

KU'LB'IL YOL MAM
K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

PUJB'IL YOL MAM
DICCIONARIO BILINGÜE MAM - ESPAÑOL



JUNTA DIRECTIVA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAM

Presidente:	Miguel López Ordóñez
Vicepresidente:	Porfirio Andrés Pérez Ramírez
Secretario:	Miguel Ortíz Maldonado
Tesorero:	Frañcisco Anicento Domingo Morales
Vocal I:	José Ramírez Mendoza
Vocal II:	Glendy Yaheth López Vásquez
Vocal III:	Gérman Isaías Méndez De León

EQUIPO TÉCNICO Y ADMINISTRATIVO

Coordinadore de Subprogramas:	José Reginaldo Pérez Vail
Coordinador técnico:	Jacobo Lucas Díaz
Técnico Investigador:	Rumualdo López Juárez
Secretario Contador:	Anastasio Edilberto Gómez Juárez
Secretaria Recepcionista:	Irma Concepciona Rojas Ramírez
Servicios varios:	José Sales Domingo

REDACTORES INICIALES:

Juan Ortiz Domingo
Edgar Santiago Aguilar González
Dominga Mazariegos Vásquez
Bayron Inocente Marroquín Pérez
Filiberto López Gabriel
Lesvia Judith Cabrera Méndez
Edna Mariela Feliciano Cardona

REVISORES INICIALES

Dr. Rodolfo Gualberto García Marroquín (Revisión del español)
Lic. Santos Bladimiro De León Lorenzo (Revisión del Mam)

REVISIÓN Y VERSIÓN FINAL

Juventino de Jesús Pérez Alonzo

INTRODUCCION

El idioma, es la columna vertebral de la cultura y de la cosmovisión de un pueblo. Por este motivo es indispensable concentrar los esfuerzos para su uso, mantenimiento, desarrollo y modernización dentro del proceso de globalización, el cual requiere dinámica en la práctica de los idiomas del mundo para que tengan vida y que por medio de ellos, todos los seres humanos aportemos nuestra experiencia y enlacemos nuestras ideas en beneficio de quienes convivimos en la madre tierra.

En la actualidad al Estado de Guatemala en el marco del respeto a los derechos humanos se le ha exigido el uso de los idiomas mayas en algunos en todos los ámbitos de uso, así como lo establece la ley de idiomas nacionales (2003:05) Artículo 13: “Educación, *El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas mayas*”.

Esta política ha propiciado espacios de desarrollo lingüístico y cultural del idioma Mam.

La Comunidad Lingüística Mam, es una de las veintidós Comunidades Lingüísticas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en la que se han venido desarrollando desde el año 1992 diversas actividades, con el propósito de promover y difundir el desarrollo lingüístico del Idioma Mam a corto, mediano y largo plazo. Una de esas actividades es la unificación de experiencias, ideas y políticas lingüísticas, donde han participado las y los hablantes de este idioma.

Resultado de esas experiencias surge la necesidad de sistematizar el léxico del idioma Mam. En respuesta a esa necesidad, se ha elaborado un diccionario bilingüe Mam-castellano, con la finalidad de promover su uso, estandarización, modernización; y para contrarrestar las interferencias lingüísticas de otros idiomas presentes en el territorio de la Comunidad Sociolingüística Mam, la que busca su autodeterminación en el marco de un Estado incluyente y respetuoso de los derechos colectivos.

El proceso de la elaboración de este diccionario inicio desde el año 2005. Durante tres años se recopilaron datos léxicos a nivel de área Mam y dos años más para la sistematización de las entradas y como producto de este trabajo se describen seis mil ciento ochenta y cinco entradas. La ultima fase consistió en una revisión final que incluyó el análisis de los campos en cada entrada y su redacción, en algunos casos hubo necesidad de depurar entradas; pero además, tomando en cuenta que este es un esfuerzo más de sistematizar el léxico del idioma, esta última fase fusiona datos de diccionarios elaborados anteriormente, tal es el caso de la base de datos de OKMA. En esta última fase también se organizaron talleres con distintas personas para revisar y ampliar la explicación sobre cada una de las entradas.

La Comunidad Lingüística Mam planificó la elaboración del diccionario bilingüe Mam-castellano, para que sea un medio útil y al alcance de los usuarios, asimismo es una contribución para el desarrollo oral y escrito del idioma Mam en los ámbitos educativo, social, cultural y político.

Este diccionario busca propiciar el desarrollo y la estandarización escrita del idioma Mam de parte de los docentes, catedráticos, lingüistas, pedagogos, autoridades y otras personas involucradas en la reivindicación del idioma Mam.

El diccionario está ordenado de forma alfabética de acuerdo al alfabeto definido por la Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Las Lenguas Mayas de Guatemala.

Agradecimientos:

La versión final de este diccionario es resultado de un trabajo en el que se involucraron muchas personas, tanto coordinadores, redactores, revisores, informantes y demás personas. Por ello La Comunidad Lingüística Mam quiere patentizar su agradecimiento a todas estas personas, iniciando por la Junta Directiva de la COLIMAM del período 2005 al 2008, integrada por las siguientes personas: Marco Antonio Ortiz Maldonado, presidente; Oscar Méndez Pérez, secretario; Ramón Arturo Díaz Elías, tesorero; Isaías Benedicto López Díaz, vocal I; Nelson Máximo Méndez Bernardo,

vocal II; Juan Méndez Ordóñez, vocal III. A los distintos coordinadores que tuvieron a su cargo el proyecto: Miguel López Ordóñez, Saturnino Jíguan Berdúo y José Reginaldo Pérez Vail. A las personas que asistieron a los talleres de revisión y ampliación de definiciones: Felisa Velásquez Díaz, Antonio Pérez Sánchez, Ariel Filiberto Méndez Bernardo, Maynor Moisés De León Méndez, Juan Vásquez Vásquez, Juan López Ordóñez, Edgar Tito De León Méndez, Helder Aguilón Crisóstomo, Darío Gregorio Pérez Ramos, entre otras personas. A Porfirio Andrés Pérez Ramírez, presidente en funciones durante el año 2009 por su apoyo incondicional al trabajo. A los del equipo técnico 2005-2008 y los del 2009-2010, por sus comentarios que enriquecieron el trabajo. A la población en general por haber brindado la información necesaria cuando en su momento se les consultó.

Guía de Uso

El Diccionario Bilingüe Mam-Español, de la Comunidad Lingüística Mam, de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, está dirigido a un amplio público hablante y no hablante del idioma. Por esta razón, su contenido incluye apartados que ayudarán a guiar de mejor manera al lector dándole mayor información. De manera general el diccionario está organizado de la siguiente manera:

- a. Introducción
- b. Guía de uso
- c. Gramática básica
- d. Lista de abreviaturas
- e. Diccionario
- f. Glosario español-Mam

Estructura de las entradas

El diccionario se ordena alfabéticamente. Las entradas se escribieron de acuerdo al alfabeto unificado de La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) y modificado por La Comunidad Lingüística Mam. Alfabeto Mam: **a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, Õ, y, '.**

La información que cada entrada léxica contiene es la siguiente:

1. **Palabra principal:** es la forma normal de la palabra, aparece a la izquierda con letra mayúscula y resaltada con negrilla.
2. **Glosa:** indica los morfemas que componen la palabra principal cuando está compuesta por más de uno (raíz más derivación y/o flexión).

3. **Clase gramatical:** está escrita a través de abreviaturas e indica la clase a la cual pertenece la entrada, por ejemplo: s. = Sustantivo, v.t. = Verbo Transitivo, etc.
4. **Subclase gramatical:** se utiliza en clasificaciones de palabras específicas, generalmente con sustantivos y verbos.
5. **Nombre científico:** para algunos sustantivos, especialmente plantas o animales, se incluye su nombre técnico o científico, en algunos casos no se incluyó porque no se tuvo la información.
6. **Traducción:** esta parte contiene la traducción de la palabra Mam al español, en algunos casos no se encuentra esta información debido a que no existe una traducción o un equivalente en español. Lo que aparece en estos casos es una definición completa de la palabra.
7. **Definición:** se incluye una definición de la palabra. En algunos casos fue necesario incluir suficiente información sobre la misma. Aquí se tomaron en cuenta aspectos generales de la palabra y su uso.
8. **Forma conjugada:** aparece una forma conjugada de los verbos transitivos e intransitivos. Se utiliza el tiempo/aspecto completivo reciente. Para los verbos transitivos se utiliza la primera persona como sujeto y como objeto tercera persona. En verbos intransitivos se utiliza la primera persona como sujeto.
9. **Ejemplo:** para cada una de las entradas se escriben uno o dos ejemplos, en los casos donde la palabra tiene más de una acepción, se incluye un ejemplo para cada una. La escritura del ejemplo en Mam aparece con letras normales y su traducción con letras cursivas.
10. **Referencias:** indica al lector que puede consultar otras entradas para comprender mejor el significado o composición de la palabra. Se identifica con la etiqueta 'Véase:'.

11. **Sinónimos:** si la palabra principal tiene formas sinónimas, se incluye y se indica con la abreviatura ‘Sin.’.
12. **Variación:** está identificada a través de la abreviatura ‘Var.’, y proporciona información de las formas más significativas de variación que adopta la palabra en los diferentes dialectos. Esta información se utiliza con el fin de mostrar las formas más conocidas de la palabra de las cuales se tomó la forma más completa y estandarizada.
13. **Nota:** contiene información adicional en algunas entradas. Aquí se describe, por ejemplo, información gramatical de verbos o uso específico de algunos sustantivos. En el caso de plantas medicinales, se incluye una pequeña receta de uso.
14. **Campo léxico:** Un campo léxico es una estructura paradigmática formada por unidades léxicas que comparten una línea de significación común, pero que cada una es distinta de la otra. Así, **k’ol**, **b’a’nsi’**, **chlub’**, etc., son unidades que pertenecen al campo léxico “Tze’”. **B’alin**, **xo’j**, **ku’k**, son unidades que pertenecen al campo léxico “Txkup”.

Glosario español-Mam

En el glosario Español-Mam se encuentra cada una de las palabras equivalentes en el español. Esto con el fin de facilitar la búsqueda de palabras del Mam por parte de personas que no son hablantes nativos.

Algunas generalidades para el uso del diccionario:

Criterio para la definición de las entradas:

Las entradas léxicas del diccionario se presentan como palabras enteras, es decir su forma completa que en algunos casos incluye flexión y/o derivación. No se consideran las raíces como entradas principales. Se presentan de la siguiente forma:

Los sustantivos siempre poseídos aparecen de dos maneras: con posesión y sin posesión. La forma poseída es la que lleva la información completa de la palabra y la entrada sin flexión (solamente la raíz), hace referencia a

la forma poseída; ocurre lo mismo con los sustantivos relacionales. Esta forma facilitará al lector encontrar la información sobre la palabra buscándola por la palabra conocida (forma poseída).

La mayoría de verbos transitivos e intransitivos, se presentan en su forma infinitiva ya que representa la forma no personal y expresan la acción sin especificar la persona ni el tiempo/aspecto.

Las raíces posicionales se presentan acompañados de la derivación que forma adjetivos y adjetivos posicionales.

En los adjetivos se incluyen como subentradas algunas derivaciones, como los moderativos y los superlativos.

Símbolos que se utilizan en cada una de las entradas:

1. || (doble barra): indica cada número de significado y subentrada adicional.
2. [] (corchetes): indica la escritura fonética de la palabra.
3. () (paréntesis) indica el nombre técnico o científico de plantas y animales.

Alfabeto

El alfabeto Mam registra de acuerdo con la COLIMAM un total de 32 letras, los que se dividen en 27 consonantes y cinco vocales, los que a su vez registran subclasificaciones.

Consonantes

Las consonantes se clasifican en simples y glotalizadas.

Simples: el Mam cuenta con un total de 19 consonantes simples y que son: /ch/, /j/, /k/, /ky/, /l/, /m/, /n/, /p/, /q/, /r/, /s/, /t/, /tx/, /tz/, /w/, /x/, /ǒ/ /ʔ/

/ch/	chtal	[Cta:l]	<i>pequeño</i>
/j/	jok'al	[Xok@a:l]	<i>cien</i>
/k/	ku'k	[ku0k ^h]	<i>ardilla</i>
/ky/	kyq'iq'	[kKq ^o i:q ^o]	<i>aire</i>
/l/	laq'ol	[laq@o:l]	<i>comprar</i>
/m/	matij	[mati:X]	<i>grande</i>
/n/	nojni	[noXni]	<i>lleno</i>
/p/	pach	[pa:C]	<i>choza</i>
/q/	quq	[qu:q ^h]	<i>polvo</i>
/r/	rit	[ri:tH]	<i>oveja</i>
/s/	squk'	[squk@]	<i>piojo</i>
/t/	tkyaqil	[tkKaqi:l]	<i>todo</i>
/tx/	txun	[4un]	<i>cal</i>
/tz/	tzu'w	[6u0w]	<i>apestoso</i>
/w/	wakx	[wa:k5]	<i>vaca</i>

/x/	xena'	[5e:na0]	<i>zancudo</i>
/õ/	õi'wil	[Si0wil]	<i>zorro</i>
/ʎ/	cha'n	[Ca:0n]	<i>tamal de frijol</i>

Glotalizadas: este grupo esta conformado por 8 consonantes que son /bʎ/, /tʎ/, /kyʎ/, /kʎ/, /qʎ/tzʎ/, /chʎ/, /txʎ/

/bʎ/	b'aq	[\$a:q]	<i>hueso</i>
/tʎ/	t'iw	[t@i:w]	<i>águila</i>
/kyʎ/	aky'aj	[akK@aX]	<i>nuevo</i>
/kʎ/	uk'	[uk@]	<i>piojo</i>
/qʎ/	q'ijal	[q@i:Xal]	<i>verano</i>
/tzʎ/	atz'an	[0a:6@an]	<i>sal</i>
/chʎ/	sich'	[si:C@]	<i>cigarro</i>
/txʎ/	tx'otx'	[4@o4@]	<i>tierra</i>

Vocales

De acuerdo a sus valores fonéticos, en Mam se reconocen diez vocales, las que se clasifican en cinco cortas y cinco prolongadas. Sin embargo como se explicó anteriormente, en la forma escrita solamente se utilizan cinco. Las vocales prolongadas se ejemplifican de forma fonética.

Cortas: a, o, u, i, e, sus ambientes de uso son inicial, medio y final

e	eky'	[0ekK@]	<i>gallina</i>
	ewi	[0e:wi]	<i>ayer</i>
u	uk'il	[0uk@il]	<i>olla</i>
	xux	[5u:5]	<i>pito (de barro)</i>
i	imo'ch	[imo0C]	<i>quilete</i>
	ichin	[0i:Cin]	<i>hombre</i>

a	awal	[0awal]	<i>siembra</i>
	awal	[0awa:l]	<i>sembrador</i>
o	jos	[Xos]	<i>huevo</i>
	oj	[0o:X]	<i>aguacate</i>

Cuadro fonético de vocales

1	Corta	Larga	Corta	Larga	Corta	Larga
Alta	i	i:			u	u:
Mediana	e	e:			o	o:
Baja			a	a:		
	Anterior		Central		Posterior	
	No Redondeadas				Redondeadas	

1 Cuadro fonético Consonantes

		Bilabial	Alveolar	Lámino-alveopalatal	Alveopalatal	Retrofleja	Palatal	Velar	Uvular	
Oclusiva	Simples	p	t				kK	k	q	0
	Glotaliz.	\$	t @				kK @	k @	q @	
Africada	Simples		6	¶	C	4				
	Glotaliz.		6 @	¶ @	C @	4 @				
Fricativa	Simples		s		S	5			X	
Nasales	Simples	m	n							
Líquidas	Lateral		l							
	Vibrante		±							
Semivocales	Simples	w					y			

1 Sustantivos

Los sustantivos presentan accidentes gramaticales como la persona y número gramatical del poseedor y en algunos casos pluralidad.

Flexión

Los sustantivos para marcar posesión utilizan para la marcación de persona y número gramatical, los marcadores del Juego A, los cuales se dividen en dos grupos, uno para marcar la posesión de sustantivos que inician con vocal y otro para la posesión de sustantivos que inician con consonante. Los marcadores de Juego A se acompañan siempre de un juego de enclíticos.

	Juego A		Enclíticos
	/-C, /-V	/C_	/N, V' _
Primera singular	n/w-	-e	-ye
Segunda singular	t-	-a	-ya
Tercera singular	t-	7	7
Primera plural exclusiva	q-	-e	-ye
Primera plural inclusiva	q-	7	7
Segunda plural	ky-	-e	-ye
Tercera plural	ky	7	7

tx'ab'aj	<i>chicle</i>	awal	<i>siembra</i>
	<i>mi chicle</i>	wawale	<i>mi siembra</i>
ttx'a'ya	<i>tu chicle</i>	tawale	<i>tu siembra</i>
ttx'a'	<i>su chicle</i>	tawal	<i>su siembra</i>
qtx'a'ye	<i>nuestro chicle (excl)</i>	qawale	<i>nuestra siembra (excl)</i>
qtx'a'	<i>nuestro chicle (incl)</i>	qawal	<i>nuestra siembra (incl)</i>
kytx'a'ye	<i>su chicle (Ustedes)</i>	kyawale	<i>su siembra (Ustedes)</i>
kytx'a'	<i>su chicle (ellos/as)</i>	kyawal	<i>su siembra (ellos/as)</i>

Los sustantivos se dividen en tres grupos principales que son: sustantivos según posesión, sustantivos según composición y sustantivos relacionales, estos a su vez se subdividen conforme a la función que toman.

Sustantivos según posesión

Las más importantes subdivisiones de los sustantivos según posesión son: los sustantivos ordinarios, inalienables, siempre poseídos y los usualmente no poseídos.

1a.a Sustantivos Ordinarios: se agrupan aquí los sustantivos que no cambian de estructura cuando son poseídos. La estructura de estos sustantivos es **CV:C** o **CVC**.

chej	<i>caballo</i>	ncheje	<i>mi caballo</i>
rit	<i>oveja</i>	nrite	<i>mi oveja</i>
ch'ok	<i>garabato</i>	nch'oke	<i>mi garabato</i>

1a.b Alargan la última vocal : en esta subdivisión se encuentran los sustantivos que al ser poseídos cambian la calidad vocálica de la raíz, alargándose.

jal	[Xal]	<i>mazorca</i>	njale	[nXa:le]	<i>mi mazorca</i>
ch'um	[C@um]	<i>paja</i>	nch'ume	[nC@u:me]	<i>mi paja</i>

1a.c Alargan la vocal no última: El siguiente grupo de sustantivos que en su forma suelta o absoluta eliminan la primera vocal de la raíz, recuperan la vocal al ser poseídos.

b'ech	[\$eC]	<i>flor</i>	wub'eche	[wu:\$eCe]	<i>mi flor</i>
xyub'	[5yu\$]	<i>red</i>	nxuyub'e	[n5u:yu\$e]	<i>mi red</i>

2a.a Inalienables: son todos aquellos sustantivos que en su forma absoluta agregan un sufijo, pero al poseerlos lo pierden, la mayor parte de estos sustantivos son sustantivos que refieren a partes del cuerpo humano, parentesco o vestimenta.

Q'ob'aj	[q@o\$aX]	<i>mano</i>	nq'ob'e	[nq@o\$e]	<i>mi mano</i>
Mamb'aj	[ma:m\$aX]	<i>padre</i>	nmane	[nma:ne]	<i>mi padre</i>

Sustantivos siempre poseídos: la característica especial de estos sustantivos es que siempre van flexionados por los Marcadores Ergativos.

tlok'	<i>su raíz</i>		
t-xaq	<i>su hoja</i>		
b'aq	<i>hueso</i>	tb'aqil	<i>su hueso</i>
chiky'	<i>sangre</i>	tchiky'el	<i>su sangre</i>

Sustantivos supletivos: estos sustantivos cuando son poseídos cambian totalmente la clase de raíz a la cual pertenecen. Los sustantivos supletivos no van a ser generalizados en todas las variantes, ya que en algunas estos no van a tener esta clasificación.

xnoq'al	<i>chamarra</i>	ntxo'we	<i>mi chamarra</i>
Õu'l/eky'	<i>gallina</i>	waline	<i>mi gallina</i>

Usualmente no poseídos: son los sustantivos que usualmente no se poseen por razones pragmáticas, condicionadas por aspectos culturales y sociales.

q'ij	<i>sol</i>	*nqije ¹	<i>mi sol</i>
kyq'iq'	<i>aire</i>	*nkyq'iq'e	<i>mi aire</i>

Sustantivos que incluyen un clasificador:

qman q'ij	<i>sol</i>
qman kyq'iq'	<i>aire</i>

¹ El * indica que es agramatical.

qtxu' xjaw	<i>luna</i>
qman jb'al	<i>lluvia</i>

Sustantivos según composición

Sustantivos compuestos: estos sustantivos están formados por dos raíces en la que la primera es la que recibe el afijo flexivo de posesión y se toman como una sola unidad. Los casos en donde los sustantivos compuestos han experimentado cambios, se toman como formas sinónimas, tal es el caso de “lazo” **saqb'aq** y **aqwil**.

saqb'aq/aqwil	<i>lazo</i>	nsaqb'aqe	<i>mi lazo</i>
xmolq'ab'j/xmulq'ab'aj	<i>anillo</i>	nxmlq'ab'e	<i>mi anillo</i>
saqb'in	<i>comadreja</i>	nsaqb'ine	<i>mi comadreja</i>
ninq'ij	<i>fiesta</i>	nning'ije	<i>mi fiesta</i>

Los sustantivos compuestos que llevan las raíces separadas y al poseerse, el Marcador Ergativo se coloca antes de la segunda raíz.

b'ujb'il jal	<i>aporreador</i>	b'ujb'il tjal	<i>su aporreador</i>
cheb'il b'utx	<i>molino</i>	cheb'il nb'utxe	<i>mi molino</i>
b'inchal ja	<i>albañil</i>	b'inchal njaye	<i>mi albañil</i>

El siguiente grupo al igual que el anterior, sus raíces van separadas, con la diferencia de que la primera raíz siempre va poseída por el marcador de

tercera persona singular y que al momento de poseerse el marcador de posesión se coloca en la segunda raíz.

tal ja	<i>llave</i>	tal njaye	<i>mi llave</i>
t-xaq tzaj	<i>hoja de pino</i>	t-xaq ntzaje	<i>mi hoja de pino</i>
twitz eb'aj	<i>diente</i>	twitz weye	<i>mi diente</i>

Pronombres

Se toman en cuenta, únicamente los pronombres independientes y los pronombres demostrativos, ya que las formas de **Juego A** y **Juego B** se abordan bajo cada una de las clases de palabras a las cuales corresponden.

Pronombres independientes

El grupo de pronombres independientes, está conformado de la siguiente forma:

Singular		Plural	
aqine	<i>yo</i>	aqo	<i>nosotros (excl)</i>
aya	<i>tu</i>	aqoye	<i>nosotros (incl)</i>
a	<i>él</i>	aqeye	<i>ustedes</i>
		aqe	<i>ellos/ellas</i>

Demostrativos

Los pronombres demostrativos se constituyen por las siguientes formas:

Ajlu	<i>éste</i>
ajchix y ajkin	<i>ese/aqué</i>

Número

Los números tienen características de sustantivos porque se flexionan por los marcadores de del Juego A, sin embargo el papel que desempeñan, es distinto al de los sustantivos.

Para poder construir cantidades, se usan un total de diez raíces numerales, a partir de las cuales pueden hacerse un sin fin de combinaciones.

jun	<i>uno</i>	junlaj	<i>once</i>
kab'	<i>dos</i>	kab'laj	<i>doce</i>
ox	<i>tres</i>	oxlaj	<i>trece</i>
kyaj	<i>cuatro</i>	kyajlaj	<i>catorce</i>
jwe'	<i>cinco</i>	o'laj	<i>quince</i>
qaq	<i>seis</i>	waqaqlaj	<i>dieciséis</i>
wuq	<i>siete</i>	wuqlaj	<i>diecisiete</i>
wajxaq	<i>ocho</i>	wajxaqlaj	<i>dieciocho</i>
b'elaj	<i>nueve</i>	b'elajlaj	<i>diecinueve</i>
laj	<i>diez</i>	winqin	<i>veinte</i>

Sustantivos relacionales

Los sustantivos relacionales son palabras que desempeñan el papel de indicar lugar o relaciones gramaticales que no hacen el verbo o el predicado y la de introducir cláusulas subordinadas. En una oración y tienen como característica general, la de ir flexionados con los marcadores del Juego A. Algunos sustantivos relacionales no aceptan todos los marcadores del Juego A, sino que únicamente aceptan los marcadores de tercera persona, ya sea singular o plural.

Por el papel específico que desempeñan, se han dividido en dos grupos: a) los que realizan la función de relación gramatical y b) los que funcionan como locativos.

Los sustantivos relacionales que cumplen con la función de relación gramatical son:

-e funciona como dativo, énfasis, paciente, malefactivo y posesivo, se flexiona con el marcador de tercera persona (singular y plural) del Juego A.

xi woyine jun wexj **te** k'wal *Le regalé un pantalón al niño.*

A jo wab'j lu' **te** k'wal. *Esta comida es del niño.*

-u'n las funciones que desempeña dentro de una oración es la de agente, causativo, cláusula de propósito e instrumento, va flexionado por los marcadores del Juego A.

wu'ne xb'aj b'ant ja.

Yo construí la casa.

Ojqel saj Kanek tu'n tul.

*Kanek se vino rápido
para que llegara.*

-ib' realiza el papel de reflexivo y recíproco y se flexiona con los marcadores de Juego A.

ma txi nxon wib'e

me tiré

ma txi t-xon tib'a

te tiraste

-uk'il funciona como comitativo, comparativo e instrumental. Se flexiona con los marcadores del Juego A, a excepción de cuando funciona como instrumental, ya que sólo acepta flexión de terceras personas (singular y/o plural).

Ma saqchan tuk'il tk'wal

Jugó con su hijo.

Junx ka'yin k'wal lu, tuk'il juntl txix

*Este niño se parece
con el otro de allá.*

-i'j la función que realiza es la de malefactivo o paciente.

ma tz'ok tchan wi'je.

Me echó la culpa.

ma tz'ok tchan kyij.

Les echó la culpa (ellos/ellas)

-ib'aj funciona como tema.

Nqo ximine tib'aj kychwinqlal k'wal. *Pensamos sobre la vida*

de los niños.

-witz introduce una cláusula comparativa. Se flexiona con las terceras personas del Juego A (singular y/o plural).

B'anxch'intl u'j lu **twitz** juntl.

*Es mejor este libro que
aquél otro.*

tu'ntzan Tiene la función de cláusula de propósito. Puede flexionarse sólo con la tercera persona singular.

Qb'uyin kub' qib' **tu'ntzan** qkanin ti'j qxim.

Unámonos para alcanzar nuestros objetivos.

-tu'nj Funciona como cláusula de razón.

Tb'anil aq'unan xinaq jlu' tu'nj ku'xinxix.

El señor trabaja muy bien porque es joven todavía.

Los sustantivos relacionales con función de locativos funcionan flexionados por los marcadores de Juego A, aceptando todas las personas gramaticales o solamente con terceras personas.

-txlaj *al lado de*

At jun tqan chulul **ttxlaj** ja. *Hay una mata de zapote al lado de la casa.*

-i'jxi *atrás de*

Atz najlqiniye **ti'jxi** witz. *Vivo detrás del cerro.*

-jaq' *debajo de*

Ma tz'okx ewin ich' **tjaq'** si'. *El ratón se escondió debajo la leña.*

-xel *en vez de*

Ma che kub' b'yo'n chmeky' **kyxel** eky'.
Mataron a los chompipes en vez de las gallinas.

-ib'aj *sobre*

Tzaj tz'aq tze' **wib'aje**. *Se vino el árbol sobre mí.*

-witz *enfrente de.../superficie de(derivado de witzb'aj ojo/rostro)*

Kub' we' jun txkup **nwitz**e. *Un animal se paró frente a mí.*

-i'jile *alrededor de*

B'a'n nok b'uyit tz'is **ti'jile** tqan kjo'n.
Es bueno juntar la basura al rededor de la milpa.

-ky'itz *contiguo a.../ al lado de...*

Atz wa'l Xwo'l kyk'itz tuk'il.
Xwo'l está parado al lado de sus compañeros.

-xe *al fondo de (funciona solamente con terceras personas)*

Ma kux tz'e'y chib'aj **t-xe** uk'il.

La carne se quemó en el fondo de la olla.

-xol *entre* (funciona sólo con terceras personas)

Ma tz'ok jun b'uyjtib'il **kxol** k'wal.

Hubo una reunión entre los niños.

-tzi *a la orilla de/ a la entrada de* (derivado de **tzib'aj** boca, funciona sólo con tercera persona singular)

Wa'l Nim Che'w **ttzi** tja.

Nim Che'w está parada en la entrada de su casa.

-txa'n *a la orilla de/extremo de* (derivado de **txamb'aj** nariz, funciona con terceras personas)

Ma tz'el t'aqj **ttxa'n** aqwil.

Se rompió el extremo del lazo.

-wi' *encima de/sobre* (derivado de **wib'aj** cabeza, funciona con terceras personas)

Ma wa'n Saqjumay **twi'** meõ.

Saqjumay comió en la mesa.

Raíces posicionales

Los posicionales son una clase de palabras que indican y/o describen posición y forma de alguna persona u objeto. Funcionan por si solas como adverbios. Así también en núcleos en la formación de verbos, adjetivos y predicados no verbales.

joq	<i>boca abajo</i>
txal	<i>recostado</i>
mutz	<i>boca abajo (objetos)</i>

Las raíces posicionales funcionan siempre con derivación.

Adjetivos posicionales: los adjetivos posicionales se derivan por medio de los sufijos **-l/-ch**.

<i>parado</i>	<i>arrodillado</i>	<i>desnudo</i>	<i>sentado</i>
wa'l	mejl	qitl	q'uql
	Õmejl	Õalch	tutz'l

Adjetivo posicional descriptivo: la derivación de esta clase se realiza por medio del sufijo **-in**

<i>redondo</i>	<i>delgado</i>	<i>recto (camino)</i>
tolin	jitx'in	jikin

Verbo intransitivo: para poder derivar un verbo intransitivo de una raíz posicional, se usan dos sufijos **eb'** para las formas infinitivas y **e'** para las formas finitas.

<i>boca arriba</i>	<i>esférico</i>	<i>parado</i>
--------------------	-----------------	---------------

kub' pak'e'

kub' tole'

kub' we'

Verbos transitivos: el sufijo **-b'a** es el que se utiliza para poder derivar un verbo transitivo.

jaw t'pak'b'a'n

lo sentó

Kyaj tajaqb'a'n.

Lo dejó abierto (puerta).

Verbos

Los verbos son palabras que sirven para indicar la acción y el movimiento en una oración. Se dividen en transitivos e intransitivos. Los verbos, tanto transitivos e intransitivos se flexionan para poder marcar la persona y número del sujeto y el objeto, para tiempo/aspecto/modo y para categoría.

Flexión

En un complejo verbal se marcan tres participantes que son el sujeto de verbos transitivos, el sujeto de verbos intransitivos y el objeto de verbos transitivos, para los cuales se usan dos diferentes tipos de marcadores. Para el sujeto de un verbo transitivo se utilizan los llamados marcadores del Juego A, que como anteriormente se describió sirven también para indicar el poseedor de un sustantivo. Para los sujetos de verbos intransitivos y los objetos de verbos transitivos, se usan los marcadores del Juego B. Los marcadores del Juego A se prefijan directamente a la base verbal transitiva, acompañados siempre por un juego de enclíticos de persona, sufijados a la base verbal.

Ma kub' nb' incha' ne jun ja. *Hice una casa.*

Ma kux ntx' ajo' ne wi' je. *Lavé mi ropa.*

Los marcadores del Juego B se ubican antes de los marcadores del Juego A y cuando existe direccional, antes de éste y se complementan con los mismos enclíticos utilizados en el Juego A. La segunda y tercera persona singular presenta diversas formas. **k** es para potencial en segunda y tercera persona singular con verbos que inician con consonante y **k'**, también es utilizado en potencial en segunda y tercera persona singular con verbos que inician con vocal. **tz**, es para completivo reciente y potencial con verbos que inician con consonante en segunda y tercera persona singular, **tz'** para verbos que inician con vocal en completivo reciente y potencial excepto “ul” *venir* y “iky” *pasar* que utiliza la forma **tz**. Todos en segunda y tercera persona singular.

Marcadores del Juego B

1s	chin
2s	ʔ/k/k'/tz/tz'
3s	ʔ/k/k'/tz/tz'
1p	qo
1p	qo
2p	che
3p	che

Sujeto intransitivo

ok **ktzalajila** *vas a estar contento*

ok **qo** tzalajile *vamos a estar contentos (excl)*

Potencial

ok **k'ojlala**

vas a descansar(tu)

Completivo reciente

ma **tz'ojlana**

descansaste(tu)

Marcadores Absolutivos para estativos

Estos marcadores que también pertenecen al Juego B, se usan para poder marcar el sujeto de un estativo o predicado no verbal. Los marcadores de los estativos presentan tres diferentes formas que dependen directamente de la base; una para base sustantival y adjetival, otra para base demostrativa y la tercera para base existencial.

Las tres formas en se presentan son las siguientes:

	base	base	base
	sustantival y adjetival	demostrativa	existencial
1ra. singular	qin	qin/in	in
2da. singular	7	7	7
3ra. singular	7	7	7
1ra (excl) plural	qo'	qo'	o'
1ra (incl) plural	qo'	qo'	o'

2da. plural	qe	qe	e'
3ra. plural	qe	qe	e'

Base adjetival

wa'lqine *estoy parado*

wa'l7 *está parado*

wa'lqe *están parados(ellos)*

Base demostrativa

ayine *soy yo*

a7 *es él*

aqe *son ellos*

Base existencial

atine *estoy*

at7a *estás (incl)*

ate'ye *están ustedes*

Tiempo/aspecto y modo

El tiempo/aspecto indica las categorías aspectuales de los verbos, es decir, que describen los momentos en que ocurre una acción y modo, que es la actitud del hablante frente a la acción. En el Mam se distinguen claramente los siguientes tiempos/aspectos: completivo, incompletivo, el progresivo y el potencial. En cuanto al modo utiliza el indicativo y el imperativo. La posición de los marcadores de tiempo/aspecto es básicamente al inicio, de forma ligada o suelta dependiendo de los marcadores. El marcador de imperfectivo que se sufixa al marcador de tiempo/aspecto.

Completivo

Este tiempo/aspecto se subdivide en dos casos temporales: el completivo reciente y el completivo lejano. El completivo lejano, indica que una

acción fue realizada en el día anterior y se marca con **o**.

o chin tze'ne	<i>reí</i>	o chin wutane	<i>dormí</i>
o 7 tze'na	<i>reíste</i>	o 7 wutana	<i>dormiste</i>
o 7 tze'n	<i>rió</i>	o 7 wutan	<i>durmió</i>
o qo tze'ne	<i>reímos (excl)</i>	o qo wutane	<i>dormimos (excl.)</i>
o qo tze'n	<i>reímos (incl)</i>	o qo wutan	<i>dormimos (incl.)</i>
o chi tze'ne	<i>riéron (ustedes)</i>	o chi wutane	<i>durmieron</i>
o chi tze'n	<i>riéron (ellos/as)</i>	o chi wutan	<i>durmieron (ellos/as)</i>

Completivo reciente

La función de este tiempo/aspecto es la de indicar que una acción fue realizada durante el día en que se está hablando. El completivo reciente se marca con **ma** en oraciones independiente y para las oraciones dependientes se usa el marcador **x** para la primera persona singular, **õ** para la primera persona singular, segunda y tercera persona plural, y **s** para la segunda y tercera persona plural.

ma txi tka'yina	<i>lo viste</i>
ma txi tka'yin	<i>lo vio</i>
ma txi qka'yine	<i>lo vimos (excl)</i>
ma txi kyka'yin	<i>lo vieron (ellos)</i>

Ejemplos usando el marcador **x-** y sus cambios a **s-**, **õ-**

Ma jaw seky'puj tx'yan tej **Õin** ule *El perro se asustó cuando vine.*

Ma jaw seky'puj tx'yan tej **sula** *El perro se asustó cuando viniste.*

Ma jaw seky'puj tx'yan tej **xqo** ul *El perro se asustó cuando venimos (incl.)*

Ma jaw seky'puj tx'yan tej **Õe'** ule *El perro se asustó cuando vinieron (uds.)*

Incompletivo

El incompletivo indica que una acción verbal no ha sido completada, su marcador es **n-**. El incompletivo guarda una relación estrecha con el **progresivo**, tiempo/aspecto que indica que una acción esta siendo realizada; la relación que guardan entre sí, se evidencia con la utilización del mismo marcador (**n**).

nsaqchana *estás jugando*

nsaqchan *está jugando*

nqo saqchane *estamos jugando(excl)*

Potencial

El potencial indica que hay posibilidades de llevar a cabo cierta acción, el marcador que se usa es **ok**.

ok chin yolile *hablaré*

ok kyolila *hablarás*

ok qo yolil

hablaremos(incl)

El imperfectivo

El aspecto imperfectivo se marca por el afijo **toq**, combinado con marcadores de tiempo/aspecto, completivo reciente, completivo lejano y potencial. Para el imperfectivo se han establecido las siguientes categorías:

Imperfectivo en completivo

Para formar este aspecto, se utiliza el sufijo **toq**, en combinación con la marca del completivo reciente (**ma**) y también con la partícula **tu'n**.

Matoq jaw njaqo'ne *iba a destaparlo*

Matoq txi nlamó'ne *iba a empujarlo*

Imperfectivo en incompletivo

Este aspecto se usa cuando se quiere hacer referencia sobre una acción que se estaba haciendo cuando otra sucedió. Para formar el imperfectivo en incompletivo, se combina el marcador del incompletivo **in** más el sufijo **toq**.

Intoq nchin awan kjo'ne tej saq'pon jb'al.

Estaba sembrando maíz cuando empezó a llover.

Intoq naq'unan tej sok ttx'emin tib'.

Estaba trabajando cuando se cortó.

Imperfectivo en potencial

Se forma con la combinación del marcador del potencial **ok** mas el sufijo **toq**. La función que realiza es la de indicar que una acción que se pensaba realizar en un futuro inmediato, ya no se llevará a cabo.

Oktoq qo b'etile tu'n qqane. *Íbamos a caminar a pie.*

Oktoq qo xele ka'yil teya. *Ibamos a ir a verte.*

Modo imperativo

El modo imperativo, indica que la postura o a la actitud de la persona que habla, frente a la acción es la de una orden. Existen dos sufijos para la marcación del imperativo; **-m** se usa para los verbos transitivos que no tienen direccional y para los verbos con direccionales que empiecen con vocal, y **-n** se usa con los verbos que tienen direccional y que empiecen con consonante, o al final de los verbos donde el direccional no va ligado. En cuanto a los verbos intransitivos, no hay morfemas derivativos, se hace la distinción por el cambio de voz, más fuerte de lo normal.

Tzyumitza ttxu eky'. *Agárra (de adentro para afuera) la gallina.*

Jak'untza tze'. *Hála (de allá para acá) el palo.*

Otros de los elementos obligatorios dentro de la construcción de un verbo transitivo, lo constituyen los direccionales, ya que estos sirven para indicar la trayectoria de una acción. También brindan información acerca de la acción, tales como que la acción está iniciando o terminando o sobre la ubicación del hablante con relación a la acción. Las partículas direccionales en Mam se ubican antes de la base verbal, en medio del Juego B y del Juego A o después de la base en imperativos. Existen un

total de once direccionales, a partir de los cuales se pueden hacer otras veintidós combinaciones.

Los once direccionales básicos son los siguientes:

xi	<i>de aquí para allá</i>
tzaj	<i>de allá para acá</i>
ul	<i>llegando acá</i>
pon	<i>llegando allá</i>
kub'	<i>hacia abajo</i>
jaw	<i>hacia arriba</i>
el	<i>hacia afuera</i>
ok	<i>hacia adentro</i>
kyaj	<i>quedando</i>
aj	<i>regresando</i>
ik'	<i>pasando</i>

De esos direccionales se pueden hacer las siguientes combinaciones:

kub' + xi'	ku'x	<i>para abajo hacia allá</i>
kub' + tzaj	ku'tz	<i>para abajo hacia acá</i>
jaw + xi'	jax	<i>para arriba hacia allá</i>
jaw + tzaj	jatz	<i>para arriba hacia acá</i>
el + xi'	ex	<i>para afuera hacia allá</i>

el + tzaj	etz	<i>para afuera hacia acá</i>
ok + xi'	okx	<i>para adentro hacia allá</i>
ok + tzaj	oktz	<i>para adentro hacia acá</i>
a(n)j + tzaj	ajtz	<i>regresando hacia acá</i>
ik' + xi'	ik'x	<i>asando hacia allá</i>
ik' + tzaj	ik'tz	<i>pasando hacia acá</i>
jaw + pon	japon	<i>para arriba llegando allá</i>
jaw + ul	jawul	<i>para arriba llegando acá</i>
kub' + pon	ku'pon	<i>para abajo llegando allá</i>
kub' + ul	kb'ul	<i>para abajo llegando acá</i>
ok + pon	okpon	<i>para adentro llegando allá</i>
ok + ul	okul	<i>para adentro llegando acá</i>
el + pon	elpon	<i>para afuera llegando allá</i>
el + ul	elul	<i>para afuera llegando acá</i>
ik' + pon	ik'pon	<i>pasando y llegando allá</i>
ik' + ul	ik'ul	<i>pasando y llegando acá (en dirección circunferencial)</i>

Ejemplos del uso de direccionales con diferentes raíces:

Kux ttx'ajo'n Li'y nwexe	<i>María lavó mi pantalón</i>
Ma che ex txla'jin ntxuye ek'	<i>Mi mamá sacó a los pollitos.</i>
Ma qo elule ka'yilkye qwakixe	<i>Venimos a ver a nuestras vacas.</i>

Los elementos que conforman un verbo transitivo y la forma en que se estructuran son los siguientes:

T/A+Juego B(objeto)+Direccional+Juego A(sujeto)+raíz o base verbal+sufijo de categoría+enclítico

Ma chin kub' tchle'ne. *Me abrazó.*

ma chin kub' t-chle-'n-e

T/A JB DIR JA-abrazar-sufijo de categoría-enclítico

Los verbos transitivos pueden derivarse de verbos intransitivos, posicionales, sustantivos.

Ma che' kub' tjoqb'an. *Los puso boca abajo.*

Verbos compuestos

Los verbos compuestos, son construcciones verbales, que además del verbo, necesita de otra palabra que pueda darle sentido a la acción. En la construcción de estos verbos, generalmente el primer elemento es una raíz verbal, ya sea transitiva o intransitiva y el segundo es un sustantivo, que funciona como complemento del verbo, el cual se presenta en su forma absoluta o con flexión del Juego A, en algunos de estos casos se usa un sustantivo relacional. Al igual que los transitivos, los verbos compuestos se flexionan tanto con el Juego A como con el Juego B.

Verbos compuestos de la estructura verbo intransitivo, sustantivo relacional y sustantivo poseído(VIM+SR+Sustantivo poseído)

Raíces verbales como estas hay pocas, el sustantivo relacional usado es **-oj**, flexionado por tercera persona singular del Juego A.

Ma kub' toj twitz. *Le gustó*

Verbos reflexivos y recíprocos

La estructura de los verbos reflexivos y recíprocos es verbo más el sustantivo relacional **ib'** (V+JA+SR) flexionado por el Juego A, para poder marcar número y persona del sujeto/objeto.

Ma kub' qb'uyi'n qib'e. *Nos reunimos.*

Adverbios

Los adverbios son palabras que funcionan principalmente como modificadores de verbos; expresan significados como tiempo, manera, lugar, afirmación, negación, cantidad y duda. Los adverbios en muchos casos se presentan como raíces sueltas o combinadas con algunas partículas o sustantivos relacionales y en otros casos como derivados de raíces numerales.

Adverbios de lugar

<i>allá</i>	<i>aquí</i>	<i>lejos</i>	<i>cerca</i>
txix	tzalu	najchaq	nqaku
chix	tzalu'	leq'ch	nqayin
na'j			

Adverbios de manera

<i>despacio</i>	<i>rápido</i>	<i>de repente</i>	<i>así</i>	<i>bien</i>
cheb'a	ojqel	mixininj	ikylyu'	teq'x

Adverbios de afirmación

<i>así es</i>	<i>si (en potencial)</i>
ikju'	oki
kja'tzun	ok

Adverbios de negación

Todavía no *nada* *no (imperativo)*

na'm miŃti'x mya'

na'nx nti' mi'n

Adverbios de duda

Tal vez

qajlo

b'ala

Adverbios de tiempo

de noche *por la mañana* *cuando* *cuando*

futuro *pasado*

te qoniky'an te prim aj tej

qlixje ok

te qlax

xle'ja

ayer *hoy* *mañana* *temprano*

ew ja'lin najchi'j prim

qlax

xle'ja

1 Partículas

Partículas de negación

La función principal de estas partículas es la de negar el resultado de una acción o la de algunos de los constituyentes de la oración.

Las partículas de negación son las siguientes:

<i>no futuro</i>	lay/mi'n.
<i>“no” pasado incompletivo</i>	mixti'/nti'
<i>“no” imperativo</i>	mi'n
<i>negativo preventivo</i>	noq.

mi'n che' exe pe'n	<i>no salgan afuera</i>
mixti' inx aje	<i>no fui</i>
noq txi' tb'incha'na	<i>no lo vayas hacer</i>

Partículas interrogativas

Las partículas interrogativas funcionan para cuestionar a alguno de los constituyentes de una oración. La posición de estas, es siempre al inicio de la oración. Se enlistan a continuación las partículas de interrogación:

<i>qué</i>	titi'/ ti'
<i>dónde</i>	ja
<i>por dónde</i>	jatu'mel
<i>cómo</i>	se'n/ tza'n

<i>cuándo futuro</i>	jtoj
<i>cuándo pasado</i>	jtoje.
<i>cuánto</i>	jte'
<i>de qué tamaño</i>	jnik'
<i>quién</i>	alkye
<i>por qué</i>	ti qu'n/tu'n teqa

<u>titi'</u> xb'ajteya?	<i>¿Qué hiciste?</i>
<u>ja</u> tx'anjiya si'wil?	<i>¿Dónde fuiste a cortar leña?</i>
<u>Jatu'mel</u> xkub' tz' aqa tze'?	<i>¿Por dónde cayó el árbol?</i>
<u>Jtoj</u> qo'qex aq'unal?	<i>¿Cuándo iremos a trabajar?</i>
<u>Jtoje</u> kyim twakaxa?	<i>¿Cuándo se murió tu vaca?</i>
<u>Jte'</u> tk'wala at?	<i>¿Cuántos hijos tienes?</i>
<u>Jnik'</u> tjaya	<i>¿De que tamaño es tu casa?</i>
<u>Alkye</u> sok peq'ante txin?	<i>¿Quién le pegó a la niña?</i>

Partículas de afirmación

El papel que desempeñan estas partículas es la de es la de afirmar algo. Las partículas de afirmación que se utilizan en el Mam son las siguientes:

jo'	<i>así es</i>
ok	<i>si en futuro</i>
may	<i>si en recién pasado</i>
tzun	<i>sí</i>
jaku'	<i>se puede</i>

Partículas demostrativas

Las partículas demostrativas realizan la función de indicar o especificar el tema o sujeto sobre el que se está hablando.

aj lu	<i>éste</i>
aj chix/aj kin	<i>ése/aquél.</i>

Especificadores

Artículos

Las formas que presentan los artículos son compartidas en todas las variantes aunque con diferencias (especialmente fonológicas) mínimas. Su uso se reglamentará como tales:

jun	<i>indefinido</i>
junjun/kab'e/jte'	<i>indefinido plural</i>
7	<i>definido</i>

Tzaj tlaq'o'n xwan jun xb'alín	<i>Juan compró una tela.</i>
Ma tzaj o'yín junjun qlo'ye	<i>Nos regalaron algunas frutas</i>
Tzaj o'yín kab'e qlo'ye	<i>Nos regalaron algunas frutas</i>
Tzaj o'yín jte' qlo'ye	<i>Nos regalaron algunas frutas.</i>

Subordinadores

Existen diversas partículas para introducir varios tipos de cláusulas. Los diferentes subordinadores utilizados y las cláusulas que introducen son:

tej cláusulas de tiempo (*cuando*). Su uso es opcional en cualquier cláusula dependiente.

aj cláusulas de tiempo (*cuando/en el pasado*). Se utiliza para la introducción de una cláusula en el pasado. Su posición es anterior al verbo y al inicio de la cláusula.

aj cláusula de tiempo (*cuando/en el futuro*), esta es utilizada cuando una acción es posible y aún no es realizada. Su posición puede ser al inicio o en medio de la oración. Las diferencias entre estas partículas son en cuanto a calidad vocálica, pero que diferencian una región de otra.

qa cláusulas condicionales (*si*), forma usada en una oración con sentido hipotético; la posición que ocupa es siempre al inicio de la cláusula subordinada o al inicio de toda oración con cláusula subordinada.

qu'n cláusulas de razón (*porque*).

ja ~ jatum cláusulas locativas (*dónde*), esta debe de ir siempre al inicio de la cláusula.

Ma'toq kyim tej qpone.

Ya había muerto cuando llegamos.

Aj kyul ma'toq ky'ixb'i.

Cuando vinieron, ya se había lastimado.

Atoq kub' b'aj kyaq'une aj tpon b'aj amb'il.

Ya deben haber terminado el trabajo cuando finalice el tiempo.

Ok tzula najchi'j qu'n tzul tmana.

Debes venir mañana porque viene tu papá.

Jatum xkanet taq'una.

Dónde encontraste trabajo.

Conjunciones

b'ix	<i>y</i>
moqa	<i>o</i>
ikx	<i>también</i>
tu'ntzun/qu'mtzun	<i>por eso</i>
i'chaqj/maske	<i>aunque</i>
noq aju'	<i>pero</i>
b'ala/qajlo	<i>tal vez</i>

Diminutivas

El diminutivo en Mam se marca con la partícula **tal** que se coloca antes del sustantivo.

At jun tal ttx'yan Saqb'ech.

Saqb'ech tiene un perrito.

Tzal tlaq'o'n Xwan jun tal tchej tk'wal.

Xwan le compró un caballito a su hijo.

Abreviaturas usadas en el Diccionario

Clases		Subclases	
adj.	adjetivo		
adv.	adverbio		Adverbios:
af.	palabra afectiva	afirm.	afirmativo
apell.	apellido	c.	cantidad
art.	artículo	d.	duda
clas.	clasificador	m.	manera, modo
conj.	clasificador	neg.	negación
dem.	demonstrativo	t.	tiempo
dir.	direccional		
encl.	enclítico		Números:
f.	frase	card.	cardinal
f. idiom.	frase idiomática	ord.	ordinal

hon. honorífico

int. interrogativo

interj.. interjección

med. medida

mov. movimiento

no clas. no clasificado

nom. nombre

núm. número

part. partícula (no clasificado) sp.

pos. posicional

prep. preposición

procl. proclítico

pron. pronombre

s. sustantivo

s. rel. sustantivo relaciona

sub. subordinador

top. topónimo

Sustantivos:

1a. ordinarios

1b. cambia última vocal

1c. cambia vocal no última

2a. compuestos

siempre poseído

(incluye los agregativos)

n.p. usualmente no poseído

sup. supletivo

cs. compuesto

d.s. de sustantivo

Verbos:

v. verbo

r. radical

d. derivado

v.i. verbo intransitivo

v.t. verbo transitivo

voc. vocativo

Clasificadores

num. numérico

nom. nominal

per. personal

alim. alimentos

A



Awal

A || dem. *Demostrativo. Partícula demostrativa que se utiliza para indicar ése/eso. Cumple con la función de señalar o mostrar a personas, animales, cosas u otros objetos, tomando como punto de referencia al hablante. En posición inicial de la oración antecediendo a un sintagma nominal realiza la función de una partícula enfática.* A tx'yan xi' ch'yonte eky'. *Fue el perro el que se comió a la gallina.*

A pron. *Él. Pronombre independiente que corresponde a la tercera persona singular. El pronombre de tercera persona singular puede sustituir a cualquier sustantivo en una oración (de a acuerdo a su número gramatical).* A xi' iqinte si'. *Él cargó la leña.* **Ja.**

A JKIN || dem. *Ése. Partícula demostrativa que se utiliza para indicar la cercanía de un objeto respecto del oyente.* Alkye tcheja? a jkin. *¿Cuál es tu caballo? Ése.* A txix.

A LU' || dem. *Éste. Ésto. Pronombre demostrativo que indica la cercanía de un objeto en relación al hablante y lejano en relación al oyente. Cumple con las funciones de adjetivo o pronombre.* A lu' kyxel nq'o'ne' te taq'unb'ila. *Ésto es lo que voy a darte para trabajar.* **A la.**

A TXIX || dem. *Ése. Ésa. Éso. Aquél. Pronombre demostrativo que se utiliza cuando un objeto se encuentra a una distancia lejana en relación al hablante.* Alkye tcheja? a txix. *¿Cuál es tu caballo? Aquél.* **A chix.**

ABQ'I || s. *Cumpleaños. Véase: Tab'q'i.*

AB'AJ || *Piedra s. Piedra. Nombre genérico para toda clase de piedra.* Mixti'tl taq te nxajab'e tu'n ab'aj, ma'taq che' kub' b'aji te tjapin ab'q'i. *Ya no tenía buenos los caites por las piedras, se habían desgastado al final del año.* Tb'anilxixjo ab'aj te tq'ub'il jun ja *La piedra es un buen material para el cimiento de casas.* **Ab'j.** Véase: Xaq

AB'AN || part. *Partícula que indica que una actividad fue realizada en menos tiempo de acuerdo a lo previsto.* Ab'an ojql xb'aj b'ant qaq'un. *Terminamos antes nuestro trabajo (antes de lo previsto).*

AB'AQ || s. *Ollín. Efecto de la acumulación de humo en lugares donde usualmente se hace el fogón.* Ma noj tqul ja tu'n ab'aq. *Se llenó de ollín la viga de la casa.* **B'aq. Sb'aq.** Véase: Sq'an b'aq.

AB'AX s. || *Mensaje.* At jun ab'ax saj tq'uma'n nyuõe tu'n txi

nq'uma'ne teya. *Mi madrina me envió un mensaje para usted.* || *Notificación.* Ma txi' nmane tuj tnam b'ilte ti' tqal jun ab'ax saj tsama'n alkalt te. *Mi papá fue al pueblo a preguntar del por qué el alcalde le mandó la notificación.* || *Noticia.* Qapalo at jun ab'x sok tb'ina q'any?. *¿De casualidad escuchó alguna noticia?.* Ma at jun qab'ax soky kyb'i'ne tuj tnam. *Escucharon alguna noticia cuando fueron al pueblo.*

AB'AXT || part. *Palabra que indica que una cosa habría sido suficiente si tan solo se le hubiera prestado ayuda o atención.* Ab'axt aya sonin ch'i'n wi'je tu'n tjatz iquit nsiye. *Siquiera usted me hubiera ayudado a subir (cargada) mi leña.* Véase: K'i'xwit.

AB'J || *Asfixiarse* v.i. Ma che' jaw ab'j tal Õ'i'l tu'n kywa'. *Los pollitos se asfixiaron con la comida.* Ma jaw ab'j Lal tu'n tb'uchil wab'aj. *Eulalia se asfixió por los restos de comida.*

AB'KYIÕ || s. *Palo pez.* *Especie de árbol que crece en climas templados.* Matxi' che' ch'iyi kye ab'kyiÕ e' ok wawa'ne ma b'ant laj ab'q'i. *Los palos pez que sembré hace diez años ya crecieron.* Ma' pok'ax tze'

ab'kyiÕ ajb'en te ch'lajb'il tja nrite. *Se apolilló el palo pez que utilicé para cercar.* Tze'.

AB'Q'I || *Año* adv. *Año.* *En la actualidad se le asigna el significado del año gregoriano, sin embargo su significado inicial es el de un año del calendario Maya.* *Para los ancianos y personas que intentan revitalizar el uso del calendario Maya, esto significa unidad de medida de tiempo que los Mayas utilizaban para la astronomía y para el ciclo agrícola; se conforma por 18 meses (xjaw) de 20 días (q'ij) cada uno y un mes de ajuste de 5 días.* Ma tz'el jun ab'q'i tkyimlen qtzan namne. *Hace un año que murió mi papá.* Jte'xipe ab'q'i taq'wiya chmol? *¿Desde hace cuántos años tejes?.* Ok qo aq'unal jun ab'q'i. *Vamos a trabajar un año.* Ma b'ant jun ab'q'i ja'li'n tej tlq'et njaye. *Hoy se cumple un año de haber comprado mi casa.*

AB'Q'IYIL || s. *Edad.* Véase: Tab'q'iyil.

AB'Q'IYI'N || adv. *Anual.* *Sucesos o actividades que se repiten cada año.* Ab'qiyi'nchaq nqo'xiye awal tze' tuj qtx'o'txe. *A cada año vamos a sembrar árboles en nuestro terreno.*

AB'TE' || *Palo buey* s. *Palo de*

buey. Mata buey. Especie de árbol que crece en en climas semitemplados, especialmente en las sierra de los Cuchumatanes. Matxi ch'i'yxix te' jun wi' ab'te' tkub' twitz njaye. Ya creció mucho la mata de palo de buey que tengo frente a mi casa. Qa ma qo okten tx'emilkye ab'te ok che' b'el naj. Si nos dedicamos a cortar Palo buey se va a extinguir. Tze'.

AB'TZIB'IL s. *Anticipo. Pago que se da al momento de realizar un encargo. Puede ser la totalidad o una parte del costo total de lo que se encarga. K'u'unxa ch'in pwaq lu' qu'n ok k'ajb'el te abtzib'il tama. Guarde este dinero porque va a servir como anticipo para su corte.*

AB'TZIL || v.t. *Encargar. Reservar. Ma kyej wab'tzi'n jun nwexe te qman Nalo. Le dejó encargado un pantalón a don Reginaldo. Ma txi tab'tzi'n Li'y jun b'och titzaj te tchmil. María le encargó un manojo de hierbas a su marido.*

AJ || *Ir de regreso al lugar de donde inicialmente se vino. Ma che' aj xjla kyja qu'n ma qoqax. La gente va de regreso a su casa porque ya es tarde. v.i. Regresar. Ir de aquí para allá. Ma chin aje wtal njaye, qu'n mixti' watb'il*

tzalu'. Voy a ir a dormir a mi casa porque aquí no hay camas. Prefijo que indica el lugar de procedencia de una persona. Aj l'tzal te jun xu'j lu'. Esta señora es de San Idelfonso Ixtahuacán. part. Partícula de tiempo que significa cuándo, se utiliza como subordinador de una cláusula en donde la acción tiene posibilidades de llevarse a cabo. Su posición puede ser al inicio o en medio de una oración. Ok kxe'l tiqatza aj tanja. Usted va a llevar carga cuando se vaya de regreso.

Oj. *Prefijo que se agrega a un sustantivo para indicar el oficio de una persona. Ajchnab' qe' kye xjal che' ul chixi. Las personas que vienen allá son marimbistas. adj. Aquel. Aquello. Adjetivo demostrativo que significa aquel, aquello. Aj xjal nnjan twi' witz, najchaq ta' ttanam. Aquella persona que vive en el cerro es de tierras lejanas.*

AJ KY'A' || s. *Persona que no tiene fortuna para las cosas materiales. Ma che kyimi tali'n aj ky'a'. Al desafortunado se le murieron su gallinas.*

AJ KY'A'J || s. *Adúltero. Mi'n che oke te aj ky'a'j, qu'n jaku' mya b'an che pomb'ila b'ajaye. No deben ser adúlteros porque les puede ir mal en la vida.*

AJ MATZ' || s. *Brujo. Persona que se dedica a realizar ritos que provoquen maldad a alguien. Mixti' wojtzqi'n weye jun aj matz' tzalu'. Yo aquí no conozco un brujo. Véase: Ajky'a.*

AJAMNA || adj. *Sin apetito. Estado en el que se encuentra alguien que no está con apetito, porque no ha comido a las horas que está acostumbrado a ingerir sus alimentos. Ajamna nk'u'je qu'n mi'na Ōin wa'ne te qlax. Mi estómago está sin apetito por no haber comido en la mañana.*

AJANTZ || adj. *Inferior. Corriente. Calidad de algunos animales domésticos, al referirse a la raza a la cual pertenecen. Ajantz tal nwiōe kywitz txqantil wiō. Mi gato es corriente en comparación a los demás.*

AJAQ'UNAL || s. *Trabajador. Persona que se dedica a diversos oficios sin especialización. Nimqe ajaq'unal mixti' kyaq'un ja'lin. Hay muchos trabajadores que no tienen trabajo. Aq'unal.*

AJAW || s. *Tacuazín. Animal perteneciente a la clase de los mamíferos y la subclase de los marsupiales, se alimenta de frutas y de crías pequeñas de gallina, en algunas comunidades suelen comérselas. Ma kyim jun ajaw tu'n tx'yan. El perro mató un*

tacuazín. Ma tzyet jun ajaw tu'n Kyel tuj kyja tali'n. Miguel agarró un tacuazín en el corral de sus animales. Dueño. Véase: Tajaw Ōja'w. Véase: Ō ja'w.

AJAWIL || s. *Dueño. Véase: Tajawil.*

AJB'E || s. *Caminante. Persona que anda de un lado para otro, sin tener una residencia fija. Ma tzul ajb'e qjaye. El caminante vino a nuestra casa.*

AJB'EL || *Ser útil para algo. Ma tz'ajb'en jun saqb'aq te xmob'il wakx. Se utilizó un lazo para amarrar a la vaca. Servir para realizar alguna cosa. Ma tz'ajb'en pwaq te lq'ob'il qti'xtiye. El dinero nos sirvió para comprar cosas. v.i. Servir. Utilizar alguna cosa para determinado fin. Ma tz'ajb'en tlaq te nwab'le. Usé su plato para comer. s. Servidor. Persona que durante un determinado tiempo presta sus servicios de forma gratuita a la comunidad. Ma qo ok qe te ajb'el tnejil. Nosotros fuimos servidores antes. Ajb'lal.*

AJB'EN || s. *Importancia. Véase: Tajb'en.*

AJB'ECH || s. *Sacerdote maya. Na'm tkyanet ajb'ech ok kyxel quk'il. No hemos encontrado al*

sacerdote maya que irá con nosotros. Sin: Ajyo'õ. Ajpkab'. Ajpomil.

Líder o guía espiritual maya.

AJB'IL || v.i. *Querer. Anhelar. Necesitar. Desear tener o posar algo.* Jni' noq' tajb'il jun ttx'otx'il amj?. *¿Cuánto hilo necesita la confección de un corte?.* || *Expresión de afecto hacia una persona.* Nim tajb'il nan ya' kyij' tal tchman. *La abuela quiere mucho a sus nietos.*

AJB'INCHIL || s. *El que hace. Persona que se dedica a realizar diversas tareas o que haceres.* Tuj kojb'il atqe xjal ajb'inchal. *En las aldeas hay muchas personas que se dedican a diferentes tareas.*

AJB'ITZIL || s. *Cantante.* Ila' ajb'itzil at tuj ntaname. *En mi pueblo hay muchos cantantes.*

AJB'ITZON || s. *Cantor. Persona que entona cantos cristianos como oficio en velorios o durante un funeral.* Ma chin ok weye b'itz'on kyib'aj anmi tnejil. *Antes, yo fui cantor en funerales.*

AJB'LANAN || s. *Importancia.* Véase: Tajb'lanan. Sin. Tajb'en.

AJESJ || v.i. *Tambalearse. Moverse de un lado a otro como efecto producido por otra cosa.* Nche' ajesj tze' tu'n kyq'iq'. *El aire hace tambalearse a los árboles.*

AJIL || s. *Pecador. Persona que comete muchos pecados o delitos.* Mixti che' oke te aj il chitzan qtzan nchmane. *No se vayan a convertir en pecadores, decía mi abuelo.* v.i. *Regresar. Ir de regreso a algún lugar.* Ok che' ajil xjal kyja aj tok qwitz. *La gente regresará a su casa cuando oscurezca.* **Véase: Anjil.**

AJKINA || adj. *Aquello. Demostrativo que indica que un*

objeto está más cerca del oyente que del hablante. Q'intz ch'ina u'j, ajkina. Traígame aquél papel. Sin. Ajchix.

AJKYINKXU'J || s. *Especie de hongo no comestible. Tóxico. Mixalxte sok tzyunte Ajkyinkxu'j qu'n mya b'a'n tu'n txi qch'yo'n. Nadie tocó el hongo (venenoso) porque no es comestible. Dom. Sem. Tx'yol.*

AJKY'A || s. *Brujo. Persona que se dedica a realizar ritos de maldad, con el fin de provocar enfermedades, muerte, etc. Mya junx nche' q'olb'ena ajky'a kyuk'il ajb'echil. Los brujos no realizan sus ritos en el mismo lugar que los sacerdotes mayas. Sin. Aj matz'.*

AJK'A || adj. *Envidioso. Mya' tuj tzalajb'il nanq'ina jun ajk'a Un envidioso nunca es feliz.*

AJK'A'L || s. *Carbón. Materia sólida, ligera, negra y muy combustible, que resulta de la combustión incompleta de la leña. Mixti nkanet ajk'a'l ja'lin qu'n matxi che kub' b'aji tze'. Ya no se consigue carbón, porque ya no hay árboles. Sin. Xjens. Var. Xq'a'l.*

AJLAB' || *Legua s. Distancia de cuatro kilómetros. Qaq ajlab' ta'*

njaye tk'itz tnam de Õnil A seis leguas queda mi casa de Colotenango.

AJLAB'IL || s. *Instrumento para contar. Medio o instrumento, sin un nombre específico, que se utiliza para diversas tareas de contar. Ajlab'il rit. Ajlab'il pwaq. K'u'nxa ajo ajlab'il pwaq. Guarde el instrumento para contar dinero.*

AJLAJ || s. *Caña de carrizo. Planta herbácea perteneciente a la familia de las gramíneas, de tallo hueco, flexible y nudoso. Se utiliza como materia prima para la fabricación de canastas y otras artesanías, además se utiliza para sostener bombas pirotécnicas utilizadas en ceremonias y fiestas del pueblo. Sus hojas se utilizan para forraje de animales. Najb'en ajlaj te ch'lajb'il ti'j titzaj nan. La señora utiliza el carrizo para el corral de su hortaliza. Mya jaxja nch'iya ajlaj. La caña de carrizo no crece en cualquiera lugar. Ajlaj najb'en te tqan tq'aq'il yo'õ. Caña de carrizo es lo que sirve para sostener las bombas voladoras. Dom. Sem. Qjik'.*

AJLAJIL || v.t. *Cercar alguna extensión de terreno, utilizando caña de carrizo. Qlax xqo ex b'et qeye qu'n ma qox anj ch'ine ajlajil kyja qrite. Salimos temprano porque fuimos a cercar*

(con carrizo) el corral de nuestra ovejas.

AJLAL || Enumerar correlativamente. Ma che' ok q'o'n k'wal ajlal tuj junjuni'n, tuj jaxnaq'tzab'il. Pusieron a los niños a contar uno por uno en la escuela. Contar v.t. Contar. Determinar el número de cosas, sucesos, o acciones, uno por uno o por grupos para poder saber cuántas unidades hay en cada conjunto. Ma kub' tajla'n yo'k jni' ek'y' Õe' tzyet wu'ne. Yo'k contó cuantas gallinas agarré. Ma' chinxe ajlal pwaq tja nmane. Iré a contar dinero a la casa de mi papá. s. Persona encargada de contar o llevar el conteo de alguna cosa. Aqine chin okil ajlal kye sub'l. Yo voy a ser quien va a contar las ollas.

AJMIK || s. Quiebramuela. A te xjal lu' tnejilxix kub' tpeh'u'njo t-xk'omil ajmik, atzanj tb'aj tpeh'u'n okxtzan tq'o'ntz t-xe nwitzteye. El señor primero machacó la cáscara del quiebramuela, después lo puso sobre mi muela. Véase: Kamik. Taq'b'alín. Tze'.

AJO || dem. Ese. Aquel. Partícula demostrativa compuesta del demostrativo a y el enfático jo. Qa tzaj ttzyu'na tal chemky' ajo q'e'eq ti'j. Se trae el chompipe,

aquel de color negro. Ajo lu waje chi tat Xwan te tk'wal. Esto es lo que quiero, le dijo Juan a su hijo.

AJOL || v.i. Usar. Utilizar alguna cosa. Ma tz'ajon jo si' tzaj tiqina te tchujil qpan. La leña que usted trajo, fue usada para hornear el pan.

AJPAJ || Culpable. Persona a la que siempre se le atribuyen todas las cosas que no salen bien. Majx noq q'o'n te xjal chixi te ajpaj qa mixti' sel b'a'njo aq'untl. A ese señor siempre lo culpan cuando el trabajo no sale bien. s. Amante. Persona (mujer u hombre) que mantiene una relación fuera de su matrimonio. El yal Wa'n nyolintoq tuky'e tajpaj. Encontraron a Juan hablando con su amante.

AJPKAB' || s. Sacerdote maya. Persona encargada de realizar las ceremonias dedicadas al Ajaw, para dar agradecimiento o para pedir bendiciones. B'a'npun ab'q'i nokwe ajpkab' te tnam oxe tun k'al. Varios años fui sacerdote maya del pueblo de Ostuncalco. Sin. Ajyo'Õ. Ajb'ech. Ajpomil.

AJPOMIL || s. Sacerdote maya. Matxi qoqax na'mxtzan tul qajpomile. Ya es tarde y no ha venido nuestro sacerdote maya. Ajpkab'. Ajyo'Õ. Ajb'ech.

AJPU || s. *Lechuguilla*. Planta perteneciente a la familia compósite, crece aproximadamente a cincuenta centímetros de altura. Sus hojas son lisas y alargadas, parecidas a las hojas del nabo. El tallo es hueco por dentro. Ma tz'el yal txqan ajpu' wu'ne te kywa waline. Encontré bastante lechuguilla para darle a mis gallinas. Jnajpu. Tlo'saq. Sanantoni. K'ul.

AJQ'IJ || s. *Tortuguilla*. Animal de color negro, perteneciente a la especie de los coleópteros. Tiene su hábitat en los cultivos especialmente de frijol, lo que lo convierte en un animal dañino para ese cultivo. Ma che' kub' puql ajq'ij t-xol chenaq. Se propagaron las tortuguillas en la siembra de frijol. Txkup. Adivino. Persona que se dedica al arte de adivinación maya, además de ofrecer ceremonias mayas. Ma chinx aje q'il twitz nq'ije tuk'e ajq'ij. Fui a saber de mi suerte con el adivino.

AJQ'OJ || s. *Enemigo*. Persona contraria a otra, o que tiene mala voluntad hacia ella. Tb'anilxixjo tu'n tok qk'u'jlan qib' qkyaqilx ex ikyxjo qa jun ajq'oj. Es bueno amar a todos, incluso al enemigo Ate xjal chixi nimqe tajq'oj. Esa persona tiene muchos enemigos.

Guerrero. Jawtzun kytzyu'n kyib' ajq'ojtzu. Entonces se enfrentaron los guerreros.

AJS || s. *Carrizo*. Jun tal tqan ajs nok q'et te tqan tq'aq'il yo'õ. Se coloca una caña de carrizo como agarrador del cohete de vara. Ajlaj. Qjik'.

AJSAL || v.t. *Devolver*. Ma tz'ajtz tajsan Luch ti'j u'j xi' qmajinine te. Pedro devolvió el libro que le prestamos.

AJSUB' || s. *Timador*. Persona que con engaños se aprovecha de otra. Nimqe xjal nel elq'a'n kypwaq tu'n ajsub'. El timador le roba dinero a mucha gente. Sb'ul.

AJTOS || s. *En lenguaje vulgar, se refiere a las personas a las que les gusta tener relaciones sexuales*. Mi'na txi' tq'uma'na te q'any chixi' qu'n ajtos. No se lo vaya a decir a ese muchacho, porque a ese le gusta tener relaciones sexuales.

AJTZ || v.i. *Regresar*. Venir de allá para acá. Ma chin ajtze qu'n o'kx saq'pon jb'al. Me regresé porque empezó a llover.

AJTZI' || s. *Persona que le gusta hablar mucho*. Mixti'x xi' qb'i'nqeye tyol xjal qu'n ajtzi te ajo. Nosotros no le creímos nada a ese señor, porque le gusta

hablar. || *Persona que maltrata mucho.* Ma'xi kub' nb'ine tuj ttzi' ajtzi'. *Me hizo sufrir el señor que maltrata.* || *Persona que es muy estricta en su forma de hablar.* Qa a xjal ajtzi' xyolin, majx nche' kub' nume' xjal. *Si habla el señor estricto (en su forma de hablar) la gente guarda silencio.*

AJTZ'IB' || s. *Persona que tiene por oficio el escribir o redactar documentos.* A te tnejil noqtaq jun te xjal ajtz'ib' qxolqeye. *Antes, entre nosotros solamente había un señor que escribía.* || *Secretaria (o).* Majx nche' el ch'ixpu'n kye ajtz'ib' aj tok juntl alkalt. *Siempre cambian al secretario cuando entrar un nuevo alcalde.*

AJWALAL || s. *Veinte primeros días de cada año del servicio en una cofradía.* Tuj juntl sman ok kyjapunil b'aj wajwale. *La próxima semana terminaré mis primeros veinte días (del año) de servicio en la cofradía.*

AJYO'Ö || s. *Sacerdote maya.* *Persona que realiza las ceremonias mayas, es el guía espiritual de una persona, un grupo o una comunidad.* Axtoq te kyajlajuj qine tej woke te ajyo'ö. *Apenas tenía catorce años cuando me convertí en sacerdote maya.* Aq'untl.

AJCHEJ || s. *Jinete.* *En el municipio de Todos Santos Cuchumatán, Huehuetenango, es la persona que monta durante el día de los difuntos.* Ma tz'el tz'aq ajchej tej xjax lipan ma' chej tib'aj jun b'us. *El jinete se cayó cuando el caballo saltó sobre el montículo.* **Chejil.**

AJCHI'L || s. *Persona que se dedica a la fabricación de canastas.* Ma che' aq' kub'il b'aji kye ajchi'l ja'lin, a lo qu'n mixti'tl nche' iky' kye' chi'l. *Ya casi no hay personas que se dediquen a hacer canastas, seguramente porque ya no es rentable.* Aq'untl.

AJCHMOL || s. *Tejedor.* *Persona que se dedica al oficio de tejer.* Oktzan qo la'jil tuk'il Julyo, atzan taq'unjo chmol. *Vamos a platicar con Julio, quien es tejedor.* **Chmol.**

AKA || part. *Mientras.* *Partícula que se utiliza para indicar que se de un espacio de espera mientras se realiza otra acción.* Aka nyolina, ma chinxe q'umalte te aq'unal tu'n tajtz. *Mientras platica, voy a ir a decirle al trabajador que regrese.* **Akx.**

AKAX || adv. *Suficiente.* *Completo.* Akax te tze' matxi tz'ok qawa'n. *Son suficientes los*

árboles que ya hemos sembrado. Sin. Xonku. f. Todavía da tiempo. Frase que se utiliza cuando aún queda tiempo para poder realizar alguna acción más. Akax b'ant tok awet jun txotl te qkojin. Todavía da tiempo sembrar un surco más de milpa. Jaku'.

AKOM || adj. *Enmohecido. Tal akom te qwaye tej tkux qka'yine tuj su't. Cuando abrimos la servilleta, las tortillas estaban enmohecidas. Akom pan xi' qwane a q'ijjo. Pan enmohecido comimos ese día.*

AKOMIL || s. Véase: Takomil.

AKU || adv. *Posiblemente Aku b'aj jun weye eky' wu'n Posiblemente me coma un pollo entero* **Var. Jaku.**

AKUX || adv. *Suficiente. Akux wejiye nwa ja'la nan, mi' tzaj tq'o'na txqantl. Señora, no me de más comida, con esto es suficiente.*

AKX || part. *Mientras. Partícula que se utiliza para indicar que se de un espacio de espera mientras se realiza otra acción. Tz'aq'unana akx nqo ojlane'. Trabaje mientras nosotros descansamos. Véase: Aka.*

AK' || adj. *Mojado. Cualidad de un objeto empapado de algún líquido. Ak' nwexe sok ja'lin. Pantalón*

mojado me puse hoy. Véase: Ak'naj. v.i. Sufrir. Verbo que se aplica para describir la acción de maltrato del que una personas es objeto por parte de otra. Ma tak' te k'wal chixi tuj tq'ob' tmamb'il. Ese niño sufrió a manos de su padraastro.

AK'AJ || adj. *Nuevo. Ak'aj jun tkolb'il q'apoj q'i'n La señorita lleva un güipil nuevo || Cosa distinta a algo que había anteriormente. B'ala ak'aj te k'uxb'il xjax qu'n b'ajxa wiliye. Ese carro que subió debe ser nuevo (diferente) porque no lo había visto antes. || Ak'ajxix. adj. superlativo. Muy nuevo. || Ak'ajinin adj. moderativo. Medio nuevo. || Algo recién hecho. Kokxtlu ak'aj skapatatja'lin ex aqine nokx q'onte. Cuando se colocaron los nuevos escaparates, yo los coloqué.*

AK'IL || v.i. *Mojarse. Ma che' ak'e tej Õe ik'xe tuj nima'. Se mojaron cuando cruzaron el río.* **Var. Ak'aj. Ak'el.**

AK'NAJ || adj. *Mojado. Cualidad de un objeto empapado con algún líquido. Minti b'ant tiqat jun iqtz xnoq'al wu'ne qu'n ak'naj. No pude cargar el bulto de chamarras porque estaba mojado.* **Var. Ak'.**

AK'SAL || *Remojar. Poner en*

agua, la ropa sucia para que no seá difícil de lavar. *Qa tz'ilxi'x qil'je tnejil nku'x tak'sa'n ntxuye tuj ta'l q'eq. Si está muy sucia la ropa, primero la remoja en detergente. s. Persona que tiene por oficio mojar cosas. O'kx tok q'o'n te Luch te ak'sal loq'. Pusieron a Pedro para mojar los adobes. v.t. Mojar. Empapar de líquido algún objeto. Njax tak'sa'n til ntxuye nwi'ye tu'n k'a kape. Mi mamá volví a mojar mi cabeza con café amargo.*

AL || adj. s. *Hijo. Véase: Tal Pesado. Objeto de mucho peso. Al tiqatz chej, qu'mtzan chab'a xku'tz tk'u'j witz. Es pesada la carga del caballo, por eso bajó despacio. Al wiqetze tzaj tej nxt'aje si'wil. Cuando fui a traer leña, me traje una carga pesada.*

AL QUK'IL || part. *¿Con quién? Partícula interrogativa que se utiliza para preguntar en compañía de quién se hace algo. ¿Al quk'il xnajaniya tnejil? ¿Con quién estuvo viviendo? Var. Al uk'il.*

AL QU'N || part. *¿Con qué? Partícula interrogativa que se utiliza para interrogar el instrumento con el que se realizó cierta acción. ¿Al qu'n xkuxa tmuqu'niya kyimni eky'? ¿Con*

qué enterró la gallina muerta? Al u'n.

AL UJ || part. *Partícula interrogativa que pregunta en qué está metida cierta cosa. ¿Al uj xkuxa tq'oniya wi'je? ¿En qué metio mi ropa? || Dentro de qué se va a hacer alguna cosa. ¿Al uj kyb'elixa ntxiko'niye qchi'?. ¿En qué voy a cocer la carne? Var. El qoj.*

AL UK'IL || part. *¿Con quién? Partícula interrogativa pregunta en compañía de quién se realizó alguna acción. ¿Al uk'il xteniya Twi' Paxil? ¿Con quién estuvo en Guatemala? Var. Al quk'il.*

AL U'N || part. *¿Con qué? Partícula interrogativa que se utiliza para preguntar con qué se realizó cierta acción. ¿Al u'n xkub'a ttx'eminiya tq'ob' tze'? ¿Con qué cortó las ramas del árbol? Var. Alqu'n.*

ALAB' || s. *Camada. Grupo de cría de un animal. Atzan tnejal alab' tal nkucha jalu'. Esta es mi primera camada de cerditos.*

ALAJs || s. *Muñeco. K'u'nx jun walajse tzaj tlq'o'n nmane. Aún guardo una muñeca que me compró mi papá. Véase: A'lis*

ALAN || adj. *Fértil. Adjetivo que indica la facilidad con que una*

mujer o la hembra de un animal puede quedar preñada. Alan te jun txu nwakixe la qu'n ma b'ant-xi jwe' tal. Mi vaca es fértil porque lleva cinco crías.

ALAÕ || s. *Especie de hongo.* Nim alaõ in jaw kanet tuj k'ul. El hongo "alaõ" abunda en los pastos

ALB'AJ || s. *Hijo/a de mujer* Yoma nej ch'inxtil tul wale. Espere un momento, ya va a venir mi hijo. Kykyaqil alb'aj naq'lexix ti'j kytxu. Los hijos son mas allegados a mamá. || *Cría de algún tipo de animal.* Wuq tal waline õe' jaw. Nacieron siete pollitos míos. Véase: Tal.

ALB'IL || s. *Matríz.* || *Hijastro de mujer.* Véase: Talb'il.

ALE || part. *¿De quién? Partícula interrogativa que pregunta a quién pertenece alguna cosa.* ¿Ale wexj at tzalu'? *¿De quién es el pantalón que está aquí?* **Var. Alqe.**

ALIL || v.t. *Parir. Dar a luz hijos o crías.* Oxe tman sul tali'n ttxu qtx'yane. Tres machos parió nuestra perra. Ma txi' xu'j alil tal tuj kyja ajq'anil *La señora fue al hospital a dar a luz.* s. Véase: Talil. adj. *Paridora. Dicho de una hembra que se utiliza solamente*

para tener crías. Ma tzaj tyab' qb'oche alil. *Se enfermó nuestra marrana paridora.*

ALI'J || part. *Partícula que se utiliza para interrogar por culpa de quién se realizó la acción.* ¿Ali'j xjawa xaqqiya? *¿Qué fue lo que lo hizo caer?* || *Apoyado en qué, realizó la acción.* ¿Ali'j soka wutaniya? *¿En quién (espalda) durmió?*

ALKYE || adv. *¿Cuál?* Alkye tz'utz' kajb'el wu'ne. *¿Que azadón voy a usar?* part. *Quién. Partícula de interrogación que se usa para preguntar quién fue el que realizó cierta acción.* Noqwit ma kane alkye xkub' byonte. *Si se llegara a saber quién lo mató.* ¿Alkye xi lo'nte nlo'ye? *¿Quién se comió mi fruta?* **Var. Alqe, anke.**

ALKYEJO || part. *Quién. Palabra que se usa para interrogar quién ha realizado cierta acción.* Alkyejo sel qonte waye. *¿Quién tiró mi agua?* || *Palabra que se usa para pedir la identidad de alguien que haya realizado una acción.* Alkyejo sul ka'yilteya tzmayinku? *¿Quién fue el que la vino a ver hace un rato?*

ALKYELO || part. *Quien sabe. Partícula de duda que se usa para indicar que una acción es dudosa,*

se ubica en posición inicial.
Alkyelo xi' iq'intē
ntz'ib'b'illoye? *¿Quién sabe quién
se llevó mi lapicero?* **Var.**
Alakye.

ALKYEQECHAQ || adv.
¿Cuáles? Alkyechaq qaq'unab'il
kxe'l te q'ij ja'la. *¿Cuáles
herramientas llevaremos hoy?* part.
*Quiénes. Partícula que se usa
para indicar quiénes realizan
cierta acción.* Alkyeqechaq che'
ul tuj nim q'ij. *Quiénes vendrán
para la feria.* **Var. Alkyechaq.**

ALKYETZAN || part. *Cuál.*
*Palabra que se usa para
interrogar de qué objeto se trata
respecto de un grupo. Se ubica en
posición inicial de la oración.*
Alkyetzan ok kyb'el ntzyu'ne?.
¿Cuál voy a agarrar?. **Var.**
Alkyetzun.

ALKYECHAQ || part. *Cuáles.*
*Partícula de interrogación que se
usa para preguntar de qué grupo
se trata algo respecto al total.*
Q'umantza weye alkyechaq che'
tzajil wi'ne. *¿Dígame, cuáles voy
a traer?*

ALMA || s. med. *Almud.*
*Instrumento que se utiliza para
medir granos, contiene doce
libras. Chitzan nmane, naqwit
jaku tzaj tmaji'n ch'intā talma
qeye. Dice mi papá, que si usted*

*nos puede hacer el favor de
prestarnos su almud. || Sistema de
medida de peso, especialmente de
granos, que incluyen doce libras.
En la actualidad esta medida ha
caído en desuso. Noq o'kxjo twi'
kyaje alma nixine xkanet.
Solamente conseguí dinero para
comprar cuatro almudes de maíz.*
Var. Alme.

ALMIYIL || v.t. *Almudear Medir
granos por almud. Qa kub'
talmiyi'na tchenaq'a, tu'ntzan
tok tka'yina qa b'a'n malb'ente.
Pese con almud su frijol, para que
se de cuenta de que está bien
pesado. Noqx okten xu'j almiyil
ixi'n te ttxu ew. Por almud le
pesó la señora el maíz a su Mamá,
ayer.*

ALOJXA || adv. *Próximo.*
*Cercano. Fecha cercana o
próxima. Alojxa tu'n tul nim q'ij
kxhole. Está cercana la fiesta con
ustedes. Sin. Ch'inxtl.*

ALOL || adv. *De casualidad. Alol
qpone ka'yil kye kyja. De
casualidad fuimos a visitarlos a su
casa. || De repente. Alol sul xjal
nky'itze. De repente el señor se
me acercó. || De pronto. Mixininj.*

ALQE || part. *De quiénes.*
*Partícula interrogativa que se
utiliza para preguntar de quiénes
o a quiénes pertenece cierto*

objeto. Se ubica siempre al inicio de la oración. Alqe u'j la? ¿De quiénes es este papel? **Var. Elqe. Ale.**

ALQIB'AJ || f. Sobre qué. Frase que se usa para interrogar sobre qué está puesto algo. Alqib'aj xkub'a tq'oniya u'j? ¿Sobre qué pusiste el libro? Frase interrogativa que se usa para interrogar sobre qué se está tratando algo. Alqib'aj nche' yolina xjal? ¿Sobre qué están hablando las personas?

ALQI'J || part. En qué. Partícula interrogativa que significa, en qué, o en quién. ¿Alqi'j soka toplaklawõ? ¿En qué habrá topado el clavo? || En quién. **Var. Al i'j.**

ALQOJ || part. En qué. Partícula interrogativa que significa dentro de qué. ¿Alqoj' xkyeja tq'o'niya tal q'anaqixi'n? ¿En qué dejó el maíz podrido? **Var. Al uj. Elqoj.**

ALUL || v.t. Disolver. Echar cosas hechas polvo o masa dentro de algún tipo de líquido. Ma kux kyalu'ne qk'wa xtxu'n. Disolvieron el atol de sapuyul (ustedes). **Var. Lul.**

ALU'MAJ || s. Animales domésticos. Ila' wiq alu'maj at njaya En casa tengo una diversidad de animales

domésticos. **Var. Almaj.**

ALU'MIL || v.t. Criar animales domésticos. Ma che' b'aj qalu'mine õiky tnejil. Antes, criamos conejos.

ALWEN || s. Hierba buena. Ma t-xi nq'o'ne alwen tuj nchi'ya. Le eché hierba buena a mi comida.

ALXKYE || adv. Cualquiera. Noq alxkye ok kyxe'l chq'et b'inchalte aq'untl. Se va a mandar a cualquiera para que realice el trabajo. **Var. Alkyex.**

ALCHI || part. ¿Quién dice? Partícula interrogativa que pregunta quién dijo cierta cosa. ¿Al chi qa aqine õinx ewin te t-xajab'a? ¿Quién dice que yo fui quien escondió sus zapatos?

AMAL || v.t. Calzar. Labor cultural que se realiza en los sembrados de milpa y consiste en hecharle tierra a las matas de ésta, de manera que el aire no las bote. Noq kab'e ky'jaj nkojine' sok wama'ne ti'j ja'li'n. Hoy solamente me dió tiempo a calzar dos cuerdas de milpa. Sin. Ju'lil.

AMALAL || v.t. Forma particular de una mujer en usar el corte. Nach tz'amlan xu'j kin. Aquella mujer usa mal su corte. Sin. Amil.

AMAN || s. *Saúco. Planta perteneciente a la familia de las caprifoliáceas. Inflorescencia en racimo, con flores diminutas de color blanco. Fruto en baya de color negro obscuro. Alcanza una altura aproximada de hasta 15 metros. Kye'yex ka'yin jun tqan aman tkub' twi' pe'n La planta de sauco que está sembrada en el patio Ate twi' witz tuj che'w tx'otx nim aman nch'iyi. En la cumbre, donde el clima es frío, crece bastante saúco. B'aqman. Tze'.*

Saúco; una de las plantas cuya hoja es utilizada en los temascales mames.

AMAQ' || adj. *Extranjero. Persona que viene de otro país. Nimqe amaq' xjal ma che' ul tuj qtanam. Hay mucha gente extranjera que ha venido a nuestro país. s. Ladino. Uno de los grupos étnicos minoritarios que viven en Guatemala. Noq jnixqe kye amaq' tuj nkojb'il. Hay pocos ladinos en mi aldea.*

AMB'IL || adv. *Tiempo. Espacio de tiempo. Mlay ten amb'il wi'je nchi'j. Mañana no voy a tener tiempo. Chjonte teya tu'n amb'il saj tq'o'na weye. Gracias a ustedes por el tiempo que me han dado.*

AMET || v.i. *Desocuparse. Cuando una persona dispone del tiempo para hacer alguna cosa o se desocupa. Esta forma verbal no acepta el tiempo aspecto potencial. Ma chin amete qu'mtzan ma chin tzaj rininine ka'yilteya. Me desocupé por eso vine corriendo a visitarla. Qa ma' chin amete ok chin xe'le nchi'j aq'unal ti'j b'e. Iré a arreglar el camino mañana, si estoy desocupado.*

AMETIL || v.i. *Desocuparse. Verbo intransitivo que únicamente acepta el tiempo aspecto potencial. Texi' qale che' ametil kye xjal, qu'n nimxixjo kyaq'un. Hasta por la tarde se va a*

desocupar la gente porque tienen mucho que hacer.

AMEXMAJ || s. *Mostaza. Especie de hierba. Tb'anilx ta'l amexmaj tu'n txi qk'wa'n te qipumal. El caldo de mostaza es muy nutritivo.*

AMIL || *Forma singular de una mujer en usar su corte. Xjetx' tz'amin Xu'j wa'l chix. Esa mujer usa de forma torcida sus cortes. Var. Amlal. v.i. Usar un corte. Verbo aplicado específicamente a la acción de ponerse un corte. Ma tz'ok wamine tam qtzan nyaye. Usé los cortes de mi abuela. v.t. Vaciar. Sacar o quitar el contenido de un recipiente o lugar donde se guarda algo. Ma b'ajel qamine ix'i'n tku'x tuj kstal. Vaciamos el maíz que estaba en los costales. s. Vacíador (trasegador). Persona que realiza la acción de vaciar. Ma tz'ex oq xjal aj amil ix'i'n. Huyó el señor, aquél que vacía el maíz.*

AMJ || s. *Corte. Parte de la vestimenta de las mujeres. Está tejido en telares. Cada uno de los pueblos mames se distingue por los colores singulares de los cortes que usan las mujeres. Atqe xu'j wajxaq var kyam najb'en. Hay mujeres que usan ocho varas de corte.*

AMLAB'IL || s. *Forma singular*

de cada mujer en usar el corte. Nach tten amlab'il amj tu'na, No está bien la forma que tiene usted de usar el corte. Véase: Amil.

AMLE || s. *Pedazo viejo de corte que se usa como pañal de los niños. Noqxix amle kyan wale sok tej nuch qextaq. Solamente cortes viejos les puse de pañal a mis hijos pequeños.*

ANA || part. *Partícula que indica o afirma que verdaderamente esa es la persona u objeto de alguna acción. Ana nb'i'ōjoye lu' ajo xi' elq'a'n. Sí, ese es el pollito que me robaron.*

ANAB' || s. *Hermana de hombre. Véase: Tanab'.*

ANB'AJ || s. *Hermana Variación perteneciente al municipio de Comitancillo. Nin kyaq'un anb'aj tuk'il txub'aj tuj ja Con su Mamá, las hermanas tienen mucho trabajo en la cocina Var. Anab.*

ANEŌ || s. *Anís. Ma tzaj nlaq'o'ne jun tal potz aneō. Compré un sobre de anís. K'ul.*

ANJS || s. *Ajo. Qa ma tz'el yal anjs tu'na tuj k'wik qa tzaj tlaq'o'na jun pchoj. Si ve ajo en el mercado compre dos manojos. Anō. Anjas K'ul.*

ANK'AL || v.t. *Cambiarse.*

Cambiarse la ropa. Ma tz'el wank'a'na nkamiõe qu'n ma tz'ilix. Me cambié la camisa porque se ensució. Sin. Tx'ixpul. Desocupar. Desocupar alguna cosa. Qa tz'el tank'a'na meõ qu'n ok k'ajb'el weye nej. Desocupe la mesa porque me va a servir más tarde. Cambiar. Sacar una cosa de su depósito inicial para echarla en otra. Qa tz'el tank'a'na ixi'n tkux tuj kstal lu' qu'n matxi laq'j. Le cambia de costal a este maíz porque ya se rompió. Sin. Amil.

ANK'B'IL || s. *Instrumento para vaciar. Medio o instrumento que se utiliza para vaciar o trasegar algo. Q'intz kab'e ta chi'l te ank'b'il qchi' chenaq'. Traiga dos canastas para vaciar el frijol. Amb'il. Ropa para cambiarse. Ma tzaj wi'ne ti'ja õnu'l te ank'b'il te tz'il. Le traje ropa limpia para cambiarse la sucia. Tx'ixpub'il.*

ANMA || s. *Corazón Aj at kyaq qi'j tzunxix nputen qanma. Si uno tiene fiebre, el corazón late fuerte. Var. Anmi.*

ANMI || s. *Corazón. Muerto. Término que se aplica solamente a seres humanos y no a los animales en general. Tkyajin anmi matxi tz'ex tuj sman la. Es el cuarto muerto que va durante esta semana. Anma. Anmen*

Véase: Tanmi.

ANQ'IB'IL || s. *Vida. Véase: Tanq'ib'il.*

ANQ'IL || v.i. *Sobrevivir. Ma che' anq'in xjal tu'n cha'x platnuõ. La gente sobrevivió con plátano verde. || Nacer una planta sin haber sido sembrada intencionalmente. Ma tzaj anq'in jun tzaj tuj ntx'otx'e. Nació un pino en mi terreno. || Brotar agua repentinamente en algún lugar. Ma jatz anq'in a' t-xol nkojine. Brotó agua en mi milpa.*

ANTZA || adv. *Allí. Q'onxa ch'in nxb'alina antza Por favor deja mi ropa allí Var. Atzu.*

ANUP || *Gordo adj. Ma tzul anup k'ayil k'wil tuj k'ayb'il El gordo vino a vender ollas al mercado Véase: Q'e's.*

ANÕ || s. *Ajo. Planta que pertenece a la familia de las liliáceas, hojas ensiformes y bulbo blanco segmentado en gajos, se utiliza como condimento, así como medicina para las lombrices. Qa ma yab'ti tala kyu'n õchuq', qo'nx anõa te. Si su hijo se le enferma del alboroto de lombrices puede darle ajo. Anõiõ. Anjs. K'ul.*

APA || part. *Duda que pueda suceder. Partícula que puede tener*

varios usos, entre los que se encuentra el de indicar que esta persona realizó esta acción y no fue otra. Apa tzaj Jse aq'unal ja'lo qu'n ma qo'qex. No es posible que José venga a trabajar dado a que ya es tarde. Apa xjal matij twe' xkub' b'inchante ja. Fue el señor alto el que construyó la casa.

APANAJ || adv. *Imposible. Acciones sin posibilidades de realizarse. Apanaj qo meltz'aj junx q'ij Imposible regresar el mismo día*

APAS || *Amate de savia blanca s. Amate. Especie de amate de savia blanca y pegajosa. Noqxix aps xkux tawa'n Kyel tziyile tb'e. Solamente amates sembró Miguel en toda la orilla de su camino. Tze'. Noq o'kx apas toqtzil tqan tpe'n tat ma ku'x tq'o'n Los postes que puso el señor para su corral son de amate*

APEX || *Difícil. adv. Apex txu'nku b'ant aq'untl wu'na, luqina in chin wa'n Se me hace difícil terminar el trabajo, ahora que estoy comiendo*

APIL || v.t. *Descambiar. Hacer cambio de una moneda en valores mucho más pequeños. Comúnmente se le conoce como hacer sencillo. Tzaj tqani'n weye qa jaku' txi' wapine twitz*

tpwaq. Me preguntó si yo podía hacerle cambio de su dinero.

APOX || top. *Nombre de un lugar que se ubica en el municipio de San Ildefonso Ixtahuacán. Leq'ch ta' koj'b'il te Apox. La aldea de Apox queda muy lejos. Nombre de un lugar de San Ildefonso Ixtahuacán s. At ch'in nkojana tok tuj Apox Tengo una mínima cantidad de milpa sembrada en "Apox"*

AQ || *Panal s. Abeja. También llamada abeja melífera, por su producción de miel y porque realiza un papel importante para la polinización de plantas. Nintz kab' netz tuj kyja aq. Del panal de las abejas se saca mucha miel. Txkup Nim in chi jyon k'wal ti'j aq tza'nku xjan q'ij En semana santa, los niños buscan panales*

AQEYE || pron. *Ustedes. Pronombre independiente de segunda persona plural. Nxi' qq'o'ne jun q'olb'eb'il kyeye, aqeye Õe' tzaje najchaq. Les estamos saludando, a ustedes que vienen de lejos. E'ye'ye'.*

AQE' || pron. *Ellos. Ellas. Pronombre independiente de tercera persona plural. Aqe' elq'jo, aqe' mixti' kawinqe kyu'n kyman. Los ladrones son aquellos que no son bien educados por sus*

padres. Aqe te txeljub' nim kantel nok kyu'n. Los de Quetzaltenango usan muchas candelas. E'ye'.

AQE'N || s. *Tol (recipiente de calabaza) Recipiente de calabaza que se usa para guardar las tortillas recién salidas del comal. Tzaj tiq'in wanab'e taqe'n ntxuye tuj mlaj. Mi hermana trajo de la costa, toles para mi mamá. Ja.*

AQE'NIL || *Buscar tecomates v.i. Ojtxe nimxtoq najb'en qe'n tuntzan in che'xtoq xjal aqe'nil Anteriormente servía mucho el tecomate, por eso mucha gente se dedicaba a buscar tecomates*

AQECHAQTZAN || f. *Son algunos de ellos. Expresión que se utiliza para indicar una parte que compone un todo. Aqechaqtzan junjun xjaljo ma che' anj. Son algunas de las personas las que ya se fueron. E'yechaqtzun.*

AQIL || v.i. *Buscar panales de abeja melífera en el bosque. Intaq nqo aqine tej kyel yal kab'e lab'aj tuj qb'eye. Estábamos buscando panales cuando encontramos dos culebras en el camino. Buscar miel v.t. Exi kyk'le'n kyib' xinaq aqil tujxix xjan q'ij Los hombres fueron en busca de panales en los días de*

semana santa

AQINE || pron. *Yo. Pronombre independiente que corresponde a la primera persona singular. Ikx aqine netz iqinte tz'is tuj ja. También yo saqué cargando la basura de la casa. Ayine, a'in, awe qin.*

AQINXE || f. *Frase que se utiliza cuando alguna acción es realizada personalmente. Significa yo mismo. Aqinxé chin jawil b'inchante njaye, qu'n wajb'ile tu'n tel tb'anilxix. Yo mismo construiré mi casa, porque quiero que sea bonita.*

AQO' || pron. *Nosotros (inclusivo). Pronombre independiente de primera persona plural inclusiva. Aqo' qo kyb'el b'inchante txqantil wexj. Nosotros mismos haremos los demás pantalones. O'yo'.*

AQO'YE || pron. *Nosotros (exclusivo). Pronombre independiente de primera persona plural exclusiva. Aqoye o' jaw b'inchante ja te kawb'il. Nosotros construimos el edificio municipal. O'yoye', a'o', awoqo.*

AQWIL || *Lazo s. Lazo. Cuerda que se utiliza para amarrar diversas cosas, como leña u otros objetos. Se fabrica con fibras de*

maguey, aunque en la actualidad se ha ido sustituyendo por el plástico. O'kx txi' tiq'in jun taqwil tuk'e tk'uxb'il b'inchb'il tsi'. Se llevó su lazo y su hacha para hacer su leña. Saqb'aq. In ajb'en aqwil te jitz'b'il tsi Xwan Juan utiliza el lazo para amarrar su leña

AQWILIL || s. Taqwilil.

AQ' || *Bejuco* s. *Bejuco*. Nombre genérico de los bejucos y enredaderas. Ma tz'el yal jun wi' aq' nwitzé. Encontré una mata de bejuco. Especie de bejuco con flor blanca. Florece en el mes de septiembre. Tiene el tallo más grueso que el t-xq'oq' chej. Pinxch'i'ntl te aq' twitz t-xq'oq' chej. Es más grueso el bejuco que el t-q'oq' chej(subespecie de bejuco). Aq'. Ajb'en aq' te k'alb'il twa twakex winaq *El señor usa el bejuco para amarrar el zacate de su ganado*

AQ'AL || *Acal*. Nombre de aldea que es está en la jurisdicción de San Idelfonso Ixtahuacán. s. Nim tqan q'inan at Aq'al, tuj tnam te l'tzal *En Acal del municipio de Ixtahuacán, departamento de Huehuetnenango hay árboles de jocote*

AQ'AN || s. *Pedazo de madera plana y ancha que se coloca bajo*

la piedra de moler. Qa ma qo'x kab'e xjaw we tuj pink maj nxi iq'it qaq'ane e' qkaye, tkyaqil. Si vamos dos meses a la finca, de una vez llevamos nuestro molendero, nuestra piedra de moler, todo.

AQ'B'AJ || *Lengua* s. *Lengua*. Órgano musculoso, por medio del cual se perciben los sabores. Tb'anil taq' wakx te qchi'. Es sabrosa la lengua de vaca para comer. Taq'. Nimx tajb'en aq'b'aj kye tkyaqil at kychwinqil, qu'n noqwit minti' nlaywitla b'ant kywa'n *Si los seres vivos no tubieran lengua, no podrían comer*

AQ'B'IL || med. adv. *Noche*. Espacio de tiempo que dura la noche, se acompaña siempre de un numeral. Noq jun aq'b'il ma txi'ya wtal kyja tmana. Sólo una noche va a ir a dormir a la casa de sus padres. Espacio de tiempo que comprende entre la puesta y la salida del sol. Tiempo en el que reina la obscuridad. Wutan jun aq'b'il na'mtoq tok te wech. Durmió una noche antes de ser bailarador. Qoniky'in. **Aq'b'al**. *Noche* s. *Instrumento para dar*. Medio o instrumento que se usa para dar y/o entregar algo. Jun su't najb'en aq'b'il te pan. Se usa una servilleta para dar el pan. Medio o instrumento que se usa para engarzar o entretejer objetos entre sí. Jun b'aq najb'en aq'b'il

te u'wj. *Se utiliza una aguja para poder engarzar las piezas del collar.* Otaq t-xi aq'b'il te' sul xjal *De noche cuando vino la persona*

AQ'B'IL CHJONTE || s. *Agradecimiento. Sustantivo compuesto, usualmente no poseído, que se usa para expresar agradecimiento a alguien.* Ok kxel q'et jun aq'b'il chjonte te pale tu'n taq'un matxi b'ant. *Se le dará un agradecimiento al sacerdote por el trabajo que ha realizado.* **Q'ob'il chjonte.**

AQ'EN || *Molendero Molino* s. Ilx ti'j in ajb'en aq'en kye xu'j te cheb'il kywa *Para las señoras, el molino es indispensable para moler nixtamal*

AQ'IL || s. *Persona que se dedica a engarzar una cosa tras otra formando collares.* Ma chin aq'unanweye te aq'il u'wj. *Yo trabajé como engarzador de collares.* Encadenar v.t. *Entretejer. Colocar un objeto tras otro por medio de un agujero y unido por una pita hasta formar un collar.* Nkub' taq'i'n wanab'e qtx'ume tu'ntzan at qawitze te qwaye qub'in. *Mi hermana entreteje hojas de milpa seca para que siempre tengamos hojas para envolver tamalitos.* In okten q'apoj aq'il taq'il tb'och *A la*

joven le gusta encadenar el lazo de su marrano

AQ'LEN || s. *Picor.* Taq'len.

AQ'OL || v.t. *Dejar. Verbo transitivo que indica la acción de dar. Esta raíz al llevar direccional toma significados diferentes, los cuales dependen del direccional con los que se combine.* Ma chinx ajwe' q'ol jun tal iq'tz nsqale. *Fui a dejar una carga de papa.* **Na'õ.** Okx tq'o'n. Kyej tq'o'n. Jax tq'o'n. Kux tq'o'n.

AQ'PUL || v.t. *Explicar. Declarar o manifestar a alguien con palabras claras, algo que sea difícil de entender, para que éste sea comprendido.* Mixti'x kane tuj kywitz xjal tza'n aq'untl, kub' aq'pu'n jun majtil. *La gente no entendió la forma de hacer el trabajo, se los volvieron a explicar de nuevo.* || s. *Explicador. Persona que se encarga de explicar algo.* Ma chin ok q'o'ne aq'pul kawb'il tib'aj kyoklen xjal. *Me pusieron a explicar la ley de derechos humanos.* / Yasil *Insultar, ofender* vt Noq aq'pul xjal sul tzalu' *El señor solo vino a insultarme aquí*

AQ'UNAB'IL || *Materiales Lugar específico donde alguna persona realiza cierta labor.* Tej ttzaj

chaqaj nab' majx kub' b'aj
qaq'unab'ile. *Cuando ocurrió el terremoto, destruyó nuestro lugar de trabajo.* **Aq'unb'il.**
Herramientas s. Milay chi
aq'unan xjal qa minti' aq'unab'il
tuj kyq'ob' *Sin los materiales, las personas no pueden realizar sus actividades Medio o instrumento que se utiliza para realizar algún tipo de trabajo.* Xi' nqanine kye
nk'wale ja kub'a kyq'ona
waq'unb'ile. *Le pregunté a mis hijos dónde habían puesto mi instrumento para trabajar.*
Chitzan nmana qa il ti'j tu'n
kyjaw k'uyet aq'unab'il aj kyb'aj
ajb'en *Dice mi papá que es necesario guardar las herramientas después de utilizarlas*

AQ'UNAL || s. *Trabajador.*
Persona que se dedica a hacer jornales. Mixti'x Õe' ul kye
qaq'unale ja'lin. *Hoy no vinieron nuestros trabajadores.* Ajq'unal.
v.t. *Trabajar. Ocuparse en alguna actividad física o intelectual ya sea de forma remunerada, voluntaria o comunal.* Ma chin
aq'unane ti'j b'e nokx chnab'jul.
Trabajé en la construcción del camino que va para Huehuetenango. Cuadrilla de
trabajadores adj. Ma chi ul
aq'unal ti'j jatx'enaj tuk'il tij
mos *Una cuadrilla de*

trabajadores vino a tapizcar en el terreno del señor ladino

AQ'UNB'EN || s. *Trabajo que ha sido realizado y que el hecho de verle cierta característica, inmediatamente se pueda deducir quién lo realizó.* Tb'anil
kyaq'unb'en tja lops nb'anti. *Es muy bueno el trabajo que realizan los López.* *Trabajado* adv.
Aq'unb'en we' ntx'otx' *Mi terreno ha sido trabajado*

AQ'UNTL || *Trabajo* s. *Trabajo.*
Producto que resulta de una actividad física o mental. Qaj
tib'aj jun aq'untl nkub' yolit. *A veces se habla sobre algún trabajo.* **Aq'unj.** Tza'nku' netzku
jb'al b'e'x nul tq'ijil aq'untl
Cuando empiezan las primeras lluvias es buen tiempo para trabajar

AQ'WEL || v.i. *Empezar a realizar algo.* Ma che' aq'wi xjal
b'inchal pan. *La gente empezó a hacer pan.*

AQ'WI || v.i. *Golpearse.*
Lastimarse cualquier parte del cuerpo. Ma chin aq'wiye tu'n
machit. *Me lastimé con el machete.*

AQ'ÕCH'ISUN || s. *Especie de planta rastrera, crece en los bosques y en la orilla de éste. Sus flores son de color amarillo.* At

maj nim aq'õch'usn nch'iyi ttziyile kjo'n. *Algunas veces crece el aq'õch'isun a la orilla de la siembra de milpa. Stz'isunaq'. K'ul.*

ARKIY || s. *Arquillo. Instrumento que se utiliza para ponérselo en la espalda a las bestias, sobre ella se coloca la carga. Matxi' tipa te jun warkiye lu' tzaj nlaq'o'ne kyxol ky'txe'wnaq. Ya me duró este arquillo que compré con los K'iche'.*

ARMUT || *Botella s. Litro. Noq tal jun armut ta'l timiõ ttxu' nwakixe nel ja'lin. Mi vaca solamente da un litro de leche. Malb'il. Kub' tpa'n k'wal armut tuj tb'e xkolatz El niño quebró una botella en la carretera*

ARMUTIL || *Buscar botellas v.i. Ite' xjal in chi ex armutil tojile tnam mo kyxolile ja, qu'n atku in che kyk'a'yin Existen personas que salen a buscar botellas al pueblo o a las aldeas, porque a veces se venden*

ASB'EN || adj. *viejo. Cualidad de objetos que ya han sido usados. Asb'en uk'il lu'. Esta olla está usada.*

ASYAL || *Látigo s. Chicote. Látigo fabricado con fibras de maguey. Comúnmente lo utilizan los pastores. Ate nqo k'lene*

tnejil aqoxe nqo kub' b'inchante qasyale. *Cuando pastoreábamos antes, nosotros mismos fabricábamos nuestros chicotes. Ojtxe inajb'en asyal kyu'nqe k'l'el rit En la antigüedad, los pastores usaban el látigo*

ASYALIL || v.t. *Chicotear. Dar de latigazos a alguien. Nche' b'aj qasyaline' rit qa ma che'x oq wal kjo'n. Le damos latigazos a las ovejas que se meten entre el sembrado para comerse la milpa.*

ASYAM || s. *Estornudo. Ma chin jaw sakypuje tu'n tasyam xinaq. Me asustó el estornudo del señor. Ky'iõam. Asyom. B'e'x intzaj asyam ti'j nxb'oje tza'n intzaj cho'nwi'yaj ti'j Mi amigo estornuda cuando le da la gripa*

ASYAMIL || v.t. *Estornudar. Ma che' asyamin xjal tu'n puj. La gente estornudó por el polvo. Ky'iõamil. Asyomil*

AT || part. *Haber. Existir. Partícula existencial que se usa para indicar la presencia de algo. Ma at ql'o' trasni tjaya? ¿Hay duraznos en su casa? At xinaq tja tej tpon t xu'jlal. El señor estaba en su casa cuando llegó su mujer. Ati. At kab'e nk'wa'la ite' tuj nim tnam twi' Paxil Tengo dos hijos en la capital*

ATA || pron. *Usted es. Pronombre independiente de segunda persona singular. Ata te tpaj qu'mtzan mixti'x sel b'a'n qaq'un. Usted es el culpable de que no haya salido bien nuestro trabajo. Aya.*

ATAJ || pron. *Aqué. Aquello. Pronombre demostrativo que se utiliza para designar a aquel y/o aquello, refiriéndose a personas u objetos no visible, pero conocidos. A nmane kub' b'inchante ja ataj at tuj tnk'ajchaqil tnam. Mi papá hizo la casa, aquella que está en el centro del pueblo.*

ATAQ || part. *Ya. Perfectivo. Se usa para definir o denotar el tiempo pasado de una acción. Puede tomar diversas posiciones, inicial, medio y final en una oración. Atzanjo kypon xjal jyolte ataq tz'ex kyxo'n pasb'il. Cuando llegó la gente a buscar, ya habían tirado el sombrero. Atoq. Otaq*

ATL f. *Frecuentemente. Frase que se usa cuando una acción se realiza frecuentemente. Nul xjal qjaye atl. Frecuentemente viene el señor a nuestra casa.*

ATOQ || *Era* adv. *Atzan jun tal yol in okan ti'j qa at jun tixti' ojtxi ex ja'la minti' b'i'n qa ikyxjo, Atoq nim kywab'il wakx ojtxi, atzan ja'la at nim*

awal kyu'n xjal Antes eran extensiones de campo para pastura, hoy es tierra de muchos cultivos

ATTAQ || part. *Expresión utilizada para referirse a algo que posiblemente existió pero que ya no existe. Se ubica al inicio de la oración. Attaq npwaqe tnejil, qu'n nim k'ayj. Tenía dinero antes porque había venta. Attaq jun xjal tnejil, chitzun. Dicen que había un señor antes. Titoq.*

ATTIL || part. *Expresión que se usa para indicar que algo ya existe. Attil xjal tej Õe' pon oyil pan. El señor ya estaba cuando llegaron los que regalaban pan. Atítil.*

ATX || part. *Partícula que indica que si aún hay algo o que sobra alguna cosa. At-x qwa' qu'n nchin q'aqine. Aún hay comida, porque tengo hambre. Atix.*

ATXIX || pron. *Ése. Ésa. Pronombre demostrativo. Indica que un objeto esta lejano con respecto al hablante. Q'intza q'uqb'il, atxix. Trae la silla, ésa. A txixa. Desde Prep Atxix tuj tqaqin xjaw telnin ab'q'i nxu'jila Desde el mes de junio cumplió años mi esposa*

ATXI'X || adv. *Desde. Adverbio de tiempo que significa desde (en*

tiempo pasado), es decir que indica el punto en tiempo o lugar donde se empieza a contabilizar un hecho o acontecimiento. Su posición es final, sin embargo es posible ubicarlo al inicio de la oración tomando la función de cláusula principal. Mi'nti qiltle' xjal atxi'x taj tkub' tb'incha'n til. Ya no volvimos a ver al señor desde que cometió el error. Desde Ajo amb'il otoq tz'ex, Atxi'x wule tuj nb'eye te xjanq'ij Desde Semana Santa vine del viaje

ATXTAJ || part. Q'ontz ch'intl ta nk'wa'ye qu'n atxtaj tu'n tiky' k'waj wi'je. *Me dan un poco más de agua porque todavía falta quitarme la sed. Aún falta adj. Atxtaj amb'il tu'n qex tuj aq'untl Aún falta que llegue la hora para salir del trabajo*

ATZAN || conj. Y. *Conjunción que se utiliza para coordinar oraciones. Nche' wa'n kye chej k'ul atzan kye wakx nche' ojlan. Los caballos comen y las vacas descansan. Atzun.*

ATZANJ || part. *Cuando. Partícula que se utiliza para indicar, cuándo, en un tiempo/aspecto completivo. Atzanj tel te' k'wal jaw ti'n tpsab'il tman. Cuando el niño lo hizo, levantó el sombrero de su papá. Atzunj.*

ATZU || part. *Allí. Partícula que indica lugar donde se debe de poner algo, implica la visibilidad del lugar. Atz nb'aj b'incha'na te' na'j qajaw, atzu twi' witz. Allí en el cerro se realiza la ceremonia.*

ATZU' || adv. *Allí. Allá. Partícula que se utiliza para indicar la ubicación de algo, se hace acompañar de otro adverbio de lugar. Kux tz'aq jun wakx tuj jul atzu' jawni. Se cayó una vaca en el barranco de allá arriba.*

ATZ'AMIB'IL || s. *Periodo especial en el cual se le da sal al ganado, a los caballos o a las ovejas. Aj tpon tq'ij atz'amib'il, kakab' ma'l atz'in nxi' q'et te junjun chej. Al llegar el periodo de darles sal a los animales, se les da dos libras a cada caballo. Medio o instrumento que se utiliza para echar la sal de los animales domésticos, especialmente cerdos, vacas y caballos. Jun xmil kub' nb'incha'ne te tatz'amib'il nkuche. Un trozo grande uso para darles sal a mis cerdos.*

ATZ'AMIL || v.i. *Acción de comer sal. Noq tal ch'in qeye qo' atz'amin, qatzan qa mi'n pitz'moj nela tuj qwitze. Nosotros comemos poca sal, si no sentimos la comida salada.*

ATZ'AN || *Sal s. Sal. Mineral de color blanco, extraído del mar.*

Soluble en agua, su uso común es para condimentar comidas, sin embargo también se le echa a la comida de los animales, especilamente las vacas y caballos. Ma qo iqinqe atz'an tnejil tuj mlaj. Nosotros cargamos sal desde la costa.

Atz'in. Minti' ttxu'txjil qnik'b'eb'il qa minti' atz'an ti'j
La comida sin sal no tiene sabor

ATZ'MIL || s. Tatz'mil. v.t. *Comer sal.* Ma txi' tatz'mi'n wakx jun ma'l atz'in. *La vaca se comió una libra de sal.*

ATZ'OÕ || s. Tronador. *Mano de león.* Sasj te atz'oõ qa tzqij extzan tb'anil tpa'njtz. *El tronador no pesa cuando está seco además es fácil de rajar.* Suchuq'ob' tze. Lik'lik'. Tqan B'alín. Tze'.

ATZ'OÕ || *Tipo de encino* s. Ch'ix tkub' naj tqan atz'oõ ja'la, tu'nj nok te si' kyu'n xjal *El encino se está exterminando porque la gente lo usa para leña*

AW || af. *Sonido que producen los perros al ladrar repentinamente.* Aw che' chikyaj tx'yan kyetz yoqj wi'je. *Guau ladraron los perros al hecharse sobre mi.*

AWAB'EN || s. Tawab'en.

AWAB'IL || s. *Tierra donde*

sembrar. Extensión de tierra que se prepara especialmente para ser sembrada, con cualquier cultivo. Ma qox aje ch'okil ch'in tawb'il qkojine. *Fuimos a labrar un pedazo de tierra para sembrar milpa.*

AWAL || *Sembrador. Persona que siembra, cualquier tipo de cultivo.* Awal kape noka q'o'na weye tej nku'pine tnejil ab'qi mlaj. *El primer año que bajé a la costa me pusieron como sembrador de café.* Tb'anil ma tzaj awal tu'n q'aynaj t-xaq tze' *Desarrolló bien su siembra por la pudrición de las hojas de los árboles* v.t. *Sembrar. Depositar la semilla en un terreno apto para el cultivo o preparado con anterioridad.* Te t-xjawil may nqo awan sqale. *Sembramos papa en el mes de mayo.* **Awil.** s. *Siembra. Cultivo sembrado de manera intencional, ya que alguna planta que nace de forma silvestre no se le puede llamar siembra.* Noqx tu'n tq'anil ntzajate' awal ja'lin. *La siembra sólo se da con abono.*

AWA'N || adj. *Siembra. Planta que ha sido sembrada intencionalmente y para fines de aprovechamiento de sus frutos.* Naqa jaw ttoqina jun tal wi' xk'amon ch'el qu'n awa'n te'. *No vaya a quebrar esa mata de cereza porque está sembrada.*

AWB'AN || s. *Resiembra. Semilla resemebrada. La resiembra se diferencia de las demás porque es más pequeña que el resto de plantas que germinaron en la primera siembra. Noq tal ch'in te awb'an tuj nchenaq'e qu'n jawi'lilete twi' tkyaqil. Hay poca resiembra entre mi frijolar porque casi toda la semilla nació.*

AWB'EN || s. *Lugar donde se ha sembrado y cosechado algún tipo de cultivo. Triy k'okil wu'ne tuj awb'en sqal. Sembraré trigo donde coseché papas. Siembra que ha sido hecha por alguien en especial. Mixti'x xjawil te twi' kyawb'en majin tzalu'. No germinó la siembra de los trabajadores.*

AWB'IL || *Macana s. Semilla utilizada especialmente para poder resemebrar. Noq ch'i'n awb'il xi' wiq'ine qu'mtzan mixti' xkanin. Llevé poca semilla para resemebrar, por eso no me alcanzó. Recipiente de cualquier material que se lleva amarrado a la cintura, en ella se coloca la semilla que se va a sembrar. K'u'nq'e qeye qawb'il tu'mix tzaja jumajtil b'inchab'il kye aj tpon amb'il tu'n tawanjtz kjo'n. Nosotros guardamos nuestros instrumentos para sembrar, para no tener que hacerlos de nuevo al momento de llegar la época de la*

siembra de milpa. Nim tajb'en awb'il kye xjal tu'n tawet kykojen La macana se usa para sembrar milpa

AWITTZAN || f. *Expresión que se utiliza para indicar que lo mejor sería enviar a determinada persona para realizar cierta acción. Awittzan Q'uq' xi' qchq'o'n tx'xol pwaq tja nkumpaleye. ¿Y si enviáramos a Q'uq' para que vaya a prestarle dinero a mi compadre?.*

AWLENIL || v.i. *Tener prisa. Mixti'x ðe' kub' we' jun paq xjal qu'n nche' awlenin. La gente no paró ni un solo instante porque tenía prisa.*

AWLE'N || s. *Prisa. Mixti' awle'n tu'n tpona tjaya qu'mtzan chab'a nb'eta. Usted no tiene prisa de llegar a su casa, por eso camina despacio. Okintl.*

AWO' || *Nosotros pron. Awo oximojinte tal nan tuj tb'e Nosotros ayudamos al hijo de la señora en su viaje*

AWO'YA || *Nosotros pron. persona Awo'ya in qo b'inchinky u'j tuj qvol Mam*

AWTA || f. *Si fuera usted. Awta tzul b'ala jaku' txi' nmajinine nk'uxb'ile teya. Si usted fuera quien va a venir, le prestaría mi*

hacha.

AX adv. *Cierto. Adverbio de afirmación que da plena certeza a una acción. Ax, ma chin yab'tiye. Certo, me enfermé. También, conj. Ax tyol xu'j qa ma tz'aj tal tuj mlaj Es cierto lo que la señora cuenta, su hijo se fue a la zona costera. || y. Conjunción que tiene como función enlazar palabras u oraciones. Nba'nt qyolin tuj kyyolu' saq xjal ax nb'ant qyolin tuj qyol. Podemos hablar el idioma español y podemos hablar nuestro propio idioma. **Ix, ax.***

AX TOK || adv. *Cierto. Adverbio que se utiliza para la reafirmación de algo. Qajlo mya ax te saj tq'uma'na weye, qaj naq xjaw tchana. Ax tok. Quizas no sea cierto lo que me haya dicho, tal vez lo inventó. Es cierto.*

AX TOKLEN || adv. *Cierto. Seguro. Adverbio utilizada para afirmar que algo es cierto. Ax toklen qa ok qo ule aq'unal najchi'j. Es cierto, vamos a venir a trabajar mañana.*

AX T-XILEN || f. *Frase utilizada para expresar que una cosa significa lo mismo. Ax t-xilenjo lu' ikxjo tza'n xi' nq'uma'ne kyeye may. Esto significa lo mismo, que lo que les dije hace*

ratos.

AÕIL || s. *Herida. Lastimadura. Cualquier tipo de herida en el cuerpo de una persona o animal. Matxi' pojín naõile, qajlo tu'n tpaj ma chin xoq'line. Se me infectó la herida, tal vez porque hice lodo. K'ixb'len. Iõij.*

AÕNAJ || s. *Burro. Asno. Ma chin ok xajo'ne tu'n jun tij aõnaj xikb'a'nktaq ttzi b'e. Me pateo un burro que estaba amarrado a la orilla del camino. Alu'maj.*

AXI'X || part. *Cierto. Palabra que se usa para indicar o interrogar que algo es realmente verdadero. Ajo saj q'uman weye, axi'x. Lo que me dijeron es verdad. ¿Ma axi'x qa ok tzula onil weye?. ¿Es cierto que me va a venir a ayudar? Twitzix.*

AXICH || s. *Variiedad de frijol, que comúnmente se le denomina piloy, sus frutos secos son de color rojizo y en algunos casos con pringas blancas. A te tuj ab'q'i lu' ma kub' qkojjine tu'n tqan axich. Este año las matas de piloy botaron nuestra milpa. Xlich. Awal.*

AXJO || *Lo mismo* adv. *Axjo ntzaj q'uma'n qe tkyaqil maj nqo ul Lo mismo nos dicen cada vez que venimos*

AXLO || adv. *Tal vez.* Axlo mi'n tzul tat ja'lin, qu'n tiwtlo tpakb'al. *Tal vez no vaya a venir papá hoy, porque si no hubiera mandado a avisar.* Qajlo.

AXNA || conj. *Entonces.* *Conjunción que puede ubicarse al inicio o en medio de una oración.* Axna qa ik kyximjoye, kynajsamniye, qajlo b'a'ntaq nchiweye. *Entonces si así piensan, disculpen yo pensé que estaba bien.*

AXPALO TOK || f. *Frase utilizada para crear cierta duda e indicar si será verdad lo dicho por alguien.* Axpalo tok saj q'uma'n qe kyu'njo nejini'j? *¿Será cierto lo que nos dijeron los dirigentes?.*

AYA || pron. *Usted. Pronombre independiente de segunda persona singular.* Qatzun qa aya setz q'inte tuj tuja jaku' kimiya tu'n tpaj. *Si fue usted quien robó las cosas, puede morir por eso. Tú, Vos, Usted* Pron s. *Ajo yol in ajb'en te jun xjal milay txi q'umet tb'i*

AYALA' || *Iguales, similares* adj. Noqx ayala' tza'nku' lo, qa tajtza kyi'j *Todos son iguales, si los quieres así.* **Ayile.**

AYANTON || s. *Allantón Caserío perteneciente a la aldea Papal, municipio de de San Idelfonso*

Ixtahuacán. Ma' kyim jun xjal tzmax Ayanton *Se murió un señor en el caserío Allantón*

AYIN || s. *Lagarto. Reptil de clima cálido. Su rica carne lo hace apetecible para los habitantes de las comunidades asentadas en esta zona. Es un animal en peligro de extinción.* Matxi che kub' naj ayin tuj mlaj ja'lin. *Los lagartos desaparecieron de la zona costera.* Txkup.

AYOB'IL || *Lugar de espera* s. *Lugar donde se realiza alguna espera.* Ma chin pone atz t-xe tze', ja taya qayob'il. *Llegué bajo aquel árbol, en nuestro lugar de espera.* Atxix jun ayob'il kye ajb'tetil tza'nku' in che'x tuj kyb'e *Existe un lugar de espera para la gente que va de viaje*

AYOL || v.t. *Esperar. Tener la esperanza de llegar a conseguir algo deseado.* Oklo kyb'el wayo'ne, jtoj tzullo. *Esperaré, no sé cuándo venga.* Ok qo b'el kyayo'ne tpen qman Wel tu'ntzan qxi' junx. *Ustedes nos van a esperar frente a la casa de don Manuel, para poder ir todos juntos.*

A' || *Moyera Agua* s. Véase: Ta'. *Agua. Agua en estado natural.* Ok qo kyimil qa ma kub' naj a'.

Vamos a morir si el agua desaparece.

A' TWITZ || adj. *Ralo. Cualidad de líquidos. Aplicado especialmente a los atoles no espesos. A' twitz nk'wa'ye q'otj. Está ralo mi atol de masa. Öq'ul.*

A'JAN || s. *Mosca. Nombre común de la mosca de casa. Nim qe a'jan tuj q'ijal. En verano hay muchas moscas. A'jin.*

A'JIN || *Mosca verde s. Aqejo a'jin nchi kub' we' tib'aj qchi'. La mosca verde se para en la carne. Mosca. Véase: A'jan.*

A'L || part. *Quién. Partícula interrogativa que significa ¿quién?. Toma la posición inicial en una oración. ¿A'l su'l q'ol te si' lu'? ¿Quién vino a dejar esta leña? Alkye.*

A'LAJ || *Fruta verde/tierna adj. Tierno. Se le denomina a algo que es frágil, delicado, fácil de quebrarse. Tzmax a'laj te' tqan kjo'n. Aún es tierna la caña de maíz. || Indica que algo es reciente, de muy poco tiempo. Mya' a'laj xjaw aj tjaw ttx'e'mina tze'. No debe cortar el árbol cuando la luna esté nueva. Ma ch'yon tiñij qu'n tzmax a'laj. Le dolió la herida porque aún esta tierna. A'laj ta' twitz*

q'oq' *Los chilacayotes están tiernos*

A'LAJTZE' || s. *Madera tierna. Estado de crecimiento de un árbol al momento de ser cortado y aserrado para fines de construcción. Noq a'laj tze' ma jax te tqul njaya Solo madera tierna usé para las vigas de mi casa*

A'LAJXJAW || s. *Luna nueva. Fase de la luna en la cual la cara de ésta que se ve desde la tierra está en sombra, es decir, no se ve. Ojqel nok pok' tuj tz'lan njaw joyit tuj a'lajxjaw. La tabla que se acerra en luna nueva se apolilla rápido. Véase: A'lajyaya.*

A'LAJYAYA || *Luna nueva adj. B'e'x ntzaj cho'n jun k'upb'en tza'nku' a'lajyaya Cuando es luna nueva cualquier cirugía presenta dolor*

A'LIL || *Regar v.t. Regar. Echarle agua a una planta o alguna cosa. Ma b'aj qa'line tal ub'ech tu'mix che' kub'a tzqija tu'n q'ijal. Regamos las flores para que en verano no se marchiten. Nb'aj qa'line tuj b'e tu'mix jawa quq. Regamos el camino para que no haya polvo. A'yil.*

A'LIX || part. *Palabra que indica la totalidad de un conjunto de cosas. Qa tzaj tiq'i'n a'lix wi'je*

ch'uqlokx t-xeja. *Me trae toda la ropa que tengo amontonada en la esquina de la casa.*

A'LIXJO || part. *Todo. Palabra que se usa para indicar que se debe tomar en cuenta la totalidad de algún grupo. A'lixju lu kxel wi'ne. Me llevo todo esto. Expresión de admiración causada al momento de darse cuenta de lo excesivo de alguna cosa que le dan a alguien, toma el significado de ¡todo eso!. A tiqatzjoxa kyxel lu'. ¡A'lixjo! Aquí esta su carga. ¡Todo eso! A'lixju'.* adv.

A'LUMAJ || s. *Animal doméstico. Término que se usa para nombrar a los animales domésticos, tales como las gallinas, perros, gatos, caballos y otros. Es importante señalar que un animal salvaje aunque haya sido domesticado no forma parte de los a'lumaj. Nim kyajb'en a'lumaj tuj qja'. Son importantes los animales domésticos en nuestra casa. Almaj, a'lu'mj.*

A'MAN || *Corte en uso* adj. *A'man wana tu'n txin chi Yan Mi corte lo tiene en uso Fabiana*

A'MB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para vaciar cualquier grano. Ntzaj lq'et jte dosen qkstale te amb'il te ixi'n aj tel xiyit tu'n makni. Compramos unos cuantos costales para vaciar*

allí el maíz cuando se desgrane. Ank'b'il. Cualquier instrumento que se utilice para poder vaciar una cosa de un lugar a otro, especialmente los granos que se guardan en otro recipiente. Ma kub' kypa'n k'wal a'mb'il a'. Los niños quebraron el traste (instrumento) para vaciar agua.

A'NWA || part. *Partícula exclamativa que en español tiene el equivalente a ¡ay!. A'nwa, mi'n tz'ok tena xky'aqachilweye. ¡Ay! no me haga cosquillas.*

A'PANAJ || *Imposible A'panaj iky b'ajo ti'j ntxuya -chi xu'j No es posible que le haya pasado eso -dice la señora*

A'TWITZ || adj. *Ralo. Calidad de líquidos poco espesos. A'twitz sqob'aj ta'l chmeky' xb'aj tu'n ajxnaq'tzal El maestro se comió un recado ralo de chompipe*

A'WITZ || s. *Hoja. Hoja de milpa, de maxan, u otros, que se usa para envolver tamalitos o tamales. Ma txi' ntxuye iq'il a'witz. Mi mamá fue a traer hojas para envolver tamales. Ma chinxa tuj k'ayb'il loq'il a'witz te tawitzil nwaya sub'an. Voy al mercado a comprar hojas para envolver mis tamales* adv. *Estado de la milpa, en el momento en que sus hojas están no muy tiernas y listas para ser usadas como instrumento para*

envolver tamalitos. Tzmaxix a'witz nkojine ja'lin. En estos momentos mi milpa está en hojas.

A'YIL || v.i. *Echarle agua a una planta. Nb'aj qa'yine kjon tuj q'ijjal. En el verano regamos la milpa.* v.t. *Regar. Regar agua sobre alguna superficie seca. Ma b'aj qa'yine tuj b'e tu'mix jawa puj. Regamos el camino para que no se levante mucho el polvo.*

A'YILE || adv. *Ir por todo el río, ya sea metido dentro del agua o a la orilla. A'yile Õe' b'eta kye xjal tzmaxi', Õe' jawil kanin tzalu'. La gente caminó en toda la orilla del río, hasta llegar aquí.*

ACHB'IL || s. *Gusto. Deleite que producen las cosas que son agradables. Nim txqan qachb'ile, at tuj chwinqlal lu', qu'mtzan nqo aq'unane kyuwxi'x. Tenemos muchos gustos en esta vida, por eso trabajamos duro. Kyaqil xjal nche tzalaj tuj jun nim q'ij qa nok chnab' te qachb'il. La gente se alegra en una fiesta cuando hay marimba.*

ACHIL || v.t. *Insistir demasiado en querer realizar algo. Tachi tx'ujti, masketzan xi' tb'o'lj twinqal tu'n q'e'n. Insiste en tomar licor aunque su salud se esté deteriorando.* || *Gustar Hacer algo por gusto y placer. Ma kub'*

wachi'ne qu'n k'ok'jxix sela nchi'ye. Degusté la comida porque salió deliciosa. Ma tzul xjal achil jun tkxu' njaya. El señor vino a gustar un elote a mi casa

B'



B'atz

BENYTE KRUS || s. *Veinte cruces. Nombre de un cerro ubicado en la parte oriental de Cajolá colindando con el municipio de Olintepeque, en el departamento de Quetzaltenango. En este cerro existe un centro ceremonial Maya. Nqo'xqeye si'wil twi' benye krus tuk'il nmane. Íbamos con mi padre a hacer leña al cerro Veinte cruces.*

BLONAJ || s. *Blonaj. Nombre de cerro ubicado en la parte suroriental del municipio de Cajolá, Quetzaltenango, se desconoce su etimología y su traducción al español. Ma'tzan tzaj kyb'u'yin kyib'tz twi' blonaj. Se vinieron entonces, desde el cerro Blonaj.*

B' || s. *B'. Letra que forma parte del alfabeto Mam. Ila'ku yol in b'ant ttz'ib'ajtz tu'n techtz'ib' b'. Con la letra b' se puede escribir varias palabras.*

B'A || *B'a* s. *Taltuza. Pequeño mamífero roedor de pelaje rojizo obscuro, vive bajo la tierra en túneles que excavan, en la época del desarrollo de la milpa, éstos animales se convierten en dañinos ya que se alimentan de la raíz de la milpa. Algunas poblaciones lo consumen como alimento. Nche' kub' puql b'a tuj tq'ij kjo'n. Abundan las taltuzas en la época de siembra de la milpa. Ma ku'x*

tjak'u'n b'a tlok' nkojana La tuza ha llevado bajo la tierra la raíz de mi milpa

B'AB'EN || s. *Pozol. Maíz quebrantado, sin refinar. Jun kluj b'ab'en njaw tchen ntxuye te kywa Õi'l. Mi mamá muele una bola de pozol para los pollitos.*
B'eb'an.

B'AJ || *Partícula que indica que hubo alguna acción realizada. Esta partícula conbinada con direccionales crea otra semántica. Ajo nxi' nla'jine teya b'aj ojtxi'. Esto que te estoy diciendo sucedió antes v.i. Terminar. Culminarse un evento. Ma b'aj te chnab'. Terminó (de ejecutarse)la marimba. Morir. Ma b'aj qman wa'n. Se murió don Juan. Ma b'aj qwaye tu'n tx'yan. El perro se terminó nuestra comida. s. rel. dir. Direccional que se utiliza para complementar el significado del verbo, indica la culminación de alguna cosa. Ma b'aj tb'incha'n k'wal tsaqchb'il. El niño hizo (culminar) sus juguetes. Consumir. Ingerir algún tipo de alimento. Ma b'aj nlo'ye chapi'l. Comí nances. Ser atacado por. Ma chin b'aje kyu'n us. Me atacaron los mosquitos. Kyb'aj.*

B'AJ B'INCHA'N || v.t. *Arreglar. Este verbo está compuesto por el direccional b'aj + b'incha'n. La*

raíz verbal y el direccional son los que proporcionan el significado. Ok kyb'ajil tb'incha'n chep jun tja qkuche. José va a arreglar el corral de nuestro cerdo.

B'AJ Q'IJ || f. *Expresión utilizada al referirse al último día de una fiesta. Najchi'j b'aj q'ij kyxol Õnil. Mañana es el último día (de fiesta) con los de Colotenango.*

B'AJ TPA'N || v.t. *Repartir. Distribuir equitativamente alguna cosa. Mixti' we na'n wu'n tej tb'aj tpa'n nmane ch'in ttx'otx' qwitze. Yo no recuerdo cuando mi papá repartió su terreno entre nosotros.*

B'AJKUB' || f. *Terminar de hacer alguna cosa. A qe k'wal e' b'ajkub' b'inchante k'wil. Los niños terminaron de hacer las ollas.*

B'AJLAQ || s. *Olote. Parte central de una mazorca, donde se apiñan los granos de maíz. Nche' ok txkup tuj b'ajlaq qa nimtoq nkyej ten jal tuj q'ij. Olote Noq b'ajlaq tsi' nan noken, qu'n ma jax twi' tze ja'lo Solo olotes usa la señora para su leña, porque los árboles están muy caros Penetra la polilla en el olote cuando la mazorca se deja mucho tiempo al sol. B'laq.*

B'AJLAQIL || s. *Tb'ajlaqil.*

B'laqil.

B'AJLEN || s. *Señal de. Huella de. Señal dejada por alguna cosa. Q'anchal qe kye tze' tb'ajlen twa'n q'aq. Son muy notorios los árboles que el fuego ha consumido.*

B'AJLE'N || adj. *Desgastado. Lo desgastado de algún objeto. Jun b'ajle'n wexj saj q'o'n teya, qu'mtzan ojquel xlaqj. Le dieron un pantalón muy desgastado, por eso se rompió rápidamente.*

B'AJNI || *Objeto usado* adj. *Ax b'ajni nch'oka saj tq'o'na tat. Papá me diste un azadón muy usado.*

B'AJOK' || v.i. *Pegar. Pegarle con alguna cosa a alguien. Ma che' b'ajok k'wal tuj k'i'õlob' qu'n ma kub' kypa'n xar. Les pegaron a los niños con varejón porque quebraron el jarro.*

B'AJ SAB'EN || s. *Objeto que alguien ha usado. Tb'ajsab'en nxu'jil tiye laq lu'. Este plato lo usó mi mujer.*

B'AJ SAB'IL || s. *Lugar donde se encuentran las autoridades locales, se le conoce así porque es allí donde las personas realizan denuncias. A ja'lin o jaw b'inchet jun ja te b'ajsab'il. Se construyó una casa para hacer denuncias.*

B'AJSAL || s. *Acusador. Persona que acusa a alguien por algo que haya cometido.* Atzunj qaq'wiye qanilte kye junjun xjal o'kx tel yal te b'ajsal. *Cuando le preguntamos a cada persona encontramos al acusador.* v.t. *Acusar. Denunciar algún acto malo. Imputar a alguien un delito.* O'kx kyxi' tnam b'ajsal kyij' ajyajil. *La gente fue a acusar a los explotadores. Terminar. Ponerle fin a algo, acabar algo.* Chab'a kub' tb'ajsa'n taq'un. *Poco a poco terminó su trabajo.* || *Consumir.* Mixti' kanin twa, o'kx txi' tb'ajsa'n twa titz'in. *No le alcanzó su comida, se terminó la de su hermano.* || *Destruir algo por completo.* Majx kub' tb'ajsa'n tch'laj. *De una vez destruyó su cerco.* **Var. B'ajsil**

(Comitancillo).

B'AJSIL || v.t. *Terminar.* || *Consumir.* || *Destruir algo por completo.* Véase: B'ajsal.

B'AK || *Vagina* s. *Vagina.* En San Ildefonso Ixtahuacán, nombre que recibe la vagina. Qa ma qo el ttx'an lab'aj, jaku tz'ok qq'o'njo tx'ajb'en tb'ak xu'j ti'j. *Si nos muerde la culebra, es bueno echarle el flujo de la vagina de la mujer.* Win. Maldonado. En San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango, esta palabra se

usa para denominar a las personas que tienen el apellido Maldonado. En la actualidad tiene muy poco uso. At jun wuk'ile b'ak tk'olil. *Tengo un compañero de apellido Maldonado.* Qa mina sok kyka'yin xu'j b'ak, jaku yab'te *Si las mujeres no se cuidan se pueden enfermar de la vagina*

B'AKIX || s. *Vapor.* Véase: T-xb'akix. Tb'ukxil. **En Comitancillo: t-xb'akxil. En Cajolá y Huitán T-xb'akix. En Concepción Tutuapa: Tb'akaxil.**

B'AKCHUK || s. *Nombre de lugar poblado, del municipio de Tajumulco, departamento de San Marcos.* Atzan ok kyku'x qchman te l'tzal ok kyxi' tuj mlaj tuj B'ak Chuk *Los abuelos pasaban en "B'ak Chuk" cuando iban a la costa* Nombre de lugar, que forma parte del municipio de Tajumulco, en el departamento de San Marcos.

B'ALA || adv. *Tal vez. Quizá.* Adverbio que se utiliza para cuando existe alguna duda, ya que crea la posibilidad de que una cosa ocurra o que sea cierto lo que se está diciendo. B'ala q'any, qapala ojtzqi'n tu'na titi' nb'aji. *Tal vez, usted sabe lo que está ocurriendo.* Sin. Qajlo. **Var. B'a'nla (Comitancillo).** *Talvez*

Posiblemente. B'ala tzul jb'al tujo juntl xjaw. Posiblemente llueva dentro de un mes.

B'ALALAN || v.t. *Rodar. Rodar objetos lentamente. Véase: B'alilen.*

B'ALAN || s. *Jaguar. Véase: B'alin. B'alun. Ojtxi ate' b'alan naqa'ku atzalu', atzun ja'lo noq junjun ate'x naqchaq. Cerca de aquí habían jaguares, ahora viven lejos. Var. B'alin.*

B'ALB'A'L || s. *Travesaño. Madera que se coloca de forma atravesada para poder amarrar los palos que forman el cerco o corral. Mya'xix b'an jun tze' sok tq'o'na te b'alb'a'l. No es una buena madera la que colocó como travesaño.*

B'ALB'IL || s. *Enrollador. Instrumento que se utiliza para enrollar hilo, pita.*

B'ALEK || s. *Cuñado. Término utilizado en la variante de Concepción Tutuapa. Véase: B'alok.*

B'ALIB'IL || s. *Para entorchar. Objeto utilizado para retorcer o para entorchar hilo o pita. Ma chi tzaj nloq'i'ne kab'e b'alib'il nnoq'e. Compré dos entorchadores para mis hilos.*

B'ALIL || v.t. *Entorchar el hilo, de manera que quede rígido. Noq jun pasj nb'aj nb'ali'ne ttxa'n tkyeqil q'ij. Solamente entorcho la punta de una faja cada día. B'ilil.*

B'ALILEN || v.t. *Rodar. En Concepción Chiquirichapa, significa rodar un objeto lentamente.*

B'ALIN || s. *Jaguar. Animal salvaje que pertenece a la familia de los mamíferos felinos. En las zonas boscosas de la región Mam este animal está extinguido. O'kx tetz b'alin tuj jun jul. Y salió el jaguar de una cueva. Var. B'alun (Concepción Chiquirichapa). B'alan.*

Txkup. Redondo adj. Ati junjun q'a'jtz b'alin ti'j ma tzul te k'a'õjil tuj tnam En la plaza venden unas bancas redondas

B'ALI'N || *Retorcido adj. Entorchado. Forma en la que queda el hilo al retorcerse, para que pueda tener más consistencia. Ntipa'n ch'i'ntl noq' qa b'ali'n aj ttzaj lq'et. Dura un poco más el hilo que está entorchado al comprarse. B'ali'n maj twitz saqb'aq tu'n xjal qu'n kxe'l te k'a'õjil nchi'j. El señor ha retorcido la cuerda, para venderla mañana.*

B'ALOK || s. *Cuñado. En la*

mayoría de variantes del Mam, término que significa cuñado. Se utiliza de hombre a hombre.

Var. B'alek. *Cuñado (de hombre). Hermano de la cónyugue. Este término se usa solamente con los hermanos de la mujer. Yajxi'til o'kx txi' tq'uma'n te tb'alok tu'n txi' tuk'il laq'olte tja. Después le dijo a su cuñado que fuera con él a comprar la casa.*

B'ALON || s. *Paloma. Especie de paloma silvestre. Nimx b'alon nb'aj lipan tib'aj tja Yana Sobre la casa de Juliana, vuelan muchas palomas.*

B'ALQ'AJ || v.i. *Tropezarse. Véase: B'alq'uj.*

B'ALQ'AJIL || v.t. *Rodar. Ver caer rodando un objeto. Ma tz'ex b'alq'aj xmil tze tk'u'j witz El trozo rodó hacia la ladera*

B'ALQ'IB'IL || s. *Devanador Ktzajil nloq'o'na jun b'alq'b'il noq'a nchi'j tuj k'ayb'il. Mañana compraré un devanador en el mercado.*

B'ALQ'IL || *Retorcer. Enrollar. Verbo que se utiliza para cuando se enrolla hilo, pita, etc. Tnejil xi'x nb'aj b'alq'et tnoq'il chemoj. Primero se enrolla el hilo que va a servir para el tejido. Torcer. Verbo aplicado únicamente a la*

acción de enredarse con hilos, lazos o pitas. Jaw tb'alq'i'n tib' wakx toj taq'il. La vaca se enredó con el lazo (que lo amarra). s. Enrollador. Se le denomina a la persona que enrolla hilos. Matxi chin aq'unanxiwe' te b'alq'il noq te chemaj. Yo ya trabajé como enrollador de hilo para tejer. Hacer algo mal hecho. Qa naq xkyej tb'alq'ina waq'une, mlay txi' nchjo'ne teya. Si me deja mal hecho el trabajo no le pago. v.t. Enredarse. Voltear. Forma de realizar una acción de manera rápida y mal hecha.. Noq okten aq'unal b'alq'il ttx'otx' tat Xwan. El trabajador unicamente fue a voltear el terreno de don Juan. Jaw tb'alq'i'n twi' chmeky', kub'tzan t-xo'n tz. Le retorció el cuello al chompipe y lo dejó caer. Nok ten q'apoj b'alq'il twi' eky' te chib'aj La señorita tuerce la cabeza del pollo para la cabeza

B'ALQ'UJ || v.i. *Cruzar. Cruzar un punto desde donde ya no será visible posteriormente. O'kxix qe xi' qka'yin tej tik'x b'alq'uj chej twi' witz. Nosotros solamente pudimos ver cuando el caballo cruzó al otro lado del cerro. Tropezarse. Tropezarse y caer a un vacío. Ma tz'ex b'alq'uj k'wal twi' pexlen. El niño tropezó y cayó en aquél bordo. **Var. B'alq'aj.***

B'ALQ'UL || v.t. *Rodar*. Chab'a xi' kyb'alq'u'n xjal jun xmil, tu'mix b'aja toqja awal. *La gente rodó despacio el trozo para que no quebrara la siembra*. Tolil. || *Voltear*. *Darle vuelta a un objeto de tal manera que quede en una posición opuesta a la natural*. Ma jaw tb'alq'u'n wakx jun karet. *La vaca le dió vuelta a una carreta*.

B'ALTZ'EL || v.t. *Empacar*. *Forma utilizada por los hablantes de Concepción Tutuapa*. Véase: B'altz'il.

B'ALTZ'IIL || v.t. *Empacar*. *Envolver objetos dentro de una tela*. Ma kub' nb'altz'i'ne wiq'ine toj jun su't. *Envolví mis cosas entre una servilleta*. **Var.** **B'altz'el**.

B'ALTZ'IL || *Enredar, arrollar* v.t. *Enredar. Enrollar*. Ma jaw tb'altz'i'n xu'j aqwil twi' pe'n. *La señora enrolló el lazo que estaba en el patio*. **B'altz'el**. *Empacar cuidadosamente algo dentro de algún lienzo*. B'aj tb'altz'i'n t'pwaq tuj jun su't. *Empacó su dinero en un su't*. B'otz'il. Nok ten k'wal b'altz'il q'in ti'n rampo'n *El niño le gusta arrollar el hilo a su trompo*

B'ALUK || *Cuñado*. Ma chinxe aq'unal tuk'il nb'aluke. *Iré a*

trabajar con mi cuñado. Véase: Balok.

B'ALUN || s. *Jaguar*. *Término utilizado en la variante de Concepción Chiquirichapa*. Véase: B'alin.

B'ANAN || adj. *Muy bueno*. *Término que se utiliza cuando una cosa está bien hecha o tiene buena apariencia*. Ma kanet jun nchi'ye eky' b'anan. *Conseguí una gallina muy buena para comer*. **B'anin**. *Cualidad de alguna persona en cuanto a su preparación intelectual*. B'anan xjal te ul q'olte xnaq'tzab'il qeye. *Una persona preparada fue la que vino a darnos las clases*. || *Cualidad que se aplica especialmente a los alimentos preparados de forma manual*. B'anan wab'j te lu' qu'n nim añ at tuj. *Esta comida está preparada (de forma casera) porque tiene mucho ajo*.

B'ANA'N || adj. *Apreciado*. *Cariño u afecto especial que se le tiene a alguien*. B'ana'nxix te qnan tu'n tchmil. *La señora es muy apreciada por su marido*.

B'ANB'IL || s. *Objeto usado pero que aún se puede volver a usar*. Oyintza ttx'aqi'n twexa te nb'anb'ile. *Regáleme su pantalón viejo para que yo lo use*. Ttx'aqi'n.

B'ANIL || s. Tb'anil.

B'ANIX || v.i. *Curarse una herida o una dolencia. Forma versiva de b'a'n, se le agrega el sufijo ix. Ma b'anix tch'eky nqane aq'wi tu'n machit. Se me curó la rodilla que corté con el machete. Chaba tb'anix nq'ob'e ajo ok tx'a'n tu'n tx'yan. Poco a poco se curó mi mano, la que mordió el perro.*

B'ANQ'AB' || s. *Brazo derecho. Noq junjun ch'in xjal mib'an tz'aq'unan tuk'il b'anq'ob' Algunas personas no pueden usar la mano derecha B'a'nq'ob'.*

B'ANQ'OB' || s. *Bendición. Tb'anq'ob'.*

B'ANSAB'IL || s. *Ungüento (para curar). Sustancia que se utiliza para curar o aliviar algún dolor, herida o golpe, regularmente son ungüentos o cataplasmas. Ajo suq'en nkux txket te b'ansab'il q'ajle'n. El apazote cocido es muy bueno como ungüento para sanar fracturas.*

B'ANSAL || v.t. *Curar. Tratar de curar una herida con delicadeza y paciencia. Ma tz'ok tb'ansa'n nxu'jile nqane saq'wi tu'n ab'j. Mi mujer me curó con cuidado, el pie que me lastimé con la piedra. Acariciar a alguien cuando se golpea, con el fin de que no sienta mucho dolor al lastimarse. O'kx ttzaj nmane, ok tb'ansa'n nqane.*

Vino mi padre, me acarició el pie donde me dolía. s. Persona que se dedica a aliviar o curar heridas. Tb'anil te Yo'k te b'ansal qk'ixb'len. Yo'k es muy buena para curar heridas y golpes.

B'ANSI' || s. *Encino. Nombre que se le da a diversas fagáceas de troncos gruesos. Se usa especialmente para leña y como materia prima para la fabricación de carbón. Noqxixtoq b'ansi' at tnejil atz twi' tunin ch'um. Solamente encinos habían en el bosque de Twi' tunin ch'um . Sik'l. B'ans.*

B'ANSICHIL || s. *Avispa. Especie de avispa de color rojo. Mib'exix kye b'a'nsichil chi tx'a'n. Las avispas comunes no pican mucho.*

B'ANSQ'IJ || f. *Buen día. Frase utilizada para desearle a alguien una buena mañana. B'a'nsq'ij teya tat chi Pons te tman. Buena mañana le dijo Alfonso a su papá.*

B'ANTIL || v.i. *Hacer posible la realización de alguna actividad. Ok kb'antil te' jun sub'l wab'j qu'n te najchi'j. Vamos a poder hacer una olla de tamalitos para mañana. B'antel.*

B'ANTLEN || s. *Cicatriz. Tb'antlen.*

B'ANTLE'N || s. *Madurez. Up ti'j*

lanch qa mataq pon tuj tb'antle'n. *La naranja es amarilla si a llegado ha su madurez.* adj. *En la variante de San Idelfonso Ixtahuacán, significa fruto o cultivo a punto de ser cosechado.*

B'ANTSAL || v.t. *Terminar. Culminar con alguna acción iniciada. Culminar algo que ha quedado inconcluso.* Ma chinx aje b'antsal waq'une tuj tnam. *Fui a terminar el trabajo que tenía pendiente en el pueblo.* B'ajsal. *Terminar de hacer alguna cosa que ya está comenzada.* Qub'x xi' b'aj tb'antsa'n b'inchalja njaye. *Hasta la otra semana va a terminar el albañil mi casa.* **Var. B'antsil.**

B'ANTSIL || v.i. *Terminar.* Véase: B'antsal.

B'AQ || *Aguja/Ollin* s. *Hueso.* Nombre con el se conoce a cada una de las piezas que forman el esqueleto de los seres vertebrados ya no formando parte del esqueleto. B'aq nchi'ye etz q'o'n tuj k'a'yb'il. *La carne que me vendieron en la carnicería era más hueso que carne.* Llantén. *Planta herbácea perenne perteneciente a la familia de las plantagináceas, de hojas ovaladas dispuestas en rosetas y pequeñas flores en espiga larga, tiene como hábitat*

los suelos húmedos. En casi todas las comunidades se utilizan sus hojas cocidas para curar la diarrea y las úlceras en la boca. Sus hojas aplicadas como cataplasma sirven para curar quemaduras externas y contusiones. Najb'entaq b'aq tu'n nchmane te tz'ynaqil. *Mi abuelo usaba el llantén para las quemaduras.* K'ul. *Aguja.* Ka' tzaj tlaq'o'n jun ta qb'aq tuj k'a'yb'il. *Allí nos compras una aguja en la tienda.* Najb'en b'aq te slepb'il twex tat tu'n nan *La señora usa aguja para coser el pantalón del señor.*

B'AQB'AB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para colocar en posición de desgano a una persona o animal.* Ajo ch'i'n tz'u'n lu', najb'en te b'aqb'ab'il wale aj tetz kyeq ti'j. *Este pedazo de cuero, me sirve para colocar a mi hijo cuando le da fiebre.*

B'AQB'AL || v.t. *Dejar caer a alguien que está en un estado débil.* Yab'na t-xu'jil xi' tiqan atzanj tjax tk'u'j witz mixti' tipa, o'kx tkub' tb'aqb'a'n. *Como estaba enferma su mujer se la llevó cargada, pero al subir la cuesta no aguantó, entonces la dejó caer.*

B'AQEB'IL || v.i. *Caerse (por debilidad). Quedarse tirado.*

Dejarse caer estando en un estado débil. Mixti'na wipaye tu'n npone tja q'anil o'kx nkub' b'aqeye tjaq' jun tze. Como no aguanté llegar a la casa del curandero, caí por debilidad bajo la sombra de un árbol.

B'AQIL || s. Tb'aqil. v.i. *Comer huesos Chupar el hueso que contiene algún tipo de comida. Noqxix nchin b'aqine tej sul qman luch nk'itze. Solamente estaba chupando huesos cuando don Pedro llegó a visitarme.*

B'AQJ || v.i. *Desmayarse. Perder las fuerzas poco a poco hasta caer desmayado. O'kxix tkub' b'ajj te' k'wal tu'n yab'il. La enfermedad debilitó al niño.*

B'AQLI || pos. *Acostado de forma desganada. Posición en la que está una persona o animal, en la cual su apariencia es de desgano o desmayo. B'aqli k'wal tu'n yab'il. El niño está desganado por la enfermedad. || Planta marchitada. B'aqli taq tqan kjo'n tej Õin pone ka'yilte. Las plantas de milpa estaban marchitas cuando llegué a verlas.*

B'AQMAN || s. Saúco. *Planta perteneciente a la familia de las caprifoliáceas. Inflorescencia en racimo, con flores diminutas de color blanco. Fruto en baya de color negro obscuro. Alcanza una*

altura aproximada de hasta 15 metros. T-xaq b'aqman najb'en qeye te qwekye aj qokxe tuj chuj. Usamos hojas de saúco cuando entramos al temascal. Aman. Tze'.

B'AQOL || v.t. *Arrancar con las manos. Ma jatz kyb'aqo'n k'wal jun wi' tqan q'e'n attaq tpen njaye. Los niños arrancaron una mata de plátano que tenía frente a mi casa. Xb'oqil. Arrancar. Arrancar alguna planta desde la raíz, utilizando las manos. Ma jatz tb'aqo'n ne jun tal wi' nb'eche. El niño me arrancó una mata de flor. Var. B'qol.*

B'AQCHAJIL || v.i. *Caerse repentinamente en estado de desmayo. Majx kub' b'aqchaj chej tjaq' tiqatz. El caballo cayó desmayado bajo su carga.*

B'AQ' || s. *Testículo. Pepita. Tb'aq'.*

B'AQ'AL || s. *Persona que trabaja en el oficio de moler caña de azúcar. Mixti'xix nche' kanettil kye xjal b'aq'al ja'lin. Ahora ya casi no se encuentran personas para moler caña. v.t. Moler. Proceso de moler la caña de azúcar. Ajo kab'e pk'oj ptz'an lu', najchi'jxi kyb'ajil qb'aq'a'ne. Estas dos cargas de caña, las vamos a moler hasta mañana.*

B'AQ'B'AJ || s. *Pepita* *Petita de frutas*. Ma tz'el njuli'ne ti'j tb'aq' trasni. *Chupé la pepita del durazno*. || *Testículo*. Órgano masculino de los mamíferos. Ma tz'ok xajo'n nb'aq'e. *Me patearon los testículos*. At wiq awal noq tuk'il b'aq'b'aj nanq'ina ex at no tuk'il tq'ob' *Existen plantas que germinan con la semilla o pepita y otras con vástago*

B'AQ'IL || v.t. *Moler caña*. Acción de moler caña, utilizando un instrumento llamado trapiche. Ma' chinxa b'a'q'il ptz'an tzmax kumnex. *Voy a moler caña allá abajo*.

B'AQ'JIL || v.i. *Tener retorcijones estomacales*. Nb'ajq'j ti'j nk'uje qa ma naj tu'n che'w. *Me da retorcijones cuando mi estómago se enfría*.

B'AQ'WITZB'AJ || s. *Ojo* || ti'j tu'n tok ka'yitxix b'aq'witzb'aj, qu'n qa ma tz'ok tyab' b'e'x jaku qo kyaj moõ. *Es necesario que cuidemos nuestros ojos para no quedarnos ciegos*.

B'ATZ || *Tipo de árbol* s. *Especie de planta con tallo leñoso, hojas trilobuladas y de disposición alterna, crece en clima semi cálido*. O'kxix te jo b'atz kyjawil kytx'e'mine. *Van a cortar solamente el árbol de b'atz*

Kye'yex ka'yin jun wi' b'atz tkub' twi'npena *Que bonita se ve la mata de "b'atz" en mi patio*

B'ATZAN || adv. *Adverbio de manera que indica que algo o alguien se desplaza poco a poco*. B'atzan kyel xjal tjaq' jun t-xmilal tz'sis. *Poco a poco va la gente bajo un trozo de ciprés*.

B'ATZ' || s. *Día del calendario Maya*. Tuj q'ij B'atz' nula itz'jiye. *Nací en el día B'atz'*.

B'AT' || adj. *Greñudo*. *Cualidad de algún tipo de cabello que no está lavado ni peinado*. Ma txi' oq b'at' k'wal sok xonte ab'j ti'j tjpel njaye. *El niño greñudo que tiró la piedra a mi puerta corrió rápidamente*. B'at' twi' jun k'eal qa mi'n nch'upchin. *Un niño es greñudo cuando no se baña*. af. *Momento en el cual se levanta alguna cosa liviana*. B'at' tjaw te jun pk'oj si' tu'n nmane. *¡Zás! levantó mi papá la caga de leña*. med. *Puño de cosas livianas*. Ma tz'el yal jun b'at' xyan wu'ne twi' nwatb'ile. *Encontré un puño de cabellos sobre mi cama*.

B'AT'IL || v.t. *Levantar un puño de cosas que no pesan, especialmente hojas de plantas secas*. Ma tz'ex tb'at'i'n nk'wale t-xaq chenaq. *Mi hijo levantó un montón de hojas (secas) de frijol*.

B'AT'LI || pos. *Estar tirados un grupo de cosas livianas. B'at'li te jun pchoj k'ul ttxlaj njaye. Estaba tirado un manajo de monte a la par de mi casa.*

B'AYIL || apell. *Vail. Apellido de personas en los municipios de Cajolá, San Miguel Sigiülá y otros municipios pertenecientes a esa zona Mam. B'a'mpun kyb'aj tja b'ayil tuj qtanam k'ojla. s. Persona que se dedica a cazar taltuzas. Noq jte'x qe'tl kye xjal b'ayil at qxole ja'lin. Entre nosotros hay pocas personas cazadoras de taltuzas. v.i. Cazar taltuzas. Nqo b'ayine t-xolile kjo'n, noq ja ma tz'ela yala jun. Cazamos taltuzas entre toda la milpa, a ver dónde encontramos alguna.*

B'A'B'EN || s. *Maíz que ha sido quebrantado o hecho pozol en una piedra de moler. Noq jun tal kluj nb'ab'en xb'ant. Solamente hice una bola de maíz quebrantado. B'eb'an. Grano quebrado.*

B'A'J || adj. *Desnudo. Tener el cuerpo sin ninguna ropa. Ma tz'el yal jun b'a'j k'wal nwitze tuj b'e. Encontré a un niño desnudo en el camino. Óalchi.*

B'A'L || adj. *Redondo, rollizo. Tb'anilqex qq'a'jtz in chi b'ant tu'n ntzikya, at junjun b'a'l kyij'.*

Mi hermano fabrica bonitas sillas, algunas son redondas med. Manajo Medida utilizada para cuantificar objetos como la leña o hierba. Para su utilización se hace necesaria que le anteceda un numeral. Q'intza jun b'a'l nsi'ya q'ayn Xwan Juan por favor tráigame un manajo de leña Qa tzaj ti'n jun b'a'l ta qsi' tzqij. v.t. Quebrantar. Acción de realizar la primera fase de la molida del nixtamal en la piedra de moler. En esta primera fase el nixtamal queda solamente quebrantado y se utiliza para el atol de maíz. Aj kyaqwi' ntxuye chel b'utx a wanab'e nok ten b'a'lte. Cuando mi mamá muele el nixtamal, mi hermana es la que lo quebranta. B'e'l. Pchoj. Nos trae un manajo de leña seca.

B'A'MPUN || adv. *Bastante. Muchos. Adverbio que indica cantidad suficiente. Su posición es al inicio de la oración. B'ampun xjal ul tuj nim q'ij. Bastante gente vino a la fiesta.*

B'A'N || adv. *Bueno. B'a'n nkamiõe setz loq'o'n tu'n nyuõa Mi padrino me compró una buena camisa. part. Sí. Partícula afirmativa que indica aceptación de algo. ¿Ok chin aq'unale tuk'ila? b'a'n. ¿Trabajo contigo? sí.*

B'A'N AX || adv. *Afirmar de forma convincente, que una acción fue realizada. Ma qo aq'unane, b'a'n ax. Trabajamos, es verdad.*

B'A'N LAQ || s. *Escudilla. Taza fabricada con arcilla. Se utiliza para la comida, especialmente para las que tienen algún tipo de caldo. Noqxix o'kxjo kab'laj b'a'n laq xkanet wu'ne tuj k'a'yb'il. Solamente doce escudillas encontré en el mercado.*

B'A'NLA || adv. *Quizás. || Tal vez. Véase: B'ala. Qajlo.*

B'A'NPELO || f. *Vaya que. Frase utilizada para indicar que fue mejor no haber realizado algún tipo de acción porque si no.... B'a'npelo jatoq chin anjtze tej tel q'o'j. Vaya que ya me había ido cuando empezó la pelea.*

B'A'NQ'OB' || adv. *A la derecha. Atz ta' njaye ttzi b'e tuj b'a'n tky'itz jakab'il. Vivo a la orilla del camino a la derecha de la municipalidad. s. Bendición. Tb'a'nq'ob'. Mano derecha. Parte de las extremidades que se encuentra en la parte derecha del cuerpo humano, que va desde la mano hasta el brazo, incluyendo el antebrazo. Mixti nb'ant ntz'ib'i'ne tu'n nb'a'nq'ob'e. No puedo escribir bien con mi mano derecha.*

B'A'NTZE || s. *Roble. Árbol perteneciente a la familia de las fagáceas, crece en zonas de clima frío, su tronco es apreciado por producir una leña resistente al momento de quemarse. B'a'ntze' najb'en te b'inchab'il qkarbone. Usamos roble para hacer carbón. K'ol. Tze'.*

B'A'NX || f. adj. *Cuidado. Calidad de objetos que aún conservan buenas condiciones B'a'nx ttzeyil njaye tu'n tajb'en te tuj twi' chuj. La madera del techo de micasa todavía está en buenas condiciones para seguirla usando. Expresión utilizada para indicar una advertencia. B'a'nx tz'ok tk'a'yin ch'ina qiq'in. Cuidado cuida nuestras maletas.*

B'A'NXA || f. *¡Cuidado! B'a'nxa ja'la q'ayn, noq tz'ex tz'aq. Cuidado, no se vaya a caer.*

B'A'NCHI'L || s. *Mimbre. Especie de planta perteneciente a la familia de las gramíneas, de tallo nudoso y hueco por dentro, en cada nudo posee espinas. En el municipio de San Martín Sacatepéquez, Quetzaltenango se usa como material para la fabricación de canastos y otras artesanías. Aj tkub' naj b'a'nchi'l exlo ok che' b'el naj chi'l. Cuando se extermine el mimbre también desaparecerán los canastos.*

B'A'T || s. *Hierba de porte pequeño, con hojas en forma de trébol. Sus flores son blancas con bulbos pequeños. Una variedad de hierba B'a'n chi wa'n wakx ti'j b'a't* Los ganados comen el b'a't Kyuw nexa jseta t-xol qkojin naqa ma tzaj ch'iyi b'a't tuj. *Es difícil limpiar la milpa si crece b'a't en medio.* K'ul.

B'A'UJ || med. *Montón. Grupo de cosas sin ordenar que están puestas en un lugar. Antecede a esta palabra de medida un numeral.* Noq kab'e b'a'uj jal mi'n saj b'aji tu'n tiqinjtz. *Solamente dos montones de mazorcas no se pudieron traer.* Ch'uq.

B'ACH || *Pulsera s. Amuleto formado por huesos de taltuza, que se le coloca como pulsera a los bebés en la mano izquierda. Los protege especialemte del mal de ojo.* Mixti' nche' yab'ti nu'õ qa tok b'ach ti'j kyq'ab'. *Los bebés no se enferman si se les coloca huesos de taltuza como amuleto en la mano.* Kokil b'ach ti'j tq'ob' qitz'in *Hay que poner la pulsera en la mano de nuestro hermanito*

B'E || s. *Camino.* B'ex njaw tolje tuj b'e tej nxt'a'je tja Xwan. *Cuando iba a casa de Juan, me caí en el camino Canal. Conducto.*

Tb'e.

B'EJ || s. *Olla. Olla pequeña de barro, se utiliza para cocer cosas en pequeñas cantidades.* Ma kux ntzq'ajsa'ne qich tuj xb'ej. *Coci el chile en la ollita.*

B'EJB'AL || v.t. *Hacer que un animal se eche.* Ma kub' nb'ejb'a'ne tx'yan tib'aj tx'owj. *Hice que el perro se echara sobre la chamarra.* Paqb'al.

B'EJEB'IL || v.i. *Echarse.* Mixti' we xwil tej xkub' b'eje wiõ tib'aj tsu'til wab'j. *Yo no ví cuando el gato se echó sobre la servilleta de las tortillas.*

B'EJLI || pos. *Echado Posición en la que se colocan los animales especialmente los de cuatro patas, sobre alguna superficie.* B'ejli wiõ twi' mejb'ilj. *El gato está echado sobre el petate.* Paqli. B'unl.

B'EKY'B'IL || s. *Distintas forma o medios utilizados para humillar.* Noq ti'chaq tumel najb'en tu'n xjal te b'eky'b'il te juntl tuk'il *El señor utiliza varias formas para humillar a otras personas.*

B'EKY'IL || v.t. *Humillar.* Ma chin kub' b'eky'ine tnejil. *Me humillaron antes.*

B'EK'OB'IL || s. *Medio o*

instrumento que se utiliza para enrollar hilo, pita o lazo. Qa mixti' ajlaj, b'ajlaq najb'en b'ek'ob'il qq'ine. Si no hay caña de carrizo, usamos olote para enrollar nuestro hilo.

B'EK'OL || v.t. *Enrollar pita, hilo o lazo en algún objeto. Ma tz'ok tb'ek'o'n k'wal q'in ti'j jun tq'ob'tze'. El niño enrolló el hilo en la pita. Ma tzul tk'wal tat b'ek'ol ky'ijaj ajb'en te malob'il tx'otx' ewi El señor mandó a su hijo a enrollar la cuerda que sirvió ayer para medir el terreno. Xk'lo'x'il.*

B'EL || s. *Recipiente. Tb'el*

B'ELAJ || num. *Nueve. Número cardinal perteneciente a la primera veintena, dentro del sistema de conteo Mam. Jte' twi' eky' lu'?. B'elaj. Nueve Adj B'elaj xjawqe k'wal tza'nku in chi ul itz'je Las niñas y los niños nacen a los nueve meses ¿Cuánto cuesta esta gallina?. Nueve. B'eljuj. Ajlab'il.*

B'ELAJK'AL || num. *Ciento ochenta. B'elajk'al q'ij xnaq'tzb'il il ti'j tu'n tjapen junjun ab'q'i Son ciento ochenta días de clases los que se deben cumplir cada año.*

B'ELAJLAJ || num. *Diecinueve. Número cardinal, compuesto por la raíz del nueve y la raíz del diez,*

pertenece a la primera veintena, dentro del sistema de conteo Mam. B'elajlaj nwakaxe at. Tengo diecinueve vacas. B'eljlajuj. Ajlab'il. Diecinueve s. Num B'e'x b'aj wab'aj ti'j ku'xun ewi qu'n b'e'x el b'elajlaj ab'q'i

B'ELAN || adj. *Granos de maíz que son fáciles de desgranar de la mazorca. B'elan t-xijtztz jal axtaq tjaw jatx'et. Es fácil de desgranar la mazorca recién tapizada.*

B'ELIL || v.t. *Desgranar maíz. Kab'e xyub' jal nel qb'eli'ne tuj junjun q'ij. Desgranamos dos redes de mazorca cada día. Ixil.*

B'ELJ || v.i. *Raspase. Raspase cualquier parte del cuerpo. Ma tz'el b'eljtz ti'j nch'ekye tej ōin jaw xaqje. Me raspé la rodilla cuando me caí. Ch'olj.*

B'ELOL || v.t. *Echarle cal o pintura a alguna cosa. Ma tz'ok nb'elo'ne txun ti'j nch'laje. Le eché cal a mi corral.*

B'ENIL || v.i. *Moverse. Moverse las hormigas en grupo. Nche' b'enan nimal sniky tuj b'e. Las hormigas se estaban moviendo en la carretera.*

B'EQB'AL || v.t. *Colocar sobre alguna superficie, alguna red, morral o bolsa vacía. Qa kub' tjoyo'na pa qu'n atz xkyeja*

nb'eqb'aniye tky'itz tqan oj. *Allí busca la red, porque la dejó tirada cerca del árbol de aguacate.* Woqb'al.

B'EQIL || v.t. *Derramar cosas espesas.* Ma tz'ok kyb'eqi'n xu'j q'otj ti'j su't. *Las mujeres chorrearon masa en la servilleta.*
B'eqal

B'EQLI || pos. *Estar tirada una bolsa vacía, un morral o una red.* B'eqli te jun pa tuj b'e tej xjaw yal wu'ne. *La red estaba tirada en el camino cuando la encontré.*

B'EQOL || v.t. *Cargar con morrales o bolsas vacías.* Noqxix tak'in xi' tb'eqo'n jo ttxa'n pa, mixtzan ti'te tuj tku'x. *Cargó el morral (vacío) por el puro gusto ya que no llevaba nada.*

B'ER || s. *Berro.* *Planta perteneciente a la familia de las crucíferas, sus tallos son suaves, hojas pequeñas y de forma redonda. Su hábitat natural es el clima frío.* T-xe witz ja ntzaja anq'ina a' nim b'er nch'iyi atzu. *Al pie del cerro donde nace el agua crece mucho berro.* K'ul.

B'ES || af. *Momento en el cual algo crece de forma repentina.* B'es tjaw taj nima' tej tik'ul jo tlmal a' ntzaj jawnixi. *¡Zaz! creció el río al caer la correntada que viene de allá arriba.*

B'ESEB'IL || v.i. *Aumentar de volumen.* Mixti'x xjaw b'ese' te qpan tuj tchijil. *El pan no creció en el horno.*

B'ESESEN || af. *Cualidad de algún objeto que aumenta de volumen como efecto de otra cosa.* B'esesen njaw b'utx aj tjax txiket twi' q'aq'. *El nixtamal crece cuando se coloca sobre el fuego.*

B'ESLI || pos. *Estar crecido (objeto que aumenta de tamaño).* B'esli te nima' tej xqo ik'tze tuj. *El río estaba crecido cuando lo cruzamos.*

B'ET || s. *Pájaro Carpintero.* *Especie de pájaro carpintero.* Kye'yex ka'yin b'et tza'nku nlipan tuj chik'ul. *Son hermosos los pájaros carpinteros. En Ixtahuacán nombre con el que se le conoce a una especie de pájaro carpintero de color negro con una parte de la cabeza de color rojo.* Ma che' el yal tal b'et nwitzé', te'qe'kxtaq tuj jun q'u'chin tze'. *Encontré crias de pájaro carpintero (especie) en un tronco podrido.*

B'ETAN || s. *Caminante. Peregrino.* *Persona que realiza largas caminatas a manera de penitencia o devoción religiosa.* Nimqe kye b'etan nche'x chyantl te tq'ij qtxu rsali. *En el*

día de Candelaria, van muchos peregrinos a Chiantla.

B'ETB'IL || s. *Medio para poder movilizarse. A nsikleye najb'en te nb'etb'ile. La bicicleta me sirve para movilizarme.*

B'ETIL || *Caminar v.i. Caminar. Viajar. Andar determinada distancia. Nokten wulil qeye ajtzun tsikt o'k nex b'et. Se ponía a maltratarnos y cuando se cansaba se iba a caminar. Ma' chinxa b'etil ti'jela njaya -chi tat Wel Don Manuel dice que sale a caminar alrededor de su casa*

B'ETJE || adj. *Andariego. Persona o animal que va de un lugar a otro sin tener casa o un lugar fijo donde vivir. O'kx tul qjaye jun b'etje tx'yan. De repente apareció en nuestra casa un perro andariego. || B'etje xjal. Persona andariega. || B'etje wiõ. Gato andariego.*

B'ETLOJ || adj. *Sin dueño. Se le denomina a un animal doméstico que no tiene dueño, que sobrevive en la calle o en la casa de cualquier persona. O'kx kytzaj lipé' b'etloj tx'yan wi'je. Me persiguieron los perros sin dueño.*

B'ETSAB'IL || s. *Procesión. Acto de ir acompañando una imagen religiosa, durante alguna festividad. Noq jun maj nex te*

b'etsab'il tuj jun ab'q'i, o'kxjo te nim q'ij. La procesión solamente sale una vez al año, para la fiesta.

B'ETSAL || v.t. *Encaminar. Ma qox tb'etsa'n qeye ntxuye axtaq nuch qoye. Mi madre nos encaminó cuando eramos pequeños. || En Comitancillo, San Marcos, se le denomina a una costumbre de los auxiliares salientes cuando visitan la casa de los auxiliares entrantes. B'etsil.*

B'ETX'LON || s. *Comadrona. Atqe junjun b'etx'lon tb'anil che' q'anin. Hay alguna comadronas que son buenas curanderas. Sin. Yoq'il.*

B'ETZ' || af. *Momento en el que se pisa instantáneamente alguna cosa. B'etz' xkyej jun tal wo' tjaq' nqane. Pisé al sapo bajo mis pies.*

B'ETZ'AN || adj. *Aplastado. Persona, animal o cosa que está sujetado.*

B'ETZ'IL || v.t. *Prensar. Kub' nb'etz'i'ne tje ich' tu'n nqane. Le prensé la cola al ratón con mis pies. || Sujetar. Qa ma kub' tb'etz'ina aqwil tu'n tq'ob'a ojtxi'x k'ixb'iya. Si sujeta el lazo con las manos se va a lastimar. || Pisar. Mixti'x te na'n wu'ne tej tkub' nb'etz'ine t-xky'eqa tu'n*

nxajab'e. *No sentí cuando le pisé la uña con mis zapatos.*

B'ET' || af. *Sonido producido por un pedo. B'et' chi jun tchis tej sex ttzaqpi'n. Prrr hizo el ruido de su pedo.*

B'ET'IL || v.i. *Hacer ruido con los pedos. Nche' b'et'in tchis k'wal qa ma chon chenaq'. Hacen mucho ruido los pedos del niño cuando come frijoles.*

B'EW || adj. *Perro pequeño y gordo. Noqx paqleku tal b'ew tx'yan twitz ja El perro pequeño y gordo, sólo se mantiene echado en el corredor Véase: Xb'e'w.*

B'EWLI || pos. *Sentado (alguien gordo). Posición que adopta una persona gorda cuando se sienta en el suelo sin tener una silla. B'ewli xu'j twitz tx'otx'. La mujer(gorda) está sentada en la tierra(sin silla).*

B'EYB'IL || s. *Lástima. B'eyb'il kywitz xjal e' b'aj b'uju'n ewi. Lástima da la gente que le pegaron ayer.*

B'EYB'JI'B'IL || s. *Pobreza. Tujxix jun b'eyb'ji'b'il nche' najana xjal ttxa'n ja Paxil. La gente de las orillas de la capital vive en la pobreza.*

B'EYIL || v.t. *Arreglar o darle*

mantenimiento al camino. Ma b'aj kyb'eyi'n xjal ja nche' kutza chej. La gente arregló el camino donde bajan los caballos. Caminero. Persona que de oficio arregla o le da mantenimiento a las carreteras o caminos. Ma txi' nka'yine tej Õe' kub' ojlan b'eyil. Vi cuando los camineros se pusieron a descansar. Noqx o'kx b'eyil qa tij xjal jalu' ex tu'n ikyjo mina in chiten kyja Todas estas personas son camineros y por lo mismo no se mantienen en su casa. s. Véase: Tb'eyil.

B'EYIN || adj. *Hecho o era camino. Noqx b'eyin tej b'e lo te wula najal ntx'otx'a. Cuando vine a habitar esta tierra, este camino ya era camino.*

B'E'L || s. v.t. *Masticar. Triturar los alimentos con los dientes, especialmente aquellos que son de textura dura. A tnejil, ntzaj tb'e'n ntxuye qtzeqe wensi'n chon chenaq'. Antes, mi mamá nos daba masticadas las habas tostadas. Mula. Cría de una llegua con un burro. Noq b'e'l tchej tat ntzaj lq'et, qu'n tb'anilqex te iqal. El señor siempre prefiere comprar mulas, porque son mejores para la carga.*

B'E'N || adj. *Masticado. Calidad de un alimento que está triturado por los dientes. Xomixa b'en*

muqin. *Tire la tortilla masticada.*
|| *Nixtamal que solamente se le ha dado la primera molida en la piedra.*

B'E'Q || *Flaco. Aspecto en el que queda el vientre de los animales, después de haber parido.* B'e'q nkyeja te kytzo'n wakx akxtaq tul kyal. *Queda flaco el vientre de la vaca recién parida.* **Öb'e'q.** adj. *Pequeño. Cualidad de una animal que tiene las patas cortas y está gordo.* Ten jun qeye qpatz tal b'e'q. *Tuvimos un pato pequeño.* **Vacío.** *Adjetivo que se utiliza exclusivamente al referirse al vientre de los animales. No aplica a los seres humanos.* B'e'q ttzon ttxu ntx'yane qu'n tzqeku tzul tal. *Mi perra tiene el estómago vacío porque acaba de parir.* s. *Teta. Tetas de los mamíferos.* Mixti'x nche' kanin tb'e'q ttxu tx'yan aj kyaq'wi tal mi'öil. *Las tetas de la perra no son suficientes cuando sus cachorros empiezan a mamar.* Sin. Mi'öb'aj.

B'E'TX || adj. *Aplastado* Jun tij b'e'tx tten xtx'o tkub' tuj b'e. *Estaba aplastado un sapo en el camino.*

B'E'TZ || adj. *Cualidad de los animales de patas cortas y que casi arrastran el vientre sobre el suelos.* B'e'tz qe kye xmatx,

noqtzan ajo ojquel che' b'et. *Las lagartijas son bajas (de altura), pero corren mucho.*

B'E'TZ || adj. B'e'tz twitz jun txin chixi. *Esa señorita tiene la cara redonda.*

B'E'X || f. *Inmediato. Acción realizada de forma rápida.* B'e'x anj xjal tja'. *De inmediato fue el señor a su casa.*

B'E'CH || s. *Flor.* Tb'anilqex b'ech twitz njaye tza'nku netz jb'al *Cuando llueve, las flores que tengo en el corredor, se ven bonitas.*

B'E'CHAJ || adj. *Semillas que han brotado o germinado de forma simultánea.* B'echaj wawale tej öin pon aje ka'yilte. *Mi siembra había brotado toda cuando fui a verla.*

B'E'CHIL || v.t. *Florear.* Nche' b'echin kye tze' chixi. *Los árboles de allá están floreando.*

B'I || s. *Nombre.* Tb'i.

B'IB'IL || s. *Instrumento para oír.* Xi' wel chkine, ilti'j tu'n ttzaj lq'et jun nb'ib'ile. *Me estoy volviendo sordo, necesito un instrumento para oír.*

B'IJUB'IL || s. *Lugar donde aporrear* Chux tzajtina jal tuj

b'ijub'il q'a, -chi tat te tk'wal.
Traiga las mazorcas al lugar donde las vamos aporrear le dijo el señor a su hijo.

B'IJUL || v.t. *Aporrear.* Kujxa, qo' b'ijul xixi'n chi nan te tlib'
Vamonos a aporrear el maíz le dice la señora a su nuera.

B'IKY || adj. *Anciana. Canada(o)*
Ax tipomaljo b'iky. *La anciana se ve muy fuerte.*

B'IK'OJ || med. *Manojo. Medida que consiste en porciones pequeñas de objetos que regularmente son largos como las hierbas, la leña, etc. Noq jun b'ik'oj qitzaj saj wi'ne. Solamente traje un manojo de hierbas.*
Pk'oj. B'k'oj.

B'IK'OL || v.t. *Cargar. Cargar en brazos manojos de alguna cosa larga. Nxi' nb'ik'o'ne maj te kywa' chej. Llevo cargado en brazos manojos de rastrojo para los caballos. Sin. Pk'ol. Nxi' txin b'ik'ol jun b'ik'oj tsi twi' pe'n La señorita va al patio a traer una carga de leña ente sus brazos*

B'IL || v.t. *Escuchar. Prestar atención a algo que se está diciendo. Nche' b'in xjal ti'jo tyol nejenel. La gente escucha las palabras del alcalde. || Saber algo. Atz oka tb'i'na tuj b'e. Lo supo en la calle. || Hacer caso. Seguir*

obedientemente algún consejo. Xi' tb'in k'wal nab'l xi' tq'o'n tman te. El joven hizo caso a los consejos de su padre. || Ir a escuchar lo que se va a tratar en una reunión. Ma qo'xe b'il. Vamos a ir a una reunión (escuchar lo que se va a decir).

B'ILIL || v.t. *Despellejar. Ma tz'el tb'ilin t-xjab'a twitz nqane. Sus zapatos me despellejaron la espinilla. Hechar agua caliente. Okten q'apoj b'ilil kyqa' ti'j eky' tu'n tel ttzmal La señorita le hechó agua caliente a la gallina, para desplumarla. Regar. Verter o regar líquidos espesos, sobre alguna superficie. Tzotztaqna twitz q'otj o'kx tel b'ilj tej tjaw pulin. Como el atol estaba espeso, se regó al momento de hervir. adj. Popó aguado. Característica del excremento cuando se tiene diarrea. B'ilil tk'uj wale nel. Mi hijo está haciendo popó aguado. s. Diarrea. Enfermedad consistente en evacuaciones de popó aguado y frecuente. Tinkxtoqe tuj k'uxb'il tej ttzaj b'ilil wi'je. Estaba viajando en la camioneta cuando me dio diarrea. Sin. K'il k'u'j. Tasisco. Especie de planta perteneciente a la familia compositae, se utiliza para cercos, sus hojas para alimento de las ovejas, su tronco para leña; tiene la cualidad de mantener sus hojas verdes aún en verano. Nim tqan*

b'ilil ati ti'witz *El tascoboco abunda en los cerros de clima frío. Mixti' ntzqij t-xaq b'ilil tuj q'ijal. No se seca las hojas de b'ilil en verano. Resbalar. Verbo que se usa para la acción de resbalar cosas de forma cilíndrica, como trozas de madera, en superficies mojadas o topografía inclinada. Tzmax twi' witz tzaj b'ilja tze'. Desde la punta del cerro se resbaló la troza. Entorchar. En el municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, significa entorchar hilo utilizando las palmas de las manos.*

B'ILQ'UL || s. *Tragador. Persona que voluntaria o involuntariamente traga algo. v.t. Tragar. Comerse la comida sin antes masticarla. Noqxix xi' nb'ilq'u'n ch'i'n nwaye tej nxi'ye. Solamente me tragué la comida antes de irme. || Tragar. Proceso en el cual pasan de la boca al estómago cosas o alimento sólido. Intaq nche' saqchan tej txi' tb'ilq'u'n kab'. Estaban jugando cuando se tragó el dulce. Ate jun maj tuj jun nimq'ij o'k qok q'o'ne te b'ilq'ul txqan kab'. Una vez en una fiesta nos pusieron para tragar dulces.*

B'INCHAB'IL || s. *Instrumento para hacer. Medio o instrumento que se utiliza para construir algo. A'lixjo lu' najb'en te b'inchab'il*

xk'o'n. *Todo esto se usa para fabricar tejas.*

B'INCHAJ || adj. *Mandado a hacer. Cosa que se encarga o se manda a hacer de forma artesanal y de acuerdo al gusto o a las posibilidades económicas del dueño. A te tjpel ttzi njaye lu' b'inchaj, qu'mtzan tb'anil. Esta puerta de mi casa fue mandada a hacer por eso es buena. B'inchaj qpane nok te xjanq'ij. Los panes que comemos en semana santa son mandados a hacer.*

B'INCHAL || s. *Persona que realiza las acciones de hacer o construir algo. B'inchal ja te tchmil Len. Es constructor el marido de Elena. Naq'unan nxu'jile te b'inchal wab'j. Mi mujer trabaja de tortedora. v.t. Hacer. Verbo transitivo que combinado con diferentes direccionales va a tomar diverso significado. Kub' tb'inch'a'n. Jaw tb'inch'a'n.*

B'INCHB'AJIL || adj. *Cosa fácil de hacer, confeccionar o construir. B'inchb'ajil te jun chemaj, naqpina' tka'yinjtz. Es fácil de hacer un tejido, basta con verlo.*

B'INCHB'EN || s. *Hecho. Forma particular en la que alguien realizó alguna acción. Yajxi ntzaj*

tilil qb'inchb'en. *Hasta después nos caen las consecuencias de nuestros hechos.* adj. *Cualidad de una cosa que fue fabricada artesanalmente.* B'inchb'en te nwexe lu', qu'mtzan mya' ko'ch xkyeja. *Este pantalón fue confeccionado artesanalmente por eso no me quedó flojo.*

B'INCHIL || v.t. *Hacer.* Ma kub' kyb'incha'n xjal jun nim ja. *La gente hizo una casa grande* || *Preparar.* Ma kub' tb'incha'n ntzuye qwaye. *Mi mamá nos preparó comida.*

B'IQIL || v.t. *Desplumar.* *Quitarle las plumas a un ave después de ser matado.* B'e'x nokten xu'j b'iqil ti'j eky' aj tku'x kyqa' ti'j. *La señora empieza a desplumar al pollo después que le echa agua caliente.*

B'IQCHAL || v.i. *Escaparse de alguna actividad para no adquirir ninguna responsabilidad.* Ma tz'ex b'iqchaj Pels tu'mix kyeja q'o'na te awsilyar. *Félix se escapó para que no lo nombraran Auxiliar comunitario.*

B'IQ'IQ'IN || adj. *Liso.* *Resbaladizo.* B'iq'iq'in b'e qa ma kub' jb'al. *El camino es muy resbaladizo cuando llueve.*

B'IQ'LI || pos. *Estar puesta una cosa sólida, sobre alguna*

superficie. B'iq'li jun twitz ixin twi' pe'n tej xjaw nsik'o'ne. *Estaba tirado un grano de maíz cuando lo recogí.*

B'IQ'CHUL || v.t. *Tragar.* *Ingerir algún tipo de alimento u objeto sin antes masticarlo.* Noq xi' tb'iq'chu'n k'wal twa sub'in. *El niño solamente se tragó los tamalitos.* B'ilq'ul.

B'IRLI || pos. *Tener los ojos abiertos.* B'irli tb'aq' twitz k'wal qa nwtan. *El niño duerme con los ojos abiertos.*

B'IS || s. *Pensamiento.* *Tristeza.* Nimxix jun nb'ise tzaj tej txi' nka'yine tkub' b'aj njaye tu'n q'aq'. *Me dió una tristeza grande cuando vi mi casa consumirse por el fuego.* || *Idea.* Ma tzul jun b'is tuj nk'u'je, tu'n qxi' tzma ttzi a' *Se me ocurre una idea, vamos a la vega.* Sin. Xim.

B'ISB'AJIL || adj. *Provocar tristeza.* *Crear una situación en la que se provoque tristeza a alguien más.* B'isb'ajil qa mya b'a'n jun qk'wal. *Es triste cuando hay un hijo enfermo.* || *Aspecto que da tristeza.* *Apariencia que tiene alguien o algo que inspire lástima.* Ma kub' t-xo'n tib'a, atta tuj jun b'isb'ajil. *Cayó usted muy bajo, esta en una situación que da tristeza.*

B'ISB'IL || s. *Pena. Aflicción.* At jun nb'isb'ile qu'n mlay tz'el b'a'n te qawal tuj ab'q'i lu'. *Tengo una aflicción porque la siembra no va a ser buena este año.*

B'ISIL || v.i. *Entristecerse. Estar triste por algo.* Nchin b'isine ti'j wawale matxi tzqij. *Estoy triste por mi siembra que se secó.* Nche' b'isin xu'j kyij kyal. *Las señoras están tristes por sus hijos.* v.t. *Pensar. Reflexionar.* Ma kub' nb'isine tu'n txi' woyine jun nwexe. *Pensé en regalar un pantalón.* Kub' tb'isi'n xjal qa mya b'antaq tok b'inchal te. *El señor reflexionó que no era bueno lo que estaba haciendo.*

B'ITAL || v.i. *Latir. Palpitar.* Intaq nb'itan wanmiye tej npone qu'n ojquel nxi'ye. *Me estaba palpitando el corazón cuando llegué porque iba rápido.*

B'ITZ || s. *Canción.* Tinqinkxtoqe tuj jaxnaq'tzab'il, ttzaj tq'on ajxnaq'tzal jun nb'itze. *Estaba en la escuela cuando el maestro me dio una canción.* Kye'yex txilen jun nimal b'itz ma b'ant tu'n xjal. *La canción que compuso el señor tiene un mensaje muy hermoso.*

B'ITZB'IL || *Cancionero* s. *Medio o instrumento que se utiliza para*

poder cantar. Ma tzaj o'yi'n jun u'j b'itzb'il weye. *Me regalaron un libro para cantar.* Ite' xjal in chi k'ayin b'itzb'il tuj klab' *Hay personas que se dedican a vender cancioneros en la calle*

B'ITZIL || v.t. *Cantar.* Axtaq b'o'tz qine, xi' nb'itzi'n jun tal nb'itze, na'nx wu'ne ja'lin. *Cuando era pequeño, canté una canción, todavía me recuerdo de esa canción.*

B'ITZ' || adj. *Apelmazado. Tierra muy endurecida a causa del exceso de lluvia. Dificulta la germinación de la semilla.* Mixti'x xjawi'l twi' nkoji'ne qu'n b'itz' tx'otx'. *No germinó mi siembra porque la tierra está muy apelmazada.*

B'ITZ'B'AL || v.t. *Sentar. Sentar a alguien sobre alguna cosa, de manera que ésto les sirva de sentadero.* Noqxix tib'aj ab'j e' kub'a qb'itz'b'aniye xjal tej kyul. *Cuando la gente vino, solamente los sentamos sobre piedras.*

B'ITZ'EB'IL || v.t. *Dejar quieto.* B'itz'ekuya chi Jse te tk'wal. *Quédese quieto le dijo José a su hijo.* v.i. *Sentarse. Acción de sentarse en algún lugar utilizando cualquier cosa sobre la cual sentarse.* Atzanj nsiktiye lu', nkub' b'itz'eye ojlal tib'aj jun

xmil, t-xe jun tzaj. *Cuando me cansé, me senté a descansar sobre un tronco que estaba bajo la sombra de un pino.*

B'ITZ'JA || s. *Bajareque. Casa con paredes construidas con caña de carrizo y barro. Naqtaqna b'itz'ja qjaye tnejil. Antes sólo teníamos casa de bajareque. Ch'laj ja.*

B'ITZ'LI || pos. *Sentado. Sentado sobre alguna cosa. Noq ch'i'n ch'i'n xi' nka'yine qya b'itz'li tpen tja. Apenas logré ver a la mujer sentada en el patio de su casa.*

B'IT'AL || v.t. *Romper. Ma kub' tb'it'a'n ntxuye nwexe qu'n ttx'aqi'n. Mi mamá rompió mi pantalón porque ya estaba viejo. || Reventar. Ma tz'el tb'it'a'n k'wal noq'. El niño reventó el hilo.*

B'IT'IL || v.t. *Estallar. Romper algo por sobrepasar su capacidad. Ma tz'el tb'it'i'n Xwan tkstalil ix'i'n. Juan rompió el costal del maíz. || Estallar Reventar algo por exceso de aire. Ma tz'el kyb'it'i'n k'wal tyantil nsikleye. Los niños hicieron estallar la llanta de mi bicicleta. Ma' t-xi' k'wal b'it'il tk'u'j ch'uõ nojni tu'n kyq'iq' El niño va a estallar una bolsa llena de aire*

B'IT'JIL || v.i. *Reventarse cosas delgadas como pitas, lazos, etc. Ma tz'el b'it'j taq'il wakx. Se reventó el lazo que amarraba a la vaca.*

B'IX || conj. *Y. También. Conjunción que se utiliza para unir palabras, frases y oraciones. Ma tz'etz q'o'n kytx'otx' qwanqil b'ix tu'jil. A los paisanos les dieron tierra y su título correspondiente. Sin. Ex.*

B'IXAN || s. *Bailador. Personas que forman parte de los bailadores de danzas tales como los moros, venados, monos y otros. Mixti'x nel jun maj weye te b'ixan qu'n tajb'il te at qpwaq. Yo nunca fui bailador, porque eso requiere de dinero. Véase: B'ixil.*

B'IXB'EN || s. *Lugar donde se ha bailado antes. Atz noka te b'ixb'en twi' õina'j tnejil. En el cantón La Cruz se bailaba antes. || Huella que se ha dejado donde se ha bailado. Kyb'ixb'en xjalte lu', q'anchalna tjaq' kyxjab' tuj quq. Esta es la huella donde bailó la gente, en el polvo se ven las pisadas..*

B'IXB'E'TZ || s. *Alguna persona o cosa que ha sido bailado por alguien. Nb'ixb'etz weye jun txin wa'l txix. He bailado con esa señorita que está parada allá.*

B'IXB'IL || s. *Baile. Danza. Matxi che' aq' kub'il b'aj kye b'ixb'il ja'lin, mixti' qe'tl kye xjal nche' b'ixin ja'lin. Las danzas están desapareciendo, ya no hay gente que quiera bailar. Salón de baile. Lugar que se utiliza para poder bailar. Noq jun te ja najb'en te b'ixb'il aj tok nim q'ij.*

B'IŌ || clas. *Tipo de clasificación que se usaba para cuando las mujeres se casaban, dependiendo de la familia a las cuales pertenecían, se sustituía su nombre original por la clasificación. Las mujeres de apellido Pérez y Vásquez al momento de casarse se les llamaba B'iŌ . Ma che' eljo tja pers ex b'iŌ qekejo tja pers. Los de apellido Pérez también son B'iŌ .*

B'IXIL || s. *Bailador. Persona que forma parte de un grupo que bailan danzas autóctonas en los días en que se celebra la fiesta del pueblo. Nel weye b'ixil kyuk'il lb'al axtaq nuch qine. Yo fui bailador con los del baile del venado, cuando era pequeño. v.i. Bailar. Danzar al compas de música, ya sea por distracción o como parte algún grupo especial de baile. Ma chin b'ixin weye axtaq ku'xinqine. Yo bailé cuando era joven. Atzanj qpone o'kx qaq'wiye' b'ixil. Cuando*

llegamos nos pusimos a bailar.

B'IXSAL || v.t. *Hacer bailar a alguien más, voluntaria o involuntariamente. Mixtaqti ntaj, atzan ttzaj t-xu'jil o'kx txi' tb'ixsa'n. No quería. Cuando vino su esposa, lo hizo bailar.*

B'IYAL || s. *Enfermedad que provoca infarto del corazón. Jun b'iyal te tzaj ti'j tanmi q'uq' chitzan ok nb'i'ne. Dicen que a doña q'uq' la mató un infarto del corazón.*

B'IYA' || s. *Barranco profundo. Atz tuj b'iya' kuxa ewina te xo'j. El coyote se escondió en el barranco (profundo). B'ya.*

B'IYIL || *Pegarle a alguien de forma cruel y sin lástima. Ma b'aj byo'n jun q'a kub'nixi. Le pegaron a un joven allá abajo. v.t. Matar. Quitarle la vida a alguien. Mi'n xkanet alkyeqe e' kub' b'iyonte. No se pudo encontrar a quienes lo mataron. s. Matador. Persona que mata. Se le denomia también a las personas que se dedican a destazar reses, cerdos y ovejas. Atqe junjun xjal a kyaq'unjo b'yol wakx. Hay algunas personas que su oficio es el de matar reses. B'yol wakx. B'yol b'och. B'yol xjal.*

B'IYINJ || adj. *Matado. Asesinado. Persona u animal que*

ha sido matado o asesinado con previa meditación. Ana' we' qtzan nchmil, mixti' kanet qu'n b'iyinjna' oka'. De la muerte de mi difunto esposo no pudieron explicar nada, porque fue asesinado. s. Matanza. A tnejil chitzan qa ipin jun b'iyinj tzalu'. Dicen que aquí hubo una matanza.

B'IYOL || *Matar. Ma che' b'aj kub' kyb'iyon xjal kyali'n qu'n at yab'il ma tzul tzaqpaj. La gente mató a sus pollos porque hay peste. || Pegar. Ma b'aj tb'iyon Leõ t-xu'jil. Andrés le pegó a su mujer. Ma t-xi' tat Lench b'iyol jun b'och te chib'aj tuj nintzq'ij El señor Lorenzo destazó un cerdo para el día de la fiesta*

B'IYOL B'OCH || *s. Carnicero (de cerdos). Persona que se dedica a destazar cerdos. B'iyol b'och taq nchmane tnejil. Era carnicero (de cerdos) mi abuelo.*

B'IYOL WAKX || *s. Carnicero (reses). Persona que se dedica a destazar reses. Nimqe b'iyol wakx ja'lin. Ahora hay muchos carniceros. Nim tpwaq Qman Ye'k qu'n b'iyol wakxna. Don Diego tiene mucho dinero porque es carnicero.*

B'IYOL XJAL || *s. Asesino. Persona que de forma*

premeditada se dedica a matar personas. Ten junte xjal atz kub'ni b'iyol xjal chitzan. Vivió allá abajo, una persona que decían que era asesino.

B'TL || *adj. Animales que tienen un solo color de piel. B'i'l te kyij tal ntx'yane e' ul itz'ji. Las crías de mi perra, tienen un solo color.*

B'TQ || *adj. Gordo. B'i'q te xjal aj kin qu'n mi'n nex b'et, axtz nkub'a tena tja. Ese señor es gordo porque nunca sale a caminar, siempre se mantiene en su casa. || Resbaloso. B'i'q ti'j nb'ocha qu'n ma kub' b'antx tu'n b'e'sil La piel de mi marrano esta bien resbalosa, porque está bien gordo*

B'TQAXIL || *v.i. Engordar. Ma txi' b'i'qax te nkuche qu'n noqxix q'oq' nxi' nq'o'ne te. Mi cerdo engordó porque solamente le doy chilacayotes.*

B'TQIL || *s. La gordura de. Véase: Tb'i'qil.*

B'TX || *adv. Adverbio de manera que significa de una vez. B'i'x kyjel nchjo'n nk'ase teya. De una vez le voy a dejar pagada mi deuda.*

B'TÕ || *s. Pollito. Cría recién nacida de la gallina. Lajuj qb'i'õe at taq tej ttzaj kyyab'. Teníamos*

diez pollitos cuando se enfermaron. Nimx b'i'õ nxi wiq'ina te nk'aõjila tuj k'ayb'il Yo llevo al mercado, mucho arbusto del que se hace la escoba. Õi'l, b'ich. A'lumaj. Especie de arbusto que se utiliza como escoba. Ma tzaj wi'ne b'i'õ te ttz'isb'ila. Traje b'i'õ para que use como escoba. Tze'.

B'IÕ || s. Nombre de un linaje Mam. En la actualidad, en algunas comunidades, es el nombre que toman las señoras con determinados apellidos. Ma' chinxe aq'unal kyxol B'i'õ tzma twi' witz Yo voy a trabajar a la cumbre en tierras de los Juárez

B'ICH || Pollito s. Pollito. Ma che' b'aj kyim nb'iche tu'n yab'il saj. La peste mató a todos mis pollitos. B'i'õ. Õi'l. Alu'maj. Il ti'j tu'n kyok k'ujlet tal b'ich tu'n kych'iy Es necesario cuidar a los pollitos para que desarrollen bien

B'ICHIL || v.i. Piar de los pollitos recién nacidos. Nche' b'ichin Õi'l t-xol tqan q'oq' txi nb'i'ne. Cuando escuché los pollitos estaban piando entre las matas de ayote.

B'ICHOL || v.t. Enrollar cuidadosamente algún objeto largo, como lazos, pitas o telas. Nche' jaw tb'icho'n k'ayil

saqb'aq aj tb'aj k'ayin. El vendedor enrolla cuidadosamente sus lazos cuando termina de vender.

B'JUL || s. Aporreador. Persona que realiza la tarea de aporrear mazorcas. Mixti' sul te xjal b'jul b'utx. No vino el aporreador de mazorcas (para nixtamal). **Var. B'ijul. B'ujul.**

B'LAQ' || med. Manojito. Manojito de leña o de hierba. Para poder usar esta palabra de medida, se hace necesaria la utilización de un numeral antes de la palabra de medida. Noq jun tal b'laq' si' sul tu'n k'wal. El niño solamente trajo un manojito de leña. Pchoj.

B'LAQ'AAQ' || s. Incendio. Fuego provocado por personas ya sea de forma intencional o por descuido, destruyendo lo que no debería quemarse. Nim te tze' b'aj tuj k'ul tu'n b'laq'aaq' xi' tzaqpaj jnab'i. El año pasado se quemaron muchos árboles por el incendio. Véase: Q'aaq'.

B'LIL || v.t. s. Especie de árbol que se le conoce comúnmente como tasisco colorado. Atz nche' ch'iya kye b'lil tuj che'w tx'otx'. El tasisco colorado crece en clima frío. Tze'. Entorchar. Término utilizado para la acción de entorchar

hilos o pitas utilizando las espinillas, utilizado en el municipio de Comitancillo, San Marcos. Véase: B'alil.

B'LIQ' || s. *Trago. Acción que se realiza al tragar de una sola vez algo. Jun b'liq' xb'aja q'anb'il tu'n yab' tuk'il ch'i a' De un solo trago se tomó el enfermo la medicina med. Bocado. Pedazo pequeño de algo sólido que se traga sin ser masticado. Kxe'l jun b'liq' ta twa sub'in. ¿Quiere un bocado de tamalito?. af. Momento en el cual se traga algo de un bocado y sin ser masticado. B'liq' t-xi tb'aq' chapal tu'n. ¡Zaz! se tragó la pepita del nance.*

B'LOL || adj. *Engañador. Persona que concientemente se dedica a engañar a otras personas. Mixti' txi' toksla'na qu'n b'lolte xinaq ajo. No le crea, orque ese señor es engañador. Jlu'yal. v.t. Recoger (masa). Recoger la masa cuando cae del molino, hacerlo una bola y echarlo en el recipiente correspondiente. Aj txi' tka'yina aj txi' qe' tchenjtz b'utx, ojql k'elitz tb'lo'na q'otj. Cuando vea que empieza el molino a moler, rápidamente recoge la masa. Engañar. Hacer que una mentira parezca verdad, aprovechandose de la buena fe de alguien. Kub' nb'lo'ne xjal, chilo qa ok kyxel nchjo'ne nk'ase te. Engañé al*

señor, porque él pensó que yo le iba a pagar mi deuda. s. Persona que se encarga de recoger la masa cuando cae del molino. Aqine chin b'elix xo'nte tuj ttz'i cheb'il, atzana k'okil b'lol. Yo voy a echar el nixtamal y tu vas a ser la que recoja la masa. Tomarle el pelo a alguien por ingenuo o por desconocimiento. Kub' tb'lo'n qu'n mixtoqnati' ojtzqi'n tnam tu'n. Lo engañó fácilmente porque no conocía el pueblo.

B'LUK || s. *Tobillo. Ma k'ixb'i nb'luka tu'n jun tq'ob' tze' attaq twi' pe'n. Me lastimé el tobillo con una rama de árbol que estaba tirada en el patio de mi casa. || De aspecto sucio. Noqx b'luk twitz tne'õ nan tu'n quq tej xjaw tsik'o'n. El rostro del hijo de la señora estaba bien sucio al momento de levantarlo.*

B'OK || af. *B'ok. Sonido que produce la mano empuñada cuando cuando golpea la cara de alguien. B'ok tok tu'n t-xu'jil. Pum, le pegó su mujer. || Momento en el cual se deja caer repentinamente una carga. B'ok tkub' tiqatz qu'n ma'taq sikyti tjaq'. Pum, dejó caer su carga porque ya estaba cansado.*

B'OKIL || v.t. *Pegarle a alguien en la cara con los puños cerrados. O'kx kyaqwi' b'okil kyib'.*

Empezaron a pegarse en la cara. Luqe' nche' yasin, atzanj tkub' k'e tuj twitz aq'witztuntz b'okil te. Estaban maltratándose, cuando le cayó mal, empezó a pegarle.

B'OKCHAL || v.t. *Golpear. Pegar con el puño cerrado, la cara de alguien. Ok tb'okcha'n k'wal twitz tuk'il. El niño le pegó en la cara a su compañero. Var. B'okchil.*

B'OKCHIL || v.t. *Golpear con el puño. Véase: B'okchal.*

B'OK' || af. *Sonido que produce el trote de los caballos. B'ok', b'ok' Õe' ku'x chej tzalu', xla'jinqe kyu'n txqan tx'yan. A tropel bajaron los caballos, los perseguían un grupo de perros.*

B'OLIL || s. *El que devora. Persona o animal que come con ansiedad y rápidamente. B'olil xjalxteya qu'n majx nxi' tb'ajsa'na tkyaqil. Es usted un devorador porque se lo terminas todo. v.t. Devorar. Apurarse en devorar algo pero sin dejar nada. O'kx taq'wi b'olil te na'mtaq tpon amb'il. Empezó a devorárselo antes de que llegara el momento. || Acabar rápidamente con algo. Noxix xi' kyb'o'lin k'wal kywa. Los niños se comieron rápidamente su comida. || Amasar. Ma kux nb'oline jun*

k'o'x q'otj te qwaye sub'in. Amasé un guacal de masa para nuestros tamalitos. || Chamuscar Noq nokten k'wal b'olil ti'j tk'xu' tuj txol q'aq' El niño le gusta chamuscar su elote en el fuego

B'OLIN || adj. *Fácil (de vender). Fácil (de consumir). Cualidad de algún objeto que fácilmente se vende, o se vende con mucha rapidez. B'olin tel tk'aõa. Se vende rápidamente su venta. || Cualidad de algo que se consume fácilmente. Q'ok'j te muqin triy qu'mtzan b'olin tel. Es deliciosa la tortilla de trigo por eso se consume rápidamente.*

B'ONKIL || v.t. *Engordar. Ma b'aj tb'onki'n ntxuye jun tkuch tu'n txi' k'ayit te pask. Mi mamá engordó un cerdo para venderlo en la Navidad.*

B'ONKLI || pos. *Estar parada una persona gorda. Xb'onkli te Wel ttzi tja tej Õin ku'tze may. Hace un rato, cuando bajé, Manuel (el gordo) estaba parado en la puerta de su casa.*

B'ONKPIL || v.t. *Botar a una persona gorda. Maj jaw nb'onkpi'ne Jse tuj xoq'l. Boté a José (el gordo) entre el lodo.*

B'ONKCHAJIL || v.i. *Caerse una persona gorda. Ma jaw*

b'onkchaj k'wal ti'j jun tb'aq' mank. *El niño (gordo) se cayó a causa de una pepita de mango.*

B'OQOL || v.t. *Arrancar. Arrancar una planta con todo y la raíz.* Ma' tzul tat Wel b'oqol k'ul tuj wawala. *Don Manuel ha venido a arrancar malezas en mi siembra. Véase: Xb'oqil.*

B'OQ'IL || v.t. Ma kub' nb'oq'i'ne jun saq b'aq te taq'il ncheje. *Fabriqué un lazo grueso para amarrar a mi caballo.*

B'OQ'LI || pos. *Estar tiradas cosas rollizas.* B'ok'li te txqan si' ttzi k'ul tej qpone, axixtaq tze' a'laj jaw tx'e'mi'n. *Había un montón de leña (rolliza) tirada a la orilla del bosque cuando llegamos, cortaron los árboles tiernos.*

B'OR || *Barrigón* adj. *Persona que tiene el estómago grande o agrandado, como consecuencia de haber comido mucho.* Ka'yinxaj jun b'or xjal chixi, chab'a b'et tu'n tpaj ttzon. *Mire ese señor barrigón, apenas puede caminar a causa de su barriga.* Ite' xjal jun tij b'or kyk'u'j tu'n naqx q'uqliqe *Hay gente barrigona por no hacer ejercicios*

B'ORAJ || s. *Borraja. Planta perteneciente a la familia de las boragináceas. Es originaria de*

Asia, sin embargo se cultiva en muchos huertos de esta región. Qa tzaj toyi'n chinta t-xaq nboraje qu'n nimxchaq najb'ena. *Me regala unas hojas de borraja ya que sirbe para muchas cosas.* K'ul.

B'ORAX || v.i. *Hacer grande la barriga por comer mucho.* Ma txi' b'orax ntzone tu'n tpaj txqan mansan xb'aj nlo'ne. *Me creció el estómago por haber comido muchas manzanas.*

B'ORLI || pos. *Estar sentada una persona con el estómago agrandado por haber comido mucho.* B'orli te xjal ti'j meõ tej qpone' qu'n axtaq tb'aj wan. *El señor estaba sentado (con barriga grande) en la mesa cuando llegamos, porque acababa de comer.*

B'OTZAL || v.t. *Hacerle gradas a un tronco de árbol.* Ok kyb'ajil qb'otza'n te tze' lu' tu'ntzan tb'ant qjax. *Hay que hacerle gradas a este árbol para que podamos subir en él.*

B'OTZ' || s. *Paquete. Cosas envueltas en alguna tela o sábana.* Naqa ku'x kyka'yine titi' tku'x tuj b'otz' saj wi'ne. *No vayan a ver lo que traje en el paquete.* || *Camellón.* Noq jte'x b'o'tz xb'anti wu'ne ja'lin. *Hoy*

solamente hice pocos camellones.

B'OTZ'IL || v.t. *Hacer camellones. Labrar la tierra formando camellones, para la siembra de algún cultivo. Ma qo tx'anje b'otz'il tuj xoq'l. Fuimos a hacer camellones a la ciénaga. Envolver. Empacar dentro de una tela alguna cosa. Qa kub' tb'otz'i'n ch'inta wi'je tuj tal patzb'il te xkyej nq'o'ne chixi. Me hace el favor de envolver mi ropa en la sábana que dejé allí. B'altz'il.*

B'OTZ'LI || pos. *Estar puesta en algún lugar una cosa bien empacada. B'otz'litaq na te tiq'ina twi' meõ chix may. Hace rato vi su paquete (bien envuelto) allí sobre la mesa.*

B'OWCHAJ || v.i. *Caerse una persona gorda, de manera que al tocar una superficie emita un sonido. Ma jaw b'owchaj xu'j tej xku'x tk'u'j witz. La mujer (gorda) se cayó al bajar la ladera del cerro.*

B'OWCHAL || v.t. *Botar a una persona gorda. Ma jaw kyb'owcha'n k'wal nk'wal ajo nche' saqchantaq. Los niños botaron a mi hijo (gordo) cuando estaban jugando.*

B'OX || adj. *Gordo Persona obesa. Ma tzul aj b'ox xjal jayol tchej*

njaya. El señor gordo vino a mi casa a buscar su caballo Véase: B'o'w.

B'O'LIL || *Chamuscar v.t. Quemar o chamuscar cosas como cabello, rastrojo, plumas o papel. Ma tz'ok tb'o'li'n nxu'jile nwi'ye tu'n jun kantel. Mi mujer me chamuscó el pelo con una candela. Ma b'aj tb'o'lin Kyel ti'j kanab', ex kxel tipen kyxol txb'oj Miguel va a chamuscar su presa y luego la repartirá entre sus amigos*

B'O'LIN || adj. *Chamuscado. Característica de un objeto o superficie chamuscada. Noqx b'olin ti'j tk'xu' tat tej t-xi' lolte tuj q'aq'. El elote del señor estaba chamuscado cuando lo fue a ver. Véase: Spopi'n.*

B'O'LI'N || *Cola de caballo s. Cola de caballo. Planta perteneciente a la familia equisetaceae, crece en lugares donde la tierra es húmeda, con regularidad los pantanosos. Tiene entre sus propiedades medicinales el curar el mal de orina, la hepatitis y controla el exceso de sangrado en la menstruación. En mujeres embarazadas el consumo excesivo del jugo de sus tallos cocido puede causar aborto. Ok kyb'elix ttxko'na lajuj tqan b'o'li'n atzan ta'l kyxel tk'wa'na*

tu'n tel tch'yon tmalil tzalj.
Debe cocer diez tallitos de cola de caballo y el agua se toma para aliviar el mal de orina. Tje chej.
B'o'lo'l. K'ul. Chitzan qa tb'anil b'o'li'n te q'anb'il. *Dicen que la cola de caballo es una buena medicina.*

B'O'S || adj. *Pequeño.* Ma yab'ti te b'o's witz'ine. *Fue enfermiso mi hermano pequeño.* || *Cerdo pequeño y gordo.* B'o's nkuche qu'n nim twa nxi' nq'o'ne. *Mi cerdito es gordo porque le doy bastante comida.*

B'O'SIL || v.i. *Acción de engordar un cerdo pequeño.* Tuj jun xjaw xb'o'sixa nkuche. *En un mes engordó mi cerdito.* s. Tb'o'sil.

B'O'T || s. *Billetera.* Bolsa que se utiliza para poder guardar dinero. Ma kyej tz'aq nb'o'te jalojalo, mixti'x te na'n wu'ne. *No se dónde perdí mi billetera.* Tuj b'o't tku'xatoq tpwaq q'apoj tej tjatz tu'n eleq'. *La señorita llevaba el dinero en su cartera, cuando le robaron.* || *Bolsa de cuero.* Ma tzaj nloq'o'ne jun nb'o'te. *Compré una bolsa de cuero.*

B'O'TZ || adj. *Pequeño.* Término que se aplica cuando una cosa tiene un menor tamaño que otra. Mixti'x kanin k'wal ti'j mansan qu'n b'o'tz twe. *El niño no*

alcanzó la manzana por ser pequeño de estatura. Véase: Mutz' s. *Pequeño(persona).* Persona de tierna edad. Mlay txi' ntzqpi'ne nb'o'tze tjunalx. *No dejaré ir a mi pequeño solo.* **B'o'õ.**

B'O'TZ' || s. *Surco Camellón.* Formación de surcos abultados que se utiliza para sembrar diversos cultivos. Nimaq te b'o'tz' najb'en te awab'il ripori. *Son altos los camellones que sirven para sembrar repollos.*

B'O'TZ'IL || v.t. *Surquear.* Con el azadón realizar camellones que sirven para sembrar cierto tipo de cultivos. Njaw b'o'tz'it qtx'otx'e tuj xoq'lk qatzan qa mi'n njaw a' tuj. *Surqueamos el terreno de la ciénaga, si no se inunda.*

B'O'W || af. *Sonido que se produce al darle una abofetada a alguien.* B'o'w sok twitz ichan tu'n t-xu'jil, qu'n mixtoqti' ntaj tu'n tanj. *Pum, le pegó la señora a su marido porque no quería irse.*

B'O'WIL || v.t. *Abofetear.* Golpearle la cara a alguien con la palma de la mano. Ma b'aj tb'o'win xu'j jun xinaq sik' lipe' ti'j. *La señora abofeteó a un hombre que la seguía.*

B'OCH || med. *Manojo (pequeño).* Medida que consiste en una pequeña porción de cosas atadas

por grupos. Qa tzaj ti'n jun b'och ta titzaj ntxuye. Allí me traes un manojo de hierbas para mi mamá. s. Marrano. Animal doméstico perteneciente al orden de los suidos. Se crían en casi todos lados ya que la mayoría de familias los utilizan para poder consumir los restos de comida, además generan ingresos al momento de ser vendido. Waqaq tb'och Kyel kyim tu'n yab'il. Seis marranos de Miguel murieron por la peste. Kuch Alu'maj.

B'OCHAJ || s. *Remolino de agua. Qa txi' tka'yin ch'ina tu'mix kuxa kyxo'na k'wal kyib' tuj b'ochaj. Vigile a los niños para que no se metan al remolino (del agua). || Paisaje Ondulago. Nim txqan b'ochaj ti'jile ntaname. Mi pueblo tiene al rededor muchos paisajes ondulados. || Parte estrecha de un río. Qa at tze' iqan tu'n nima' atz nkyeja q'e'ta tuj b'ochaj. Si el río trae palos, se quedan atascados en la barte estrecha (del río).*

B'OCHIL || s. *Tb'ochil.*

B'OCHLI || pos. *Estar tirado, un manojo de objetos largos, regularmente hierbas o leña. B'ochli taq te itzaj twi' jun ab'j tej tjapon kanin ka'yilte. Cuando llegó solamente había un manojo de hierba puesto sobre una piedra.*

B'QOL || v.t. *Arrancar. Sin. Xb'oqil. Véase: B'aqol.*

B'RUK'AJLAB'IL || v.i. *Andar corriendo de un lado para otro, haciendo escándalo y tronando los pies. Noqxix nche' b'ruk'ajla k'wal qa ma b'aj kyb'u'yin kyib'. Si se juntan todos los niños solamente se la pasan corriendo.*

B'TZ'KIL || v.t. *Tragar. Ma txi' tb Mi tío vino rapidísimo a tragarse un poco de agua'itz'ki'n k'wal tq'anb'il. El niño se tragó su medicina.*

B'UB'AL || v.t. *Amontonar. Colocar objetos en algún lugar, sin que éstos lleven un orden. Atz kyb'el tb'ub'aniya xaq twi' pe'n. Amontona las piedras en el patio. Ch'uqb'al.*

B'UJ || s. *Pelea. Reñir o tener algún desacuerdo con alguien y que puede crear una agresión física o verbal. El jun b'uj tuj nim q'ij. Hubo una pelea en la fiesta.*

B'UJB'IL || *Piedra que cae del rayo Instrumento utilizado para pegar o pelear. s. Chitzan, tza'n nkub' jun q'ankeyaq majx jun b'ujb'il nkyij tq'o'n. Dicen que cuando cae un rayo trae consigo una piedra que se llama "B'ujb'il". Nimqe'xchaq nche' ajb'en kyu'n xjal te kyb'ujb'il. La gente utiliza*

diversas cosas para pegar. Aporreador. Palo que se usa para aporrear las mazorcas y hacer caer los granos de maíz del olote. Ja xkub'a kyq'oniye b'ujb'il ix'i'n?. ¿Dónde pusieron el aporreador?. B'a'n tu'n tajb'en jun tamaj nimal b'antze' te b'ujb'il. El encino es un buen palo para aporrear maíz

B'UJIL || v.t. *Pelear. Liarse a golpes de manos y patadas sin utilizar ningún tipo de arma. At jun ab'q'ite' e' b'aj kyb'uju'n mayor tx'ujtenil. || Pegar. Hubo un año en que los alguaciles le pegaron a los borrachos. Atzan tal xu'j naqx b'ujil inpona ky'i'j tuk'il tuj jaxnaq'tzb'il El hijo de una señora únicamente llega a pegar a sus compañeros en la escuela*

B'UJUL || v.t. *Aporrear. Con un palo pegarle a mazorcas o granos envainados hasta desgranarlos. Kyajkyaj kintal ix'n nel nb'uju'ne tuj jun q'ij. Cuatro quintales de maíz aporreó al día.*

B'UK || adj. *Canado. B'uk taq te' twi' nmane tej tkyimi. Mi papá estaba canado cuando murió. || Anciano. Ma kyim jun b'uk xinaq atz t-xe q'ol. Murió un anciano en Xecol.*

B'UK' || adj. *Encorvado. Abultado.*

Saltado. B'uk' te ttze'l ti'j chej aj tk'ub' k'e wal. El lomo del caballo se encorva cuando come. af. Sonido que producen los niños cuando juegan y corren en grupo. B'uk', b'uk che' chi kaj k'wal nche' saqchan t-xe b'aqman. Mucho ruido hacían los niños al jugar bajo un saúco.

B'UK'AJLAB'IL || v.i. *Andar corriendo y haciendo tronar los pasos. Ma che' b'uk'ajla k'wal tjaq' jb'al qu'mtzan saja kyab'. Los niños estuvieron corriendo bajo la lluvia y por eso se enfermaron.*

B'UK'IL || v.t. *Golpear con los puños cerrados, la espalda de alguien. Ma tz'ok tb'uk'i'n k'wal ttze'l wi'je. Buscar desordenadamente Ma tz'okx tx'yan b'uk'il tuj tja nan tej xkyaj ttzaqpi'n El perro entró a la casa de la señora a buscar lo que encontraba El niño me pegó en la espalda. Tinil.*

B'UK'LI || pos. *Estar tirado en el suelo en una posición abultada. Intaqna nqo b'ete tej txi' qka'yine ti'loti'lo juma b'uk'lilo tuj b'e, majx o jaw saky'puje te. Como íbamos caminando tranquilamente no nos dimos cuenta de algo que estaba tirado en el camino y cuando lo vimos nos asustamos.*

B'UL || s. *Tipo de planta. Planta de hojas alargadas, similares a la del zacatón crece en climas fríos, especialmente en la zona de los cuchumatanes. Ma' chinxa jyol b'ul te twa ncheja Yo voy a cortar "b'ul" para mi caballo Ch'um.*

B'ULB'UL || s. *Ave nocturno Noqx qoniky'in nchi oq' b'ulb'ul. Los pájaros "b'ul b'ul" cantan por las noches.*

B'ULTX'IL || v.t. *Darle vuelta a la tripa de la res para poder lavarla. Ajtzan tb'aj tb'ultx'i'n tuj tzon, nkux tnu'b'i'n tuj ta'l tza'j. Cuando termina de voltear las tripas, lo remoja en agua de ceniza.*

B'ULUK || s. *Tobillo adj. Sucio. Noqx b'uluk twitz tal xu'j. El hijo de la señora siempre tiene la cara sucia. Nchon nb'uluke ma'lo chin k'ixb'iyé. Me duele el tobillo, me he de haber lastimado.*

B'UNB'AB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para enrollar y poner en el suelo a una persona, animal o cosa boca abajo, con la parte de atrás semiencorvada. Iq'intaq junma tb'unb'ab'il. Llevaba un instrumento para enrollar.*

B'UNB'AL || s. *Persona que realiza la acción de enrollar.*

Majx a nok te b'unb'al. Siempre a él le toca ser el enrollador. v.t. Enrollarlo. Colocar a una persona, animal o cosa en posición de enrollado, boca abajo y semiencorvado. E' tzajtzantz kub' kyb'unb'a'n. Vinieron y lo colocaron en posición de enrollado.

B'UNEB'IL || v.i. *Echarse. Forma en la que se colocan los animales, especialmente los de cuatro patas. Ma kub' b'une tx'yan tib'aj jun kstal. El perro se echó sobre un costal. B'ejeb'il. Pageb'il.*

B'UNIL || v.t. *Empollar. Ma kub' tb'uni'n eky' tjos chmeky'. La gallina empolló los huevos del chompípe.*

B'UNIN || adj. *Suave. Objetos de textuara suave. B'unin pan qa axtaq tetz tuj chuj. Es suave el pan recién horneado. Ojqel qo kjone qa b'unin tx'otx'. Barbechamos rápido si la tierra está suave.*

B'UNINIL || s. *Tb'uninil.*

B'UNLI || pos. *Enrollado. Posición de una cosa de forma semiredonda que está tirado en el suelo. B'unli q'oq' twi' pe'n. Está tirado el chilacayote en el patio. || Posición de una persona que está acostada en el suelo, boca abajo y semiencorvado. O'kx qjaw*

sakypaje te qu'n b'unli tej qpone. *Nos asustó porque estaba enrollado cuando llegamos. || Echado. Posición en la que se colocan sobre el cuerpo, los animales de dos o cuatro patas. B'unli te tx'yan tuj leki'n. El perro esta echado en la sombra. Punli.*

B'UNSA || v.t. *Suavizar. Darle una textura suave a algún objeto. Nkux kyb'unsa'n k'wal kyxwok' tuj kykape. Los niños suavizan sus tortilla entre el café.*

B'UNSA || v.t. *Suavizar Véase: B'unsal.*

B'UQ || af. *Momento en el cual emana el humo de un cigarrillo. B'uq nel sib' ti'j sich' tu'n xjal. Sale humo del cigarrillo del señor.*

B'UQACHIL || v.i. *Humear. Nche' b'uqachin kyaj ja aj qspiky'e'. Las casas humean al amanecer.*

B'UQIL || v.t. *Humear. Hechar humo excesivo y de color negro. Nche' b'uqin kyja xjal te qlax. Por las mañanas, humean las casas de la gente. || Tirar polvo al aire. Nxi' kyb'uqi'n k'wal quq tuj kojben. Los niños tiran polvo al aire, donde se ha barbechado.*

B'UQXIL || s. *Vapor. Tb'uqxil.*

B'UR || adj. *Persona hinchada. Cualidad de una persona que por una mala alimentación, por enfermedad o un vicio tiene los cachetes hinchados. O kyim jun xjal aj b'ur twitz. Ya murió aquella persona de cara hinchada.*

B'URIL || v.t. *Hincharse. Inflarse los cachetes o mejillas como efecto de una enfermedad o un vicio. O'kx tel yal qwitz, lu nb'urit. Lo encontramos, tenía hinchado los cachetes. Malil.*

B'US || s. *Tierra abultada. Tierra en forma de volcán, pero pequeño. Atz chin b'el tayo'niya atz tky'itz b'us. Me espera donde está la tierra abultada.*

B'USLE || adj. *Hinchado Mal encararado. Noqx b'usle twitz ichin tu'n che'w. Al señor se le mira mal encarado por el frío.*

B'USLI || pos. *Superficie abultada de algún objeto. B'usli tuj tjaya, ilti'j tu'n tb'aj tx'inet. El piso de su casa está abultado, es necesario apelmazarlo.*

B'UTIL || v.t. s. *Persona que desmorona. Persona que realiza la acción de desmoronar algo. Mixtoqna alx taq pon, a ok q'o'n te b'util. Como no había llegado nadie, a él lo pusieron para desmoronar. Desmoronar. Proceso de hacer en pedazos*

pequeños alguna cosa fácilmente desmoronable o con poca cohesión. Ma b'aj nb'uti'ne sub'in. Desmoroné la tortilla. Myataqna kyuw tten, o'kx tb'aj b'utj. Como no estaba muy compacto se desmoronó. Tachix k'wal tz'ok ten b'util tpan Al niño le gusta desmoronar su pan

B'UTX || s. adj. *Masa ordinaria sin ser refinada. B'utx tq'otaja qu'n noq jun maj xkub' tchena. Su masa está ordinaria porque solamente una vez la molió. Nixtamal. Maíz cocido en agua de cal, que después de ser molido se usa para hacer atol, tortillas, tamalitos, tamales, etc. Xi'taq txi' chel tb'utx tej tjaw xaqj. Iba a moler su nixtamal cuando se tropezó. Qlaxxix nxi' xu'j q'ol b'utx tuj cheb'ilb'utx. La señora desde muy temprano lleva el Nixtamal al molino.*

B'UTXB'IL || s. *Olla. Olla que se utiliza exclusivamente para cocer el nixtamal. Matxi tz'ex laqj t-xe nb'utxb'ile. Se rompió el fondo de la olla que utilizo para cocer mi nixtamal.*

B'UTXIL || v.t. s. *Tb'utxil. Nixtamalizar. Proceso que se realiza para cocer el maíz y hacerlo nixtamal. Durante esta fase, el maíz se coce con cal. Tuj tnejil q'ij nqo'xe b'utxil. El*

primer día vamos a cocer el maíz. Tnejilxix njax b'utxit. Primero se coce el maíz.

B'UTX' || s. *Esquina. Tb'utx'.*

B'UYIL || v.t. *Reunir. Juntar. Congregar a muchas personas, animales o cosas en un solo lugar. O'kx taq'wi b'uyil tiq'in. Empezó a juntar sus cosas. Ok kyb'ajil qb'u'yin qib' qub'x. Nos juntaremos la otra semana. || Acurrucarse Acción en la cual las aves especialmente los pollitos, se juntan para poder darse calor entre sí. Ma tz'okx kyb'u'yi'n kyib' ñi'l tjaq' t-xiky' kytxu'. Los pollitos se acurrucaron bajo las alas de la gallina.*

B'U'J || med. *Montón. At jun b'u'j ttxa makax jlaj. Hay un montón de estiércol de zompopo de aquel lado.*

B'U'L || med. *Muchedumbre Naqx b'u'l aq'unal twi' tpe'n xinaq tzanku' nqo el sqix. Al amanecer está lista la muchedumbre, lista para trabajar.*

B'U'LI || pos. *Objetos amontonados en un lugar sin tener orden. B'u'li te si' tpen ja, tej saq'pon jb'al. La leña estaba amontonada frente a la casa cuando empezó a llover.*

B'U'Q || s. *Hongo. Especie de*

hongo comestible. Noqx b'u'q tiky'el twa Xinaq, qu'n txu'txqexix. Solamente hongo trajo el señor para comer, porque es sabroso.

B'U'QIL || v.t. *Buscar hongos. Nche'x k'wal b'u'qil tuj tze tza'nku' jb'alil. Los niños van a buscar hongo durante el invierno.*

B'U'UJ || med. *Palabra de medida que indica un montón de cosas del mismo tamaño. Le antecede obligatoriamente un numeral que lo cuantifica. Noq tal kakab' b'u'j te junjun tixi'n tzaj q'o'n. A cada uno solamente le dieron dos montoncitos de maíz.*

B'U'Õ || adj. *Ropa que está vieja y desgastada. B'u'Õ twex k'wal ok tq'o'n ttxu tu'n txi' aq'unal. La señora le puso un pantalón viejo a su hijo para que fuera a trabajar. s. Cualquier tipo de tela. Jun b'u'Õ sajb'e'n wu'ne te ximob'il te nqane. Usé un trapo para amarrarme los pies.*

B'U'YAN || adj. *Adolorido. B'u'yan nqane qu'n nimtaq Õin b'ete tujile ab'j. Tengo las piernas adoloridas porque estuve caminando mucho entre las piedras.*

B'U'YB'IL TZ'IS || s. *Rastrillo. Instrumento que se usa para juntar basura, esta compuesto de un*

travesaño del cual se desprenden puas, que forman una hilera en forma de diente. Atzanj txi' tman tuj k'wik tzaj tlaq'o'n jun b'uyb'il ttz'is. Cuando su papá fue al mercado le compró un rastrillo.

B'U'CH || adj. *Granos de maíz que están podridos o picados por la polilla. B'u'ch te ixi'n nku'tz twi' ja qu'n matxi tz'ok pok' ti'j. Está picado el maíz que se baja del tapanco porque tiene polilla. s. Chiribisco. Leña que se compone solamente de ramas secas. Jun k'laj q'u'che nb'aj tuj jun sman. Una carga de chiribiscos utilizamos cada semana. || Astilla. Pedazos pequeños que quedan cuando se raja leña. Ma qo b'uyinqe b'u'ch tuj kysi'wb'en xjal. Nosotros recogimos astillas donde la gente hacía leña. Nim nimal b'u'ch ma' chimet wu'na twi' q'inun Cuento con mucho sencillo producto de la venta de jocotes*

B'U'CHIL || v.t. *Chiribisquear. Ir a recoger leñas compuestas de ramas secas de árbol. Intaq nqo b'u'chine tej tik' juma xo'j qk'itze. Estábamos chiribisqueando cuando pasó un coyote. || Ir a juntar astillas de leña. Qa mixti'te si', nqoxe b'u'chil tuj chi k'ul. Si no hay leña vamos a astillar.*

B'UCHB'IL || s. *Objeto para quebrar.* Jun pa'b'il si ajb'en tu'n tx'ujtenel te b'uchb'il kye' lemet k'ayil. *El borracho usó una acha para quebrar las botellas del vendedor.*

B'UCHIL || *Despozolar. Hacer en pedazos pequeños alguna cosa.* Atzanj tel ja'lin majx kub' tb'uchi'n. *Entonces vino y lo despozoló.* B'util. Noqx jni'x okten xinaq b'uchil kye ttzima xu'j *El señor hizo pedacitos los vasos de la señora.* v.t. *Pegar. Dar golpes rápidos y con los puños cerrados a algo.* Ma'taqna' tzaj tq'o'j, mixti'x na'n tu'n tej tok tb'uchi'n t-xb'oj. *Como estaba muy enojado, no se dio cuenta cuando le pegó a su amigo.* s. *Pedacitos de.* Véase: Tb'uchil.

B'YA' || s. *Hondonada. Terreno que tiene una parte honda.* Atzu ta'ya njaye tuj b'ya. *Vivo en la hondonada.* Nimtoq kywa qrite tuj b'ya' qu'n xoq'ltzun tx'otx' atzu. *Había mucho pasto para nuestras ovejas en la hondonada porque la tierra era húmeda.*

B'YOL TZE || s. *Mata palo. Planta parásita que crece sobre los árboles. Sus hojas son lanceoladas de borde entero. Al ir paulatinamente cubriendo el árbol lo va matando.* Majx ma kub' b'aji te jun tal wi' nlo'ye chul

tjaq' te b'yol tze. *El matapalo secó la mata de zapote.* K'ul.

CH



Choq'

CHAB'A || adv. *Despacio*. Chab'a che' wanqeye qman koprad. *Coman despacio señores cofrades*.
Cheb'a.

CHAJ YOL || s. *Mentira*. *Calumnia*. Mixna ti' npone o'kx tjaw jun chaj yol wi'je. *Como no llegué, se formó una calumnia en contra mía*. Chaj yol xi' q'uman te qu'n tzaja tuj twitz. *Mentiras le dijeron, por eso se enojó conmigo*.

CHAJAN || s. *Mal de ojo*. Chajan te niq'in tala lu' qu'n q'anchal, extzan naqxix nel tk'u'j ex nxab'. *Su hijo seguramente padece de mal de ojo porque tiene diarrea y vómitos*. Yab'il.

CHAJYOL || s. *Mentira*. Oje kub' oq' tu'n tpaj jun chaj yol. *Lloró por culpa de una mentira*.

CHAK || s. *Rama de árbol con muchas ramitas que se utiliza para poder colgar utensilios de cocina*. Aj tjaw ttx'ajo'na tuj uk'il qa che' ok tyob'ina ti'j chak. *Cuando termine de lavar las ollas, las cuelga en el chak*.

CHAKA CH'T'X || s. *Especie de planta que tiene los frutos espinosos, crece en los bosques de clima frío*. Qa ma txi' tch'ixil chaka ch'i'x tuj qq'ob' kyuw njatza ptxeta. *Si se ensarta una*

espina del chaka ch'i'x en la mano es difícil de extraerla.

CHAK' || adj. *Seco*. *Rama de planta que no tiene hojas*. Chak' tq'ob' trasni tu'n q'ijal. *La rama del durazno está seca por el verano*. *Cualidad de una rama o un árbol que no tiene hojas*. Chak' tka'yinx tze' chix. *Deshojado se ve ese árbol*. || *Alto y delgado*. *Persona que tiene las dos cualidades, que es delgada y alta*. Chak' xjal nul aq'unal qjaye. *Alto y delgado es la persona que viene a trabajar a nuestra casa*.

CHAK'LI || pos. *Acostado boca arriba, con los pies puestos hacia arriba*. Chak'li xjal tej xb'aj q'ij. *El señor se pasó con los pies hacia arriba todo el día*. || *Estar tirada una rama sin tener hojas*. Chak'li te tq'ob' ktxab' tuj kytx'otx' xjal. *Las ramas (sin hojas) del arrayan están tiradas en el terreno de la gente*.

CHAK'PUL || v.t. *Botar a alguien de manera que quede con los pies hacia arriba*. Ma jaw kychak'pu'n k'wal jun kuk'il tuj quq. *Los niños botaron a un compañero entre el polvo*.

CHAL YOL || adj. *Mentiroso*. *Persona que se dedica a inventar cosas que no son ciertas*. Mixti'x xi' qchq'o'ne q'umalte qu'n

chalyol te k'wal ajo. *No mandamos al niño a decirlo, porque es mentiroso.*

CHALAK || adj. *Cualidad de las personas que son murmuradoras, habladoras o criticadoras. Che' chitzan qe' xjal te kojb'il qa ajo alkalt nintz q'an chalak. Dicen las personas de la aldea que el alcalde es un hablador.*

CHANA || nom. *Feliciana. Ma chinx aje q'ol kywa aq'unal tzmax tk'itz ttx'otx' Chana. Fui a dejarle comida a los trabajadores cerca del terreno de Feliciana.*

CHANK || s. *Devanador. Instrumento de madera que se utiliza para arrollar hilo formando un ovillo. Mi'n tz'ex tlamo'na nchanke. No vaya a empujar mi devanador. Chak.*

CHANKLI || pos. *Estar tirado un devanador. Chankli te chak twi' pe'n kyu'n k'wal. Los niños tenían tirado un devanador en el patio. || Estar tirada una rama sin hojas. Chankli te jun tq'ob' b'aqman tib'aj tal kjo'n axtaq njawi'l twi'. Había una rama de saúco tirada sobre el maíz geminando.*

CHANTZ || apell. *Sánchez. En San Idelfonso Ixtahuacán se le denomina de esta forma a las*

personas de apellido Sánchez. Mixti'qe kye xjal chantz kyk'ole' atz sqisal. En San Sebastián no hay gente de apellido Sánchez.

CHANXLITZ || s. *Trébol. Hierba silvestre que crece regularmente en terrenos donde se cultiva maíz o trigo, sus hojas son trilobuladas y tienen la forma de un trébol. Atejo t-xe' chanxlitz tx'amtx'oj qa ma txi' qb'e'n. La raíz del trébol es ácida si se mastica. Xlotz. K'ul.*

CHAP || s. *Candado. Mixti'x nkanet chap wu'ne tu'ntzan tkyej tal ja. No encuentro el candado para poder dejar la puerta con seguro.*

CHAPAL || s. *Tchapal.*

CHAPCHAJ || adj. *Insípido. Desabrido. Fruta sin sabor. Chapchaj nlo'ye saj nlaq'o'ne. Está desabrida la fruta que compré. || Bebida que no tiene sabor y que le hace falta endulzarla. Chapchaj te qkape xkub' tb'inchana. Está desabrido el café que nos preparó. Chpaq'. Lalj.*

CHAQ'AQ'AN || adj. *Persona que acata fácilmente una orden y la realiza diligentemente. Chaq'aq'an qe kye xjal tuj kojb'il te Twi' kman. La gente de*

Twi' kman es muy obediente.

CHAQ'IL || v.t. *Obligar. Mandar a alguien a realizar una acción voluntaria o involuntariamente. Ma chin ok tchq'o'ne nmane iqil a'. Mi papá me obligó a acarrear agua.*

CHA'N || s. *Tayuyo. Tamales hechos con frijol o con habas. Primero se extiende la masa y luego se coloca el frijol molido encima, se enrolla y se forman bodoque que luego se envuelven en hojas de milpa o maxan, en algunas comunidades son típicos en los velorios. Ma che' wa'n xjal cha'n tib'aj anmi. La gente comió tayuyos en el velorio. Chon.*

CHA'X || adj. *Azul. Cha'x te qwitz ja'lin xqo spiky'e, mixti'xtaq jun muj. El cielo amaneció azul, no había ni una sola mancha de nube.*

CHA'X AB'J || s. *Piedra de color obscuro, que se utiliza para curar el mal de ojo, comunmente se le conoce como piedra lipa. Qa chajan nche' iq'in k'wal, nche' b'anix qa ma tzik'x cha'x ab'j kyij'. Si los niños padecen de mal de ojo, se curan cuando se les pasa la piedra lipa.*

CHA'X B'UTX || s. *Pozol. Nixtamal quebrantado. Qa txi' tiq'in ch'i'nta cha'x b'utx lu' te*

tk'wa' kuch. Se lleva este pozol para darle de comer al cerdo.

CHA'XIL || s. *Tcha'xil.*

CHB'ATZ'U' || s. *Planta en forma de enredadera que crece hasta una altura de un metro y medio. Su inflorescencia es en racimo y sus flores son de color rojo o corinto. No produce frutos. A te tnejil kab' xjawtaq tu'n tok sqal, nkux muqet t-xaq chib'atz'u' te ttz'isil. Antes, dos meses previo a la siembra de la papa, se enterraban las hojas del chb'atz'u' como abono. Tchin. K'ul.*

CHB'EJ || adj. *Cualidad de los animales que tienen el estómago lleno. Chb'ej te nwakixe lu' qu'n nim twa' sokx nq'o'ne xb'aj q'ij. Mi vaca tiene el estómago lleno porque le di de comer durante todo el día.*

CHB'EJLI || pos. *Estar parado un animal con el estómago lleno. Chb'ejli taq te rit ttzi ch'laj, mixtaqti' nb'ant tb'et. La oveja estaba parada (con el estómago lleno) en la entrada del corral, no podía caminar.*

CHE || pron. *Pronombre dependiente, perteneciente a la segunda persona plural absoluta. Ma che kub' kyb'incha'ne laq. Ustedes fabricaron las escudillas. ||*

Pronombre dependiente, marcador de la tercera persona plural del juego absolutivo. Ma che kub' yab'ti xjal tuj mlaj. Se enfermaron las personas en la costa.

CHEB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para moler cualquier tipo de grano. A te tnejil noqxixtaq ka te najb'en te cheb'il b'utx. Antes solamente se utilizaba piedra para moler el maíz. Dinero que se utiliza para poder pagar la molida. Mixti'x jun tal nsintawe nkeyej tq'o'n ni pe te ncheb'ile. No me deja ni un solo centavo, ni siquiera para mi molida.*

CHEB'IL B'UTX || s. *Cualquier tipo de molino que se utiliza para moler nixtamal, ya sea de mano, eléctrico o de combustible. Tu'n qq'ob'e xqo cheniye ja'lin qu'n ma tzakji cheb'il b'utx. Hoy molimos en piedra porque se descompuso el molino.*

CHEJ || s. *Caballo. Nombre genérico para denominar a todos los animales de la familia de los equinos. A tnejil, o'laj sintaw twi' tiqatz jun chej. Antes costaba quince centavos la carga de leña de un caballo. Alumaj.*

CHEJB'E'TZ || s. *Algo que se ha cabalgado antes. Nchejb'etz*

weye ajo chej q'eq ti'j chix. Ese caballo negro ya lo he cabalgado. || En sentido figurado y lenguaje coloquial, alguien que se ha utilizado para fines sexuales.. Nchejb'etz weye txin chix. Esa señorita ha sido mía.

CHEJIL || s. *Jinete. En Todos Santos Cuchumatanes, son las personas que montan caballos durante la carrera que se lleva a cabo el día 1 de noviembre. Axtaq k'walqine tej wele chejil. Era muy joven cunado salí de jinete. v.t. Cabalgar. Ma chin chejine ti'j juma tb'anil chej. Cabalgué sobre un buen caballo. || Aprovecharse de la buena voluntad de una persona, para abusar de ella. O kub' kychejine xjal, noq ch'in tzaj kychjo'n qeye. Se aprovecharon de nosotros, nos pagaron poco.*

CHEL || med. *Brazada. Cantidad de objetos largos que caben en los dos brazos. Le antecede obligatoriamente un numeral. Ma tzaj njone jun chel twa qwakix. Traje una brazada de zacate para la vaca. v.t. Moler. Triturar o quebrantar alguna semilla con piedra de moler o molino ya sea de mano o eléctrico. Prim nqo we'qeye tnejil tu'n qxi'ye chel. Antes nos levantábamos temprano para ir a moler. Noqx tu'n ka nkub'a cheyita qb'utxe. Antes*

sólo molíamos con piedra de moler. s. Molendera(o). Persona que muele con piedra de moler o que se encarga de llevar los granos a moler al molino. O'kx wale tok te chel. Sólo mi hija le hace de molendera.

CHEI || v.t. Moler. Verbo que se utiliza especialmente a la acción de moler granos. Ok kyb'ajil cheyit triy. Se va a moler el trigo. Ma kub' tche'n ntxuye b'utx. Mi mamá molió el nixtamal.

CHELIL || v.t. Abrazar. Tomar entre los brazos a una persona o un objeto. Ma kub' nchle'ne tne'õ wanab'e. Abracé a la hija de mi hermana. v.i. Apadrinar. Ok qo chelile tuj nimq'ij tzul. Vamos a apadrinar un niño en la fiesta que viene. s. Madrina. Persona que se busca para ser la madrina de bautismo. Ma chin oke te chelil. Fui la madrina. || Padrino. Padrino de bautismo.

CHELINJ || s. Apadrinado. Ahijado. Niño que es apadrinado por alguien para ser bautizado. Mlay chin pone aq'unal qu'n ok k'elitz jun ncheline. No voy a venir a trabajar por que voy a apadrinar un bautismo.

CHEM || adj. Tupido. Aplicado a las plantas de un cultivo que están muy juntas. Ma txi' õq'anax

ttriya qu'n chem tqan. Su cultivo de trigo se amarilló porque está muy tupido.

CHEMAJSIN || s. Güisquil de ratón. Planta rastrera que crece de forma silvestre entre el bosque o los cultivos, sus frutos son redondos y de color amarillo. Nche' kyim kye squk' qa ma jax q'et chemajsin tuj qwi'. Los piojos se mueren si uno se echa güisquil de ratón.

CHEMAN || adj. Abundante. Cualidad de las semillas que germinan en gran cantidad. Cheman twi' nkojine xjawil. La semilla de maíz germinó de forma abundante. || Abundancia de alguna cosa. Cheman njale tuj ab'q'i lu'. Tuve mazorcas abundantes este año.

CHEMB'IL || s. Telar. Instrumento que se utiliza para la confección de huipiles o cortes. Existen dos clases de telares, el telar de cintura y el telar de mano. El primero se utiliza para la fabricación de huipiles y el segundo para tejer cortes. At qe chemb'il tja Luch. Hay telares en la casa de Pedro. Reunión. Naq tzik' tna'l ku'ne ajo qchemb'il k'okil tuj juntl sman. No se les vaya a olvidar la reunión que vamos a tener la próxima semana.

CHEMIK' || s. Chompipe. Macho

de los pavos o chompipes. Ma tzaj kyab' qchemik'e tu'n jb'al. Nuestros chompipes se enfermaron por la lluvia. Choj. Chmek'

CHEMOJ || s. *Tejido. Tela fabricada o confeccionada de forma manual en un telar de mano o de cintura. Esta tela puede tener figuras decorativas como los huipiles o simplemente lisas como las morgas o cortes negros. Aj tch'iy wale ok k'okix jun nchemoje. Voy a hacer un tejido cuando crezca mi hijo.*

CHEMOL || v.t. *Juntar. Colocar en un solo lugar cualquier tipo de cosas ya sean personas animales o cosas. Ma b'aj kychmo'n kyib' xjal tuj tnam. La gente se juntó en el pueblo.*

CHENAQ' || s. *Riñón. Nche' yab'ti qchenaq', tu'n q'e'n. El licor daña nuestros riñones. Frijol. Variedad de frijol, de color negro y granos pequeños, poco alargados. Mi'n xtzq'aj qchi'ye chenaq'. No se coció nuestro frijol.*

CHENAQ'IB'IL || s. *Tierra que tiene la cualidad de producir mucho frijol. Mixti' te chenaq'ib'il ja'lin, matxi kub' b'aji. Ya no queda terreno bueno para producir frijol, se ha terminado.*

CHENAQ'IL || s. *Tchenaq'il.*

CHENAQ'IN || adj. *Cualidad de un terreno que produce mucho frijol. Kye te chenaq'in jun tal piõ ntx'otx'e at t-xe witz. Es bueno para producir frijol, el pedazo de terreno que tengo al pie del cerro.*

CHENAQ'OÕ || s. *Pitahaya. Planta que pertenece a la familia de los cactus, crece sobre piedras y produce un fruto que en su interior es de color rojizo. Tiene buen sabor para su consumo. Ma tzaj nlq'o'n kab'e nlo'ye chenaq'oõ atz kyxol ajsanjwan. Compré una pitahayas entre los sanjuaneros.*

CHEP || nom. *José. Mi'n sul Chep aq'unal ja'lin, ba'la ma yab'ti. José no vino a trabajar hoy, quizás se enfermó.*

CHEPANЕК || s. *De acuerdo a la tradición oral, este término se refiere a un hombre que anda por los ríos y que es capaz de destruir un pueblo u otra cosa por medio del río. Noqxix ttzi a' nb'eta te chepanek, b'ajxa' wila weye. El chapaneco siempre anda en la orilla de los ríos, pero yo nunca lo he visto.*

CHEWIL || s. *Tchewil.*

CHEWSAL || v.t. *Enfriar. Qa*

kub' tchewsa'n ch'inta nk'wa'ye na'mkuxtaq wule aq'unal. *Me enfría un poco de atol antes de regresar del trabajo.*

CHEYLI || pos. *Estar tirado un tejido.* Cheyli tchemja tib'aj q'ajtz tej saq'wi k'wal saqchal ti'j. *Su tejido estaba tirado sobre la silla cuando el niño lo empezó a jugar.* || *Estar tirada una planta con sus hojas.* Cheyli k'ul t-xol kjo'n tej Õin pone, xi'taq txi' tzqij. *El monte estaba tirado entre la milpa cuando llegué.*

CHEYPUL || v.t. *Desatar el pelo, cordón, pita o lazo.* Ma b'aj tcheypu'n tal txin twi', qu'mtzan xb'aja xkitzja. *La niña se desató el pelo, por eso se le enredó.*

CHE' || pron. *Marcador de segunda y tercera persona plural perteneciente al Juego Absolutivo.* Ma che' ul xjal k'ayil a'z'in. *Vino la gente a vender sal.*

CHE'J || s. *Molida. Masa recién salida del molino de nixtamal.* Majx xb'aj naj nche'j tuj quq tej Õin jaw xaqje. *Se empolvó mi molida cuando me caí.*

CHE'L || med. *Manejo. Porción pequeña de objetos largos como leña o hierbas. A esta palabra de medida le antecede un numeral.* Qa tzaj tlaq'o'n jun che'l ta qtzaj

te k'opb'il qq'aq'. *Compra un manojo de ocote para poder encender el fuego.*

CHE'LIL || v.t. *Manojar. Hacer por manojos alguna cosa.* Qa kub' tche'lina sibolõ ajo ok chin xe'le k'ayil te. *Manoja las cebollas que voy a ir a vender.*

CHE'W || s. *Helada. Nombre con el que se le denomina a la temperatura baja que ocurre en las partes altas del occidente de Guatemala, durante las primeras horas de la mañana la temperatura desciende considerablemente y el agua tiende a formar escarcha.* Tuj tnejil xjaw te ab'q'i, nim che'w nkub'i. *En el mes de enero cae mucha helada.* Estrella. Nche' tilk'aj che'w twitz ka'ja te qoniky'an. *Brillan las estrellas por las noches.* adj. *Frío.* Che'w qwaye xb'aji. *Comimos comida fría.*

CHE'W Q'E'N || s. *Especie de planta medicinal que se utiliza para curar los dolores de la matriz.* Qajlo ilxix ti'j tu'n qkane ti'j ti'xix chaq najb'ena che' q'e'n. *Es necesario que conozcamos los diferentes usos medicinales del che'w q'e'n.* K'ul.

CHE'W TX'OTX' || s. *Tierra fría. Nombre que reciben las zonas*

altas, regularmente la cima de las montañas y los cerros. Estos lugares son de clima frío. Tuj che'w tx'otx' ntzaja tb'anil sqal. En tierra fría se produce la mejor papá.

CHE'WA' || s. *Planta de unos veinte centímetros de alto, crece en bosques húmedos. Sus hojas son redondas y pequeñas. Ma'taq chin kub' yajtiye tu'n tch'yon tuj nŃkyine, atzanj ttzaj ntuxye okx tq'o'n ch'i'n ta'l che'wa' tuj. El dolor de oídos me había hecho sufrir bastante y mi mamá me hechó el agua del che'wa' . K'ul.*

CHE'WA' K'UL || s. *Planta de unos veinte centímetros de alto, crece en bosques húmedos. Sus hojas son redondas y pequeñas. Nche' el kye Ńchuq' tu'n ta'l che'wa' k'ul chitzan. Dicen que el jugo del che'wa' k'ul es un buen desparasitante. Che'wa'. K'ul. Che'wa'.*

CHE'WIL || v.t. *Estar tiritando de frío. Nchin che'wine qu'n na'm tul q'ij. Estoy tiritando de frío por que no ha calentado el sol.*

CHE'Y || adj. *Gordo. Término aplicado únicamente a las personas obesas. Chab'a xb'et che'y xjal tk'u'j witz. El señor gordó subió despacio al cerro. || Peludo. Persona con el cabello*

largo. || Flojo. Pita o lazo que no está muy bien amarrada. Che'y saqb'aq lu'. Está flojo este lazo.

CHE'CH || adj. *Flojo. Cualidad de un amarre que no está bien tensado. Che'ch ximb'ilte qsi' xkub' tb'inchana. Amarró de forma floja la carga de leña. Ko'w.*

CHE'CHIL || v.t. *Aflojar. Qa b'aj tche'china wiqatze aj tb'aj aq'unana. Afloje mi carga cuando termine de trabajar.*

CHI || s. *Miedo. Tchi. Maguey. Planta perteneciente a la familia de las amarylidaceas, crece a la orilla de los caminos. De las hojas se extrae una fibra que se utiliza para la fabricación de redes, lazos. Lu te' tnejil noqxix chi te nkux kyawa'n xjal tuj kynaqach. Antes solamente sembraban maguey en los mojones.*

CHIB'AT || s. *Mora. Grosellero. Planta perteneciente a la familia de las rosáceas. Sus hojas son semiredondas y su tallo no muy resistente. Sus flores son de color blanco y sus frutos ya maduros son de color negro. Mya'xix kyuw te tqan chib'at qu'mtzan nok qq'o'ne te k'ul. El tallo de la mora no es muy resistente por eso lo clasificamos como monte.*

Twachib. Xko'yaj. T-xnoq'chej.

CHIB'IL || v.t. *Hilar. Acción de formar ovillos.* Ma kub' tchib'i'n nxu'jile noq' qu'n ok k'okix tchmo'n jun pas. *Mi mujer hiló el hilo porque va a tejer una faja.*

CHIB'JIL || s. Tchib'jil.

CHIKAQ'IJ || adv. *Medio día.* Chikaq'ij qpone, mixalxte kanet qu'ne. *Llegamos a medio día y no pudimos encontrar a nadie.*

CHIKOT || s. *Látigo. Chicote.* Jun chikot najb'en te xla'jb'il kye rit wu'ne. *Utilizo un chicote para poder arrear a las ovejas.*

CHIKYIWA || s. *Mazorca con granos grandes y de diferentes colores.* Junxi'tl nche' kub'a q'eta kye chikiyiwa. *Las mazorcas con granos de diferentes colores se colocan en un solo lugar.*

CHIKYIWAYB'IL || s. *Tierra especial para poder sembrar las mazorcas de granos de diferente color (chikiyiwa).* At ch'i'n ntx'otx'e chikiyiwayb'il atz tuj koj'b'il te aq'al. *Tengo un pedazo de terreno para sembrar chikiyiwa en la aldea de Acal.*

CHIKYIWIL || s. *Nombre de un cerro que se ubica en el municipio de Cuilco, Huehuetenango. En español se le conoce como*

Chiquigüita. Leqch ta te witz chikiyiwil tzalu. *El cerro chiquigüita queda lejos de aquí.*

CHIKY'B'AB'IL || s. *Explicación. Forma que se usa para poder explicar alguna cosa.* Najb'en t-xaq tze' qeye te chiky'b'ab'il tchwinqlal tze'. *Utilizamos las hojas de árbol para poder explicar la vida de un árbol.*

CHIKY'B'AL || v.t. *Explicar.* Kub' tchiky'b'a'n xnaq'tzal qwitze tza'n tb'inchanjtz jun tb'anil u'jb'il. *El maestro nos enseñó como se debe escribir un buen libro.* Nxi' chiky'b'et kye ku'xin tu'ntzan tb'ant kyaq'unan b'a'nxix. *Se les explica a los jóvenes para que aprendan a trabajar bien.*

CHIKY'EL || s. Tchky'el.

CHIKY'LA' || nom. *Chiquilá.* Nombre de aldea que forma parte del municipio de San Idelfonso Ixtahuacán, Huehuetenango. At jun nkyane nnajan tzmax chiky'la', qu'mtzan wojtzqi'nawe najb'il ajo. *Tengo un tío viviendo en Chiquilá, por eso conozco esa aldea.*

CHIKY'TZEYIL || v.t. *Tirar algún objeto como piedra, utilizando una honda.* Ma tz'ok nchiky'tzeyi'ne tqan tman eky'

qu'n tok wal te wawale. *Le tiré un hondazo al gallo porque se estaba comiendo mi siembra. s. Tchiky'tzeyil.*

CHIKY'TZE' || s. *Árbol de hule.* A ja'lin niky' k'ayb'aj qsiye chiky'tze'. *Ahora nos pasan vendiendo leña de árbol de hule. || Hule. Resina que se extrae del árbol del mismo nombre, éste se utiliza para diversas cosas, entre ellas para la fabricación de pelotas. Ma tzaj tlaq'o'n nmane jun nxpo'tze te chiky'tze'. Mi papá me compró una pelota de hule.*

CHIK' || af. *Momento en el cual se descubre algún objeto metido dentro de algún recipiente o bolsa. Chik' tkub' te tk'aõ qya tej tpon tuj k'wik'. ¡Zaz! puso la señora su venta al llegar al mercado.*

CHIK'B'AB'ILTE || f. *Explicación. Frase utilizada para indicar la forma peculiar de explicar algo. Naqa ma kane chik'b'ab'ilte tuj twitzá, mya ch'ux tb'inchanjtz. Una vez conozca su explicación (forma de), ya no le es difícil hacerlo.*

CHIK'B'AL || v.t. *Colocar alguna cosa de manera que su contenido sea visible. Noqxix kub' nchik'b'a'nweye chenaq' tuj q'ij tu'ntzan ttzqij. Yo solamente dejé*

el frijol al descubierto en la canasta para que se secase. Explicar. Na'mtaq kyaq'wi aq'unal, nxi' nchik'b'a'ne kye titi'jo kyxel kyb'incha'n. Antes de que empiecen a trabajar, les explico lo que deben hacer. Chiky'b'il.

CHIK'L Q'IJ || adv. *Medio día. Adverbio de tiempo utilizado para indicar el medio día, el cual oscila entre las once de la mañana para las dos de la tarde. Ok chin pomb'ile tjaya te chik'l q'ij. Llegaré a su casa a medio día. Wan q'ij. Tmij q'ij.*

CHIK'LI || pos. *Estar expuesto o visible, el contenido de algún recipiente. Chik'li te chi'l tej sel yal wu'n weye. El canasto estaba al descubierto cuando lo encontré.*

CHIK'OL || v.t. *Cargar en canasta algo. Xi' tchik'o'n chi'l nojnitaq tu'n kywa awal kjo'n. Se llevó la canasta llena con la comida de los sembradores de milpa. || Llevar en las manos algo sin estar cubierto. Ma txi' nchik'o'ne ixi'n. Me llevé el maíz cargado (en las manos sin cubrirlo)*

CHIK'UL || s. *Selva. Bosque. Ma che' aq' kub'il naj inop tuj chik'ul. Ya están desapareciendo las ceibas de la selva. K'ul.*

CHIK'YOL || s. *Explicación*. Tzaj tq'o'n alkalt jun chik'yol tib'aj aq'untl. *El alcalde dió una explicación del trabajo*. Chiky'b'ab'il.

CHIL || s. *Chinchín*. *Sonaja fabricada con cualquier tipo de material. Se utiliza especialmente el fruto seco del morro, se vacía y se le echan piedrecitas. En la actualidad abundan los fabricados con plástico*. Mixti'x xwile ja xkyeja t-xo'na nk'wale tchil tzaj nlq'o'ne. *No me di cuenta cuando mi hijo botó el chinchín que le compré*. Tzo'tz. Saqchb'ilj.

CHILB'AL || v.t. *Acostar a una persona o animal flaco, de tal manera que sus costillas se noten*. Ma kub' nchilb'a'ne nk'wale tib'aj jun q'ajtz qu'n tal yab'. *Acosté a mi hijo (flaco) sobre una silla, porque está enfermo*.

CHILEB'IL || v.i. *Acostarse en algún lado, una persona o animal flaco de tal manera que se le notan las costillas*. Ma kub' chile' xjal ojlal tja -xlekumal jun tze'. *El señor (flaco) se acostó bajo la sombra de un árbol para descansar*.

CHILIKAL || nom. *Chilical*. *Nombre de una aldea que pertenece al municipio de Cuilco, se ubica al norte de éste*. Nimqe kye aj i'tzal nche' najan tzmax

tuj kojb'il te chilikal. *Hay bastante gente de Ixtahuacán viviendo en la aldea de Chilical*.

CHILIL || v.t. *Hacer sonar un chinchín o sonaja*. Aj txi' tchili'n k'wal tchil majx ntzaj pa'l tuj nwi'ye tu'n. *Me da dolor de cabeza cuando el niño hace sonar su chinchín*.

CHILILXAQ || s. *Especie de pájaro que se la pasa brincando sobre las piedras, al observar a alguien empieza a cantar chil, chil, chil*. Nche' t'ikypaj chililxaq tib'aj xaq ttzi a'. *Los chilixaq se la pasan brincando sobre las piedras que están a la orilla del río*. Chyu'j.

CHILISO'J || s. *Especie de planta de hojas alargadas. Se utiliza especialmente como medicina para contrarrestar los ataques del corazón*. Ate' chiliso'j najb'entaq kye qchman tnejil te q'anb'il tu'mix tzaja tyab' kyanmi. *Nuestros abuelos usaban el chiliso'j para prevenir enfermedades del corazón*. K'ul.

CHILQ'IJ || adv. *Medio día*. Kyuw tq'ob' q'ij te chilq'ij. *Es muy fuerte el sol a medio día*. Wanq'ij. Tmij q'ij. **Chik'q'ij**.

CHILCH || pos. *Estar parada una persona o un animal flaco que se le notan sus costillas*. Chilch te

waxx ttxlaj b'e, mixti'x te twa'.
*La vaca (flaca) estaba a la orilla
del camino, sin tener comida.*

CHIMB'AL || *Sacar apurado a
alguien. Ma qo etz chimb'ane
tu'n tajaw ja qu'n naqx nqo
iplaje. Nos sacó el dueño de la
casa porque estábamos
molestando. v.t. Tocar (marimba).
Ejecutar melodía en la marimba.
Naqx tib'aj anmi nqo
chimb'aniye. Solamente en los
entierros tocamos marimba. s.
Nombre con el que se le conoce al
municipio de Santiago
Chimaltenango, Huehuetenango.
Npon aj jun maj weye tzmax tuj
tnam te Chimb'al. Una vez llegué
al pueblo de Santiago
Chimaltenango.*

CHIN || pers. *Als Marcador que
se usa para la primera persona
singular del juego absoluto.
Nchin awane. Estoy sembrando.
Oklo chin kub'sale twitz. Le
rogaré. in.*

CHINAB' || s. *Marimba.
Instrumento fabricado de madera,
con forma similar a la del
xilófono. La marimba tradicional
es ejecutada por tres personas.
Ameniza las fiestas del pueblo y en
algunas comunidades, con sus
sones acompaña los cortejos
fúnebres. Inxix nb'isin chinab'
tib'aj jun anmi. Suena triste la*

*marimba cuando acompaña a un
muerto.*

CHINB'OTZ' || s. *Planta
perteneciente a la familia de las
catáceas. Tiene una altura no
mayor de un metro, sus hojas
están llenas de espinas. Su fruto es
comestible. Mya'xix matij te twe'
chimb'otz', extzan jaku tz'ajb'en
twitz te ql'o'. El chinb'otz' no
crece mucho además su fruto es
comestible. Ch'i'x.*

CHINKLI' || s. *Cigarra. Insecto
perteneciente a los hemípteros,
mide aproximadamente cuatro
centímetros de largo, su color es
verdoso amarillento, con cabeza
gruesa, ojos salientes, antenas
pequeñas, los machos tiene en la
base de las alas un aparato con el
cual producen un ruido estridente
y monótono. Las larvas de las
cigarra son consumidas en
algunas poblaciones mames del
norte. Aj tetz tnejil jb'al intzan
nche' kub' puql chinkli' tzu.
Cuando empiezan las primeras
lluvias se propagan las cigarras.
Txkup. Planta en forma de
enredadera o bejuco, sus flores
son de color morado. Sus flores
son comestibles y su tallo se utiliza
para amarrar cercos. Wachiye
chin ch'yon t-xmakal chinkli' aj
tul tq'ijil. Me gusta comer las
flores del chinkli' cuando es su
época. Aq'.*

CHINKUTZ' || s. *Gorrión*. Nimqe chinkutz' nche' lipan t-xol t-xmakal chenaq. *Hay muchos gorriones volando entre las flores del frijolar*. Tz'unin. Chyu'j.

CHINTJYOM || s. *Especie de pájaro parecido a una paloma, su plumaje es de color gris*. Ma wile jun tal tal chintjyom sul lipan tib'aj ja. *Vi cuando el pichón de chintjyom llegó volando sobre el tejado*. Chyu'j.

CHINTOR || s. *Especie de culebra, de la que se dice que vuela y silba*. Qa ma che'xe b'etil tuj chik'ul, chab'a che' b'etile qu'n nimqema chintor atqe. *Si van al bosque deben de andar con cuidado porque hay muchos chintor*. Txkup.

CHIP || s. *Chivo*. *Animal doméstico que se cría especialmente para producir abono orgánico, al ser adulto se vende o se destaza para comerciar su carne*. Jun maj xi' twa'n chip nwexe. *Una vez el chivo se comió mi pantalón*.

CHIQOL || v.t. *Hilar con el huso*. Qa ma ten ch'i'n amb'il ti'ja qa b'aj tchiqu'o'n ch'inta twitz noq'. *Si le queda un poco de tiempo me hace favor de hilar (con el huso) el algodón*.

CHIQU'UL || v.t. *Meditar. Pensar*. Ma kub' qchiqu'u'ne ajo tzaj tq'uma'n qnejile qeye tib'ajchaq aq'untl kyxel b'inchet tuj qnajb'il. *Meditamos sobre lo que nos dijo el presidente de la comunidad, acerca de los trabajos que se van a realizar en beneficio de la misma*. Ximil. Ōro'nil.

CHIR || s. *Canica*. Nim weye nchir xnkamb'a kyij' k'wal. *Yo le gané muchas canicas a los niños*.

CHIRIL || v.t. *Jugar a la canica*. Nqo chirine tpen jaxnaq'tzb'il tej xpon ajxnaq'tzal. *Estábamos jugando canicas frente a la escuela cuando llegó el maestro*.

CHIROM || s. *Azulejo*. *Especie de pájaro que tiene el plumaje de color azul*. Kachi kye chirom che' ul wal q'otj kyuk'il b'ich. *A los azulejos les gusta venir a comer masa con los pollitos*. Chyu'j.

CHISB'IL || s. Tchisb'il.

CHISIL || v.t. *Pedorrear*. Nche' chisin ma xjal tuj k'uxb'il. *La gente se pedorrea en la camioneta*. || *Dejar muy atrás a alguien*. Ma che' kyej qchisine xjal. *Dejamos muy atrás a las personas*.

CHISJ || s. *Pedo*. O'kx tej jun nchise kywitz xjal, oje che'

tze'n wi'je. *Me tiré un pedo ante la gente, se rieron mucho de mi.*

CHIT || *Momento de regar agua. Chit sok te a' wi'je tu'n. Me mojé al rociarme agua. af. Momento de regar algún tipo de cosa. Chit sel te wi'je tu'n, ajo tkub' tib'aj twatb'il. Pum botó toda mi ropa, la que tenía puesta sobre su cama. s. Crias de perra que oscilan entre las edades de una semana a dos meses. Kab'e tal nchite q'eq kyij'. Son dos perritos de color negro los que tengo.*

CHITIL || *Regar agua. Ma b'aj qchitine a' tuj b'e. Regamos agua en el camino. v.t. Sacudir. Naqwit jaku' tz'el tchito'n ch'i'n ta puq ttze'l wi'je. Me podría hacer el favor de sacudir el polvo de mi espalda. Esparcir. Tirar cosas en distintos rumbos. Ma txi' nchiti'ne kywa eky'. Esparcí la comida de los pollos. || Regar semilla al momento de ser sembrada. Ok kyxel tchiti'na tijajil triy pinx ch'i'n. Esparsa la semilla de trigo forma tupida.*
Chitol.

CHITI'N || *Regado. Casas esparcidas o revueltas. Chiti'n qe kye wuje tej Õin pone. Estaban regados mis papeles cuando llegué a la casa.*

CHITOK || adv. *Qué dice.*

Adverbio de interrogación utilizado exclusivamente para saber qué dijo alguien. Chitok tu'n ajxnaq'tzal? ¿Qué dijo el maestro? Se'n tok.

CHITOL || s. *Persona que se encarga de regar o esparcir alguna cosa. Qa ma qo'xe awal triy a ntxuye nok te chitol ijaj. Cuando vamos todos a sembrar trigo, mi madre es la que esparce la semilla.*

CHITPUL || v.t. *Desatar alguna cosa de tal manera que quede abierto o extendido. Ma b'aj qchitpu'ne pchoj aben tu'mix txa'yanaj q'ay. Desatamos los manos de avena para que no se pudra.*

CHITZ' || s. *Gorrioncillo. Nqo ok tenqeye chiky'tzeyil kye chitz', noqtzan ajo jum nche'x lipin. Nosotros nos poníamos a tirarle con hondas a los gorrioncillos, pero siempre se iban. Chyu'j.*

CHIWTAL || 1. *Ciénaga. Pantano. Terreno en la que hay excesiva humedad. Mixti'x nch'iyi jun te qawal tuj chiwtal. En la ciénaga no crece ningún tipo de cultivo. Xoq'l.*

CHIX || || adv. *Allá. Indica un lugar que se encuentra a la misma distancia del hablante y con el oyente. Kux txi'ya q'olte Õoq'*

chix. *Vaya a dejar la tinaja allá.*
Chixi'. *De repente. O'kx te kub' nximi'njoye, qapa chix chin kamb'ane ja'lin. Lo único que pensé, es que de repente, ahora sí ganaba.*

CHIÕ || adj. *Sucio. Mugroso. Ma tz'ok qe jun xjal chiÕ nk'itze', xinxj ti'j. A mi lado se sentó un hombre sucio, tenía mal olor.*

CHIYIL || v.i. *Ladran. Ma che' chiyin ttxya'n Lyo'ns xb'aj aq'b'il. Toda la noche se pasaron ladrando los perros de don Leonso. Picar (herida). Sensación de picazón que se siente cuando una herida está cicatrizando o cuando es reciente. Nchiyin wixije qa a'laj xjaw. Me pica la herida cuando es luna nueva.*

CHI' || clas. *Clasificador que se aplica de forma obligatoria cuando se hace referencia al consumo de alimentos que acompañan a la tortilla. Ma tzaj nlq'o'ne jte' qchi' kyiÕ. Compré algunos pescados para comer. adj. Dulce. Cualidad de una fruta o de algún líquido al que se le ha agregado algún tipo de endulzante. Chi' qló' k'um xb'anti. Salió dulce el chilacayote. Adj. Aumentativo. Muy dulce. Adj. Moderativo. Medio dulce.*

CHI'AN || adj. *Desabrido. Chi'an*

te qkape xkux tb'incha'na, ma'witlo kux tq'o'n ch'i'ntla kab' tuj. *El café que hizo está desabrido, le hubiera echado un poco más de panela.*

CHI'A'B'J || s. *Comúnmente denominada piedra azul, materia prima para la elaboración de cal. Tuj witz te tnam te Kab' kan, nim chi'ab'j at. En los cerros de Cabricán hay mucha piedra azul.*

CHI'B'AJ || s. *Carne. Nombre general para todas las clases de carnes, no importando de qué animal sea. Te chi'b'aj ky'ajb'ela eky' lu'. Para carne va a servir esta gallina. || Cualquier tipo de comida que acompañe a las tortillas, aquí se toman en cuenta, huevos, hierbas, legumbres, etc. Noq chenaq te qchi' saj wi'ne ja'lin. Solamente frijoles traje para comer.*

CHI'L || s. *Canasta. Recipiente fabricado con mimbre, bambú o caña de carrizo. Jun chi'l trasni qk'a'Õe nxi, junjun domink. Llevábamos una canasta de durazno pra vender cada domingo. Especie de caña de carrizo de tallo corto y frágil, sus hojas son lanceoladas no muy anchas. Atz nch'iya te tqan chi'l tzmax twi' jun witz te Oxe tun k'al. En la cumbre de Ostuncalco crece la planta chi'l Qjik'. adj.*

Esqueletado. Cualidad de las personas que están delgadas, de manera que son visibles sus costillas. Chi'l te ttx'yana lu' qu'n mixti nxi' tq'o'na twa. Su perro está esqueletado porque usted no le da de comer. Wok'.

CHI'LAJ || s. Clase de árbol que tiene frutos de los cuales se alimentan los animales como los monos. Mya' k'ok'j te twitz chi'laj qa ma txi' qlo'n. *El fruto del chi'laj no tiene buen sabor si uno se lo come. Tze'.*

CHI'LIL || s. Tchi'lil. v.t. Canastear. Verbo transitivo derivado del sustantivo chi'l (canasta), se utiliza para las acciones de medir o pesar cosas con canastas. Nqo chi'lin ixi'ne. *Estamos pesando maíz (por canastas).*

CHI'LI'N || med. Por canastas. Sistema de medición de granos a través de canastas. Malon kub'a ixi'n tuj chi'li'n. *Mide el maíz por canastas.*

CHI'S || s. Danta. Tapir. A te' tchib'jil chi's ch'ima ikx tk'ok'jiljo tza'n tchib'jil kuch. *La carne de la danta tiene un sabor similar a la del cerdo. Txkup.*

CHI'W || adv. Allá. Ma qo najan jte' ab'q'iqeye tzma chi'w, twi' witz. *Nosotros vivimos un tiempo*

allá, en la loma. Chix.

CHI'YAJ || s. Muslo. Matij chi'yaj ti'j tqan xu'j. *La mujer tiene mucho muslo. || Carne sin hueso. Noqxix chi'yj qchi' ok kytzajil tlq'o'na. Nos compra solamente carne sin hueso.*

CHI'YIL || s. Tchi'yil.

CHI'YSAL || v.t. Endulzar. Qa txi' tchi'ysan ch'inta qkape. *Endulce un poco nuestro café.*

CHI'YCHOJ || adj. Sabor medio dulce de algún líquido, especialmente las bebidas. Chi'ychoj te qkape xkub' tb'incha'na. *Está medio dulce el café que hizo.*

CHI'CH || s. Gusano que produce una luz verde y brillante durante la noche, quema la piel si se tiene contacto con ella. Ma tz'e'y nq'ob'e qu'n ma tz'ok tiqli ti'j jun chi'ch. *La piel de mi mano se quemó porque rozó con un chi'ch . Chi'chi'. Txkup.*

CHICHAN || adj. Húmedo. Cualidad de la tierra al estar empapada de agua. Noqa kub' tutz'eya twitz tx'otx' qu'n chichan. *No se vaya a sentar sobre la tierra porque está mojada. Öb'u'mb'j.*

CHICHANIL || s. Tchichanil. v.t.

Humedecer. Qa ma tzaj q'ijal nb'aj qchichani'ne tx'otx' ja toka awal. Si hace verano humedecemos la tierra donde está sembrado el cultivo.

CHJAJ || s. *Sauce.* Nombre común con el que se conoce a los árboles pertenecientes a la familia de las silicáceas. Crecen a la orilla de los ríos ya que necesitan de mucha humedad. Existen diferentes variedades dependiendo del clima; el de tierra fría tiene las hojas más gruesas y el de las zonas cálidas son más delgadas y menos anchas. Noqxix chjaj xb'aj awet ja ntzaja anq'ina qaye. *Solamente sauce se sembró donde esta el nacimiento que utilizamos para agua potable.* K'iõjaj. Ky'exjaj.

CHJENKY || adj. *Gordo.* Al te juntí chjenky k'wal lu', mixti'x xk'isji wu'ne. *Pesa este niño gordo, no pude aguantar cargarlo.*
Jenky.

CHJETIL || v.t. *Algo que va a ser pagado.* Ok kychjetil te qtx'otx' tuj ab'q'i lu. *Nuestra tierra se va a pagar este año.*

CHJETZ' || adj. *Renca.* Chjetz' te jun tal qya chixi ajo iq'i'n tal. *Aquella mujer que lleva cargado a un niño es renca.* Kox.

CHJETZ'EB'IL || v.i. *Quedarse renco.* O'k kub'a chjetz'eyate tej

tjaw xaqj. *Solamente se quedó (renco) cuando se cayó.*

CHJETZ'IL || v.t. *Hacer renco a otra persona.* Ma chin ok tchjetz'ine chej. *El caballo me volvió renco.*

CHJETZ'LI || pos. *Estar parada una persona renca o coja.* Chjetz'li taj tal xjal tpen k'ayb'il tej saq'pon jb'al. *El cojo estaba parado frente a la tienda cuando empezó a llover.*

CHJETZ'PUL || v.i. *Renquear.* Nchjetz'puj te tal k'wal xi'taq txi tuj jaxnaq'tzb'il. *El niño iba renqueando camino a la escuela.*

CHJKAN || s. *Olla.* En Concepción Tutuapa nombre con el que se le conoce a las ollas de barro. Noqa kub' tpa'na qchkan qu'n tzqeku' tzaj nlq'o'ne. *No vaya a quebrar nuestra olla porque no hace mucho tiempo que la compré.* Uk'il.

CHJOJ || s. *Magüey.* Planta perteneciente a la misma familia del henequén, sus hojas son mas cortas. Mixti'xix najb'en chjoj kyu'n xjal ja'lin. *Ahora la gente ya casi no usa el magüey.* K'ul.

CHJONTE || f. *Gracias.* Frace utilizada para poder agradecer alguna acción. Chjonte kyeye ma che' ule tuj b'uyjtib'il lu',

chab'axwit che' pone kyjaye. *Gracias a ustedes por haber asistido a esta reunión, espero que lleguen con bien a sus casas.*

CHJUK || adj. *Persona gorda y barrigona. Qa noqxix nwana aj tb'aj q'ij ojtxi'x tz'el chjuka. Si se dedica a comer todo el día se va a volver gordo y barrigón.*

CHJUKLI || pos. *Estar tirada una persona gorda y barrigona. Chjukli te jun xjal tib'aj jun xmil, lu nsa'lintib' tuj tqan q'ij. Una persona gorda y barrigona estaba acostada sobre un tronco tomando el sol.*

CHKINTZE || s. *Orejón. Hongo poliporáceo que parasita las heridas de los árboles, son comestibles los que salen del tronco del arrayan, no así los de color blanco que crecen en los troncos del encino y el aliso. Mixti nxi' qch'yo'nqe chkintze qu'n mya' tx'yol. Nosotros no nos comemos el orejón porque no es buen hongo.*

CHKON || s. *Apaste. Recipiente grande fabricado con barro, tiene diversos usos; para guardar agua, cocer caldo u otras cosas. Tiqu'n xkub'a tpa'niya nehkone, naqpetzan o'kx najb'enjo te pyestb'il. Por qué quebró mi apaste, no solo que era lo único que me servía para las fiestas.*

CHKONTZEYIL || s. *Tchkontzeyil.*

CHKOÕ || s. *Hilo entorchado no muy grueso que se utiliza para levantar el segundo hilo que compone el tejido. A tnejil nkub' b'inchetqeye qchkox atzan te ja'lin noq ntzaj lq'et. Antes hacíamos el hilo para el peine, encambio ahora solamente se compra.*

CHKYIN || adj. *Loco. Chkyin te xjal chix qu'n naq tokxi' b'ujul kye xjal. Esa persona está loca porque solamente les anda pegando a las personas. Sordo. Qa nxi' qyolb'i'ne, at maj mi'n ntzaj tzaq'we'n qu'n chkyin. Si le hablamos a veces no nos contesta porque está sordo. || Persona que hace caso omiso o se hace el sordo cuando se le dice algo. Taqu'n mixti xi' tb'ina nyole chkin. Porque no me obedeció, sordo (hacerse).*

CHKYINPAJ || v.i. *Ponerse loco. O'kxix xjaw chkyinpaj taj xjal tza'ntten aj qxkye ti'j. El señor se puso loco y no hubo forma de dominarlo.*

CHKYINSAL || v.t. *Enloquecer a otra persona. Naqa che' okx kychkyinsa'ne xjal qu'n mlay qo xkye kyi'j. No vayan a enloquecer a la gente porque no*

les vamos a poder aguantar.

CHKY'ELB'AJ || s. *Sangre. Se refiere a toda la sangre que circula en todo el sistema circulatorio de cualquier animal o persona. Nim nchk'ele el tej waq'wiye tu'n machit. Derrame mucha sangre cuando me corté con el machete.*

CHK'A || adj. *Envidioso. Cualidad de una persona que se dedica a provocar cualquier tipo de males a otras. Ilti'j tu'n tok tka'yina ajo tuja ak'aj qu'n qaj xkub' kyrich'i'n ma chk'a k'wal. Cuide su libro nuevo, porque lo pueden romper los niños envidiosos.*

CHK'AYIL || v.t. *Crear o hacer provocar desgracias o enfermedades a alguna persona o contra sus bienes. Ma txi' tchk'ayi'n Wel tbesin, noq tu'n tpaj nche' b'ujin tib'aj tx'otx'. Manuel le provocó desgracias a su vecino sólo porque están peleando por un pedazo de tierra.*

CHK'AYI'N || s. *Desgracias o enfermedad provocada por alguien a causa de envidia u otro asunto personal. Chk'a'yi'n te niq'ina qu'mtzun noqx nyab'tiya. Es una desgracia provocada la que esta padeciendo, por eso siempre estas enfermo.*

CHK'OJ || s. *Disentería. Tipo de*

enfermedad infecciosa y específica que tiene como síntomas característicos la diarrea con alguna mezcla de sangre. Kyuw qa ma tzaj chk'oj qij, mixti'x nb'ant qaq'unan. Es difícil cuando uno se enferma de disentería, ya no puede uno trabajar.

CHK'OJIL || s. *Planta perteneciente a la familia compositae, de flores amarillas o blancas, según la variedad. Qa ma che'x xjal b'etil, aj kysikt njaw kytoqin jte' tqan chk'ojil intzan nok kyweki'n ja nch'yona.. Cuando la gente va a caminar, al cansarse, cortan unas ramitas de chk'ojil luego se pegan suavemente en el lugar que les duele. Chik'jol. Chk'ajol.*

CHLAK' || adj. *delgado. Mixti'x sul taj chlak' ichan aq'unal ja'lin. Hoy no vino el señor delgado a trabajar. Slak'.*

CHLAQ' || s. *Caite. Tipo de calzado que se fabrica con llantas viejas de carro, el cual se utiliza como suela y cuero crudo que se coloca como cincho. Noqx chlaq' nok ti'j qqane tnejil, atzan te ja'lin junxi'chaq nok ti'j kyqan xjal. Antes solamente caites usábamos, pero ahora la gente se pone todo tipo de calzado.*

CHLEL || v.t. *Abrazar cualquier cosa. Atzanj tpon ok tchle'n tqan ja. Cuando llegó abrazó el pilar de la casa. || Llevar en brazos cualquier cosa. Ma jaw nchle'ne ne'õ. Cargué en brazos al niño.*

CHLIKYIN || s. *Paloma. En la zona de los cuchumatanes, especie de paloma silvestre. Este término es utilizado en la variante San Idelfonso Ixtahuacán.*

CHLINK || s. *Jarro pequeño. Atz tuj chlink xkuxa ntzq'ajsa'niye tq'anb'ila. En jarrito cocí su medicina.*

CHLIX || adj. *Delgado. Persona de consistencia física delgada. Ojqel sik'x te chlix xjal qxol qu'n inlo nojqelan. El señor delgado pasó rápido entre nosotros porque llevaba prisa.*

CHLOQB'AJ || s. *Bofetada. Intaq nchin wa'ne tej xpon q'ol jun nchloq'e. Estaba comiendo cuando me dió una bofetada.*

CHLOQIL || v.t. *Abofetear. Ma txi' qka'yine tej sok tchloqi'n xu'j twitz ichan. Vimos cuando la señora abofeteó al señor. Tz'ajil.*

CHLOQ'IL || v.t. *Chapotear. Ma b'aj tchloq'i'n k'wal qaye,*

extzan ma b'aj ttz'ilsa'n. El niño chapoteó el agua y la ensució.

CHLUB' || s. *Nancillo. Planta de tallo leñoso y corteza dura, de porte irregular. Hojas lanceoladas y alternas. Crece en bosques nubosos. Su uso regular es para leña. Mixti'xix nche' ok yaltl kye chlub' qwitz tuj k'ul ja'lin. Ahora es raro encontrar árboles de nancillo. Tze'. Madrón. Árbol perteneciente a la familia de las ericáceas, de tronco grueso y cáscara delgada y lisa de color café oscuro, sus flores son de color blanco, su uso común es para leña. Qa chlub' qsiye ntzaj, noq ch'in tiqatz chej qu'n al, qa cha'x. Si la leña es madrón, solamente se trae poca porque es muy pesada cuando está verde.*

CHMALNAJ || adj. *Húmedo. Calidad de cosas que tiene cierta cantidad de agua. Chmalnaj tx'otx' qu'n kub' jb'al qoniky'an. Está húmeda la tierra porque llovió anoche. Õb'umb'j.*

CHMAMB'AJ. || s. *Abuelo. Itz'x nchamene. Aún vive mi abuelo. || Nieto. Waqlaj nchmane. Tengo dieciséis nietos.*

CHMAN || s. *Sacerdote maya Mixti' qe kye kuxo'n nche' ok te chman ja'lin. Ahora no hay jóvenes que sean sacerdotes mayas.*

CHMAN TNAM || s. *Anciano del pueblo que dirige la cofradía. Na'nx we wu'n tej tel nchmane te chman tnam, axtaq nuchqine. Todavía recuerdo cuando mi abuelo fue el anciano del pueblo, aún yo era pequeño.*

CHMEK || s. *Cera. Cera de color café. Se obtiene de panales de abeja melífera. Moqa teya chmek xkb' at twi' meõ. ¿O es suya la cera café que está sobre la mesa?. adj. Personas de piel colorada. Q'ancha'lxix te xjal chix qa nqb'oxe' qu'n chmek na'. Se nota muy bien que ese señor está colorado, porque es canche.*

CHMEKY' || s. *Pavo. Ma txi' tzaqpaj jun nchemiky'e, jaloja tza'n xa'yalo. Se me soltó un pavo, a saber hacia dónde se fue. Flor de una especie de bejuco. Qachi qeye qo' saqchan ti'j chmeky', nb'aj qk'uspi'ne extzan nb'aj qb'u'yine. A nosotros nos gustaba jugar con las flores del bejuco, las cortábamos y las juntábamos.*

CHMILB'AJ || s. *Marido. Jtojetzan tkyimlenta tchmil?. ¿Hace cuánto murió su marido?.*

CHMOL || s. *Araña. Especie de arácnido que tiene las patas largas, el cefalotórax pequeño y el abdomen en forma de bola.*

Nimqe chmol nche' okx ten t-xe ja qa mi'n netz mset. Si no se sacude se juntan muchas arañas en las esquinas de la casa. v.t. Tejer. Fabricar algún tipo de indumentaria con telar de cintura o de pie. Ajo la aqe'x nche' b'inchante noq', aqe'x nche' el chmonte, qu'mtzan kyuw ikyjo. Ellos mismos fabrican el hilo y ellos mismos tejen, y por eso el trabajo se torna difícil. Tnejilxix kub' tchmo'n jun wane tb'anil. Primero me tejíó un corte bonito. Juntar. Colocar en un solo lugar algo que estaba esparcido. Tetzan qale nok kychmo'n jal nb'aj jetz'it aj tbaj q'ij. Por la tarde juntan las mazorcas que se desgajaron durante todo el día. || Reunir. Hacer un solo grupo. Jataqna che' naj kyu'n eleq' o'kx tjaw kychmo'n kyib' xjal. Como ya habían sufrido tanto por culpa de los ladrones, entonces la gente se reunió.

CHMOLIL || v.t. *Cazar arañas. Kab'e tal k'o'õ chmol saj nchmoli'ne. Cacé dos palanganas de arañas.*

CHMUTZ' || adj. *Granos pequeños. Tal chmutz' te twitz ntriye xjaw ja'lin. Son pequeños los granos de trigo que acabo de cosechar.*

CHNAB'JUL || s.

Huehuetenango. Uno de los veintidós departamentos de Guatemala se ubica al norte del país, la parte occidental de este departamento es habitada por los mames. Ma qo aq'unanqe laqil b'e tzmax Chnab'jul. Nosotros trabajamos para construir carreteras en Huehuetenango.

CHNA' || s. *Tutuapa. Nombre en Mam con el que se le conoce al municipio de Concepción Tutuapa, San Marcos. At te b'e ja'lin nxi' Chna', atz nku'xa txila. Ahora ya hay carretera para Concepción Tutuapa, baja por allá.*

CHOJ || s. *Chompipe. Ave domestica, común en cada una de las casas. Mi'n kyipa'n choj yab'il, nche' yab'ti qachq'alok. Los chompipes no son resistentes a las enfermedades, por eso se enferman mucho. Tman chmeky'. Alumaj.*

CHOJB'EN || s. *Pago. Alguna cosa que ha sido el pago por algo. A'lixjo kyq'in al q'inin ja'lin kychojb'en qchmante. Toda la riqueza de los ricos ha sido pago de nuestros abuelos.*

CHOJB'E'TZ || s. *Pago. Dinero u objeto que se destina para el pago específico de alguna cosa. Mlay txi' nmajinine pwaq teya qu'n k'ajb'el nchojb'etze. No le puedo prestar dinero porque me va a*

servir de pago.

CHOJB'IL || s. *Pago. Algún tipo de compensación que se da por algo como una compra, un trabajo realizado o un favor hecho. Oxoq jo'k'al nchojb'ile, naqx tu'n tpaj majinb'il njaye. Trecientos quetzales es mi pago por la casa que tengo rentada.*

CHOJENJ || s. *Contribución. Víveres o dinero que se recauda para poder realizar alguna actividad. Ma che' ik' xjal peyil te chojenj k'ajb'el te nim q'ij. Los señores pasaron recogiendo la contribución para la fiesta.*

CHOJIL || v.i. *Proceso en el cual la milpa llega a su inflorescencia. Axtaq nchojin qkojine tej tkub' txun che'w. Apenas estaba floreciendo nuestra milpa cuando cayó la helada. v.t. Pagar. Wi'yal xi tchjo'na nmane jawsab'il tq'uwaq. Mi papá pagó caro, la barbechada del terreno. Nxi' nchjo'ne a'lixjo nkub' b'aj tu'n aj txi' tuj jaxnaq'tzab'il. Yo pago todo lo que gasta cuando va a la escuela. s. Flor (de milpa). Tchojil. Pagador. Persona que tiene por labor el efectuar pagos. Najchi'jxi tzul te chojil chitzan. Dicen que hasta mañana viene el pagador. Nombre de un lugar ubicado en jurisdicción de Santa Ana Huista. Ma txi' nan k'ayil*

xko'ya tzmax Chojil. *Mamá fue a vender tomates a Chojil.*

CHOJOJON || adj. *Pagador. Cualidad de una persona que paga puntualmente alguna deuda adquirida.* Ok kyxel nq'o'ne jte' tch'exa noq ajo chojojona. *Le voy a dar dinero prestado porque usted es buen pagador.* Chojonel.

CHOJONEL || adj. *Pagador. Persona que es cumplida con todos los pagos de sus deudas.* Chojonel qe ky'e xjal nxi' nq'o'ne kyt'ex. *Todas las personas a las que les presto son pagadoras.* Chojojon.

CHOK || s. *Canoa. Embarcación artesanal de pequeño tamaño, la cual es fabricada de madera, se utiliza como medio de transporte en ríos o para pesca artesanal.* Chok najb'en qeye tu'n qik'xi jun plajtl nima'. *Usamos una canoa para cruzar el río.* || *Batea de madera.* Ma txi' wab'tzi'ne jun tchok kuch. *Encargué una batea para el cerdo.*

CHOKCHOŌ || s. *Especie de hierba que crece de forma silvestre, tiene una similitud con la cebolla. Se utiliza como condimento.* Qa tzaj t-xb'oqi'n jte' ta tqan chokchoŌ, qu'n qaj nulku' tajb'en. *Se trae unas matas de chokchoŌ porque puede*

servir. K'ul.

CHOL || v.t. *Doler.* O'kx ttzaj cho'n nqane, qu'n mi'n nxi' aje b'il. *Me empezó a doler el pie, por eso no fui a la reunión.* s. *Gusano de color verde, al rosar la piel contra ella produce fiebre.* Nim txqan chol ma che' el yal wu'ne tuj tqan chon chenaq'. *Encontré muchos chol entre el sembrado de habas.* Txkup.

CHOL KYIŌ || s. *Martín pescador.* Atz tokxa kye chol kyiŌ kyja tuj twi' xa'j. *Los martín pescador tienen sus nidos sobre las palmas.* Chyu'j.

CHOLIL || s. *Cholero. Personas que se dedican a matar a personas por encargo o para ser usados en rituales de brujería.* A te tnejil atz nche' kub'a tena kye cholil atz ttxlaj b'e nxi' mlaj. *Antes los choleros se ponían a esperar a la gente a la orilla del camino que va a la costa.*

CHON || s. *Dolor.* Tchon.

CHON CHENAQ' || s. *Haba. Planta herbacea perteneciente a la familia de las leguminosas, de tallo vacío por dentro, hojas lisas y alargadas, flores blancas amariposadas, fruto envainado.* Tb'anil chon chenaq' te qch'i'lil. *Son buenas las habas para tostar.* Awal.

CHONB'IL || s. *Lugar especial para sembrar habas. Najchi'j chin aq'unale atz tuj nchonb'ile qu'n matxi' tzaj k'ul tuj. Mañana voy a trabajar en el terreno donde siembro habas porque está enmontado.*

CHONCHENAQ' || s. *Tayuyo. Tamalitos de masa rellenos con frijol o haba molida. Chin tyoma naq ajo kyb'el nyone' aj ttzq'aj nwaye chonchenaq'. Espereme un rato sólo tengo que dejar cocidos mis tayuyos.*

CHOP || s. *Cangrejo. Nombre genérico para todos los cangrejos, ya sean de río o de mar. Nuch qo'naye mixti' nqo'xe aq'unal, noqx nqo'xe jyol chop tjaq'ile ab'j ttzi nima'. Como éramos pequeños no trabajábamos, entonces solamente íbamos a buscar cangrejos bajo las piedras, a la orilla del río. Txkup.*

CHOQ' || s. *Especie de planta con tallos en forma de canutos, hueco por dentro conteniendo cierto tipo de líquido, sus hojas son anchas. Naqxixtaq choq' awan ky'u'n xjal ti'jile kyja. Solamente choq' tenía sembrada la gente al rededor de su casa.*

CHOQ'CH'T'X || s. *Lavaplato. Mano de León. Nombre común de un arbusto perteneciente a la familia de las solanáceas, hojas*

anchas y flores moradas, tiene espinas en el tallo y en el envés de las hojas, crece en bosques, a la orilla de caminos y en la orilla de barrancos. En cada pueblo cambian un poco los nombres de las plantas, por ejemplo a la mano de león, en San Juan Ostuncalco le dicen choq'ch'i'x y los de Concepción le llaman kyeqkojte. Awe' ntxunaye ojtzi'q'ilete q'anb'il k'ul tu'n, nku'jo chq'ch'i'x. Mi abuela conocía todas las plantas medicinales como la mano de león. Mya'ix wi'yil q'anita nq'ajle'ne, qu'n noqxix b'anix tu'n chqch'i'x. La cura de mi fractura no salió cara, ya que solamente usé mano de león. Kyeqkojte. Ch'i'x.

CHOR || s. *Chorro. Grifo por donde cae el agua entubada. Ma txi' b'o'lj nchore, oklo kytzajil lq'et juntl t-xel. Se arruinó mi grifo, deberá comprar otro.*

CHORIL || v.t. *Agua en abundancia que cae de un grifo. Nchorin a' tej ñin ule, mixalxte xkyej jpunte. El agua estaba cayendo cuando vine, nadie cerró el grifo.*

CHOS || *Sonido que produce alguna cosa al desinflarse. Chos chí kyq'i'q' tej setz tuj nxo'p'tze. Psss hizo el aire cuando se desinfló mi pelota. af. Sonido que*

se produce al momento de echarle agua sobre alguna superficie caliente. Chos chi te tab'jil chuj, tej xi' nqo'ne a' tib'aj. Psss hizo la piedra del temascal cuando le eché agua encima. s. Bofe. Tchos. adj. Desinflado. Chos te trowedil nsikleye. Está desinflada la rueda de mi bicicleta.

CHOSIL || v.t. *Fumigar. Ok kyb'el qchosi'ne triy tu'mix tz'oka tyab'. Vamos a fumigar el trigo para que no le pegue la plaga.*

CHOSLI || pos. *Estar desinflado. Chosli te trwedil kar qu'n ma tz'okx jun klawõ tuj. La llanta del carro está desinflada porque se le insertó un clavo.*

CHOSOSON || adj. *Objeto fácil de desinflarse. Chososon te jun tal tsaqchb'ila lu', qu'mtzan naq txi' tmajina. Este su juguete es fácil de desinflarse, por eso no lo debe prestar.*

CHOSPIL || v.t. *Desinflar. Ma kub' tchospin ntxuye nxpo'tze tu'mix chin exiye saqchal tuj b'e. Mi mamá desinfló mi pelota, para que no me vaya a jugar al camino.*

CHOÕ || adj. *Ciego. Persona que no puede ver. Qa mixti' nok qka'yin qwitz jaku' tzaj tyab' ex*

jaku' qo kyej choõ. Si no cuidamos nuestros ojos podemos perder la vista y quedarnos ciegos. || Persona que comete un error, por no tener cuidado. Ma mixti xi' tka'yinatuj tb'eya, choõ. No se fijó por lo que hacía, ¡ciego!

CHO'R || s. *Chorcha. Especie de pájaro de color café oscuro, parecido al coronado solo que de tamaño más grande. Ma che' wile jwe' cho'r atz tuj qtriye. Vi cinco chorchas en nuestro trigal.*

CHPEQ' || adj. *Cosas sólidas y aplastadas. Chpeq' te txa'. El excremento está aplastado.*

CHPEQ'LI || pos. *Estar tirada una cosa sólida y aplastada. Chpeq'li jun matij txa' tuj b'e. En el camino había excremento tirado.*

CHPETZ' || adj. *Pache. Aplastado. Apachado. Persona, animal o cosa de apariencia o característica baja. Chpetz' qe wo atqe tuj a'. Son pachos los sapos que están en el agua. B'e'tz'.*

CHPETZ'LI || pos. *Estar tirada una cosa pache o aplastado. Chpetz'li te jun wo' ttxlaj a'. El sapo estaba aplastado a la orilla del agua.*

CHPITZ'PAJ || adj. *Desabrido. Chpitz'paj te qk'wa' lu'. Este atol*

está desabrido. Chi'an. Xulxaj. Q'achq'aj.

CHPOTZ' || s. *Especie de planta de regular tamaño, crece en climas fríos. Su tallo es de color negro o café obscuro, grueso y de cuatro lados. Sus flores son de color morado.* Nim chpotz' ntzaj ch'iyi ja njaw awal. *En donde se ha cultivado, crece mucho* chpotz' . adj. *Manía que solamente tiene la cáscara vacía sin su pepita o semilla.* Nim chpotz' maniy tuj kstal lu'. *Hay mucha manía de cáscara vacía en este costal.*

CHQATOL || v.t. *Abrir mucho una cosa.* Ma txi' nchqato'ne ttzi kstal qu'mtzan sela chitja ix'i'n. *Abri mucho el costal por eso se rogó el maíz.*

CHQITZ' || s. *Violín.* Oje txi' tz'aq te tchqitz' nchmane, qu'n mixti najb'entaq. *El violín de mi abuelo se perdió porque no le servía a nadie.*

CHQITZ'IL || v.t. *Ejecutar (violín).* Ejecutar el violín. Tzmaxi' xb'ant we' nchqitz'in, tej saj tyek'i'n nmane weye. *Yo aprendí a ejecutar violín hasta que mi padre me enseñó.*

CHQOR || s. *Chompipe.* Ma txi' jun nchqore tu'n xo'j may qoniky'an. *Un coyote se llevó mi chompipe anoche.* Chmeky'.

Choj. Alu'maj.

CHQUTIL || v.t. *Beber rápidamente algún líquido.* Ma txi' tchquti'n nk'wale nk'waye xkyej nq'o'ne tzalu'. *Mi hijo se bebió el atol que dejé aquí.* Qu'til.

CHQ'AJLAJ || s. *Llano. Valle o paraje descampado, sin cobertura arbórea o arbustiva, con o sin cultivo, sin asentamiento humano, regularmente son lugares utilizados para pastoreo.* Ma che'x nmane k'lel tuj chq'ajlaj. *Mis papás fueron a pastorear al valle.*

CHQ'AJLAJIL || v.t. *Nivelar una superficie, de manera que quede plano o sin partes abultadas.* Ok kyb'ajil qchq'ajlaji'n tx'otx' na'mku'x tok ich tuj. *Hay que nivelar el terreno antes de sembrar el chile.* s. Tchq'ajlajil.

CHQ'EJ || s. *Macolla. Mata grande de una planta.* Matij jun chq'ej ch'um at twitz njaye. *Es grande la macoya de pajón que está frente a mi casa.*

CHRENKY || adj. *Persona de piernas gordas.* Peni nb'anta tb'et chrenky xjal. *Apenas puede caminar el señor (de piernas gordas).* || *Planta de tallos grueso.* Chrenk te tkojina qu'n nim tz'is sok tq'o'na t-xe. *Su milpa es de*

tallos gruesos porque le echó mucho fertilizante.

CHRENKYLI || pos. *Estar parada una persona de piernas gordas. Chrenkyli te xu'j chixi' qu'n matxi' sikyti. Aquella señora (de piernas gordas) está parada porque ya se cansó.*

CHRENKYPAL || v.t. *Botar a una persona de piernas gordas. Ma jaw qchrenkypu'ne jun xinaq jawni. Allá arriba botamos a un señor (de piernas gordas).*

CHT'UL || v.t. *Punzar. Puyar algo con algún objeto puntiagudo. Ok tcht'u'n tqan ncheje tu'n juma stak. Le pegó en la pata a mi caballo con una estaca.*

CHUB' || s. *Huso. Instrumento manual, fabricado de madera, de forma redondeada, más largo que grueso, que va adelgazándose desde el medio hacia las dos puntas, casi en un extremo tiene una bolita de barro, se utiliza para hilar torciendo la hebra y devanando en él lo hilado. Ma qo b'inchanqe noq' tu'n chub' tnejil, axtaq b'o'tz qoye. Nosotros fabricamos hilo con huso, cuando éramos pequeños.*

CHUB'IL || v.t. *Proceso de fabricar el hilo manualmente utilizando un huso. Njaw tchub'i'n q'uq' ttzeyil tpas. Q'uq'*

fabrica hilo para tejer su faja.

CHUJ || s. *Temascal. Construcción de adobe y madera que se utiliza para bañarse. Se le echa fuego en su interior y al quedar solamente la braza, se ingresa para realizar el baño. A ja'lin matxi ch'ixpujinin tb'inchanjtz jun chuj a tnejil noqx te loq. Ahora ya ha cambiado un poco la forma de construir un temascal, antes solo era de adobe. Periodo de veinte días de abstinencia despues de haber dado a luz. Ilxix ti'j tu'n tkub' tk'una tchuja, tu'ntzan mix yab'tiya yajxi'til. Es importante que guarde su abstinencia (de veinte días) para que no se enferme después.*

CHUJAN || s. *Mujer en abstinencia posteriormente a dar a luz. Mlay b'an npone tuj waq'une ja'lin qu'n at jun nchujane. No voy a por ir al trabajo porque tengo una mujer en abstinencia (recien ha dado a luz).*

CHUJIL || v.t. *Bañar(en el temascal). Entrar a bañarse en el temascal. Ma che' okx nchujin we' wal tnejil, mix alx onilweye, njunilxe. Yo bañé (en el temascal) a mis hijos cuando eran pequeños, nadie me ayudó. Jun sman nchin okx tchujine yoq'il aj wik'xe. Una semana me*

baña baña (en el temascal) la comadrona después de haber dado a luz. Bañar (en temascal). Acción de bañarse en el temascal. A ja'lin kab'maj nqo okxe chujil tuj junjun sman. Ahora nos bañamos (en el temascal) dos veces por semana. s. Persona que se encarga de bañar (en el temascal) a alguna otra. Esta tarea es especialmente para las comadronas, quienes bañan a las mujeres que recién han dado a luz. Ma chin ok we' te chujil te, tej sik'x. Yo fui la persona que la bañó (en el temascal) cuando dió a luz. Tchujil.

CHUKB'IL || s. *Medio o instrumento utilizado para poder menear alguna cosa y poder disolverla. Tq'ob' tze' najb'en te chukb'il qk'wa'ye. Ramillas de árbol usamos para menear nuestro atol.*

CHUKIL || v.t. *Menear cosas para poder disolverlas. Qa txi' tchuki'n ch'inta qk'wa' q'otj tu'mix tz'e'ya. Menee el atol para que no se queme.*

CHUKI'L || s. *Planta que crece a la orilla de los barrancos de zonas frías. El tallo y las hojas segregan un líquido lechoso con olor desagradable. Qa nkub' qq'o'n jo ta'l chuki'l tib'aj qaq', nxi' pilq'uj tu'n. Si uno se echa la*

leche del chuki'l en la lengua, se raja. Pa'b'l. K'aq'e'n. Txojob'. K'ul.

CHUK' || adj. *Encorvado. Chuk' te tze' saj ttx'e'mina, qajlo mlay tz'ajb'en. Está encorvado el palo que trajo, seguramente no va a servir.*

CHUK'IL || v.t. *Encorvar. Ma kub' nchuk'ine ttze'l wi'je tu'ntzan wik'xe tjaq lampr. Me encorvé para poder pasar el alambrado.*

CHULB'IL || s. *Agua para ser desperdiciada. A te a' xkyej nklo'ne chixi' ajo k'ajb'el te nchul'b'ile. El agua que está allá, me va a servir para desperdiciarla.*

CHULIL || v.t. *Término utilizado en lenguaje coloquial para la acción de orinar. Chin tayoma qu'n ma chinx ch'i'ne chulil. Espereme un rato porque voy a ir a orinar. Intaq nchulin tej txi' nsaky'pu'ne. Estaba orinado cuando lo asusté. Desperdiciar agua. Ma b'aj nchuli'ne a' ataq tuj chkon. Desperdicié el agua que estaba en el recipiente.*

CHULIL KYAQ' || s. *Variedad de guayaba que el interior de su fruto es de color rojo. Chi'yininx ch'i'ntl te chulil kyaq. Es más*

dulce la guayaba (roja en su interior).

CHULUL || s. *Zapote. Aj tul nmane mlaj ntzaj tiq'in qlo'ye chulul. Cuando mi papá regresa de la costa nos trae zapotes. Chul. Lob'aj.*

CHUM || s. *Especie de planta de hojas alargadas. Sus flores son como la del algodón y son de color rojizo o blanco. Crece en clima frío. Nim ta'l che'w nkyej ti'j t-xmakal chum. La flor del chum guarda mucho rocío. K'ul.*

CHUMUJ XO'J || s. *Arbusto de regular tamaño, crece en clima cálido. Mya b'a'n najb'en tqan chumuj xo'j te qsi. No es bueno usar el tallo de chumuj xo'j para leña.*

CHUN || adj. *Cántaros, tinajas, u ollas con la boca muy pequeña. Mlay ku'x te nq'ob'e tuj xar lu' qu'n chun tzi'. No voy a poder meter la mano en este jarro porque tiene la boca muy pequeña.*

CHUNAL || v.t. *Hacer cercos pequeños y no muy bien hechos. Ma tz'ok nchuna'ne ti'jile b'ech tu'mix b'aja kykt'u'na eky'. Cerqué las flores para que no las picotearan las gallinas.*

CHUNB'AJ || s. *Pescuezo. Jun maj tej qxi'ye' si'wil o'kx tokx*

tq'o'n te chej twi t-xo ch'laj atzan tetztaq ti'n majx kyej q'et tchun. Una vez, cuando fuimos a traer leña, nuestro caballo metió la cabeza entre un cerco, pero al intentar sacarla, quedó trabado del pescuezo.

CHUNIL || v.t. *Ejecutar la chirimía. Tzmaxi'x xi' taq' b'antil nchuni'ne. Apenas empiezo a aprender a tocar chirimía.*

CHUQ' || af. *Momento de acordarse de algo. Chuq' tul tuj nwi'ye ja kyeja nq'o'niye nmachite. Chuq' me acordé dónde había dejado mi mache.*

CHUQ'UL || v.t. *Pensar. Meditar. Kub' qchuq'u'ne qa nimxix toklen jo aq'untl lu' maqa mixti'. Pensamos mucho sobre si este trabajo vale la pena o no. Ximil.*

CHUSIL || v.i. *Humear. Nche' chusin ja' qa axtaq tjaw jb'al. Humean las casas cuando recién ha dejado de llover. Qusil.*

CHUXA || part. *Apúrese. Partícula imperativa que ordena apurar algún proceso. Chuxa q'any qu'n ch'inxtl tex q'ij, na'mtzan tb'ant qaq'un. Apúrese porque ya es tarde y aún no hemos terminado el trabajo. Kyuwxa.*

CHUŌ || s. *Zorrillo. Mamífero que mide unos cincuenta*

centímetros de largo, se parece a la comadreja, de la cual se diferencia por su tamaño y el pelaje, pardo en el lomo y en el vientre, y blanco en los costados y la cola. Este animal es propio de esta zona y lanza un líquido fétido que segregan dos glándulas situadas cerca del ano. Qa ma tz'ok yal jun chuõ tuj qb'e wex qo el lq'e qatzun qa min jaku' qo ok tchisi'n. Si uno encuentra un zorrillo en el camino, es mejor hacerse a un lado porque si no lo pedorrea a uno. Õi'wil. Txkup.

CHUÕQ'E'N || s. *Avenilla. Especie de avena silvestre, su tamaño no sobrepasa los cuarenta centímetros. Nim chuõq'e'n nch'iyi tzmax kub'nixi, atz ttzi chq'ajalaj. Crece mucha avenilla allá abajo cerca del valle. Chiõq'e'n. Õq'e'n. K'ul.*

CHUY || s. *Falda. Tachi nme'ale nok tchuy. A mi hija le gusta usar falda.*

CHUYAN || adj. *Ropa que no está bien puesta o arreglada sobre el cuerpo. Chuyun te' ti'ja, b'a'n ch'inta kux txi'ya oksalte b'a'nxix. Su ropa está mal puesta, por favor vaya a ponérsela bien.*

CHUYIL || v.t. *Plegar. Hacerle pliegues a un corte. Ma b'aj nchuyi'ne jun amj, qu'n ik tajb'il*

tajawjo. Plegué un corte porque así me lo encargaron.

CHUYLI || pos. *Estar tirado un racimo de frutas pequeñas y redondas. Chuyli txqan chapi'l twitz tx'otx' jataq kutz kytoqi'n k'wal. Estaban tirados en el suelo un montón de racimos de nance que los niños habían cortado.*

CHUYPI || v.t. *Tirar racimos de frutas pequeñas y redondas. Ma tz'ex nchuypi'ne lanch tuj tz'is qu'n xi'taq t-xi q'ay. Tiré el racimo de naranjas a la basura porque se estaban pudriendo.*

CHUYUJ || s. *Racimo de frutas pequeñas y redondas. Qa kutz tiq'in jun chuyuj ta nlo'ye xk'amon ch'el. Me baja un racimo de cerezas. || Ramo de flores pequeñas. Ma tzaj nlo'ne jun chuyuj qub'ech. Compré un racimo de flores para nosotros.*

CHUYUJIL || v.t. *Hacer algo por racimos. Ma b'aj qchuyuji'ne lob'j at taq tzalu'. Dividimos por racimos todas las frutas que estaban aquí.*

CHUYUL || v.t. *Llevar pequeños ramos o racimos de flores. Ma txi' nchuyu'ne jun b'och ub'ech. Llevé un racimo de flores.*

CHU'NAÕ || s. *Caña de Santa Catalina. Planta perteneciente a la*

familia compósitae, tiene el tallo vacío hasta por 8 centímetros de grosor, sus flores son de color lila. Te q'ijal aj ttzqij k'ul noqx t-xaq chu'naŃ najb'en te kywa qrite. En el verano cuando todo el monte se seca, alimentamos nuestras ovejas con hoja de la caña de Santa Catalina. Sanktalin.

CHU'CHIL || v.t. *Contemplar. Ma tz'ok tchu'chi'n Yo'k wel qu'n mixti' xkab'an. Yo'k contempló a Manuel porque no ganó. || Hacerle caricias a un bebé para que deje de llorar. Kuxtxi'ya b'inchal qwa, oktzan k'okil nchu'chine tal. Vaya a hacernos la comida y yo voy a hacer que su hijo ya no siga llorando.*

CHUCH || s. *Nombre que se le da a la forma en la que se colocan las matas de milpa seca con toda la mazorca, después de haber sido cortada. Noq kab'e chuch nel tuj jujun kyjaj kjo'n. Solamente dos montones se forman en una cuerda de milpa.*

CHUCHIL || v.t. *Juntar (milpa seca). Proceso de juntar la milpa seca con todo y mazorcas en un solo montón y de forma parada. Tnejil nb'aj ttx'e'mi'n kjo'n, ajtzan tb'aj tchuchi'n, oktzan kxe'ltzu b'yilkye q'oq'. Primero corta la milpa seca, luego lo junta y después acarrea todos los*

chilacayotes.

CHWAQ' || adj. *Hinchado. Rostro de una persona por algún tipo de enfermedad o por comer tierra. Q'anchal te qa yab' xu'j chixi qu'n chwaq' twitz. Esa señora está enferma porque tiene la cara hinchada.*

CHWAQ'IL || s. *Tchwaq'il.*

CHWINQLAL || s. *Vida. Qa ma tzaj tq'o'n qajaw nchwinqlale ok chin ul jun majtle ka'yil teya. Si el creador me da vida vendré a visitala de nuevo.*

CHWIS || s. *Martín pescador. Pájaro de pico largo que vive a la orilla de los ríos y se alimenta de peces. A jun techlal jo qa at jun chwis nlipan, ntos atqetzan kiŃtzu. Una señal de que en ese lugar hay peces es que si hay un martín pescador volando. Chyu'j.*

CHYA'QAN || s. *Especie de planta parecida a la zanahoria, no es comestible. Mixti'xi'xtl nel yal tel chya'qan qwitz ja'lin, noqxix eqch ta'ya. Ya casi no es fácil encontrar chya'qan ahora, crece en raros lugares. K'ul.*

CHYU'J || s. *Pájaro. Nombre genérico para las clases pequeñas de pájaros. Ma che' wile txqan chyu'j tuj twi' tz'isis. Ví a un grupo de pájaros sobre el ciprés.*

Ch'it. Pich'.

CH'



Ch'lib'

CH'AB' || af. *Sonido que produce la boca al estar masticando alguna cosa.* Ch'ab', ch'ab' chi ttzi xjal aj taq'wi wal. *Ruido hace la boca del señor cuando empieza a comer.* s. Horqueta. Qa tzaj tjyo'n junta nch'ab'e k'ajb'el te tqan nchik'tzeye. *Me busca una horqueta, me va a servir para mi honda.* Ōat.

CH'AB'LI || pos. *Posición en la que está sentada una mujer con las piernas muy abiertas.* Ka'yinxá xu'j at chix ch'ab'li. *Mire esa mujer como está sentada.*

CH'AJ || af. *Sonido de las gotas de lluvia al caer.* Ch'aj, ch'aj chi taj jb'aj xb'aj aq'b'il. *Tac, tac, tac caían las gotas de lluvia durante toda la noche. Sonido que se produce al momento de regar cierta cantidad de agua.* Ch'aj tetz a' qi'je tu'n ōjo'q qya. *¡Pum! nos tiró agua la anciana.*

CH'AJIL || v.t. *Tirar y desperdiciar agua.* Ma b'aj tch'aji'na a' qu'mtzan mixti'x xkanin te qtx'ajb'il. *Usted desperdició el agua por eso no nos alcanzó para terminar de bañarnos.*

CH'AJJNEB'IL || v.i. *Caer lluvia sin cesar.* Ma ch'ajjne te jb'al tej xb'aj q'ij, qu'mtzan mixti' xtzqij twexa. *Estuvo lloviendo todo el*

día, por eso no se secó su pantalón.

CH'AK || s. *Mancha.* Axtaq tb'aj ok tk'a qjaye, tej tik' jun k'wal qol jun ch'ak ti'j. *Estaba recién pintada nuestra casa cuando un niño pasó a ponerle una mancha.* Lodo. Nimtaq ch'ak tuj b'e tej ōin ex b'ete qu'mtzan majx xb'aj naj wi'je. *Había mucho lodo en el camino cuando salí, por eso se ensució mi ropa.* Xoq'l.

CH'AKAJLAB'IL || v.i. *Correr. Ir rápido. Realizar trotes con el fin de distracción o juego.* Aj qxpo'tzine nqo ch'akajlaye. *Cuando jugamos pelota, correremos.*

CH'AKAKAN || af. *Desplazarse a toda prisa (corriendo).* Ch'akakan qxi'ye tu'n tkub' kyij' quk'ile. *Nos fuimos corriendo para alcanzar a nuestros compañeros*

CH'AKAL || v.t. *Comer hierbas o comida sin tortilla.* Noq xi' nch'aka'ne witzaje qu'n mixtaqti' te nwaye muqin iq'in. *Me comí las hierbas sin tortillas.*

CH'AKB'IL || s. *Instrumento para embarrar. Medio o instrumento que se utiliza para embarrar una cosa o un objeto.* Ttx'aqin na nch'akb'ile tzaj q'o'n qu'mtzan mixti'x el b'a'n waq'une. *Como era viejo el instrumento para embarrar que me dieron, por eso*

no salió bonito mi trabajo.

CH'AKIL || v.t. *Embarrar. Untar con cualquier cosa pegajosa o grasosa, algún objeto, con intención o sin intención. B'aj tch'aki'n twex tu'n xoq'l. Embarró su pantalón con lodo. s. El que embarra. Persona que realiza la acción de embarrar. A te jun maj nok q'o'ne te ch'akil q'otj tuj k'wil. Una vez me pusieron para embarrar la masa en la olla.*

CH'AL || af. *Momento en el cual una persona se cae de algún lado. Ch'al xkyej tz'aq xjal tib'aj chej tej xi' b'uk'j. Pum se cayó el señor del caballo al salir galopando.*

CH'ALALAN || af. *Momento de desplazarse una persona al caerse de algún objeto. Ch'alalan setz xjal tuj twi' k'uxb'il. ¡Plongón se vino cayendo el señor del carro!*

CH'ALIL || v.t. *Hacer construcciones rectangulares. Ok kyb'el nch'ali'ne jun njaye ttzi b'e. Voy a construir una casa rectangular a la orilla del camino.*

CH'ALOL || v.t. *Jalar de la mano a un borracho. Ma tzaj nch'alo'ne Luch qu'n ma'taq chon twi'. Traje jalado a Cruz, porque se había emborrachado. || Jalar o cargar en el hombro cosas*

largas. Ma tzaj tch'alo'n nk'wale jun jilin tze'. Mi hijo se trajo un trozo largo.

CH'ALCHI || pos. *Estar tirado en la forma en que se coloca un borracho. Ch'alchi te xjal tjaq' t-xlekumal jun tze'. El señor está tirado bajo la sombra de un árbol.*

CH'AN || af. *Sonido que producen los pies al estar caminado entre el agua o lodo. Ch'an, ch'an, ch'an chi tqan k'wal nb'etkux tuj xoq'l. Plax, plax, plax hacen los pies del niño caminando entre el lodo.*

CH'ANIL || v.t. *Hacer ruido jugando el agua o lodo. Ma b'aj tch'ani'n k'wal a' k'ajb'el te ta'l qk'wa. El niño jugó el agua que nos va a servir para el atol.*

Öch'anil.

CH'ANLI || pos. *Tirado. Residuo de algún grano o trozo de algo que está en el fondo de algún recipiente. Ch'anli te ch'intal chib'j lu tuj laq, noqlo ate' mixti'x xb'aj tu'n wiÖ. El trozo de carne estaba tirado en el plato, a saber porqué no se lo habrá comido el gato. **Tx'anli.***

CH'ANSAL || v.t. *Enlodar. Ma b'aj kych'ansa'n k'wal kykamiÖ tej ðe'x nchq'o'ne aq'unal. Los niños enlodaron su camisa cuando*

los mandé a trabajar.

CH'AR || s. Gallo. Prim saj oq' te ch'ar ja'lin. *El gallo cantó temprano hoy. Tzeky'. Tmaneky'.* adj. Llorón. Ma tzaj tuj nwitzte ti'j junti ch'ar Ōku'l lu'. *Ya me enojó este niño llorón.*

CH'ARIL || s. Tch'aril.

CH'AWIL || *Hacer algo sin el menor cuidado y delicadeza.* Minti'x nb'ant kyaq'unan, ch'awi'n kyeja kyb'inchb'en. *Como no saben trabajar, dejaron todo mal hecho. v.t. Ensuciar. Echar a perder algo. Provocar que algo que se veía bonito, quede desagradable o se torne en desagradable. Tb'anilxtaq nim q'ij naqtzan ajo o'kx kyt'x'ujti xjal qu'n o'kx tjaw ch'awj. Estaba bonita la fiesta, pero como la gente se emborrachó, todo se tornó desagradable. Golpear varias veces un objeto de metal. Naqa tz'ok tch'awi'na ttx'aqi'n bot chix qu'n nchon nōkyine. No vaya a golpear ese viejo bote porque me duele el oído.*

CH'AWJNEB'IL || v.i. *Hacer demasiado ruido con la boca al momento de comer. Qa txi' tq'uma'na kye k'wal qa taq'wix nche' ch'awjne kywitz xjal. Me hace el favor de decirle a los niños que no es bueno hacer demasiada bulla con la boca (al comer) ante*

la gente.

CH'A'L || adj. Largo. Ch'a'l te tze' lu' mlay k'isji wu'ne. *Este palo es largo, no voy a poder aguantarlo. || Alto. Ma tzik' majj nkojine tu'n kyq'iq' qu'n ch'a'l twe'. El aire botó mi milpa porque está muy alta. || Rectangular. Cha'l te njaye xb'anti. Mi casa terminó (construyéndose) de forma rectangular.*

CH'A'W || adj. Mal hecho y sucio. *Cualidad y apariencia de algo que no es agradable, desordenado, mal hecho y sucio. Mixti saj q'o'ntil taq'una qu'n ch'a'w tz'aq'unana. Ya no le volvieron a dar trabajo porque hace el trabajo mal hecho y sucio.*

CH'A'WB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para cambiarle la apariencia a algo bonito y hacer que quede desagradable. Jun tze' ajb'en te tch'awb'il. Usó un palo utilizó para hacer que se viera mal.*

CH'EJEM || s. *Especie de pájaro de plumaje color gris y amarillo en el pecho, se alimenta de saltamonte. Noqa che' ok kychik'tzeyi'ne ch'ejem qu'n nche' wan Ōt'iktu'l. No le vayan a tirar con honda a los ch'ejem porque se comen a los saltamontes. Chyu'j.*

CH'EKYB'AJ || s. *Rodilla*. Jun maj njaw xaqje, majx okx jun xaq tuj nch'ekye. *Una vez me cai y de un solo se me ensartó una piedra en la rodilla.*

CH'EL || s. *Chocoyo o perica*. *Especie de ave perteneciente a la misma familia de los loros, tienen plumas verde, el pico encorvado, sus patas tienen filosas garras que le ayudan para treparse fácilmente sobre cualquier cosa, se alimentan de frutos como la cereza silvestre y elotes tiernos cuando es época de éste. En bandadas llegan a causar mucho daño al cultivo. Nim qkojine b'aj kyu'n ch'el jnab'i. Los chocoyos arruinaron nuestro cultivo de milpa el año pasado. Pieza que forma parte del molino artesanal de caña de azúcar. Ilti'j tu'n tel tx'ixpet jo ch'el na'mkuxix tkub' b'aj tu'n ptz'an. Hay que cambiar el ch'el antes de que lo desgaste bien la caña.*

CH'EX || s. *Préstamo*. Noq jte'x te nch'exe setz q'on tuj k'a'yb'il. *Me dieron muy poco préstamo en la tienda.*

CH'EXB'EN || s. *Objeto que es lo que ha sido cambiado*. Ch'exb'en te u'j saj k'a'yin teya lu'. *Este papel que le vendieron, es lo que ha sido cambiado por la gente.* || *Préstamo devuelto*. A te pwaq lu'

tch'exb'en Luch. *Este dinero fue el préstamo de Pedro.*

CH'EXB'IL || *Devolver una cosa que no sirve o que no es agradable y sustituirla por otra*. Ma chinx aje ch'exb'il te nwexe qu'n matij xkyeja wi'je. *Cambié mi pantalón por otro porque me quedó grande.*
Tx'exb'il. v.t. *Cambiar (objetos)*. *Dejar una cosa por otra*. Ma jaw nch'exb'i'ne nlo'ye, qu'n q'aynitaq. *Cambié mi fruta porque estaba podrida.* s. *Para cambiar. Medio o instrumento utilizado para sustituir una cosa por otra*. Aqejo mya b'a'nqe nche' ajb'en te qch'exb'ile. *Los que no sirven los utilizamos para cambiar.*

CH'EXPAJLEN || s. *Año nuevo*. Noqxix o'kxjo te ch'expajlen nche' ula nk'wale ka'yilweye. *Mis hijos solamente me vienen a ver para el año nuevo.*

CH'EXPUB'IL || s. *Para cambiar. Persona u objeto que se utiliza para rotar a otro*. Qa ma qo'x jwe q'ije aq'unal tuj k'ul nxi' ch'expub'il qi'je. *Cuando vamos a trabajar unos cinco días a la montaña, siempre llevamos ropa para cambiarnos.*
Tx'expub'il.

CH'EXPUL || *Cambiarse de ropa*. Aj ttz'ilix qi'je nel qch'expu'ne.

*Cuando se ensuciaba nuestra ropa, nos cambiábamos. Relevar a alguien en su puesto. Ajo tnejil aj qexe xq'uqil, nb'aj qch'expu'n qib'e tmij aq'b'il. Cuando hacíamos ronda, nos relevábamos a la media noche. v.t. Sustituir. Cambiar una cosa por otra. Tiqu'n xjaw ttx'ixpu'niya ttz'utz'a? ¿Porqué cambió su azadón? Ma jaw nch'expun tuj twi' njaye. Cambié el techo de mi casa. s. El que cambia. Persona que se encarga de cambiar o sustituir una cosa por otra. A jun qa'unjo aj qel k'ik'lon a ch'expul b'ech tuj yles. Uno de nuestros trabajos al ser cuidadores de la iglesia, es cambiar las flores. **Ch'ixpul. Tx'expul. Tx'ixpul.***

CH'E'MO'L || s. *Arpón. Mimbres. Arbusto que crece deslizando sus tallos sobre la rama de los árboles, pertenece especialmente a la familia de las aráceas. Su hábitat natural son las montañas húmedas de clima semi frío. Najchaq ntzaja te ch'e'mo'l najb'en qu'ne te b'inchab'il chaq ti'xti' nku'jo chi'l moqa pasb'il. Traemos de lejos el mimbres que se usa para la fabricación de cestas o sombreros. Aq'.*

CH'E'CH || adj. *Canoso. Ch'e'ch twi' nmane qu'n xi' tel jun mutx' ab'q'i. Mi papá está canado*

porque va a cumplir ochenta años.

CH'E'CH' || s. *Mecate Planta perteneciente a la familia de las amarilidáceas. Hojas aciculares y fibrosas. Los comunitarios los siembran para monjones, sus hojas secas por ser resistentes se utilizan para amarrar distintas cosas y la punta de su inflorescencia al machacarlo expulsa una espuma que es muy efectiva como jabón pero que en la actualidad ya no es muy usado. Nimxcha najb'ena ch'ech' kye xjal, tujchaq junjun tnam. El mecate le sirve a la gente para diferentes usos, dependiendo del pueblo, en algunos es muy usual sembrarlo para marcar los mojonos. **Ch'ech'j. Ch'ech'.***

Mecate. Tipo de planta que es muy común encontrarlo sembrado en cercos o monjones.

CH'IKYTE' || s. *Estante. Anaquel que se utiliza para colocar objetos, se colocan especialmente en la cocina. Tz'sis te tz'lan sajb'en te nch'ikyte'ye. La tabla que coloqué como estante es de ciprés. Tapeõk.*

CH'IKYCH'AJ || adj. *Áspero. Tosco. Ordinario. Chab'a kyxe'l tiqana jun tz'lan lu' qu'n ch'ikych'aj twitz qa xky'ixb'iyá tu'n. Se lleva con cuidado esta tabla porque tiene la superficie áspera y lo puede lastimar.*

CH'IKYCH'AJIL || s. *Tch'ikych'ajil.*

CH'IKCH'OL || v.t. *Temblar. La forma más regular de este verbo se presenta en la forma antipasiva. O'kx njaw ch'ikch'one kyxol txqanti tx'yan. Empecé a temblar entre tanto perro.*

CH'ILILI || af. *Acción de correr rápido. Ch'ilili sex te k'wal, tikutzulo ti' xkub' t-ximi'nlo. El niño salió corriendo, a saber en qué se puso a pensar.*

CH'IM || s. *Pajón. Planta perenne perteneciente a la familia de las gramíneas, posee hojas alargadas, angostas y cortantes, crece en climas fríos y florea en los meses de octubre y noviembre. Sus hojas ricas en fibras tiene diversos usos. Nimaqchaq naqach tnejil,*

qu'mtzan nintz ch'um ntzaj ch'iy tuj. Antes los mojones eran anchos por eso allí crecía mucho pajón. K'ul.

CH'IMU'S || adv. *Poco. Noq ch'imu's nk'wa'ye q'o'ntza. Por favor deme poca agua.*

CH'IN || adv. *Poco. Adverbio de cantidad que indica escaso, corto o limitado en la cantidad de alguna cosa. Noq ch'in nchi'ye tzaj kyq'o'n. Me dieron poca carne. || Ch'inxix. Adj. Diminutivo. Muy poco.*

CH'INAQ || adv. *Poco. Cantidad pequeña en partes iguales para cada uno. Ch'inaq tk'wa' junjun kyxe'l qatzan qa mi'n mlay kanin. Poco atol se le va a dar a cada uno, si no, no va a alcanzar.*

CH'INSAL || v.t. *Disminuir. Ma kub' tch'insa'n xjal qwa ntzaj tq'o'n. El señor disminuyó la comida que nos daba. || Reducir. Ok kyb'el tch'insa'na kyaq'un xjal. Usted va a reducir el trabajo de la gente.*

CH'INSAL TUJ || v.t. *Reducir el interior de un objeto. Mlay txi' nchjo'ne teya qa ma tz'ok tch'insa'na tuj njaye. No le voy a pagar si reduce el interior de mi casa.*

CH'INTL || adv. *Indica que hace*

falta un poco más para terminar cualquier proceso. Ch'intl tu'n ttzq'aj qwa'. Hace falta un poco para que se termine de cocer la comida.

CH'INXTIL || adv. *Cercano. Próximo. Ch'inxtil tpon q'ij tu'n qxi' yek'il te qaq'un oje b'anti. Está próximo el día en que vayamos a mostrar lo que hemos trabajado. Alojxa.*

CH'IPAL || v.t. *Amarrar zacate por manojos. Ma b'aj nch'ipane k'ul xb'aj njone. Amarré (por manojos) el monte que corté. || Amarrar personas por algún delito. Ma b'aj kych'ipa'n xjal eleq'. La gente amarró al ladrón.*

CH'ISAJ || *Criar con esmero a un animal doméstico. Mixti' nche'x nk'ayi'nweye eky' qu'n nch'isaj qeye. No vendo los pollos porque son para mi crianza. s. crianza Cuidar y hacer crecer con especial cuidado a algún niño que no es hijo propio. Nch'isajweye k'wal lu'. Este niño es de mi crianza. adj. Criado. Planta, animal o persona que se cría con especial cuidado. Wi'yal kywi' qchi' eky' chisaj. Es cara la carne de pollo criollo.*

CH'ISB'IL || s. *Para criar. Medio o instrumento que se utiliza para la crianza de algo o alguien. Naqwit mixti' waq'une, tiwtlo ti'*

k'ajb'el ch'isb'il kyeye. Si no tuviera trabajo, qué dinero utilizaría para criarlos.

CH'ISIL || v.t. *Disminuir. Hacer más corto el ancho o el largo de alguna cosa. Ma tz'ok nch'isi'ne tq'ob' nq'ob'xekye. Disminuí el largo del lazo de mi mecapal. De un momento a otro subirle el precio a alguna cosa. Ma jaw tch'isi'n k'ayil twi' qkab'. El vendedor le aumentó el precio a la panela. Criar. Dar alimento con suma atención y cuidado a alguien de manera que crezca sano y bien desarrollado. Mya tmanqe kye e' ok ten ch'isil te. No fueron sus padres los que lo criaron. s. Criador. Persona que se dedica a criar, cuidar y hacer crecer a una persona, animal o planta. Ch'isil eky' qin weye. Yo soy criador de pollos.*

CH'IT || s. *Pájaro. Nombre genérico que se utiliza para denominar a los pájaros de cualquier tipo. Kye'yex kych'yonjtz qani tal ch'it. Es deliciosa la carne de los pájaros. || En San Ildefonso Ixtahuacán nombre con el que se le conoce al pene. Chyu'j, pich'.*

CH'IW || af. *Sonido que emiten los pollitos. Ch'iw, ch'iw, ch'iw che' chikaj ñi'l axtaq kyjaw. Pío, pío, pío dicen los pollitos al nacer.*

CH'IXB'AJIL || adv. *Algo que provoca vergüenza.* Ch'ixb'ajil qa yaj qo pomb'il ja'lin. *Da vergüenza que lleguemos tarde hoy.*

CH'IXPUJTIB'IL. || s. *Cambio. Transformación radical de una forma de ser para que una cosa o acción puedan ser exitosa.* Ilti'j tu'n tok jun ch'ixpujtib'il qxol. *Es necesario que un cambio en nuestras vidas.* || *Dejar de ser lo que se era antes.* **Tx'ixpujtib'al.**

CH'IYAN || s. *Tch'iyán.*

CH'IYIL || v.i. *Crece.* En los seres vivos es el hecho de aumentar de tamaño y altura conforme transcurre el tiempo desde su nacimiento o su siembra. At juntl nk'wale matxi' ch'iy. *Tengo otro hijo que ya creció.* Qa b'a'n tijajil sqal, nch'iy, qatzan qa q'anaq mi'n nel b'a'n. *Si es buena papa la semilla crece, si está medio podrido no desarrolla.*

CH'IYSAB'IL || s. *Para hacer crecer. Medio o instrumento que se utiliza para hacer crecer algo.* Ajo ttxa tz'iz najb'en ch'iysab'il ub'ech. *La brosa sirve para hacer crecer las flores.*

CH'T'LIL || s. *Pacaya (variedad).* Una de las diversas variedades de palmeras que tienen hojas pinadas; las yemas de sus flores

son comestibles. Sus flores tienen la vaina más pequeña que la de la pacaya común, tiene como hábitat las zonas poco cálidas y húmedas del país. Aj qajntze tuj xililj kape ntzaj qchi'ye ch'i'lil. *Cuando regresamos del corte de café, siempre traemos pacayas para comer.* K'ul.

CH'T'LILJ || s. *Granos como las habas y las manías que se tuestan para ser consumidos como golosinas.* Qa ma qo'xe tuj nim q'ij maxj ntzaj laq'et qch'i'lile maniy. *Cuando vamos a las ferias siempre compramos manías.* K'ux.

CH'T'M || s. *Pacaya (variedad)* Especie de planta que crece en la bocacosta. Sus hojas se distribuyen en la misma forma que la hoja de la pacaya. Ate tzalu' aj tul nimq'i'j o'kxix te t-xaq ch'i'm najb'en te wiqb'ab'il. *Aquí con nosotros solamente se usan las hojas de la pacaya para adornar.* **Ch'i'.** K'ul.

CH'T'MAL || s. *Mimbre.* Planta aérea que trepa en los árboles, de raíces adventicias, perteneciente a la familia de las aráceas, crece en las montañas húmedas como las zonas de transición entre el altiplano y la bocacosta. Sus tallos no muy gruesos son resistentes y se utilizan para la fabricación de canastas y de muebles. O'kx

nkaneta ch'i'mal tuj tk'ul smartin ja'lin. *Solamente en las montañas de San Martín se consigue el mimbre ahora.*
Ch'emo'l. Aq.

CH'I'NTL || adv. *Otro poco.*
Q'ontz ch'i'ntl ta nchi'ye, qu'n k'ok'j. *Me regala un poco más de carne, porque está deliciosa.*

CH'I'P || s. *Último hijo. Benjamín. Hijo menor de entre todos o el más pequeño de las crías.* Nimtoq xyab'ti nk'wale lu' b'ala a tu'n ch'i'p. *Se enfermó mucho mi hijo, tal vez por ser el último.*

CH'I'PIL || s. Tch'i'pil.

CH'I'X || s. *Cardo. Nombre genérico de varias plantas espinosas pertenecientes a la familia de las compuestas (Compositae), tienen la peculiaridad de tener espinas desde el tallo hasta, las hojas y sus flores. Crecen en terrenos que por cierto tiempo no han sido cultivados, entre los pajonales o en cerros sin árboles.* O'k woktene ka'yilte tzantten nxi' twa'n chej ch'i'x. *Me puse a observar cómo se comía el caballo el cardo.* K'ul. **Tx'i'x** *Espina. Púa que se forma de los tallo o troncos de algunas plantas o arbustos.* Nqo b'aj Õkatj tu'n tch'i'xil mor ch'i'x. *Nos lastiman las espinas de*

la mora. **Tx'i'x.**

CH'I'X ITZAJ || s. *Quixtán. Enredadera de tallos poco gruesos llenos de espinas, flores de color morado y frutos redondos de color verde. Sus hojas son comestibles y consumidos en todas las comunidades, lo que lo hace fácil de comercializar.* Ok qo xe'le tuj k'a'yb'il k'ayil ch'i'x itzaj. *Vamos a ir al mercado a vender quixtán.*
Tx'i'x itzaj. Aq'.

CH'I'XNAPÕ || s. *Nabo silvestre. Planta perteneciente a la familia de las crucíferas, crece de forma silvestre entre la milpa y los sembrados de trigo. Sus hojas están llenas de diminutas espinas.* Mixti nb'aj weye ch'i'xnapõ wu'n qu'n k'ayk'oj. *A mi no me gusta el nabo silvestre porque es amargo.* Kyeq napõ. K'ul.

CH'LAJ || s. *Cerco. Corral* Pedazo de terreno rodeado por palos o caña seca de milpa u otro material, ordenados y amarrados de tal manera que pueda servir de protección para los animales o para la siembra. Ma qox aje b'inchal kych'laj chej. *Fuimos a hacer el corral para los caballos.* || Palo o caña de distinta clase, que se utiliza para formar el cerco. Ok kyxel' iquit ch'laj. *Vamos a cargar los palos para el cerco.*

CH'LAJ JA || s. *Bajareque. Casa*

con paredes construidas con caña de carrizo y barro. Meb'a qo'ye naqx ch'laj ja qjaye, atzante ja'lin noqx blok. Éramos pobres, nuestra casa era de bajareque; en cambio ahora sólo son de bloc. B'itz'ja.

CH'LAJB'IL || s. *Para cercar. Medio o instrumento que se utiliza para formar o construir un cerco, entre estos están las pitas que se usan para amarrar, los palos y otros. Na'm tkanet ch'ech' te nch'lajb'ile. No he encontrado mecate para cercar.*

CH'LAJIL || *Acorralar. Encerrar a alguien de manera que no pueda salir o ir a ningún lado. Te qale nche' okx ch'lajit wakx. Por la tarde se acorralla a los animales. Qna'nteye toq qo ch'lajite kyu'n xle'ky. Cuando nos dimos cuenta ya nos habían acorralado los policías. v.t. Cercar. Rodear con palos rollizos, no muy gruesos, cierta porción de terreno con el fin de encerrar animales, como vacas, cerdo, ovejas, caballos o para apartar un espacio como patio. Majx tkyaqil ab'q'i nok ch'lajit ti'j kyja qrite. Todos los años cercamos el corral de nuestras ovejas. s. Tch'lajil. El que cerca. Persona que realiza la labor de cercar. Axtaqna nuch, a ok q'o'n te ch'lajil te kyja rit. Como era pequeño lo pusieron para hacer el*

corral de las ovejas.

CH'LA'J || s. *Cutete. Especie de reptil perteneciente al género de los iguánidos, habita en las zonas cálidas del país, su carne no es muy comestible ya que no tiene un sabor delicioso como el de la iguana. Saky'pun njawe te jun ch'laj tej tetz kutxpaj tuj k'ul. Me asustó el cutete cuando salió del monte. Txkup.*

CH'LIB' || s. *Especie de árbol que crece en climas templados y fríos. Sus hojas son pequeñas y alargadas. Sus flores son diminutas de un color que va del rosado al blanco, florece en los meses de noviembre y diciembre. Kye'yx ch'in ch'lib' qu'n jikan ti'j. Es muy bonito el ch'lib' porque está recto. Tze'.*

CH'OJ || s. *Casa pequeña. Ok kyjawil nb'incha'n jun nch'oje te ka'yb'il nkojine. Construiré una casa pequeña para cuidar mi milpa.*

CH'OJB'AL || v.t. *Sentar. En municipios de la variante Mam del norte, éste toma el significado de sentar una persona sobre algún objeto como silla. Ma kub' qch'ojb'a'ne tij xjal tib'aj jun q'a'jtz. Sentamos al anciano sobre una silla. || En las variantes del Mam del sur éste toma como significado encucillar. Noqxix*

xqo kub' kych'ojb'a'ne xjal twi' pe'n. *La gente solamente nos encucilló en el patio.*

CH'OJEB'IL || v.i. *Sentarse.* Ma kub' ch'oje xjal ojlal. *El señor se sentó a descansar.* || *Encucillarse.* Ma qo kub' ch'ojeje. *Nos encucillamos.*

CH'OJIL || v.t. *Construir casas pequeñas.* Ma b'aj kych'oji'n xjal txqan ja tziyile b'e. *La gente construyó un montón de casas pequeñas en toda la orilla del camino.*

CH'OJLI || pos. *Sentado.* Ch'oqli xjal tib'aj jun tal b'us chixi. *Ese señor de allá, está sentado sobre un montículo.* || *En otras regiones del Mam este posicional significa estar encucillado.*

CH'OJOJON || af. *Desplazarse de forma que al caer, se cae sobre las nalgas.* Nex ch'ojojone tziija, mixti'x te na'n wu'ne. *Salí de la puerta y caí de nalgas, no me acuerdo de más.*

CH'OK || s. *Zanate.* Nombre que se le da a la hembra de una especie de pájaro con plumas de color café, regularmente no son comestibles. Naqx twi' map nche' wutanaqe ch'ok. *Los Zanates duermen sobre los árboles de coyol.* Pich'. *Garabato.* Instrumento formado por una

rama de árbol que tiene la punta en forma de curva, sirve para retener cualquier cosa o para jalar el monte antes de chapearla. Majx tzaj tzaqpaj machit ti'j nqane tej tkub' toqj nch'oke. *El machete pasó de largo sobre mi pie, al haberse quebrado mi garabato.* Arado. Instrumento que se usa en la agricultura, el cual jalado por bueyes sirve para voltear la tierra y prepararla para una nueva siembra. Naq jte'x qb'aje at qch'oke tzalu' todosant. *Solamente pocos tenemos arado aquí en Todos Santos.* || *Azadón.* Instrumento agrícola que tiene una pala de forma cuadrangular con un cabo, sirve para diversas tareas, como raspar monte, barbechar y sembrar.

CH'OKB'EN || s. *Terreno que ya ha sido arado.* Ok k'okil wawa'n ch'i'n witzaje tuj kych'okb'en xjal jawni. *Voy a sembrar un poco de hierba en el terreno que la gente aró allá arriba.* Kojb'en.

CH'OKB'IL || s. *Para arar.* Instrumento que se utiliza para realizar la labor de arar, éste puede ser un arado de metal o un azadón. Tz'utz nch'okb'ile. *Azadón es lo que uso para arar.* Garabato. Instrumento con punta de foma encorvada, se utiliza para jalar algo que está fuera del

alcance. Na'mtaq qaq'wiye aq'unal, ntzaj jyet jun qch'okb'ile. Antes de empezar a trabajar buscamos un garabato.

CH'OKIL || *El que garabatea. Persona que jala algo con un garabato. s. El que ara. Persona que se encarga de realizar la labor de arar. Aqine ch'okil. Yo soy el que ara. v.t. Arar. Remover o voltear la tierra con el fin de dejarlo listo para ser sembrado nuevamente; esta tarea se puede realizar con arado jalado por bueyes o con azadón. Nb'aj ch'okat tx'otx' tu'n tok kjo'n tuj. Se ara la tierra para sembrar milpa. Dejar cosas sólidas y amontonadas en algún lugar. Ma kyej tch'oki'n wiõ tqan ttxa' tib'aj wu'je. El gató dejó amontonado su excremento sobre mi libro.*

CH'OKLI || *pos. Estar tiradas un montón de cosa sólida en forma de volcán. Ch'okli txqan kytxa tx'yan tib'aj kystal. Hay mucho excremento de perro tirado sobre el costal.*

CH'OLIL || *v.t. Pelar. Quitarle la cáscara a frutas como el banano. Ma b'aj nch'ola'ne lob'aj. Pelé el banano. || Desnudar. Ch'ola'n el t-xb'alina k'wal. Niño, quítese la ropa.*

CH'ONWI' || *adj. Mujer*

embarazada. Ul ch'onwi' qya laq'ol tam. Vino la mujer embarazada a comprar su corte.

CH'OP || *adj. Tentón. Cualidad de una persona que le gusta tocar cosas que no le pertenecen o que no debería tocar. Ch'op te jun ti k'wal lu' qu'mtzan noqa tzaj kyiq'ine tuj jun majtil. Este niño es muy tentón por eso no lo vayan a traer la próxima vez.*

CH'OPIL || *v.t. Registrar cosas que uno no debe de tocar. Noq b'aj tch'opina tuj kyja xjal. No vaya a registrar las cosas de la gente. || Tocar cosas que son de uno. Noq txi' tch'opi'na waq'une. No vaya a tocar mi trabajo.*

CH'OTB'IL || *s. Regaño. Tilo ti'lo tch'otb'il xjal a wa'li chix mi'n niky' tuj nwi'ye. A saber cuál es el regaño de ese señor que está parado allá, porque no le entiendo.*

CH'OTIL || *v.t. Regañar con palabras fuertes a alguien. Ma chin b'aj kych'oti'ne xjal qu'n yaj õin pone tuj b'uyjtib'il. La gente me regañó (con palabras fuertes) porque llegué tarde a la reunión.*

CH'OTJIL || *v.i. Platicar. Verbo que se utiliza cuando un grupo de personas se encuentran platicando en voz alta sobre alguna situación.*

Nche' ch'otj k'wal tib'aj kysaqach. *Los niños platican sobre su juego.* Yolil.

CH'OWIL || v.t. *Abollar.* Ma b'aj tch'owi'n Kyel qlaqe. *Miguel abolló el plato.*

CH'OX || s. *Especie de árbol de hojas redondas y gruesas, crece en climas fríos, especialmente en la zona de San Idelfonso Ixtahuacán.* Ma jaw ntx'emi'ne jun tqan ch'ox attaq tuj tmij ntx'otx'e. Tze'.

CH'O'K || s. *Gallinas que tienen plumas en la cabeza que forman una especie de corona.* Matxi'lo kyej tzpet taj ch'o'k, qu'n mixti'x sul wal may prim. *Seguramente la gallina (con corona) se extravió porque no vino a comer en la mañana.* Alu'maj.

CH'O'L || s. *Mazorca (con granos podridos). Nombre que reciben las mazorcas que no tienen granos y que en lugar de éstos se forman unos puntos negros.* Mi'n sel b'a'n qjale tuj ab'q'i lu', nim ch'o'l setz tuj. *Este año no sirvió mi cosecha de milpa, tuvo muchas mazorcas con granos podridos.* Galina clueca. B'aqa mya ch'o'l ttxu ōu'l. *O no está clueca la gallina.* Paqin eky'. *Chorcha. Especie de pájaro pequeño de color café semi oscuro.* Nimqe

ch'o'l at kyaja tuj xaq. *Hay muchas chorcas que viven en el barranco.*

CH'O'W || adj. *Abollado. Cualidad que tienen los objetos fabricados por algún tipo de metal o aluminio, como ollas, sartenes, etc.* Ch'o'w qk'wil qu'n q'achq'alok nel t-xo'na. *La olla está abollada porque usted la bota a cada rato.*

CH'PECH || s. *Jaboncillo. Planta pequeña de aproximadamente cuarenta centímetros de altura. Posee flores de color blanco y no tiene frutos. Su raíz era utilizada como jabón.* Mya jaxja ntzaja anq'ina te ch'pech, noq eqch te koj'b'il ja nanq'ina. *El jaboncillo no crece en cualquier parte, solamente nace en algunos lugares.* K'ul.

CH'UB' || s. *Clase de hongo de forma puntiaguda, crece entre el estiercol de caballo.* Ma che' tzaj anq'in txqan ch'ub' tuj ttxa chej. *Nacieron muchos hongos en el excremento de caballo.* adj. *Abertura o entrada muy cerrada o reducida.* Ch'ub' te ttzi kstal lu' qu'mtzan mixti'x nb'ajx ttenjo xmil tuj. *Este costal tiene la boca reducida por eso no entran en ella las cáscaras secas del árbol.*

CH'UB'AJ || s. *Chiche. Glándula mamaria de la mujer.* Axtaq tel

kab'e ab'q'i wale lu' tej tel wi'ne tch'u. *Mi bebé acababa de cumplir dos años cuando le quité la chiche.* || *Leche materna.* Aqe kye ne'õ noqx tu'n ch'ub'aj nche' anq'ina, mixti'xix nche' yab'ti. *Los niños que crecen solamente con leche materna, casi no se enferman.*

CH'UB'IL || s. Tch'ub'il. v.t. *Reducir la abertura o la entrada de una cosa.* Qa tz'ok tch'ub'ina ttzi kstal tu'mix tz'etza chitja ixi'n tuj. *Reduzca la boca del costal para que no se riegue el maíz que tiene adentro.*

CH'UL || af. *Sonido que realizan los intestinos al tener hambre.* Ch'ul chi t-xqintxaya qu'n na'mx twana atxi'x te prim. *Churr hace su estómago porque no ha comido nada desde el desayuno.* adj. *Aguado. Líquido o solución que no está espesa y que no tiene consistencia, esta cualidad es específicamente de la masa para hacer tortillas, o para hacer pan.* Ch'ul xoq'l ma b'ant wu'ne. *Aguado hice el lodo.* Õe'n. A' twi'. T'ut'in. || *Jugoso. Fruta o verdura que tienen mucho jugo.* Ch'ul nlo'ye trasni saj nlaq'one. *Es jugoso el durazno que compré.* Adj. *Aumentativo. Muy jugoso.* || Ch'ulinin. Adj. *Moderativo. Medio jugoso.*

CH'ULSAL || v.t. *Aguadar.* Ma b'aj tch'ulsa'na qq'otaj qu'n nim a' xi' tq'o'na tuj. *Aguadé nuestra masa porque le echó mucha agua.*

CH'ULULUL || v.i. *Hacer ruido el estómago.* Ma tzaj ch'ululun tuj tk'u'j wale qu'n na'mx txi' nq'o'ne twa. *Le está haciendo ruido el estómago a mi hijo porque no le he dado comida.*

CH'UM || s. *Pajón. Planta perteneciente a la familia de las gramíneas. Crece por matas, sus hojas son aciculares.* Aj tetz jb'al, atz nkaneta te ch'um Õq'ayin tzmax tuj chq'ajlaj. *Al iniciar el invierno, se encuentra pajón tierno en la cumbre, donde no hay muchos árboles.* Ch'um.

CH'UM JA || s. *Casa con techo de pajón. Nombre que toman las casas que tienen el techo de pajón, no importando el material del cual tenga construida la pared.* O'kx txi' leml q'aq' qu'n ch'umja qe' atqetaq. *Se extendió el fuego porque solamente había casas con techo de paja.*

CH'UMIL || v.t. *Cortar (trigo). Verbo que se utiliza exclusivamente para la acción de cortar el trigo seco y colocarlo por manojos.* Wuq q'ij nqo'xe tuj k'ul aj tjaw ch'umit qtriye. *Siete días vamos a la montaña cuando*

vamos a cortar nuestro trigo. Ma chin ch'umin we' triy, tej k'walq'inxtaqe. Yo corté trigo cuando era joven. s. Cortador (de trigo). Persona que realiza el corte del trigo seco. Ch'umil triy qin weye tnejil. Antes era cortador de trigo.

CH'UPICH || s. Agua (para lavarse la cabeza). Nombre con que se le denomina al agua que se utiliza para lavarse solamente la cabeza, sin utilizarla para otras partes del cuerpo, en la mayoría de comunidades mames, por ser estas zonas de clima frío el agua para lavarse la cabeza, siempre se calienta. Qu'n mixti'x ntipa'n kqwi'jo a chewa' njax maq'tzet qch'upiche. Como no se puede soportar el agua fría, siempre calentamos el agua para lavarnos la cabeza.

CH'UPS || s. *Fuchsia*. Melocotoncito. Qachi qeye qo ok te tz'ub'il te tub'chil ch'ups. A nosotros nos gusta succionar la miel de la flor del melocotoncito. Tpich' ku'k. K'ul.

CH'UPXIN || s. Nombre con el cual se conoce a una planta perteneciente a la familia Ericácea, comúnmente crece en bosques, a las orillas de caminos y mojones, sus hojas se utilizan para para sobar el cuerpo en el temascal. Ch'upxin najb'en kye

qwnaqil tnejil tu'n tb'anix kyqan aj tjaw laqj tu'n kyb'etb'en. Ch'upxin utilizaba la gente de antes para curarse la planta de los pies cuando se les reventaban. **Tx'upxin.**
Xky'eqk'upxin. K'ul

CH'UPCHIB'IL || s. Jabón (para lavarse la cabeza) Jabón que usa solamente para lavarse la cabeza y no para otras partes del cuerpo. Jyontza qch'upchib'il. Busque nuestro jabón para lavar la cabeza.

CH'UPCHIL || v.t. Lavarse solamente la cabeza, sin tener que bañarse todo el cuerpo. Nku'x qch'upchi'n qwi'ye tu'mix che' jawa squk' tuj. Nos lavamos la cabeza para no tener piojos. **Ch'ipchil.**

CH'UQ || med. Montón. Porción que forma parte de un todo y que está colocado en forma de volcán. Ma kye tq'o'n jun ch'uq maj. Dejó un montón de rastrojo. af. Momento en el cual una persona comprende alguna acción. Ch'uq tkyej tuj kywitz xjal tza'ntten aj tkux awet chenaq'. La gente comprendió en qué forma se iban a sembrar los frijoles.

CH'UQAL || v.t. Desnudar. Quitarle la ropa a alguien. Ma tz'el tch'uqa'n k'wal ti'j qu'n ma

b'aj naj tuj xoq'l. *El niño se quitó la ropa porque se enlodó. Óalil.*

CH'UQB'AL || v.t. *Amontonar. Colocar por montones de tamaños iguales alguna cosa. Ma che' b'aj kub' tch'uqb'a'n ixi'n. Colocó por montones iguales el maíz. B'ub'al.*

CH'UQEB'IL || v.i. *Amontonarse. Colocarse en un solo grupo. Naqxix e' b'aj ok ch'uqe kyaj xjal twitz ja tej ttzaj q'oj. La gente solamente se amontonaron en el corredor de la casa cuando empezó la pelea.*

CH'UQLI || pos. *Amontonado. Posición en la que se encuentran un grupo de cosas, estas pueden ser granos o tallos de plantas cortadas y que están puestas en forma de volcancitos. Atz kyeja tz'aaq tk'itz k'ul ch'uqli. Se quedó perdido cerca del monte que está amontonado.*

CH'UQCHAQ || med. *Montones. Forma de medir algunas cosas como granos, hojas secas y otros, por montones no muy grandes y del mismo tamaño. Aj tjaw twitz tq'ij jun xjal nche' kub' q'et tqan q'ij tuj ch'uqin. Cuando se le adivina la suerte de alguien se colocan los granitos por montones iguales.*

CH'UT || adj. *Puntiagudo. Característica de un palo o un*

objeto que es puntiagudo en un extremo o en los dos. Tnejilxix nche' kub' b'inchet kab'e tze' ch'ut twi'. Primero se hace un palo puntiagudo en cada extremo. s. Estaca. Instrumento que se utiliza para insertarse en la tierra, sirve para amarrar animales u otros objetos. Ja xkub'a kyq'oniye nch'ute, a najb'en xikyb'ab'il nwakaxe. ¿Dónde pusieron mi estaca, la que me sirve para amarrar la vaca?. Piocha. Herramienta de labranza que en uno de sus extremos tiene un pico fuerte. Mixti'x xjatz nch'ute xkux tz'aqi tuj xoq'l. Ya no pude sacar la piocha que se me cayó al lodo.

CH'UT XAQ || s. *Peñasco. Atz nokxa kyb'inch'a'na Õin kyja tuj ch'ut xaq, qu'n mi'n nb'ant qjax yukilkye. Los tecolotes hacen sus nidos en el peñasco para que uno no pueda subir a molestarlos. Piky.*

CH'UTIL || s. *Tch'util.*

CH'UTLI || pos. *Estar tirada una cosa puntiaguda. Ch'utli te tze' chixi, qa txi' tk'a'yina qu'n qaj xk'ixb'iya ti'j. Está tirado el palo (puntiagudo), tenga cuidado que se puede lastimar en él.*

CH'UÕ || adj. *Duro. Calidad que toman algunas cosas cuando son*

difíciles de cocer, ya sean granos o carnes. Ch'uõ te qchi' saj tlaq'o'na. Es dura la carne que compraste. || Calidad de un terreno en que su textura es compacta y por eso es difícil de labrar o barbechar. Noq ch'in nqo leq'eye ti'j qkojb'ene qu'n ch'uõ tx'otx'. Avanzamos poco en nuestro barbecho ya que el terreno está muy duro. || Persona que es difícil de convencer, que mantiene una posición radical ante cualquier situación. Ch'uõ te Wa'n tu'n tjaw ttx'ixpu'n t-xim. Juan es duro para cambiar de opinión. || Difícil. Ch'uõ qchwinlal ja'lin qu'n nti'te pwaq. Es difícil nuestra vida ahora porque ya no se consigue dinero.

CH'UÕIL || v.t. *Embolsar. Meter cosas u objetos dentro de alguna bolsa de tela que no tenga orejas. Ma b'aj nch'uõi'ne kyij wale mixti' noktil. Embolsé la ropa que mis hijos ya no usan.*

CH'UYPIIL || v.t. *Terminar de botar algún tipo de estructura que está a punto de caerse. Ma tzik' tch'uypi'n kuch qchuche. Los cerdos botaron nuestro montón de milpa seca.*

CH'U'L || v.t. *Mamar. Mi'n xch'u'n wale, tu'npetzan nyab'ti. Mi hijo no mamó, por eso es muy*

enfermizo.

CH'U'P || adj. *Puntiagudo. Ch'u'p te wi' tze' lu' noqa txi' tyekina. Este palo es puntiagudo, no lo vaya a tocar.*

CH'U'PIL || s. *Tch'u'pil.*

CH'U'Õ || s. *Bolsa. Costal o cualquier tipo de bolsa que se utilice para guardar cosas, la característica principal de éste es que no tiene oreja. Ma laqj ch'u'x najb'en te k'ub'il wi'je. Se rompió el costal que me servía para guardar la ropa.*

CH'WA'NK || s. *Tronco. Tronco o tallo de árboles cortados. Atz kyb'el q'uqeyiya tib'aj ch'wa'nk at tzmax chixi'. Se sienta sobre el tronco que está allá.*

CH'WIX || s. *Anona. Árbol perteneciente a la familia de las anononáceas, sus frutos son de color oscuro, con cáscara gruesa en formas convexas, los cuales cubren una pulpa blanca, aromática y dulce. Existen diferentes variedades, las que se dan en tierra fría y las de la costa. Nimtaq ch'wix awa'n ky'u'n xjal tnejil, ttziyile kytx'otx'. La gente tenía sembradas muchas matas de anonona antes. apell. Ordóñez. En San Ildelfonso Ixtahuacán, Huehuetenango, forma en mam con la que se les designaba a los*

de apellido Ordóñez, en la actualidad es muy poco usual. Mixti ma tzul Ch'wix Kyel k'ayil q'oq' tuj k'wik. No vino Miguel Ordóñez a vender chilacayotes al mercado.

CH'YAQ || s. *Nombre de una planta pequeña, con flores de color rojo oscuro que crece regularmente en las zonas de clima templado. Kye'yex tka'yinx ch'yaq tu'n txmakal. Se ve muy hermoso el ch'yaq por sus flores.* adj. *Recocado. Calidad exclusiva del nixtamal cuando éste termina muy cocido. Ch'yaq b'utx saj tiq'ina qu'm mi'n xb'ant tcheyit. Nixtamal recocado trajiste por eso no se pudo moler. Ch'yaq te b'utx qu'n nim q'aq' sokx tjaq'. El nixtamal se recoció porque se le puso mucho fuego.* adj. *moderativo. Medio cocido.* adj. *superlativo. Muy cocido.* ||Ma ch'yaqax. *Se recoció.*

CH'YOL || v.t. *Comer. Verbo que se utiliza para la acción exclusiva de comer cualquier tipo de carne y de granos como frijol, habas, arroz y otros, siempre y cuando sean cocinados con sal y que acompañen a la tortilla o tamalitos. La única fruta que al comerse con sal puede utilizar este verbo es el aguacate. Ma qo ch'yon chenaq'e. Comimos frijol.* v.i. *Morder. Acción realizada por*

una víbora o un insecto. Ma chin ok tch'yo'n kane. Me mordió una víbora. Doler. Ma tzaj ch'yon nqane tu'n tpaj Õin ex b'ete. Me duelen los pies por haber caminado. Chol.

E



Eky'

E || s. rel. *De. Partícula que se utiliza como sustantivo relacional y cumple con las funciones de dativo, énfasis, paciente y posesión.* Mixti'wtlo xi' toyina te. *No se lo hubiera dado.* Ma txi' nmane q'anil te chej. *Mi papá fue a curar al caballo.* Te Krus ak'aj ja. *Es de Cruz la casa nueva.*

EB'AJ || s. *Diente. Forma absoluta de diente, sin embargo al ser poseído se le antepone el sustantivo relacional witz , flexionado por la tercera persona singular del juego ergativo.* Matxi che' q'ay twitz weye. *Se están careando mis dientes.*

EKYAL || apell. *Aguilar. En San Idelfonso Ixtahuacán, Huehuetenango, se le denomina así a una persona de apellido Aguilar.* Ma tz'ok yal Xwan nwitzte aj ekyal tk'olil. *Encontré a Juan, el de apellido Aguilar.*

EKY' || s. *Gallina. Ajo ttzaj jun yab'il majx e' kyim qaline. Cuando vino la peste, de una vez se murieron todas nuestras gallinas.* Õula. *Tillandsia. Planta saprófita perteneciente a la familia de las bromeliaceas. Crece sobre árboles de clima frío, especialmente de bosques nubosos.* Nqo ok tene b'uyil te eky' tu'n txi' k'ayit tuj k'wik. *Juntamos las tillandsias para ir a*

venderlas al mercado. Tmanek'. K'ul.

EKY'EKY' || s. *Barba de león. Qa ma qo'xe saqchal tja Lay nqo ok tene k'usilte tal eky'eky' te qsaqchb'ile. Cuando vamos a jugar a la casa de Eladio, cortamos las hojas de barba de león para jugar.* Chitzan qa tb'anilx eky'eky' te q'anb'il xpit ti'j qq'ob' *Dicen que es muy bueno el pelo de león para curar los mezquinos* Õq'an wi'. Õq'an ich'. Õq'an. Õq'an wi'. Aq'.

EK'EK' || s. *Tillandsia. Véase: Eky'.*

EL || adv. *Indica que un objeto debe ubicarse un poco más retirado.* Tzmax el ch'i'ntl awankuxaya tze'. *Siembre el árbol un poco más allá.* part. *Vez. Partícula que se acompañada obligatoriamente del indefinido jun , toma el significado de una vez.* At jun el chitzan tzaj la'jin weye. *Una vez, me contaron.*

EL IQ'T'N || v.t. *Quitar. Despojar a alguien de un objeto.* Ma tz'el kyiq'i'n k'wal wiqatze tej Õin ule mlaj. *Los niños me quitaron la carga cuando regresé de la costa.*

EL NIKY' TE || v.t. *Reconocerlo.* El qniky'e te tuj qloj. *Lo*

reconocimos en la obscuridad.

EL TI'N || v.t. *Despojar. Quitar.* Ma tz'el iq'in nloq'ine tuj b'e. *Me despojaron de mi compra en el camino.*

EL TLAQI'N || v.t. *Estallar. Hacer explotar algún objeto inflado.* Ma tz'el tlaqi'n k'wal tbejiy. *El niño estalló su vejiga.*

EL TWITZ || v.i. *Liberarse.* Ma chin ele twitz yajb'il. *Me liberé del maltrato.* || *Cumplir. Haber cumplido con alguna responsabilidad o tarea encomendada.* Matxi' qo ele twitz qtariye saj q'o'n may prim. *Ya cumplimos con la tarea que nos dieron hoy en la mañana.* || *Tener éxito.* Ma chin ele twitz waq'une. *Tuve éxito en mi trabajo.*

EL TCHITO'N || v.t. *Sacudir.* O'kx tel tchito'n te xmañ ky'eq ti'j. *El mono se sacudió las pulgas.*

ELAQ' || s. *Telaq'.*

ELEKYIM || adv. *Ir a la ligera.* Noqxix elekyim xa'ya xjal b'etil kyja tman. *El señor fue a la ligera a la casa de sus padres.*

ELEQ' || adj. *Ladrón.* Ate matxi nb'iweye qa at jun tuj tuja oje tz'ex tu'n eleq'. *Escuché que hay una casa que fue saqueada por los*

ladrones. Ladrón s. Ma tzul ele'q ti'j wawala qoniky'en *El ladrón vino a robar mi siembra a noche*

ELEQ' SUP || s. *Especie de hormiga de color negro y blanco, viven regularmente en troncos podrido y en la caña de carrizo.* Ma che' ok yal txqan eleq' sup nwitzte atz tuj jun q'u'chin tze'. *Encontré hormigas (especie) en un tronco podrido.* Txkup.

ELKA || adv. *Mientras.* Nqo la'jine tuk'il ntxuye elka nche' ul wale ma che'x chil. *Platicamos con mi mamá mientras regresan mis hijos que se fueron a bañar.* Akx.

ELNI || adv. *Poniente.* Ja ma txa'yiya? Ma chinxe elni. *¿A dónde va? Voy a ir allá (al poniente).*

ELQ'AL || v.t. *Robar.* Mixti'xwe tuj tuja etz welq'an, nchitzune kye. *Yo no robé en la casa, les dije.* Mya' b'a'n tu'n qxi' elq'al, qu'n b'e'x jaku qo'x tuj tjaŕle'ky *No es bueno robar, porque nos detienen en la cárcel*

ELSAL || v.t. *Sacar antes del tiempo una cosa, con cautela y previendo cualquier acción futura.* Ma tz'ex welsa'n jun we' nwa qu'n qaj mi'n xkaninku'. *Saqué antes mi comida, porque de repente no alcance.*

ELSA'MAJ || s. *Aborto*. Tu'n elsamj kyima jun xu'j nnajantaq qky'itze. *Una mujer que vivía cerca de nosotros murió por un aborto*. E'lil.

ELSIL || *Abortar* v.i. Majx kyej yab'ti jun xu'j tej tel tellisa'n tal. *Un señora quedó enferma después de abortar*.

ESB'IL || *Instrumento del telar de cintura* s. *Pieza pequeña que forma parte de un telar de cintura*. Mixti' xkyil ch'in kyeye wesb'ile xkyej nq'one tзалu' may. *¿Ustedes no vieron mi pieza (de telar) que dejé aquí hace rato?* In ajb'inix esb'il tu'n qya tu'n tb'ant tchemaj *La señora utiliza un instrumento de madera fina para terminar su tejido*

ESNA || v.i. *Levantar una carga pequeña, o cargar a un niño de arriba hacia abajo*. Noq nesna xu'j ti'j tal xb'aj q'ij. *La señora se pasó levantando a su hijo todo el día*.

ETZ TWITZ || v.t. *Engordar*. Matz'etz kywitz k'wal tu'n q'otj. *Los niños se engordaron por tanto atol*.

ETZIL || v.t. *Apropiarse*. Acto en el cual alguien se apropia de algo. Mixti' xi' tzaqqi'n, majx kub' tetzi'n. *Ya no lo devolvió, se lo apropió*.

ETZQEKU || adv. *Reciente* Etzqeku chin ule tuj mlaj noqtzan nchin b'eta ja'la. *Recién regresé de la costa, ahora me encuentro paseando*.

EWB'IL || s. *Escondite*. O'kx tkanet jun wewb'ile t-xol ch'um, mixti'x nkanete kyu'n. *Encontré un escondite entre el pajonal, allí ya no me encontraron*.

EWE || adv. *Ayer* Tzaj jun il kyxol ajxnaq'tzal ewe. *Ayer hubo un problema entre los maestros*. Véase: ewi.

EWI || adv. *Ayer*. Ka'xa ewi qloqu' la ntq'o'n te tu'n xa'w. *Fíjese que ayer a esta hora estaba mal por los vómitos*.

EWIL || *Negar*. *Decir que una persona no está o que no hay cierta cosa*. Atzanj nxi aje jyolte tal, kub' tewi'n nwitz'e'. *Cuando fui a ver a su hijo, me lo negó*. v.t. *Esconder*. Qatzulo qa kutzaja chi qman taye ti' qse', jumlo qxi' se'ntten tku' qewin qib'. *Si el Creador dice que hasta allí, qué vamos a hacer, nos vamos, porque no podemos escondernos*. At maj nōch'in aj tul, ojquel nqo ewine twitz. *Algunas veces venía gritando, rápidamente nos escondíamos de él*. s. *Término que se utiliza en algunos juegos donde hay personas que esconden o que*

se esconden. Aqine chin okil te ewil. Yo voy a ser el que se esconde.

EWIN || s. *Sombra. Tewin.*

EWTXI' || adv. *Adverbio de tiempo pasado, que significa desde ayer. Atxi'x ewtxi' tkyejlen nq'o'nwejoye ab'tzib'il nwexe te tk'wala. Desde ayer le dejé el anticipo de mi pantalón a su hijo.*

EX || v.i. *Salir. Mixtaqnati' nqo okslanjtze o'kx qexe. Como no nos hacían caso nos salimos. conj. Y. O. También. Pon toj k'ul ex o'kx ta'q'wi b'inchalte tsi. Al llegar al bosque se puso a cortar leña.*

EXTENKUIJ || f. *Déjelo. Expresión que denota desinterés por algo. Extenkuj qa tky'e' t-xi' Si no quiere ir déjelo.*

E'LAN || s. *Chilacayote (tierno). Nombre con el que se le conoce al chilacayote que está muy tierno al momento de cortarse. Tuj q'ijal wi'yal twi' jun e'lan. En verano es caro un chilacayote muy tierno.*

E'LIL || v.t. *Abortar. Provocar concientemente un aborto. Ajo tok ch'onwi'n, tzaj tuj kywitz tman ti'j, qu'mtzan o'kx tel te'li'n. Cuando quedó embarazada, sus papás se enojaron con ella por eso abortó.*

Véase: E'lan. E'lanmaj.

E'LI'N || adj. *Calificativo que se les da a los niños que son muy delicados y chillones. Luqe nche' yasin, atzan ttzaj jun, xi' tma'n te juntil, -e'li'n k'walxta, chijo te. Estaban maltratándose cuando el otro niño le dijo, usted es un chillón.*

E'WB'IL || *Escondite s. Escondite. Lugar que se utiliza para esconder algo. Atzulo te ja jo najb'en e'wb'il kye ma elq'. Posiblemente esa era la casa que utilizaban para esconder a los ladrones. Najb'entoq chuj te e'wb'il kye k'wal tu'n mina che'xe tuj xnaq'tzb'il Anteriormente el chuj se utilizaba como escondite de los niños, para que no fueran a la escuela*

E'YAN || adj. *Indiferente. E'yan que kye xjal wa'lqe chixi qu'n mya kajb'il tu'n kyoni quk'ile. Esas personas que estan allá son indiferentes porque no nos quieren ayudar.*

ECH || med. *Cuerda. Extensión de terreno de veinticinco varas cuadradas. Noq jni'x npwaqe b'uyit, o'kx kab'e ech ntx'otx'e lq'et tu'n. Reuní poco dinero, sólo me alcanzó para comprar dos cuerdas de terreno. Ma laq'et winqan ech ntx'otx'e tuj*

mlaj, tujxix tanq'b'il pakõ *He comprado veinte cuerdas de terreno en la costa, en donde se produce mucho la pacaya.*

ECHAQLIL || v.t. *Identificar. Reconocer.* El kyechaqli'n xjal alkyeqe eleq' e' ok tuj tja kawb'il. *La gente reconoció quienes eran los ladrones que entraron a la municipalidad.*

ECHB'IL || s. *Metal para poner fierro. Instrumento utilizado para marcar con siglas la propiedad sobre un animal.* Nokx echb'il tuj q'aq' tu'n tok kyechil wakx. *Cuerda. Instrumento utilizado para medir la longitud de un terreno.* B'e'x kyij tz'ak echb'il tu'n witz'ina tja nkyana *Mi hermanito olvidó la cuerda en la casa de mi tío Para ponerle fierro a los animales es necesario calentar un hierro.*

ECHIL || v.t. *Medir. Realizar medidas de longitud.* Ok kyb'ajil techi'n nmane jni'xix ttx'otx'. *Mi papá va a medir cuánto terreno tiene exactamente.*

ECHI'L || s.p. *Seña.* Techil'.

ECHLAL || s. *Marca.* Techlal.

I



Is

IB' || part. *Reflexivo. Partícula que indica reflexivo (cuando el efecto de algo cae sobre sí mismo), se flexiona con los marcadores del Juego Ergativo. Ok ntx'emi'n wib'e tu'n machit. Me corté(yo mismo) con machete. Ma'tzun pon amb'iltzu, jaw kyb'uyi'n kyib'. Llegó entonces el momento, se reunieron(ellos mismos).*

IB'OTX' || *Vena s. Vena. Vena de algún animal que está fuera de o por separado del resto del cuerpo. Naqa tzaj ti'na qchi' at ib'otx' tuj qu'n mi'n ntzq'aj. No vaya a comprar carne con venas porque no se coce bien. B'otx'.*

IB'OTX'IL || s. *Vena. Tib'otx'il.*

IB'OÕ || s. *Armadillo. Tzmaxpetzan ja'lin xwil jun weye ib'oõ. Hasta ahora conocí un armadillo. B'oõ. Xb'oõ. Txkup.*

IB'OÕB'IL || s. *Lugar donde se buscan armadillos para cazarlos. At junte ib'oõb'il tzmax tuj k'ul ti'jxi i'tzal. Hay un lugar para buscar armadillos, en la montaña que queda atrás de San Ildefonso Ixtahuacán.*

IB'OÕIL || v.t. *Cazar armadillos. Ma che' b'aj wib'oõi'ne ib'oõ atqetaq tzalu'. Ya cacé a todos los armadillos que vivían por aquí.*

IB'XIB'IL || adv. *Realizar una acción entre los mismos miembros de un determinado grupo. Qib'xqib'e nb'aj qb'inch'a'n qjaye. Entre nosotros mismos construimos nuestras casas.*

IJAJ || s. *Semilla. Nombre genérico para toda clase de semilla. Ajo jal ma kyej nklo'ne tuj kstal chixi' k'ajb'el te qijaj tuj jun ab'q'itil. Esas mazorcas que aparté en aquel costal nos van a servir de semilla para el próximo año. Iyaj.*

IJAJIL || s. *Semilla (de) Tijajil.*

IKNATZUN || part. *Forma de contestarle a una persona que está conversando con uno, como afirmando lo que él está diciendo. Iknatzun te nman kyuw te' qchwinqlal ja'li. Así es señor, la vida de ahora es difícil.*

IKOJ || s. *Tipo de árbol Chin xe'la tx'emil jun wi' nsi'ya ikoj ttxa'n witz. Voy a cortar una mata de "ikoj", para leña.*

IKY' || s. *Lote. Porción de tierra dividida para ser cultivada. Noq kab'e iky' xb'aj waq'unane tuj sman lu'. Solamente pude trabajar dos porciones (de terreno) esta semana. Ila' iky' ttx'otx' nmane at twi' witz. Mi papá tiene varios lotes de terreno en la loma. v.i. Pasar. Ir de paso*

por algún lugar. Aj nxi'ye mlaj majx nchin iky'e tk'itz ntxuye. Cuando iba a la costa, siempre pasaba con mi mamá.

IKY'IL || v.t. *Despreciar.* Ma tz'el tik'in xjal jun tb'anil chej. *El señor despreción un buen caballo.*

IKY'IX || v.i. *Cruzar.* Ok chin ik'ixe iqil teya qa ma'taq ch'iy nima'. *Voy a cruzar para ir a traerlo si el río está crecido.*

IKY'LEL || v.t. *Molestar incesantemente a una persona o animal como queriéndole pegar.* Naqtaq nqo b'etqeye tej qok tiky'le'ne tx'ujtenil. *Nosotros estábamos caminando cuando el bolo nos amagó.*

IKY'LEN || s. *Cicatriz.* Tikylen.

IKY'PAX || v.i. *Arrimarse.* *Acercarse a algo o alguien.* Ma che' oky iky'pax xjal ti'j tqan kychan. *La gente se arrimó a los pilares de la casa.* Lq'eb'il.

IKY'SAL Q'IJ || v.t. *Celebrar el día especial de una persona, su fecha de nacimiento, fecha de fallecimiento, o algún otro acontecimiento.* Qub'x xi' kyb'el qiky'sa'ne tq'ij qman san jwan. *Hasta la próxima semana celebraremos el día de San Juan.*

IKY'SB'EN || s. *Nixtamal que se*

muele para poder limpiar la piedra de moler. Ajo iky'sb'en kyxel tq'o'na te kywa' ōi'l, nej ch'i'ntil. *Les da ese nixtamal (para limpiar la piedra) a los pollitos más tarde.*

IKY'SQ'IJ || s. *Celebración de una fiesta.* Tzul jun iky'sq'ij tujo juntl xjaw *El otro mes habrá una fiesta*

IKY'XIL || v.i. *Pasar al otro lado* Kub' kyb'incha'n xjal jun q'a'jin tu'n kyik'x junplajtl nima'. *La gente hizo un puente para cruzar al otro lado del río.*

IKY'CHUJ || adj. *Nombre que recibe una madre que recién ha dado a luz.* Ma txi anj ntxuye' ka'yil jun iky'chuj. *Mi mamá fue a visitar a una señora recién parida.* Véase: Ik'chuj.

IK' TNA'L || v.t. *Olvidar.* Matxi tzik' tna'l nk'ase tu'n xjal. *Al señor se le olvidó mi deuda.*

IK'B'EN || s. *Alguna cosa que ha sido despreciada.* Mlalin txi' tk'amo'na qu'n ama kyib'en xjal xkyej kyq'o'n qe. *No lo vaya a recibir porque lo que nos están dando es lo que la gente ha despreciado.*

IK'B'IL || *Resentimiento.* Nim ik'b'il at tuj kyanmi xjal ma che' yajli tuj q'oj. *Hay mucho*

resentimeitno en el corazón de la gente que sufrió por la guerra. s. Desprecio. Qa nim ik'b'il qxol mlay qo b'anti. Nunca vamos a prosperar si hay mucho desprecio entre nosotros. Discriminación adj. Nimxtoq iky'b'il at kyxol xjal ojtxa, noqx tu'n tpaj junjun na'b'il te junjuntl xjal Anteriormente hubo mucha discriminación entre la gente por la diversidad de ideas

IK'IL || v.t. *Rechazar. No caer bien a alguien. Tiloti' tq'ojlo el tuk'il tman, qu'm majx o' el tik'ine. No supimos cuál fue el enojo con su padre, y de una vez nos rechazó. || Marginar.*

IK'LEL || v.t. *Incitar a alguien a pelear. Qa ma chin ok tik'lena ojtxi'x tz'okx nq'o'n jun tjaq' tziya. Si me incita (a pelear) le voy a dar una su buena trompada. || Provocar. Molestar a alguien para provocar su enojo. Qa ma chin ok tik'le'na ojtxi'x tz'ok nb'uju'na. Si me provoca le voy a pegar.*

IK'SAL || v.t. *Botar. Cortar un árbol. Noq jun tze' ik' qik'sa'ne qman alkalt. Señor alcalde, solamente un árbol botamos. Repasar. Volver a ver si algo quedó inconcluso. Tek' saj qik'sa'ne qjale qu'n che' okx tzaqajma kuch tuj. Repasamos*

si no quedo alguna mazorca, porque después se la comen los cerdos. Celebrar. Eventos especiales en los cuales se realizan actividades especiales. Junjunchaq ab'q'i nkub' qik'sa'ne titz'jlen tal qtxu. Cada año celebramos la Navidad.

IK'CHUJ || adj. *Mujer que recién ha dado a luz. Jun sman nche' okx ik'chuj chujil. Por una semana se bañan en el temascal las mujeres que recién han dado a luz. Mujer que recién ha dado a luz.*

IL || s. *Pecado. Najsama qma'n taye qu'n nintzlo wile matxi' tz'ok twitza. Perdoname padre por tantos pecado que he cometido. Kyuw naqa ma qo ok tz'aq twitz qil. Es difícil cuando uno comete un delito. v.t. Ver. Observar algo o a alguien momentáneamente. Mixti' xtil jul qu'mtzan ma peq'in tk'uxb'il xku'x tuj jul. No vió los agujeros, por eso golpeó su carro al pasar.*

IL TI'J || adj. *Situación que necesariamente debe de suceder. Il ti'j tu'n qxi' q'anil qib' qatzan qa mi'n oktxi'x qo kyimi. Es necesario ir a curarnos, si no, podemos morir.*

ILA' || adv. *Muchos. Ila' kyb'aj k'wal e' pon tuj xnaq'tzab'il.*

Llegaron muchos niños a la clase. Varios adj. Ila' kyb'aj xjal sul b'inchil b'e te' q'ij ja'lo *Varias personas vinieron a reparar el camino*

ILBIL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para poder ver más lejos.* Ma tzaj k'a'yi'n jun ilb'il weye tuj tnam. *Me vendieron un instrumento (para ver) allá en el pueblo.*

ILB'IL || s. *Lugar o instrumento que se utiliza para regañar o llamar la atención.* Ajo kawb'il najb'en te ilb'il kye xjal qa ma che' kub' tz'aq tuj kyil. *La ley sirve para llamarle la atención a la gente cuando cometen un delito. Imagen.* Tilb'il.

ILB'ILAL || s. *Figura. Foto. Dibujo.* Q'intza jun tilb'ilal ja, tu'ntzan txi' qka'yin qa b'a'n ta. *Trae una foto de la casa para que veamos cómo esta.* **Var. Ilb'ilil.**

ILB'AJ *Suegra, suegro* || s. B'e'x tzaj tq'oj ilib'aj ti'j tji tej tel jyet qu'n nyolintoq tuk'il jun t-xb'oj *El suegro se enojó por su yerno, cuando lo vió platicando con una amiga* *Nuera* Ma tzaj tyab' ilib'aj.. *Se enfermó la nuera.* || *Suegra.* Véase: Lib'j.

ILB'AJIYEN *Casi nuera* adj. Ilib'ajiyen q'apoj te xu'j twi'

witz *La señorita es casi nuera de la señora que vive en la cumbre*

ILIB'EN *Es nuera* s. Ilib'en tib' Leya tja La's *Andrea es nuera en la casa de Francisco*

ILIB'IL *Suegra, suegro* adj. O tz'ok Xwan ilib'il kye txqan xu'j, qu'n tu'n ila'xix tlib' *Juan es suegro varias veces, porque tiene varias nueras*

ILIB'ILTIB' *Nuera que vive en casa de los suegros* adj. Opon Lina ilib'iltib' tja tat Wel *Catalina ha llegado a ser nuera en casa de don Manuel*

ILIL || s. Tilil. *Persona que comete un delito.* Noqa che' ok kyeye te ilil qu'n taq'wix. *Ustedes no vayan a ser personas que cometen delitos, porque eso es vergonzoso.* *Regañar, regañó* v.t. *Regañar. Reprender verbalmente a una persona.* Qa yaj nchin pone nchin b'aj tilin ntxuye, qu'n taq'wix chitzan qa nchin b'ete tuj b'e ma'taq txi' aq'b'il. *Mi madre me regaña al llegar tarde a casa, pues es peligroso andar muy noche en la calle.* Okten nan ilil tal noq tu'n xi' xpo'tzil *La señora regañó a su hijo, por haber ido a jugar*

ILIYEN *Algo grave* adv. Iliyinin xa'ya tij xjal tuj jaq'anb'il *Al señor se lo llevaron algo grave al*

hospital

ILSAL || v.t. *Realizar una actividad antes que llegue el tiempo.* Ma kub' wilisa'n weye tq'ij nmane ja'lin qu'n mlay qo tene tuj domink. *Celebré hoy el cumpleaños de mi papá porque no vamos a estar el domingo.*

ILTIB' *Reflexión* adj. Ajo iltib' atzun jun tumeljo tu'n qximinxix *La reflexión es un diálogo con uno mismo*

ILTI'J || Adv. *Necesario.* Ilti'j tu'n txi' qb'incha'n qaq'un b'a'nxix. *Es necesario que realicemos bien nuestro trabajo.*

ILWEL || v.i. *Ver a alguien sin que éste hubiera querido ser visto.* Ma che' ilwi kye xjal qu'ne tej Õe' ex oqi. *Nosotros vimos a la gente cuando se escapó.* || *Divisar algo.* Ma tz'ilwi' wu'ne. *Ya lo divisé.*

ILXIX *Urgentemente* adv. Ilxix ti'j tu'n nmeltz'aja te q'ij ja'lo *Urgentemente regresaré hoy mismo*

IMAJ || s. *Nombre que reciben las glándulas mamarias de una mujer.* Qa mixti ta'l tim, nok q'et mansaniy ttze'l ti'j. *Si no tienen leche sus pechos, se le coloca manzanilla en la espalda.* Mi'Õb'aj. Imi'Õ.

IMIÕ || s. *Pecho de mujer.* Jaw saky'puj qu'mtzan o'kx tanj ti'j ta'l timi'Õ. *Se asustó por eso se le fue la leche de sus pechos.* Imaj.

IMO'CH || s. *Quilete.* Hierbamora. *Hierba silvestre comestible.* Te qale ne'lile oyil ch'i'n titzaj imo'ch. *Por la tarde vine a regalarle una mano de Quilete.* **Mo'ch.** Itzaj.

IN || pers. *Als.* *Marcador de primera persona singular del Juego Absolutivo.* Xjal qine. *Soy persona.* Sí, *afirmación* adv. In, chi aq'unan qe xjal Sí, *las personas están trabajando*

INAN || f. *Expresión de las mujeres cuando algo les causa sorpresa o susto.* !Inanj altzun kye te juma xinaq lu'. *¡Uy! quién es este hombre.*

INOP || s. *Ceiba.* *Árbol que pertenece a la familia de las bombáceas, su tronco es grueso y crece hasta 30 metros.* Ma qo najanqeye tjaq' jun inop. *Nosotros vivimos bajo una ceiba.* **Nop.** **Inup.**

IP *Variedad de orquídea.* || s. Ila' wi'q ip o kux nawa'ne twi' tpe'n njaye. *En mi patio he sembrado una variedad de orquídea. Especie de planta con flores de color amarillo. Los niños lo utilizan*

para jugar por la forma de vejiga que tiene. Matxi' che' b'ajkub' tzqij tub'chil ip, aj tok ttxlaj tja Leõ. Se secaron las flores de la planta (especie) que está en la esquina de la casa de Andrés. adj. Amarillento. Ip te tkojina qu'n mixti'xix sok tq'o'na ttz'isil. Planta de flor amarilla Kye'yex ka'yin ip ok tul tq'ij ex in ajb'en te kysaqchab'il k'wal La flor del ip se mira muy bonita y les sirve a las niñas y los niños para juguete Su milpa está amarillenta porque no la fertilizó bien.

IPAL || *Forzar a alguien llevar una compañía. Noq xi' qipa'ne k'wal ti'j tman. Mandamos a la fuerza al niño para ir con su papá. v.i. Estar en acción en un trabajo. Jumya'x nche' ipan xjal tuj kyaq'u'n. A temprana hora la gente estaba (en acción) en su trabajo. v.t. Ofrecer a la fuerza algo. Ma tzaj tipa'n xu'j chenaq' weye tu'nwittzulo ttzaj nlq'o'ne. La señora me ofreció a la fuerza los frijoles. Aguantar. Soportar el efecto de alguna cosa. Mixti' xi' tka'yin jni'taq tsi' ma'taq b'an, atzunj tja tiqan mixti' tipa. No se había dado cuenta de cuánta leña había hecho y cuando la juntó no aguantó cargarla. || Soportar el maltrato de alguien. Inxixtaqna nyajlinjtz, o'k tik' oq, mixti tipa. Como lo estaban maltratando*

mucho, huyó, no soportó. Kyuwna ttzi mixti' kub' wipa'ne. Como me maltrataba mucho ya no aguanté.

IPAN || s. Tipan.

IPIL *Moverse v.i. Nokten ne'õ ipil tuj tiqb'il se'nku' itz' Cuando el bebé está despierto, le gusta moverse*

IPLAJIL || v.i. *Molestar. De manera fastidiosa molestar. Mlalin tz'iplaja qa min k'okil nq'o'n jun t-xe tchkina. No moleste porque si no, le voy a pegar.*

IPUMALJ || s. *Fuerza. Capacidad física para mover algo. Qa nqo wa'n nim qipumal. Si comemos tenemos mucha fuerza.*

IQAL *Aldea de Colotenango, Huehuetenango. s. Ma nchi tzaj xjal tzmax tuj tnam te Iqal La gente se vino desde Iqal.*

IQATZ || *Carga s. Carga. Objeto que se lleva en la espalda. Kab' arob qiqatze ntzaj tzmax mlaj. Cargábamos dos arrobas desde la costa. Ax taliljo iqatz iqan wu'ne Mi carga es muy pesada*

IQB'IL || *Capital s. Especie de cincho o mecapan que se utiliza para sostener el tejido en la cintura de la persona que teje.*

Sirve para tensar el telar. Mixti'x nech'yo'n qk'u'j qa nimin twitzjo qiqb'il. No se cansa mucho la cintura si el cincho que sostiene al tejido es ancho. Cargador. Instrumento que se utiliza para poder cargar algo. A q'ob'xeky lu' najb'en te iqb'il nsiye. Este mecapal lo utilizo para cargar leña. Nim iqb'il taj kyaqil k'aõjil Todo negocio necesita un buen capital

IQB'IL/Q'OB'XEKY *Mecapal de pita s. Tb'anilx chi chmon ajchna' iqb'il Los de Concepción Tutuapa tejen buen mecapal de pita*

IQIL *Cargar v.i. Ma' chinxe iqil xix'n tuj tnam te Itzal Voy a cargar maíz a Ixtahuacán || s. Cargador. Persona que realiza la acción de cargar. Qa ma qo'x najchaq, junjun kmujchaq te junjo k'okil te iqil ko'k. Si vamos lejos, nos turnamos un rato cada uno para ser cargadores del cacaxte. v.t. Cargar (en la espalda). Hecharse algún tipo de carga en la espalda. Moqa kyxe'l te tmeb'aya, ok kyxe'l ja ma txay'iya ok kyxe'l tiqina. Se lo damos para su hijo (adoptivo), se lo lleva cargado a donde vaya. **Iqal.** Cómplice adv. Ajan txub'aj iqil kyaqiljo tb'inchb'in tal La Mamá es cómplice de los hechos de su hija*

IQIMQ'IJ *Cofradía s. Tza'nku ch'ixtoq nintzq'ij, in chi iki' iqimq'ij qanil mb'ab'il te twi' q'aq' Cuando se aproxima la feria del lugar los integrantes de la cofradía pasan recolectando dinero para las bombas*

IQIN TNAM || s. *Principal del pueblo. Sacerdote Maya que cumple la función de ser el que dirige todas las ceremonias que se realizan por todos los habitantes de un pueblo. El cargo se lo dan al Sacerdote Maya más alto en su jerarquía. Kab'e ab'q'i õin okwe iqin tnam te sanjwan. Dos años fui el principal del pueblo de San Juan.*

IQTZ || med. *Carga. Cantidad determinada de alguna cosa que puede cargar una persona. Esta medida se acompaña siempre de un numeral. Noq tal jun iqtz qsiye nul. Solamente traíamos una carga de leña.*

IQUMAL || s. *Cargo. Nombre con el que la gente suele llamar a su responsabilidad al momento de desempeñar el cargo de cofrades, mayores o cuidadores de la iglesia. Mlay chjonte, noq ajo ti jun wiqumale qu'mtzan mixti' npwaje ja'lin.*

IQ' *Nombre de uno los días sagrados del calendario Maya s. Tb'anilx q'ij Iq' tuj kychwinqlal*

xjal *El día Iq' es un buen día para cada persona*

IQ'AL || s. *Ical. Nombre de lugar ubicado en el municipio de Colotenango, en el departamento de Huehuetenango. Nqo'xe tu'n qqane tzmax Iq'al. Nos vamos a pie a Ical.*

IQ'IL || v.t. *Llevar. Cargar algo para ser llevado consigo mismo. Majx nxi' tiq'in te nmane twa aj txi' aq'unal. Alterarse, enfadarse Vi B'e'x i okten xu'j iq'il tuk'il tlib' La señora se enfadó con su nuera Mi papá siempre se lleva su almuerzo al ir a trabajar.*

IQ'INJ || s. *Carga. Tanate. Carga de cualquier índole no muy grande y no muy pesado, que pueda cargarse fácilmente. Tzaj nwatle tuj k'uxb'il, atzanj nku'tze' mixti'x na'n wiq'ine tku'tz. Me dormí en la camioneta y cuando bajé se me olvidó mi tanate.*

IS *Papa* || s. *Tb'anilx ntzaj weya is tuj ntx'otx', tu'nj nim tz'is tkub' t-xe En mi terreno se da muy bien la papa, porque está bien abonado Formación que se da especialmente en la cabeza a causa de golpes. Ma tz'el jun is ti'j twi'ya tu'n ab'j saj kyxo'n xjal. Se le formó un chichón en la cabeza por la piedra que tiró la gente. Papa. Planta herbácea*

pertenciente a la familia de las solanáceas. Se cultiva en zonas de clima frío y suelos arenosos. La parte más aprovechable de esta planta son los tubérculos. Tb'anil is ntzaj tuj che'w tx'otx', lu te qa at ttz'isil nxi'. Awal.

ISNUL *Ixnul* s. *Aldea de San Pedro Necta, Huehuetenango Kye'yex chi ka'yin tal xu'j te Is Nul*

ISQ'UL || s. *Cargador. Persona que carga cualquier cosa con la cabeza. Aj kyxi' nmane aq'unal aqine nchin kyej q'o'n isq'ul wab'j. Cuando mis padres van al trabajo, a mí medejan para cargar la comida. Llevar algo en la cabeza v.t. Cargar (en la cabeza). Llevar cargando cualquier cosa en la cabeza. Ok kyxe'l wisq'u'ne chi'l, atzanteya iq'inxa qsi'. Yo voy a cargar(en la cabeza) la canasta y usted se lleva la leña. Noq isq'ul taq'un txin kyij noqx ti'chaq junjun q'ij tja tyaya El trabajo de la señorita en la casa de su abuela es llevar cosas en la cabeza*

ITZAJ || clas. *Hierba. Toda clase de hierba que sea comestible para los humanos. Tb'anil itzaj qa tuj ta'l. Es muy rica la hierba si se coce en caldo. Itzaj. Clasificador de alimentos que se utiliza cuando se refiere a toda clase de hierbas destinadas a ser consumidas. Ajo*

qpone tja Kyel, tzaj o'yin jun laq qitzaje napõ. *Cuando llegamos a la casa de Miguel, nos regalaron (hierba) nabo para comer. Aj txi'ya tuj k'wik ok kytzajil ti'n kab'e manoj ta qitzaj xlaqtx'o. Cuando vaya al mercado, nos trae dos manojos de (hierba) bleo. Hierba s. Tb'anil itzaj tz'ok te tiky'el qwa, qu'n nim ipen tu'n Las hierbas son muy nutritivas para el ser humano*

ITZAJB'IL *Hortaliza s. At xjal o'kx in anq'in tu'n itzajb'il. Hay personas que viven de la hortaliza.*

ITZIKYB'AJ *Hermana o hermano mayor s. Itzikyb'aj toka nxu'jila tejo nb'alaka Xwan. Mi esposa es hermana menor de Juan.*

ITZJIL || v.t. *Comer hierbas. Consumir hierbas Ma tzaj tlaq'o'n nan jun tb'och te itzjil sjam, qu'n jb'aliljo ja'lo. Xi' titzji'n ch'i'n tal itzaj xi toyi'n wanab'e te. Se comió la hierba que mi hermana le había regalado.*

ITZ' *Despierto v.i. Itz' tne'õ nan tej sel aq'wil, tu'n nim kyaq setz ti'j El bebé de la señora se pasó toda la noche despierto, porque tenía mucha fiebre || Vivo. Itz'x te masat qpone, na'mtaq tkyimi. El venado aún estaba vivo cuando llegamos, no había muerto. Vivo, en vida, conciente adj. Despierto.*

Itz'qine tel ttzaj tk'u'j aq'b'il. Estaba despierto cuando dió la media noche. Qa itz' jun xjal nimx niky'x tuj tchwinqlal Cuando alguien está vivo experimenta muchas cosas

ITZ'AJ || s. *Pollo que utilizan los Ajq'ij para las ceremonias. Ilti'j tu'n ttzaj laq'et jun itz'aj ti'j pon. Hay que comprar un pollo para hacer la ceremonia.*

ITZ'AJ TXUN || s. *Cal en terrones, comunmente conocidos como cal viva. Noqxix itz'aj txun najb'en weye tu'n tjaw b'inchet njaye. Solamente utilizo cal viva para la construcción de mi casa.*

ITZ'INB'AJ || s. *Hermano menor. Término utilizado por alguno de los padres, para cuando se refieren a alguno de los hijos que es menor que otro, este término solamente se usa entre los hermanos del mismo sexo, un hermano menor en relación a un hermano mayor, una hermana menor en relación a una hermana mayor. Altzan kye nejli? A Luch, itz'inb'aj te' Ye'k. Hermana o hermano menor Itz'inb'aj toke Xwan te Yana Juan es hermano menor de Juliana ¿Quién es el más grande? Luch es el más grande y Ye'k es el hermano menor.*

ITZ'JIL || v.i. *Nacer. Ma tz'itzji*

jun k'wal matij twi'. *Nació un niño con la cabeza grande. Itz'ji jun tal wakx kab'e tqan. Nació un ternero con dos patas.*

IÖIJ s. *Herida. Lastimadura. Parte del cuerpo que se encuentra perforada o desgarrada. Inxix nch'yon tiÖij tuj a'laj xjaw. Le duele mucho su herida cuando hay luna nueva.*

IXIL || *Desgranar v.t. Desgranar. Quitar los granos de maíz del olote. Mixtaqti' te k'ulb'il tnejil tu'n qq'ob' nela qixi'niye qjale. Antes no había máquina, con nuestras manos desgranábamos las mazorcas. Ma tzul ntxuya ixil b'utx, qu'n chi okil kjo'n nchi'j Mi mamá ya vino a desgranar, porque mañana se sembrará la milpa*

IXI'N || s. *Maíz. Axixtzan te qtxu xixi'n ntzaj q'onte qipumal. Es el (madre)maíz quien nos da la fuerza. Xi'n.*

IYAJIL || v.t. *Aclimatar semillas o plantas, que provienen de una región o clima distinto. Qa ma kub' tiyaj'i'na sqal saj twi' witz oktzan ky'elil b'a'n tawaltzuya. Si aclimata la semilla de papa que trajo de la cumbre entonces su siembra va a ser buena.*

I'I'N f. *Si pues. Expresión que se utiliza para contestar a alguna*

cosa dicha por otra persona cuando hay una conversación. Kyib'ilex kyib' tuk'e qtzan Panch Mench. -I'i'n. Pertenezcan a la misma familia de don Francisco Mencho. Si pues.

I'J || s. rel. *Sustantivo relacional que funciona como paciente, benefactivo y malefactivo. Ntzalaj txub'aj ti'j tal. La madre está feliz por su hijo. Nitz xjal nche' xmayi'n ti'j nmane. Hay mucha gente que critica a mi padre.*

I'JAL || v.t. *Abandonar. Cesar. Dejar de usar alguna cosa. Ma kye'j qi'jine b'e nku'tz ttxlaj qjaye qu'n nimqe xjal nche' ul tz'alil atzu. Abandonamos el camino que pasa a la par de la casa porque mucha gente pasa a orinar allí.*

I'JB'AJ || *Ropa de vestir s. Ropa. Atzun tul tujxi' toxin q'ij, tz'il te ti'j. Cuando regresó al tercer día su ropa venía sucia. Tzmax tzi nima' nchexa tina' Liy i'jb'aj txjol kyib' María lava su ropa en el río*

I'JXI || s.rel. *Sustantivo relacional que indica atrás de, se flexiona con los marcadores del Juego Ergativo. Atz ti'jxi ja xkyeja nq'o'niye tōoq'a qu'n ma che' etz yoqj ma ttx'yana wi'je. Atrás de la casa dejé su tinaja porque*

me salieron sus perros.

I'TZ || *Sibaque s. Sibaque. Planta con hojas alargadas y fibrosas, que crece en zonas húmedas como pantanos, orilla de ríos y lagos. Atzantz el anq'ina tb'i qtaname, qu'n nimtaq i'tz at tзалu'. De allí se derivó el nombre de nuestro pueblo, porque aquí crecía mucho el sibaque. K'ul. Planta que se usa para hacer abanicos s.*

I'TZAL || *nom. Nombre en Mam del municipio de San Idelfonso Ixtahuacán, del departamento de Huehuetenango. Leq'ch ta te tnam te I'tzal, npon jun maj weye atzu tu'n tpaj jun waq'une. El pueblo de San Ildfonso Ixtahuacán queda lejos, yo llegué allí por un trabajo que fui a hacer. Ixtahuacán Huehuetenango s. Nim ta'w q'oj ob'aj tuj tnam I'tzal kyja'tzan kykyaqilqe xjal kyajb'il tu'n kyanq'in tuj tb'anil mo numle*

I'TZ' || *adj. Vivo. O'kxte xi' qka'yinjoye a tetz tz'aqi, atzanj qpone ka'yil te itz'x. Sólo vimos cuando se cayó, y cuando lo fuimos a ver aún estaba vivo. || Despierto. Naq mixininj qna'nteje lu nyukchi, o'kx qetze, naqwit toq qo wtane o' kimwitloye, atzante lu itz'qoxe. De repente empezó a temblar, salimos corriendo, si hubiéramos estado durmiendo habríamos*

muerto, pero aún estábamos despiertos.

I'Ö || *s. Elote. Ma chinx aje iq'il jte' nk'uxe i'Ö atz tuj ntx'otx'e at ttzi a'. Fui a traer elotes al terreno que tengo a la orilla del río. adj. Estado de la milpa cuando está dando elotes. Tujxi'lo kab'e smantil kyjawil tx'emít nkojine qu'n tzmax i'Ö ja'lin. Hasta dentro de quince días voy a cortar mi milpa porque aún está dando elotes.*

I'Y ¡Uy! I'y ax nxob'ila te' ma si'nán ¡Uy!, me da miedo el alacrán

I'YAJ || *Variación de gusano s. Especie de gusano que ataca las frutas tiernas, tiene forma alargada. Majx nb'aj q'ay trasni qa ma tz'okx i'yj tuj. Las frutas de durazno se pudren cuando se engusanan. Ax txqan i'yaj nb'aj b'etja t-xe tqan b'ech Hay muchos gusanos caminando al pie de las flores*

ICH || *Chile s. Chile. Nombre genérico para toda clase de chile. Qu'n atzan tu'n jo at ich k'ixk'oj mya b'a'n tu'n txi' qk'wa'njo q'a'nb'il. Hay mucho chile picante, por eso no sirve tomar pastillas cuando se come chile. Tkyaqil xjal b'a'n t-xi' ich tu'n Toda la gente come chile*

ICH AQ' || s. *Bejuco. Especie de bejuco de tallo corinto y de flor blanca. Su tallo es resistente por eso se utiliza para amarrar diversas cosas. Jun chyuj tten t-xmakal ich aq'. Las flores del ich aq' están por racimos.*

ICHAN || s. *Hombre. Persona de sexo masculino, que ha cumplido su mayoría de edad. Atzan ichan lu' jaw b'isin b'a'nxi'x ex kub' t-ximi'n. Este hombre se puso triste y luego pensó. Xinaq. Ichin. Chan.*

ICHAQ || part. *Partícula que indica que una cosa no es de importancia. Ichaq mi'n sula qu'n matxi' che' kanet jte' nmajine. No importa que no venga porque ya encontré algunos trabajadores.*

ICHIL *San Gaspar Ixchil, Huehuetenango* || s. *Tzmax ma chi tzaj nkompileya max Ichil Mis compadres son de San Gaspar Ixchil Tichil. v.t. Comer chile. Ma txi' tichi'n xjal ich attaq tzalu' tuj laq'. El señor se comió el chile que estaba aquí en el plato. nom. San Gaspar Ixchil. Nombre de uno de los municipios mames que pertenecen al departamento de Huehuetenango. Ma chinx aje ju'lil ch'i'n ti'j nkojine tzmax Ichil. Bañarse Tuj a' in che'xe kye' xjal ichil lu' Ellos van a bañarse al*

río Fui a calzar la milpa que tengo en San Gaspar Ixchil.

ICH' KYAN || s. *Calambre que le da en las piernas a los nadadores. Ma tzaj ich' kyan tuj nqane tej Õin ku'xe xnu'xil tuj a'. Me dio calambre (de nadador) cuando me metí al río a nadar.*

ICH'IL || s. *Cazador de ratones. Ma che' ul ich'il tzalu' qu'n nimqe' ich' at. Vinieron los cazadores de ratones aquí porque hay muchos. Cazar ratones v.t. B'e'x oktenqoya ich'il tuj qjaye, qu'n otoqx ja tzaqpajx ich' Cuando nos dimos cuenta que habían muchas ratas, empezamos a cazarlas*

IÕJEN *Herida* adj. *At jun iõjen tuj tq'ob' nmane. Mi papá tiene una herida en la mano.*

J



Ja

JA || int. *Dónde. Partícula de interrogación que significa dónde. Esta partícula se ubica al inicio de una oración. Ja xa'ya ttxuya?. ¿Dónde fue tu mamá? Ja k'okila b'uyjtib'il najchi'j?. ¿Dónde va a ser la reunión mañana?.*

JA || Casa s. Casa. Lugar que se usa para habitar, su construcción depende de la capacidad económica de sus habitantes; en la actualidad éstas se construyen con materiales más resistentes como el blok, las casas de adobe han desaparecido en la mayoría de comunidades mames. Ma che' aq' kub'il naj kye ja te loq' ja'lin. Ahora ya están desapareciendo las casas de adobe. Ok chinxa b'inchal kab'a ja tzma Chnab'jul Yo, voy a construir dos casas en Huehuetenango

JAB' || af. Momento de aspirar algún objeto de forma involuntaria. Jab' txi' te a'jin wu'ne. ¡Zaz! aspiré la mosca.

JAJ || med. Brazada. Medida que va desde la punta del dedo de la mano derecha hasta la punta del dedo de la mano izquierda. Kab'e jaj tqan npase k'okix tb'inch'na. De dos brazadas me va a hacer mi faja. Yarda s. Ma' chinxa laq'ol wajxaq jaj tan nxu'jela tzmax l'tzal Yo voy a Ixtahuacán a comprar ocho

yardas de tela para el corte de mi esposa

JAJB'IL || s. Instrumento que se utiliza para medir por brazadas alguna cosa. Este instrumento debe de tener una brazada. Mixti' xkyil kye aj tal ntzeje najb'en te najb'ile. No vieron ustedes, el palito que uso para poder medir por brazadas.

JAJIL || v.t. Medir alguna cosa por medio de brazadas. Ma ma b'aj tjaji'na noq' xi' tq'o'na kye k'wal te kysaqchab'il. Midió por brazadas el hilo que le dió a los niños para jugar.

JAKAL Llevar algo dentro del hocico. v.t. Noqx okten tx'yan jakil twa, exsan nxi'tz miqulkye El perro saca en el hocico los tamalitos únicamente para enterrarlos

JAKAMIK || s. Quiebramuela. Arbol perteneciente a la familia de las papaveráceas, tiene hojas alargadas y dentadas, sus flores están colocadas en racimos y sus frutos son de color morado, crece en zonas altas y húmedas. Jun maj ajb'en t-xaq jakamik te weky kyu'n jun ja xjal te sanjwan, majx e' kyimi chitzan. Una vez una familia utilizó las hojas del quiebramuela para entrar al temascal, dice que se murieron. Taq'b'alin. **Kamik.**

Ajmik.

JAKIL || v.t. *Llevar algún objeto atrapado en el hocico.* Jalo ja saja tjaki'na te tx'yanlo b'aq lu'. *A saber de donde se trajo (atrapado en el hocico) el perro este hueso.* || *Acción de aparecer alguien con un cuento o un chisme.* Jalo ja saja tjaki'na tiloya ajo ntq'uma'na. *A saber de dónde se trajo usted eso que dijo.*

JAKJIL *Jadear* v.i. B'e'x okten tb'och nan jakjil tu'n q'ij tuj b'e *En el camino, el marrano de la señora empezó a jadear por el calor*

JAKU'X || f. *Aún es posible.* Jaku'x b'ant te tu'na naqwit nok tq'o'na tilil. *Aún lo podría hacer si le dedicara tiempo.*

JAK'B'AJ || s. *Objeto que se puede roer con los dientes, sin tener que masticarlo.* Ma tzaj o'yin jun tal njak'e tb'aq' mop kyu'n nbesine. *Mis vecinos me regalaron coyoles (para roer).*

JAK'IL || v.t. *Roer. Quitar todo lo comestible o la poca carne de un hueso.* Nel tjak'in tx'yan ti'j b'aq. *El perro roe el hueso.* || *Pretender quitar algo beneficioso de una persona o alguna cosa.* Tixixti' k'elil tjak'ina ti'j xjal ajo qu'n meb'a. *Que de beneficioso puedes*

obtener de esa persona, es un pobre.

JAK'CHIL *Quitar a mordizcos* v.i. Okx tewin k'wal ti'b' tuj tjpel ja jak'chil jun xjak' tlo' ti'j ch'wix *El niño se escondió tras la puerta para quitarle un mordizco a la anona*

JAL || *Mazorca* s. *Mazorca. Fruto ya seco de la milpa.* Njax k'u'yit qjale twi'ja, naqtzan ajo nb'aji tu'n ich'. *Guardamos nuestras mazorcas en el tapanco, solo que los ratones se la comen.* Tb'anil qtxu jal njaw twitz qtx'otx'a *En nuestro terreno se cosechan buenas mazorcas*

JALB'EN *Casa desocupada.* adj. Ma txi' tat Kyel aq'unal tk'atz jun jalb'en. *Don Miguel va a trabajar cerca de una casa desocupada*

JALJAL || *Cerro que se ubica en aldea Akal* s. *Nombre de cerro que se ubica en la aldea Acá, del municipio de San Idelfonso Ixtahuacán, Huehuetenango.* Qa tzaj tq'uma'na weye jtoj ma ten amb'il ti'ja tu'n qxi' yol ch'it atz jaljal. *Me avisa cuando tenga tiempo para ir a cazar pájaros a jaljal.* Ma' chinx weya si'wil tib'aj nim witz jaljal *Voy a traer leña en el cerro jaljal*

JAMEL *Ruido que hacen las*

moscas o abejas af. B'e'x nchi okten us jamel tza'n nb'aj nintzq'ij tuj qtanmi *Después de la feria de mi pueblo, abunda el ruido de las moscas*

JAMTZ'IL *Avorazar* v.i. Txa'j jun xo'j jamtz'il rit tu'n wa'yaj *Por tanta hambre, un coyote fue avorazar una oveja*

JANEY || med. *Fanega*. Palabra prestada del español y se utiliza como unidad de peso, el cual contiene 160 libras. Noq oxe janey ntriye sel. *Solamente coseché tres fanegas de trigo. Aj tel qtriye, nkub' q'et tuj janeyi'n. Cuando trillamos, hacemos costales por fanegas. Medida de 160 libras* adj. Chin xe'la k'ayil jun janey nchenaq'a *Iré a vender ciento sesenta libras de frijol*

JANLI || pos. *Estar una persona tirada con los pies estirados*. Janli te xinaq tpen tja tej xqo pone ka'yil te. *El señor estaba tirado (con los pies estirados) en el corredor de su casa cuando llegamos.*

JAPAN || adj. *Ajustado*. Japan kyeja te tlamel njaye aj kub' tb'inchana jnab'i. *La puerta de mi casa que usted hizo el año pasado quedó ajustada.*

JAPU'N || s. *Preso*. Reo. Nten weye japu'n tzmax twi' Paxil.

Yo estuve preso en Guatemala.

JAQB'IL *Instrumento para abrir* s. Q'intza jun jaqb'il te jqol tjpel ja *Tráigame un palo para abrir la puerta*

JAQB'ITXA'N

Descongestionante s. Ma t-xi' Xwana loq'il jun jaqb'itxa'n tuj k'ayq'anb'il *Juana fue a la farmacia a comprar un descongestionante*

JAQLI || pos. *Abierto*. *Estar abierta una puerta o el ingreso hacia algún lugar*. Atzanj qpone ma'taq tz'etz tuja kyu'n eleq', jaqli te ttzija. *Cuando llegamos los ladrones ya habían robado, la puerta estaba abierta.*

JAQOL || v.t. *Destapar*. *Es importante la función que realiza el direccional para este verbo ya que para que dé la idea de destapar solamente se utiliza el direccional jaw*. Naqwit jaku' tb'inchata xtalb'il tu'n tjaw tjaqo'na ttzi nk'wa'ye. *¿Será que me puede hacer el favor de destapar mi bebida? Abrir. Quitar lo que tapa la entrada de algún lugar o un objeto*. Mixtaqna ti' tkoj tal ja o'kx tokx tjaqo'n. *Como la puerta no tenía llave, la abrió.*

JAQOL T-XE KYA'J || s. *Venus*. Nombre con que se le conoce a la

estrella de la mañana o venus. Qa nim q'ancha'l jaqol t-xe kya'j oktzan tzul q'ijaltzu. Si en el amanecer es muy visible Venus es porque va a ver verano. Nimche'w.

JAQ' || af. *Sonido que emiten los animales cuando gritan. Jaq' chi taj chej t-xe nōkyine, majx Ōin jaw xob'e te. Relinchó el caballo a mis oídos, que de una vez me asustó.*

JAQ'B'AJ || s. *Medio o instrumento que se coloca abajo de algo. Noqxix tal ch'um kub' te njaq'e tu'mix chin na'na che'w. Solamente coloqué pajón abajo de mí (mi abajo) para no sentir frío.*

JAQ'B'IL || s. *Instrumento utilizado para abrir cualquier cosa sellada. Kchil najb'en weye jaqb'il ttzi tkstalil atz'in. Utilizo un cuchillo para abrir el saco de sal.*

JAQ'IL || v.i. *Gritar. Acción de emitir un sonido fuerte cuando los animales gritan. Njaq'in chej qa nqanin twa. El caballo relincha cuando tiene hambre. Rebusnar de los machos v.t. B'e'x nokten ncheja jaq'il tza'nku nok oxe kmuj te qlax Mi macho rebusna cuando son las tres de la mañana*

JAQ'WEL || v.i. *Ahogarse. Asfixiarse. Mixtaqna ti' nb'ant t-xnu'xin majx jaw jaq'wi. Como no sabía nadar, de una vez se ahogó. Ab'j.*

JAQ'CHEJ *Asno s. Attoq jun jaq'chej in wa'n tuj chq'ajlal ewa Ayer estaba un asno comiendo en el llano*

JAR || afec. *Ronquido. Sonido que produce el roncar. Jar chi xjal nwutan. Prrr, hacía el señor al dormir.*

JARK'IL *Mordedor adj. At jun ntx'yane me jun tij jark'il ti'j kyqan xjal Yo tengo un perro, que muerde mucho a la gente*

JAS JAS || af. *Forma de hablar en voz baja. Jas jas nche' yolina xjal chixi' qu'mtzan mixti' sok tuj nwi'ye titi' nkyq'uma'n. Esa gente está hablando en voz baja por eso no entiendo lo que dicen.*

JASJIL *Cuchichear v.t. Noqx nokten nan jasjil tuj tōkyin tal tu'n mi' jaw sak'paja tne'ō Para no despertar a su bebé, la señora cuchichea a su hijo*

JASJNEB'IL || v.i. *Hablar (en voz baja). Platicar en voz baja de tal manera que no sea escuchada por otras personas. O'kx ttzaj tuj nwitzte ky'i'j qu'n naqx nche' jasjne. Me enojaron porque*

solamente estaba hablando en voz baja.

JASK'UL || v.t. *Decir. Trasladarle a alguien una noticia o alguna información que puedes ser algún secreto. Noqx tzaj tjask'un weye qa nche' q'ojin tuj kyja. Solamente me lo dijo (como secreto) que tenía problemas en su casa.*

JATOL || v.t. *Escribir con habilidad o rapidez un documento. Ojqel xkub' tjato'n nk'wale jun u'j te ajxnaq'tzal. Mi hijo le escribió una carta rápidamente al profesor.*

JATUMA || adv. *¿Dónde? Adverbio de interrogación que inquiriere dónde se ubica un objeto o la realización de una acción. ¿Jatuma xa'ya tmana si'wil? ¿Dónde fue tu papá a traer leña? Jatu'mil.*

JATXIL || v.i. *Andar a paso lento una persona que no está muy gorda, de manera que sus pies hacen cierto ruido y sus pasos son cortos. Nmujtz'ajte Li'y tej xpon jatxin tzmax nk'itze jawni. María iba sudando cuando llegó conmigo allá arriba.*

JATXIN || af. *Desplazarse una persona no muy gorda a paso lento y realizando cierto tipo de ruido con los pies. Jatxin tel te*

xjal sik'x twi' q'a'jin. El señor pasó lento sobre el puente.

JATX'B'EN || s. *Porción de terreno que fue tapiscado por alguien. Q'ancha'lxix te kyjatz'b'ene chixi', atx junjuntl jal xkyej kyq'o'ne tuj. Se nota muy bien lo tapiscado por ustedes allá, porque aún quedan algunas mazorcas.*

JATX'B'IL || *Palo pequeño de punta aguda que se usa para tapiscar o deshojar mazorcas s. Tapiscador. Deshojador. Instrumento puntiagudo fabricado de diversos materiales como huesos, madera o metal, que se utiliza para deshojar las mazorcas. Aj qb'aj jatz'one, nxi' k'u'yit qjatz'b'ile. Cuando terminamos la temporada de tapiscar mazorcas, guardamos nuestros tapiscadores. Jatz'ob'il. Jatz'ob'l. Jtx'ob'l. Ila'xix jatz'b'il nkub' tb'ichin nmana qu'n il'a xjal in pon jatz'ol tuk'il Mi papá prepara varios palitos para tapiscar, porque vienen varios tapizcadores*

JATX'INJ || s. *Tapisca de alguien. Chinx tpon b'aj xjaw te nobyembre, na'mtzan tjaw b'aji njatz'ine. Casi termina el mes de noviembre y no he terminado mi tapisca.*

JATX'OL || s. *Persona que se*

encarga de deshojar las mazorcas. Ma chin nokwe jatx'ol kyjayile xjal. Yo fui deshojador en la casa de la gente. v.t. Deshojar (mazorcas). Proceso en la cual se le quitan las hojas de las mazorcas para dejarlas al desnudo y luego guardarlas. Intaq nqo jtx'one tej ttzaj chaqaj nab'. Estábamos deshojando mazorcas cuando empezó el temblor.

JATZ || dir. *Subir. Partícula direccional compuesta por jaw(hacia arriba) y tzaj (viniendo, desde allá), que indica subir (de abajo para arriba, hacia acá). Ma jatz tiqin loq'. Subió cargado los adobes.*

JATZE' || s. *Matazano. Árbol de regular tamaño con frutos carnosos comestibles del mismo nombre. Tiene dos pepitas de regular tamaño. Nim tqan jatze' at twitz k'ojla'. Hay muchos árboles de matazano en las laderas de Cajolá. || Fruto del árbol del mismo nombre. Wachi weye te jatze'. Me gusta comer matazanos. Tze'. Lob'aj.*

Fruto del árbol de matasano.

JATZ' || med. *Bocado pequeño. A esta palabra le antecede obligatoriamente un numeral que lo cuantifica. Najsama ntxu' naqwit jaku' tzaj toyi'n jun jatz' ta nwaye sub'in. Señora disculpe, tal vez usted podría regalarme un bocado (pequeño) de tamalito. adj. A te qchi' arros lu' jatz', kewtlo ma'wit ku'x ta'l. Este arroz está reseco, lo hubiéramos cocido en caldo. Ruido que causa cosas ásperas adv. Jatz' tuj ntiya tu'n tz'awen Sentí la boca muy áspera por la arena*

JATZ' JATZ' || af. *Sonido que hacen los ratones al momento de roer algún objeto. Jatz jatz' che' chikaj ich' te'qekx tqul ja. Rac, rac, rac hacen los ratones que están metidos bajo el techo de la casa.*

JATZ'AX || v. *Volverse arenoso o reseco.* Aj tjax tmoq'tza'na qchi chenaq' kyb'elix tq'o'na a' tuj qu'n matxi txi' jatz'ax. *Al recalentar los frijos le echa agua porque se resecaron.*

JATZ'IL || s. Tjatz'il.

JAW || dir. *Para arriba. Partícula direccional que indica que la trayectoria de la acción es de abajo hacia arriba.* O'kx tjaw tchle'n, qu'n mixti b'ant tkanin ti'j. *Lo cargó porque él no pudo alcanzarlo.*

JAW B'AJ K'U'J || v.t. *Preocuparse.* O'kx tjaw b'aj qk'u'je kyi'j, numinxi' che' ula. *Nos preocupamos por ellos, no venían.*

JAW TB'INCHA'N || v.t. *Construir.* Ma jaw tb'incha'n xjal kyja tk'wal. *El señor construyó casa para sus hijos.*

JAW TWA'B'T'N || v.t. *Hacer que algo se levante.* E' jaw kywa'b'i'n xjal tib'aj kyq'a'jtz qu'n noq jun kymuj e' ex b'et. *Levantaron a la gente de sus sillas porque sólo habían salido un momento.*

JAW TZ'AQ || v.i. *Caerse.* O jaw tz'aqe tu'n tpaj al qiqatze iqin. *Nos caímos porque la carga que llevábamos era pesada.*

JAWAN || adj. *Congelado. Cualidad de las cosas que están muy frías o muy heladas.* Ma tzaj ch'yon tuj nq'ob'e tu'n a' may qu'n nintz q'an jawan. *Me dolió la mano con el agua porque estaba muy helada.* Qwak'in.

JAWIX || dir. *Subir. Direccional que indica que la trayectoria de la acción va de abajo hacia arriba, está compuesto por jaw (hacia arriba) y xi' (yendo hacia allá).* Ok kyjawix twa'b'i'n. *Lo va a encaminar.*

JAWIXIL || v.i. *Subir.* Ok chin jawixe tib'aj tze'. *Voy a subir al árbol.*

JAWL || adv. *Arriba. Lugar que queda a una mayor altura que otra.* Atz q'onkxiya chi'l jawl. *Ponga la canasta arriba.*

JAWNA || adj. *Bandido.* Nintz q'an jawna qe kye tajawil pink qu'n mixti' ntzaj kychjo'n twi' qk'u'j b'a'nxix. *Son unos bandidos los dueños de la finca porque no nos pagan lo justo.* || *Pícaro.* || *Travieso.*

JAWNI || adv. *Arriba. Adverbio de lugar, que indica una ubicación geográfica más alta que otra.* Jawni ta' njaye. *Vivo allá arriba.* || *Norte. Uno de los puntos cardinales.*

JAWNIX Norte adv. Tnijel T-xe Chman ta'ye tnmel tnam Chnab'jul *El departamento de Huehuetenango queda al norte de San Marcos.*

JAWSAL || v.t. *Limpiar. Sacar toda la arena o lodo que se encuentra en el interior de un pozo, hasta dejarlo limpio. Xi' nq'uma'ne te Paõ tu'n tjaw tjawsa'n tuj nxoche. Le pedí a Pascual que limpiara mi pozo.*

JAWSAL A' || v.t. *Bautizar. Ma jaw qjawsa'ne a' twi' tk'wal Lyo'ns. Bautizamos al hijo de Leonso.*

JAWSIL A' *Bautizar* v.t. Kchi xe'l nmana nchi'j jawsil a' twi' jun k'wal tuj tnam te Tuj Ch'um *Mis papás irán mañana a San Pedro Sacatepéquez a bautizar a un niño*

JAWUL || dir. *Llegar. Partícula direccional compuesto por jaw(hacia arriba) y ul(llegar), que indica llegar acá, viniendo de abajo. Ma jawul anj ka'yil qeye. Vino a vernos.*

JAX TQ'O'N || v.t. *Subir. El direccional jax complementa el significado del verbo que es lo subió. Ma jax nq'o'ne twaya twi' tapeõk tu'mix b'aja tu'n wiõ. Subí su comida sobre el estante, para que el gato no la comiera.*

JAÕ || af. *Momento de sentir soledad, sentirse triste, sentir aflicción por alguien. Jaõ õe' ul nk'wale tuj nk'u'je tej õe'x nka'yine kab'e k'wal nche' saqchan. ¡Ah! me sentí triste por mis hijos cuando vi a dos niños jugando. Momento de partir alguna fruta porosa. Jaõ xkub' te mansan tu'n kchil. ¡Zaz! partí la manzana con el cuchillo.*

JAÕAÕAN || adj. *Cualidad de la tierra cuando está suave, mojada y lista para ser trabajada. Jaõaõan te tx'otx' ja'lin qu'n ma kub' jb'al tej xjawi'l sman lu'. La tierra está suave y mojada, porque llovió toda esta semana. || Cualidad de una fruta muy madura, que no tiene mucho jugo sino que es porosa y que al ser mordida produce un sonido. Jaõaõan te nlo'ye mansan lu'. Es muy porosa mi manzana.*

JAÕAÕANIL || s. *Tjaõaõanil.*

JAÕIN || adj. *Poroso. Cualidad de una fruta (regularmente) de textura porosa, la cual se da cuando ésta en su fase de maduración, previo a secarse o podrirse. At junjun ql'o' mansan jaõin. Hay algunas manzanas porosas. Ate jun tal wi' nmanzane lu' aj tq'nax jaõin. Esta mata de manzana, al madurar es porosa.*

JAXJAL || *Familia s. Familia.* Ma che' ul jun jaxjal najl tuj qtaname, jaloja Õe' tzajalo. *Vino una familia a vivir a nuestro pueblo, a saber de dónde vinieron.* Nimxix jaxjal najle tuj koj'b'il te Twi' Chlub' *En la aldea Tuichilupe viven muchas familias*

JAXNAQ'TZB'IL || *Escuela s. Escuela.* Mixti'x Õin okx q'o'nweye tuj tjaxnaq'tzb'il. *A mi no me pusieron en la escuela.* B'a'ntla tu'n tkub' b'inchet jun b'echb'il tpe'n jaxnaq'tzb'il *Es bueno que haya un jardín frene de la escuela*

JAXTA' || adv. *Cantidad, ni poca ni bastante, de alguna cosa.* Jaxta wiqatze kytzajil qu'n mya'xix b'a'n nwinqale. *Mi carga va a ser, ni bastante ni poca, porque no me siento bien.*

JAYIL || s. Tjayil. *Techar/dónde v.t. Techar. Colocarle el techo a una casa.* B'a'mpunna qb'aje ojql x'b'aj qjayi'ne tuj twi tja Luch. *Como éramos bastantes techamos rápidamente la casa de Pedro.* Ma che'x tat Kyel ex tat Pons jayil jun ja tuj koj'b'il te Chq'ajlaj tuj juntl paq *En un momento, don Miguel y don Alonso van a techar una casa en la aldea de Chicajalaj Arder muy fuerte.* v.i. Njayin q'aq' tjaq' wab'j. *Arde el fuego bajo los*

ta, alitos.

JA'LIN || adv. *Hoy.* Ok che' ul nmane ja'lin. *Hoy vienen mis padres.* Ok k'okil jun b'uyjtib'il ja'lin tuj tnam. *Hoy habrá una reunión en el pueblo.* **Ja'la.** *Ahora. Adverbio de tiempo que indica que una acción debe de hacerse en ese preciso instante.* Ja'lin matxi'ya yolte ttzika, tzmaxi aj tik'ul ttzi b'e. *Ahora va a ir a esperar a su hermano hasta que llegue al camino.*

JA'LO *Ahora* adv. Kyb'inchinkuya jun k'ok'j wab'aj kye nejenel te K'ulb'il Yol Mam, qu'n chi ul ja'lo *Preparen un delicioso almuerzo para las autoridades de la Comunidad Lingüística Mam que vienen ahora*

JA'XK'IL *Cortar en forma desapareja* v.t. Noqx okten ajmatzil ja'xk'il twi' tal ntzikya *El barbero cortó muy desaparejo el cabello de mi sobrino.*

JACH || af. *Sonido que produce la rama de un árbol al desgarrarse.* Jach chi taj tq'ob' tze tej ttzaj toqj njaq'e. *¡Tras! hizo la rama del árbol que se desprendió bajo mi peso.*

JACHAMUL || v.t. *Rajar en pedazos un trozo.* Qa kub' tjachamu'na jte' xmil atqe twi'

pe'n tu'ntzan tajb'en te qsi. *Raje por pedazos los trozos que están en el patio para que los usemos como leña.*

JACHACHAN || adj. *Quebradizo. Cualidad de una rama que es muy quebradiza. Jachachante tq'ob' chjaj. Es muy quebradiza la rama del sauce.* Adj. moderativo. *Poco quebradizo.* Adj. superlativo. *Muy quebradizo.*

JACHB'EN || s. *Seña que deja alguien cuando ha desgajado mazorcas o elotes. Oje tzaj tuj nwitzte qu'n nim q'ancha'l kyjachb'en xjal tuj nkojine. Me dió mucha cólera porque es muy visible donde ha desgajado la gente.*

JACHB'IL *Objeto para abrir s. Tq'ob'qe xinaq i ajb'en te jachb'il tq'ob' trasin. El señor usó sus manos para abrir las ramas del durazno*

JACHIL || *Quedarse con las piernas abiertas v.t. Desgajar los elotes del tallo de la milpa. Noqxix saj tjachi'na qk'ux i'õ, ma'witlo tzaj ttoqi'na tqan. Solamente desgajó los elotes, se hubiera traído la caña. Okten k'wal jachil t-xol tqan noqx tu'n tiky'xku kyib'aj ab'aj Por pasar sobre las piedras el niño se abrió las piernas*

JACHLI || pos. *Estar la rama de un árbol desgarrado. Jachli xkyeja te tq'ob' tze' tu'n qman kyq'i'q' sik'. La rama del árbol quedo desgarrada por el aire que pasó. || Estar un trozo rajado. Jachli te xmil tuj tq'ab' xaq. El trozo está rajado en el barranco.*

JACH' || af. *Sonido que hacen los dientes al rechinarlos. Jach' chi taj twitzte k'wal al tkub' ttx'a'n nq'ob'e. Tras, hacen los dientes del niño al morderme la mano. No cocido, duro adj. Qa mina xtzq'aj txan jach' nela' Cuando el güisquil no se cuece bien, se siente muy dura*

JB'AL || *Lluvia s. Lluvia. Nku'petzan tten witz'ine naq'unan te b'inchal ja, qa at jb'al, mi'n nche' aq'unan jun q'ij. Así como mi hermano que trabaja de albañil, si hay lluvia, deja de trabajar hasta un día. Tzunx nchi tze'je pich' tza'nku netz jb'al Las aves se alegran cuando llueve*

JB'ALIL || *Invierno s. Invierno. Nch'iyi nima' tuj jb'alil. En el invierno crece el río. Aj ttzaj jb'alil, nintz xoq'l njaw tuj b'e. En el invierno, se forma mucho lodo en el camino. Il ti'j tu'n tjaw qk'u'n nim qsi nna'mxtoq tok ten jb'alil Es bueno que guardemos bastante leña antes que empiece el invierno*

JEB'AJ || *Cola s. Cola de los animales. Ma tz'el njone tje chej qu'n intaq nik' tiql twitz tx'otx'. Le corté la cola al caballo porque se arrastraba en el suelo. At junjun jil q'i'n jeb'aj tu'n Algunos animales tienen cola*

JEB'IB'IL *Herramienta para pegarle a algo s. Najsama q'intza jun wajlaje te jeb'ib'il twitz lob'j twi' tqan Por favor, tráigame un carrizo para bajar las frutas de la mata*

JEB'IL || v.t. *Garrotear. Pegarle a alguien a puros garrotazos. Ma b'aj kyjeb'i'n nbesinjoye nkuche qu'n ma b'aj twa'n kjo'n chitzan. Mis vecinos garrotearon a mi cerdo porque dicen que se comió la milpa. Jemil.*

JEJEYIL || v.t. *Reirse a carcajadas. Ma jaw jejeyi'n te xu'j chixi tej xku'x qwitzé, tiqu'nlo. A saber porqué se rió a carcajadas esa mujer cuando pasó frente a nosotros.*

JEKB'AL || v.t. *Dejar trabada alguna cosa. Ma kyej kyjeb'a'n k'wal taq'il xoch ti'j jun ab'j. Los niños dejaron trabada la pita del pozo en una piedra.*

JEKEB'IL || v.i. *Quedarse trabado. Ma kyej jeke' te tq'ob' tze' ti'j juntl tq'ob' tze' chixi. La*

rama del árbol se quedó trabada en aquella otra rama.

JEKLI || pos. *Estar trabado un objeto en alguna cosa. Jekli te saqb'aq qu'mtzan mixti'x xb'ant ttzaj wi'ne. El lazo estaba trabado por eso no pude traerlo.*

JEKOL || v.t. *Dejar colgadas cosas en forma de tela o red. Ma kyej tjeko'n xin tchemaj twitz njaye. La araña dejó tendida su telaraña frente a mi casa.*

JEKYOL || v.t. *Cargar. Colocar objetos en la espalda. Qa tzaj tjekyo'n jun k'laj ta qsi ma kyej nsi'wine tuj k'ul. Se trae cargada la leña que dejé cortada allá en el bosque. Iqil.*

JEMB'IL *Palo para pegar o golpear s. Jun tij tze' tzaj tjayo'n tat te jemb'il tuj twi' twakax El señor buscó un gran palo para pegarle a su toro*

JEMIL || *Pegar con palo v.t. Garrotear. Pegarle a alguien a puros garrotazos. Ma b'aj kyjemi'n k'wal ntx'yane qu'n ma tz'ex yoqj kyi'j. Los niños garrotearon a mi perro porque les ladró. Jeb'il. Kux tjemen xjal tuj twi' wakx qu'n otaq b'ant ttokin El señor le pegó con un palo, la cabeza del toro, porque ya sabía topear*

JETB'AL || v.t. *Desequilibrar. Colocarle más peso sobre alguno de los lados de una cosa.* Ma kyej tjetb'a'na sub'l chixi, kux txi'ya b'inchalte qatzan qa mi'n ok k'elitz tz'aqi. *Usted dejó desequilibrada aquella olla de tamalitos, vaya a componerla porque si no se va a caer.*

JETB'IL *Instrumento para el tejido* s. Ewa tzaj nloq'o'na jun laqte te jetb'il jun pasj tzaj tab'tzin ntzikya *Ayer compré una espada para tejer la faja que me encargó mi hermana*

JETEB'IL || v.i. *Desequilibrarse.* Ch'inxtl tik' tz'aq te ja chixi qu'n matxi' txi' jete. *Esa casa está por caerse porque ya se desequilibró.*

JETLI || pos. *Estar disparejo o desequilibrado.* Jetli te tiqatz tcheja, qa mixti' xi' tb'incha'na ojtxi'x tz'el tx'uyj aj tku'x tk'u'j witz. *La carga de su caballo está desequilibrada, si no la compone se va a caer al bajar la ladera del cerro.*

JETPUL || v.t. *Botar. Hacer caer alguna cosa quitándole las cuñas.* Etz tjetpu'n k'wil twi' q'aq', majxtzan tz'e'y tu'n ta'l wab'j. *Botó la olla del fuego y se quemó con el agua de los tamalitos.*

JETXPIL *Torcer* v.t. Noqx txa'j ajqu'til jetx'pil taq'un ajb'inchil

ja *El borracho sólo fue a torcer el trabajo del albañil*

JETX'ITX'EN *Caminar mal o torcido* af. Jetx'itx'en tel tqan k'wal tuj txjab' *Torcido camina el niño con sus caites*

JETZOL || v.t. *Llevar a un grupo de personas formando una fila.* Ma che'x tjetzo'n ajxnaq'tzal k'wal tej Õe' ex b'etil. *El maestro llevó en fila a los alumnos al salir de paseo.*

JETZ'IL || s. *El que tapisca. Persona que realiza la acción de tapizar.* Mixti' nche' kanet njetz'ile. *No encuentro tapiscadores.* Desgajar v.t. *Tapiscar. Proceso en la cual se recolectan las mazorcas, arrancandolas de la milpa seca.* Ma che'x nmane jetz'il. *Mis padres fueron a tapiscar.* Ma'taq b'aj tjetz'in tej xqo pone. *Ya lo había tapiscado cuando llegamos.* Txin, kux t-xi'ya jetz'il kab'e i'Õ tu'n t-xi smet te ttzikya *Niña ve a desgajar algunos elotes para mandarle a tu hermana mayor*

JETZ'JNEB'IL || v.i. *Andar cojeando.* Njetz'jne taj xjal aj toqj tqan tuj xpo'tzb'il. *El señor que se fracturó el pie en el campo, anda cojeando.*

JETZ'LI || pos. *Estar renco.* Noqxix jetz'li te xjal tja qu'n

na'mx tb'anti tqan xi' klawõ tuj.
El señor está renco en su casa porque aún no se le ha curado el pie donde se le ensartó el clavo.

JETZ'PUL || v.t. *Pegarle a una persona o a un animal de manera que quede renco. Ma tz'ok njetz'pu'ne tqan tx'yan. Deje renco al perro.*

JET' || med. *Carga pequeña. Esta palabra la antecede un numeral que la cuantifica. Ma jawpin njtx'o'n jun tal jet' njale, qu'n matxi' kub' b'aj qwaye. Tapisqué una carga pequeña de mazorcas porque se nos terminó la comida.*

JET'B'AL || v.t. *Dejar colocadas de forma ordenada varias cargas pequeñas. Ma che' okx qjet'b'a'ne txqan si' atz t-xeja. Dejamos colocadas las cargas (pequeñas) de leña en el fondo de la casa.*

JET'EB'IL || v.i. *Colocar varias cargas pequeñas. Matxi' che' b'ajkub' jet'e kye jal tpen ja. Ya colocaron las cargas pequeñas de mazorca en el patio de la casa.*

JET'LI || pos. *Estar tirada en el suelo una carga pequeña de cosas. Jetli te twi' pe'n a'lixjo kyiqtz xjal k'anjil najchi'j. Están puestas en el suelo las cargas pequeñas que la gente va a llevar mañana.*

JET'OB'IL *Bolsa grande para llevar granos s. Najsama Yaya, q'ontza jun jet'ob'il nmajina, tu'n t-xi junk'al jwe' k'oõ wixina tuj Natividad, por favor présteme una bolsa grande, para llevar una arroba de maíz*

JEW || pos. *Caer tirado con alguna pierna coja. Jew tpon xjal ti'j ch'laj, mixti'x b'ant tb'et til. Pum, topó el señor con la pared, ya no pudo seguir caminando.*

JEWEWEN || af. *Desplazarse cojeando en una sola pata. Jewewen tex tx'yan qu'n k'ixb'i tqan. El perro salió cojeando porque llevaba la pata lastimada.*

JE' || s. *Cola. Tje'.*

JE'KY || adv. *¿Qué tal? Adverbio de interrogación que inquiriere por el estado en que se encuentra algo o alguien. ¿Je'ky nman? ¿Ma ma tzula? ¿Qué tal señor? ¿Vino? Hola Saludo entre amigos Je'ky se'n ta'ya Hola, como estás*

JE'YAL || v.t. *Amarrar a animales de las colas. Ma che' b'aj njeya'ne chej, tu'mix che' b'ajxa oqa'. Amarré a los caballos por las colas para que no se fueran.*

JECHAN || adj. *Cualidad de una plática que es clara e inteligible. Jechan te yolin xjal chixi', nkane tuj qwitz a'lixjo ntzaj*

tq'uma'n. *Ese señor habla de forma clara, uno le entiende todo lo que dice.* || *Cualidad de una siembra donde la semilla germina de forma uniforme.* Jechan xjawila te' twi' nkojine. *Mi milpa germinó de forma uniforme.*

JECHANIL || s. Tjechanil.

JIB'AJ || *Suegro o suegra del hombre.* Qo xe'le ka'yil kye njiye qub'x. *La otra semana vamos a ir a ver a mis suegros.* Yerno s. Yerno. Ma tzul njiye ka'yil weye. *Vino mi yerno a verme.* Ila'qe ku'xun ma japun kyab'q'i tu'n kyok te jib'aj *Muchos jóvenes ya tienen la edad para ser yernos*

JIB'EN || s. *Ex suegro. Persona que ha sido suegro (gra) de alguien.* Ma kyim Paõ aj njib'ene. *Se murió Pascual, el que fue mi suegro.* Exyerno s., Jib'en ta'ya Kyel ja'lin tuj tjawinaq B'a's Miguel, *ahora es exyerno de la familia Vásquez*

JIIITX' JIIITX' *Canto de la lechuza* af. B'e'x xob'x tej ntzikya te jun jitx' tej tjaw jitx'in; chitzan kyjalu'n jiiitx' jiiitx'

JIKB'AB'IL || s. *Para poner recta (alguna cosa). Instrumento que se utiliza para enderezar o poner*

recta alguna cosa. Ok k'ajb'el oqs qe lu' te jikb'ab'il te tz'lan. *Estas estacas nos van a servir para poner recta la tabla.* || *Instrumento (para corregir algo mal escrito).*

JIKB'AL || v.t. *Corregir. Poner recta alguna cosa.* Õje'wtaqna ti'j tqan ja, xi' qjikb'a'ne, tu'ntzan b'a'n tka'yinjtz. *Como estaba torcida la columna de la casa, la pusimos recta para que se viera bien.* || *Corregir los errores de escritura en algún documento.* Ilti'j tu'n txi tjikb'a'na ti'j u'j lu. *Es necesario que corrija este documento.*

JIKIL || v.t. *Hacer un ruido escandaloso (como cuando cae una rama) al momento de botar algo.* Kub' tjiki'n twitz tx'otx' qu'n ma'taq b'aj tgan ti'j. *Lo botó en el suelo porque ya se había fastidiado de él Chicotear.* Pagarle a alguien con un chicote. Qa ma chin ex b'ete, majx nchin o tjiki'n ntxuye. *Mi mamá me pega con chicote si salgo a la calle.* s. *Persona que pega con algún chicote.* Aqe kye' oxe xjal lu' che' okil te jikil kye rit. *Ellos tres van a ser los que chicoteen a las ovejas.*

JIKIN || adj. *Derecho. Recto.* Aj qex twi' witz jikin ti'j b'e. *Al llegar a la cumbre el camino es recto.* Qa noq ch'inaq kyxol tze'

jikin kyij' aj kych'iyi. *Si las plantas están muy juntas, crecen derecho.*

JKY || adj *Gordo (da)*. Jiky te tal tkucha lu', k'ayintza weye. *La cría de su cerdo está gorda, véndamela.*

JKYB'IL *Regla* s. Nim tajb'en jun jikyb'il tuj taq'un ajxnaq'tzal *La regla sirve mucho para el trabajo del maestro*

JKYIL || s. Tjikyil. *Pegar con un palo u otro objeto* v.t. Noqx jni'x sokten xinaq jikyil kan tuk'il tze' *El hombre golpeó fuertemente con un palo la culebra*

JKYIN *Recto* adj. Jikyin te tze sel jyet qu'n tuj b'e *El palo que encontramos en el camino estaba recto*

JKYSIL *Corregir*. v.t. Ma chinxa jikysil waq'una tuj K'ulb'il Yol Mam *Voy a corregir mi trabajo en la Comunidad Lingüística Mam*

JKYTZ'IL *Pegar con un cincho u otro material parecido*. v.t. Ma t-xi aj ntxuya jikytz'il witz'ina tu'n txa'j elq'il jun lob'aj tuj tja nanya' *Mi mamá pegó a mi hermanito con un cincho, por haber robado una fruta en la casa de la abuela*

JIL Animal || af. *Instante en el cual se sumerge rápidamente una cosa*. Jil tokxtaj Ôja'w tuj tjuj, mixti'x etzajtil. *¡Trás! se metió el tacuazín en su madriguera y ya no volvió a salir*. s. B'e'x xob' k'wal te jun jil tej tetz lipen tuj tb'e. *El niño se asustó cuando al salirle un animal en el camino*. *Animal*. *Nombre genérico para todos los animales salvajes*. Nimqe jil at tuj chik'ul. *Hay muchos animales salvajes en la montaña*. || *En San Idelfonso Ixtahuacán, nombre vulgar que se le da a la vagina*. Kykyaqil qe xu'j at kyjil. *Todas las mujeres tienen vagina*.

JILB'AL || v.t. *Desnudar*. *Dejar a una persona sin ropa*. Mixti'x taq' amb'il tu'n tok tq'o'n ti'j, naqx kyej tjilb'a'n. *No le dio tiempo colocarle la ropa, solamente lo dejó desnudo*. || *Dejar tirado algún objeto largo y rollizo, sin tener ningún nudo*. Ma kyej njilb'a'ne jun tze' tuj b'e. *Dejó tirado un palo en el camino*.

JILB'EN || s. *Lugar que ha sido utilizado para resbalar*. Nin q'ancharlte kyjilb'en k'wal tk'u'j witz. *En la ladera se ve bien el lugar donde se resbalaron los niños*.

JILEB'IL || v.i. *Acostarse de forma recta y con el cuerpo extendido*. Noqxix nku'x jilaye

tuj ntxo'we. *Solamente me metí entre las chamarras.* || *Echarse un animal.* Ma che' kub' jile' tx'yan twi' pe'n yolte jni'xtaq tex q'o'n kywa'. *Los perros se echaron en el patio, para esperar en qué momento les daban comida.*

JILIL || *Introducir* v.t. *Meter.* *Insertar algo de forma resbalada.* Okx njiline tze' tuj q'aq', majx etz pitx'l ttxa'n q'a'l wi'je. *Metí el palo al fuego y me brincó la brasa.* Mya' b'a'n tu'n qok ten jilil twi' qq'ob' tuj qtxa'n qa tz'ilqe *No es bueno introducir los dedos sucios en la nariz*

JILILEN *Resbaloso.* adj. *Jililen b'e ja'lin qu'n ma kub' jb'al. Al llover el camino se vuelve resbaloso.*

JILILIN || adv. *Irse resbalando lentamente.* *Jililin nqo jaw tuj xoq'l. Resbalado (lentamente) se va uno entre el lodazal.* adj. *Resbaladizo.* *Jililin te qb'e qa noq ōmu's xkub'i. Es resbaloso el camino si solamente llovizna.* || *Característica del cabello que tiende a caerse demasiado.* B'ala tu'n tijil, jilin te tsmal nwi'ye ja'lin. *Debe ser por la edad que se me volvió caedizo el pelo.* || *Desplazarse algún objeto largo y rollizo, con facilidad al ser introducido dentro de algo.* *Jililin tokx te tze' tuj jul. El palo fué*

metido fácilmente dentro del agujero.

JILIMIL || s. *Tjilimil.*

JILIN || adj. *Resbaloso.* *Jilin qb'e qa ma kub' jb'al. Es resbaloso el camino si llueve.* Adj. *moderativo.* *Medio resbaloso.* Adj. *superlativo.* *Muy resbaloso.* *Superficie lisa.* *Qa ma tz'el tz'olit ti'j tz'isis nkej jilin. Si se pela el tronco del ciprés queda liso.* || *Cualidad de objetos largos y rollizos, sin ningún tipo de nudo o rama.* *Jilin te ti'j tze' lu' tb'anil te qtzalan. Este árbol es recto, ideal para hacer madera.*

JILINJEB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro de forma erecta y sin ropa.* *Njilinjje te xjal tej tel yal, ma'taq naj ttab'l. El señor andaba desnudo cuando lo encontraron, había perdido la memoria.*

JILJNEB'IL || v.i. *Estar ardiendo en fiebre.* *Oje jiljne tu'n kyeq, mixalxte okx ka'yinte. Estuvo ardiendo en fiebre y nadie lo cuidó.*

JILOL || v.t. *Erosionar.* *Ma txi' tjilo'n jb'al tchib'jil tx'o'tx', qu'mtzan mixti'x sel b'a'n awal. La lluvia erosionó el suelo, por eso no se dio buena cosecha.*

JILPUL || v.t. *Resbalar.*

Intencionalmente hacer que algo se resbale. Ex t̄jilpu'n ncheje qu'n wa'ltaq t̄tzi t̄tx'otx'. Hizo que mi caballo se resbalara, solo porque estaba parado a la orilla de su terreno.

JILCHI || pos. *Estar tirado de forma recta. Jilchi twi' twatb'il tej tel ya. Estaba tirado en su cama cuando lo encontraron. || Estar un palo tirado sin nada de ramas. Jilchi tz'isis tej tkyej qq'o'ne. Dejamos tirado el palo de ciprés. || En San Idelfonso Ixtahuacán significa estar echado un animal en el suelo. Noqxix jilchi naq tx'yan t̄tzi ja'. El perro se mantiene echado en la puerta de la casa.*

JINKY' || adv. *A que hora. Jniky' amb'il kypomb'ila. A que hora va a llegar. || En cuánto tiempo. ¿Jniky' kyb'antila aq'untl lu' tu'na? ¿En cuánto tiempo va a hacer este trabajo?.*

JIP || adj. *Duro(de cocer). Cualidad de los granos pertenecientes a las leguminosas que son difíciles de crecer. Grano que no se cuece en el tiempo normal de cocimiento y por mucho fuego que se le eche no se cuece. Qa nim q'ij sik' ti'j chenaq' nel jip. Si el grano de frijol se asolea mucho se vuelve difícil de cocer. Cualidad de la ropa que queda*

muy apretada al ponersela. Jip xkyeja te ch'i'n tal nkamiõe saj toyina. Me quedó apretada la camisa que usted me regaló.

JIQOL || v.t. *Arrancar plantas con las manos o la punta de éstas. Ma jatz kyjiqo'n k'wal nkojine t̄zmaxtaq najwi'l twi'. Los niños arrancaron la milpa que estaba germinando.*

JIQ' || *Tosferina s. Tosferina. Enfermedad infectocontagiosa, que se caracteriza por un estado catarral del árbol respiratorio, con excesos de tos convulsivo. Mjax kyej yab'ti wale tej ttzaj jiq' ti'j. Mi hijo quedó muy enfermizo desde que le dió tosferina. Yab'il. Il ti'j tu'n kyok q'anet k'wal, qu'n qa mina b'e'x jaku chi yab'te tu'n jiq' Es necesario vacunar a los niños, para que no se enferme de tosferina*

JIQ'IL *Reirse a carcajadas v.i. B'e'x oktenx nan jiq'il ti'jo nb'ant tu'n tal tuj jaxnaq'tzb'il La señora se puso a reir a carcajadas, por lo que estaba haciendo su hijo en la escuela*

JIQ'JIL *Lloriquear. v.i. A t̄txin ntzikya ok ten jiq'jil qoniky'en tu'n t-xob'il La hija de mi tía empezó a lloriquear del susto.*

JIQ'CHAL || v.i. *Suspirar.*

Njiq'cha'n qa ma tzaj tna'n ttxu'.
Suspira cuando recuerda a su mamá.

JISAL || v.t. *Extraer el pus de una herida infectada.* Ma jatz tjisa'n ntxuye poj, tuj nqane xi' tx'i'x tuj. *Mi mamá extrajo el pus que tenía en el pie, donde se me clavó una espina.* || *Hacer resbalar cosas largas en la superficie del suelo.* Ma kux kyjisa'n k'wal tze' tk'u'j witz. *Los niños hicieron resbalar el tronco del árbol.*

JITX'IL *Silbido producido por el aire.* adj. Tza'nku ntzaj jb'al b'e'x nokten kyq'iq' jitx'il kyib'ajile tze. *Cuando llueve el aire silba sobre los árboles.* || v.t. *Pegarle a chicotazos a alguien.* Ma'xix che' b'aj tjitx'i'n xu'j tal qu'n yaj ōe' pon tuj kyaq'un. *Chifle del viento* B'e'x okten kyq'iq' jitx'il tu'n ch'ixtoq ttzaj jb'al *Antes de llover, se sentía el chifle del viento* *La señora le pegó (a chicotazos) a sus hijos porque llegaron tarde del trabajo.*

JITX'IN *Delgado* || *Recto.* Jitx'in te tqul tjaya. *Esta recta la viga de su casa. Pita o lazo delgado.* Mlay tipa te aqwil lu' qu'n jitx'in. *Este lazo no va a aguantar porque está delgado.* *Agudo* adj. Jitx'in te' t-xu'jil q'a xjyet *La esposa del muchacho es delgada* Qo txa'je tuk'il nmana tuj k'ayu'j me nti'

jitx'in tzetz'ib'il xjyet qu'n *Nosotros fuimos con papá a la librería pero no encontramos lápices de punta aguda* *Delgado.* *Rama de árbol.* Toqinku'tz junta tq'ob' tze' jitx'in. *Corta una rama delgada.* Jitx'in twi' sjenky aj tb'aj jtz'et *Cuando se le aprietan las cuerdas a la guitarra se escucha un sonido agudo*

JITX'K'IL *Azotar* v.t. B'e'x ex lipe' xjal kyij ileq' te jitx'k'il kye *La gente se fue detrás de los ladrones para azotarlos.*

JITX'PIL *Chicotear o pegar con un varejón.* v.t. Noqx jni'x okten xu'j jitx'pil tal tu'n okx tewin tib' tuj chuj *La señora pegó a su hijo con un varejón, porque se escondió en el temascal.*

JITX'SIL *Adelgazar* v.t. Ma t-xi tat jitx'sil tqan ttz'utz', qu'n ma' lawinxix xb'ant. *El señor va a adelgazar el cabo de su azadón, porque está muy grueso.*

JITZ' || med. *Amarrar cosas largas en una acción rápida, sin interrupción. Acompañado de un número cardinal, este funciona como una medida.* Jun jitz' xkub'a tb'incha'na. *De una amarrada lo hizo.*

JITZ'AN || adj. *Característica de las mazorcas que tienen completos sus granos.* Jitzan qe kye njale

lu'. *Estas mazorcas están llenas.* || *Característica de una vaina que está llena de granos.* Jitz'an te twitz chon chenaq' ja'lin. *Las vainas de las habas están llenas de granos.* || *Característica de una dentadura completa.* Jitz'an te twitz te' tmana, matxitzan tijin. *Mi papá tiene completa su dentadura, a pesar de que ya es anciano.*

JITZ'B'IL || *Abrazadera* s. *Amarrador Instrumento que se usa para amarrar algo; son comunes entre estos instrumentos los lazos, las pitas, mecate, etc.* Jyontz jte'ta ch'ech' ok ky'ajb'el jitz'b'il qiqatz. *Busque unos mecates que nos van a servir para amarrar nuestra carga.* Ilx ti'j tu'n kytzaj loq'et jitz'b'il te tb'etb'il a' *Es necesario comprar las abrazaderas para la manguera*

JITZ'OL || v.t. *Ahorcar.* Ma jaw tjitz'o'n tib' ncheje tuj taq'il jawni. *Mi caballo se ahorcó con su lazo.* *Amarrar. Atar con lazos cargas grandes.* Aj tb'aj tjitz'o'n nmane tiqatz qcheje nqo anjtzuntziye. *Cuando mi papá termina de amarrar la carga del caballo, regresamos.*

JIYIL *Vivir en la casa de la esposa* s. Otxi' Xwan jiyil tib' tja t-xu'jel *Juan se fue a vivir a la casa de su esposa*

JIJ || adj. *Espeso. Caldo de frijol o líquido que tenga esta misma consistencia.* Ji'j sela twitz ta'l qchi' chenaq' ja'lin. *Ahora si salió espeso el caldo del frijol.*

JIL *Despreocupado, irresponsable* Cola de algún animal sin pelos. adj. *Qe ji'l xjal minti' in chi jaw tuj kychwinqlal* *La gente irresponsable no prospera* Otz'el ji'l ti'j tje ntx'yana tu'n tijel -chi tat Wel Don Manuel dice que la cola de su perro se quedó sin pelos, por la vejez

JI'LIN ÑQ'AN || s. *Franjas verticales de hilo anaranjado, blanco y rojo, que se utilizan de base para el tejido del huipil de San Idelfonso Ixtahuacán.* Nku'x jun Ñqan tuj tk'uj wajxaq yoñ, kyaj tuj jun plaj b'ix kyaj tuj jun plaj, tu'ntzan tb'ant wajxaq yoñ. *Se coloca un hilo anaranjado en medio de ocho hilos rojos, cuatro de cada lado que hacen ocho.*

JIP *Testarudo Necio* adj. Ma tz'el ji'p jun wala chi jun xu'j *Mi hija se volvió testaruda, dice una señora.* **Pi's.** *Ati junjun xjal mo k'wal ji'p, qu'n atku mina nokx jun tumel tuj twitz* *Hay algunas personas necias que no entienden nada*

JK'OL *Moler.* v.t. Ja'nix chin ula

noqx ma chika jk'ol ch'in chenaq' *Vengo lo más pronto, únicamente voy a moler un poco de frijol*

JK'OM ICH *Salsa Picante.* s. Txu'txj tcholahtz chenaq' aj tku'x jk'om ich ti'j *El frijol con salsa picante es delicioso*

JK'O'N ICH || s. *Recado.* *Recado hecho de achiote, masa de nixtamal, pimienta negra y chile.* Qa ma jax tzq'ajset qchi'ye chenaq' noqx tuj jk'o'nich. *Si cocemos frijoles solamente lo hacemos en recado.* **K'omich.** **Jk'omich.**

JK'UB'IL *Medio o instrumento para jalar.* s. Wajb'ila jun saqb'aq mo aqwil te jk'ub'il jun xwonk tze' *Necesito un lazo para jalar el trozo*

JK'UJ YOLIL || inf. *Calumnia.* Ma jaw jun jk'uj yolil kyi'j xjal Õex aj tuj k'ulb'il. *Se inventaron una calumnia de la gente que fue al culto.*

JK'UL Jalar v.t. Ma chinxa jk'ul tze' twi' witz *Voy a a jalar un palo en la loma*

JK'UL YOL || v.t. *Chismear.* Tiqu'n yaj sulaya wortzunj qa ma che' jku'n yole kyi'j xjal. *¿orqué vino tarde peor si se pusieron a chismear de gente?* adj.

Chismoso. *Cualidad de una persona a la que no puede confiarsele un secreto, que rápidamente lo difunde.* Jk'ul yol xta chijo xu'j te juntl, qu'n intaqtzan nche' b'ujin. *Eres una chismosa, le gritó la señora, porque estaban enojadas.*

JLAJ *Al otro lado* adv. B'e'x xi' nmana jlaj loq'il ewe *Ayer se fue mi papá a comprar al otro lado*

JLAJIL || v.t. *Cruzar.* *Atravesar el límite de algún lugar, cruzar hacia el otro lado.* Oje qo xo'b'e ti'j tik'x tuj nima', chab'a tik'x, chab'a tik'x, o'kx tjalín. *Nos dio mucho miedo cuando cruzó el río, se fue despacio, despacio, cruzó al otro lado.* || *Dar a luz.* *En Cajolá, Quetzaltenango, se le denomina al momento en el cual las señoras dan a luz.* Matxi jlajin t-xu'jil Luch. *Dio a luz la mujer de Pedro.* B'anix.

JLAJXI || adv. *Del otro lado.* *Lugar ubicado al otro lado de algún río, un barranco o un cerro.* Ma tz'ok ch'i'n nkojine q'an twitz tzmax jlajxi'. *Sembré un poco de maíz amarillo allá al otro lado.*

JLU' *Éste* adv. Qapa a jlu' in jyona ti'j ma'y qlax. *Parece que esto era lo que usted buscaba por la mañana.*

JLU'YAL || v.t. *Engañar*. Noqxix Õe' b'aj kub' kyjlu'yan kyeye xjal qu'n mixti' xi' kyq'o'ntljoye kyaq'un. *Ustedes solamente engaÑaron a la gente porque despúes ya no les dieron trabajo*. B'lol.

JNAB' *En un año*. adv. Jnab' tz'el jwe' abq'i txi'ylin tk'wal nkyana jlajxe'. *El próximo año cumple cinco años de haberse ido el hijo de mi tía*.

JNAB'E *Hace un año*. adv. Jnab'e tb'ajlen icy'set nim q'ij ti'j njaya *Hace un año se inaguró mi casa*

JNAB'I || adv. *Adverbio de tiempo que aignifica hace un año*. Kyaje nwakaxe kyim jnab'i tu'n yab'il. *El año pasado se me murieron cuatro vacas por la enfermedad*.

JNAJPU || *Lechuguilla de conejo* s. *Lechuguilla de conejo. Planta perteneciente a la familia compósitae, de hojas alargadas y lisas, idénticas a la del nabo silvestre*. Qa mi'n sok awal tuj ch'i'n qtx'otxe' naqx jnajpu ntzaj tuj. *Si no sembramos nada en el terreno, nace mucha lechuguilla*. Tlo'saq. Lech ta'l. **Ajpu**. Tkyaqil qala in xi' txin jyol jnajpu te twa trit *Todas las tardes la niña va a buscar lechuguilla para sus carneros*

JNI' *Incluyendo*. adv. Kxel wi'ne

tx'yan, jni' tal. *Me llevaré a la perra incluyendo el cachorro*.

JNI'X || adv. *Poco. Cantidad limitada de algo*. Noq jni'x nk'wa'ye kytzajil tq'o'na. *Me da poco atol*. Jni'x te qchenaq' xjaw tuj ab'q'i lu'. *Este año cosechos poco frijol*.

JOB' || af. *Efecto que se produce en el momento de disminuir o hundirse una cosa*. Job' xku'x te txun tku'x tuj kstal. *Plum, disminuyó la cal que estaba entre el costal*.

JOB'ENSAL || s. *Planta de tallo leñoso, hojas lanceoladas y opuestas. Inflorescencia en panícula*. Mya'xix b'a'n te job'ensal te qsi'. *No es muy bueno el jobensal para leña*. Tze'.

JOB'LI || pos. *Hundido*. Job'li te tuj b'e kub'ni, qu'mtzan mixti nb'ant kyku'x kar tuj. *El camino de allá abajo está hundido, por eso no pueden pasar los carros*. Õqob'li.

JOJ || *Cuervo* s. *Cuervo. Aves pertenecientes a la familia de los corvidae. Su pico es muy fuerte y su plumaje es de color negro*. Aqetzankye joj jalojalo tzaj kyjakina jun jal lo. *No se sabe de dónde trajeron los cuervos una mazorca*. Ewa ib'aj kanen joj

wal ixi'n twitz qjaya Ayer, llegaron los cuervos a comerse el maíz en frente de nuestra casa

JOKAJ *Ondonada* adv. Noqx jni'x nkub' nkojina tu'n kyq'i'q' tu'n tuj jokaj ta'ya *El viento siempre bota mi milpa por estar en la hondonada.*

JOKB'IL *Peine* s. *Peine fino para despiojar.* Wi'yilxix tzaja tjokb'il nan tuj k'ayb'il. *A la señora le costó muy caro el peine que compró en el mercado.*

JOKIL *Peinarse* v.i. Nkub' tjokin nan twi' tal tuk'il jun b'a'njokb'il *La señora peina a su hijo con un peine de madera* || *Limpiar con objetos pandeados* v.t. *Sacar algo con algún instrumento como azadón, paleta o cuchara.* Ka jatz tjokina tx'otx' tku'x t-xe pil. *Saca la tierra que está al fondo de la pileta.* B'e'x xi' ntzikya jokil tuj tb'e a' tej t-xi tka'yin ch'ixtaq ttzaj jb'al *Mi hermano empezó a limpiar el desagüe cuando vió que ya iba a llover*

JOK'AL || num. *Cien.* Cinco veintenas, dentro del sistema de conteo Mam. Matxi wi'yin te qchwinqlal ja'lin, jok'al twi' jun kintal qixin. *La vida cada día está más difícil, cien cuesta el quintal de maíz.*

JOK'OL || v.t. *Moler algún tipo de*

comida o condimento para comida, sobre una piedra de moler. Jataq b'aj tjok'o'na Õchil aj wule, tu'ntzan tku'x ti'j qitzaj napõ. *Ya ha molido la pepita para cuando yo regrese, así le echamos a los nabos.*

JOL || *Momento de levantar algún lienzo, que cubra algo.* Jol tjaw taj nsute tu'n kyq'i'q'. ¡Zaz! *levantó el aire mi servilleta.* af. *Momento de ocultarse el sol.* Jol xku'x q'ij ti'jxi witz chixi. *Ya se ocultó el sol detrás de ese cerro.* v.t. *Cortar. Separar con una hoz algún tipo de hierba.* Majx nqo'x chq'o'ne jol k'ul te kywa' chej. *Siempre nos mandaban a cortar zacate para los caballos.* || *Cortar con unas tijeras el cabello, alguna tela o papel.* Mixti'x xi' tb'i'n Li'y ttxu' o'kx tel tjon twi'. *María no le hizo caso a su mamá y se cortó el pelo.*

JOLIL || *Quitar la ropa de cama encima, destaparse* v.t. *Levantar. Quitar el cobertor de algo para poder ver lo que está cubriendo.* Jaw njoline ttxo'w, qu'mtzan tzaj tuj twitz wi'je. *Le levanté sus sábanas, por eso se enojó conmigo.* Tu'n yab' witz'ina tu'n kyaq noqx nokten jolil ttxo'w qoniky'in *Mi hermano menor se quita las chamarras en la noche, porque tiene mucha fiebre*

JOLIN || s. *Cerebro*. Qa ma jaw tz'aq jun ðkul, extzan qa ma k'ixb'i twi', jaku' tz'ok jun mya b'a'n tuj tjolin. *Si un niño se cae y se golpéa la cabeza puede dañarse su cerebro*. Levantado adv. Ma jaw tjolin kyq'iq' tan nan *El viento ha levantado el corte de la señora*

JOMJIN Vacío adj. Jomjin ta' nk'u'ja tu'n wa'yaj *El estómago lo tengo vacío por el hambre*

JOMLI || pos. *Forma en la que está el estómago sin haber comido nada*. Jomli te twab'l nwakixe, mixloti'x sokx q'o'nte twa'. *Mi vaca tiene el estómago vacío, seguramente no le dieron comida*.

JOQ || pos. *Dejar caer algo en posición de boca abajo*. Joq tkyej tal, ex nexku b'et. *Dejó boca abajo a su hijo y salió*.

JOQB'AL || v.t. *Poner boca a bajo a alguien*. Nche' kub' kyjoqb'a'n k'wal tu'mix che' oq'a. *Ponen boca abajo a los niños para que no lloren*.

JOQB'IL *Poner boca abajo*. v.t. Kub' tjoqb'in nan tne'ð twitz tx'otx' saqchal *La señora puso boca abajo a su bebé para que juegue*.

JOQEB'IL || v.i. *Colocarse en posición de boca abajo*. O'kx

nkub' joqeye tib'aj nk'uje tu'n tik tch'yon. *Me coloqué boca abajo para que me dejara de doler el estómago*.

JOQLI || pos. *Estar boca abajo*. *Estar en posición de boca abajo*. Joqli k'wal twi' twatb'il kypon tman. *El niño estaba boca abajo cuando llegaron sus papás*. Embrocado adj. Noqxtoq joqli tat Xwan tuj klab' tej ðinka lolte *Don Juan estaba embrocado en la calle, cuando lo encontré*

JOQOQON || af. *Desplazarse sobre alguna superficie en posición de boca abajo*. Joqoqon tex tjaq' með. *Salió arrastrándose boca abajo bajo la mesa*.

JOQ' || *Muy ancho* adj. *Forma despectiva de referirse a una persona malencarada*. Ma tzul ma joq' xjal, ka'yilte nmane. *Vino el señor mal encarado a ver a mi papá*. Jun tij joq' twitz ttz'alam tat *La tabla del señor es muy ancha*

JOR Ronquido af. Jor chi ttxa'n xjaljo se'n nwatan *Cuando el señor duerme se le escucha el ronquido desde lejos*.

JOS || *Nombre vulgar con que se le conoce a los testículos*. Ok pa'n njose tej nchin xpo'tzine. *Me lastimaron los testículos (huevos)*

cuando estaba jugando pelota. Huevo s. Huevo. Na'mtaq ttzyet tkub' tjios eky' tej tik' k'a'yin. No había empezado a poner huevos la gallina cuando la vendieron. Tb'anilx jos tu'n tok te kyniky'b'il, qu'n nimxix xtalb'il tuj El huevo es un gran alimento para los niños, porque contiene mucha vitamina

JOT || med. *Puño. Cantidad de cosas en granos que caben en un puño cerrado. Aj tajtza ok kytzajil tiq'ina kab'e jot tz'awin. Cuando regrese, se trae dos puños de arena. af. Momento de levantar y llevarse la totalidad de un conjunto de cosas. Jot kyik' kyaj tal wali'ne tu'n t'iw. ¡Zaz! se llevó el gavilán a todos mis pollitos. Onza s. Ma t-xi aj txin loq'il jwe' jot tch'ib'jil b'och La niña fue a comprar cinco onzas de carne de cerdo*

JOTOL || v.t. *Cargar. Llevarse todo cuanto se pueda. Ma che'x tjto'n tuj tja. Cargó con todos sus trastos.*

JOTX *Todo* adv. *Atla taj k'waljo noqwit jotx q'ij txi' pwaq te El niño quisiera que todos los días se le diera dinero.*

JOTXIL *Trepar.* v.i. *Qo' jotxil twi' jun tqan chlub' at tjaq' ja Vamos a treparnos al árbol de*

madrón.

JOTX' || adj. *Atol que no ha sido cocido debidamente. Mixti'x xb'ajte jun tzima nk'wa'ye jotx'. Maíz recocado Noqx jotx' tb'utx xu'j tej xi' lolte El míz de la señora se recoció No me terminé una jicara de atol crudo.*

JOTZ'AN || adj. *Hueco. Calidad de algún objeto que no tiene nada adentro. Jotz'an tuj k'wil. La olla está hueca.*

JOTZ'JIL *Rascarse, refregarse.* v.i. *B'e'x nokten b'och jotz'jil ti'j tu'n tz'il El marrano empieza a refregarse por mucha suciedad.*

JOW || pos. *Ser botado alguien desganado o que lleve alguna vestimenta floja. Jow tpon te xjal ttzi ja. Pum, cayó el señor en la puerta de la casa. || Botar un lienzo grande. Jow tkyej ttxow tuj b'e. ¡Zaz! cayó su perraje en el camino. || Forma de caer un pájaro con las alas caídas. Jow tkub' te chyu'j twitz tx'otx' qu'n axtaq nb'ant tlipan. Pum, cayó el pájaro al suelo, porque aún no sabía volar.*

JOWIWEN *Volar con las alas caídas* af. *Jowiwen kyel k'utz tza'nku' nchi jawlipen twitz kya'j Los zopilotes cuando emprenden el vuelo va con las alas*

caídas

JOWLI *Tendido* adj. Noqx Jowli ta'yetoq tat tuj tja tej xqokanin q'olb'ilta. *El señor estaba tendido cuando lo llegamos a visitar.*

JOWOWON || af. *Desplazarse lentamente con el cuerpo desganado, los brazos caídos y la cara viendo al suelo.* Jowowon tel Lay tjawil qjaye. *Hilario venía desganado cuando llegó a nuestra casa.* || *Desplazarse un ave con las alas caídas. El zopilote pasó con las alas caídas.*

JOXPIL *Raspar* v.t. Ma che'x xjal joxpil twitz tb'eyil kyja *Las personas van a raspar el camino de su casa*

JOYB'IL || *Nido donde ponen las gallinas* s. *Nido.* Lugar que utilizan las aves de corral para poner huevos. Noq ttx'aqi'n b'u'Ō nokx tq'o'n ntxuye te kyjoyb'il tali'n. *Trapos viejos mete mi mamá para nido de sus gallinas. Buscador. Medio o instrumento que se utiliza para buscar algo.* Ma txi tz'aq joyb'il ku'k. *Se perdió el instrumento para buscar ardillas.* Ma b'aj tyuch'in tx'yan tjoyb'il wa'luna *El perro deshizo el nido de mis gallinas*

JOYIL || *Poner huevos* v.t. *Poner huevos.* Tzma xi' ttzyet kyjoyin waline. *Apenas están empezando*

a poner huevos mis gallinas. Aj tokten waluna joyel ax txqan tjos nkub' *Cuando mi gallina pone huevos, pone un montón*

JOYOM *Todosantero de Todo Santos* Cuchumatán, Huehuetenango s. Kyajxix ajoyom chi b'inchin tb'anil chnab' *A los todosanteros les gusta fabricar la mejor marimba*

JO'L *Cortar* v.t. Ma t-xi' nlib'a jo'l twa wakx. *Mi nuera se fue a cortar zacate para el ganado.*

JO'M *Hondonada* adj. Atku qa tuj jo'm tku'x awal noqx jni' nkub' tu'n kyq'iq' *Si una siembra está en la hondonada, el viento la bota*

JO'Q || s. *Tuza.* Hojas secas que sirven de protección a la mazorca. Jo'q najb'en qeye te patzb'il qwaye sub'in. *Tuza utilizamos para envolver tamalitos. Doblador* (hojas de la mazorca s. *Noqx jo'q twa nwakaxa nokx, qu'n ma tz'el b'aj npatz'a'n*

JO'QIL || s. Tjo'qil.

JPUL *Cerrar* v.t. Ma txi xjal jpul tja. *El señor fue a cerrar la puerta de su casa*

JPU'NILE || *Tener cerrado o circulado todo el rededor de algo.* Jpu'nile ti'j qjaye tu'n ch'laj.

Nuestra casa está circulada con varas.

JQOL *Abrir* v.t. B'e'x nxi' nan jqol tja talun tza'nku' nqo el sqix *Amaneciendo todos los días, la señora abre el gallinero*

JQUL *Afilar* v.t. Ma txi k'wal q'il juqb'il te jql kchil *El niño fue a traer la lima para afilar el cuchillo*

JSOL *Rasurar*. Ma tz'el njso'n nxmatziye. *Me rasuré la barba.* || *Limpieza de malezas entre algún cultivo utilizando un azadón.* Mlay chin amete qu'n ok k'elix jset ch'i'n t-xol nkojine. *No voy a tener tiempo porque voy a limpiar mi milpa. Quitarle la cáscara a los troncos de los árboles.* Nel kyjso'n xjal ti'j t-xmilil tz'sis. *La gente le quita la cáscara del ciprés.* *Limpiar* v.t. *Raspar.* Con un azadón quitar a ras el monte que crece entre algún cultivo. Ok kyjawil tjso'na k'ul tzalu'. *Raspe el monte aquí.* B'e'x nex tat Xiwan jxol tuj tkojin liweyxix *El señor Jíguan muy de temprano sale a limpiar su milpa*

JTE' || int. *Cuánto.* *Partícula de interrogación que se usa para preguntár cuánto cuesta una cosa, o para preguntar cuántas unidades se requiere de algo. Se ubica en posición inicial de la oración.* Jte' tqan titzaj ok kxe'l'?

¿Cuántos manojos de hierba va a llevar? Jte' twi' qchi xko'yaj?
¿Cuánto cuesta la libra de tomate?.

JTOJ || med. *Puño.* *Medida de capacidad que significa un puño de algo, que regularmente son granos.* Ktzajil tiq'i'n jun jtoj qtzawin te tx'ajb'il tuj qlaq. *Nos trae un puño de arena de río para lavar trastos.* Jot. int. *Cuándo.* *Partícula interrogativa que se usa para preguntar cuándo se va a realizar algo. Se utiliza únicamente para el tiempo futuro. Su posición es al inicio de la oración.* Jtoj che'xe tuj jaxnaq'tzab'il'?. *¿Cuándo van a ir a la escuela?.*

JTOJE || int. *Cuándo.* *Interrogación que inquiera por una acción realizada en el pasado.* Oje txi' nq'o'ne. *¿Jtoje?* Qub'ixe. *Ya lo dí. ¿Cuándo?* *Hace ocho días.*

JTOL *Agarrar o tomar lo que se puede.* v.t. Nox okten k'wal jtol txqan tjul te' tpax k'wil tu'n tze' *El niño agarró los dulces que pudo cuando la piñata se quebró*

JTZ'OL *Apretar Amarrar.* v.t. Okten ku'xun jtz'ol tiqatz tej tb'aj aq'unin *El jóven apretó su carga después de haber trabajado*

JUB'IL || *Pegar con un palo*

delgado v.t. *Pegarle a alguien o a algo con un objeto que lleve fuerza y se escuche el sonido del aire.* Ok tjub'i'n jun t-xe tchkin, kub'tzan mayetzu. *Le pegó en el cuello, solo así se quedó quieto.* Noq ite'k k'wal jub'il twitz lob'aj *Los niños siempre lastiman con palo los frutos de los árboles*

JUB'CHAJIL || v.i. *Resfriarse.* Ma jub'chaj te k'wal tu'n kyq'iq'. *El niño se resfrió por el frío.*

JUB'CHIL || *Latigar con cincho o con lazo* v.t. *Pegar o golpear violentamente algo.* Ma chin b'aj kyjub'cha'ne xjal tu'n tze'. *La gente me apaleó.* Xta'j nmane jub'chil jun ileq' *Mi papá fue a latigar a un ladrón*

JUKEMUJ *Neblina* s. Tuj niky'jin q'ij nti' q'anchaltoq qb'e qu'n tu'n nimxjo jukemuj attoq twitz tx'otx' *A medio día no se miraba el camino porque había mucha neblina*

JUKIKEN *Avancar o caminar casi arrastrado* af. Se'n qa otaq chi ky'ixb'e tqan jun xjal noq in el jukiken *Cualquiera caminaría arrastrándose, si se golpeará los pies*

JUKIL || *Violar* v.t. *Tronar.* *Sonido que hace la lluvia cuando*

azota con aire. Njukin jb'al aj ttzaj. *Truena la lluvia cuando empieza a caer.* Chitzan qa ite' jukil noqx tiky' ja' *Dicen que donde quiera existen violadores de mujeres*

JUK'AJLAB'IL || v.i. *Jalar.* *Tirarse de sí mutuamente.* Ma che' juk'ajla te kib'. *Se jalaron mutuamente.*

JUK'IL || v.t. *Jalar.* *Tirar de alguna cosa.* Ma tz'el tj'k'u'n q'a ntxo'we. *El joven me jaló mi perraje.* || *Ser arrastrado por algo.* Ma chinx tj'k'u'ne nima'. *Me arrastró el río.*

JUK'INJ || s. *Invitado.* *Persona que es invitada por un cofrade para que lo acompañe a la casa de otro cofrade, o que lo ayude en los que haces al momento de hacer la fiesta en su casa, esta persona no tiene que aportar económicamente simplemente llega a prestar su ayuda.* Ma qo ok qe te juk'inj tuk'e nan. *Nosotros fuimos invitados(de cofrades) con la abuela.*

JUK'JNEB'IL || v.i. *Jalar.* *Tirar constantemente de una cosa.* Ma che' juk'jne ti'j ch'ech' tu'n ttzaj laqj. *Jalaron del mecate para que se rompiera.*

JUL *Caramelo* || *Hoyo* s. Ma tz'okx nq'o'n nq'ob'e tuj jun jul.

Metí mi dedo en un agujero. Ma tz'etz tloq'o'n tat Yek jun jul te tmyal qu'n tu'n tzunxtoq noqx'x Don Diego le compró un caramelo a su hija porque ella estaba llorando Hueco. Agujero. Intaq nchin b'ete t-xol kjo'n tej nkux tz'aqe tuj jul. Estaba caminando entre la milpa cuando caí al agujero. Aj tjaw joyit triy nq'anchalin a'lixjo tjul b'a. Cuando se termina de cortar el trigo, pueden verse todos los agujeros de las taltuzas. Alguna cosa que sirve para chupar. Xi' qoyine junjunchaq te junjun tjul kab'. Les regalamos un dulce a cada uno. Il ti'j tu'n kykux nojsitjo matij jul tu'n mi tzaja il Es necesario tapar los hoyos grandes para evitar accidentes

JULIL Arder Ardor || s. Tjulil. v.t. Ahoyar. Perforar agujeros en alguna superficie. Kux njuline' tjawitz loq'. Chupar v.i. Njulin tq'aq' ntxuye'. Arde el fuego de mi mamá. Njulin nq'ob'e xk'ixb'i. Me arde el brazo que me lastimé. Arder. Sensación provocada por la raspadura de alguna parte del cuerpo. Njulin nq'ob'e sel jolj. Me arde el brazo que me raspé. Fuego intenso, de llamas altas y emitiendo un sonido. Njulin q'aq' qu'n tzqij si. El fuego arde porque la leña está seca. Tza'nku ntzaj q'aq'in tk'u'j jun ne'ō b'e'x

nokten julil kywi' tq'ob' Cuando los bebés tienen hambre se chupan los dedos Ma txi' njuli'ne tkab'a. Me chupé su dulce. Hice un hoyo donde sacar la tierra para los adobes. Chupar objetos sólidos como dulces. Noqxix sel njuli'ne ti'j kab' qu'n mi'n xb'ant tb'e'yit wu'ne. Solamente chupé el dulce porque no pude masticarlo. Tronar. Sonido de los truenos previo a llover. Njulin jb'al tej txi' qb'i'ne. Estaba tronando la lluvia cuando la escuchamos.

JULK'AN || af. Momento de recordarse de algo. Julk'an sul tuj nk'uje qa ataq tu'n nxi'ye ka'yil te wawale. De repente me acordé que tenía que ir a ver mi siembra.

JUMIL || v.t. Golpear. Pegar algún objeto contra algo llevando fuerza o impulso. Intaq nche' tirin tej tok kyjumi'n kyib' ti'j tqan luz. Estaban jugando cuando se golpearon en el poste de la luz. Soplo fuertemente del viento v.i. Pasar velozmente y provocando un sonido con el aire que lleva. Njumin taj kar sik'. El carro pasó velozmente. Ma tz'okten kyq'iq' jumil twi'yila witz El viento sopla sobre los cerros

JUMYA'X || adv. Temprano. Antes de que empiece a clarear. Ok tzula nel weye najchi'j naqtzan ajo jumya'x. Viene por

mi mañana sólo que temprano (antes que amanezca).

JUN || num. art. *Uno. Pertenece a las unidades correspondiente a la primera veintena. Ma tzaj toyi'n Wel jun nlo'ye lanch. Manuel me regaló una naranja. Indica que el sustantivo no es definido o no ha sido conocido y mencionado en ocasiones anteriores. Ik' jun xinaq tzalu' ewi. Ayer por la tarde pasó un hombre por aquí.*

JUN MUTX' || num. *Ochenta. Cuatro veintenas dentro del sistema vigesimal. Noq jun mutx' kisal saj chjo'n weye tu'n jun sman aq'untl. Sólo ochenta quetzales me pagaron por la semana de trabajo.*

JUNAB' || adv. *Adverbio de tiempo futuro que significa dentro de un año. Junab' chin mjeje. Voy a casarme dentro de un año.*

JUNAB'I || adv. *Hace un año. Mixti' el b'a'n sqal junab'i. Hace un año no fue buena la cosecha de papa.*

JUNILNI || adv. *Igual. Cantidad igual para cada uno. Junilni tziqatz junjun kyxel'. Igual cantidad de carga va a llevar cada uno. || Personas, animales u objetos de igual tamaño. Junilni kywe' xjal ðe' b'ajpon. La gente que llegó era de igual estatura. ||*

Objetos de igual color. Junilni kyij' xjal. Las personas traen la ropa de igual color.

JUNJUN || num. *Uno cada uno. La duplicación de la raíz del numeral uno forma números equitativos de elementos dentro de una agrupación. Junjun kylo' k'wal ok kyxel q'et. A cada niño se le va a dar una fruta. Aljlab'il.*

JUNJUNCHAQ || *De uno en uno adv. Uno para cada uno. Noq junjunchaq te junjun twa nxi q'et. Una tortilla se le da a cada uno. Junjunchaq ðe'x tk'wal tat Las jlajxa Uno por uno se fueron los hijos de don Francisco para el otro lado*

JUNK'AL *Veinte num. Ma tz'el junk'al ab'q'i wulena najal T-xe Chman Hace veinte años que me vine a vivir a San Marcos.*

JUNLAJ || num. *Once. Número cardinal correspondiente a la primera veintena, dentro del sistema de numeración maya. Naqtzan junlaj tu'n ttzaj kab'e te qale. Solamente faltan once para las dos de la tarde. Once s. Ma tzaj nloq'o'na junlaj pchoj witzaja tuj tnam te Txolja En el municipio de Comitancillo compré once manojos de hierba*

JUNMUTX' || num. *Ochenta. ||*

Cuatro veintenas dentro del sistema de numeración maya. Junmutx' tab'q'i nchmane tej tkyimi. Mi abuelo tenía ochenta años cuando murió.

JUNWNAQ || num. *Veinte. Primera veintena, dentro del sistema vigesimal de numeración maya. B'ala b'a'n tu'n txi' chjet junwnaq kisal te xjal lu' tkyeqil q'ij. Está bien que se le paguen veinte quetzales diarios a este señor. veinte*

JUNX *Igual* adj. Junx tja Kyel tuk'il njaye. *La casa de Miguel es igual que la mía.* || *De un solo* adv. *Estar todos juntos en un lado.* Junx qoqe b'ela tena. *Vamos a estar juntos todos. igual.* Junx qchiye chenaq' saj o'yin. *Nos regalaron igual cantidad de frijoles.* Junx qxajab', saj lq'o'n. *Nos compraron zapatos iguales.* Junx tqanil tyola *Que sea de una sola vez*

JUNXITIL || adv. *Otro. Persona o cosa diferente cada vez.* Junxi'tl qmajine sul tuj sman lu'. *Otro mozo vino esta semana.*

JUNXJ *Mal olor* adj. Jun tij junxj tuj ja tu'n ma' tzub'il q'anb'il *Adentro se siente un mal olor por el veneno.*

JUNXJIL *Mal olor* adj. B'e'x nokten t-xmilil jun txkup junxjil

tu'n kyaq, exsan qa otaq kyimtz *El cadáver de una animal expide mal olor por el calor*

JUNYA'X *Temprano* adv. Jun ya'x ma' chin aja ja'lo *Hoy me voy muy temprano*

JUP || af. *Momento en el cual se cierra algo.* Jup tetz taj t'pweritil qjaye, tza'nnten qokx tuja. *¡Pum! se cerró la puerta de nuestra casa, no podíamos entrar.*

JUPB'IL *Candado* s. Ma t-xi' k'wal tuj k'ayb'il loq'il jun jupb'il *El niño fue a la tienda a comprar un candado*

JUPIN || adj. *Tupido. Cualidad de una siembra que tiene las plantas muy unidas.* Qa jupin t-xol qkqojin mi'n nchiyi tal. *Si la milpa es muy tupida no desarrollan las mazorcas.*

JUPTZ'AJIL || v.i. *Apestar.* Njuptz'aj tuj nxuke. *Me apestan las axilas. Crear un mal olor intenso.* Njuptz'aj q'ayni tx'yan tuj nima'. *Apesta a perro muerto en la orilla del río.*

JUPTZ'AL || v.t. *Dejar cerrada alguna puerta con violencia.* Noqxix xkyej tjuptz'a'n Kyel tlamel ja tej sex oqi. *Miguel dejó cerrada la puerta cuando salió huyendo.*

JUPUL || Colocarle la tapadera a un recipiente. Aj tnoj tb'el a' ok kb'el tju'pu'na. Cuando llene el recipiente de agua lo tapa. v.t. Cerrar. Aj tok qwitz, qa tz'ex tju'pu'na tlamel qja. Al caer la noche, cierra la puerta de la casa. s. Persona que se encarga de cerrar algo. Ma chin kyej q'o'ne jpul ttzi tja kuch. Me dejaron para cerrar el chikero.

JUQB'IL Lima s. Najsama, ka'yixch'in qa b'aqle juqb'il twi' pe'n Mire por favor si la lima está tirada en el patio

JUQIL Afilar v.t. Ma tzul tat juqil twitz k'uxb'il qu'n kajb'il te pa'l si Papá afiló el hacha para partir la leña

JUQJNEB'IL || v.i. Estar pasando la lima constantemente sobre lo que se está afilando. Kyuwxa qu'n naq njuqjneya ti'j u'x. Se apura porque solamente está jugando con la piedra de afilar.

JUQMAQ || s. Pericón. Hierba de flores amarillas y hojas pequeñas. con características medicinales. Nim juqmaq ntzaj anq'in atz kab' kan. En Cabricán se produce mucho pericón. **Joqmaq. Xmaq.** K'ul.

JUQUL || v.t. Afilar. Hacerle filo a un cuchillo o machete con una

lima o piedra de afilar. Ma jaw njuqu'ne twitz te kchil. Le hice filo al cuchillo. Rozar la piel contra algo. Ma tz'ok njuqu'ne ttze'l wi'je ti'j tqan ja, qu'n nkyqachb'i. Rosé mi espalda contra el pilar porque me picaba.

JUSB'IL Fósforo Lugar donde se quema la basura s. Q'intza jun jusb'il tu'n txqet q'aq' Il'a xjal in che'x jyol lmet tuj jusb'il Muchas personas van a los basureros a buscar botellas Traiga un fósforo para encender el fuego

JUSIL Quemar v.t. Ma chinxa jusil tz'iz tuj ttx'otx' tat Voy a quemar basura en el terreno de papá

JUTX'ITX' Variedad de ave. s. Tb'anilx chicho'n jutx'itx' kyi'j talen nan El jutx'itx' se come los pollitos de la señora

JUTZ || afect. Escaparse de forma sigilosa, sin que nadie se de cuenta. Jutz tex pen. Salió (sigilosamente) al patio. Desaparecerse sin dejar rasgos adj. Jun jutz exa txin tuk'il q'a ewa La señorita y el muchacho desaparecieron ayer sin dejar rasgos

JUTZB'AL || v.t. Dejar acurrucado a alguien en forma de alerta. Mya'taqna qajb'il tu'n

kylonte k'wal, naq kej qjutzb'a'ne ttze'lti'j ja. *Como no queríamos que lo vieran los niños, lo dejamos acurrucado detrás de la casa.*

JUTZEB'IL || v.i. *Quedarse acurrucado en forma de alerta.* Noq nkeyej jutzeje ti'j jun tze' ka'yilte titi' nb'aji. *Solamente me quedé acurrucado detrás de un árbol para ver lo que estaba pasando.*

JUTZLI || pos. *Estar acurrucado en posición de alerta.* El yal jun ichin jutzli ti'j tja. *Encontró un hombre acurrucado atrás de su casa.*

JUTZ' || *Estrecho.* Najsama, mlay b'ant tkej tena tzalu' qu'n jutz' qtene. *Disculpenos, no se puede quedar aquí porque estamos estrechos. Lento al comer adj. Angosto.* Jutz b'e qu'm mixti' xb'ant tjax kar. *El camino es angosto por eso no pudo pasar el carro.* Nimxjo qwinaqil jutz' chi wa'n tzanku ilx kyij' tu'n kykanen tuj jun chmob'il *La mayoría de nuestra gente come lento cuando tienen que ir a una reunión*

JUTZ'IL || v.t. *Estrechar.* B'aj qjutz'in qib'e tu'n tb'ajx qtene twi' watb'il. *Nos estrechamos para caber en la cama. s. Tjutz'il.*

JU'L || *calza de milpa s. Calza de milpa. Tierra que se le amontona al rededor de la caña de milpa.* Aj tpon kjo'n te a'witz nok ju'l ti'j. *Cuando la milpa esta en la etapa de hojear, se calza.* Qa mina sok ju'l ti'j kjo'n b'e'x jaku kub' b'aj tu'n kyq'iq' *Si no se calzara la milpa el viento la botaría*

JU'LIL || v.t. *Calzar (milpa).* Colocar tierra al rededor de las matas de milpa, cuando éstas ya han crecido más o menos un metro. *Esta labor cultural sirve para que las matas de milpa no las bote el aire.* Ma tz'ok tju'lin Wel ti'j tkojin. *Manuel calzó su milpa.* Nchin ju'lin nkojine. *Estoy calzando mi milpa.*

JU'Ö || s. *Fantasma.* Ma tz'el yal jun ju'Ö tuj nb'eye. *Encontré un fantasma en el camino.*

JU'ÖIL || s. Tju'öil.

JU'Ö *Demonio s. A ju'Ö tajwil il El demonio es el dueño de la maldad*

JUCH' *Puntiagudo adj.* Axte' tat Xwan juch' twi' tawb'il soka te awb'il sqal *La macana que utilizó don Juan para sembrar la papa era puntiaguda*

JUCH'SIL *Hacerle punta a un objeto. v.t.* Nokten tat juch'sil twi' tjax'b'il *El señor le hace*

punta al palo que le va a servir para de hojar

JWE' || num. *Cinco. Número que forma parte de la primera veintena dentro del sistema vigesimal de numeración maya. Jwe' tjos waline xkub'. Mi gallina puso cinco huevos. Cinco adj. Jwe' nk'wala at juntl plaj tx'otx' -chi tat Wel Don Manuel dice que tiene cinco hijos en los Estados Unidos*

JWE'LAJ *Quince s. Jwe'laj oj ktzajil nloq'o'na nchi'j Mañana compraré quince aguacates*

JYOL || s. *Miembros de la extinta guardia de hacienda, que se dedicaban a desmantelar fábricas de aguardiente casero. B'a'npun maj xqo tzyetqeye kyu'n jyol. Muchas veces fuimos capturados por la guardia de hacienda. Buscar v.t. Escoger. Seleccionar algo entre un grupo. Atzanj tpon o'kx tjaw tjyo'n jun tze', axixtaj tb'anil. Cuando llegó escogió el mejor árbol. Buscar. Ma txi' njoyo'ne jun twex wale. Le busqué un pantalón a mi hijo. Ja ta'yiya, nchin jyone' ti'ja atxix maytxi'. ¿Dónde estaba? lo ando buscando desde hace rato. Ma t-xi' tata jyol aq'untl tuj milaj te k'a'chb'il qe Papá fue a buscar trabajo en la costa, para alimentarnos*

JYOM || s. *Hondonada. Pedazo de terreno a desnivel y con partes profundas. Nkyej pune a' qu'n tuj jyom tku'xa tawala. Hueco/hondonada Adj Ma t-xi' xjal jyol jun jyom tze', tu'n tajb'in te taq'un tu'n tq'ob' La persona fue a buscar un palo hueco para un trabajo manual Se queda empozada el agua porque su siembra está en una hondonada.*

K



Ktxab'

KA *Piedra de moler* || s. Najsama txin txjontza ka ex k'a kub' tchen ch'in ich tuj *Niña por favor lave la piedra de moler y luego muele un poco de chile Metate. Piedra sobre la cual se muele el maíz o cualquier tipo de grano. Consta de dos piezas. Una donde se muele el grano y la otra un brazo de forma rolliza, que se utiliza para triturar. Atzanj wele jun ja, noqx jun nkaye tzaj toyin ntxuye. Cuando me separé de mi familia, mi mamá me regaló un metate. || Muela. Ma tz'etz jun nkaye, qu'n nch'yontaq. Me saqué una muela porque me dolía.*

Piedra de Moler. Instrumento que se utiliza para moler granos, especialmente maíz.

KAB' *Panela Miel Dos* || s. Ma tzaj tloq'o'n nan kab' tu'n tku'x tuj q'oq' *La señora compró panela para echarle al ayote Nxt'aje jyol kab' tuj aq Fui a buscar miel en el panal Ma chex q'i'n kab' xjal kyu'n òle'ky tuj tnam te Wi'tan Los policías se aprehendieron a dos personas en el municipio de Yayaán Miel. Mixti' netz kab' tuj kyja onin. No se saca miel del panal de los abejorros. || Dulce. Ma tzaj toyin ntxuye naye jun nkab'e. Mi abuelita me regaló un dulce.*

KAB' || s. *Panela. Jugo de caña, extraída de forma manual y preparada en trozos de diferentes formas para ser utilizada como endulzante. Majx ntzaj ilset qkab'e te jun xjaw qa ma qo'xe tuj k'wik. Cuando vamos al mercado compramos panela para un mes.*

KAB' num. *Dos. Número cardinal perteneciente a la primera veinte del sistema vigesimal de numeración maya utilizada por los mames. K'ayintza kab' nlo'ye matzti'j. Véndame dos piñas. Ma che ik' kab'e xjal jyolteya tjaya. Dos personas pasaron a buscarte a tu casa.*

KAB'AJE *Anteayer* || adv. Kab'aje in xta'ja tuj tnam te Tuj Sa'b'il loq'ilte jun chej *Anteayer*

fui a la cabecera municipal de San Lorenzo a comprar un caballo Anteayer. Kyim jun qaline tuj tqan chej kab'aje. Anteayer un caballo nos mató una gallina.

KAB'E TWI' KAN *Cabricán s. Ma t-xi' nan Yaya k'ayil tuj tnam te Kab'e Twi' Kan La abuela va a vender en el municipio de Cabricán*

KAB'IL || s. Tkab'il.

KAB'IL || v.t. *Partir. Dividir en dos partes iguales algún objeto. Attaq jun xmil twi' qpene, noqxix kub' nkab'i'ne. Había un trozo tirado en el patio, solamente lo partí en dos.*

KAB'ISAL || s. *Persona que realiza la acción de partir alguna cosa. Aj tb'aj kyb'uyin lob'aj, aqine chin okil te kab'isal. Cuando terminan de juntar las frutas, yo voy a ser el que reparta.*

KAB'ISAL || v.t. *Partir. Dividir alguna cosa en dos partes iguales. Ma kub' nkab'isa'ne qixin tu'ntzan niky'janchaq te junjun. Partí en dos el costal de maíz para que nos toquen partes iguales.*

KAB'J *Pasado mañana adv. Kab'j tzul nmana tuj tb'e Pasado mañana mi padre regresa de viaje Pasado mañana. Ok qo xe'le loq'il twi' paxil kab'j. Pasado*

mañana iremos de compras a la capital.

KAB'LAJ || num. *Doce. Número que pertenece a la primera veintena del sistema vigesimal de numeración Mam. Kab'laj wi' qlo'ye mank awa'n tuj qtx'otx'e mlaj. Doce matas de mango tenemos sembradas en un terreno de la costa.*

KAB'SIL *Partir o dividir en dos v.t. Ma t-xi' tat chman kab'sil tx'otx' tuj koj'b'il te Twi' Xu'len kyejo aq'unal El abuelo fue a la aldea de Tuilelén a dividir en dos el trabajo para los trabajadores*

KAB'WINAQ || num. *Cuarenta. Dos veintenas dentro del sistema de numeración maya utilizado en las comunidades mames. Ok chin elil kab'winaq ab'q'iye tuj t-xjawil may. Voy a cumplir cuarenta años en el mes de mayo.*

KAKAB' *Dos para cada uno adj. Kakab' q'inin kxe'l kye junjun k'wal A cada niño le corresponden dos jocotes || num. Dos para cada uno. Número distributivo que indica dos para cada uno. Kakab' tlo' junjun tzaj o'yi'n. Dos frutas regalaron para cada uno. Kab'kab'*

KAKAB'CHAQ *De dos en dos adj. Kakab'chaq tten tyayas k'um tjaq' tkojin nanya' Los ayotes se*

encuentran de dos en dos en la milpa de la abuela

KAKAW *Cacao* s. Ma b'aj ch'i'n nk'wa'ye kakaw. *Tomé un poco de cacao.*

KAL || pos. *Desplazarse de forma arrastrada y rápidamente.* Kal tex kan tuj b'e txi nk'ayine. *Cuando vi, pasó la culebra en el camino.*

KALA || adv. *Así. Adverbio de manera que indica que una acción debe ser realizada de esa manera. Se traduce como así.* Ok kyxel tb'incha'na kala, chijo weye. *Lo va a hacer así, me dijo.*

KALALAN *Desplazamiento de los insectos* || af. In na'n qa in chi b'aj kalalan ky'aq tib'aj nkuxa *Siento que las pulgas de desplazan en mi pierna Desplazarse arrastradamente, especialmente los animales que tiene patas cortas (insectos como las cucarachas).* Kalalan tex Õky'il t-xol nqane. *La cucaracha pasó arrastrándose entre mis pies.*

KALB'ANS *Arbeja criolla* s. Necesito tres libras de arbeja criolla *Waja oxe k'o? qja kalab'ans*

KAMB'AL || v.t. *Ganar.* v.i. Ja'ku qo kamb'an qpwaq qa ma qo k'ayin itzaj tuj k'wik *Podemos ganar dinero si vendemos hierbas*

en el mercado Xi' tkamb'a'n ma t'iw qbi'Õe. El gavilán se ganó nuestro pollito.

KAMIK *Quebramuela (árbol)* || s. Nimx kamik at tk'atz tja nkyana *Cerca de la casa de mi tía hay muchos quebramuélas Muerte.* Tiloti' b'ajqelo ye, o'kx tok te kamik q'i'je. *Saber que nos pasó, pero la muerte llegó a nosotros.*

KAMIÕJ *Camisa* s. Axt'e kamiõj saj nloq'o'na noqx laqintoq tqul *El cuello de la camisa que me compré estaba roto*

KAMK *Sufrimiento* s. Ma tz'ok tq'o'na jun kamk tuj nchwinqila *Usted ha causado mucho sufrimiento en mi vida*

KAN *Uno de los días sagrados del calendario maya* || s. Tyayas Kan kyima nanya' *En el día "Kan" murió la abuela Culebra. En muchas comunidades es como se le conoce a todas las especies de culebras.* Ma tz'el yal jun kan tuj nb'eye. *Encontré una culebra en el camino.* Lab'aj.

KAN || s. *Calambre. Espasmos musculares especialmente en las piernas.* O'kx ttzaj kan tuj nqane, mixti'x b'ant nb'ete. *Me dió calambre en los pies, ya no pude caminar.*

KAN KYIÕ || s. *Anguila*. Intaqna nqo'xe xnu'xil tuj nima, atzantz e' wojtziqiyiye kan kyiÕ. *Como íbamos a nadar al río, allí fue donde conocí a las anguilas.*
Xkanaj kyiÕ. Kankiy.

KANAB' *Presa* s. Jun tij kanab' sul kyu'n k'wal *Los niños traían una presa grande*

KANB'IL *Ganar* v.t. Ma chinxa kanb'il t-xaq pwaq tuj tnam te Paxil *Voy a ganar dinero en la ciudad capital*

KANE || v.i. *Entender. Comprender el proceso que lleva el realizar una cosa.* Ma kane tuj nwitzte tza'n te'qekiye b'inchalte kyaq'une. *Ya entendí la forma en que están haciendo su trabajo.*

KANEL *Llegar* v.i. Ma kanen txin mlaj *La niña llegó a la costa*

KANEYIL *Entender* v.t. Ma kaneyil tyol wi'xin tuj nwi'ya *Si pude entender el discurso de la autoridad*

KANIL *Llegar* v.t. Ok kanil k'wal tuj juntl ab'q'i aj tjaponb'aj xnaq'tzb'il tuj tjaxnaq'tzb'il *El niño va llegar el otro año en cuanto terminen las clases* || v.i. *Alcanzar. Poder tocar o alcanzar algo que está lejos de la posición en la que uno está.* Ma chin kanine ti'j lob'j k'u'nkx twi'

tapeÕk. *Alcancé las frutas que estaban guardadas en el tapexco.* || *Llegar a alcanzar una meta.* Ma chin kanine ti'j nxnaq'tzab'il. *Llegué a terminar mis estudios.*

KANKAJ *Raro* adj. Ma wila qun kankaj txukup tuj k'ul. *Vi un animal raro en la montaña.*

KANKIY || s. *Anguila*. Ma wile jun kankiy nxnu'xinku'x t-xe a', majx Õin jaw saky'puje te. *Me asustó una anguila que estaba nadando en el fondo del agua.*
Xkanaj kiÕ. KiÕ.

KANKYIÕ *Ánguila* s. El ánguila es un pez de cuerpo cilíndrico *Tulin ti'jo jun wiq kyiÕ a tok tb'i te kankyiÕ*

KANLAJ *Caserío de Todos Santos Cuchumatán, Huehuetenango* s. Nchi'j qo'xa q'olb'il nanya' tuj mu'? kojb'il te *Kanlaj Mañana iremos a visitar a la abuela en el caserío "Kanlaj"*

KANLI || adv. *Cuando una persona sabe o conoce de algo.* Kanli kywitz xjal qa ma'taq txi tz'aqi pwaq. *La gente sabía que se había perdido el dinero.*

KAPEYIL || s. *Tkapeyil.*

KAPEYIL || v.t. *Tomar. Ingerir café.* Xi' nkapeyi'ne ch'i'n t-xe xar tku'x ti'j q'aq'. *Me tomé el*

café que estaba en el jarro a la par del fuego.

KAPULIN || s. *Árbol de regular tamaño, flores blancas y frutos en baya de color rojo. Crece en zonas de clima templado, especialmente la boca costa del pacífico de Guatemala. Kachi kye k'wal che' saqchan ti'j twitz kapulin. A los niños les gusta jugar con los frutos del kapulin . Tze'.*

KARTUCH || s. *Cartucho. Planta perteneciente a la familia de las aráceas. Sus hojas son largas y anchas. La flor natural es de color blanco. Qa nim tub'chil kartuch nqo'xe k'ayilte kye xjal. Si tenemos bastantes flores de cartucho se las vendemos a la gente. Ub'ech.*

KASTARIK *Tipo de fruta comestible* s. *Tuj milaj ja'ku chi jyet kastarik qu'n En la zona costera econtramos kastarik*

KATALIN *Tipo de árbol* s. *Nimx tqan katalin jyet qu'na tuj tpintze' nanya' Nosotros encontramos varios katalin en el bosque de la abuela*

KATB'A'L *Dejar abierta una puerta* v.t. *Ma kyij katb'a'n tjpel tja xjal kyu'njo eleq' Õi oktz elq'il qlax Los ladrones que entraron a robar de madrugada en la casa de la gente, dejaron la*

puerta abierta

KATLE *Abierto.* adj. *Noqx katle ta'ya jun ja ja'lo, qu'n tu'n mix a'l in najan tuj Con las puertas abiertas está la casa porque está deshabitada. K'ab'li*

KATXUJ *Rollo* s. *Kujx t-xi'ya loq'ilte jun katxuj aq'k'uxb'il qu'n kajb'el weya Necesito un rollo de papel, por favor valla comprarme uno*

KATZ *Pescadillo* || s. *Matxa t-xi' nan tuj k'wik loq'ilte jun k'oma'l katz te qchi' te wanq'ij Mamá fue al mercado a comprar una libra de pescadillo para el almuerzo Pepesca. Pepesca seca y tostada con bastante sal como una forma de poder conservarla más tiempo en estado comestible. Ma tzaj tlq'o'n ntxuye kyaje ma'l qchi'ye katz. Mi mamá nos compro cuatro libras de pepesca (para comer).*

KAW *Papamosca* s. *Kye'yex jun kaw xwila may Hace un momento vi un hermoso kaw*

KAWB'IL *Ley* || s. *Tuj qtanme te Paxil miti' in kub' aq'unitjo kawb'il En nuestro país, la aplicación de la ley es selectivva Ley. Atqejo kawb'il nche' kolin ti'jo qoklen xjalqo'. Existen leyes que protegen nuestros derechos como humanos. || Forma utilizada por un padre para poder corregir*

o educar a un hijo. Ilti'j tu'n txi' jun qkawb'il tb'anilxix kye qk'wal. Es necesario darles una buena educación a los hijos. || Medio o instrumento que se utiliza para poder corregir o reprender a alguien. Qajlo junxi'chaq tkawb'il junjun xnaq'tzal najb'en tuj jaxnaq'tzab'il.. Son distintas las formas de corregir de un maestro en cada escuela.

KAWIL || s. *Persona que realiza la tarea de corregir a alguien. Ayine Ōin okten kawil kye xjal. Yo fui el que realizó la tarea de corregir a la gente. || Juez. Mojx tkyeqil q'ij nul te kawil. Diario viene el juez.*

KAWIL *Educación Corregir* || v.t. *Il ti'j tuj kyok k'wal tuj kawb'il, tu'ntzun kyanq'in tuj tb'anil Es necesario educar a las nuevas generaciones para que vivan en paz kxe'l jun ichin kawil tk'wal nchi'j, tu'n miya' b'a'n ntb'inchin Un señor irá a corregir a su hijo mañana por sus malas acciones Corregir. Aplicar una ley o un método para corregir o castigar a alguien. Nche' b'aetz tkawi'n kawil xjal tuj jakawb'il. El juez aplica la ley en el juzgado. Ma che' b'aj tkawi'n Wel tk'wal. Manuel corrigió bien a sus hijos.*

KAWIL || v.t. *Saludar. Xi' nkawine qman Ye'k tej wik'e*

tk'itz. Saludé a don Diego cuando pasé. Ma chin kawine kye nejini. Saludé a los miembros de la directiva.

KAWIN *Quetzalillo* s. *Chitzan qa tb'anilxix te' kawin ka'yin El quetzalillo es muy hermoso*

KAX *Medida de 80 libras* adj. *Ma chinxa yajxa loq'ilte jun kax ixi'n tuk'il k'ayil ixi'n Mas tarde iré a comprar ochenta libras de maíz con el vendedor de maíz Caja || s. Ma t-xi' k'wal k'ayil kax tuj jak'ayb'il El niño fue a vender cajas en el mercado Caja. Kux t-xo'n tuj jun kax a'lixjo tiq'in mixti najb'ente. Metió en un caja todas las cosas que no le servían. || Caja mortuoria. Mya'xil wi'yil twi' te kax lu'. No es muy cara esta caja mortuoria.*

KAXIL || s. *Tkaxil.*

KA'MAJ *Nombre de linaje Mam.* s. *Ma k'ulb'in tat Ka'maj il El Señor Ka'maj tuvo un accidente*

KA'WNAQ || num. *Cuarenta. Dos veintenas dentro del sistema de numeración Mam. Ka'wnaq kyb'aj xjal Ōe' ul tuj b'uyjtib'il. Cuarenta personas vinieron a la reunión.*

KA'YB'IL || s. *Medio o instrumento utilizado para ver. Ajo lu' najb'en te ka'yb'il u'j*

wu'ne. *Esto me sirve para ver las letras.*

KA'YIL *Observar Mirar* || v.t. Ma chinxa ka'yil tmyal nan Yo'k tuj nintzq'ij *Voy a la fiesta a observar a la hija de doña Yo'k Cuidar. La raíz de este verbo con el direccional ok toma la semántica de cuidar.* Ma tz'ok tka'yin B'iõ jun ntx'yane. *B'iõ cuidó mi perro.*

KA'YIL || v.t. *observar. La raíz de este verbo más el direccional xi toma la semántica de ver u observar.* Ma txi nka'yine tej saj ti'witz. *Observé cuando venía bajando de la montaña.*

KA'YIL || s. *Personas que visitan una feria o algún evento.* Noq ch'i'n ka'yil atqe tuj tnam. *Había poca gente (que vino a ver) en el pueblo.*

KA'YIL TE || v.i. *Ir a visitar a alguien.* Ma qo ule ka'yil kyeye qu'n yab'qeye sok qb'i'ne. *Venimos a visitarlos porque supimos que estaban enfermos.*

KACHB'AL v.t. *abrir las piernas*

KACHB'EN *Estar boca arriba* pos. Kachb'en kyij q'o'ne xjal tuj k'ayb'il *Boca arriba dejaron al señor en el mercado*

KACHLE *Persona acostada con*

las piernas abiertas adj. Kachle kub' tz'aqe k'wal *Con las piernas abiertas cayó la niña*

KACHPIL *Botar bruscamente a alguien hacia atrás* v.t. El niño botó hacia atrás a su compañero para quitarle la pelota *Ma t-xi k'wal kachpil tuk'il tu'n tel xpo'tz te*

KACH' *Sonido que hace la boca al masticar chicle* af. Kach', kach' chitzan txin tej tokten txa'l ttxa' Kach', kach' *se escuchaba cuando la niña masticaba su chicle*

KACH'IL *Masticar* v.t. Ok chi kach'il k'wal ti'j tx'ab'aj aj tten kyste' *Los niños masticarán chicle cuando tengan dientes.*

KCHOL *Encender fuego.* v.t. Ma t-xi' nan kchol q'aq' tu'n tkub' b'inchet wab'j te qlax *La señora fue a encender el fuego para preparar el desayuno.* **K'opil**

KÕLAB' *Varejón* s. Kux che'xa jyol kab'a kÕlab' *Vaya a buscar algunos varejones*

KINA *Variedad de planta de tallo leñoso y de hojas lanceoladas* || s. Nchi jyona ti'j jun wi' kina *Estoy buscando una mata de "kina" Planta arbustiva de tallo leñoso, hojas lanceoladas de borde entero. Su porte es irregular. Crece en clima cálido.* Ma kux wawa'ne jte' wi' kina

ttzi ntx'otx'e. *Sembré una matas de kina a la orilla de mi terreno. Tze'.*

KITX || pos. *Ser botado sin oponer resistencia. Kitx tpon k'wal tok peq'in tu'n tuk'il. Pum, cayó el niño cuando le pegó su compañero. || Caer un objeto que no tiene peso. Kitx xkyje maj tu'n kyq'iq'. Pum botó el aire el rastrojo.*

KITXIL || s. *Persona que realiza la acción de desordenar. Aya kitxil, qu'n b'anxtaqa te tten tzalu'. Usted es el desordenador porque eso estaba bien.*

KITXIL || v.t. *Alborotar. Hacer desordenar objetos flexibles como telas u hojas secas. Nqo b'aj i'line qa ma b'aj qkitxi'ne tuja. Nos regañaban cuando alborotábamos la casa. Naq xjatz tkitxina tku'x tuj karton, b'inchankux jun majtla tza'ntaq ta. Solemante desordenó lo que había en la caja, vuelva a dejarlo como estaba.*

KITXITXIN *Desplazarse con el cabello despeinado* || af. *Kitxitxin nxi'ya q'apoj tuj klab' La señorita salió a la calle con el cabello despeinado. Desplazarse con el pelo despeinado. Kitxitxin tex Leõ ka'yilkye xjal. Andrés salió despeinado para ir a ver a la gente. || Desplazarse con la ropa*

mal puesta o raída. Kitxitxin kyel xjal tuj b'e. La gente caminaba con la ropa raída.

KITX' *Coqueta* || adj. *Twi kitx' te q'apoj ja'lo La señorita ahora es muy coqueta Xky'is Si's Xtze'tz Cualidad de una mujer que coquetea más de lo normal y que tiene actitudes de excesiva informalidad. Nintz q'an kitx' te qya wa'li chixi. Es muy coqueta aquella mujer que está parada allá.*

KITX' || adj. *Mujer que coquetea más de lo normal y que tiene actitudes de excesiva informalidad. Nintz q'an kitx' te qya wa'li chixi. Es muy coqueta aquella mujer que está parada allá.*

KIÕLON || s. *Planta de tallo herbáceo con hojas aciculares. Se reproduce por medio de rizomas y crece en suelos húmedos de clima semi cálido. Ma che' tzaj ch'iyi kiõlon tuj ntx'otx'e. Se reprodujieron los kiõlon en mi terreno. K'ul.*

KI' *Gallina con plumas paradas* adj. *B'e'x ntzaj xob' tne txin kye ki' El bebé de la muchacha, se as.a cuando ve gallinas con plumas paradas*

KI'TX || adj. *Despeinado. Ki'tx kywi' k'wal qu'n mi'n nkub'*

kyxyeb'i'n. *Los niños están despeinados porque no se peinan. || Alborotado. Ki'tx te tiqatza maj lu'. Esta alborotada su carga de rastrojo.*

KIÖLON *Variiedad de planta de tallo herbáceo s. B'e'x kub' ttx'emin xjal tqan kiölon La persona cortó la mata de "kiölon"*

KJAYAYAS *Sacar v.t. Kjayayas wi'n nq'ob'a tuj xyub' Voy a sacar la mano del morral*

KJOL || v.t. *Barbechar. Preparar el terreno para algún tipo de siembra. Esta acción puede realizarse utilizando un azadón o cualquier tipo de arado. Ma jaw tkjo'n nmane jun piö qtx'otx'e qu'n ok k'okil ch'i'n qawale chenaq'. Mi papá barbechó un pedazo de terreno que tenemos, porque vamos a sembrar un poco de habas.*

KJO'MIL || v.t. *Milpear. Sembrar y cuidar la milpa. Esta acción incluye todo el proceso de sembrar milpa, que va desde preparar el terreno, siembra, cuidado y cosecha. Tkyaqil ab'q'i nqo'xqe kjo'mil tuj mlaj. Cada año vamos a milpear(sembrar milpa)a la costa.*

KJO'MIL || || s. *Milpero. Persona que realiza la acción de preparar el terreno, sembrar y cuidar la*

milpa. Titi' nb'ajteya tzalu'?, chijo te. Kjo'mil we' qin chijo. ¿Qué hace aquí?, le dijo, -yo soy milpeador, le contestó.

KJO'N Milpa || s. *Txa'j tat q'olte jun poö tuj tqan kjo'n tu'ntzan mina b'aja kyu'n ch'el Papá fue a dejar un espantapájaros en la milpa para que los chocoyos no se acerquen Milpa. Cultivo de maíz. Noqx waqqaq kyjaj nkojine sok mlaj, qu'n wi'yal te twi' tz'is ja'lin. Solamente sembré, seis cuerdas de milpa en la costa porque está muy caro el fertilizante. Awal.*

KKUW || s. *Cacao. Planta perteneciente a la familia de las Esturculiáceas. Tronco lizo y hojas dispuestas de forma alternada. Sus flores que brotan directamente del tallo, son de color amarillo, del cual se forman los frutos. Es la materia prima para la fabricación del chocolate. Tuj moq'in tx'otx' ntzaj ch'iya kkuw, nku'jo tuj xab'. Solamente en tierra cálida crece el cacao, así como en El Xab.*

KLANWECH *Tipo de arbusto. s. Noqx tqan klanwech xjaw ttx'emin tata ewe Papá cortó únicamente los palos de "klanwech" ayer*

KLAWÖ || s. *Clavo. Pieza metálica, con cabeza y punta. Se*

utiliza para asegurar una cosa a otra. Ka tzaj tjoyo'n jun ta qklawõ te yob'b'il te sa'lb'il tx'ajinj. Busque un clavo para poder colgar el tendedero de ropa.

KLAWÕIL || v.t. *Clavar.* K'okil tklawõ'i'n ch'ina tjpel qja qu'n matxi tz'el jaqpuj. *Por favor clava la puerta porque se está desclavando.*

KLELIN *Espanto* s. Ok nka'yina jun klelin tuj tb'eyil njaya ewa qoniky'en *Vi un espanto anoche, en el camino rumbo a mi casa*

KLOB'AJ *Güipil* s. Tb'anilx jun klob'aj saj o'yen te q'apoj tej xmuje *Un hermoso güipil le regalaron a la señorita cuando se casó*

KLOB'J || s. *Huipil. Tipo de blusa utilizado por las mujeres. En la mayoría de las poblaciones mames, estas blusas son tejidas en telares de cintura. Aqe ajkonspyon tb'anil ch'e b'inchan klob'j. Las de concepción hacen buenos huipiles.*

KLOL *Salvar Defender Apartar* || v.t. Matx t-xi' tat Las klol tk'wal tōkonpi't tuj jakawb'il *Don Francisco fue a defender al hijo de su amigo en el juzgado Chi txa'j klol eky' Fueron a apartar a las gallinas Apartar. Guardar algo*

para alguien en especial. Majx nkyej tklo'n ntxuye qwaye qa yaj nqo ule. Mi mamá siempre nos apartaba comida cuando llegábamos tarde.

KMALE *Comadre* s. Q'inxa jun k'oma'l tchi'ya kmale chi jun qya *Llévese una libra de carne comadre, dijo una señora*

KMA'CH *Pájaro carpintero* s. Nimjo kma'ch ite' tuj pink'ul me ja'lo iltzan ti'j tu'n mina qtziyen tu'n kyjaw naj *En la montaña podemos encontrar muchos pájaros carpinteros pero ahora es necesario que nosotros no permitamos que desaparezcan*
Kule'ch.

KMUJ *Momento* s. Ayoma jun kmuj, ja'nix chin ula *Espéreme un momento, ya vengo*

KNOB'IL *Imitación* s. Ajo knob'il xkub' tb'inchin q'a ti'j titz'en, miya' b'a'n *La imitación que le hizo el muchacho a su hermano menor, no está bien.*

KNOL *Loroco* s. Atxjo juntl ch'uõ knol *Todavía tenemos una bolsa de loroco* *Imitar* v.t. Noqx txa'j jun txin knol jun miya' b'a'n tuj tja tsuyb'itz *Una niña únicamente fue a la casa de su novio a imitar sus malas costumbres*

KOB'AB' *Dentro de dos años* adv. Kob'ab' kxel nchq'o'na ntxina tuj jaxnaq'tzb'il. *Dentro de dos años enviaré a mi hija a la escuela.*

KOJ *Tipo de árbol* s. Tuj chik'ul in jyet koj qu'n *El la montaña podemos econtrar "koj"* Dentro de cuatro días || adv. Tuj koj k'wel b'inchet jun jeky pon te qanil jb'al *Dentro de cuatro días se celebrará una ceremonia para rogar por la lluvia. Adverbio de tiempo futuro que indica en cuatro días.* Ok qo pomb'ile ka'yil teya koj, qu'n najchi'j mixti amb'il qi'je. *En cuatro días llegamos a verlo, porque mañana no tenemos tiempo.*

KOJB'EN *Tierra nueva/tercera barvechada* || s. Ma chinxe awal tuj koj'b'en txe yaya *Voy a sembrar en tierra nueva al pie del cerro Terreno que ha sido labrado o arado por alguien.* Ma tzik' tna'l ntz'utz'e atz tuj nkojb'ene. *Dejé olvidado mi azadón en donde barbeché.* || *Terreno que ha sido recién cultivado.* At kykojb'en qwnaqil twi' witz. *Los paisanos han cultivado en la cima del cerro.*

KOJB'IL *Aldea* || s. Tuj koj'b'il te Chq'ajlaj kyim jun xjal ewa tu'n q'anqyaq *En la aldea Chq'ajlaj murió un señor por una descarga electroatmosférica Aldea. Lugar*

poblado del área rural. Nimqe' xjal nche' najan tuj koj'b'il, qu'mtzan ilti'j tu'n qximan kyij'. *Es necesario que pensemos en toda la gente que vive en las aldeas.*

KOJB'IL s. *Espacio de tierra en el cual se realiza el barbecho.* O'kx saj jb'al qu'mtzan o'kx xkyej tx'aque nkojb'ile. *Empezó a llover por eso dejé inconcluso mi barbecho.*

KOJKOJTE *Mano de león* s. In ajb'en tqan kojkojte te q'anb'il *La planta llamada mano de león es un buen medicamento* **Kyaqkojte.**

KOK || s. *Coco. Fruto de un tipo de palmera del mismo nombre.* Oyintz ch'inwa nk'wa t'al kok. *Regálme un poco de agua de coco.*

KOKIL || s. Tkokil.

KOK' *Fino, molido fino* || adj. Kok' tu'n tela te chenaq' *El frijol debe molerse fino. Fino. Característica de un material hecho polvo.* Kok' setza tb'utza tu'n cheb'il. *El molino sacó fina su masa.*

KOK' || adj. *Pequeño. Calidad de objetos de regular tamaño.* Kok' txqan qlo' saj o'yin. *Son pequeñas las frutas que nos regalaron.* || *Característica de*

niños de tierna edad y baja estatura. Kok' qe kye tal. Su hijos son pequeños.

KOK'A *Reducido Pequeño* adj. Kok'a txol tqan chenaq' xkyij tq'o'n ajawal *El sembrador dejó muy reducido el espacio entre una mata de frijol y otra* Tu'nx ox koka' eky' q'intza *Suficiente con que traiga tres gallinas pequeñas.*

KOK'IL || s. Tkok'il.

KOK'SAL || v.t. *Tercera pasada de molida que se le da al nixtamal.* Chin tyoma nej, naq ajo tzma ntkok'sa'n ntxuye qq'otaje. *Espereme un rato, sólo que mi mamá hasta ahora está repasando nuestra masa.*

KOK'SAL || v.t. *Hacer polvo fino una cosa.* Nb'aj qkok'sa'ne tx'otx' ja nkuxa awta ijaj. *Hacemos fina la tierra donde sembramos la semilla.* || *Rumiar.* Ate wakx paqli chici nkok'san twa. *La vaca que está echada allá, está rumiando.*

KOK'SIL *Afinar* v.t. Qa nya b'a'b'in xkyija q'otj tu'na ma t-xi'xa kok'sil te juntl maj *Si no deja fina la masa tendrá que ir a afinarla*

KOK'XI'N *Variedad de maíz que se cosecha a corto tiempo.* s. Qo xe'le awal kok'xi'n Chq'ajlaj

Nosotros iremos a sembrar "kok'xi'n" en Chicajalaj.

KOK'XI'NB'IL *Terreno para sembrar maíz* s. In chin jyona ti'j ch'in kok'xi'nb'il *Estoy buscando un poco de terreno para sembrar maíz*

KOL || med. *Grupo. Conjunto de personas, animales u objetos.* E' ul jun kol te qlax, jun kol til te qale. *Vino un grupo en la mañana y un grupo por la tarde.* || *Conjunto de capas que recubre algo.* Kab'e kol patzb'ilte tok. *Tiene dos capas que lo recubre.*

KOLB'IL *Protección* || s. Wajb'ila jun xjal tu'n ttzaj tq'o'n kolb'il kye wala *Necesito protección para mis hijos* Medio o instrumento que se utiliza para brindarle protección a una persona. Naqx jun tze' najb'en te nkolb'ile. *Solamente un palo uso para proteger.*

KOLB'IL || v.t. *Abandonar.* Dejar a alguien abandonado a su suerte. O'kx kyb'ajx oq kye nimaq, atzan tal nuch kyej kykolb'in tuj ttzi tx'yan. *Los grandes huyeron y dejaron abandonado al pequeño entre los perros.*

KOLE'CH || s. *Pájaro carpintero.* Naqa ma txi' tzqij jun tzaj, nche' ok ten kole'ch kt'ulte. *Cuando se seca un pino, los pájaros*

carpinteros empiezan a picotearlo.

KOLIL || s. *Defensor.* Qa mixti' kolil qi'j, qob'anx qwitz nqo kub' yajt. *Sufre uno cuando no tiene un defensor.*

KOLIL *Abandonar* || v.t. Mat-xi jun xjal kolil ttx'yan tuj k'ul *La persona va abandonar su perro en la montaña* **Le'bil.** *Defender.* Ma chin koline ti'ja, naqwit mi'n ma'wtlo naja kyu'n. *Lo defendí, porque si no le hubieran pegado duro.*

KOLIL || v.t. *Proteger.* Ma che'x tklo'n Li'y xjal tuj ttzi' tx'yan. *María protegió a la gente de los perros.* || *Llevar guardado algo para alguien.* Ok kyxel nklo'ne twaya. *Le voy a llevar comida.*

KOLIWAN *Tipo de árbol* s. Tu'n junq'o' jwe'k'al t-xaq pwaq xi tk'ayin nmana ox tqan koliwan *Por quinientos quetzales papá vendió tres palos de "koliwan"*

KOLPIL *Zafar* v Ma t-xi k'wal kolpil tib' *El niño fue a zafarse* || v.t. *Sacar una cosa que está metida dentro de otra sin estar ajustada.* Naq etz nkolpi'ne tal tze' tzuyb'il te. *Solamente saqué el palo que lo detenía.*

KOMALE || s. *Comadre.* Tkmale.

KOPLE *Hoyo, agujero* adj. O

tz'ex kople tuj tcho'p k'wil *El fondo de la olla tiene un agujero* **Jul.**

KOPLI || pos. *Perforado.* *Estar un agujero abierto y grande.* Tzanj kypon ka'yilte kopli te' ttzija. *Cuando llegaron a ver, la puerta estaba perforada.* || *Estar una persona con las nalgas descubiertas y mostrando el ano.* Kopli te xjal ttxlaj b'e. *El señor estaba (con las nalgas descubiertas) a la orilla del camino.*

KOPTZ'IL *Perforar* v.i. Ma chinxa koptz'il tjpel ja *En breve iré a perforar la puerta de la casa* **K'ochil.**

KOT *Madeja* s. Ktzajil nlaq'o'na jwe' kot nq'ina kyaq ka'yin *Compraré cinco madejas de hilo color rojo* **Öpij.** || med. *Madeja.* *Hilo que no pesa mas de un cuarto de onza.* Ka tzaj tlaq'o'n kab' kot nq'ine tuj tnam. *Me compras dos madejas de hilo en el pueblo.* Öpij.

KOTB'AL || v.t. *Colocar.* *Ponerle una cosa floja y redondeada a otra.* Noq ok tkotb'a'n aqwil ti'j tqan kychan. *Solamente dejó colocado el lazo en el pilar.*

KOTB'IL *Colocar* v.t. Kux che'xa kotb'il jal txa'n pe'n *Vayan a colocar las mazorcas en*

el patio

KOTPIL *Descolgar* || v.t. Kux t-xi' ch'ina kotpil nkatona ti'j k'uxiky. *Vaya a descolgar mi suéter del clavo por favor. Sacar. Quitar una cosa en forma redonda de otra.* Noq el tkotpi'n tok patzb'il te tq'ob'. *Solamente se quitó lo que tenía envolviéndole la mano.*

KOTX'IL *Gesto* v.t. Ila' maj matzul jun xjal kotx'il qwitza. *Una persona vino varias veces a hacernos caras.*

KOTZ *Regalo* || s. Nimx kotz sul q'o'n weya *Recibí muchos regalos* **Oyaj.** *Regalo recibido.* Ate yolinxix xjal, noq nkotzwe chej lu'. *En realidad, este caballo lo recibí como un regalo.* || *Herencia.* Mlay tzik' nk'a'yinwejoye tx'otx' lu' qu'n nkotze. *No voy a vender este terreno porque me lo dieron como herencia.*

KOTZIL *Recibir regalos* || v.t. Ok kotzil txin aj tkub' icy'sin tab'q'iyil *La niña recibirá regalos cuando le celebren su cumpleaños* *Recibir un regalo.* Ma tzaj nkotzi'n jun nwaye, qu'mtzan mi'n nchin q'aq'ine. *Me regalaron comida, por eso no tengo hambre.*

KOW || adj. *Vacío. Característica*

de alguna cosa que queda vacía por haberle sacado su contenido. Kow xkyeja te kstal qu'n me tz'el iq'in kape tuj. *Costal quedó vacío porque vaciaron su contenido.*

KOX *Variedad de planta Torcido Cojo* s. Nimx kox ma' tzaj anq'in tqul njaya *Alrededor de mi casa creció mucho "kox"* Tej xqo meltz'aja sel jyet jun kox qu'na tuj b'e *De regreso al pueblo nos encontramos a un cojo en el camino* || adj. Nimx kox tq'ob' tze ma jyet wu'na *En el bosque encontré muchas ramas torcidas Cojo.* Ma tzul jun xjal kox jyolteya. *Vino un señor cojo a buscarlo.*

KOX || pos. *Caer o quedar cojo.* Kox tkyej jun chej qu'ne. *Cojo dejamos a un caballo.*

KOXIL || s. Tkoxil.

KOXJNEB'IL *Cojear* || v.i. Ti'tzan koxjneb'il chi wala weya *Mi hijo me preguntó qué era cojear* *Cojear. Desplazarse sin poner bien en el suelo alguna de las extremidades inferiores.* Nkoxjne tej sex tpen qjaye. *Iba cojeando cuando pasó frente a nuestra casa.*

KOXOXON || af. *Desplazarse rápidamente y sin poner bien en el suelo una de las extremidades*

superiores. Koxoxon pe tzan wexe tej wok xajo'ne. Sali cojeando cuando me patearon.

KOXPIL *Torcer Doblar* v.t. Ma t-xi' nmana koxpil jun katxuj aq'k'uxb'il tuj jun koj'b'il *Mi padre va a torcer un rollo de alambre en una aldea* Ma qb'inteya qa txa'j Ku'xun koxpil tqan jun tuk'il *Nosotros supimos que el joven fue a doblarle el pie a un su compañero*

KOYB'AL || v.t. *Acostar a alguien en posición enroscada.* Cheb'a tkub' kykoyb'a'n tumix tzula dyos tuk'il. *Lo acostaron despacio para que no despertara.*

KOYEB'IL || v.i. *Acostarse en posición enroscada.* O'kx tkub' koye twi' twatb'il. *Se enroscó en su cama.*

KOYLI *Enrollado* || pos. Koyli toq jun kan ti'j tqan ma'r. *En una mata de café estaba una culebra enrollada* *Estar acostado en posición enroscada.* Koyli tx'yan t-xe tze'. *El perro está enroscado bajo el árbol.*

KO'K *Cacashte* || s. Ma tzaj tloq'o'n xjal jun ko'k qu'n kokil tu'n aj t-xi' k'ayil tuj tnam *La persona compró un cacashte para ir a vender al pueblo Cacaxte. Instrumento de madera compuesto*

por varios compartimentos, se utiliza para cargar especialmente productos fabricados de barro, tales como ollas, comales, etc. Ana'te tnejil noqx tu'n ko'k nche' tzaja iqita kye uk'il e' sub'l. *Antes, solamente en cacaxtes se acostumbraba a cargar las ollas y los comales.*

KO'L *Flojo* || adj. Ma kyij ko'l nwexa wi'ja *El pantalón me queda flojo* **Ko'ch. Xko't.** *Flojo. Cualidad de ropa que no queda a la medida de quien la usa.* Ko'l nkamiõe tzaj majinin. *Me prestaron una camisa floja.*

KO'PIL *Liberar Desatar* || v.t. Ma t-xi' q'a ko'pil tchej xkyij q'etj tuj k'ul *El joven fue a liberar a su caballo que se enredó en el monte* Matxa t-xi' Q'apoj ko'pil b'och *La niña fue a desatar el cerdo* *Desatar. Quitarle la cuerda que ata a algún objeto.* Atzanj tpon tja, o'kx tel tko'pin te xjal tsi'. *Cuando el señor llegó a su casa, el señor desató su leña.* || *En lenguaje ceremonial significa librar de males a alguien.* Nxi' qanit te jun ajq'ij tu'n tetz tko'pi'n xjal. *Se le pide al sacerdote maya para que libre a la persona.*

KO'T *Mentira* s. Miti' nxi nimin tyol ku'xun qu'n txqanx ko't in etz tuj ttzi *Al joven ya no se le*

cree nada porque él dice muchas mentiras **B'antzyol La'j Nik'yol**
|| adj. Mentiroso. Mixti'x tzaj q'o'n kyaq'un xjal qu'n ko't qe. *A la gente no le dieron trabajo por ser mentirosas.*

KO'TIL *Mentir* v.i. Noqx nxi'ya ko'til tuj jaxnaq'tzb'il *Usted va a la escuela a mentir* **B'antzilyol La'jil Nik'ilyol Jlol**

KO'W || adj. *Flojo. Característica de un amarre que no está bien tensado.* O'kx tel tz'aq tiqatz qcheje qu'n ko'w ximb'ente tiqatz. *Se calló la carga del caballo porque estaba flojo el amarre de su carga.*

KO'Y *Pita* s. Txa'j jun qya loq'ilte jun ko'y te jtz'olte b'och *Una señora fue a comprar una pita para amarrar bien el cerdo* **Ky'jaj.**

KO'CH || adj. *Flojo. Calidad de objetos que son más grandes que la medida de quien los usa.* Mya b'a'n b'inchb'ente nwexe qu'n ko'ch. *No esta bien hecho mi pantalón, porque me queda flojo.* || Objeto no muy apretado o enroscado. Ko'ch xkyeja te taq'il chej. *Quedó flojo el lazo del caballo.* || Adj. moderativo. *Medio flojo.* || Adjetivo superlativo. *Muy flojo.*

KRATX' *Persona desnuda con las piernas abiertas. Superficie áspera.* pos. B'aqlitoq jun kratx' xjal tuj klab' *En la calle estaba tirada una persona desnuda*

KRATX'ITX'IN *Forma de caminar de una persona desnuda con las piernas abiertas* af. B'e'x okx jpu'n xjal tuj tja noqx te' b'aj kratx'itx'in. *A la persona lo encerraron en su casa por haber caminado desnudo y con las piernas abiertas*

KRA'X *Desnudo* adj. Kra'x in b'eta k'wal ewa. *Desnudo andaba el niño ayer.*

KREYT || s. *Nombre que recibe el hilo teñido de color rojo.* Kreyt najb'en te ttx'otx'il qkolob'e. *Hilo de color rojo utilizamos para tejer nuestros huipiles.* || *Prenda de color rojo.* Kreyt te ntso'we. *Es rojo mi perraje.*

KRUS || s. *Cruz. Figura que se teje a mano para decorar un huipil, del municipio de San Idelfonso* Ixtahuacán, Huehuetenango. Noq jte'x te krus kux tpitxin xu'j tuj nkolob'e. *La señora solamente tejió pocas cruces en mi huipil.*

KTAL *Dormir* v.i. Ma t-xi nmana ktal. *Mi papá se va a dormir.*

KTON *Cardona (apellido)* s. Man tzul q'apoj Kton? *¿Vino la señorita Cardona?*

KTXAB' *Arrayán* s. Ma qo'xa jyol kab'e ktxab' tuj qtx'otx'a *Nosotros vamos al terreno a buscar unos arrayayaes* **Weky.** || *Arrayán. Planta perteneciente a la familia Compositae. Crece a una altura aproximada de tres metros. Su tallo es leñoso y su hábitat natural es el clima frío. Nim ktxab' nch'i'yi tuj che'w tx'otx'. En tierra fría crece mucho arrayán.* **Txab'**

KTXIJ *Racimo* s. Ox ktxij saq'ul saj ti'n tat *Papá trajo tres racimos de banano* || med. *Medida que se utiliza para cuantificar a formas de las frutas que están dispuestas por racimos. Le antecede obligatoriamente un numeral. Qa ma b'ant tjaxa twi' xk'amonch'el qa kutz ttoqin jun ktxij ta nlo'ye xk'amonch'el. Si logra subir al árbol de cereza me baja un racimo de cerezas.* Chuyuj.

KTXUL *Cubrir* v.t. Ma chinxa muq'il nsiya qu'n ch'ix ttzaj jb'al *Voy a cubrir la leña porque ya va a llover* **Muq'il**

KUB' || dir. *Hacia abajo. Partícula direccional que indica que la trayectoria de una acción es de arriba hacia abajo.* Ma kub'

ttzyu'n wiõ jun ich'. *El gato agarró un ratón.*

KUB' || v.i. *Vencer a alguien. Se aplica cuando alguien venció de una vez por todas a alguien.* Ma chin kub'e tu'n xjal. *Me venció el señor.* Intoqna nche' q'o'jin atzanj txi yolb'ilte tja majx kub' tu'n. *Como estaban peleando, cuando fue a buscarlo a su casa, de una vez lo venció.*

KUB' B'IYO'N || v.t. *Matar. Quitarle la vida intencionalmente a alguien.* Ma kub' tb'iy'o'n xu'j jun waline. *Una señora nos mató la gallina.*

KUB' Q'O'N || v.t. *Colocar. Poner algún objeto sobre alguna superficie.* Ma kub' tq'o'n k'wal twa twitz tx'otx', qu'mtzan mixti' xi' twantil. *El niño colocó la comida sobre el suelo por eso no se la comió.*

KUB' TB'AJSA'N || v.t. *Gastar. La raíz de este verbo mas el direccional kub' da el significado de gastar.* Qa ma qox chq'o'ne loq'il majx nkub' qb'ajsa'ne qpwaqe. *Si nos mandaban a comprar, nos gastábamos todo el dinero.*

KUB' TB'INCHA'N || v.t. *Hacer.* Ma kub' tb'incha'n xu'j kywa'tal. *La señora hizo comida para sus hijos.*

KUB' TNAJSA'N || v.t. *Perdonar a alguien.* Ma kub' tnajsa'n nmane wile. *Mi padre me perdonó.*

KUB' TNA'N || v.t. *Sentir el efecto de alguna acción.* Ma kub' tna'n xjal yajb'il nok q'i'j tu'n q'e'n. *El señor sintió los efectos del alcoholismo.*

KUB' TNA'N || v.t. *Sentir.* Kub' tna'n qa ma'taq b'o'lj. *Sintió que ya se había perdido.*

KUB' TPA'N || v.t. *Repartir. Distribuir algo de forma equitativa.* Ma kub' tpa'n nmane ttx'otx' qwitze. *Mi papá repartió su terreno entre nosotros.*

KUB' TPA'N. || v.t. *Rajar. Partir un trozo por rajas delgadas.* Ma kub' npa'ne tuj qsiye. *Rajé nuestra leña.*

KUB' TWA'B'T'N || v.t. *Detener la marcha de alguien.* E b'aj kub' qwa'b'ine xjal tuj b'e qu'n mixtitaq b'i'n qu'ne ja xi' kyxa'ya. *Detuvimos a la gente en la calle, porque no sabíamos para dónde iban.*

KUB' T-XIM *amarrarlo*

KUB' TCHLE'N || v.t. *Abrazar. Tomar en brazos a alguien, especialmente niños.* Ma kub' tchle'n wale. *Abrazó a mi hijo.*

KUB' TCHLE'N || v.t. *Tomar y sostener en brazos a alguien.* Noq jun paq kub' nchle'ne tal Tomasa. *Solamente un rato cargué al hijo de Tomasa.*

KUB' WA'B'I+KUB' *pisarlo*

KUB'IL || s. Tkub'il.

KUB'KU *Disponible* adv. Tejo amb'il te ja'lo noqx kub'ku intiniya *En este momento me encuentro disponible*

KUB'L *Abajo* || adv. Ma t-xi' nan kub'l lolte tkojen *Mamá fue a ver su milpa abajo Abajo. Adverbio de lugar que indica la ubicación de algo que está abajo, en una parte inferior.* Mixti' tipa tu'n tjatz, axtzu kyeja tq'ona kub'l. *No aguantó subirlo, lo dejó abajo.*

KUB'NI || adv. *Abajo. Adverbio que indica que un lugar está ubicado topográficamente a una altura menor que otra.* Ma tz'ok yal t-xu'jila nwitze, wa'litaq kub'ni. *Encontré a su mujer, estaba parada allá abajo.*
Kub'na.

KUB'SAL *Pedir disculpas. Rogar.* v.t. Ma chinxa qanil kub'sal te nmana tu'n tkub' tnajsin wila *Voy a pedirle disculpas a mi papá por la falta que cometí*

KUB'SIL *Tender Rogar Bajar frutos* v.t. Ma txa'j k'wal kub'sil ttz'u'n qu'n b'e'x sok iso'n tu'n ttxu *El niño fue a tender su cama porque su mamá lo regañó* **Skulil.** Txa'j Ku'xun tja txin kub'sil *El joven fue a rogar a la niña, para que lo disculpara* Ma qo'xa kub'sil lob'j tuj tx'otx' *Vamos a bajar frutas al terreno*

KUB'TI'J || v.i. *Alcanzar. Verbo intransitivo compuesto por el direccional kub' más el sustantivo relacional flexionado con marcador ergativo.* Npontaq tk'itz q'a'jin tej tkub' ti'j wu'ne. *Iba por el puente cuando lo alcancé.* || *Llegar al final de un trabajo o un periodo.* Chjonte te Qajaw ma kub' ti'j juntl qtyemp. *Gracias al Creador que llegamos al final de otro año.*

KUJ *Duro, difícil* adj. Kuj te' aq'untl tu'n qtx'non ab'aj *Triturar piedras es un trabajo muy difícil* **Ch'uj Kyuw**

KUJB'ILE *Hierba de flores blancas como el nabo* || s. Ma t-xi' nan xb'oqil jun pk'oj kujb'ile tuj kjo'n *Mamá fue a arrancar un manojito de "kujb'ile" en el terreno* *Especie de planta.* Qa nkub' jb'al axtz nchin exiye ti'ja jyol kujb'ile te kywa nwakixe. *Si está lloviendo solamente salgo a buscar kujb'ile para zacate de*

mis vacas. B'a't. B'a't. K'ul.

KUJIL || s. *Condimento.* Tkujil.

KUJIN || *Frondoso. Característica de árboles que tienen muchas ramas llenas de hojas.* Kujin qe kye tze' atqe tuj chik'ul leq'ch. *Son frondosos los árboles de las lejanas montañas.*

KUJSIL *Endurecer* v.t. Minatoq nel tniky' k'wal ti'jo txilen yol kujsil. *El niño no comprendía el significado de la palabra endurecer.*

KUKAX *Luciérnaga* s. Ewa qoniky'en, nimx kukax el yal wu'na *Anoche, encontré muchas luciérnagas* **Ökukõ.**

KUKX *Continuamente, constantemente, siempre* || adv. Kuxk nul ku'xin yolil tuk'il q'apoj *El joven viene constantemente a platicar con la señorita* Palabra utilizada para indicar que algo no se le ha puesto un valor económico. Noq kukx tzaja q'o'na qwaye. *Solamente (sin costo) nos dieron comida.*

KUKXJO *Igual* adj. Tza'n ta'ye nan?, kukxjo mil ¿*Cómo está señora? Igual hijo mío*

KULANTRIY || s. *Culantrillo. Planta perteneciente a la familia de las Polipodiáceas, su hábitat*

natural son los barrancos o bosques donde hay sombra y humedad. Sus hojas son de textura fina. Qa ma tz'ex tuj qōkine nex q'et jun ta tqan kulantriy tuj t-xopajil. Cuando nos perforan las orejas para ponernos aretes, primero nos meten un tallo de culantrillo en el agujero. K'ul.

KULE'CH || s. *Pájaro Caprintero. Especie de pájaro carpintero. Ma tz'el yal jun kule'ch nwitzé. Ví un pájaro carpintero.*

KULINK *Culingo. Caserío perteneciente al municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango s. B'e'x kyim jun xjal tu'n q'anqyaq tuj mu'? kojb'il te Kulink En el caserío Culingo murió un señor por un rayo*

KULIX *Hongo de color gris, comestible s. K'ok'jxix twanjtz kulix chitzan nanya' La abuela dice que el "kulix" es muy sabroso*

KULIŌ *Col silvestre s. Kxe'l ch'in witzaja kuli? te tb'el nwaya ja'lo q'ijl Para el almuerzo de hoy llevaré col*

KULPIL *Tragar sin masticar v.t. Ma chinxa kulpil nq'anb'ila qu'n ma tz'ok amb'il Es hora de tragar mi pastilla B'ilq'il*

KULULUN *Ruido que hace la saliva con algo que se traga af. Kululun xkux b'aj tb'aq chib'aj tuj tqul tx'yana El perro se tragó el hueso de la carne*

KULŌ || s. *Col silvestre. Hierba con hojas parecidas a la de los repollos, tiene un tallo principal con varias ramificaciones, se reproduce por medio de vástagos. K'okoj te kulŌ nkux tz'q'ajset tmoj chib'aj. Es muy sabrosa la hoja de la col silvestre cocida con carne. Itzaj.*

KULCHEYAYAS *Expresión despectiva hacia una persona con los ojos hundidos adj. Man tzulje jun kulcheyayas ikyjo. Ha venido el de los ojos hundidos.*

KUMIL *Evadir || v.t. Ti'tzan kumil ntxu? ¿Madre qué es evadir? Evadir. Buscar un camino diferente para no poder cruzarse con alguien. Majx nkub' tkumi'n tb'e aj wilwiye tu'n twitz. Siempre busca un camino diferente cuando me mira.*

KUMNEX *Abajo adv. Qa ma t-xi'ya tuk'il nan, kujxtza qu'n tzma xi' kumnex ja'lo Si va acompañar a la señora, apresúrese porque ella acaba de bajar*

KUNB'AN *Liso adj. Ma' kub' kunb'an ti'j tky'aqoch tata*

chman *El bastón del abuelo está liso* Cubo Tipo de insecto. s. Kyaq' lob'aj nb'aj tu'n kunb'an *El cubo se come la guayaba*

KUNB'A' *Variedad de planta* s. Tb'anilx ta'l t-xaq kunb'a' te q'anil twab'en q'aq' *El líquido que brota de kunb'a' es muy bueno para las quemaduras*

KURO *Nombre de cerro ubicado en el municipio de Cajolá, Quetzaltenango.* || s. Twi' Kuro qo xe'l qe' *Subiremos a la cima del cerro "Kuro".* Kuro. *Nombre de cerro ubicado en la parte occidental del municipio de Cajolá, Quetzaltenango, colindando con el municipio de Palestina de los Altos.* Yajxi'til kyxi' na'l qajaw twi' Kuro. *Después fueron a realizar ceremonias al cerro Kuro.*

KUT || adj. *Corto. Ropa que no es de la medida de quien la usa.* Kut tqan nwexe tok a q'ijjo. *Tenía puesto un pantalón corto ese día.*

KUTTZIYE *Callarse* adj. Kuttziye qu'n chi yolín tat noqxtzan b'aj i'lin tu'n ikyjo *Cállate no ves que el señor está hablando, no vaya ser que te regañen.* **Mixkekuye.**

KUTX *Todos Santos Cuchumatán, Huehuetenango* Tipo de medida s. Nchi'j chinxa tuj

tnam te Kutx *Mañana voy al municipio de Todos Santos Cuchumatán* Jun kutx nap? saj tq'o'n tu'n chlelweya *Mi madrina me dio un poco de nabo*

KUTXAB' *Arbusto que crece a las orillas de los ríos* s. Tjaq' jun kutxab' xjyeta ntzika wu'na *Debajo del arbusto "kutxab'" encontré a mi mi hermano mayor*

KUTXAJ *Cabal. Espacio justo para algo.* adj. Kutxaj xkux b'aj sqal tuj chi'l. *Justo cupieron las papas en la canasta.* || pos. *Varias cosas que están enrolladas individualmente.* Cheb'a qexe qu'n kutxaj txqan lampr twi' pe'n. *Salimos despacio porque había un montón de alambres enrollados en el patio.*

KUTXUB'TEL || v.i. *Hacer ruido. Estarse deslizando bajo cosas que hacen bulla, como hojas secas.* Nche' kutxub'ti ich' tjaq' maj. *Los ratones hacen bulla bajo el rastrojo.*

KUTZ || af. *Salir sigilosamente, sin que nadie pueda darse cuenta o sin ser notorio.* Axtaqna tok la'j tuj niky'jan, kutz Õin etze qu'mtzan mixalxte xilonweye. *Como la reunión estaba aún sin terminar, salí sigilosamente, por eso nadie se dio cuenta.*

KUTZUN *Está bien.* f. Ktzajil

tq'o'na tkatona nmajena;
kutzun. *¿Me presta su suéter?:
Está bien* || adv. *Suficiente.
Expresión utilizada para poder
indicar que es suficiente una cosa
que alguien le está dando a uno.*
Kutzun, o'kx kb'ajelxo tuj tb'el.
*Suficiente, solo eso va a caber en
el recipiente.*

KUTZ' *Colibrí* s. A kutz' jun tal
mutz' txukup ex tb'anilxix *El
colibrí es un ave pequeño y
hermoso* **Tz'unun.**

KUTZ'IL *Empacar* || v.t. Chi txa'j
kutz'il oyaj. *Fueron a empacar el
regalo. Empacar algo sin tener el
menor cuidado para no arrugarlo.*
Noqxix kux tkutz'i'n tul'j tuj tpa.
*Solamente metió sus hojas al
morral.*

KUW *Está bien* f. Kuw chitzan
wi'xin tej kyxta'j ajxnaq'tzal
q'olb'ilte. *Está bien dijo el
dirigente cuando lo fueron a
saludar.* **Ku.**

KUX TQ'O'N || v.t. *Meter. Meter
una cosa dentro de otra. El
significado del verbo es
complementado con el direccional
kux .* Ma kux tq'o'n ntxuye
b'ajlaq tuj sub'l tu'mix tz'e'ya
qwaye. *Mi mamá metió olotes en
el fondo de la olla para que no se
quemem los tamalitos.*

KUXB'AJ || s. *Pierna.* Mixtoqna

ti' nok tuj twi' ok xajo'n tkux.
*Como no entendía le pegaron en
la pierna.*

KUÖB'AL || v.t. *Acostarlo.* Toq
tzyet twi' tej tkyej qkuÖb'a'ne.
*Ya se había embolado cuando lo
dejamos acostado.*

KUÖB'IL || s. *Lugar utilizado
para acostarse. No importa si es
una cama formal o un petate
puesto en el suelo.* Naqa ma kub'
tal sket nkuÖb'ile o'kxtza'n. *Una
vez tienda mi sábana para dormir,
es todo.*

KUÖLI || pos. *Acostado. Estar
acostado completamente sobre
cualquier superficie.* Kuöli xjal
twitz tx'otx'. *El señor está
acostado sobre el piso.*

KUXU'N *Candelero* s. Tb'anilx
Öi b'anta jwe' kuxu'n tu'n Xwan.
*Juan hizo cinco hermosos
candeleros.*

KU'K || s. *Ardilla.* Ma kanet jun
tja ku'k qu'ne tuj twi' tz'sis.
*Encontramos un nido de ardilla
sobre el ciprés.*

KU'X || dir. *Partícula direccional
que indica que la trayectoria de
una acción es para abajo hacia
allá, esta compuesto por los
direccionales kub'(hacia abajo) y
xi' (de aquí para allá).* Mixti' taj
tu'n tku'x tiqin ttxo'w. *Se negó a*

bajar sus chamarras.

KU'XIMIL || s. Tku'ximil.

KU'XIN || s. *Muchacho*. Chjonte te qajaw ma tzaj tq'o'n tchwinqlal nku'xine. *Gracias al Creador que le dió buena salud a mi muchacho.*

KU'XIN *Joven* || adj. Nim ku'xin tajb'il xnaq'tzan noqxtzun tu'n nti' kypwaq *Muchos jóvenes desean estudiar pero no tienen dinero para ello Joven.* Tej tzyet xob'ajil tzmataq ku'xin nmane, qu'mtzan nim ik'a. *Cuando empezó el terror, mi papá era joven, por eso sufrió mucho.* || adj. moderativo. *Medio joven.* || adj. superlativo. *Muy joven.*

KU'XUNAQ *Hierva comestible y medicinal.* s. Ma tzaj qloq'o'na jun pk'oj ku'xunaq tuj k'ayb'il *Nosotros compramos un manojito de ku'xunaq en la plaza*

KUÕB'IL *Cama* s. Nchi'j kxe'l qtxu loq'ilta jun kuÕb'il te toyaj te nan yaya aj tkub'iky'san tab'q'iyil *Mañana mamá va a comprar una colchoneta para regalarle a la abuela el día de su cumpleaños*

KUCH *Piña. Inflorescencia de pino.* || s. Chi txa'j wanab'a jayol kuch te k'antzb'il q'aq' *Mis hermanos fueron a buscar piñas*

de pino para que el fuego ardiera **Xt'iji'ch.** *Marrano.* Qa ma chin kub' b'aje, at maj nxi' nk'ayin jun nkuche. *Si me quedo sin nada, a veces vendo un marrano.* B'och.

KUCHEJ *San Cristobal Cucho* s. Matxa t-xi' q'apoj jyolte q'a tuj tnam te Kuchej *La señorita fue a buscar al joven a San Cristóbal Cucho.*

KUCHIL *Mejorar* v.t. Ok kuchil nan yaya qa ma tz'ok tq'anb'il *Doña Fabiana mejorará si toma su medicina*

KUÕLE *Acostado.* pos. KuÕle ta'yetoq tat tej kypon xjal jyolte *Papá estaba acostado cuando lo llegaron a buscar unos señores.*

KÕAM *Estornudo* s. Oto'kxtoqe tuj jun chmob'il tej qb'intiya jun kÕam *Estábamos en una reunión cuando escuchamos un estornudo* **Asyam.**

KÕAMIL *Estornudar* v.i. B'alaqa aj ntzaj na'n b'e'x ntzaj kÕamil wi'ja *Cuando estornudo, creo que se acuerdan de mí.* **Asyamil.**

KÕEB'IL *Acostar* v.i. Ma chinxe kÕeb'il qu'n ma' chin sikytiye *Ya me voy a acostar porque estoy cansada*

KXUB'J *Elote cocido* s. Yaj xqo

ula qu'n tu'n xqok q'o'n txo'l
kab'e kxub'j i? tuj txol q'aq'
*Vinimos tarde porque nos
pusieron a asar elotes*

KXUL *Comer elotes.* v.i. B'e'x
kyij txin kxul iõ tuj klab' *La
niña se quedó a comer elotes en la
calle.*

KXU'B'EN *Residuos de haber
comido elote s.* Q'i'ka ch'in
kxu'b'en tuja *Vaya a la cocina a
sacar los residuos de elote.*

KY



Kyak'

KYAJ *Cuatro* s. Ma chinxa loq'il kyaj nlo'ya lanch tuj jak'ayb'il *Voy al mercado a comprar cuatro naranjas* || v.i. *Quedarse. Quedar distanciado de alguien más.* Ma che' kyej kye' xjal tzmax najchaq. *Lejos quedó la gente.*

KYAJ Q'O'N || v.t. *Dejarlo. Nombra a una persona para realizar cierta acción.* Ma kyej q'o'n Pañ wutal tuk'il ntxuye qu'n ma txi nmane mlaj. *Dejaron a Pascual para que duerma con mi mamá, porque mi papá se fue a la costa.*

KYAJ T-XO'N || v.t. *Perder. Dejar tirada o extraviada una cosa.* Ma kyej nxo'ne jun t-xk'omil q'e'n tuj b'e. *Dejó tirada una cáscara de plátano en el camino.*

KYAJB'E *Cuatro Caminos.* adj. Qo txa'je tuj tnam te Paxil me b'e'x xqok yupja tuj kyajb'e. *Nosotros fuimos a la ciudad capital pero nos entró la noche en cuatro caminos.*

KYAJKYAJCHAQ *De cuatro en cuatro* num. Kyajkyajchaq kyu'j xnaq'tzanjtz ex q'et ewi *De cuatro en cuatro entregué los cuadernos.*

KYAJLAJ || num. *Catorce. Catorceava unidad dentro del sistema vigesimal, utilizado por*

los Mayas. Kyajlaj qb'aje tzul, qu'mtzan qajb'ile tu'n tkub' kyb'inchane qwaye. *Vendremos catorce, por eso queremos que nos preparen comida.*

KYAJLOJ *Dentro de catorce días* || adv. Kyajloj kxe'l q'a k'ayilte ixi'n tuj tnam te Chna' *Dentro de catorce días, el joven irá a vender maíz en el municipio de Concepción Tutuapa. Adverbio de tiempo futuro que significa dentro de 15 días.* Kyajloq xi tzula nelte, qu'n mlay b'antnaj qub'x. *Dentro de quince días viene a traerlo ya que no va a estar dentro de ocho.*

KYAJLOJE *Hace catorce días* adv. Kyajloyaje txta'j Chep tuj milaj tuk'il tk'wal *Hace quince días que José y su hijo fueron a la finca*

KYAJNA *Cruz* s. Nim t-xjanil jun kyajna. *La cruz es sagrada.*

KYAMAQMAJ *Tartamudo* s. Kyamaqmaj ttzi jun q'a xyolin tuj chmob'il. *El muchacho tartamudió al hablar en la reunión.* **Xk'ab'.** **Xtiq.** **Xmeqme.**

KYAN || s. *Tío.* Tkyan.

KYANIL || s. Tkyanil.

KYAQ *Rojo Fiebre* s. B'e'x ma

tzaj kyaq ti'j tk'wal ntziya, noqx tu'n oxta'je milaj *Al hijo de mi hermano mayor le dio fiebre porque fuimos a la costa.* Colorado adj. Ma tzaj toyin witz'ina jun ntso'wa kyaq ka'yin *Mi hermano menor me regaló un tapado de color rojo.* **Yoõ.** Nti'xix kyaq ixi'n ja'lo *Actualmente no hay mucho maíz colorado*

KYAQ B'AN TZE' *Chacpantze* Nombre de lugar perteneciente a San Gaspar Ixchil, Huehuetenango adj. Kab'aja oxta'ja tuj Kyaq B'an Tze' *Anteayer fuimos a Chacpantze.*

KYAQ IS *Camote* s. Ma chi jax txikyb'et qwa kyaq is *Ya se están cocinando nuestros camotes*

KYAQ LA *Variedad de chichicaste que tiene las hojas más claras y de tallo colorado.* adj. Qa ma tz'ok qtzyu'n kyaq la b'e'x njaw txunpaj qq'ob'. *Tocar las hojas de chichicaste irrita.*

KYAQ LAB'AJ || s. *Coral.* *Especie de serpiente venenosa.* Cheb'a kyb'etila tuj k'ul qu'n at maj nkux kyewi'n kyib' kyaq lab'aj tuj jul. *Cuando camines en el bosque tienes que andar con cuidado porque los corales se esconden en agujeros.*

KYAQ TX'OTX' *Tierra*

Colorada, caserío de la aldea la Cumbre de San Gaspar Ixchil, Huehuetenango. s. Kxe'l txin kyuk'il titz'an tuj much' koj'b'il te Kyaq Tx'otx' jtx'ol *La niña irá a tapiscar a Tierra Colorada*

KYAQ XAQ *Piedra Colorada, caserío de la aldea La Cumbre, San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango* s. Ma jaw patq'uj jun xkolatz tuj koj'b'il kyaq tx'otx' *Un carro dio vuelta en el caserío Kyaq Tx'otx'*

KYAQIL || s.r. *Todos.* Kykyaqil.

KYAQKLANWECH *Tipo de árbol.* s. In ajb'en t-xaq kyaqkklanwech te kywa rit *Las hojas de "kyaqkklanwech" se usan para alimento de las ovejas*

KYAQKOJTE *Mano de león* s. K'a' tzaj tloq'o'na jun pk'oj kyaqkojte te tx'ajb'il laq *Ahí compra un manojo de mano de león para lavar las tazas* **Kojkojte.**

KYAQK'APO'X *Planta de hojas moradas.* s. B'a'n tok t-xaq kyaqk'apo'x te potzb'il *Las hojas del "kyaqk'apo'x" se usan envolver*

KYAQK'US *Variedad de planta* s. Majx xjatz nxb'oqinjija tqan kyaqk'us *Arranqué la mata de "kyaqk'us"*

KYAQK'U' *Grano Tumor* s. Ma

tz'etz anq'in jun kyaqk'u' tuj
ntziya *Me nació un grano en la
boca* **Tx'a'k** Tzunx in oq'x txin
qu'n tu'n at jun kyaqk'u' ti'j *La
niña llora mucho porque tiene un
tumor*

KYAQLEB'AJ *Coralillo* s. Ma
tz'ok nka'yine jun kyaqleb'aj tuj
tja eky'. *Vi un coralillo en el
gallinero.*

KYAQLO'TX *Axila* s. B'e'x
ntzu'jinx tkyaqlo'tx jun xjal qa
minti' in chin kyaqil q'ij *Si
alguien no se baña diario, las
axilas le huelen mal* **Xqalotx**

KYAQLUK'K'AJ || adj. *Tieso*
*Característica de los objetos
congelados.* Kyaqluk'k'aj te kechi'
eky' setz k'a'yin. *Nos vendieron
congelada la carne de pollo.*
Qwak'in.

KYAQNAPŌ *Nabo silvestre* s.
Tzanku ntzaj jb'alil nimx
kyaqnap? ntzaj anq'in ttzi nima'
*Cuando es invierno nace mucho
nabo silvestre a la orilla de los
ríos*

KYAQSTZ'ISAN *Planta de
flores amarillas* s. Ma chinxa
tx'emil ch'in kyaqstz'isan te
nb'ocha *Voy a cortar un poco de
kyaqstz'isan te twa nb'ocha*

KYAQTZKAM *Variedad de
planta* s. Nimx kyaqtzkam njaw

anq'in tuj ntx'otx'a *En mi terreno
crece mucho* "kyaqtzkam"

KYAQTZ'UMTZ'IL *Endurecer*
v.t. Ma txi' tata kyaqtz'umtz'il
ttz'lan tk'wal. *Don Diego fue a
endurecer las tablas de su hijo.*

KYAQŌCH'ISUN *Aceitilla* s.
Tuj kyaq'ch'isun xqo iky'xa
Entre la aceitilla pasamos.

KYAQXIN *Casampulga* || s. Qa
ma tz'ok tx'a'na tu'n jun kyaqxin
ja'ku pon tuj jun jaq'anb'il *Si le
pica una casampulga puede parar
al hospital* **K'altxa'.**
*Casampulga. Especie de araña
venenosa. Qa ma qo ok ch'yo'n
tu'n kyaqxin ojql txi' qb'e'n t-
xe chokchoŌ. Si nos pica la
casampulga, rápido debemos de
masticar la raíz de chokchoŌ .
Txkup.*

KYAQCH'TX *Variedad de
planta* s. B'e'x jaw xch'in txin tej
tok toch'paj ttx'i'xil kyaqch'i'x
ti'j tq'ob' *La niña gritó cuando se
puyó la mano con la espina del
"kyaqch'i'x"*

KYAAQ' *Guayaba* || s. Ma jaw
b'isin nanya' qu'n tu'n at kyaq'
ti'j tb'och *La abuela está triste
porque su cerdo tiene sarna*
Nxta'ja milaj q'il kab'e qlo'
kyaq' *Fui a la costa a traer
algunas guayabas* *Guayaba.*
Especie de planta perteneciente a

la familia de las Mirtaceas, sus hojas son ovaladas y dispuestas de forma opuesta. Su hábitat natural va desde el clima sedmi cálido al cálido. Qa ma qo'xe tja nchmane, ntzaj toyin qlo'ye kyaq', qu'n b'a'mpun wi' at tja. Cuando vamos a la casa de mi abuelo, nos regala guayabas ya que tiene varias matas sembradas. Lob'aj.

KYAQ'LAJ *Quiajolá* Nombre de lugar, jurisdicción de San Sebastián, Huehuetenango. s. Tuj kojb'il te Kyaq'laj nimxjo xjal in chi xnaq'tzan kyib' tu'n kyok te ajxnaq'tzal. En la aldea *Quiajolá* muchas personas estudian la carrera de magisterio.

KYA' Piedra de moler Mazorca incompleta de granos separados por un canal plano que cruza de extremo a extremo Especie de gusano. s. Noqx tej tmuje ntzikye b'e'x kux xi q'o'n jun kya' te Cuando mi hermana se casó, le regalaron una piedra de moler. **Ka.** Tujo ab'q'i lo nimx kya' xjaw tuj nkojena En este año cosechamos mucha mazorca *kya'* Tuj ttx'otx' nanya' nloniya jun kya' tib'aj jun t-xaq chenaq' En el terreno de mi abuela vi un *kya'* encima de una hoja de frijol

KYA'J Cielo || s. Kye'yexix chi ka'yin che'w twitz kya'j *Que*

hermosas se ven las estrellas en el cielo Cielo. Nimqe che'w nche' tilky'aj twitz kya'j te qoniky'an. Por la noche se ven muchas estrellas en el cielo.

KYB'AJ || s.rel. Sustantivo relacional que se flexiona con plurales de los Marcadores Ergativos. Indican la totalidad de un grupo. Waqaq qb'aje xqo aq'unane b'inchal ja. Fuimos seis los que trabajamos haciendo la casa. Kab'e kyb'aj òe' b'ujin. Fueron dos los que se pelearon.

KYE Para ellos s. rel. Kye amb'il ja'lo Para ellos la vida es sagrada

KYEJ || dir. Direccional que indica que la trayectoria de la hación es hacia atrás, en un tiempo/aspecto comletivo. Ma qo kyej twa'b'ine twitz ja. Nos dejó parados frente a la casa. Ma kyej nb'incha'ne kywa tala, qu'n qaj yaj tzula nchiweye. Les dejé hecha la comida a sus hijos, porque pensé que ibas a regresar tarde.

KYEJ || v.i. Quedarse. Ma chin kyeje yolteya. Me quedé para esperarte. || Resagarse. Ma che' kyej kye xjal qu'n ojquelqeye qo b'el. La gente se resagó porque nosotros caminamos rápido.

KYEJ TQ'O'N || v.t. Dejar. El significado del verbo lo

*complementa el direccional kyej .
Ma kyej nq'o'ne twaya twi'
meŃ, tu'ntzan twana aj tpona.
Dejé su comida sobre la mesa,
para que coma al llegar.*

KYEJ TZ'AQ || v.i. *Extraviar.*
*Dejar una cosa tirada sin haberse
dado cuenta. Majx kyej tz'aq
ntx'yane tej txi wiq'ine si'wil
wuk'ile tuj k'ul. Mi perro se
perdió cuando lo llevé conmigo al
bosque para ir a traer leña.*

KYEQ || adj. *Caliente.* Kyeq
nk'waye saj tq'o'na, maxj Ńin
tz'e'ye tu'n. *Me dió caliente el
atol, me quemó de una vez.*

KYEQ || adj. *Rojo.* Kyeq
nkamiŃe saj laq'o'n tu'n nmane.
*Es roja la camisa que me compró
mi papá. Junxi'chaq, nku'j ajo
kyeq klob' tnejil tal tint tuj,
iktzankye ajsmartinjo kykolob'.
Todo era diferente, así como los
huipiles rojos, eran de tinta, así
era el huipil de los de San Martín.*

KYEQ || || s. *Calor.* Ya'l kyeq tuj
mlaj. *En la costa hace mucho
calor.*

KYEQ || || s. *Fiebre.* Ma tz'etz
kyeq ti'j wale may qoniky'an.
Mi hijo tuvo fiebre anoche.

KYEQ B'ANSI' || || cs. *Variedad
de encino que tiene la
característica de tener las hojas*

*más oscuras y pequeñas que el
encino blanco. Ik' kyxo'n xjal jun
kyeq b'ansi' tuj tk'ul kmon,
najb'entaq te nqach kyuk'il
ajsija. La gente botó un encino
rojo en el bosque comunal, servía
de limite con los de San Carlos
Sija. Tze'.*

KYEQ K'OL || s. *Roble rojo.*
*Variedad de roble que tiene las
hojas más pequeñas y gruesas que
el roble blanco, además tiene la
característica especial de crecer
en suelos más duros. Ate tnejil
naqxix kyeq k'ol nkub' kyxo'n
xjal te b'inchab'il txa'nq'al.
Antes la gente utilizaba solo roble
rojo para hacer carbón. Tze'.*

KYEQ LA || s. *Chichicaste.*
*Planta perteneciente a la familia
de las urticáceas, sus hojas tienen
la característica de ser
acorazonadas con bordes
aserrados. Su tallo es rojizo, de la
cual deriva su nombre en Mam.
Majx xjaw poq' nq'ob'e sik' tiqli
ti'j kyeq la. Se me irritó la piel de
la mano que pasó rosando con la
hoja del chichicaste. K'ul.*

KYEQ NAPŃ || s. *Nabo silvestre.*
*Planta perteneciente a la familia
de las crucíferas, crece en zonas
frías. Sus hojas en el haz y el envéz
tienen pequeñas espinas y sus
flores son de color amarillo. Ma
tzaj o'yi'n kab'e b'och witzaje*

kyeq napõ. *Me regalaron dos manojos de nabo silvestre. Itzaj.*

KYEQ SQAL || s. *Papa. Variedad nativa de papa. Sus tubérculos son de color rojizo, del cual deriva su nombre. La forma de sus tubérculos es redondo y pequeños. Qa mi'n nok ttz'isal mi'n nch'iyi kyeq sqal. Si no se fertiliza, no crece la papa criolla. B'a'n sqal.*

KYEQ TZKAM || s. *Planta de hojas pequeñas. Sus tallos son duros y su fruto al madurar es de color corinto y cubierto de espinas. Qa ma qo ex b'et tuj tqan kyeq tzkam, nche' ok lak'puj twitz qi'j. Los frutos del kyeq tzkam se pegan en la ropa. Kyaq tzkan. K'ul.*

KYEQ ÕCH'ISUN || s. *Aceitilla (Mex.) Planta perteneciente a la familia compósita. Crece de forma silvestre entre los sembrados. Recibe su nombre por tener las flores amarillas. Nim kyeq Õch'isun saj ch'iyi tuj ntx'otx'e mixti'x sok tawal. Creció mucha aceitilla en el terreno que no sembré. K'ul.*

KYEQ CH'T'X || s. *Planta perteneciente a la misma familia de los cardos. Hojas anchas y gruesas con espinas en toda la orilla, sus flores son de color verde oscuro, blanca en el centro y con una hilera de espinas al*

rededor. K'ixk'oj qa ma txi' ttx'i'xil jun kyeq ch'ix tuj qq'ob'. Las espinas del kyeq ch'i'x duelen mucho al insertarse en las manos. Ch'i'x.

KYEQIL || s. *Tkyeqil.*

KYEQKOJTE || s. *Mano de león. Planta perteneciente a la familia de las solanáceas, crece hasta tres metros de altura, flores moradas y fruto amarillo, tiene espinas en su tallo y en el envés de la hoja. Atz ja nqo najanaye twi' witz, nimqetaq kyeqkojte nche' ch'iy atzu. En la cumbre donde vivíamos, crecía mucha mano de león. Choq'ch'i'x. Kyejkojte. Kojkojte. K'ul.*

KYETA'W *Doloroso.* adj. *Kyeta'w tej tkub'tz'aq jun ab'aj ti'j nkuxa Que dolor sentí cuando me calló una piedra en la pierna. K'ixk'oj.*

KYEWJIL *Tiritar* v.i. *Ok kyewjil tat ku'xun tu'n che'w qa mi xi ti'n tkaton Si el joven no lleva su suéter, tiritará mucho de frío Lu'lil*

KYEXIL TZI *Mentón* s. *Tjaq' ttxo'w qtzi toka kyexil tzi El mentón se ubica debajo de nuestros labios Xpetx'b'aj*

KYEYB'IL *Caserío de Todos Santos Cuchumatán,*

Huehuetenango s. Kab'j tzul xjal te mu'? koj'b'il te kyeyb'il q'ol si *Pasado mañana viene un señor del caserío "Kyeyb'il" a dejar leña*

KYE'YEX *Bonito Bello Hermoso* adj. Kye'yex chi ka'yin tal tb'och Ley tuj kyja *Que bonitos se miran los cereditos de Andrea en su casa* **Xa'win**.

KYIM *Distraerse Morirse* s. Noqx sel kyim jun xu'j tej t-xi tka'yin txqan t-xaq pwaq tzaj tq'o'n tal te *Una señora se distrajo al ver que su hijo le dio mucho dinero*

KYIMEŌ *Arador Tipo de animal*. adj. y n *Tzunx xch'inx b'och qu'n tzunla in chi metz'in kyimeŌ ti'j*

KYIME'N || *Muerte. Ser sorprendido por muerte natural*. Pon kyime'n kyxol xjal a ab'q'ijo qu'n jwe'ku b'aj ku'x a xjawu. *Llegó la muerte entre la gente, porque ese mes fueron enterrados cinco*.

KYIMIL || v.i. *Morir de forma natural o por enfermedad*. Ma kyim qwiŌe, q'e'q ti'j tu'n yab'il. *Murió por enfermedad nuestro gato negro*. Ma kyim taj xjal xi' tuj q'a'nb'il. *Murió el señor que fue al hospital*.

KYIMSAL || v.t. *Hacerse pasar por muerto*. Kub' kyikimsa'n

kyib' tu'mix che' ela yala. *Se hicieron pasar por muertos para no ser descubiertos*.

KYIMSIL *Matar* v.t. Qo txa'jqqa kyimsil jun tx'yan qu'n tu'n otoq tzaj tx'ujil ti'j *Pedro mató a su perro porque tenía rabia* **B'iyil**.

KYINSIL *Saludar* v.t. Ma t-xi' q'a kyinsil tchman *El muchacho va a saludar a su abuelo* **Q'olb'il**.

KYIT KYIT *Sonido utilizado para reunir pollos*. af. Kyit kyit, tzunx nq'olb'inx txin kyij tal tb'i'Ō nanya' *Kyit, kyit, dice la niña cuando llama los pollitos de la abuela*.

KYITX *Puño de cosas no pesadas*. med. Ma tzaj wiq'ina jwe' kyitx tchenaq' nana *Le traje cinco puños de frijoles a mamá*

KYITXIL *Alborotar*. v.t. Noqx chi txa'ja kyitxil tuj njaktab'ila. *Únicamente fueron a alborotar mi habitación*.

KYITX' *Caras. Expresión facial para mostrar desprecio o irrespeto*. adj. Ma jaw kyitx' twitz txin te ttxu noqx tu'n tal netz' tchi' xi q'o'n te *La niña le hizo caras a su mamá porque le dieron pocos frijoles*

KYITX'PAJIL *Reir con ironía*. v.i. Noqx txa'j txin kyitx'pajil ti'j

tja tōkonpi't. *La niña fue a reírse irónicamente de la cada de su amiga.*

KYIÕ || s. *Pez. Nombre genérico para cualquier tipo de pez. Xix jun kyiõ te'qeku'x tuj a', noqxix tu'n kytzyunjtz. Habían tantos peces en esa laguna, que solamente era de agarrarlos.*

KYIÕIL || v.t. *Pescar. Ir de pesca. Regularmente este verbo transitivo se presenta en forma antipasiva. Ma chin kiõin weye tnejil. Yo pesqué antes.*

KYI'J || s. rel. *Sustantivo relacional que significa al rededor de. Se flexiona con todos los marcadores ergativos. Ma tz'ok ch'laj ti'j qjaye. Cercamos toda la casa.*

KYI'TX *Alborotado. adj. Kyi'tx twi'ya qa mi'n xyeb'ana ti'j. Su pelo está alborotado si no se peina.*

KYI'Õ *Pollos con plumas paradas adj. Txa'j ntxuya tuj k'ayb'il loq'ilte jun kyi'? eky' Mi mamá fue a la feria a comprar un pollo con plumas paradas.*

KYIÕ *Pez s. Ch'ix kyb'aj naj kyiõ tuj t-xoch ntxuya ja'la Los peces del pozo de mi mamá están desapareciendo ahora*

KYIÕIL *Pescar v.t. Ok qo xe'la kyiõil tzi nima' yajxa. Iremos a pescar a la orilla del rio mas tarde.*

KYOQ *Uno de los días sagrados del calendario maya. s. Twitz Kyoq sanq'in tal jun qya El hijo de la señora nació en el día "Kyoq"*

KYQA' *Agua hervida || s. Ma tz'el loq kyqa' ti'j tqan txin A la niña le cayó agua caliente. Agua caliente. Atzaj qpone jax nq'o'n jun xar nkyaqaye twi' q'aq'. Cuando llegamos lo primero que hice fue poner un jarro de agua caliente al fuego.*

KYQACH *Cosquillas s. Nimx kyqach ti'j tneõ nan Yo'k El bebé de doña Yo'k tiene muchas cosquillas* **Picazón.** || adj. *Característica de alguna parte del cuerpo que al ser tocada produce cosquillas. Mlalin tz'ok tmako'na ttze'l wi'je qu'n kyqach. No me toque la espalda porque me da cosquillas.*

KYQ'IQ' *Aire || s. Nimx kyq'iq' tzaj tuj tnam ewa Ayer hubo mucho viento en el pueblo Aire. Qa matzaj jb'al tuk'e kyq'iq', majx nkub' tmajin qkojine. Si llueve con aire, bota la milpa. || En lenguaje coloquial nombre con el que denomina al pedo. Ma tz'ex*

jun tkyq'iq' xjal. *El señor se tiró un pedo.*

KYQ'IQ'IL || s. Tkyq'iq'il.

KYUW *Fuerte Duro* || adj. Jun tij kyuw xmu's xkub' may *Hace un momento cayó una lluvia fuerte.*

Kyaqlitx'. Chitzan ajxwotz'iljo qa kyuw tb'inchajtz xwotz' *El panadero dice que es bien duro hacer pan.* **Kuj Ch'uõ** *Difícil.* Kyuw qchwinqlal ja'lin, qu'n matxi wi'yan kywi' qti'xti'. *La vida de ahora es difícil porque todo está caro.* || *Duro.* Mlax txi' te tkobj'ena qu'n kyuw tx'otx' ja nkjoniya. *No va a poder varbechar rápido porque es tierra dura.*

KYUW || adj. *Recio.* *Decir algo en voz alta.* Kyuw kyjawil tu'jina. *Lo le en voz alta.*

KYUWIL || s. Tkyuwil.

KYUWSAB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para poder endurecer o fijar algo.* Ma tz'ok qxwakine lampr te kyuwsab'il tqan ja. *Amarramos alambre para poder fijar los paralelos de la casa.*

KYUWSAL || v.t. *Endurecer.* Ma kub' kykyumsa'n xjal tx'otx' tu'n kyqan. *La gente endureció la tierra con los pies.* || *Reforsar algo.* Ma b'aj nkyuwsa'ne tqan

njaye tu'mix tzik' tz'aaq. *Reforcé las columnas de mi casa para que no se caiga.* || *Hacerse el difícil ante una situación.* Ma kub' kykyuwsa'n xjal kib' tu'mix tz'ik'xa b'e tuj kytx'otx'. *Las personas se hicieron los difíciles, para no poder dejar pasar la carretera en sus terrenos.*

KYXMENCH'EL *Cereza* s. Ma tzaj qlaq'o'na jun k'oma'l kyxmench'el tuj k'wik *Nosotros compramos una libra de cereza en el mercado* **Xkumich'el.** **Xkmanch'il.**

KYXOL WITZ *Caserío de Todos Santos Cuchumatán, Huehuetenango* s. Tuj mu'õ koj'b'il te Kyxol Witz xjaw naj jun k'wal *En el caserío "Kyxol Witz" desapareció un niño*

KYXOL CH'OK *San Martín, aldea de Todos Santos Cuchumatán, Huehuetenango* adj. Tuj juntl ab'q'i kxe'l nky'ajola q'ol xnaq'tzb'il tuj koj'b'il te Kyxol Ch'ok *Mi hijo irá a dar claes en la aldea de San Martín el otro año*

KY'



Ky'eq

KY'AJ *Pinol* || s. K'welix b'inchet Kyk'wa' aq'unal ky'aj nchi'j *Mañana se les preparará atol de pinol a los trabajadores Perez.* Tky'aj.

KY'AJ *Perezoso* || adj. Noqx ma tz'el ky'aj tk'wal jun xjal ja'lo *El hijo de un señor se volvió perezoso* **Yawine.** *Haragán.* Ajo ok kyxel nla'jine kyeye jun qb'ib'il tib'aj tchwinqlal jun ichan ky'aj. *Esto que les voy a contar es la historia de un hombre haragán.*

KY'AJ || s. *Pinol.* Maiz tostado y molido en seco. Qa ma qo'xe mlaj nxi' qxwok'e ex qky'aje. *Si vamos a la costa llevamos tortillas tostadas y pinol.*

KY'AJAJ || s. *Cuerda.* Pita pequeña que tiene como cualidad principal el estar entorchada, al principio solamente se les denominaba a los que estaban fabricados de fibra de maguey pero en la actualidad también se extendió a las fabricadas con plástico. Qa tzaj tiq'in ch'inta nky'ajaje qu'n ok k'ajb'el weye najchi'j. *Me trae mi cuerda por favor, porque mañana me va a servir.* || *Pita de veinticinco varas de largo, se utiliza para medir terrenos por cuerda.* Ma tzaj tiq'ina qky'ajaj tu'n tkub' mlet qtx'otx'. *Trajo la cuerda para medir el terreno.*

KY'AJB'IL *Hijastro* s. Ky'ajb'il tb'i nxb'oja tuj jaxnaq'tzb'il *En la escuela le dicen hijastro a mi amigo.* **K'walb'il.**

KY'AJIKY' *Amate* s. Noqxtoq atl Nik'te t-xe ky'ajiky' tej xlajet wu'na *Nik'te ya estaba debajo del amate cuando la alcancé*

KY'AJIL || v.t. s. *Pereza.* Qa ojql *Ñin* wane te tmij q'ij, te qale nok ye' jun ky'ajil wi'je. *Si almuerzo rápido, por la tarde me da pereza.* *Entorchar.* *Enel municipio de Concepción Tutuapa, en el departamento de San Marcos, significa entorchar hilo o pita, utilizando las espinillas.* Véase: B'alil. B'lil.

KY'AQ *Planta Variedad de enredadera.* *Pulga* s. B'e'x xkyij q'etj nqana tuj ky'aq *Se quedó trabado mi pie en la enredadera* Ja'ku tz'ok yab'il qi'j kyu'n ky'aq *Las pulgas nos pueden transmitir enfermedades*

KY'AQIL *Destripar* v.t. Noqx txa'j q'a ky'aqil xkoya tuj k'ayb'il *Juan Únicamente fue a destripar los tomates en la plaza* **Puch'il.**

KY'AQO'CH *Bastón* s. Tuj kyajloj ktzajil nloq'o'na jun ky'aqo'ch te nanya' *Dentro de*

quince días le compraré un bastón a la abuela

KY'EQ || s. *Pulga*. Mixti'x nwtane kyu'n ky'eq a aq'b'iljo ajo, majx el nwatle kyu'n. *Esa noche no me dejaron dormir las pulgas, me quitaron el sueño.*
K'eq. Txkup.

KY'EQ || s. *Especie de enredadera con tallo de un grosor aproximado de media pulgada. Sus flores son de color anaranjado y sus hojas son puntiagudas. No trepa muy alto sobre los árboles. Kachi chyu'j che lo'n tal twitz ky'eq. A los pájaros les gusta comer el fruto del kyeq . Aq.*

KY'E'L *Camagua* adj. Noqxtoq ky'e'l ta'ya ixin tej txaj txin lolte twi'ja *Camagua estaba el maíz sobre la casa, cuando la niña subió a verlo sobre la casa.*
Naranch. || s. *Camagua. Maíz cortado sin que sus granos estén completamente secos. Ky'e'l qwane nok ja'lin qu'n mixti' te pwaq tu'n ttzaj lq'et qixine. Camagua estamos comiendo ahora porque no hay dinero para comprar maíz.*

KY'ECH *Uno de los días sagrados del calendario maya s. Twitz Ky'ech xkyime txin En el día "Ky'ech" murió la niña*

KY'IJIK' || s. *Amate. Árbol*

pertenciente a la familia de las moráceas, tiene como hábitat las zonas cálidas del país. At jun tze' ky'ijik' tb'i atz nch'ya tuj mlaj. Hay un árbol que se llama amate, crece en la costa.

KY'IK'LEB'IL *Lugar de pastoreo.* s. El yal jun tij txukup qu'na tuj ky'ik'leb'il *Encontramos un enorme animal en el lugar de pastoreo*

KY'ILK'U'J *Diarrea* s. Ch'ime xkyima tneō jun xu'j tu'n ky'ilk'u'j ex xab'il *El bebé de una señora casi se muere por la diarrea y vómito.* **Luq'**

KY'INKYAQ *tempestad*

KY'INKYAQTZE *Laurel* || s. Noqx in chi ul xjal loq'il ky'inkyaqtze wuk'ila *La gente siempre viene a comprar laurel conmigo Laurel. Especie de árbol. Ma tz'el yal jun wi' ky'inkyaqze nwitzte tuj k'ul. Encontré una mata de laurel en la montaña.*

KY'ISJIL *Despertarse* v.i. Ma jaw ky'isj ne'ō tu'n kyjch'ib'ina *El grito de ustedes despertó al bebé.*

KY'ITZ *Gordo* adj. Ma' tz'etz ky'itz ch'intl te nan Yo'k *La señora Yo'k engordó un poco más.*
Lawin. Lan. || s. rel. Tky'itz.

KY'IWLAL ||. v.t. *Bendecir.* Ma che kub' ky'iwla'n xjal tu'n ajq'ij. *El sacerdote maya bendijo a la gente.* || *Santiguarse.* En algunos pueblos se le denomina a la acción de pasar a visitar alguna imagen religiosa. Nche' k'iwlán kye xjal twitzn sant. *La gente pasa a santiguarse frente al santo.*

KY'IXB'EN *Lastimado/Herida* s. Qa at jun xjal ky'ixb'en, il ti'j tu'j tok q'anet. *Si tenemos una herida hay que curarla.*

KY'IŌAMIL || v.t. *Estornudar.* Qa nchin ky'iōami'ne xi'tzan ttzaj tuj nwi'tzuye. *Si estornudo, entonces son síntomas de gripe.* Asyamil.

KY'IXK'OJ *Picante Doloroso* adj. Ky'ixk'oj ta'yetoq kyaq ich xb'aj wu'na tuk'il ta'l eky' *El chile rojo que comí con el caldo de pollo era muy picante.* Ky'ixk'oj qa ma qo aq'wi. *Es doloroso si uno se lastima.*

KY'IXK'OJIL || s. Tky'ixk'ojil.

KY'JAJ *Pita de maguey* s. Jyontza jun ky'jaj tu'n tokin te yo'b'il b'u'? *Busque una pita para colgar los trapos.* **Ko'y.**

KY'JAJ ŌEQ'AB' || s. *Sacatinta.* *Planta perteneciente a la familia Acanthaceae. Hojas alargadas y lisas. Flor de color morado y/o*

blancas. Sus frutos son de color rosado al estar tiernos y de color azul al madurar. Ate axtaq k'walqine nchin ok tene ch'akil nwitzte tu'n tal ta'l twitz ky'jaj Ōeq'ab'. *Cuando era niño me pintaba la cara con el fruto del sacatinta. Tze'.*

KY'JAJIL || s. Tky'jajil.

KY'JAJŌEQ'OB' *Sacatinta.* *Especie de planta.* s. Chin txa'ja sa'l b'u'Ō tib'aj ky'jajŌeq'ob' *Fui a tender los trapos sobre el sacatinta*

KY'MEŌ *Uno de los días sagrados del calendario maya* s. Twitz Ky'meŌ kokil ponb'il *En el día "Ky'meŌ se realizará una ceremonia maya*

KY'QACHB'EL || v.i. *Tener picazón.* Nkyqachb'i nqane ky'ixb'i ewi. *Me pica el pie que me lastimé ayer.*

KY'QACHIL || s. Tky'qachil.

KY'SIS *Ciprés Tipo de árbol.* s. Ma qo'xa xwe'tzil twi' ky'sis *Nosotros vamos a trepar al ciprés.*

K'



K'otx

K'A Amargo || adj. Jun tij k'a nq'anb'ila xb'ant tu'n ntxuya tu'n tel Õchuq wi'ja *Mi mamá me preparó una medicina muy amarga para desparasitarme Amargo.* K'a te ch'in kape saj tq'o'na weye. *Estaba amargo el café que me dio.*

K'A Bilis || s. Tuj xk'a ta'ya k'a chitzan ajxnaq'tzal *El profesor dice que la bilis se genera en la vesícula biliar hiel.* Tk'a.

K'A I'MACH *Hierba mora* s. Ma kux tawa'n nmana k'a i'mach tuj qtx'otx'a *Papá sembró hierba mora en el terreno* **Mo'ch. Imo'ch.**

K'AB' *Bostezo* || s. Nimx maj ntzaj k'ab' wi'ja *Yo bostezo muchas veces Bostezo.* Ma tzaj jun nk'ab'e qu'n yo'lok nwatle. *Se me vino un bostezo porque tengo sueño.*

K'AB' || pos. *Abrir la boca o el pico repentinamente.* K'ab' txi' tuj ttzi' tal pich', tej txi tq'o'n ttxu' twa'. *¡Zaz! abrió el pico el pajarito cuando su madre le dió su alimento.*

K'AB'AB'AN || af. *Desplazarse con la boca abierta.* K'ab'ab'an tel qya qu'n nchon twitz te. *La señora iba con la boca abierta porque le dolía los dientes.*

K'AB'AJ I'Õ || s. *Atol de elote. Atol que se hace con los granos de elote no muy tierno. Se desgranar y se muelen. Se cocina a fuego lento de manera que no se aboque.* Tzaj kyoyi'n jun tal bas nk'a'ye i'Õ. *Me dieron un vaso de atol de elote.* Sqa'.

K'AB'ATZI' || adj. *Boquiabierto. Cualidad de una persona que se queda boquiabierto al ver algo.* Chin tb'intza k'ab'atzi', chijo te. *Escúcheme boquiabierto, le dijo.*

K'AB'IL || v.i. *Bostezar.* Nchin k'ab'i'ne qu'n mi'n Õin wutane b'a'nxix. *Estoy bostezando porque no dormí bien.*

K'AB'IL *Abrir* || v.t. Ma t-xi' xjal k'ab'il kyja eky' *El señor fue a abrir el gallinero* **Jqol** *Abrir. acción de abrir la boca.* Aj txi' tk'ab'i'n tuj ttzi' nokx nq'o'ne twa. *Cuando abre la boca le meto la comida.*

K'AB'TZI || adj. K'ab'tzi teya chi jun xjal te juntl. *Boquiabierto, le dijo un señor a otro. Boquiabierto.* Atzanjo tex b'et ok yal k'ab'tzi xjal tuj tb'e. *Cuando salió a la calle, se encontró con el señor boquiabierto.*

K'AB'WATIL *Bostezar* v.i. Ma sikyte Luch qu'n nimx k'ab'watil ti'j *Pedro está muy*

cansaso por eso bosteza mucho

K'AJIL || s. *Pereza*. Ma tz'ok ye' k'ajil q'i'je. *Nos dio pereza. || Desgano para hacer alguna cosa. Qa yaj Ōin jaw we'ye ntzaj k'ajil wi'je. Si me levanto tarde me da un desgano.*

K'AJOL || s. *Hijo de hombre*. Tk'ajol.

K'AKAPE s. *Café amargo. Remedio que se hace a base de café puro, hervido con muy poca agua, se toma sin azúcar. Aj ttzaj pa'l tuj nwi'ye k'akape ntzaj tq'o'n nyaye weye. Cuando me da dolor de cabeza mi abuela me da café amargo.*

K'AK'UL *Amargón* || s. Ma chinxa jyol kab'a wi' k'ak'ul tx'otx' *Voy a buscar unas matas de amargón en el terreno. Amargón. Diente de león. Hierba perteneciente a la familia compósitae, sus hojas quedan a ras del suelo y sus flores son blancas, tallo quebradizo y lleno de agua. Qa nch'yon qtx'otx' jaku txi' qk'wa'n t'al k'ak'ul. Si nos duelen los riñones podemos tomar agua de amargón. El jugo de las hojas cocidas de esta planta es efectiva para la diarrea, la gastritis y para la infección de los riñones. Se coce junto con hojas de*

Llantén. Twitzteb'alun. K'ul.

K'AL *Veintena* s. Tuj k'al nxi ajleta tajlab'il qxe'chil *La numeración maya se cuenta en veintenas* || v.t. *Tomar. Beber cosas líquidas. Qa ma txi' tk'a'na q'amb'il ojquel k'elil b'a'na. Si se toma la medicina se va a curar rápidamente. K'wal.*

K'ALAB' *Pita fina hecha de maguey* s. *Nxta'ja jyol jun k'alab' kyuk'il nxjalila te nchemja Fui con mis vecinas a buscar una pita fina de maguey para mi tejido.*

K'ALB'IL *Empezar* v.t. Ma tzul xjal k'alb'il chmob'il mo minaj *Vino el señor a empezar la reunión o no. Qetsal. Maleficio Pañuelo grande que servía para amarrar la cabeza de las autoridades mayas. Cinturón* || s. *Chitzan nta'ōijiya qa at k'alb'il ti'j jun xjal ja'ku kyim tu'n Mi abuelo dice que una persona puede morir por maleficios en su contra. Mmatz'b'il Ōitiky'b'il Ox k'alb'il kxel woyena te qnejenel Tres bandas le regalaré a nuestro dirigente. Aj qxi' nchi'j tuj tnam majx k'a' tzaj qloq'o'na jul k'alb'il te Ku'xun Cuando estemos en el pueblo mañana, le compraremos un cinturón al muchacho. Pajón o cualquier tipo de pita que sea utilizado para amarrar los manojos de trigo.*

Axjo tqan triy najb'en te qk'alb'ile. *El mismo tallo del trigo seco utilizamos para amarrar los manojos.* K'a'l.

K'ALB'IL || s. *Faja. Tejido de hilo que se utiliza para amarrar el pañal de niños o para amarrar el pantalón de personas mayores. A te ojtxi, kyeq te kyk'alb'il xjal najb'en tзалu'. Era de color rojo la faja que utilizaban las personas aquí.* K'alk'itz.

K'ALB'IL || s. *Lazo o pita que se utiliza para amarrar cualquier cosa. Majx el laq'j saqb'aq tok k'alb'il nsiye. De una vez se reventó el lazo que amarraba mi leña.*

K'ALIL *Maleficiar* v.t. Ma t-xi' jun xjal k'alil jun q'a qu'n tu'n sel telq'in ttx'otx' *Una persona puede maleficiar al joven porque él le robó su terreno.* **Matz'il**
Ötiky'il

K'ALK'ITZ || s. *Faja. Tejido de hilo que se utiliza para amarrar el pañal de niños, el corte de las mujeres, o el pantalón de personas mayores. Tb'anil k'alk'itz nche' el tchmo'n t-xu'jil Chep. La mujer de José teje bonitas fajas.* K'alb'il.

K'ALOL || v.t. *Amarrar. Atar con cuerdas alguna cosa,*

especialmente cosas largas. Ma kub' tk'alo'n xinaq wiqatze si'. El señor amarró mi carga de leña.

K'ALOL || s. *Persona que se encarga de amarrar. Ma chin kyej q'o'ne te k'alol kyqan wakx. Me dejaron para ser el que amarre las patas de las vacas.*

K'ALQ'E'N || adj. *Borracho. Ma kyim xjal k'alq'e'n, ajo nwtan twitz k'a'yb'il. Murió el señor borracho que dormía frente a la tienda.* Tx'ujtenil.

K'ALSIL *Secar leña* v.t. Qa kyaja tu'n tk'ant q'aq' nchi'j kux che'xa k'alsil si *Si quieren que arda el fuego mañana, vayan a secar la leña.*

K'ALTXA' *Casampulga* s. B'e'x Öin xob'a qu'n ch'imix ?in ok ttxa'na tu'n jun k'altxa' *Me asusté, porque casi me pica una casampulga.* **Kyaqxin.**

K'AMNAJ *Desteñido* adj. K'amnaj te' xb'alín lu' tu'n noqx in okinku. *La ropa se ha desteñido por mucho uso.* **Spa'j.**

K'AMOL *Recibir* || v.t. Ok kyxel tk'amo'n te qa ma txi' tq'o'na te. *Lo va a recibir si se lo da. Recibir. Aceptar cualquier cosa que le den. Ok kyjel nk'amo'ne iqumali'n qu'n qajlo ilxti'j tu'n wajb'ene te*

ntaname. *Voy a aceptar este cargo comunitario porque es necesario que le sirva a mi pueblo. Ma kej tk'amo'n nbesine woyb'itze te. Mi vecino acepto el regalo que le di.*

K'ANTIL *Arder* v.i. Nk'anti tq'aq' ntxuye. *Arde el fuego de mi mamá. Julil.*

K'ANTSAL || v.t. *Encender. Prender la lumbre. Ajtzan npone okx nk'antsa'ne qq'aq'e. Cuando llegué encendí el fuego.*

K'ANTSIL *Alumbrar. Hacer lumbre.* v.t. Qa tz'okx tk'ansa'n ch'intax q'aq'. *Prende nuestro fuego.. Txqol.*

K'APIL *Dolor de cabeza* v.i. Noqx ntzaj k'apil w'ja. *A cada rato me da dolor de cabeza.*

K'APOX *Planta. Variedad de planta que crece en bosques de clima frío.* || s. Ma qo'xa jyol tqan k'apox tuj pintze. *Nosotros vamos a buscar matas de "k'apox" en el bosque. Planta que crece en bosques de clima frío, sus hojas son acorazonadas. Tallo de más o menos cinco centímetros. Su inflorescencia es en forma de racimos con flores diminutas de color blanco. Por la forma de sus hojas se distinguen dos clases. Una con hojas pequeñas y de color verde oscuro y la otra con*

las hojas de un color verde tierno. Mixti' najb'enqeye k'apox qe tzalu'. Nosotros no utilizamos el k'apox para algo especial. K'ul.

K'APU'X *Planta. Tipo de planta silvestre.* || s. Nimx tqan k'apu'x in jyet tuj nkojana *En la milpa se encuentran muchas matas de "k'apu'x" Planta que crece hasta un metro aproximado de altura. Sus hojas son acorazonadas y sus flores blancas. En el verano se seca, pero al momento de llover vuelve a brotar. Nqo'xe nel te k'apu'x tuj k'ul tuj k'laji'n tu'n tjb'en te tq'anil awal. Vamos a la montaña a cortar el k'apu'x para abonar la siembra. Xk'apu'x. K'ul.*

K'APU'Ō *Flor. Variedad de flor.* s. Ma t-xi' nk'wala xb'oqil jun pchoj k'apu'Ō tuj k'ul *Mi hijo fue al monte a cortar un ramo de "k'apu'?"*

K'AQ'E'N *Planta medicinal* || s. Chitzan qa b'a'nxix k'aq'e'n te kyaq *Dicen que el "k'aq'e'n" es buen medicamento para bajar la fiebre Especie de planta de clima frío, crece hasta un metro de altura aproximada. Flores de color blanco. Sus hojas y tallo segregan un líquido lechoso que es tóxico para los animales de corral. Nqo tz'e'y tu'n ta'l k'aq'e'n qa ma qo ok ten toqil te tqan. La*

leche del k'aq'e'n quema las manos si uno corta sus tallos. Pa'b'l. K'ul.

K'AS *Deuda* || s. Tq'wix te nim qk'as. *No es bueno tener muchas deudas. Deuda. Cosa fiada. Cosa que ha sido fiado o prestado. Matxi japun nk'ase tuj lajk'al. Mi deuda ha ascendido a doscientos.*

K'ASB'IL *Despertador* || s. Ma yuch'j k'asb'il qu'n b'e'x xi qojli a' tuj *El despertador se dañó, porque le cayó agua. Ky'isjib'il Despertador. Medio o instrumento que se utiliza para despertarse. Ajo tnejil jun tzeky' najb'en te k'asb'il qeye. Antes usábamos un gallo como despertador.*

K'ASIL || v.i. *Sensación incómoda en el cuerpo, la cual es producida por el piquete de algún animal o alergia a algo. Ma tzaj k'asin wi'je kyu'n ky'eq. Las pulgas me dieron picazón.*

K'ASIL || s. *Despertador. Persona que se encarga de despertar a los demás. Te tnejil q'ij aqine nkej q'o'n te k'asil. En el primer día, a mi me dejaron para despertar a los demás.*

K'ASIL *Despertar* || v.t. Matxa txi' q'a k'asil tanab' *El niño fue a despertar a su hermana Despertar. Interrumpir el sueño de alguien.*

Atzanj qspiky'e o'k tokx tk'asi'n. *Cuando amaneció lo despertó.*

K'ASOL *Tortear Deudor* adj. K'asol te' xjal tb'i aj ntixon pwaq *Se le llama deudor a la persona que recibe un préstamo Pedir fiado* || v.t. Ma chinxa k'asol tuk'il ntzikya *Voy a tortear donde mi hermana mayor. Txo'l. Ma' chinxa k'asol jun k'oma'l nchi'ya chib'aj tuk'il tata. Voy con papá a pedirle fiado una libra de carne. Fiar. Qapeku' tzaj tk'aso'n jte' ma'l qchi'. Tal vez nos de fiadas unas libras de carne.*

K'ATXATXAN *Fácil de abrir* adj. K'atxatxan nela tlamel ja. *La puerta de la casa es fácil de abrir.*

K'ATXLA *Entre abierto* pos. K'atxla ta'yetoq tlamel tja txin *La puerta de la casa de la señorita estaba entre abierta.*

K'ATXPIL *Rajar madera* v.t. Kux che'xa k'atxpil tz'lan. *Vayan a rajar las tablas.*

K'ATXPUJ || v.i. *Abrirse una hendidura en una superficie de madera por estar expuesta al sol. Ma txi k'atxpuj tz'lan tu'n q'ij. El sol rajó la madera.*

K'ATXPUL || v.t. *Abrir una hendidura dentro de objetos aperchados como la madera. Ma*

txi nk'atxpu'ne kyxol si'. *Abrió una hendidura entre la leña.*

K'ATZ *Sonido emitido por la madera seca* af. K'atz chiqe tz'lanja tuj pach. *K'atz sonaban las tablas en la covacha* || afect. *Sonido que realiza la madera seca, después de un día soleado.* K'atz chi tz'lan te qoniky'an. *Trás, hizo la madera en la noche.*

K'ATZAB'TIL || v.i. *Hacer ruido constante un objeto de madera.* Ma k'atzab'ti tz'lan may. *Hace un rato estuvo haciendo ruido la madera.*

K'ATZB'AJ *Cintura* s. Ajo k'atzb'aj tuk'il wi'b'aj kyetzin kyib' te t-xmilil jun xjal. *La cintura y la cabeza, son partes del cuerpo humano.* **K'itzb'aj.**

K'ATZE *Palo amargo. Tipo de árbol.* s. Nimxtoq k'atze b'aqliqa tuj ntzeya tej qiky'a *Cuando cruzamos el bosque, encontramos tirados muchos árboles amargos.*

K'AWAJIL || s. Tk'wajil.

K'AWIL *Trueque* v.t. K'awil kyloq'b'il qchman sajb'en ojt-xa *En la antigüedad las compras y ventas se hacían por medio de trueque.*

K'AYB'ILCHIB'AJ *Carnicería* s. Ewa niky'ya tuj k'ayb'ilchib'ij. *Ayer pasé en la carnicería.*

K'AYIL || s. Tk'ayil.

K'AYIL || s. *Vendedor.* Nim qe k'ayil nche' ul tuj domink. *El domingo vienen muchos vendedores.*

K'AYIL *Vender* || v.t. Ma txi' nan tuj tnam k'ayil sqal ex chenaq' *Mamá fue al pueblo a vender papas y frijol.* *Vender. Comerciar artículos, ofrecerlos y traspasar su propiedad de acuerdo a un precio convenido.* Atzunj ttzaj o'kx txi' tk'ayi'n tja. *Vino y vendió su casa.*

K'AYIL ITZAJ *Verdulera* adj. Ma' tz'ok te ntxina te jun k'ayil itzaj. *Mi hija se hizo verdulera.*

K'AYSIL *Amargar Salar* v.t. Mya' b'a'n tu'n qok we' k'aysil tchwinqlal jun xjal. *No es aconsejable amargar la vida a otra persona.* Noqx t-xi'ya k'aysil juntl maj chib'aj. *Por favor no vaya salar otra vez la carne.* **Atz'mil.**

K'A' *Veremos* f. K'a' qlonte qa jaku b'ant tu'n t-xiya quk'ila. *Veremos si es posible que viajes con nosotros.*

K'A'J *Nuevo* adj. Ewa tzaj nloq'o'na jun k'a'j amj tu'n ch'ix nintzq'ij tuj ntanmiya *Ayer compré un corte nuevo porque la fiesta de mi pueblo se acerca.* **Saq.**

K'A'L *Asiento de la olla.* || s. At k'a'l txe k'wil. *La olla ya tiene asiento. Colchón que se le coloca al fondo de la olla donde se cocen los tamalitos, sirve para que no se quemén. B'ajlaq najb'en ja'lin te qk'a'le. Ahora utilizamos olotes para colchón de la olla.*

K'A'L || s. *Material que se utiliza para amarrar los manojos de trigo seco o avena. Ch'e'ch k'ajb'el te nk'ale. Mecate voy a utilizar para amarrar mis manojos.*

K'A'S || s. Tuj twi' k'a's tokxa jun tqan tz'utz' *Sobre el tapanco hay un cabo de azadón Tapanco. Cielo falso de una casa, se utiliza para guardar objetos. Cielo falso de las casas, que además se utiliza para guardar diversas cosas. Noq ajlaj tk'a's ma jax tq'o'n. El señor utilizó sólo caña de carrizo para el tapanco de su casa.*

K'A'SB'IL *Casbil Caserío de la aldea Sajquim, Tacaná, San Marcos. Asador* || s. Ma txi' nmane tuj mu'õ koj'b'il te K'a'sb'il iqil jun k'laj si. *Mi papá fue al caserío Casbil a cargar un tercio de leña. Chin txa'je loq'il jun k'a'sb'il tuj k'a'yb'il. Fui a comprar un asador en el mercado. Asador. Instrumento que se utiliza para asar carne. Tejo tal nk'a'yb'ile o'kx tkub' b'inchet jun ma nk'a'sb'ile. Para mi negocio fabriqué un asador.*

K'A'SB'IL PICH' || s. *Planta que crece en los bosques, con una altura aproximada de dos metros y tallo de hasta dos pulgadas de grosor. Sus hojas son acorazonadas y sus flores de color blanco. O'kxix tuj k'ul nkaneta te k'a'sb'il pich' ja'lin. Ahora sólo en el bosque se consigue el k'a'sb'il pich' . Saq k'a'po'x. Öaltitkan.*

K'A'SB'ILPICH' *Planta Variedad de planta que crece en los bosques, con una altura de dos metros aproximadamente s. El yal jwe' tqan k'a'sb'ilpich' wu'na tuj pintzaj. Encontré cinco matas de "k'a'sb'ilpich'" en el pinar.*

K'A'SIL || s. *El que asa. Persona que realiza la acción de asar la carne. Awe waq'un tnejil k'asil chib'aj. Mi trabajo antes era el de*

asar carne.

K'A'SIL *Azar* || v.t. Majx qo' k'a'sil chib'aj *Vamos a asar la carne.* **Txo'l** *Asar.* *Proceso de cocer algún tipo de carne sobre las brasas.* Atzan qpone tuj chik'ul o'k tokx k'a'sit qchi'ye. *Cuando llegamos a la montaña nos pusimos a asar nuestra carne.*

K'A'Õ || s. *Venta.* *Cualquier tipo de cosa que se pueda comercializar o que su fin es ser comercializado.* Ma tzaj ch'i'n tal qk'a'Õe qu'mtzan yaj qo anjile. *Trajimos un poco de venta por eso vamos a regresar tarde.*

K'A'YB'IL || s. *Lugar utilizado para comprar o vender cualquier tipo de objeto.* Mixti'x na'n saj nchi'ye jos tuj k'a'yb'il. *Se me olvidó comprar huevos en la tienda.*

K'A'YB'IL || s. *Mercado.* Qa at qpwaqe nxi' ntxuye loq'il tuj k'a'yb'il. *Mi mamá va al mercado si tenemos dinero.* K'wik.

K'A'CHB'EN || s. *Persona que ha sido criada y mantenida por alguien.* Tk'a'chb'en qtzan nman wejeye ajo jun meb'a lu'. *Es crianza de mi difunto padre, este niño huérfano.*

K'A'CHB'IL *Manutención* || s. Qa ma kub' tpa'n tib'a tuk'il txu'jila

ilx ti'j kxel tq'o'na jun k'a'chb'il kye tal nuch tk'wala. *Es necesario que pase una manutención a sus hijos si se llegara a separar de su esposa.* Para criar. Medio o instrumento que se utiliza para la crianza de una persona o animal. Qa mal tzul tk'wala wi'je, iltij tu'n ttzaj tq'o'na k'a'chb'il te. *Si me deja embarazada va a tener que darme recursos para criarlo.*

K'A'CHIL || s. *Criador.* *Persona o animal que se dedica al cuidado y crianza de su hijo o su cría.* Tej tul itz'j majx kyim tman, a ttxu' okten k'a'chil te. *Cuando nació su padre murió y fue su madre que lo crió.*

K'A'CHIL *Alimentar* || v.t. Ma chinxa k'a'chil tkuch nanya' yajxe ch'intl *Mas tarde iré a alimentar al cerdo de mi abuela.* Criar. *Nutrir o alimentar a una persona o a un animal.* Ex nche' k'a'chin kye txkup kyal. *Los animales también crían a sus hijos.*

K'A'CHI'N || adj. *Cuidado (de forma esmerada).* *Animal doméstico que se cría con especial cuidado y que por eso tiende a tener buena apariencia, mejor calidad y su precio es más alto.* A'lixjo waline lu', k'a'chinque. *Estos mis pollos están bien*

cuidados.

K'ACHB'ETZ || s. *Personas que está bajo el cuidado y manutención de otra persona.* Jwe' k'wal kyej q'o'n te nk'a'chb'etze. *Cinco niños me dejaron para mantenerlos.*

K'ACHB'IL Q'AQ' || s. *Cocina. Lugar donde se tiene el fogón y se cocinan los alimentos.* Ajo tal qjaye te loq' atzan k'achb'il q'aq' te ch'laj. *Nuestra casa era de adobe y la cocina de varas.*

K'AÕJIL *Mecadería* s. Nchi'j chinxa q'il ch'in nk'aÕjila tuj tnam te Txeljub' *Mañana iré a la ciudad de Quetzaltenango a traer un poco de mercadería.* **Venta Negocio**

K'IK'LON || s. *Persona que por un año cuida la iglesia católica sin recibir ninguna remuneración.* Ma chin elweye te k'ik'lon, matxi chin ajb'enweye te qtanam. *Yo fui cuidador de la iglesia católica, ya le serví al pueblo.*

K'IL K'U'J || adj. *Cagón. Calificativo que se le da a una personas que constantemente va al sanitario a defecar, sin estar enfermo de diarrea. Se aplica comúnmente a los niños.* Mixti' saj lipe' k'il k'u'j k'wal ti'ja. *No se vino con usted el niño cagón.*

K'IL K'U'J || s. *Diarrea.* K'il k'u'j tzaj ti'j wale qu'mtzan mi'n xi' nchq'o'ne tuj jaxnaq'tzb'il. *Le dio diarrea a mi hijo, por eso no fue a la escuela.*

K'INKAQ *Trueno* || s. B'e'x nxob'xa kyu'n k'inkaq. *Me asustaron los truenos.* **Q'ankeyaq** *Trueno.* Ma kub' k'inkaq te qale. *Hubo truenos en la tarde.*

K'ITK'IT || afect. *Sonido con el que se llama a los pollitos para darles su comida.* K'itk'itk'it, qo chiye kye tal b'ich. *Psss, psss llamamos a los pollitos.*

K'ITZ || s.rel. *Sustantivo relacional que indica que una cosa está cerca o a la par de otra. Se flexiona con el juego ergativo.* O'kx tok we' tk'itz wanab'e. *Se paró cerca de mi hermana.*

K'ITZB'AJ || s. *Cintura.* Intaqna nwan b'a'nxix o'kx txi' lanix tk'itz. *Como comía mucho se le ensanchó la cintura.*

K'IWIL *Bendecir* v.t. Matxa t-xi' nmana k'iwil te iyaj tuk'il nana. *Mi papá fue a bendecir la semilla con mi mamá.* **K'iwlal.**

K'IXB'EL || v.i. *Lastimarse o provocarse alguna herida en cualquier parte del cuerpo.* Me lastimé al caerme.

K'IXB'EN *Golpe* s. Nch'yon nk'ixb'ene. *Me duele el golpe.*

K'IXB'LEN s. *Herida. Lastimadura. Golpe. Señal que deja un golpe o una herida en alguna parte del cuerpo.* Q'ancha'l nk'ixb'lene ti'j nq'ob'e. *Se me nota el golpe que tengo en el brazo.*

K'IXB'SAL || v.t. *Lastimar. Provarle una lastimadura o herida a alguien.* Chk'a qe na ma xjal, tzaj kyk'ixb'sa'n tqan ncheje. *Como la gente era envidiosa, le lastimaron la pata a mi caballo.*

K'IŌAM || s. *Estornudo.* Ma tzaj jun nk'iŌame tu'n quq. *El polvo me dio un estornudo.* Asyam.

K'IŌAMIL || v.t. *Estornudar.* Ma tz'etz tk'iŌami'n jun twitz xixi'n tokx tuj ttxa'n. *Estornudó el grano de maíz que tenía en la nariz.*

K'IŌJAJ *Sauce* || s. Ma kux tawa'n nmana jun k'iŌjaj *Papá sembró un sauce.* **Chjaj** *Sauce (de clima frío). Variedad de sauce que crece en clima frío, tiene las hojas más anchas y más gruesas que las de la variedad de clima cálido.* Nintz k'iŌjaj at tzi nima'. *Hay muchos sauces a la orilla del río.* Chjaj. Ky'exjaj.

K'IŌLOB' || s. *Varejón. Rama*

delgada de árbol, sin hojas. Se utiliza especialmente para arrear a los animales de corral. Tqan ros b'ech te k'iŌlob' najb'en te xla'jb'il kye qrite. *Eran de rosas los varejones que utilizábamos para arrear a las ovejas.*

K'IXK'OJ *Doloroso* || adj. K'ixk'oj qa ma qo el Ōb'o'n. *Un pellizcón es doloroso.* **Kyeta'w.** *Doloroso. Sensación de dolor que deja en el cuerpo algún objeto o herida.* K'ixk'oj te qliksyon nok tq'o'n Chaliy. *Son dolorosas las inyecciones que pone Rosalío.*

K'IXK'OJ || adj. *Picante.* K'ixk'oj qich saj tlq'o'na. *El chile que compró es muy picante.*

K'IXK'OJ *Enfermedad* || s. At jun tij k'ixk'oj tok ti'j nan *Mamá padece una enfermedad muy complicada* **Yab'il** *Herida. Cualquier tipo de herida que provoque dolor.* Inxi'x nch'yon nk'ixk'oje. *Me duele mucho mi herida.*

K'JAJ || s. *Pita.* Ma tzaj nk'ajaje te sqitb'il. *Traje una pita para poder hacer el rayado.*

K'LAB' *Cordón que se utiliza para fijar la parte superior e inferior de un telar de cintura.* || s. Waja jun ak'aj k'lab' te k'alb'il nchemaje. *Para mi telar necesito un cordón nuevo. Cordón que se*

utiliza para fijar la parte superior de un telar de cintura. Majx b'inch'a'n qk'lab'e. De una vez tenemos hechos los cordones.

K'LAJ *Tercio* adj. Ma tzaj ti'n nmana jun k'laj si tuj chik'ul *Mi papá trajo un tercio de leña de la montaña.*

K'LAJIL *Terciar* v.t. Qo k'lajil si tu'n txi b'aj qu'n. *Es necesario terciar la leña para que se pueda llevar toda.*

K'LEL || s. *Pastor. Persona que se dedica especialmente al cuida de ovejas, sin embargo en la actualidad se extiende a las personas que cuidan otros animales como vacas o caballos. K'lel qin weye tej Õin ch'iye. Era pastor cuando crecí.*

K'LEL *Pastorear Llevar* || v.t. Ma che'x q'apoj k'lel wakx tuj chq'ajlaj *Las señoritas fueron a pastorear el ganado en el monte. Ok kyxel nk'le'na qa ma b'ant taq'una. Lo llevaré conmigo si termina su trabajo. Pastorear. Ma chin k'lene atz tuj kytx'otx' ajsanjwan. Pastoree en terrenos de los sanjuaneros.*

K'LEL || v.t. *Llevarse a alguien para que sirva de compañía o ayuda. Ma txi' tk'le'n wale saqchal tuk'il. Se llevó a mi hijo para que jugara con él.*

K'LOB' TZE *Calapte Aldea de Ixchiguán, San Marcos* s. Matxa t-xi' nana k'ayil oj tuj koj'b'il te K'lob' Tze *Mamá fue a vender aguacates en la aldea de Calapté*

K'LOJ *Grupo* s. Ma wila jun tb'anil k'loj txukup tuj chik'ul *Vi un grupo de animales en la montaña. Ch'uq.*

K'LOJIN || adv. *Estar divididos u ordenados por grupos. E' kyej b'inch'a'n tuj k'loji'n. Los dejaron ordenados por grupos.*

K'LOL *Amarrar* v.t. Matxa t-xi' witz'ina k'lol chej tzi a' *Mi hermanito fue amarrar la bestia a la orilla del río*

K'LO'X *Trigo Tamalito de trigo* s. Ma t-xi aj txin q'ol ch'in k'lo'x tuj ch'eb'il b'utx *La niña fue al molino a dejar un poquito de trigo Txu'txj twab'ajtz k'lo'x tuk'il ch'in qchi' chenaq' El tamalito de trigo con frijol sabe delicioso*

K'LUL *Encontrar* v.t. Ma txi' ntxuya k'lul nmana tuj tnam. *Mi mamá fue a encontrar a mi papá en el pueblo. Knol Yal*

K'OB'IL *Trampa Trampa Coyote Caserío de la aldea El Granadillo, San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango* s. Nkub' kyq'o'n xjal nimx k'ob'il te tzu'yb'ilkye b'a tuj kjo'n *Para atrapar*

taltuzas, la gente coloca muchas trampas en la milpa. Qo xe'l qe' nchi'j lolte ttx'otx' ntxuya at tuj mu'õ koj'b'il te K'ob'il Xo'j
Mañana iremos a ver el terreno de mi mamá que está en Trampa Coyote.

K'OB'OJ *Cueva* s. B'e'x i okx xjal pa'til tuj jun k'ob'oj tej ttzajpaj j'b'al *Las personas entraron a una cueva a resguardar la lluvia* **Piky. Jul.**

K'OJ *Máscara Costra* || s. Nchi'j ktzajil loq'et jun k'oj tu'n token te Mak tuj nintzq'ij *Mañana le compraremos una máscara a Marcos para que lo use en la feria. Ma tz'ok much'ix k'oj ti'j twitz nanya' La costra que tiene la abuela en la cara ya se redujo. Máscara. Ok kytzajil lq'et jun nk'oje qu'n ok qo b'ixile. Me van a comprar una máscara porque vamos a bailar.*

K'OJ || s. *Costra. Tk'oj.*

K'OJA *Troje Bodega para almacenar mazorcas.* s. Kux che'xa su'l tuj k'oja *Vayan a limpiar el troje*

K'OJB'AL || v.t. *Colgar. Medio pegar una cosa que está hueca por dentro, en una pared. Mixti'x taq' amb'il tu'n tkyej tb'incha'n b'a'nxix, naq ok tk'obj'a'n. No le dio tiempo pegarlo bien,*

solamente lo medio colocó.

K'OJB'AL || v.t. *Encucillar. Mixti'xte' na'n kyu'n qa naq kyej kyk'obj'an k'wal. No se recordaban si solamente habían dejado encucillado al niño.*

K'OJEB'IL *Sentarse de cuclilla* || v.i. Jun maj noqx xta'ja k'ojeb'il tuj jak'ayb'il *Si Una vez únicamente fue a sentarse en el mercado. Encucillarse. Mixna ti' te nq'uqb'ile, naqx nkub' k'ojeje. Como no tenía silla, solamente me encucillé.*

K'OJLE *Encucillado* pos. Noqx k'ojle ta'yetoq txin tej Õin kanena ja *La niña estaba únicamente encucillada cuando llegué a casa*

K'OJLI || pos. *Estar sentado en forma encucillada y sin silla. K'ojli ttzi b'e tej wik'e ttxlaj. Estaba encucillado a la orilla de camino cuando pasé.*

K'OJPIL *Despegar objetos* v.t. Noq tz'el tk'ojpi'na ajo. *No vaya a despegar eso.*

K'OJTON *Cortón Aldea de San Juan Atitán, Huehuetenango.* s. Tuj koj'b'il te K'ojton nim xjal b'a'n chi b'inchin kye'yex pasb'il *En la aldea Cojtón mucha gente hace bonitos sombreros*

K'OK'J *Sabroso Oloroso* || adj. K'ok'j tb'el wab'aj xb'ant tu'n txin ja'lo *La comida que ha preparado la niña está bien sabrosa.* **Txu'txj.** K'ok'j txb'akix wab'j.. *Son olorosos los tamales.* *Rico.* K'ok'j qlo'ye trasni saj tlq'o'n nmane. *Son ricos los duraznos que nos compró mi papá.*

K'OK'J || adj. *Oloroso.* K'ok'j t-xewil chib'j. *Es oloroso el vapor de la carne.* || *Sabroso.* K'ok'j qwa sub'in. *Es sabroso el tamalito.*

K'OK'JIL || s. *Sabor (de).* Tk'ok'jil.

K'OK'SAB'IL *Condimento.* s. Kux txi'ya loq'il tkyaqil k'ok'sab'il kokil te chib'aj. *Vaya a comprar todos los condimentos que se le van a echar a la carne.*

K'OK'SIL *Condimentar* v.t. K'a' t-xi'ya k'ok'sil chib'aj qu'n ja'ku jaw sak'paj ne'? *Vaya a condimentar la carne, no vaya ser que el bebé se despierte.*

K'OL *Roble* || s. Txa'j nman tx'emil jul k'ol qsiya *Mi papá fue a talar un roble para nuestra leña.* *Roble.* Nombre genérico con el que se le conoce a varias especies de plantas que pertenecen a la familia de las fagaceas, los cuales tienen hojas aserradas, flores amarillas. *Crecen en los bosques y sus especies varían de acuerdo al*

clima. Qa naqx k'olilile nch'iyi tuj jun k'ul, tb'anil tz'is netz tjaq'. *Si en el bosque solamente crecen árboles de roble, allí se consigue buena broza.*

K'OLE' *Apellido* s. At jun k'ole' xi nb'intiya tuj jaxnaq'tzb'il me miya' ojtzqi'ntoq wu'na. *En la escuela escuché un apellido desconocido para mí.* **K'olel.**

K'OLIL || s. Tk'olil.

K'OLIL || s. Tk'olil.

K'ON *Árbol maderable.* s. Wi'l in chi ela kye' tqan k'on *Los árboles de "k'on" son muy caros.* **Xq'anoj**

K'ONTE *Planta. Variedad de planta parásita que sobrevive en los troncos de los árboles.* || s. Ja'ku kub' yaj qwex tu'n ta'l k'onte *Nuestro pantalón se puede manchar con la savia del k'onte.* *Especie de planta parásita que sobrevive en los troncos de árboles, crece en climas cálidos o templados, sus hojas se dividen formando un trebol.* T-xaq k'onte najb'en kyu'n koprad te xob'l b'ech. *Hoja de k'onte usan los cofrades como símbolo de cargo a una persona.* **K'onti.**

K'ONTI' *Bjeuco. Tipo de bejuco de flor amarilla.* s. Nim k'onti' ja'ku jyet qu'n tuj tqan xaq. *En*

el barranco podemos encontrar mucho "k'onti" "

K'OPIL *Encender fuego* v.t. Ma chinxa k'opil q'aq' tuj chuj. *Voy a encender fuego en el temascal.*
Kchol.

K'OPIL Q'AQ' || v.t. *Encender. Prender fuego para lumbre o para cocinar.* Qlax nqo jaw we'ye, qa na'mtaq tjaw we' ntxuye, nku'x nk'opine q'aq'. *Nos levantamos temprano, si mi mamá se tarda en levantarse, yo enciendo el fuego.*

K'ORAN *Croar de los sapos* af. Qoniky'en nchi k'oran wo' *Los sapos croan de noche*

K'OTX *Chicharra (fruto del eucalipto) Chicharra (fruto del roble).* s. Nim najb'en k'otx te tq'anb'il chonwi' *La chicharra es una fruta medicinal y sirve para curar la gripe.* **Tz'aji'ch** Nimx k'otx q'i'ntoq kyu'n k'wal tuj klab'. *Los niños llevaban muchas chicharras en la calle.*

K'OTZEB'IL || v.i. *Aquietarse. Quedarse quieto y callado.* O'kx qkub' k'otxeye tej txi' qka'yine tpon q'i'n qchi'ye. *Nos quedamos quietos cuando vimos que trian nuestra carne.*

K'OWEB'IL *Agachar* v.i. Tu'ntzan mina tz'iwliya b'e'x a t-xiya k'oweb'il ti'jxa ja *Para*

que no lo miren se va atrás de la casa y se agacha. **Mok'eb'il**

K'OWLI *Agachado Vacío* pos. Noqxtaq k'owli ta'ya xinaq tej kykan lipin eleq' tuj tk'ayb'il *El hombre estaba agachado cuando entraron los ladrones a su tienda.*
Mok'li Yuk'li K'owli q'oq' xkanet wu'ne. *Vací encontré el chilacayote.*

K'OX *Variedad de planta, utilizada para envolver tamalitos* || s. Nim k'ox saj anq'in tjaq' tqan chenaq' *Entre las matas del frijol creció mucho k'ox. Planta de hojas anchas que crece en zonas de clima frío, se utiliza para envolver tamalitos, tiene una similitud a la hoja de maxan.* K'okj qwa sub'in njax tuj t-xaq k'ox. *Son sabrosos los tamalitos envueltos en las hojas de k'ox.*

K'OXOL || v.t. *Dejar picado algún tronco con un machete o hacha.* Majx nkej kyk'oxo'n xjal jun tal wi' nmanke. *La gente siempre deja picada mi mata de mango.*

K'OXTON *Cerro. Nombre de un cerro, ubicado en el municipio de Cajolá, Quetzaltenango* || s. Noqx kyaja kyb'aj in kyma'n tu'n kyxi' twi' twitz *K'oxton Únicamente cuatro quieren subir a la cima del cerro "K'oxton". K'oxton. Nombre de cerro ubicado*

en el municipio de Cajolá, en el departamento de Quetzaltenango, se desconoce su etimología y por lo tanto su traducción al castellano. Tnejilxi'x e' b'ajx twi' k'oxton. Primero fueron al cerro K'oxton.

K'OY *Cólera* s. B'e'x saj k'oy ti'j txin, qu'n tu'n mix saj qo'n twa. A la niña le dio cólera porque nadie le sirvió su cena.

K'O'LI || pos. *Estar agachado con la espalda encorvada, sin doblar mucho las rodillas.* K'o'li kub'a tq'o'na tib', qu'mtzan ch'yon ttze'l ti'j. Se colocó en posición encorvada por eso le dolió la espalda.

K'O'N *Paladar* || s. Ma kej q'et nwaye tuj nk'o'ne. Se me atoró la comida en el paladar. Paladar. Tk'o'n.

K'O'Ō *Tacaño* || adj. Nti' jun k'o'Ō xjal qxola *Entre nosotros no hay una persona tacaño.* **Xk'a Ōk'u'Ō** *Cualidad de objetos que tienen el interior, igual a la de un guacal.* K'o'Ō te tuj twitz te' lu'. *El fruto de este árbol tiene el interior como el de un guacal.*

K'O'Ō || med. *Cantidad de granos que caben en un guacal.* Naqwit jaku' tzaj tmaji'n jun k'o'Ō ta wixine. *Tal vez me presta un guacal de maíz.*

K'O'Ō *Guacal* || s. Tuk'il jun k'o'Ō njatza a' tu'n q'apoj tuj xoch. *La señorita saca agua del pozo con un guacal.* **Pulb'il.** *Guacal. Recipiente fabricado del fruto del morro o tecomate.* Qa ma txi'ya mlaj kytzajil ti'n jun ta qk'o'Ō. *Si va a la costa nos trae un guacal.*

K'O'ŌIL || s. Tk'o'Ōil.

K'O'ŌI'N || med. *Medir por palanganadas objetos en forma de granos o líquidos.* Nkub' mlet qb'utxe tuj k'o'Ōi'n. *Medimos nuestro nixtamal por palanganadas.*

K'O'Ō *Zopilote* s. Jun tij k'o'Ō xkub' t'zaq twi' qp'e'na *En nuestro patio calló un enorme zopilote.* **LoŌ.**

K'OCH *Pinto* s. B'e'x ku kyimsen k'och tx'yan *Mataron al perro pinto* || adj. *Pinto. Cualidad de los animales de corral que tienen las plumas de diferentes colores, especialmente negro y blanco.* K'och ti'j kab'e waline. *Tengo dos gallinas pintas.*

K'OCHB'IL *Formón Hongo de color negro* s. Ma' chinxe manil jun k'ochb'il tuk'il tat Lip. *Iré a prestarle a don Felipe un formón.* **Tzqub'.** Nimx k'ochb'il in el ch'iy ti'j tqan q'anaq'. *En el palo*

del canaque crecen muchos hongos.

K'OCHIL *Perforar* v.t. Ma qo'x k'ochil jun ja tuj jun koj'b'il. *Vamos a perforar una casa en una aldea.* **Koptz'il**

K'OCHOCHON *Fácil de perforar* adj. K'ochochon in okxa tjul tz'lan. *La tabla es fácil de perforar.*

K'U A' *Cua Caserío de la aldea Sujchay, Tacaná, San Marcos.* s. Chitzan qa nim ta'w che'w tuj K'u A' *Dicen que en Cua hace mucho frío.*

K'UB' *Cerro de Ixtahuacán* s. Ma che'x qwinaqil na'l Qajwil twi' K'ub' *La gente va al cerro K'ub' a darle gracias al Creador y formador.*

K'UB'IL || s. *Cualquier tipo de instrumento o utensilio que se utilice para guardar objetos.* At jun k'ub'il npwaqe tokx tjaq' nwatb'ile. *Bajo mi cama, tengo un lugar donde guardo mi dinero.* Ak'aj jun k'ub'il qlaqa tzaj toyin ntzikye. *Mi hermano nos regaló un lugar donde guardamos nuestros trastos.*

K'UB'ITZ || s. *Alguna cosa que se destina para ser guardada.* Ajo ch'i'n kkuw lu no te nk'ub'itze. *Este poco de cacao es para ser*

guardado.

K'UJLAB'IL || s. *Cariño Comprensión.* Ilti'j tu'n tten k'ujlab'il qxol. *Es necesario que haya cariño entre nosotros.*

K'UL Monte || s. *Matxa t-xi' ntxuya b'inchil ch'in ta'l k'ul te txin, qu'n tzunx ncho'n tk'u'j.* *Mi mamá va a preparar una bebida con planta medicinal para el dolor de estómago de la niña.* *Bosque. Lugar lleno de árboles.* Tzmax tuj tk'ul kmon nq'xiye si'wil. *En la montaña comunal vamos a cortar leña.*

K'UL || s. *Hierba. Nombre genérico para todas las especies de hierbas no comestibles.* Ma txi' naj wawale chenaq' tuj k'ul. *Mi siembra de frijol se llenó de monte (hierbas).*

K'ULB'ENJOJ *El Triunfo Aldea de San Miguel Ixtahuacán, San Marcos.* s. Tujo juntl xjaw, ok chin mujeb'ile tuk'il jun txin te K'ulb'enjoj. *El próximo mes me casaré con una señorita de El Triunfo.*

K'ULB'IL *Altar* || s. Otoq kyij tz'aq ntxo'wa tuj k'ulb'il. *Había extraviado mi tapado en el altar. Lugar que sirve para encontrar o esperar a alguien.* Twi' Õina'j, atzantz ta k'ulb'il kye kopradtzu. *En la cumbre es el*

lugar para esperar a los cofrades.

K'ULIL || s. *Nombre que reciben las personas que van al encuentro de alguien. Mixti'qexkye k'ulil qe Õe' ul tuj ab'q'i lu'. Este año no vinieron muchas personas a recibirnos.*

K'ULIL || v.i. *Encontrar. Salir al encuentro de alguien. Ma qox aje k'lul te nmane. Fuimos a encontrar a mi papá.*

K'ULIL || v.t. *Encontrar. Toparse momentaneamente con alguien en el camino. Kub' qk'lu'ne xjal xi'taq tanj tja. Encontramos al señor cuando iba de regreso a su casa.*

K'UM *Ayote* || s. O'kx ntzaja k'um tuj milaj. *El ayote se cultiva en la costa. Ayote. Calabaza. Aj tul tq'ij i'Õ, njax qk'uxe i'Õ tuk'e k'um. Cuando es la época del elote los cocemos con ayote.*

K'UNK'UNWITZ *Lugar ceremonial* s. Chitzan qa ma chi najan qxe'chil Twi' K'unk'unwitz *La historia cuenta que los abuelos vivieron en el cerro "K'unk'unwitz".*

K'UPETIL *Cortar tela* v.t. Ma qo'xa k'upetil txqan xb'alin tuja *Nosotros vamos a cortar mucha tela en la casa. Qitil.*

K'UPIL || v.t. *Decapitar. Majx el tk'upi'n xjal twi' chmeky'. El señor decapitó al pavo.*

K'UPIL || s. *Decapitador. A te' tnejil nche' el yalkye k'upil kywi' xjal tuj qb'e. Según cuentan, antes uno encontraba a los decapitadores en el camino.*

K'UPIL || v.t. *Cortar alguna pita o tela de un solo tajo. Ma tz'el tk'upi'n k'wal aq'wil. El niño cortó el lazo.*

K'USIL || v.t. *Cortar con la yema de los dedos los tallos de hierbas tiernas. Qa ma tzaj ti'na qitzaj o'kxjo tunin napÕ kytzajil tk'usina. Si nos traes hierbas solamente corta las puntas tiernas del nabo.*

K'UTAN *Cedro* s. Nimx tqan k'utan at tuj milaj. *En la costa abunda el cedro. K'ute.*

K'UTE || s. *Cedrillo. Árbol de regular tamaño que crece en lugares semi cálidos, sus hojas estan ordenadas en racimos de 5 a 7 hojas en cada ramilla. Nimtoqte k'ute nch'iy tuj nkule tnejil, atzante ja'lin matxi che aq' kub'il naj. Tengo un bosque donde crecía mucho cedrillo, ahora está desapareciendo. Tze'.*

K'UTE' *Cedrillo* s. Ma che'x nq'aya tx'emil k'ute' te si *Mis*

muchachos fueron a cortar cedrillo para leña.

K'UTXAB' *Arbusto que crece a la orilla del río || s. B'e'x xi tiqin nima' jun tqan k'utxab' El río se llevó la mata del "k'utxab'" Arrayán. Especie de arbusto perteneciente a la familia compositae, hojas color verde vivo y de agradable olor, flores amarillas, se utilizan como cercos vivos para proteger los cultivos. En las comunidades mames tiene diversos usos como para escobas. Sus propiedades curativas la hacen recomendable para el dolor de muelas, la tos o como abortivo (junto a otras plantas amargas), además sus hojas se utilizan como medio para limpiar el cuerpo cuando se realizan baños en el temascal. Nim tajb'en k'utxab' te q'anb'il. El arrayán es muy medicinal. Qa nch'yon twitz teya b'e'nx jun tal tunin k'utxab' tu'n tik' tch'yon. Si le duele la muela mastique un cogollo de arrayán y se le quitará el dolor. **K'txab'. Txab'.***

K'UTZ *Zopilote de cabeza negra || s. Tjaq' njaya nimxix k'utz in chi kanen qoniky'en. Por las noches, cerca de mi casa llegan muchos zopilotes. Zopilote. Especie de ave carroñera. Nche' xlik'aman k'utz tuj xaq, atlo jun kyimni tx'yan. Debe haber algún*

perro muerto en el barranco por eso los zopilotes están volando allí. Txkup.

K'UTZIL *Capear Hacerse el desentendido para no realizar algo. v.i. Noqx nche'x kye kab'a k'wal k'utzil twi' witz. Dos niños solo van capear en el cerro.*

K'UX || s. *Granos(tostados). Granos comestibles, en algunos casos cocido, tostados u horneados. Ntzaj jte' nk'uxe i'õ. Traigo elotes para comer. Ch'ililj.*

K'UXB'IL *Metal Hacha || s. Ma t-xi' jun ku'xun tajk'il k'uxb'il. Un muchacho fue a cortar metal. B'e'x xi nq'ona k'uxb'il te majen. Presté el hacha a mi ayudante. Hacha. Xi' tiq'in tk'uxb'il, jun taqwil ex jun tkstal, xi'tzantz si'wil. Se llevó su hacha, un lazo y un costal y se fue a hacer leña.*

K'UXB'IL || s. *Cualquier tipo de herramienta de metal. At txqan k'uxb'il chito'n tja Kyel. Hay muchas herramientas de metal tiradas en la casa de Miguel.*

K'UÕ *Pedazo s. Noqx junjun k'uõ kywa k'wal xb'aj qlax. Los niños únicamente se comieron unos pedazos de tortilla por la mañana. **Letx' Piõ***

K'UXK'UB' *Tipo de zacate s.*

K'uxk'ub' in xi tq'o'n Lina te kywa tchej *Catarina les da k'uxk'ub' a sus caballos*

K'UXK'UK' *Tipo de hierba. s. Ma qo'xa jol ch'in k'uxk'uk' ttzi nima' Nosotros vamos a cortar un poco de sacate a la orilla rio*

K'UXUB'AJ || s. *Elote. Estado tierno del fruto de la milpa. Tzaj o'yin jte' tal nk'uxuye kyu'n xjal. La gente me regaló unos elotes.*

K'UXUL || v.t. *Comer. Masticar granos de maní, elotes, y otros como galguería. Jwe' i'õ xi' nk'uxu'ne. Cinco elotes me comí.*

K'U'JB'AJ *Estómago* || s. *Ma chin txa'ja jyol jun q'anb'il te cho'n k'ujb'aj tuk'il txin Fui con Juana a buscar una medicina para el dolor de estómago. Estómago. Ma tzaj chon nk'u'je tu'n tpaj jun mank xi' nlo'ne. Me dolió el estómago por un mango que me comí. Qa mixti' nxi' q'et q'a'nb'il õchuq' kye k'wal nel ch'iy kyk'u'j. Si no se les da desparasitantes a los niños, les crece la estómago. || Cintura. Ok qoqe jawil we', b'ixtzan ok k'okil qq'o'n qq'ob' tij qk'u'j. Nos paramos y colocamos nuestras manos en la cintura.*

K'U'JIL *Defecar. v.i. Ma t-xi'*

k'wal k'u'jil tuj k'ul. *El niño fue a defecar al monte. Qitil.*

K'U'JLAL || v.t. *Considerar. Tratar a alguien con cierto privilegio. Tmij q'ij qpone tja, nimtaq xjal at, naqtzan a o'kx qtzaj tk'u'jla'ne, ojquel qyoline tuk'il. A medio día llegamos a su casa, había mucha gente, pero él nos consideró y nos atendió rápidamente. || Tratar o cuidar a alguien con gentileza, aprecio y mucho esmero. Nche' ok nk'u'jlan nk'wale. Cuido con esmero a mis hijos.*

K'U'JLAN || adj. *Considerado. Persona a la que se le tiene mucho privilegio o consideración. Mixti'x xb'ant kyaq'unan tk'wal Lik qu'n majx k'u'jlan qe'. Nunca aprendieron a trabajar los hijos de Federico porque siempre fueron considerados.*

K'U'L *Guardar* || v.t. *Matxa t-xi' ntxuya k'u'l t-xaq pwaq tuj k'ub'il t-xaq pwaq. Mi mamá fue al banco a depositar mi dinero. Guardar. Ma txi' tk'u'n ntxuye npwaqe tu'mix kub'a b'aja wu'ne. Mi mamá me guardó el dinero para que yo no lo gaste.*

K'U'LB'IL || s. *Altar. Lugar donde se llevan a cabo las ceremonias mayas. Ma qox anje b'inchal jun na'j qajaw tuj jun*

k'u'lb'il najchaq. *Fuimos a hacer una ceremonia a un altar lejano. Púlpito de una iglesia católica o evangélica.* Nqo kub' meje aj qpon twitz k'u'lb'il. *Nos arrodillamos frente al altar.*

K'UÖPIB'IL *Cortadora* s. Ma tzaj tziyan tata tu'n ttzaj tloq'o'n jun k'uÖpib'il. *Papá aceptó comprarme una cortadora.*
Semu'l.

K'UÖPIL *Cortar cuidadosamente con los dedos* v.t. Matxa txi' txin k'uÖpil kab'e ttunin txan te titzaj titz'in. *La niña fue a cortar unas puntas de güisquil para su hermanita.*

K'WAB'AJ *Atol* s. Ma kub' tb'inchin ntxuya jun txu'txj k'wab'aj kye aq'unil. *Mi mamá preparó un delicioso atol para los trabajadores.*

K'WAB'AJ I'Ö *Atol de elote* s. Jun xar k'wab'aj i'Ö xb'ant. *Se ha preparado una jarrilla de atol de elote.* **Sqa'.**

K'WAB'AJ JOTX' *Atol de masa especial* s. Ma b'ant k'wab'aj jotx' tu'n nanya' *La abuela preparó un atol especial.*

K'WAB'IL *Vaso. Cualquier tipo de recipiente para beber.* s. Matxa t-xi' witz'ina loq'ilte lajaj k'wab'il tuk'il ntxuya. *Mi*

hermanita fue a comprar diez vasos con con mi mamá.

K'WAJ *Sed* || s. Nimx k'waj ma tzaj ti'j tata. *Papá tiene mucha sed.* **Txqe't.** *Sed.* Nim xi' qb'etine tuj jun q'ij ja mixti'ya tze', xix jun k'waj ok ye' qi'je. *Nos dio mucha sed porque caminamos en el desierto.*

K'WAL || adj. *Niño. Denominación que reciben los varones, que va desde que aprenden a caminar hasta más o menos antes de de los quince años.* Jun k'wal sul aq'unal tuk'il nmane. *Un niño vino a trabajar con mi papá.*

K'WAL *Niño* || s. Ob'ant taq'un k'wal xkyij qo'n tuj jaxnaq'tzb'il. *El niño ha terminado de hacer la tarea de la escuela.* **Ne'.** *Hijo de hombre.* Ma tzul tk'wal qman Tomas qa'unal. *Vino el hijo de don Tomás a trabajar.*

K'WAL *Beber* || v.t. Matxa txi jun xinaq k'wal q'otj. *Un señor fue a tomar atol. Tomar. Beber cualquier tipo de líquido.* Ma txi' nk'wa'ne tk'wa'ya. *Me tomé su agua.*

K'WALB'AJ *Hijo* s. Kykyaqilx k'walb'aj nchi mojin ti'j taq'un kyman. *Todos los hijos ayudan en*

el trabajo de su padre. Me'jil.

K'WALB'IL *Hijastro* adj. Ma' chi ch'iy nimal nk'walb'ila. *Mis hijastros ya son grandes. Ky'ajb'il.* || s. *Hijastro (de hombre). De los cónyuges hijo natural solamente de la mujer. Ma tzaj tyab' tk'walb'il Matey. Se enfermó el hijastro de Mateo.*

K'WALIL *Niñez* || s. Tb'anilx te' qa oto' tuj k'walil. *La niñez es una etapa hermosa de la vida. Tk'walil.*

K'WALQ'E'N *Borracho* adj. Mya k'walq'e'n te tata ja'lo. *Mi papá ya no es borracho. Tx'ujtenel.*

K'WA'B'AJ || s. *Bebida. Nombre genérico para denominar cualquier tipo de bebida. Oyintz ch'inwa nk'wa. Regáleme un poco de bebida.*

K'WA'N || s. *Convivio que se realiza durante la Semana Santa, para conmemorar la Última Cena. Nimte' k'wa'n nok kyja xjal tnejil te xjan q'ij. Habían muchos convivios en la casa de la gente para la semana santa.*

K'WIK *Mercado* || s. Chin xe'le moжилte nxu'jile aj t-xi' loq'el tuj k'wik. *Iré a ayudar a mi esposa cuando vaya a comprar al mercado Mercado. Lugar donde se realizan compras y ventas de*

diversos productos. En ella se consigue todo tipo de mercancía, en la mayoría de pueblos, el mercado se realiza al aire libre. Matij k'wik nkub' qxole tzalu'. Es grande el mercado que se hace aquí con nosotros. K'a'yb'il.

K'WIL *Olla* s. Matxa txi' jun q'apoj tuj koj'b'il te Twi' Chlub' b'inchil k'wil *Una señorita Fue fabricar ollas en la aldea de Tuichilupe.*

L



La

LA *Chichicaste* || s. Qa ma tzaj kan tuj tqana, tb'anilx la te q'anb'ilte *Si se le acalambra el pie, el chichicate es muy buena medicina. Chichicaste. Planta perteneciente a la familia de las urticáceas, sus hojas tienen una serie de espinas que al tocarlas causan alergia en la piel. Qa ma tz'okxa tuj kjo'n chab'a q'okixa qu'n naq tzik' tiqla ti'j la at tzi b'e. Si va a ir a la milpa, pasa despacio, porque a la orilla crecen chichicastes. K'ul.*

LA || dem. *Esto(a). Partícula demostrativa que se utiliza para indicar que un objeto está visible y cercano del hablante y el oyente. Se utiliza sólo o en combinación con otros demostrativos como 'a' o 'txix'. A xinaq la, ma yolin ti'ja. Este hombre habló mal de usted.*

LAB' || adj. *Tener cara de espanto. Lab' te juma twitza. Usted tiene cara de espanto.*

LAB' *Espanto* || s. Tej nxi'ya Chq'ajlaj ex xi nka'yina tej ttzaj laq'e jun lab' nk'atza b'e'x nkub'a tuj be'. *Cuando fui a Chicajalaj y vi un espanto, por eso me fui corriendo. Klelin Agüero. Aviso sobre algo trágico que sucederá. Lab' lo te ðin sul oq'il qjaye may qlax. Era agüero el tecolote que vino a cantar en nuestro patio hoy en la mañana. ||*

Espanto. El yal jun lab' tuj nb'eye ewi qoniky'an. Encontre un espanto en mi camino ayer por la noche.

LAB'AJ || s. *Culebra. Nombre genérico para cualquier tipo de serpiente. At jun lab'aj ma tz'el yal tu'n Li'y tuj tb'e qu'mtzan majx xjaw seky'paj te. María encontró una culebra en su camino y de una vez se asustó. Kan. Txkup.*

LAB'IL *Alarmar* v.t. Ma che' jaw lab'in ke xjal. *Se alarmó la gente.*

LAB'TIL *Insistir* v.t. Ma txi' q'a lab'til ti'j q'apoj tu'n tok te tsuyb'itz. *El muchacho le fue a insistir a la señorita para que sea su novia.*

LAB'TZON *Agüizote* s. Nimx qoniky'en o tzul lab'tzon b'itzil twi' ja. *Durante muchas noches un agüizote ha venido a cantar sobre de la casa.*

LAJ *Diez* s. At laj we ech ntx'otx' milaj *Yo tengo diez cuerdas de terreno en la costa.*

LAJ K'AL || num *Doscientos. Número cardinal que indica diez veintenas dentro del sistema vigesimal de numeración mam. Lajk'al wi' tze' sok kyawa'n k'wal. Los niños sembraron doscientas matas de árbol.*

LAJ TYOL *Laj Tiol. Caserío de Santa Bárbara, Huehuetenango. s. Ok Chin xe'la q'olb'ilkye yab' tuj koj'b'il te Laj Tyol. Iré a visitar enfermos a la aldea Laj Tiol.*

LAJB'A *Culebra grande y venenosa. s. Noqx o'kx jaku jyet lajb'a qu'n tuj chik'ul. Únicamente en las montañas podemos encontrar la culebra lajb'a.*

LAJB'IL *Objeto para espantar. s. Ma tzaj o'yen te tat jun lajb'il ch'el A papá le regalaron un instrumento para espantar chocoyos..*

LAJET *Comenzar v.t. Ewa xi lajet qaq'una tuj jakawb'il Ayer comenzó nuestro trabajo en el juzgado. Qe Xkye*

LAJOL *Perseguir Arrear || v.t. Chi txa'j winaq lajol kab' ileq' tzmax ttzi nima'. La gente fue hasta la orilla del río a perseguir a dos ladrones. Ma chinxa lajol kye rit tuj qkojina. Voy a arrear a las ovejas de la milpa. Arrear. Corre a animales domésticos. Ma che' ex tlajo'n ntxuye tali'n. Mi mamá arreó a sus pollos. Xla'jil.*

LAKAB' *Instrumento para cortar cortezas. s. Ma txi aj ntzikya majanil jun lakab'. Mi hermano mayor fue a prestar una*

cortadora.

LAKTMAL *Tamal con carne. s. Ma tzaj nlq'o'ne nwaye laktamal. Compré tamales de carne.*

LAK' || *afect. Momento en el cual algo se queda pegado de forma instantánea. Lak' tok ti'j tz'lan. Se pegó inmediatamente a la tabla. || Momento en el cual un niño se aferra a otra persona. Lak' tok ti'j tman tej tpon tk'itz. Zaz, se abrazó a su padre cuando se le acercó.*

LAK'B'AB'IL || *s. Cualquier instrumento que se utilice para poder pegar o colgar algo. Ate' tnejil q'ol najb'en qeye te lak'b'ab'il t-xaq tze' twitzja. Antes usábamos trementina para pegar hojas de árbol en la pared. || Pegamento. Ma txi' tz'aqi nlak'b'ab'ile. Se perdió mi pegamento.*

LAK'B'AL || *v.t. Ir agarrado ferreamente a algún objeto o sobre algo. Xi' kylak'b'a'n kyib' ti'j kaminet tu'n kypon ojquel kyja. Se fueron (colgados ferreamente) en la camioneta para llegar rápido a su casa.*

LAK'B'AL || *v.t. Pegar algo sobre alguna superficie. Mixti' wile tej tok tlak'b'a'n ttx'a' t'ij nq'ajtze. No me di cuenta cuando pegó su*

chicle en mi silla. Ma tz'ok kylak'b'a'n xjal u'j twitz qjaye. La gente pegó afiches en la pared de nuestra casa.

LAK'IL *Pegar* v.t. Ma t-xi' ntzikya lak'il ttzmal eky' ti'j twex. *Mi hermano va a pegarle plumas de pollo en su pantalón.*
Xikyb'il.

LAK'IN *Pegajoso* adj. Lak'in ta' nq'ob'a tu'n ta'l lak'b'il *Mis manos están pegajosas por el pegamento.* **Xikyin Q'olin**

LAK'OL || v.t. *Lavar el nixtamal para quitarle la cal con la que se coce el maíz. Tkyaqil prim nel nlak'o'ne ti'j qb'utxe. Todas las mañanas lavaba el nixtamal.*

LAK'O'NCHINAQ' || s. *Habas secas cocidas sin cáscara. Qa ma ku'x qchi'ye lak'o'nchinaq' inxix nche' wa'n wale. Mis hijos comen bien si les hago habas.* Chib'aj.

LAK'UL *Planta parecida al chichicaste.* s. Tb'anilx lak'ul te tcho'n k'u'jb'aj. *El Lak'ul es muy buena para el dolor de estómago.*

LALJ *Desabrido* adj. Lalj qchi' ma b'ant. *Nuestra comida esta desabrida.*

LAMA' *Río* s. Ma qo'xa kyiðil tuj lama'. *Nosotros iremos a pescar en el río.* **Nima'**

LAMB'AL || v.t. *Dejar botado algo rollizo. Noqxix kyej kylamb'a'n zte' tuj qb'eye. Solamente dejaron botados los palos (rollizos) en nuestro camino. || Acostar a una persona gorda y sin ropa. Ma kub' nlamb'a'ne xjal twi' pop. Acosté al señor sobre el petate.*

LAMB'IL || s. *Palo rollizo que se coloca sobre los calzontes. Asegura la armazón del techo de la casa. Aj tjaw b'inchet jun ja tz'sis najb'en te tlamil. Cuando se construye una casa se busca madera de ciprés para las vigas. Chjaj jax tq'o'n te tlamb'il tja. Palo de sauce colocó como tendal de su casa.*

LAMEL || s. *Puerta. Estructura de madera o de metal que se utiliza como medio para impedir la entrada o salida a una casa. Ma tz'etz tlamo'n tlamel tja nwitz. Me cerró la puerta de su casa. Tjipel ja.*

LAMOL || v.t. *Empujar. Ma txi tlamo'n tx'yan k'wal tuj a', tej sex yoqj tuj b'e. El perro empujó al niño cuando se lanzó a la calle.*

LAMOL || v.t. *Cerrar la puerta de una casa. Aj tok qwitz nex tlamo'n tjipel tja. Cuando obscurece cierra su puerta.*

LAMUNCH Q'EN *El Limonar*

Caserío de la aldea Chechimes, San Pedro Necta, Huehuetenango.
s. Ma muje txin tuj koj'b'il te Lamunch Q'en'. *Eulalia se casó en el caserío El Limonar.*

LAMUNCH TZE' *Limoncillo.* s. Noqx oxa tqan lamunch tze' Ōi xkye. *Únicamente han germinado tres matas de limoncillo.*

LAN *Grueso* || adj. Jun lan tze xknet wu'na tuj b'e. *Encontré un palo grueso en el camino.* **Lawin Grueso.** *Cualidad que tienen los objetos largos, gruesos y cilíndricos.* Tzaj nlq'o'ne kab' qsaqb'aque lan twitz. *Compré dos lazos gruesos.* || *Persona que es gorda.* Lan te tk'itz xjal wa'li chixi. *El señor que está parado allá, es gorda.*

LANB'IL *Viga* *Parte de la armazón de una casa.* || s. Kux che'xa iqil lanb'il tuj tnam *Vayan a cargar las vigas en el pueblo* **Tqulja** *Objeto grueso que se utiliza para pegarle a alguien.* Mixti' tz'ajben lanb'il qu'n kyij qk'wal. *No debemos pegarle con varejón a nuestros hijos.*

LANIL || v.t. *Pegarle a alguien con algún objeto grueso.* Taq'wix qa nche' ok qlani'n rit tu'n k'iŌlob'. *No es recomendable pegarle a las ovejas.*

LANK'IL *Tirar* v.t. Chin xe'la lank'il jun tze tuj kyb'e ileq'. *Iré a tirar un palo en el camino de los ladrones.* **Xo'l**

LANOB'IL *Cargador* s. Q'intza jun lanob'il yo'lk tuj pach. *Tráigame el cargador que está colgado en el rancho.*

LANOL *Cargar* v.t. Ma txi' txin lanol ixin. *La niña fue a cargar maíz.*

LANQ'UJ || v.i. *Acción de dejar seña en la piel al pegar con una ramilla de junco o varejón.* Ma jaw lanq'uj ttze'l wi'je tu'n k'iŌlob'. *Me dejó marca el varejonazo que me dieron.* || *Marca que dejan algunos animales en la piel, como gusano.* Ma jaw lanq'uj nkuxe' tu'n saqno'Ō. *El gusano me dejó marca en la pierna.*

LANQ'UL || v.t. *Pegarle a alguien con un varejón de tal manera que le queden marcas.* Ma chin b'aj tlanq'u'n nmane tu'n jun k'iŌlob'. *Mi papá me marcó con un varejón.*

LANSB'ECH || s. *Pompón.* *Planta con flores de color rojo en forma de candela, sus hojas son lanceoladas como las de la azucena, crece en todo tipo de terrenos y se usa especialmente para cercos o mojones.* Nxi' tzqij

tx'otzx' tu'n lansb'ech. *El pompón seca la tierra donde se siembra.* Seb'olsb'ech. Twi' Chmeky'. Tzu'wb'ech.

LANTE *Izote* || s. Jun tijx ma japun te' tqan lante *El palo del izote ha alcanzado una gran altura.* **Wi'nten** *Izote.* Ma kux wawa'ne jun lante tuj nnaqache qu'n mixti'x te q'ancha'l ja npona b'aja ntx'otx'e. *Sembré izotes en el mojón de mi terreno porque ya no se mira donde termina.* Wi'nte. Wi'nte. Ch'ech'.

LANTZ'B'IL *Azote* s. Chi txa'j jyol jun asyal te lantz'b'il. *Fueron a buscar un látigo para azotar.*

LANTZ'IL *Azotar* v.t. Kxe'l tat we'j lantz'il tchman qu'n txa'j elq'il. *El abuelo le va a pegar a su nieto porque fue a robar.* **Jitx'il.**

LANCH *Naranja* || s. Jun tij chi'qe kye lanch ōi tzaj toyen q'apoj *Las naranjas que regaló la señorita son bien dulces* *Naranja.* *Árbol y fruto del mismo nombre.* Mi'n nel twitz lanch qa ma tz'ok soj ti'j. *La naranja no da frutos si se contagia de argeño.* **Naranj.** **Narans.** Lob'j.

LAP *Desnutrido* adj. B'e'x tzaj cho'n wanmiya tej wile jun lap k'wal *Me dolió el corazón cuando*

vi un niño desnutrido.

LAQ *Escudilla de barro.* || s. Ma tz'el t-xo'n k'wal laq twitz ja. *El niño botó la escudilla en el corredor.* *Escudilla.* *Recipiente fabricado con barro en forma de media esfera.* *Se utiliza principalmente para servir caldo o algún tipo de sopa.* *En la actualidad los hay fabricados de diversos materiales.* Anjelika q'intz ch'inteya tlaq wanab'e qu'n ma'na txi' te' mlaj ja'lin, mlayna' tzultlte *Angélica,* por favor traigale comida (en escudilla) a mi hermana, porque ella va a viajar a la costa y no va a venir a visitarnos más.

LAQB'IL *Instrumento para romper* s. Mix ja' xjyeta laqb'il wu'na. *No encontré el instrumento para romper el costal.*

LAQIL || s. *Persona que realiza la acción romper papel, telas o pita con las manos.* Aj tul quqkab' aya k'okil te laqil ttzi kstal. *Cuando venga el azúr tú vas a ser el que rompa los costalos.*

LAQIL *Romper* || v.t. Txa'j k'wal laqil txqan tu'j aj nti'l kyajb'en. *El niño fue a romper algunos papeles que no le servían.* *Romper.* *Acción romper papel, telas o pita con las manos.* Ma kub' tlaqi'n Luch nkamiōe, te sub'l twi' meō. *Pedro rompió mi camisa*

para limpiar la mesa. Ma tz'el laqj aqwil najb'e te ximob'il te chej. Se rompió el lazo que servía para amarrar al caballo. Ma jatz nlaqi'ne t-xaq wu'je. Rompi las hojas de mi cuaderno.

LAQIL || s. Tlaqil.

LAQIL QANB'AJ *Planta del pie*
s. Kyuk'sinkuya jun twitzb'il laqil qanb'aj *Pintemos el dibujo de la planta de un pie*

LAQIL Q'OB'AJ *Palma de la mano*
s. Kypitxinkuya jun laqil q'ob'aj *Dibujemos la palma de una mano*

LAQJ TK'U'J TI'J || v.t. *Inspirar lástima por alguien.* Tzaj laqj ti'j kyk'u'j xjal qi'je, mixti'x o' kub' kywab'intle tuj q'ij. *La gente nos tuvo lástima y ya no nos pararon bajo el sol.*

LAQJIL || v.i. *Querer. Desear tener algo.* Nchin laqje ti'j jun we wan nku' ajo. *Quiero un corte como ese.* || *Tenerle cariño y aprecio a alguien.* Nchin laqje ti'j wale. *Quiero a mi hijo.*

LAQTE *Espada (para el tejido).* || s. B'e'x kub' twaq'in k'wal jun laqte. *El niño quebró un laqte. Espada. Pedazo de madera labrada manualmente en forma de espada, con una medida más o*

menos de tres a cuatro pulgadas de ancho, con filo en un lado, se utiliza para apretar los hilos en el telar de cintura. B'otz qinxtaqe xb'ant nchmone, ma b'ant wune sa'n qo chmon tu'n kab'e laqte. Era pequeña cuando aprendí a tejer, hacía tejidos con dos tipos de espada.

Espada, uno de los components

de un telar de cintura.

LAQTZ'IL *Latigar* v.t. Txa'j nanya' laqtz'il tchman qu'n mix kub' tb'inchin ajo xi tq'uma'n te. *La abuela le fue a pegar a su nieto porque no hizo lo que se le ordenó.* **Jikil**

LAQ'B'AL || v.t. *Cambiarle de lugar o posición a una persona o a alguna cosa. Xi' tlaq'b'a'n tib' qu'n ch'inxtlaq tpon a' tk'itz. Cambió de lugar porque el agua se le estaba acercando.*

LAQ'B'AL || v.t. *Recoger objetos dispersos. Qa che' jaw tlaq'b'a'n ch'inta qlaq. Favor de recoger nuestros platos.*

LAQ'EB'IL *Acercarse y/o alejarse* v.i. *Kujx txi'ya laq'eb'il tib'a tu'ntzan tb'inteya tqanil. Acérquese para escuchar la información.*

LAQ'EN *Variedad de planta* s. *Ma' t-xi' jun ttx'i'xil laq'en tuj nq'ob'a. Se me fue una espina de "laq'en" en mi mano.*

LATZ *Monte. Especie de monte con fruta espinosa que se pega con facilidad en la ropa.* s. *Qo txa'ja tuj kjo'n jsol k'ul, me b'e'x b'aj yaj qxb'alina tu'n latz. Fuimos a la milpa y nuestra ropa se llenó de latz.*

LATZIL *Trenzar palma* v.t. *Ma qo'xa latzil ttzi nima' Nosotros vamos a trenzar palma a la orilla del río.*

LATZ' *Tupido de maleza* adj. *Ajo latz' k'ul tok ti'j tqan chenaq' mina nttziyen tu'n tpuqin. El tupido de la maleza en la mata de frijol no deja que brote.*

LATZ'IL *Aplastar* v.t. *Txa'j nan twitz chuj latz'il kye sniky. Mi mamá fue a aplastar las hormigas enfrente del temascal.*

LAT'IL *Llorar a gritos* v.i. *Txa'j jun txin lat'il tuj kjo'n. Una niña fue a llorar a gritos entre la milpa.* || v.t. *Arañar. Ser lastimado por las garras de un animal. Ma tzaj tlat'o'n wiõ nwitz. El gató me arañó la cara.* || *Lastimar a alguien utilizando las uñas. Ma tz'el tlat'o'n k'wal nq'ob'e. El niño me rasguñó la mano. Ólat'il.*

LA'J || adj. *Cualidad de una persona adúladora. Mlay txi' woksla'na, la'j ta. No le voy a creer, es usted un adúlador.*

LA'J *Mentira Cuento Charla* || s. *Maja b'ant jun la'j tu'n ntzikya Mi hermana mayor dijo una mentira* **B'antzyol Ko't Nik'yol** *Tzunx nchi tze'jinx k'wal qu'n tok te ajxnaq'tzal q'umal txqanx la'j. Los niños están muy felices porque el profesor les está contando varios cuentos. Noqx xkanen xjal q'umal jun la'j tuj chmob'il. Una persona llegó a dar una charla en la reunión.*

Plática Cualquier tema de conversación. O'kx ttzaj jun qla'je tuk'il, tb'anilxix qu'n ojtxi'taq qilente qib'e. *Nuestra plática tuvo temas interesantes porque hacía tiempo que nos habíamos visto.* || *Historia.* Qapalo at jun qla'j b'i'n tuna tat, naqwit jaku' tzaj tla'jina weye. *Papá, tal vez tenga alguna historia interesante, cuéntemela.*

LA'JB'IL || s. Tema o algo de interés sobre el que se genera una plática. At junjun nb'aj tuj qchwinqlal, tb'anil te qla'jb'il. *Hay algunos hechos de nuestras vidas que son muy buenas para contar.*

LA'JIL Mentir v.i. Chi txa'j k'wal la'jil twitz nmana *Los niños se presentaron enfrente de mi padre a mentir.* **Ko'til B'antzilyol Nik'ilyol** Charlar Platicar || v.t. Ma qoxa la'jil tuk'il wi'xin. *Vamos a charlar con el jefe.* Contar. Ma tzaj tla'jin qman Wel weye, tti' b'ajte tuj tku'ximil. *Don Manuel me contó lo que vivió en su juventud.* || Platicar. Ma chin la'jine kyuk'il xjal nche aq'unan tja nmane. *Platiqué con la gente que trabaja en la casa de mi papá.*

LA'M Ocote s. Ma tzul aq'b'aj jun k'laj la'm *Vinieron a dejar un tercio de ocote.* **Tzaj**

LA'N Granos grandes adj. At ix'i'n la'n twitz in etz k'ayin tuj k'wik *Venden maíz granudo en el mercado* **Tz'a'j**

LA'S Muñeca s. Tujo juntl xjaw kxe'l txin loq'ilte jun la's *Dentro de un mes la niña va a comprar una muñeca.* **Laõ Ala'js**

LACH'PIL Saltar Pasar saltando bruscamente sobre algún objeto v.t. Miya' b'a'n tu'n qiky'x lach'pil tib'aj jal *No es bueno pasar saltando bruscamente sobre las mazorca.*

LEB' Glotón adj. Mi tz'okten q'ol txqan twa tala noqx tz'el leb'. *No le de mucha comida a su hijo para que después no sea un glotón.* || s. Falsa imagen deforme de algo. Ma che' kub' puql leb' j'alín. *Proliferaron las imágenes falsas ahora.*

LEB'AJ Culebra s. Jun tij leb'aj sel jyet tuj tb'e ku'xun *El joven encontró una enorme culebra en el camino.* **Lob'aj Kan**

LEB'IL Abandonar v.t. Txa'j leb'il tk'wal tuj kjo'n *Fue a abandonar a su hijo en la milpa.* **Kolil**

LEKIMIL || s. Tlekimil.

LEKI'N || s. Sombra. Término utilizado exclusivamente para la

sombra de objetos grandes y que pueden servir para proteger a una persona o cosa de los rayos del sol. Nche' ex xkye qkuche tuj chq'ajlaj, ajtzan tkub' tq'ob' q'ij nche' ok ten tuj leki'n. Amarramos a nuestros coches en la llanura, y cuando el sol está fuerte, los ponemos en la sombra.

LEKUMAL || v.i. *Sombrear. Protegerse se los rayos bajo la sombra de un objeto grande. Nche' lekuman ek'y' tjaq' jun wi' mansan. Los pollos somborean bajo una mata de mansana. Xlekumal.*

LEKYIMIL *Sombrear* v.i. Ma qo lekumane t-xe q'antze. *Sombreamos bajo el aliso.*

LEKYIN *Sombra* s. Ma chinxe qeb'il tuj lekyin *Voy a sentarme en la sombra. Txlekun.*

LEM || af. *Momento en el cual se propaga la llama del fuego a objetos inflamables. Lem txi' taj q'aq ti'j qjaye. Zaz, se propagó el fuego a nuestra casa. || Momento en el cual se esparce algún tipo de líquido aceitoso dentro del agua. Lem txi txam tuj waye. Zaz, se esparció la manteca en mi agua.*

LEM *Tortuguilla* || s. Ma b'aj qchi' chenaq' kyu'n lem *Las tortuguillas se comieron el frijol Pulgón. Insecto perteneciente a la*

familia de los hemípteros, es de color negro, bronceado o verdoso. En poblaciones grandes, se convierte en plaga que ataca a los cultivo o plantas ornamentales. Ma tz'ok lem ti'j qawale chenaq', qu'mtzan ma tz'el yul tub'il. El pulgón atacó nuestra siembra de frijoles, por eso se le cayó toda su floración.

LEMIL *Recalentar Calentar. Forma especial de calentar con fuego a niños recién nacidos. v.t. Chi txa'j q'apoj lemil wab'aj tuj txk'o'n nana. Las señoritas fueron a recalentar los tamalitos en el comal de mamá. Ok kokix nan Xq'u'j lemil tne'õ tuj chuj. Doña Xq'u'j va a calentar a su bebé en el temascal.*

LEMTZ'IL *Expandir* v.i. Tuk'il jun ttxa'n si, chi txa'j lemtz'il q'aq'. *Con un tezón, fueron a expandir el fuego.*

LEN *Saludo tradicional* f. Len nan, len tat, ku kyoka. *Señora y señor, pasen adelante.*

LEPB'AL || v.t. *Mandar a la fuerza a una persona con otra, sin su consentimiento. Xi' tlepb'a'n tme'al ti'j tchmil. Mando a su hija (a la fuerza) con su marido. Majx nxi' kylepb'a'n jun k'wal ti'j tman. Siempre mandan a uno de los niños con su papá.*

LEQ *Polluelos* s. B'e'x Õi b'aj kyim leq tu'n txqan che'w kub' ewa. *Los polluelos murieron anoche, por el frío intenso. Ave con alas caídas* adj. Ma tz'el knet jun leq chmeky' tuj nb'eya *En el camino encontré un chompipe con sus alas caídas* || af. *Momento en el cual alguien se agacha.* Leq tkub' te xjal te wilwiye tu'n. *Zaz, se agachó el señor cuando me vió.*

LEQB'AL || v.t. *Dejar escondido a alguien en posición encorvada y alerta.* Nok kyej kyleqb'a'n kyuk'il tu'mix che ilwiya. *Sólo dejaron escondidos a sus demás compañeros para que no los vieran.*

LEQEB'IL *Forma específica de agacharse.* || v.i. Tzenko ntzaj jb'al, b'e'x nche'x eky' leqeb'il twitz ja. *Cuando llueve, las gallinas se van a echar en frente de la casa.* *Agacharse.* Nkub' leqeye tu'mix chin aq'wiyiye tu'n ab'j. *Me agaché para que no me pegaran con la piedra.*

LEQEEN *Caminar* *Forma especial en el un ave camina un ave con sus alas caídas.* adv. Noqx leqeqen sexa chmeky' tej sok t-xo'n k'wal. *Por la piedra que le tiró el niño, el chompipe salió caminando con sus alas caídas.* || *Desplazarse de forma agachada y*

sigilosamente. Leqeqen tex eleq' ti'j qjaye, tu'mix tz'ela yala. *El ladrón pasó agachado atrás de nuestra casa para que no lo vieran.*

LEQIL *Extender las alas un ave.* v.t. B'e'x in etz nchoja leqil txiky' twi' pe'n *A mi pava le gusta extender sus alas en el patio* **Lik'il**

LEQLI *Posición de un ave con sus alas caídas.* adj. Leqli ta'yetoq kutz' twi' tze *Con sus alas caídas, estaba el zopilote sobre el árbol.*

LEQCHI || pos. *Estar escondido de forma agachada y sigilosa.* Leqchi te xjal ti'ja tej tel yal. *El señor estaba escondido detrás de la casa cuando lo encontraron.*

LEQ' || med. *Lamida.* *Perteneciente al grupo de las medidas de acción, cuantifica la acción con una raíz verbal. Le antecede obligatoriamente un numeral.* Noq jun leq' elad ok kyxe'l woyine teya. *Solo una lamida de helado le voy a regalar.*

LEQ'IL *Lamer* || v.t. Ma tz'ex lipin tx'yan leq'il tq'ab' tajaw *El perro salió corriendo a lamer la mano de su dueño.* *Lamer.* Ma txi nleq'i'n jun we tal welad tuj tnam. *Me lamí un helado en el pueblo.* Ma tz'el tleq'i'n tx'yan ti'j tal. *EL perro lamió a su cría.* ||

Forma ofensiva de indicarle a alguien que se comió algo que no debía comer. Ma txi' tleq'ina nwaye xkyej nq'o'ne. Se comió la comida que dejé.

LEQ'IL || v.i. *Sufrir maltrato. Oje leq'in te tx'yan kyu'n txqantl. Al perro lo hicieron sufrir los otros. || Pasar un mal momento como efecto de algún hecho. Oje chin leq'ine tuj xoq'l. Sufrí entre el lodo.*

LEQ'CHAQ *Lejos* || adv. *Leq'chaq tkub'a tja nxb'oja. Mi amigo vive lejos. Naqchaq Lejos. Aqetzankye xjal nche' tzaj leq'chaq, extzan nche' ul na'l qajaw tzalu', nim pom najb'e kye, qu'mtzan junxi'tlkye che' aq'unan. La gente que viene de lejos a hacer ceremonias aquí utiliza mucho pom, por eso trabajan de forma diferente. Najchaq. Leq'ch.*

LETX' *Pedazo* s. *Ma' tzaj q'o'n jun letx' nlo'ya k'um tu'n nyuõa. Mi madrina me dio un pedazo de ayote. Piõ K'uõ*

LETX'ETX'EN *Rajable Fácil de quebrar.* adj. *Ja'nix tz'el letx'etx'en tx'otx' nk'wila kyu'na. Que no se vaya a rajar mi olla de barro por ustedes.*

LETX'IL *Romper a la fuerza* v.t.

Ja'ku txi' letx'il ch'laj tu'n tq'oj. El puede ir a romper el corral de la su cólera.

LETZ *Bajo* adj. *Noqx o'kx B'alam letz twe' kywitz tuk'il. B'alam es el único de estatura baja entre sus compañeros.*

LETZ'AN *Empezar la lluvia* v.i. *Letz'an saj j'b'al qoniky'en. Anoche empezó a llover.*

LETZ'IL *Quitar tierra* v.t. *Ma' chi ul aq'unal letz'il tx'otx' tuj nimb'e. Vinieron los trabajadores a quitar la tierra de la carretera.*

LEWEJ *Ancho* adj. *Lewej twitz b'e in icy' tjaq' qjaya. El camino que pasa abajo de nuestra casa es ancho.*

LEWE'CH || pos. *En lenguaje coloquial se le denomina a las cosas que están visiblemente abiertos o estirados. Lewe'ch te juma qapast saj tlaq'o'na. Está muy abierto el apaste que nos compró.*

LEWIL *Escarbar* v.t. *Ma chokten eky' lewil ja' awa'nkux suq'in. Las gallinas ya empezaron a escarbar el apazote.*

LEWS *Bledo* s. *Txa'j Q'apoj xb'oqil jun pk'oj lews tuj kjo'n. Francisca fue al terreno a arrancar un manojo de bledo.*

Xlaqtx'o

LEÕ *Variedad de monte* || s. T-xe xaq sel yal jun wi' leÕ wu'na. *Encontré una mata de le? en el fondo de un barranco. Andrés. Nombre prestado del español y adaptado a la fonología Mam. Ma tzul LeÕ, ajo b'inchal ja. Vino Andrés, el que es albañil.*

LE'AN *Movimiento o fluir del río af. Le'an tex nima' tuj tqan xaq El río fluye moviéndose entre piedras.*

LE'B'IL || v.t. *Abandonar a alguien a su suerte. Ntzyet kyu'n tx'yan qu'n nkyej leb'ine' kyu'n wuk'ile. Los perros me mordieron porque mis compañeros me abandonaron. Ma che kyej tle'b'in Yela tk'wal, ma txi' oq mlaj. Daniel abandonó a sus hijos, huyó para la costa.*

LE'J *Calvo* adj. Noqxl le'j tuj wi' tata ja'lo. *Ahora papá tiene la cabeza calva. Ky'eõ Spa'j*

LE'KY *Quijada* s. Qa ma ky'ixb'i ajo le'ky ja'ku tz'etz chiky' tuj ttziya. *Si se lastima la quijada le puede salir sangre por la boca. Agujero Hueco en la pared para guardar cosas. adj. Qk'u'nkux qnoq' tuj le'ky. Guardemos nuestros hilos en el hueco que tiene la pared.*

LE'L *Parte más baja del río. s. Miti' chi b'isina qu'n tuj le'l qo iky'xa No se preocupen, porque pasaremos en la parte más baja del río. Esparcir v.t. Chin xe'la le'l twitz ixin' twi' k'a's. Iré a esparcir el maíz en el tapanco.*

LE'SIL *Bromear Fanfarronear v.i. B'e'x Õi ok ten k'wal le'sil tuj klab'. Los niños empezaron a bromear en la calle. Yaqil Sokil*

LE'WLAQ || s. *Plato. Ajo tkub' qpa'n qib'e tu'k'e nchmile, mixte'x jun tuj njaye, o'kxjo kab'e le'wlaq tzajni toyi'n ntxuye weye. Cuando nos separamos con mi marido, no tenía nada de trastos, solamente los dos platos que me había regalado mi mamá.*

LE'CH *Espiga* s. Ma chinxa loq'il jun pk'oj le'ch tuj jak'ayb'il. *Voy al mercado a comprar un manojo de espigas.*

LECHK'UL *Molinillo Variedad de hierba. s. Mixti' xkanet lechk'ul wu'ne. No encontré molinillo. Pa'b'l Chukil*

LIB'AJ *Nuera Mal agujero (despectivo) || s. Ma qo'xa iqil lib'aj ja'lo. Nosotras vamos a traer a la nuera. Jun tal lib'aj sul oq'il twi' tqan jatze may Hace rato el mal agujero vino a llorar*

sobre el árbol. Nuera. Njaw tiq'in te lib'aj tq'ob' extzan nok tq'o'n tplaj aj kyulu' lib'al toj kyaq'un. Cuando la nuera ve venir a sus suegros, corre a saludarlos colocándose la mano en la frente.

LIB'AJ || s. Suegra. Nombre con el que se refiere una nuera a su suegra. Ma tzaj tyab' nlib'e, qu'mtzan ma chinx aje ka'yilte. Se enfermó mi suegra por eso voy a ir a verla.

LIB'IL || s. Suegros de la mujer. Nche' etz kye lib'j q'olb'el kye lib'il. Las nueras salen a saludar a sus suegros.

LIJIJIN Fácil de estirar adj. Lijijin in ela pa kyu'n jal. Fácilmente se estira la red con las mazorcas.

LIK Gavilancillo Clase de pájaro s. Tuk'il jun smaj xkyima lik Con una honda mataron al gavilancillo. **Xjutx' Xwilwi's** Ma chi wila lik nchi putintoq. Los pájaros Lik estaban volando.

LIKY'IL Extender v.t. Ma txi aj q'apoj liky'il jun tto'w tjaq' jal. Fue a tender una sábana debajo de las mazorcas.

LIKY'PIL Partir v.t. Ma qo'xa liky'pil tja tchej, qu'n mixja' xjyet tal. Nosotros vamos a partir la puerta del establo, porque no se

encuentra la llave.

LIK' Pliego. s. Chin iky'ela loq'il jun lik' lewu'j tuj k'ayu'j. Voy a pasar a la librería a comprar un pliego de cartulina.

LIK'IL || v.t. Tender. Extender telas o cosas que tienen la característica de estar por pliegos. Ajtzan tpona ok kyb'el tlik'ina ttxo'wa twitz tx'otx'. Cuando llegue, tiende su sábana sobre el suelo.

LIK'IL || s. Persona que extiende alguna tela. Aqine õin ok ten lik'il kye txo'wj. Yo fui el que tendió las chamarras.

LIK'LIK' Tronador || s. Ma tz'el yal jun wi' lik'lik' wu'na tk'atz jaxnaq'tzb'il. Encontré una mata de tronador cerca de la escuela. Tronador. Mano de león. Ate t-xaq lik'lik' ikyjo tza'n jun tq'ob' b'alin. Las hojas del tronador se parecen a las patas del tigre. Atz'oõ. Suchuq'ob'tze. Tqan b'alun. tze'.

LIK'OL Lavar el nixtamal v.t. Na'mx tul te txin qu'n txa'j lik'ol b'utx. La niña no ha venido, porque fue a lavar el nixtamal.

LIMOL Empujar v.t. Ntrxa'ja limol tiqatz tchej nanya'. Fui a empujar la carga del caballo de la abuela.

LIMUNCH *Limón* s. Ma jax kywi' limunch ja'lo. *Recientemente le subieron el precio a los limones.*

LIPB'AL || v.t. *Mandar a la fuerza a una persona para que le haga compañía a otra.* Ma txi' nlipb'a'ne jun wale ka'yilte nlib'e. *Envié a mi hijo para hacerle compañía a mi nuera.*

LIPB'IL *Recomendar a una persona con otra.* v.t. Chin txa'ja lipb'il nk'wale ti'j nmane. *Fui a recomendar a mi hijo con mi papá.*

LIPEB'IL *Seguir* || v.i. Ma chin lipeye kyij' xjal. *Seguí a la gente.* *Seguir.* Ma txi lipe k'wal ti'j ttxu', loq'il tuj k'wik. *El niño siguió a su mamá para ir al mercado.* || *Perseguir.* Ma che'x lipe xjal kyij' eleq'. *La gente persiguió a los ladrones.*

LIPIL *Volar Saltar Buscar con urgencia.* || v.i. Ma b'ant te xu'ch tu'n t-xi' lipil twitzila kya'j. *La paloma está lista para emprender su vuelo.* **Putil** Ma t-xi' Ixchel lipil kyuk'il t-xb'oj tja txin. *Ixchel fue saltar con sus amigas en la casa de la niña.* Ma txi' lipil ti'j. *Fue a buscarlo con urgencia.* *Volar.* Ma txi lipin xu'ch twi' juntil tze'. *La paloma voló hacia otro árbol.* || *Brincar. Saltar de un lugar a otro.* Ma chin ik'x lipine

tib'al jun ka. *Brinqué sobre una culebra.* || *Estar inquietos o sobresaltado por algún acontecimiento.* Nche' lipin kyaj b'xil tu'n tkanet twi' kyxb'alín. *Los bailadores están inquietos por conseguir dinero para alquilar sus trajes.*

LIQ' *Goloso* adj. Qa toka q'ol noqx ti'chaqku te tala b'e'x kel liq' *Si le da lo que sea a su hijo se convertirá en un goloso.* **Tzeq**

LISIL *Desmenuzar Fraccionar* v.t. Txa'j nan lisil kyxaq lob'aj ttzi nima' *La señora fue a la orilla del río a desmenuzar las hojas de las frutas.*

LIT *Tamalito* s. Kyq'ontza kab'a nwaya lit *Denme unos tamalitos.* **Sub'an**

LITX *Grillo* s. Nchi b'itzin litx qoniky'en tuj k'ul *Los grillos cantan de noche en el monte.* **Xtxil**

LITZ' *Cera* s. Ma' tzaj tloq'o'n Xwan jun lot' litz' *Juan compró una bola de cera.* **Xkab'.**

LITZ'IL *Jugar con cera* v.t. Ma chinxa litz'il tuj tja nōkompita *Voy a la casa de mi amigo a jugar con cera.*

LIT'IT'IN *Fácil de estirar* adj. Lit'it'in nel ttzi xyub' tu'n tata.

Papá estira fácilmente la red.

LIT'OL *Aruñar* v.t. Ma jaw q'ojin q'a tuk'il titz'in qu'n txa'j lit'ol twitz. *El muchacho se enojó con su hermana menor porque le aruñó de su cara.* **Lot'il**

LIWEY *Pronto* adv. Liwey tzula, ma tb'iya. *Regrese pronto, escuchó.* **Wex.**

LI'S *Delgado* adj. Ma wila jun li's tze tuj b'e *En el camino ví un palo delgado.* **Jitx'in.**

LI'T *Lleno* adj. Noqx Li't ta'ya npaya tu'n twitz chenaq'. *Mi morral se llenó de granos de frijol.*

LI'Õ *Testarudo* adj. Ma tz'el li'Õ jun q'a noqx tu'n xta'j oxe xjaw aq'unal twi' nim tnam. *El muchacho se volvió testarudo porque fue tres meses a trabajar en la capital.* **Ji'p Pi's**

LIÕ *Rodaja* s. Yaj xqo ula qu'n b'e'x saj qo'n jun liÕ qxwotz'e. *Vinimos tarde porque nos dieron de comer una rodaja de pan tostado.*

LICH' || adj. *Pedazo pequeño e insignificante de alguna tela o lienso.* Noq jun tal lich' te npa'te saj q'o'n. *Solamente me dieron un pedazo de tela para protegerme de la lluvia.*

LICH'IL *Romper* || v.t. Qo txa'ja lich'il twex qitz'ina *Fuimos a romper el pantalón de mi hermanito.* *Romper con las manos un pedazo de papel.* Mixnati' kub' tuj twitz ajo tz'ib'ankub' twitz u'j, majx kub' tlich'in. *Como no le gustó lo que estaba escrito en el papel, de una vez lo rompió.* Rich'il.

LICH'ICH'IN *Rompible (tela)* adj. Lich'ich'in nwexa tej xkyij q'e'tj ti'j tq'ob' tze *Cuando mi pantalón quedó trabado en la rama del árbol se le hizo fácil de romper.*

LICH'JIL *Acto de brincar algunas partes del cuerpo* v.i. Ma tz'okten twitz txin lich'jil, atle kb'ajel ti'j chitzan nanya'. *A la niña le brica el ojo, la abuela dice que algo le va a pasar.*

LIÕIL *Picar Desmenuzar* Guizar v.t. Ma chinxa liÕil k'ul te kywa wakx. *Voy a picar el zacate del ganado.*

LMET *Botella* || s. Ok chixela k'ayil lmet tuj klab'. *Voy a la calle a vender botellas.* Botella. *Palabra prestada del español y fonéticamente adaptada al Mam.* Ma che' b'ajx tz'aqi kye nlmete. *Se perdieron mis botellas.*

LOB'AJ *Fruta* s. Nimx lob'aj saj ti'n ku'xun tej txa'j milaj *Cuando el joven fue a la costa trajo*

muchas frutas.

LOB'AJ TX'UJ *Tuna comestible*
s. Kye'yex tlo'yajtz lob'aj tx'uj.
La tuna es deliciosa.

LOB'TZAL || s. *Mal agüero.*
Persona, animal o cosa que dentro
de la creencia mam, son vistas
como premonición de un suceso
malo. Ma tz'ok jun lob'tzal qi'je
may prim. Se nos presentó un mal
agüero hoy por la mañana.

LOB'TZAL || v.t. *Levantar una*
preocupación colectiva por algún
acontecimiento poco normal. Jaw
lob'tzan tej ttzaj nim yab'il.
Hubo una preocupación cuando
vino la enfermedad.

LOJLOM *Conacaste* s. Mi' jaw
tx'emít lojlom. *No debemos*
cortar el conacaste.

LOK' || s. *Raíz.* Tlok'

LOK'IL || s. Tlok'il.

LOK'IL *Enraizar* || v.i. Ma lok'in
te tal ntzeje la. *Este árbol ya*
enraizó. Enraizar. Proceso en el
cual una planta echa sus raíces al
suelo. Qa aj txi tka'yina ma'taq
che' el t-xaq ak'aj, matxitzan
lok'in tzu. Si le observa hojas
nuevas, es porque ya enraizó.

LOL *Conocer Ver* v.t. Ma qo'xa
lol tja tat Kanek *Nosotros vamos*
a conocer la casa de Kanek.

Ojtzqil Chin xe'la lol jun
nb'ocha tuj tnam. *Iré a ver un*
cerdo en el pueblo.

LOM *Cuidar* v.t. Lom ch'in
nk'aōjila ta chi q'a te tman
Cuide mi venta por favor le dijo el
muchacho a su papá. Ka'yil
Xq'uqil

LOQ *Maleza* s. Ma b'aj tyajin
k'wal twitz tu'n loq. *El niño se*
manchó la cara con maleza.

LOQIL *Regar Chipotear* v.t. Txa'j
loqil a' txe tqan ich. *Fue a regar*
agua a la mata de chile. Tilit A'lil
Txa'jtoq txin loqil tuj twitz jun
qya, me b'e'x sok ttzyu'n tu'n
ttxu. *La niña iba chipotear la cara*
de la señora, pero su mamá no la
dejó.

LOQIN *Blando* adj. Loqin twitz
nlo'ya trasin ōi jyet tuj tx'otx'.
Encontré unos duraznos blandos
en el terreno. Yuq'in

LOQLOL *Borbollar Hervir* || v.i.
Chi loqlol k'wab'aj aj kyetz twi'
q'aq'. *Los atoles tienen que*
borbollar antes de sacarlos del
fuego. Borbotear. Ma tzaj loqlo'n
qa nan, ok kyb'elix nxo'ne kyiō
tuj?. Empezó a borbotear el agua
mamá, ¿voy a echar el pescado?. ||
Hervir. Nloqlon a' tej setz ch'ajj
wi'je. El agua estaba hirviendo
cuando me quemó.

LOQTZ'AL || v.t. *Pegar algún lienzo mojado en alguna parte del cuerpo. Ok tloqtz'a'n su't ti'j nwitzé, tu'nwitzlo ntz'e'ye ja tuj twitz. Me pegó la servilleta mojada en la cara, según él para quemarme. Ma tz'ok loqz'aj nkamiŕe wi'je. Se me pegó la camisa en la espalda.*

LOQ' *Adobe* || s. Nchi'j chin xe'la b'inchil loq' twi' witz. *Mañana iré a fabricar adobes en la cumbre. Adobe. Masa de barro mezclado con paja, moldeada en forma de ladrillo y secada bajo el sol, se utiliza como bloques para la construcción de paredes de casas. Aqe kye ja tnejil naqx te loq' qe, atzan te ja'lin naqx te blok. Antes las casas eran de adobe ahora sólo se construyen de blok.*

LOQ'AJ || s. *Objeto que solamente fue comprado. Mixti'x tzaj tq'o'n weye qu'n naq loq'aj tzaja tu'n. No me lo dió porque solamente fue comprado.*

LOQ'B'IL *Dinero que se utiliza para comprar.* || s. Mi na'n xtzaj loq'b'il wu'na. *Olvidé traer el dinero para hacer las compras. Dinero que se utiliza para comprar. Mlay tzaj b'aj nloq'ine qu'n naqtal jte'z nloq'b'ile. No voy a poder comprar todo porque llevo poco dinero.* || *Instrumento*

que se utiliza para echar las compras. Ma kub' b'aj tal nchile najb'en te nloq'b'ile. Se arruinó la canasta que me sirve para traer mis compras.

LOQ'IL || s. *Comprador. Ok tzul jun loq'il kape najch'i'j tuj tnam, qa kyajb'ile jaku' che' ule k'ayilte kykapeye. Mañana viene un comprador de café, si desean pueden venir a vender su café.*

LOQ'IL *Comprar* || v.t. Kxe'l tal Ixchel loq'il chib'aj nchi'j. *La hija de Ixchel irá a comprar carne mañana. Comprar. Ma tzaj tlq'o'n nmane jun nkamiŕe. Mi papá me compró una camisa. Ma qo'xe' loq'il txeljub'. Vamos a ir a comprar a Quetzaltenango.*

LOQ'INJ || s. *Compra. Cosa o animal que se ha comprado. Noq jni'x nloq'ine saj. Solamente compré poco.*

LOTX *Atol quebrado* s. Txa'j q'apoj loqlil ch'in qk'wa' lotx tuj b'inchb'il wab'aj. *La señorita fue a hervir un poco de atol quebrado en la cocina.*

LOTZ'IL *Arrancar pliegos de papel u otro material* v.t. Chi txa'j lotz'il u'j lak'inqe ti'j ja *Arranqué las hojas que estaban pegadas en la pared.*

LOTZ'OTZ'ON *Fácil de*

derrumbar. adj. Lotz'otz'on in chi exa xaq tzanku ntzaj j'b'al. *Fácilmente se derrumban los barrancos cuando llueve.*

LOT' Bola s. Q'intza jun lot' q'otaj twi' kya' te twa wiõ. *Traiga una bola de masa en la piedra de moler para el gato.*

LOÕ Alonso Ambrocio s. B'e'x k'ulb'in tat Loõ il tk'atz q'a'njen. *Don Alonso sufrió un accidente cerca del puente.*

LO' Piel blanda adj. Axte' tchib'jil tneõ Ixchel jun tijx lo'. *La piel del bebé de Ixchel es muy blanda.*

LO'B'AJ || clas. *Palabra que se utiliza para clasificar a todas las frutas que van a ser consumidas como alimento. Se ubica en posición anterior al nominal que clasifica y su uso es obligatorio. Ma tzaj nlq'o'ne jun chi'l qlo' chapil. Compré una canastas de (frutas) nances. Iq'inx junta tlo trasni. Llévase unos (frutas) duraznos.*

LO'KYIÕ Variedad de planta s. Tuj ttzi nima' nimx lo'kyiõ ntzaj anq'in chitzan nanya'. *La abuela dice que en la orilla del río crece mucho el "lo'kyiõ".*

LO'L Pájaro nocturno s. Tb'anilx kye lo'l chi b'itzin. *Los pájaros*

nocturnos cantan muy bonito. Comer frutas || v.t. Chin xe'la lo'l jun nlo'ya trasin tuj tja ntxuya. *Iré a la casa de mi mamá a comer un durazno. Acción específica de comer frutas. Ma txi tlo'n Minch jun mansan. Minch se comió una manzana.*

LO'N Ruda s. Tb'anilx te lo'n te q'anil witzb'aj kyi'j ne'õ. *La ruda es una planta muy buena para curar de ojo a los niños.*
Nu'la

LO'TI'J Frijol Variedad de frijol. s. Lo'ti'j qchi'ya kokil qoniky'en. *Cenaremos frijoles.*

LO'CH Enojo s. B'e'x tzaj lo'ch twitz ku'xun tej tetz lajo'n tuj taq'un. *Se notó el enojo del muchacho cuando lo despidieron de su trabajo.*

LO'CHIL Enojar v.t. Noqx nchi ul lo'chil nanya'. *Únicamente vienen a enojar a la abuela.* **Q'o'jil**

LOCH'IL Despegar v.t. Txa'j loch'il ch'in tqanil lak'intoq tpe'n tja *Fue a despegar el afiche que estaba pegado enfrente de su casa.*

LU || dem. *Partícula demostrativa que significa esto. Regularmente suele combinarse con otras partículas. Qa txi' tiq'ina qsi lu'. Se lleva esta leña.*

LUKAN *Variedad de planta* s. B'a'n tlo'yajtz twitz lukan. *Las frutas del "lukan" son comestibles.*

LUKIL *Excavar* || v.t. Ma chinxa lukil sqal tuj qtx'otx'a. *Voy a excavar papa en nuestro terreno. Escarbar.* Ma jatz tluku'n nmane sqal awa'nku'x tuj qplaj tx'otx'. *Mi papá escarbó la papa que estaba sembrada en la tierra arenosa.*

LUKUL *Arrancar* v.t. Chi txa'j lukul napõ tuj tx'otx'. *Fueron a arrancar nabo en el terreno.*

LUK'PIL *Arrancar* v.t. Nchi'j chin xe'la luk'pil k'ul tuj kjo'n *Mañana iré a arrancar el monte en la milpa.* **Xb'oqil.**

LUL *Diluir, batir* v.t. Kujx t-xi'ya lul ttzmel ich tuj ta'l chib'aj. *Vaya a deshacer la masa en el caldo.*

LULU' || dem. *En lenguaje coloquial significa ofrecer con sarcasmo alguna cosa.* Kyxe'l twaya lulu'. *Quiere comida, aquí esta.*

LUN *Especie de planta.* s. At nim tqan lun tuj ntx'otx'a. *En mi terreno hay muchas plantas lun.*

LUQB'IL *Empapar* v.t. Kux t-xi'ya luqb'il b'u'õ. *Vaya a empapar el trapo.* **T'oqil**

LUQ' *Diarrea* s. Ma tzaj luq' qi'ja qu'n mix tk'ulb'in wab'aj. *Nos dio diarrea ayer porque no nos cayó bien la comida.* **Ky'ilk'u'j**

LUTZ'IL *Amarrar finamente* v.t. B'a'nxa aj tjaxa lutz'il ch'um twi' ja *Tenga cuidado al subir al techo a amarrar el pajón*

LUX *Pito* s. Ma tz'el yal jun lux tu'n k'wal tuj jana'b'il *El niño encontró un pito en la iglesia.*

Xux

LU'LIL *Tiritar* || v.i. B'e'x okten q'apoj lu'lil qu'n nti'toq ttxo'w iqin *La señorita empezó a tiritar por el frío, porque no llevaba suéter.* **Kyewjil** *Temblar.* Njaw lu'line tu'n nxob'ile. *Empecé a temblar del miedo.* || *Tiritar.* Nlu'lin tjaq' jb'al, tel yal. *Estaba tiritando bajo la lluvia cuando lo encontraron.* || *Objetos que no están firmes.* Nlu'lin te tqan tja kuch xkux tawa'na. *El palo del cerco de los cerdos, no está firme.*

LU'X *Suficiente* adj. Lu'x tenb'il at tuj tja q'apoj. *En la casa de la señorita hay suficiente espacio.*

LUCH'IL *Llevar a alguien a la fuerza, tomado del cuello.* || v.t. Chi txa'j tuj tja xjal luch'il tme'al. *Fueron a la casa del señor a tomar a su hija del cuello.*

*Llevar a alguien a la fuerza,
tomado del cuello. Xi' t'ch'u'n
k'wal ka'yil kye rit. Llevó al niño
a la fuerza a ver a las ovejas.*

M



Ma'õ

MA *Marcador del tiempo aspecto completivo reciente* adv. Ma txi' tat aq'unal Txeljub'. *El señor va a trabajar a Quetzaltenango.* || tam. *Completivo reciente. Marcador del tiempo aspecto completivo reciente, la cual indica que una acción fue realizada durante el día en que se está hablando, en cláusulas dependientes varía a x, s, ñ y k'.* Ma jax ttxko'n nyaye qwaye laktamal. *Mi abuela nos hizo tamales.* Ma qo oq'e tej sul qmane. *Lloramos cuando vino nuestro papá.*

MA TZ'EL Q'ULIT || v.t. *Desplumar.* Ma tz'el nq'u'line ttzmal eky. *Desplumé a la gallina.*

MA TZ'ETZ TWITZ || v.t. *Engordar.* Ma tz'ewtz twitz nkuche tu'n q'oq'. *El ayote engordó a mi cerdo.*

MAB'IL *Colador* s. Ewa ul jun xjal k'ayil mab'il *Ayer vino un señor a vender coladores*
Tz'anb'il

MAJ *Vez* adv. Nxta'ja jun maj q'olb'il njiya. *Fui una vez a visitar a mi yerno.* med. Nimx maj ul nsuyb'itza jyol weya *Mi novio venía muchas veces a buscarme.* || s. *Rastrojo. Caña y hojas secas de la milpa, que se utiliza para forraje de animales domésticos*

como vacas y caballos. Qa ma kub' b'aj qmaje, nqo'xe jol ch'um tuj k'ul. *Si se nos termina el rastrojo vamos a la montaña a cortar pajón.*

MAJ || part. *Partícula que cada vez que se le agrega un numeral va a indicar las veces que señale el numeral.* Noq jun maj xi' nb'incha'n weye, atxixtzan. *Yo solamente lo hice una vez, de allí nunca.*

MAJIL *Dar vuelta a algo Alquilar* || v.t. Ma txi' nmana majil jte' k'loj ch'um. *Mi papá va a voltear algunos manojos de pajón.* Chin xe'la majil jun paq t-xkolatz witz'ina. *Iré a alquilar un momento el carro de mi hermanito.* Botar. *Con las manos o con cualquier otra cosa botar intencionalmente un sembrado.* Nimqe ma tx'yan nche saqchan qu'mtzan ma tzik' kymaji'n ntriye. *Hay muchas perras en brama por eso botaron mi trigo.*

MAJIL || v.t. *Botar. Tirar plantas a ras del suelo.* Ma tzik' tmaji'n kyq'iq' lykojin xjal. *El aire botó la milpa de la gente.*

MAJIN *Empleado* || s. In chi lipin majin tu'n tjax twi' kyk'u'j. *Los empleados están luchando para que les aumenten el salario.* Mozo. *Persona que se contrata para realizar labores de agricultura.*

Mixti'x Õe' kanet qmanjine te awal kjo'n. *No conseguimos mozos para sembrar milpa.*

MAJINB'IL || s. *Pago simbólico que se da por el préstamo de alguna cosa. Aj txi'ya anjsalte chej, ka' txi' tiq'ina jun k'laj k'ul te majinb'ilte. Cuando vaya a devolver el caballo, se lleva una carga de monte (alimento del caballo) como pago por haberlo prestado.*

MAJINIL || s. *Persona que se dedica a prestar o a pedir prestado algún objeto. Ma tzul majinil pwaq njaye. El que presta dinero vino a mi casa.*

MAJINIL || v.t. *Prestar. Ma txi' tmajini'n Lip ncheje te iqil tsi'. Felipe prestó mi caballo para cargar su leña.*

MAJSIB'L || s. *Tapadera. Pequeño instrumento en forma de plato hondo, fabricado de barro, se utiliza para tapar la olla en la que se cocen los tamalitos de masa. Etz jetpuj nsub'le tib'aj xkub', majx kub' pax nmajsib'le. Se rebaló mi olla sobre los tenamaste y de una vez se quebro la tapadera.*

MAJTZ'IL *Doblar* v.t. *Ma qo'xa majtz'il b'u'õ twi' pe'n. Vamos a doblar la ropa en el patio.*

MAJUL *Mojar* v.t. *Txqan tuj nwitzta ma tzaj tu'n chi txa'j majul nxb'alina. Me dio tanto coraje al ver que fueron a mojar mi ropa. T'oqsil Ak'sil*

MAJX || adv. *Siempre. Adverbio de manera que se utiliza para indicar que una acción se hace de forma permanente o habitual. Majx nqoxe aq'unal tuk'il nmane. Siempre vamos a trabajar con mi padre.*

MAKAX *Zompopo* || s. *Ma tzul tq'ijil makax tuj qtanma. En nuestro pueblo llegó la temporada de Zompopos. Zompopo. Animales similares a las hormigas sólo que de tamaño mucho mayor, durante todo el año se mantienen bajo la tierra en galerías, durante el mes de mayo emergen a la superficie para poder recolectar comida, por eso se les denomina zompopos de mayo. Esta acción lo realizan una sólo vez al año. Nimqe makax nche' k'ayinjtz tuj k'wik , extzan wi'yal ti'j jun ma'l. En el mercado venden mucho zompopo y es cara una libra.*

MAKAXB'IL *Lugar donde encontrar zompopos.* s. *Nchi'j chin xe'la jyol makax tuj makaxb'il. Mañana iré a buscar zompopos en San Martín Zapotilán.*

MAKB'IL *Herramienta para*

trabajo. || s. Ma tz'el yal jun makb'il wu'na tuj b'e. Encontré una herramienta en el camino. Medio o instrumento utilizado para poder tocar algo. Nq'ob'e najb'en makob'il qa at tjos wali'ne ch'inxtl tkub'. Uso las manos para tocar si mi gallina está a punto de poner huevo.

MAKOL || v.t. *Tocar. Ma tz'ok tmako'n ntxuye k'wil kyeq, qu'mtzan majx xtz'ey tq'ob'. Mi mamá tocó la olla caliente por eso se quemó la mano.*

MAKOL || v.t. *Con las manos tocar suavemente una cosa. Qa ma tz'ok tmako'na jun oj, chab'a qatzan qa min nq'ay. Si toca un aguacate debe hacerlo con cuidado, si no se pudre.*

MAL || s. *Hinchazón. Tmal.*

MALB || s. *Malva. Planta perteneciente a la familia de las malváceas, su tallo tiene la característica de ser ramoso. Awa'n weye jun tal wi' malb wu'n ttze'l ti'j njaye qu'n at maj nul tajb'en te qq'a'nb'il. Tengo una mata de malva sembrada atrás de la casa ya que sirve bastante como medicina. K'ul.*

MALB'IL *Pesa* || s. *Ma t-xi' ku'xun tuj lutx'b'il b'inchil malb'il. El joven fue al gimnasio a hacer pesas. Instrumento que se*

utiliza para poder pesar algún objeto. Ma txi' tz'aqi malb'il ixi'n. Se perdió la balanza para pesar maíz. || Instrumento utilizado para medir alguna cosa. Noq jun ky'jaj sajb'en malb'il te tx'otx' qu'ne. Una pita usamos para medir la tierra.

MALIL v.t. *Medir. Ma kub' qmlo'ne ixi'n, a sul xmal q'ol. Pesamos el maíz que el señor vino a dejar.*

MALIL || s. *Enfermedad que consiste en que el cuerpo se hincha como efecto de algún tipo de enfermedad. Tu'n malil xkyima La'ch. Horacio murió de hinchazón. Yab'il.*

MALIL || s. *Persona que realiza la acción de medir. A Luch sok q'o'n te malil. A Pedro pusieron para medir.*

MALMA *Malva* *Especie de planta. s. B'a'nxpila na'm txi kywa'n eky' tqan malma Lo bueno es que las gallinas no se han comido la mata de malva.*

MALTWERS || s. *Mastuerzo. Planta perteneciente a la familia de las crucíferas. Sus hojas son redondas y sus flores de color amarillo. Crece a una altura aproximada de dos metros. Ate tej Ōin yab'tiye o'kxix te t-xaq mastwers sajb'en weye te*

tch'yon nwi'ye. *Cuando estuve enfermo solamente las hojas de mastuerzo me aliviaron el dolor de cabeza.* Tze'.

MAMB'AJ || s. *Papá.* Ojtxi' qinwe', q'a, tal meb'a qin we ntzajlene ojtxi', miŕti'xwe a ti we akxtoq b'osqinwe' tkim nmane tkim ntxuye'. *Yo ya soy viejo, desde pequeño quedé huérfano, al morir mi papá y mi mamá.*

MAMB'IL || s. *Padrastro.* Noqx tu'n nmamb'ile Őin ch'iyawe, tb'anil xjalxtaq weye. *Mi padrastro me terminó de criar, era muy bueno conmigo.*

MAMN *Hierba comestible y medicinal.* s. Nimx tk'ok'jal qchi' chenaq' tuk'il mamn. *Los frijoles saben deliciosos si se cuecen con mamn.*

MANB'AJ *Padre* s. Nchi'j kxe'l manb'aj jyol jun tchej tuj tnam. *Mañana papá va al pueblo a buscar un su caballo.*

MANB'IL *Interés* *Padrastro* s. Na'm tul manb'il t-xaq pwaq tu'n xjal. *El señor no ha traído los intereses del dinero.* **Tub'chil.** Ok jun xinaq lu' te manb'il kye tal ntzikye. *Ese señor es el padrastro de mis sobrinos.*

MANK *Mango* || s. Ma witzan

tqan mank tujo ab'q'i lu *Este año, la mata del mango dio muchos frutos* *Mango.* *Planta perteneciente a la familia de las Anacardiáceas. Su tallo es grueso y crece a una altura de más o menos 12 metros, de acuerdo a la variedad. Su inflorescencia es en panoja y su fruto tiene forma arriñonada. Qa ma txi' nntatiye mlaj, majx ntzaj ti'n qlo'ye mank. Si mi papá va a la costa siempre nos trae mangos.*

MANKB'IL *Fin* *Último* num. Ajo yol mankb'il najb'en kyu'n xjal aj tjapon b'aj jun aq'untl. *La palabra fin lo utilizan las personas cuando se termina un trabajo.* || adj. *Último.* *Dicho de una persona, animal o cosa, que no tiene otra después de sí.* Ma'taq chin siktiye tej qik'e tuj mankb'il tman. *Ya me había cansado cuando pasamos en el último pueblo.*

MANKIL *Terminar* v.t. Ma che'x mankil k'aŕjil tuj jak'ayb'il *Fueron a terminar el resto de la venta en el mercado* **B'ajsil**

MANKUL || v.t. *Terminar.* *Culminar con algo de una sola vez.* Ma kyjel nmanku'ne waq'une, qu'mtzan yaj Őin ule. *Terminé mi trabajo por eso vine tarde.*

MANSAL || v.t. *Vocablo prestado del español, amansar y significa*

domesticar a un animal. O'kx tok tmansa'n qcheje, qu'mtzan njax tiqatz ja'lin. Amansó nuestro caballo, por eso le ponemnos carga ahora.

MANSAN || s. *Manzana. Árbol y fruta del mismo nombre. Tb'anil mansan ntzaj tuj koj'b'il te Txolja. Son muy ricas las manzanas que se producen en Comitancillo.*

MANSANIY *Manzanilla* || s. *K'welix ttxko'n nanya' ch'in masaniy te qq'anb'il La abuela cocerá un poco de manzanilla para nuestro remedio Manzanilla. Planta perteneciente a la familia Compósites, crece a una altura aproximada de veinte centímetros. Sus flores son blancas y el centro amarillo. Es una planta aromática. K'ok'j te tub'chil mansaniy aj txi' qsiqo'n. La flor de la manzanilla es agradable al olerla. K'ul.*

MAQ *Hierba comestible* s. *Nimx maq ma' jaw ch'iy tuj kjo'n. En la milpa ha crecido mucha hierba maq.*

MAQA || conj. *O. Acaso. La función de ésta, es coordinar palabras, frases y oraciones. Aya ma txi' ma qa aqine. Va usted o voy yo. Moqa. B'ix qa.*

MAQB'IL || adv. *Lugar donde*

está obstruido algo. Atz ti'witz ta' maqb'il. En el cerro es donde está tapado.

MAQB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para obstruir algo. A'bj ajb'en kye te maqb'il tb'e a'. Utilizaron piedras para tapar el paso.*

MAQIL || s. *Personas que obstruyen el paso. Ok che' b'el ten maqil najchij atz tuj tnam. Mañana van a estar personas tapando la entrada al pueblo.*

MAQIL || v.t. *Tapar. Obstaculizar la libre circulación. Ma kub' kymaqo'n xjal b'e, noqx tu'n tpaj ma tz'el ti'n kawil kya. La gente tapó el camino, solo porque el alcalde les quitó el agua potable.*

MAQSIB'IL *Tapadera de olla.* s. *Ma tz'el txo'n k'wal jun k'wil ex jun maqsib'il tuj klab'. El niño botó una olla y una tapadera en la calle.*

MAQSIL *Tapar* v.t. *Noqx aj tokpina tuja txulin txiya maqsil xar. En cuanto entre a la cocina, tapa la jarrilla.*

MAQCHENAQ' *Haba* s. *Ma qo'xa awil maqchenaq' tqul ja Nosotros vamos a sembrar haba alrededor de la casa. B'a'n chenaq'.*

MAQ' *Porción* s. K'ayintza jun maq' nchi'ya eky'. *Comprará una porción de pollo.*

MAQ'AQ' *Fogón* s. Atqe xjal nkub' maq'aq' twi' kype'n. *Algunos encienden un fogón en el patio.*

MAQ'MAJ *Caliente* adj. Ma patj waq'a tu'n maq'maj q'otj saj tq'o'n ntxuya. *Me quemé la lengua con el atol caliente que me sirvió mi mamá.* **Kyaq**

MAQ'TZAB'IL *Instrumento para calentar.* s. Noqx ku kypa'na nxara qu'n o'kx in okin te maq'tzil nk'wa'ya. *No vayan a quebrar mi jarro porque me sirve para calentar mi atol.*

MAQ'TZIL *Calentar* v.t. Qo' maq'tzil qqan ti'j q'aq'. *Vamos a calentarnos los pies cerca del fuego.*

MASAT || s. *Venado.* Ma tz'el yal jun masat tuj qb'eye, tej xqoxaje si'wil. *Encontramos un venado en el camino, cuando fuimos a traer leña.* Txkup.

MASB'IL *Bendición.* *Ritual que realiza un abuelo a los 20 días después de haber nacido un niño.* s. Nchi'j tzul nta'öiya masb'il tal ntzikya. *Mañana viene mi abuelo a darle la bendición a mi sobrino.*

MASKE || conj. *Conjunción que significa aunque.* Maske a tmana sul t-xel ttxuya. *Aunque sea su papá el que venga en vez de su mamá.*

MASOL *Acariciar* v.t. B'e'x okten masol twi' txu'jil twi' pe'n. *Empezó a acariciar la cabeza de su esposa en el patio.*

MATIJ *Grande* || adj. Ma tz'el jyet jun matij kan tuj qb'eya *Encontramos una culebra grande en el camino.* Grande. Matij tze' atqe tuj tk'ul qtaname l'tzal. *En el bosque de San Ildefonso hay árboles grandes.* Adj. aumentativo. *Muy grande.* Adj. moderativo. **Nimin.**

MATIJIL || s. Tmatijil.

MATXA *Ya* adv. Matxa b'ant aq'untl qu'na *Nosotros ya terminamos el trabajo.*

MATXI' || part. *Ya. Perfecto, que indica que una acción ha sido ejecutada.* Matxi' che' b'ajkub' naj kye matij txkup tuj k'ul. *Ya desaparecieron los animales grandes de la montaña.* Matxi' chin b'aj wa'ne. *Ya terminé de comer.* Matxi qo b'aj b'ixine. *Ya terminamos de bailar.*

MATX' *Encino blanco* s. Junpaqx nk'ant q'aq' tu'n matx' si *El fuego se enciende inmediatamente con*

los leños de encino blanco.

MATX'ETX' *Palo macho* s. Kujxix tpa'ljtz matx'etx' *El palo macho es muy duro para partir*

MATX'ITX' || s. *Encino. Árbol de tallo grueso y corteza delgada, perteneciente a la familia de las fagáceas, su tronco es utilizado para leña.* Altaq te wíqatze qu'n txa'x matx'itx' nsiye kanet. *Mi carga era pesada porque solamente pude conseguir encino verde.* B'ansi'. Tze'.

MATZB'IL *Tijeras* s. Ma tzaj nloq'o'na jun matzb'il tuj tnam. *Compré unas tijeras en el pueblo.* || *Tijeras.* Matzb'il najb'en tu'n Tat Loõ te job'il te qwi'. *Don Alonzo utiliza tijeras para cortar el pelo..*

MATZOL || v.t. *Cortar. Acción exclusiva de cortar con tijeras.* Ma b'aj tmatz'o'n Ōku'l jun b'u'õ. *El niño cortó una tela.*

MATZTI'J *Piña* s. A matzti'j lob'aj wajxixa *La piña es mi fruta favorita*

MATZ' *Pozol (masa diluida para tomar)* *Maldad* s. Qo b'inchil ch'in qk'wa' matz'. *Vamos a hacer un poco de pozol.* Nimx matz' at tuj qtanme ja'lo. *Ahora tenemos mucha maldad ahora.*

MAXB'IL EKY' *La Florida Aldea de Santiago Chimaltenango, Huehuetenango.* s. Ma tz'etz q'o'n jun waq'una tzmax tuj koj'b'il te Maxb'il Eky'. *He conseguido un trabajo en la aldea La Florida.*

MAÕ || s. *Mono. Mico.* Ma qo b'etqe tuj nimaq k'ul tnejil, ate'taq kye maõ. *Antes caminábamos en la montaña, todavía habían monos.*

MAÕTI'J || s. *Nahualeño. Nombre que reciben las personas originarias de Nahualá, Sololá. Este nombre se derivó del saco negro que utilizan los varones de este pueblo.* Ma che' ul maõti'j k'ayil ka t-xolile ja. *Nahualeños vinieron a vender piedras de moler de casa en casa.*

MAY *Hace rato, hace un momento* || adv. Chin txa'je lol ncheltiya may. *Hace un momento fui a ver mi padrino.* *Hace rato.* Matxi' che' anj xjal õe' ul may. *La gente que vino hace rato, ya se fue.*

MAY || adv. *Si. Adverbio que se usa para afirmar o dar respuesta a la realización de una acción en un tiempo recién pasado. Funciona por sí solo.* Ma txi aja aq'unal?. *May. ¿Fue a trabajar? Si.*

MAYEB'IL || v.i. *Calmarse después de haber tenido una*

actitud agresiva. Kub' maye tzmaxi' txi' q'o'n tk'wa' q'e'n. Se calmó hasta después de que le dieron aguardiente. || Calma que llega después de algún tipo de exaltación. Ma che' kub' maye kye tx'yan. Los perros se calmaron.

MA' *Grande* adj. Ma' chi tijin nk'wala ja'lo. *Mis hijos están muy grandes. Despectivo* || part. Jun paqx suljo ma' k'wal *Ese niño vino inmediatamente Despectivo. Partícula despectiva que se utiliza en algunos lugares para manifestar desprecio hacia alguna persona, animal o cosa. Kyjonku' ki'nxtzan jun ma' kyja. Son presumidos y mire su casa. Mixti'we xi' nki'n tej tpon jun ma' q'a kyk'itz. Yo no volteé a ver cuando llegó un joven con ellos.*

MA' JA *Manja Aldea de San Gaspar Ixchil, Huehuetenango.* s. Nimqexjal te Ma' Ja, miti'xix kyt'x'otx' tu'n tok kykojon. *Las personas de Manja no tienen suficientes tierras para sembrar milpa.*

MA' SLA'J *Cunlaj Aldea de Tacaná, San Marcos* s. Ma qo'xa k'ayil si tuj koj'b'il te Ma' Sla'j. *Nosotros vamos a vender leña en la aldea Cunlaj.*

MA' TXUYE *La Ventosa Aldea*

de Todos Santos Cuchumatán,

Huehuetenango. s. Otxa'ja xk'amil b'och tuj koj'b'il te Ma' Txuye. *Fuimos a comprar cerdos en la aldea La Ventosa.*

MA'L *Medida* s. Q'ontza jun ma'l txapo wiche. *Denme una medida de chiltepe. || med. Libra. Medida de peso que contiene dieciseis onzas. Qa ma txi'ya tuj k'ayb'il qa tzaj ti'q'in jun ma'l ta qchi' atz'in. Si va al mercado nos compra una libra de sal.*

MA'LA *Talvez* adv. Ma'la chi kanen k'wal tuj kyja. *Tal vez ya llegaron los niños a sus casas.*

MA'TZ *Beso* || s. B'e'x sel elq'in jun ma'tz ti'j ttzi txin tuj jaxnaq'tzb'il. *En la escuela le robaron un beso a a la niña. Tz'ub'* *Beso. Qo b'ixin, chijo tal txin te k'wal, qa ma b'ixina wuk'ile ok kyxel woyon junta tma'tz. Bailamos, le dijo la niña al niño, si baila conmigo le regalaré un beso.*

MA'TZIL *Besar* || v.t. Txa'j q'a ma'tzil tsuyb'itz ti'j ja. *Ell joven fue a besar a su novia detrás de la casa. Tz'ub'il* *Besar. Chab'a tpon leqin tky'itz, mixti'x tna' txin tej tel tma'tz'in q'a ttzi'. Él se fue sigilosamente y la señorita no sintió cuando el joven le besó*

la boca.

MA'Õ || s. *Tabaco. Planta perteneciente a la familia de las solanáceas, sus hojas tiene forma lanceolada y están dispuestas de forma alterna. Su inflorescencia es por racimos y sus flores tienen forma de campana. De sus hojas se fabrica el cigarro. Awe nchman tnejil, ax nkub' b'inchante tsich tu'n t-xaq ma'õ, nkub' ttzqijisa'n extzan nkub' tb'altz'i'n tuj t-xaq jo'q. Mi abuelo hacía sus propios cigarros, secaba las hojas del tabaco y las envolvía en tusas.*

MA'XPA *Apenas* adv. Ma'xpa Õin kanen tuj tja nkyaya. *Apenas llegué a la casa de mi tía.*

MA'Õ *Tabaco* s. Tb'anilx ma'õ te tcho'n wi'b'aj. *El tabaco es un buen medicamento para el dolor de cabeza.*

MAÕ *Mono* s. Ma txi tab'tzin q'a jun maõ te tuk'il. *El muchacho le encargó un mono a su compañero.*

MACH *Molde de teja.* s. Nchi'j kxe'l nmane loq'il jun mach. *Mi padre comprará mañana un molde de teja.*

MACHIT || s. *Machete. Vocablo prestado del español y adaptado a la fonología del Mam. Xi' tiq'in tq'ab'xekey, jun kstal tuk'e jun*

tmachit, xi'tzantz tuj k'ul. Se llevó un mecapal, un costal y su machete, entonces se fue a la montaña.

MAÕTI'J *Nahualeño. Nombre con el que se les conoce a las personas originarias de Nahualá, Sololá.* adj. MaÕti'j jun xjal lu'. *Ese señor es nahualeño.*

ME || adj. *Mudo. Persona que no tiene la capacidad de hablar. Matxi kyim tal xjal me nb'etenje tuj tnam. Se murió el señor mudo que deambulaba en el pueblo.*

MEB'A *Capote Especie de planta.* || s. Ma tz'el yal jun tij kan qu'na tuj tqan meb'a *Encontramos una culebrota en la mata del capote.* **Xokb'akaj** *Huérfano.* Ma kyim Wo'y, oxe' tk'wal Õe' kyej meb'a. *Murió Gregorio y dejó tres hijos huérfanos.* || *Hijo adoptivo.* Qa taja ok kysel nq'o'ne wale te tmeb'aya, ja ma txa'yiya ok kysel tiq'ina. *Si quiere le doy mi hijo, para su hijo adoptivo, a donde vaya se lo lleva.*

MEB'A *Huérfano* || adj. Nimx meb'a xb'aj kyij tu'n q'ojin ojtxa. *El enfrentamiento armado dejó muchos huérfanos. Pobre. Característica de las personas que viven en la pobreza.* Kyuw qchwinqlal qa meb'a xjalqo,

tixixti' kyxel qwa'n. *Es difícil ser una persona pobre, sin nada que comer.*

MEB'AYIL || s. *Pobreza.* Nimqe xjal ja'lun atqe tuj jun meb'ayil kyuw. *Hay gente que vive en una difícil pobreza.* || *Vivir en orfandad.* Tuj meb'ayil Õe' ch'iya witz'ine. *Mis hermanos crecieron en orfandad.*

MEB'AYIL || s. *Tmeh'ayil.*

MEB'AYIL || s. *Persona que cría huérfanos.* A qman Ye'k ok te meb'ayil qeye. *Don Diego nos crió (huérfanos).*

MEDI || s. *Dinero.* Kyuw qchwinqlal ja'lin q'aye, qa mixti' qaq'in mixti' te qmedi. *Es difícil la vida de ahora, si no hay trabajo no hay dinero.* Ma kub' b'aj nmediye, mlay txi' nlq'o'ne nwexe. *Se me terminó el dinero, ya no podré comprar mi pantalón.* Pwaq.

MEJB'AL || v.t. *Arrodillar.* Ma che' b'ajkub' kymejb'a'n xjal twi'yile ab'j. *Hincaron a todas las personas sobre piedras.*

MEJB'IL *Tul.* *Especie de alfombras para sentarse.* || s. *Qo txa'je tuj k'ayb'il loq'il ox mejb'il.* *Fuimos a la plaza a comprar tres tules. Nombre genérico con se denomina a*

cualquier instrumento que se utiliza para hincarse. Q'ontz jun ta kstal tu'n nkub' mejeje. *Páseme un costal para hincarme. Pieza fabricada de palma o de pajón seco que se utiliza exclusivamente para poder hincarse.*

MEJB'IL || s. *Petate.* *Pieza fabricada de palma o de pajón seco que se utiliza exclusivamente para poder hincarse.* Wi'yil saja te jun tal nmejb'ile lu'. *Me costó caro este petate.*

MEJEB'IL *Arrodillarse* || v.i. *Noqx otxa'ja mejeb'il qib'a twitz qtxuya. Nosotros fuimos a arrodillarnos ante nuestra mamá. Arrodillarse. Sentarse sobre las rodillas.* Ma chin kub' mejeje twitz tx'otx'. *Me arrodillé en el suelo.*

MEJLI *Arrodillado* || pos. *Mejli ta'yetoq xu'j tuj jana'b'il tej qokxa Cuando entramos a la iglesia la señora estaba arrodillada Estar arrodillado sobre alguna superficie.* *Noq tz'okx tyekina ntxuye qu'n mejli nna'n qajaw. No moleste a mi abuelita porque está arrodillada rezando.* **Õmejli.**

MELSIL *Tejer calcetines.* v.t. *Tajxixte nanya' t-xi' k'lel rit qu'n b'e'x in okten melsil. A la*

abuela le gusta mucho pastorear las ovejas porque aprovecha para tejer calcetines.

MELTZ'IL *Voltear Repetir* v.t. Nimx taq'un ntxuya ex toktzan te meltz'il muqin tuj xk'o'n. *Mi madre tiene muchas cosas que hacer, entre ellas voltear las tortillas del comal.* Txa'j meltz'il xjelb'itz. *Es necesario repetir la evaluación.*

MELTZ'JEL || v.i. *Regresar.* *Haber ido a algún lugar, pero estar de regreso.* Tzma Õin meltz'uje mlaj. *Acabo de regresar de la costa.*

MELTZ'UB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para voltear algo.* Jun tze najb'en qeye meltz'ub'il qtriye. *Usamos un palo para darle vuelta al trigo.* || *Hilo que se utiliza para poder coser un corte que se le da vuelta.* Ajo noq' lu' kyajb'el weye te meltz'ub'il wane. *Este hilo me va a servir para coser mi corte cuando lo voltee.*

MELTZ'U'N || adj. *Corte que cuando está desgastado de un lado, las mujeres le dan vuelta, porque lo que se ha mantenido en el interior esta mejor conservado.* Mya ak'aj te wane lu', meltz'u'n. *Este corte no es nuevo, está volteado. Volteado (corte).*

MEN *Mudo* adj. Noqxtoq men ne'Õ tej sitz'je. *La hija de José es muda de nacimiento.* **Xmeq**

MEQ'MAJ || adj. *Tibio.* Mi'n xob'a tu'n txi' tk'wa'na q'otj qun meq'maj. *No tenga miedo de tomarse el atol porque está tibio.* **Moq'moj.**

MEQ'MAJIL || s. Tmeq'majil.

MESB'IL || s. *Escoba.* A tnejil kytxab' najb'en te qmesb'ile, qu'n pin tzan t-xaq at. *Antes usábamos el arrayán como escoba porque tiene hojas espesas.* Tz'isb'il.

MESOL || s. *Barrendero.* Aya kyjel q'o'n msol tuj b'e, ajo niky' tpen ja nab'l qajaw. *A usted lo van a dejar como barrendero de la calle que pasa frente a la iglesia.*

METZ'IL *Picar* v.t. Ma' tz'okten nq'ob'a metz'il tu'n ttx'ab'en sniky. *Ya me empezó a picar la mano por la picadura de la hormiga.* || v.i. *Sensación de picazón constante.* Ma tzaj metz'in tuj nwi'ye tu'n q'ij. *El sol me dió picazón en la cabeza.*

MEÕ || s. *Mesa.* Ma tzaj nlq'o'n jun nmwÕe nimin. *Compré una mesa grande.*

MEÕIL || s. TmeÕil.

ME' || *afect. Sonido que hacen las ovejas. Me' che' chi tal nrite tpon ma xo'j. Meee gritaban mis ovejas cuando llegó el coyote.*

ME'AL || s. *Hija (de hombre). Tme'al.*

ME'ALB'IL || s. *Chitzan qa b'e'x in chi el ije'n kye' me'alb'il. Dicen que las hijastras son despreciadas por su madrastra. Hijastra de hombre. Matxi' ch'iyi tme'alb'il Wo'y. La hijastra de Gregorio ya creció.*

ME'JIL *Hijo* s. *Chitzan qa kye kykyaqilx me'jil nxi q'o'n kyja tu'n kyman. Dicen que todos los hijos reciben casa por parte de sus papás. K'walb'aj.*

ME'LB'AJ *Hija de hombre.* s. *Ma txi nme'ale b'etil. Mi hija se fue a pasear.*

ME'S *Humilde* adj. *Me's te ku'xin. El joven es humilde. So'j*

ME'X *Castaño.* adj. *Tb'anilx ka'yin me'x ttzmal twi' txin. El cabello castaño de la señorita se mira bien bonito.*

ME'Õ *Café* s. *Me'õ ka'yin nkatona saj toyen nxb'oja. El suéter que me regaló mi amigo es de color café. Õkak || adj. *Canche. Característica de una persona de pelo rubio. Ma che'ul**

txqan ma xjal me'õ b'etil tuj qtaname. Vinieron unas personas canches a visitar nuestro pueblo.

ME'Õ *Jilote* At *me'õ tuj kjo'n. La milpa ya tiene jilotes.*

MIJ *Mitad* adj. *Qo aq'unal jun ab'q'i tuk'il mij ti'j b'e. Trabajaremos un año y medio el camino. Niky'jen. Tronco* s. *Qo txa'ja q'il kyaj mij tuj tpintze nanya'. Nosotros fuimos a traer cuatro troncos en el bosque de la abuela. || adv. Mitad. Medio. Noq mij nwaye saj q'o'n. Solamente me dieron la mitad de la tortilla. Nik'jan.*

MIJAJ *Vara* s. *Ilx ti'j ma t-xi'ya loq'ilte oxa mijaj amj tuj jak'ayb'il. Es necesario que vya al mercado a comprar tres varas de corte.*

MIJIL || s. *Tmijil.*

MIJSAL || v.t. *Partir a la mitad alguna cosa. Ma kub' tmijsa'n kyel lanch. Miguel partió en dos la naranja. Kab'isal.*

MIK *Tizne* s. *Nimx mik tok kyi'j k'wil. Las ollas están ltxins de tizne. Sb'aq. Q'asb'aq.*

MIKAL *Tiznar* v.t. *Kux t-xi'ya mikal k'wil qu'n ch'ix tjax qchi'. Vaya a tiznar la olla porque ya vamos a cocer la carne.*

MIKOL *Tocar* v.t. Noqx txa'j ne'õ mikol jun wiõ. *El beb'e solo fue a tocar un gato.* **Yaq'ol**

MIKYE *Variedad de planta* s. Ma tz'el yal tqan mikye tu'n ntxuya tuj k'ul. *Mi mamá encontró una mata de mikye en el monte.*

MIL *Nene. Trato afectivo para un niño varón.* s. Mil q'intza ch'in maq'maj a' te txjol nq'ob'a. *Nene, tráigame un poco de agua caliente para lavarme las manos.*

MILA *No.* adv. Mila txi' te txin q'ol b'utx qu'n b'e'x ky'ixb'e tq'ob'. *La niña no irá a moler el nixtamal porque se lastimó la mano.*

MILAJ *Costa* s. Ma txi' nmana aq'un'al tzmax milaj. *Mi papá va a trabajar a la costa.*

MILOL *Pesar Medir* v.t. Ma tzul q'olb'aj nanya' tu'n t-xi' milol eky' tuj k'ayb'il. *Vinieron a llamar a la abuela para que vaya a pesar pollo en la tienda. Ma txi aj nmana milol jun almun ixi'n. Mi papá fue a pesar una arroba de maíz.*

MINA *No* adv. Mina txi' te ku'xun tuk'il nmana tujo xjaw lu. *En este mes el joven no va con papá.*

MINTI' *No hay* adv. Minti' kywa

ncheja ma' kub'. *A mis caballos no se les fue a dejar sacate.* **Nti'** || part. *Partícula de negación que se utiliza para indicar la no existencia de algo.* At qwa? minti. *¿Hay comida? No.* || *Negar hacer cierta acción.* Minti' qo'xqeye aq'un'al. *No vamos a ir a trabajar.*

MIQOL *Interceptar* v.t. Ma che'x xjal miqol kyb'e ileq' tuj tzaj. *Las personas van al bosque a taparle el camino a los ladrones.*

MIS || s. *Misa.* Noq jun mis nel tuj nim q'ij qxole. *Con nosotros solo una misa se celebra cuando es la fiesta.*

MISAT *Venado* s. Ma wila jun misat tuj chik'ul. *Vi un venado en la montaña.*

MISIL *Limpiar* v.t. Nchi'j chinxa tuk'il jun yuõ tu'n txi' misil nb'eya. *Mañana iré con un ajq'ij para que vaya a limpiar mi camino.*

MISOB'IL *Escoba* s. Kelatz nloq'o'na kab' misob'il tz'is tuk'il nanya'. *Voy a comprar dos escobas con la abuela.* **Tz'isb'il.**

MISOL *Barrer* || v.t. Ma txi' nan misol tz'is twitz ja. *Mamá fue a barrer enfrente de la casa. Barrer. Ma tz'ex tmiso'n ntxuye qtz'ise. Mi mamá barrió la casa.*

MITI' *Nada* adv. Miti' juntl ti' tzenko ata tuj nq'ob'a. *Nada mejor que tenerte entre mis brazos.*

MITZOL *Cortar con tijeras.* v.t. Ma qo'xa mitzol kytzmal rit. *Nosotros vamos a cortarle la lana a los borregos.*

MIX *Hierba comestible* s. Txu'txj tcho'yajtz mix chitzan nsuyb'itza. *Mi novio dice que el "mix" es bien delicioso.*

MIXALX || part. *Partícula que se utiliza para negar la presencia de una persona.* Mixalx te sul ka'yilteya. *Nadie vino a verlo.*

MIXA'LX *Ninguno* adv. Mixa'lx tu'n tex tuj ja. *Ninguno tiene que salir de la casa.*

MIXB'IL || s. *Lugar que se utiliza específicamente desplumar aves muertas que se van a comer.* Ajo jun xmil lu' najb'en te mixb'il kyi'j eky'. *Este trozo se utiliza para desplumar gallinas.*

MIÕ *Variedad de planta.* || s. Mix wila tej ttzaj nxb'oqina jun tqan miõ. *No me di cuenta cuando arranqué una mata de "miõ". Planta de tallo herbáceo, con hojas lanceoladas y aserradas. Crece a una altura aproximada de un metro. Su habitat natural son los bosques de clima frío.* Atqe

junjun xjal nxi kytzji'njo t-xaq miõ axtaq a'laj. *Algunas personas comen las hojas tiernas del miõ.* K'ul.

MIÕI' || part. *Partícula que se utiliza para negar la existencia de algo.* Miõi' te qlo' q'an ja'lin. *Ahora no hay frutas maduras.* Mixti'.

MIXININJ || adv. *Adverbio de manera que se usa para indicar que una acción se realizó repentinamente.* Mixininj xpon qjaye, inxix njakjne te taq', ma'taqpilo tz'el tx'u'j. *De repente llegó a la casa, iba jadeando, ya estaba enfermo de rabia.* Alol.

MIXOL || v.t. *Desplumar gallinas muertas que van a ser consumidas como carne.* Oxe eky' ma tz'el nmixo'ne ti'j. *Desplumé tres gallinas.*

MIXTI' || part. *Partícula que se usa para negar la presencia de una persona, un animal o una cosa.* Mixti' sul te xjal aq'unal ja'lin. *El señor no vino a trabajar hoy.*

MİYOL *Doblar* v.t. Otxa'j miyol kjo'n. *Fuimos a doblar la milpa.*

MI'L *Cordero* s. Tej tqxi'ya k'lel rit tuj chq'ajlaj b'e'x kyi'j tnajsen oxe mi'l. *Extravió tres corderos cuando fue a pastorear en el llano.*

Ala'j *Animal raquíto.* adj. Ch'imi xkyima mi'l tu'n che'w ewa. *Un animal raquíto casi se muere de frío ayer.*

MI'N || adv. *No. Palabra utilizada para negarse a realizar cierta acción.* Mi'n qo temb'ile kyuk'ile qu'n ma qo'xe awal ich. *No vamos a estar con ustedes porque vamos a ir a sembrar chile.*

MI'Ö *Chompipe* s. Ma chinxa k'ayil jun b'och tuk'il jun mi'Ö tuj k'ayb'il. *Voy a la feria de animales a vender un cerdo y un chompipe.* **Chmeky' Choj Wi'l**

MI'ÖIL *Mamar* v.t. Ma txi q'i'n tneÖ Yaya te mi'Öil. *Se han llevado al hijo de Navidad a mamar.* **Ch'u'l**

MICH *Frijol de pito* *Árbol de Pito.* s. Najb'en twitz mich kye ajq'ij te jyol kyij xjal. *Los sacerdotes mayas usan el frijol de pito para saturar a las personas.* Txa'j witz'ine awil tqan mich tuj qtx'otx'a. *Mi hermano menor fue al terreno a sembrar muchos árboles de pito.*

Frutos del árbol de pito.

MICHIL *Consultar a través del frijol de pito* v.t. Txa'j ajq'ij michil tal nan yo'k Txin. *El guía espiritual fue a saturar a la hija de la señora Yo'k.*

MICHOL *Enrollar* v.t. Ma tz'oktena michol t-xaq kjo'n. *Te dedicaste a enrollar las hojas la milpa.*

MIÖIKY' *Zalea* s. Miöiky' in ajb'en tu'n nanya' te tkuöb'il. *La abuela utiliza la zalea para dormir.*

MJEB'LE'N || s. *Casamiento.* Ajo ch'i'n wi'je ak'aj lu' atxix ttzajlenjo, tej tok jun mjeb'le'n

qjaye. *La ropa que traigo la compré desde que hubo un casamiento en nuestra casa.*

MJOL B'OCH || s. *Persona que se dedica a comprar cerdos. Qa ma che' ul ma mjol b'och ja wi'yal ch'i'n nche' chojina. Si los compradores de cerdos vienen a la casa, pagan mejores precios.*

MJOL IXI'N || s. *Persona que se dedica a comprar maíz. Njaw kych'isan xjal twi' ixin qa nim mjol ixin nche' ul. La gente encarece el precio del maíz si hay muchos compradores.*

MJOL LOB'AJ || s. *Persona que se dedica a comprar frutas. Qa ma che' ok tilj mjol lob'aj ti'j qk'aõ, at maj naq nb'aj kyyajli'n. Si los compradores de frutas se amontonan a la venta, algunas veces arruinan la fruta.*

MJOL WAKX || s. *Persona que se dedica a comprar reses. Naqx tuj domik nche' ul ma mjol wakx. Solamente los domingos vienen los compradores de reses.*

MLAJ || s. *Costa. Nombre con el que se le conoce a los lugares de clima cálido. Ma qo'xe xilil kape mlaj. Vamos a ir a cortar café a la costa.*

MLALIN || part. *No. Partícula imperativa que se utiliza para*

prohibir la realización de algo. Mlalin txi' tb'inchana ajo wal qu'n jaku k'ixb'iya noqx tu'n tpaj. No haga eso hijo, puede lastimarse sólo por eso.

MLAY *Imposible, no se puede.* || adv. *Mlay qo wa'n qa nti' xqo aq'unan. Imposible comer si no trabajamos. No. Partícula que se usa para negar la realización de alguna acción. Mlay che' ul aq'unal najchi'j qu'n ma kyej b'ant aq'untl. Mañana no va a venir la gente porque el trabajo quedó terminado.*

MLAYX || adv. *Nunca. Palabra que se usa para indicar que es imposible realizar una cosa. Mlayx txi' nk'ayi'n ntx'otx'e teya, k'ikulo tzaj tchjo'na wi'yal. Nunca le voy a vender mi terreno, aunque me pague caro. Mlayx qo kamb'an pwaq qa mixti' nqo aq'unan. Nunca ganaremos dinero si no trabajamos.*

MLOL || v.t. *Medir. Se utiliza para cuando se miden longitudes y líquidos. Ok kyxel qmlo'n jni' kyxel' tb'etina. Vamos a medir cuánta distancia va a caminar. Tuj lmeti'n kyb'ajil tmlo'niya qk'wa' q'e'n. Por botellas va a medir el aguardiente.*

MLOL || v.t. *Pesar. Se aplica a las medidas de peso. Xi'*

tb'incha'n xtalb'il tu'n tjaw tmlona'na jte' nchenaq'e jaw a ab'q'ijjo. *Me hizo el favor de pesar cuánto frijol coseché ese año.*

MO || conj. *Conjunción utilizada para coordinar palabras, frases y oraciones. Toma el significado de 'o'. Ayine chin xe'l mo aya. Voy yo o usted.*

MOB'ATZ *Gratitud* s. Nimxix mob'atz at tuj wanmiya ti'ja. *Le debo una inmensa gratitud.*

MOJ || med. *Medida utilizada para denominar objetos que van de dos en dos. Obligatoriamente le antecede un nominal. No tal jun moj nxjab'e at. Solamente tengo un par de zapatos.*

MOJ *Yunta* || s. Ma'xpa xjk'ete moj kyu'n kjol wakx. *Los bueyes apenas pudieron jalar la yunta. Tmoj.*

MOJB'AB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para juntar dos cosas. Nim noq' najb'en mojb'ab'il kab'e plaj amj. Se utiliza mucho hilo para juntar los dos pliegos de corte.*

MOJB'AL || v.t. *Juntar. Unir dos o más objetos para hacer uno solo. Ma tz'ok nmojb'ane kape xb'aj qxili'n tu'ntzan tpon nimin. Junté el café que recolectamos los dos para que sea bastante.*

MOJB'AL || v.t. *Juntar. Pegar un objeto cerca de otro. Ok kymojob'a'n kye xjal kyib' tu'mix che' na'na che'w. La gente se juntó para no sentir frío.*

MOJEB'IL || v.i. *Juntarse a otros. Ma chin ok mojeje kyuk'il jte'l. Me junté con otros. || Agruparse para atacar a alguien. Ma che' ok moje xjal wi'je. La gente se agrupó para atacarme.*

MOJEB'IL || v.i. *Casarse. Ok chin mojob'ile tuj jun ab'q'itil tuk'il tme'al Wo'y. El otro año me voy a casar con la hija de Gregorio.*

MOJIL *Ayudar* v.t. Ma txi' nmana mojil tiqatz titz'in tuj tnam. *Mi papá fue al pueblo a ayudar a mi tío con la carga. Onil*

MOK' *Sonido que hace la boca al masticar algo tostado.* af. Mok', mok' xqb'intiya tej sokten k'wal muk'chil ttx'i'l Mok', mok' se escuchaban la boca del niño cuando masticaba la tostada.

MOK'EB'IL *Agachar* v.i. Aj tok iso'n jun xjal lu', b'e'x nxi' mok'eb'il tib' tpe'n chuj. *Cuando regañan a ese señor, él va frente al temascal a agacharse. K'oweb'il.*

MOK'LI *Agachado* || pos. Chitzan qa at jun miya' b'a'n

nb'ant tu'n jun xjal b'e'x nkub' mok'li twitzjo juntl. *Dicen que si una persona tiene malas acciones con la otra, ésta permanece agachado.* **K'owli Yuk'li** *Estar en posición encorvada con la cara hacia arriba.* Mok'li xjal tuj tqan q'ij. *El señor está acostado (encorvado viendo hacia arriba) bajo el sol.*

MOK'OB'TEL || v.i. *Estar haciendo ruido al masticar algo tostado.* Nmok'ob'ti xjal txi' qb'ine. *El señor estaba masticando (algo tostado) cuando lo escuchamos.*

MOK'OK' || afect. *Sonido que hace la boca al masticar algo tostado.* Mok'ok', mok'ok' chixix te tzuk' muqin tuj tzi. *Trac, trac, hacía la tortilla tostada en su boca.*

MOK'CHIL *Empujar* v.t. Xi' k'wal mok'chil tuk'il twi' pe'n. *El niño fue a empujar a su compañero en el patio.*

MOLIN || adj. *Cualidad de una cosa que se quema rápidamente.* Molin te u'j aj tkub' qpati'n. *El papel se quema rápidamente.*

MOLOLON *Fácil de quemar* adj. Mololon õi kub'aja u'j. *Los papeles fácilmente se quemaron.*

MOQA *Acaso* adv. Jni'xtzan

xkub' tb'inchin ti'ja moqa ma txi'ja tuk'il. *Todo lo que le hizo o acaso se va con él.*

MOQ'SAL || s. *Persona que realiza la acción de recalentar.* Qa ma qo'xe qkab'ilxe aqine nchin ok ten moq'sal wab'j. *Si vamos sólo los dos, a mí me toca recalentar las tortillas.*

MOQ'SAL || v.t. *Recalentar.* Qa yaj nqo we'ye naq nokx tmoq'sa'n ntxuye qwaye. *Si nos levantamos tarde mi mamá solamente nos recalienta la comida.* || *Poner a calentar algo.* Ma jax nmoq'sa'n ch'i'n waye. *Puse a calentar un poco de agua.*

MOQ'SA'N || adj. *Recalentado.* Comida o tortillas recalentadas. Moq'san wab'j saj q'o'n te qwaye. *Nos dieron tortillas recalentadas para comer.*

MORTX'I'X || s. *Mora. Planta silvestre con espinas en los tallos. Sus hojas tienen los bordes aserrados. Inflorescencia en panoja y frutos racimados.* At mortx'i'x chi' b'ix at k'a. *Hay moras dulces y hay amargas.* Ch'i'x.

MOS || adj. *Ladino. Cualidad y característica de una persona que no es de descendencia maya.* Mos te' xjal tzul chixi'. *Es ladino el*

señor que viene allá. Naq jte'x te' mos nche' najan tuj ntaname, alkyeqeke nim aqe qxjalil. Hay poca gente ladina en mi pueblo, la mayoría son indígenas.

MOTX'OTX'ON *Fácil de secar* adj. Motx'otx'on kyxaq kjo'n tjaq' tqan q'ij. *Fácilmente se secan las hojas de la milpa debajo con los rayos del sol.*

MOTZ'OTZ'ON *Fácil de quebrar* adj. Motz'otz'on in chi paxa tjos eky'. *Los huevos de la gallina son fáciles de quebrar.*

MOX *Forma de dirigirse o tratar un niño pequeño.* adj. Tal mox k'wal, noqxpit ma b'ant tkolin tib'. *Niño este, ni puede defenderse a si mismo. Ronrón* || s. At ila' wiq mox twitz tx'otx'. *Existen diferentes especies de ronron. Ronrón. Especie de escarabajo. Ma qox aje sk'ol tqan qkojine, qu'n ma b'aji tu'n mox. Fuimos a sembrar milpa, porque lo comió el ronrón.*

MOX TXA' *Escarabajo* || s. Nimx mox txa' nb'ettoq tuj b'inchb'ilwab'aj. *En la cocina estaban caminando muchos escarabajos. Xtol txa. Ronrón. Especie de ronrón de color negro que hace un túnel bajo los excrementos, y de allí su nombre. Nimqe mox txa' tuj k'ul ja nche'*

kub'a txana' tx'yan. *Hay muchos ronrones en el monte, donde excrementan los perros.*

MOÕ || adj. *Ciego.* Ma k'ixb'i jun xjal moÕ tu'n jun ma kar. *Un carro lastimó a un señor ciego.*

MOÕIL || s. Tmoõil.

MOYIL *Humillar.* v.t. Mya b'a'n qo okten moyil kye xjal. *No es bueno humillar a las personas.*

MO' *Bocio* || s. Ewa wila jun xjal tuk'il jun tij mo' tjaq' tqul. *Ayer vi un señor con un gran bocio. Bocio. Tmo'.*

MO'L *Mendigar* v.t. In chi ex mo'l kab'a k'wal. *Dos niños van a mendigar.*

MO'S *Huevo empollado de un ave diferente* s. Alkyela okx q'onte jun mo's tuj tpaqil eky'. *A saber quien colocó en el nido de la gallina, un huevo de una chompipa.*

MO'SIL || s. Tmo'sil.

MO'CH *Hierba mora* adj. Ma txi loq'b'aj kab' pchoj mo'ch te qitzaq. *Ya se va a comprar dos manojos de hierba mora para nosotros. K'ai'mach.*

MOÕ *Ciego* s. Ma txi nmojina jun moÕ tu'n tiky'x tuj juntl plaj b'e. *Ayudé a un ciego a cruzar la*

calle.

MOCH || s. *Carnero. Macho de la oveja, tiene cuernos enroscados. Kab'e taq na nmoche, majx nche' jaw b'ujin kyib'aj rit. Tenía dos carnero y éstos se peleaban por las ovejas.*

MOCH'IL *Arrugar* v.t. Ewa qalen, okten ku'xun moch'il tu'j a' nti'tl tokan te. *Ayer por la tarde el joven desechó los papeles que ya no le servían.*

MOCH'OCH'ON *Fácil de aplastar* adj. Moch'och'on in chi oke tzqij t-xaq tze. *Las hojas secas de los árboles son fáciles de aplastar.*

MU || *afect. Sonido que emiten las vacas cuando mujen.* Mu chi wakx t-xe nōkine. *Mu, mujió la vaca cerca de mi.*

MUJ *Par Nube* || s. Ewa tzaj nloq'o'na jun muj nxjab'a. *Ayer compré un par de zapatos. Ch'ix ttzaj jb'al qu'n ma' kub' q'aqix muj. La nube se puso negra porque va a llover. Nube. Taq'wix nqok ka'yin kyij muj qu'n nqo el q'i'l. No es bueno quedarse viendo a las nubes porque uno se vuelve haragán.*

MUJEB'IL *Casamiento* s. Ma txi aj nmana tuj jun mujeb'il tzmax Wi'tan. *Mi padre fue a un*

casamiento a Huitán

MUJIL *Vapor* || s. Nimxtoq mujil njatz tuj jun xoch ojtzqi'n wu'na. *Salía mucho vapor de un pozo. Xb'akxil. Sb'el. Tmujil.*

MUJLE *Unido* adj. Mujle qina tuk'il nxu'jila. *Estoy unido con mi mujer.*

MUJTZB'EN *Sudor* || s. Nimxtoq mujtzb'en ntx'uljen ti'j tplaj tat tej tul. *El señor venía sudando. Sudor. Nim qmujtzb'ene qa ma qo rinine kyuw. Sudamos bastante si corremos mucho.*

MUJTZ'AL || v.i. *Sudar.* Oje chin mujtza'aje tej wajtze qu'n ojquel ntzaje. *Sudé mucho cuando regresé, porque me vine rápido.*

MUJTZ'IL *Sudar* v.i. Qa ma t-xi'ya rinil oktzan kxe'ltza mujtzi'l. *Si va a correr es como si fuera a sudar. Tz'ujil.*

MUK *Tierno* adj. Mi che'xe q'il i'ō tuj kjo'n ja'lo qu'n muk ite'yex. *No vayan a la milpa a traer elotes porque todavía están tiernos. Ne'ō*

MUKAN *Planta que se usa como escoba.* s. Ma txi' nana jyol jun pchoj mukan qu'n kjawil tz'is tpe'n chuj. *Mamá fue a buscar un manojo de "mukan" porque se va a levantar la basura enfrente del*

temascal.

MUKIN *Arbusto que tiene varillas largas* || s. B'e'x jaw tx'emin jun tqan mukin tuj qtx'otx'e *Ha cortado una mata de arbusto en nuestro terreno Especie de calabaza pequeña, carnaza de color amarillo y semillas de color blanco. Es comestible de diferentes formas. Ma tz'ok wawane kab'e kyjaj nmukine. Sembré dos cuerdas de calabaza (especie).*

MUKUN *Güicoy* s. B'inchinkuxa qchi' mukun txin. *Hija prepare el güicoy para nuestra comida.*

MUKYIN TZ'ISB'IL || s. *Especie de planta que se utiliza en comunidades rurales para barrer. Noq mukyin tz'isb'il najb'en te qtz'isb'ile. Solamente utilizábamos mukyin tz'isb'il para barrer. Tze'.*

MUK'CHIL *Masticar* v.t. Ma qo ok tena muk'chil qtx'i'la kywitz k'wal. *Nosotros masticamos nuestra tostada enfrente de los niños. Smuk'il.*

MUL *Acción de sumergir algo en el agua* af. Mul txi' k'wal tuj nima'. *El niño cayó al río.*

MULIL *Remojar Sumergir* v.t. Qo' mulil xb'alin tuj tqan a'. *Vamos a remojar la ropa en el río.*

Mu'msil. Txa'j q'a mulil ttx'yan tuj nima'. *El muchacho fue a sumergir su perro en el río.*

MULQ'IL *Hundir* v.t. Ma txi aj mulq'il ti'j tuj nma'. *El fue a sumergir su ropa al río.*

MULTX'IL *Sancochar Precocer algún tipo de carne, especialmente vísceras.* v.t. Aye ma che'x multx'il tchib'jil b'och. *Ellas se encargarán de sancochar la carne de cerdo.*

MUQB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para enterrar algo. Noq tal kab'e tz'utz' ajb'en te muqb'il te. Solamente habían dos azadones que se utilizaron para enterrarlo. Ajo ch'in tx'otx' at tzi' k'ul ok k'ajb'el te muqb'il weye. El pedazo de terreno que está a la orilla del bosque servirá para enterrarme.*

MUQENJ *Acción utilizada por los sacerdotes mayas* s. Kxe'l wiq'ina jun muqenj najchi'j. *Mañana voy a llevar un "muqenj".*

MUQIL || s. *Personas que acompañan a un cortejo fúnebre. Noq jni'x muqil õe' ul tib'aj qtzan nmane. Muy poca gente vino al entierro de mi papá.*

MUQIL *Sepultar* || v.t. Nchi'j qo xe'la muqil ti'j qtzan xjal.

Mañana iremos a sepultar al difunto. Enterrar. Dejar bajo tierra algo. Tnejilxix nkux qmuqu'ne ijaj, tib'aj tzun ajo nku'xa ttz'isil. Primero se entierra la semilla, luego se echa el fertilizante.

MUQIL || v.t. *Enterrar. Sepultar el cuerpo de una persona. Tjaq' jb'al kuxa qmuqu'niye qtzan nmane. Bajo la lluvia enterramos a mi papá.*

MUQIN *Arbusto de hojas grandes. Tortilla* || s. *Nimx tqan muqin xjyet qu'na tuj tpintze nanya' En el bosque de la abuela, encontramos muchas matas de "muqin". Saqmuq. Otoq chi etz ttxo'n kab'e muqin tuj xk'o'n tej qkanen. Ya había torteado algunas tortillas en el comal cuando llegamos. Tortilla. Masa de maíz redonda, torteada manualmente y cocida en un comal. Qa mixti xkub' qq'aq'e che'w qwaye muqin nb'aj. Si no hacemos fogón, nos comemos las tortillas frías.*

MUQIN I'Ō || s. *Tortilla de elote. Para la posesión de este sustantivo compuesto, el marcador de persona se coloca en el clasificador que le antecede, que es wa . Ma jax qwaye muqin i'Ō, qu'n ma tzaj o'yi'n jte' i'Ō qeye. Hicimos tamalitos de elote*

porque nos regalaron unos elotes.

MUQIN TRIY || s. *Tortilla de trigo. Tortilla que se fabrica mezclando el trigo molido con masa de maíz, esta combinación resulta en una deliciosa tortilla. En la actualidad está desapareciendo esta costumbre ya que casi no se siembra trigo, por lo que ya no es fácil conseguir este grano. Aj tjaw tnejil awal te triy, nokx ttxo'n ntxuye qwaye muqin triy. Cuando se iniciaba en la cosecha del trigo, mi mamá nos torteaba tortillas de trigo.*

MUQ'IN *Caliente* adj. *Nlay tna'n te tata che'w, qu'n muq'in tkaton. Papá no va a sentir frío, porque su suéter es caliente.*

MUT *Gorgojo* || s. *Otoq txi kylo'n mut tqan napŌ. Los gorgojos se habían comido la mata de nabo. Pieza rolliza fabricada de saúco o bambú, que se utiliza en los telares de cintura, para separ los hilos del tejido y para que no desaparezcan los cruces de los hilos, también denominado rollo separador. Majx nkub' tx'uyj chemaj qa ma tz'etz qiq'i'n mut. De una vez se destruye un tejido si se le saca su rollo separador.*

MUTXAN *Limpio* adj. *Mutxan ma kyija twitz ttx'otx' tat Mak. El terreno de Don Marcos quedó*

bien limpio.

MUTXANIL *Limpiar la tierra.*
v.t. Ma txi' nmana mutxanil
ttx'otx' Kanek. *Mi papá fue a
limpiar el terreno de Kanek.*

MUTXEB'IL *Inclinar la cabeza*
v.i. Nqo kub mutxe aj qq'olb'en.
Inclinamos la cabeza al saludar.

MUTXIL *Obedecer* v.i. Ilx ti'j
tu'n qxi' mut-xil qtxu ex qman.
*Es muy importante obedecer a
mamá y a papá. Nihil Kuyil*
Desmoronar v.t. Ma t-xi' tuj kjo'n
mut-xil tx'otx'. *Fue a desmoronar
la tierra en la milpa.*

MUTXJIL *Parpadear* v.i. Qa ma
qokx kyim tuj twitz jun tij xjal
b'e'x nokten qwitz mutxjil. *Si
miramos fijamente a lo ojos de
una persona mayor, empiezan a
parpadear nuestros ojos.*

MUTXLI *Inclinada la cabeza* pos.
Noqx mutxli twi' nb'etoq ewa.
*Ayer caminaba ayer con la cabeza
inclinada.*

MUTZ || *afect. Momento en el cual
se coloca algo boca a bajo,
especialmente ollas.* Mutz tkub' te
k'wil tu'n tib'aj meõ. *Záz, colocó
boca abajo la olla.*

MUTZB'AL || v.t. *Colocar boca
abajo utensilios, especialmente
ollas.* Nkub' tmutzb'an apast

tu'mix che' ku'xa ich' tuj.
*Colocaba boca abajo el apaste
para que los ratones no se
metieran allí.*

MUTZB'IL *Embocar* v.t. Ma
chinxe mutzb'il k'wil ti'j ja. *Voy
a embocar la olla detrás de la
casa.*

MUTZLE *Está embocado* pos.
Otoq kux mutzle jun xjal tuj jul
tu'n tk'wa'. *Un señor calló boca
abajo.*

MUTZLI || pos. *Embocado.*
*Posición de boca abajo en la que
se colocan utensilios,
especialmente ollas.* Mixti'x ku'x
quq tuj nk'wab'ile qu'n mutzli.
*No le entró polvo a mi vaso
porque estaba embocado.*

MUTZQ'IL *Empujar hacia
adelante* v.t. Ma txi aj mutzq'il
tk'wal tzi nima'. *Fue a empujar
a su hijo a la orilla del río.*

MUTZ' *Pequeño* adj. *Pequeño.*
Mutz' tal k'wal lu'. *Es pequeño
este niño.* Mutz' tal nmuqina
xb'aj wanq'ij. *Me comí una
tortilla pequeña en el almuerzo.*
Nuch Netz' || *afect. Momento en
cual se cierra los ojos de forma
rápida y repentina.* Mutz' tkub'
nwitz, qu'mtzan mixti'x okx
tz'is tuj. *Cerré rápidamente mis
ojos, por eso no me entró la
basura.*

MUTZ'JNEB'IL || v.i. *Parpadear*. Noqxix nmutz'jne te xjal chix. *Ese señor solamente se la pasa parpadeando.*

MUTZ'UL || v.t. *Acción de cerrar los ojos*. Mixti' xkub' tmutz'u'n twitz tej sex tuj quq, qu'mtzan ma tz'okx tuj twitz. *No cerró los ojos al salir entre el polvo, por eso se le metió en los ojos. Cerrar.*

MUTZ'WITZ || adj. *Característica de una persona que tiene los ojos pequeños*. Mutz'witz tal nk'wale ul itz'ji. *Mi hija que nació era de ojos pequeños.* || *Característica de una persona que parpadea continuamente*. Mutz'witz te jun xjal chixi. *Ese señor es alguien que parpadea.*

MUXB'AJ *Ombbligo* s. Tb'anil q'anb'il te muxb'aj in k'ayajtz twi' nim tnam. *En la ciudad capital venden buena medicina para el hombligo.*

MUXJ || s. *Ombbligo*. Qa nb'a'qj ti'j qk'uje, nokx qq'o'n qtzub'e tuj qmuxe. *Cuando teníamos retorrijones, nos echábamos saliba en el ombbligo.*

MU'P *Tamo* s. Qxupinx mu'p ti'j qixin. *Soplemos el tamo de nuestro maíz.* || adj. *Fino (en polvo)*. *Deshacer alguna cosa de manera que quede bien mullida.*

B'utinkub'a pan tu'n tkyej mu'p. *Deshaga el pan para que quede fino.* || *Parte fina (polvo) que queda después de que las mazorcas se han desgranado, comúnmente se conoce como tamo*. Aj qaq'wi' xq'iq'il tuj ix'i'n ilti'j tu'n txi' qb'incha'n chab'a tu'mix tz'okxa mu'p tuj qwitz. *Cuando limpie el maíz cuide de que no le entre polvito en el ojo.*

MU'PIL || s. *Tamo*. Tmu'pil.

MU'TOK || s. *Especie de planta parecida a una mata de cartucho, no florece y el olor que emana de sus hojas es fuerte*. Ma jaw ntx'emi'ne jun wi' mu'tok qu'mtzan majx xkyej tqaqjil ti'j nq'ob'e. *Corté una mata de mu'tok por eso me quedó apestando la mano*. K'ul.

MU'Õ || adj. *Pequeño*. Ma tzul mu'õ k'wal aj tal Konch oyil kab'e qwaye. *El niño pequeño, hijo de Concepción, vino a regalarnos tortillas*. Nuch. B'o'tz.

MU'ÕIL || s. Tmu'õil.

MU'ÕSIL *Reducir* v.t. Ma tzul nan Yo'k mu'?sil tqul nkolb'ila. *Doña Yo'k vino a reducir el cuello de mi güipil*. **Much'sil**.

MUCHUCHUN *Fácil de quebrar* af. Muchuchun jaku tz'oke tzqij tq'ob' tze kyu'na. *Se les hace fácil*

quebrar las ramas de los árboles.

MUCH' || adj. *Granos pequeños.*
Much' twitz qixine xjaw tuj
ab'q'i lu. *Este año los granos de
maíz fueron pequeños.*

MXOL || v.t. *Quitarle las plumas
a un pollo o gallina que recién se
ha matado para ser comido.* Qa
tz'el tmxo'na ti'j jun qali'n
najchi'j. *Pelas un pollo para
mañana. Desplumar. Quitarle las
plumas a una gallina que se ha
matado para comer.* Mixti sel
kymxo'n k'wal ti'j ek' b'a'nxix.
*Los niños no desplumaron bien a
la gallina.* Sin. Q'ulil. **Var.**
Xmixil.

MYAWIL || v.i. *Maullar.* Ma che'
myawin wiñ twi' qjaye. *Los
gatos maullaron sobre el tejado.*

MYA' || part. *No. Partícula que se
usa para la negación de una
acción.* Mya' xjal te ul chitzan,
tilo ti'lo. *Dicen que no fue
persona la que vino, no se sabe
que fue exáctamente.*

N



Njab' (Chkab'il)

N *Letra* s. U'jinktza kykyaqilx yol tuk'il techtz'ib' n *Lea todas las palabras con inicial n*

NAB'IL *Razón* || s. Chitzan qa nti' te Xjaw nab'il tuj twitz. *Dice que no tiene razón. Razón. Concepto abstracto de la razón, todo aquello que se hace usando el cerebro. Na'mx tok kynab'il k'wal qu'mtzan nche' b'ujina. Los niños aún no tienen uso de la razón por eso se pelean. || Idea. B'ima, ok kyxel nq'o'n jun ttab'la, tza'n jaku' tena tu'na. Escúcheme, le voy a dar una idea de cómo lo puede hacer. || Forma de pensar. Mixti' xkaj xjal qu'n ma'taq tx'ixpuj kynab'il tej xqo pone. La gente ya no aceptó porque ya habían cambiado su forma de pensar, cuando llegamos. || Tener plena conciencia. Mlalin txi' tb'incha'na, taq'wix, tenku ch'i'n ttab'la. No lo haga, está mal, tenga un poco de conciencia. || Adivinar. Maske mi'n saj tq'uma'na weye, matxi pon tuj nnab'ile. Aunque no me lo diga, yo ya adiviné qué es.*

NAB'LIL || v.t. *Inventar. Crear algo nuevo. Ma jaw kynab'li'n k'wal jun kyb'itz. Los niños se inventaron una canción. Xkansal.*

NAJ || v.i. *Sufrir excesivamente el*

efecto de algo. Ma chin naje tuj kytzi tx'yan. Me fregaron los perros.

NAJ || v.i. *Extraviarse. Ma kub' naj jun tman waline. Se extravió mi gallo. || Dasaparecer. Ma kub' naj taj b'a'n sqal ja'lin. La semilla de papa criolla desapareció.*

NAJ || v.i. *Morirse. Ma naj xu'j k'ayil lob'aj. Se murió la señora que vendía frutas.*

NAJ TU'N || v.t. *Acción de hacer sufrir a alguien golpeándolo o maltratándolo. Ma'xix chin naje kyu'n us. Los mosquitos me hicieron sufrir.*

NAJAB' *Lago* s. Qo' b'etil tzmax ttzi najab'. *Vamos a pasear a la orilla del lago. La Laguneta Caserío de la aldea Acal, San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango. nom. Nimx makax nchi tzyet kyu'n xjal te Najab' La gente del caserío La Laguneta captura muchos zompopos. || adj. Agua profunda. At jun a' njab' tku'x tuj mlaj ja nqo'xiye kyi'õil. Hay un agua profunda en la costa donde íbamos a pescar.*

NAJAL || v.i. *Vivir. Lugar de residencia. Ma chin najanwe' atz kyxol õnil. Yo viví en*

Colotenango.

NAJAL *Habitar* || v.t. Ma chinxa najal tuj tja ntzikya. *Voy a vivir en la casa de mi hermano mayor. Casar. Unir la vida en matrimonio.* Ma chin kub' tnaja'n namane. *Mi papá me casó.*

NAJAMNA || adj. *Ahumado. Caracterista de objetos que han sido puestos entre el humo.* Qa najamna tz'lan mi'n nokx pok tuj. *Si la tabla está ahumada no se apolilla.*

NAJLE'N || s. *Vida matrimonial permanente.* Tb'anil nnajle'ne ja'lin. *Es muy buena mi vida matrimonial ahora.*

NAJNA *Pícaro* || adj. Nky'e'ye tu'n tul jun xinaq tuj ja qu'n jun tijx najna. *No quiero que el señor venga a casa porque él es muy pícaro. Pícaro. Najna te xjal chixi. El señor que está allá es pícaro.* || *Bandido.* naqa che' kub' b'lo'ne kyu'n najna xjal. *No los vayan a engañar las personas bandidas.* || *Travieso.* A najna tx'yan xi' iq'in te t-xajab'. *El perro travieso se llevó su caite.*

NAJPUJ *Variiedad de planta s.* Tuj tqan najpuj xqo iky'xiya. *Pasamos entre la mata de "najpuj".*

NAJSAB'IL *Objeto para*

desaparecer o esconder algo || s. Kux che'xa q'il jun tq'ob' pa,t u'n kyku'x ewet tz'il b'u'õ tuj. *Vayan por una red para poder esconder la ropa sucia. Medio o instrumento utilizado para hacer desaparecer algo.* Jun tz'isb'il ajb'en kyu'n tu'n tkub' kynajsa'n kyqamb'en. *Una escoba usaron para hacer desaparecer sus huellas.*

NAJSAL || v.t. *Borrar. Hacer desaparecer algo.* O'kx tkub' kynajsa'n kyqamb'en tu'mix tz'ela tnik'tzil ja tza'n e' tzaja. *Borraron sus huellas para que no se pudiera ver de dónde venían.*

NAJSAMA *Disculpe f.* Najsama nan me chin txa'ja tuj tja nxb'oja *Disculpe madre, pero fui a la casa de mi amiga*

NAJSIL *Desaparecer* v.t. Txa'j najsal talun xjal tk'atz tja. *Fue a desaparecer la gallina de la persona cerca de su casa.*

NAJCHAQ || adv. *Lejos.* Najchaq ntzaja te' qxine, tu'n tzan qwi'ye ntzaja iqita. *Lejos traíamos nuestro maíz, y lo cargábamos con la cabeza.* Leq'ch.

NAJCHI'J || adv. *Mañana.* Qa ma che' ule najchi'j ok qoqe xe'l si'wil. *Si vienen mañana, iremos a traer leña.* Nchi'j. Chi'j.

NAK NAK || *afect. Forma de caminar poco a poco y con la cabeza agachada. Nak nak tel wiõ tej tul . El gato venía andando poco a poco.*

NAKE' *Doblegarse* v.t. Ma' kub' nake' xjal tjaq' tiqatz twitz ja. *La persona se dobló debajo de tanta carga.*

NAKLI || *pos. Estar parado sin movimiento y con la cabeza hacia abajo. Nakli xjal twi' tpen, nximan ti'j tyab' t-xujil. El señor está parado (cabizbajo) en su patio, pensando en la enfermedad de su mujer.*

NAK'B'AL || v.t. *Poner quietos a un grupo de personas o animales sin que hagan ruido. Ma che' b'ajkub' nnak'b'a'ne k'wal twitz ja. Puse quietos a los niños en el corredor de la casa.*

NAK'B'IL || s. *Silencio. Ausencia de cualquier ruido. At qe xjal tuj jun nak'b'il. La gente está en silencio. || Paz. Ilxix ti'j tu'n qaq'unan qa qajb'il nak'b'il qxol. Es necesario que trabajemos si en verdad queremos paz.*

NAK'EB'IL || v.i. *Quedarse quietos y sin hacer ruido. Ma che' b'ajkub' nak'e kye xjal tuj kamp. La gente se quedó quieta en el campo.*

NAN Madre || s. Ma txi' nan q'ol b'utx tuj cheb'il b'utx. *Mamá fue a dejar molida en el molino. Mamá. Qa mixti õin pone ojquel nchin b'aj i'line tu'n nnaniye. Si no llego rápido, mi mamá me regaña. Ya.*

NAN || s. *Abuela. Término utilizado en algunas variantes del sur, para denominar a la abuela. ¿Mixti' xtila ja xa'ya nan? ¿No se dió cuenta a dónde fue la abuela?*

NANTZ || ap. *Hernández. Nantz tk'olil t-xu'jil tky'ajol tat Kyel. Hernández es el apellido de la mujer del hijo de don Miguel.*

NANYA' *Abuela* s. Ma qo'xa T-xe Chman q'olb'il nanya' tuj jaq'anb'il. *Vamos a San Marcos a visitar a la abuela en el hospital. Yayb'aj*

NAPÕ || *Nabo. Planta perteneciente al género de las brásicas, hojas anchas y inflorescencia en panoja, con flores de color amarillo, semillas envainadas. Ntzaj anq'in napõ tuj tqamb'en triy. El nabo crece donde se ha sembrado trigo. Itzaj.*

NAQ || pron. *Aquél. Aquella. Ese. Esa. Tz'inin naq xu'j tej õin pone. No estaba aquella mujer cuando llegué.*

NAQAKU' || adv. *Cerca. Localización no muy lejana de objetos o lugares. Naqaku' ta' njaye tk'itz tja Lip. Vivo cerca de la casa de Felipe.*

NAQACH *Cerca Mojón* || s. Jotx qale xi ti'n xjal tu'n tb'ant naqach. *Al señor le llevó toda la tarde en hacer la cerca. Pe'n Ch'ljaj B'e'x sel naj tuj nk'u'ja tu'n tjaw wiq'ina ntxo'wa tk'atz naqach. Olvidé mi tapado cerca del mojón. Mojón. Brecha utilizada para delimitar propiedades. Ma che'x ajsamyel jsol tuj kynaqach. Los sanmiguelños fueron a limpiar su monjón.*

NAQ'ETIL || v.i. Cheb'aku kokil naq'et ntxina ti'je. *Poco a poco mi hija se va acostumbrar con usted. Acostumbrarse. Ma che' naq'et xjal noq netz o'yin kytz'is. La gente se acostumbró a que solamente les regalaban el abono.*

NAQ'LI || pos. *Estar acostumbrado o familiarizado con algo. Naq'li xjal kyuk'e tal trit. El señor está acostumbrado con sus ovejas.*

NARANCH || adj. *Camagua. Maíz recién cosechado, que aún conserva un sabor a elote al ser cocinado. Tzxaj qiқан ch'i'n*

qixine naranch. Trajimos un poco de maíz camagua. K'e'l.

NATX *Variiedad de árbol* || s. Nimx txqan natx qlontiye tuj k'ul. *Nosotros vimos muchos "natx" en el bosque. Fruto de un árbol del mismo nombre que se utiliza para curar las lujaciones o zafaduras. Ok tq'o'n ntxuye t'al natx ti'j nqane jalmuj. Mi mamá le echó agua de natx a mi pié que se dobló. Tze'.*

NATXK'AJIL *Dormitar* v.i. Aj qaq'i wa'l b'e'x in okten nanya' natx'k'ajil. *A la hora del almuerzo la abuela empieza a dormir.*

NAW *Mauellido de perros* af. Miti' Õin ktana kyu'n txqan naw. *No pude dormir por muchos mauellidos de perro.*

NAWIL || v.i. *Mauillar. Oje che' nawin wiÕ tb'aj aq'b'il, tiloti'lo kyillo. Los gatos se la pasaron mauillando toda la noche, saber que habran visto.*

NAYAJ *Izquierdo* adv. B'e'x waq'j nayaj tq'ob' xu'j tuj xpo'tzb'il. *En el campo de futbol, a la señora se fracturó la mano izquierda.*

NA'B'IL *Memoria* s. At junjun maj b'e'x nel naj tuj na'b'il. *Algunas veces pierde la memoria.*

NA'J *Ese* pron. *Demostrativo* Aj ichin na'j, ku'x jpu'n ewa. *A ese señor lo encerraron ayer.*

NA'L *Sentir* v.i. Ma tz'ex pe'n te na'l kyk'ok'jil b'ech. *Salió al patio para sentir el aroma de las flores.* || v.t. *Recordar.* Qa tzaj tna'na weye tu'n nxi'ye b'inchalte tjaya. *Me recuerda que tengo que ir a construir su casa.*

NA'L || v.t. *sentir.* Ma qna'ye tej sula, noq ajo mixti' xi' qyolb'ina. *Sentimos cuando llegó, sólo que no le hablamos.*

NA'M || adv. *La función de este adverbio es la de indicar que una acción no ha sido realizada aún.* Na'm qxi'ye wa'l, qu'n nqo yone teya. *Todavía no hemos comido porque lo estábamos esperando.*

NA'MB'IL || s. *Palabras no adecuadas u ofensiva dentro del lenguaje común.* Noqxix na'mb'il yolán ma xjal aj naq'unan tuk'il nchmane. *Solamente malas palabras habla el señor que trabaja con mi abuelo.*

NA'MX *Falta, todavía no.* adv. Na'mx tiky' xkoton. *Todavía no pasa la camioneta.*

NA'NB'IL *Palabras ofensivas* s. Nimx na'nb'il in etz tuj ttzi Pa'Ñ. *De la boca de Pascual salen muchas palabras ofensivas.*

NA'TX *Gallina ciega* s. Ma chex naj na'tx tuj k'ul *Se perdieron las gallinas ciegas en el monte*

NA'Õ || s. *Papa.* *Planta perteneciente a las solanáceas. Su tallo es herbáceo y sus hojas son lobuladas, dispuestas de forma alterna. Sus tubérculos son comestibles.* Ate tnejil naq jni'x xjal nok tawal na'Õ, qu'mtaqtzan wi'yal twi'. *Antes era muy poca la gente que sembraba papas, por eso el precio era caro.* Sqal. Is. Awal.

NACH || adj. *Malo.* Nach qa ma tz'ok jun yab'il qi'j. *Es malo que a uno le de una enfermedad.* adj. superlativo. *Muy malo.* adj. moderativo. *Medio malo.*

NACH' *Tacuazín* s. Txu'txjix nach' te qchi'. *El tacuazín bien preparado.* **Õja'w** *Chato* adj. Nach' ttxa'n tneÕ txin nan xu'j sanq'in. *El bebé de la señora nació con la nariz chata.*

NEB'EB'AL || s. *Comida.* *Toda clase de comida que sirve para acompañar a las torillas.* K'ok'j ch'in tneb'eb'al Pels saj q'o'n. *Era deliciosa la comida que le dieron a Félix.* Nik'b'eb'il.

NEJ *Esperar.* f. Ayoma nej tu'n qwa'n junx. *Espere un momento, así comemos juntos.* Adelantar ||

v.i. B'e'x nej tata qwitza. *Papá se nos adelantó. Adelantarse. Ir adelante de los demás.* Ma chin neje kywitz txqantil. *Ya me adelanté a los demás.*

NEJ JU'L *Primera limpia. Una de las limpias que se realiza en un cultivo de milpa. s. Aye tk'wal xjal chi ul b'inchil nej ju'l Los hijos de del señor vienen a hacer la primera limpia*

NEJB'AL || v.t. *Adelantar. Poner adelante a alguien.* Jun moch nkub' kynejb'a'n te xk'amil kye txqantil rit. *Ponen a un carnero adelante para que sea el guía de las ovejas.*

NEJINIL || s. *Guía. Jwe'jo kynejinil at taq jyo'nqe. Tenían tres guías escogidos. || Personas líderes o principales de algún grupo o comunidad.* Ma che'x txko'njo kynejinil tu'n kyul. *Llamaron a los líderes para que vengan.*

NEJLI *Adelantado pos. Nejli ta'yetoq wakx twitz chej tuj b'e. La vaca iba adelante del caballo en el camino.*

NEJSEL *Abonar Anticipar v.t. Ma txi' tat nejsel ch'in t-xaq pwaq. El señor fue a abonar un poco de dinero.*

NENIL *Visitar || v.t. Ma qo'xa*

Twi' Xule'n nenil nan Yo'k. *Nosotros vamos a Tuilelén a visitar a doña Yo'k. Q'olb'il Ir a visitar a una mujer que recién ha dado ha luz. Ma txi' nneni'ne tme'al Jse. Visité a la hija de José.*

NEQ'IL *Desamontonar con menor intensidad. v.t. Ma t-xi' nan neq'il si twi' pe'n tu'ntzan ttzqij. Mamá va a desamontonar la leña en el patio para que seque.*

NEQ'LI *Amontonado pos. Noqx neq'li ite'toq xjal tej qkanen La gente ya estaba amontonada cuando llegamos*

NEQ'CHIL *Desamontonar, deshacer. Amontonar v.t. Ma txi aj txin neq'chil jal twi' pe'n tu'ntzan ttzqij. La niña fue a desamontonar la mazorca en el patio para que seque. Chi txa'j k'wal neq'chil eky' tuj tx'otx'. Los niños fueron a amontonar las gallinas en el terreno.*

NETZ' *Pequeño adj. Ma txi naj tal netz' tal tx'yan tuj tzaj. Uno de los perritos se perdió en el bosque. Much' Nuch*

NE'Õ || s. *Bebé. Ma jaw nchle'ne tne'õa tu'mix tz'oq'a. Cargué a su bebé para que no llorara.*

NE'ÕIL || s. *Tne'õil.*

NE'CH || adj. *Pequeño. Característica de personas, animales o cosas diminutas. Ne'ch qoqeye tej qkyej meb'aye. Eramos pequeños cuando quedamos huérfanos. Nutz'.*

NIKY'B'EB'IL *Alimento* s. Ilx ti'j tu'n t-xi' niky'b'eb'il kye k'wal. *Es necesario alimentar a los niños.*

NIKY'IL *Apuntar Señalar* v.t. Ma txi' nmana niky'il naqach tk'atz ttze xjal. *Mi papá fue a señalar el mojón que queda cerca del bosque del señor.*

NIKY'JEN *Mitad* med. Tuj niky'jen b'e' xkyij sikyte tata tjaq' tiqatz. *A medio camino papá se cansó debajo de su carga. Mij*

NIKY'SIL *Partir a la mitad.* v.t. Ach'in nanya' ma t-xi' niky'sil kyaqq'oq' ja'lo. *Ahora a la abuela le toca partir la sandía. Mij*

NIKY'TZIL *Reconocer* || v.t. Ma txi' nan tuj potx'kyimnen niky'tzil jun kyimnen. *Mamá fue a la morgue a reconocer un cadáver. Reconocer. Saber exáctamente quién es una persona. El tniky'tzil qa a tokx tuj k'a'yb'il. Reconocieron que él era quien estaba en la tienda.*

NIK'AJCHAQ || adv. *Ubicarse justo en medio de algo. Nkub'*

we'ye nk'ajchaq b'e, ka'yilkye b'ujil. *Me paré en medio del camino para ver a los peleadores.*

NIK'AJCHAQIL || s. Tnik'ajchaqil.

NIK'AL YOL || adj. *Mentiroso. Ma tz'ok yal nik'al yol xjal tuj nb'eye, ma'tzan kumin tb'e nwitzé. Encontré al señor mentiroso, cuando me vio se escondió. Chal yol.*

NIK'B'EB'IL || s. *Probador. Instrumento que se usa para echar lo primero que se saca de algo que se está cociendo para ser probado. Jun tal nuch laq najb'en te nik'b'eb'il. Se utiliza una escudilla pequeña como probador.*

NIK'B'EB'IL || s. *Comida. Cualquier clase de comida que acompañe a las tortillas. Mixti'x te qnik'b'eb'ile xi' q'o'n a q'ijo, naqx qwaye muqin b'aj. Es día no nos mandaron comida, solamente comimos tortillas. Neb'eb'al.*

NIK'B'EL || v.t. *Probar si una comida esta bien de sabor o si ya está cocido. Ma txi' nnik'b'e'ne kyk'wa'ye, xul. Probé su fresco, está desabrido.*

NIK'B'EN || s. *Lo que ha sido inventado por alguien. Cosas no verdaderas. Ajo saj q'uma'n teya*

wib'aje, noqxix kynik'b'en xjal.
Lo que le dijeron de mi, es sólo lo que se ha inventado la gente.

NIK'B'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza par inventar cosas.* Qa ma tz'ex b'eta, jaku ajo k'ajb'el kye xjal nik'b'il ti'xti ti'ja.. *Si sale a la calle, eso va a utilizar la gente para inventarse cualquier cosa de usted.*

NIK'IL *Inventar* || v.t. Noqx sokten nik'il sok. *Únicamente empezó a inventar bromas.* **Xkansil** *Inventar. Ingeniarse algo nuevo.* Noqxix jaw kynik'i'n juma kysaqch. *Solamente se inventaron un juego.*

NIK'ILYOL *Mentir* v.i. Miya' b'a'n te' nik'ilyol. *No está bien mentir.* **La'jil Ko'til B'antzilyol Jol** || v.t. *Mentir. Inventar cosas que no son ciertas.* Noq jaw kynik'inyol mixti' e'xaj aq'un'al. *Sólo mintieron, ellos no fueron a trabajar.*

NIK'JAN || adv. *Mitad.* Noq nik'jan nlo'ye lanch tzaj kyq'o'n. *Sólo mitad de naranja me dieron.* Mij.

NIK'JAN Q'IJ || med. *Medida que se utiliza para cuantificar el tiempo de una labor, que significa medio día.* Noq nik'jan q'ij chin

aq'unale tuj sabl. *Solamente medio día voy a trabajar los sábados.*

NIK'UL *Ordenar* v.t. Ma qo'xa nik'ul qsiya tuj pach. *Vamos a ordenar nuestra leña en la galera.*

NIM || adv. *Mucho.* Nim jb'al kub' tuj twi' qawale a ab'q'ijo. *Ese año cayó mucha lluvia.*

NIM Q'IJ || s. *Fiesta.* Ok qoxe'le qub'x tuj nim q'ij. *Irémos a la fiesta la próxima semana.* || *Feria.* Mixti'qexix kye xjal e' ul tuj nim q'ij. *No vino mucha gente a la feria.*

NIM TOJ || adj. *Amplio.* Nim toj b'e kye b'incha'n kyu'n xjal. *La gente dejó amplio el camino.* || *Ancho.* Nim toj tqan nwexe. *Es ancha la manga de mi pantalón* || *Objeto al que le cabe muchas cosas dentro.* Nim toj te' nchile lu'. *Mi canasta es grande.*

NIM TOQ || adv. *Espacio de tiempo largo o prolongado.* Nim toq o' yone te, mixti'x ponte. *Lo esperamos largo rato y no llegó.*

NIM TWE' || adj. *Alto. Estatatura alta.* Nin twe' xjal ok lak'b'ante u'j ti'j tze'. *Era alto el señor que pegó el papel en el árbol.*

NIM TWITZ || adj. *Ancho. Calidad y característica de*

lienzos que son más anchos que largos. Nim twitz te tpasa lu'. Es ancha su faja. || Superficie amplia de objetos. Nim twitz ttx'otx'a kyej tq'o'n tmana. Es ancho el terreno que le dejó su papá.

NIM T-XE' || adj. Profundo. Que tiene el fondo muy distante de la orilla. Nim t-xe a' nik' tuj qtaname. Es profundo el río que pasa por nuestro pueblo.

NIMAL Bastante adv. Ma qo'xa q'ol nimal tz'is t-xe tqan chenaq'. Nosotros echaremos bastante abono al pie de la mata del frijol. || adj. Algo que es muy grande. O tzul nimal xo'j chyol kye waline. Vino el coyote (grande) a comerse a mis gallinas.

NIMAQ Grandes adj. Tujo ab'q'i lo nimaq Õi oka jal tu'n ya'. En este año cosechamos grandes mazorcas.

NIMA' Río || s. At jun nima' in ex tk'atz tnam. A la par del pueblo pasa un río. **Lama'** Río. Ma chinx aje tx'ajol ti'j wale tuj nima'. Fui a lavar la ropa de mi hijo al río. Attaq jun nima' qxole tzalu'. Aquí había un río.

NIMB'IL || s. Algo que le sirve a una persona para engrandecerse. Qa ma che' xnaq'tzane mlay tz'ajb'en te nimb'il kyib'e. Si

estudian, que no sirva para engrandecerse.

NIMIL Obedecer || v.t. Chi txa'je nimil tyol ajxnaq'tzal moqa minaj? ¿Fueron a obedecer al profesor si o no? **Kuyil Mutxil** Sobredimensionar algo. Ma txi' kynimi'n xjal ajo b'aji ewi. La gente sobredimensionó lo que pasó ayer.

NIMIL || v.t. Engrandecerse. Matxi txi' kynimi'n kyib' xjal ja'lin. Ahora la gente se engrandece.

NIMIL || v.t. Engrandecer. Darle un valor a algo. Ma txi' kynimi'n xjal tyol ajq'ij. La gente le dió un valor a lo que dijo el sacerdote maya.

NIMIN || adj. Grande. Nimin te tk'wala lu'. Ya es grande su hijo. Nimin te tjaya. Es grande su casa.

NIMPALAJ || f. Expresión utilizada para indicar modestia ante algo que se ha realizado, significa no hay de que. Nimpalaj, b'aja tij ma txi nq'one teya No hay de que, ¿acaso fue mucho lo que le di? || Es por nada.

NIMQ'IJIL || s. Gente que va a las fiestas o ferias. Nintz nimq'ijil at a q'ijjo. Había mucha gente (fiestera) ese día.

NIMQ'IJIL || v.i. *Ir de fiesta o a la feria.* Ma chin nimq'ijine kyxol aj i'tzal. *Estuve de fiesta con los de Ixtahuacán.*

NIMSAL || v.t. *Agrandar. Poner grande algo.* Ma txi' nimsa'na tuj nswetere tej sok tq'o'na ti'ja. *Agrandó mi sueter al haberselo puesto.*

NIMSIL *Aumentar* v.t. Ma txi aj nimsil tuj tqul nkolb'ile. *Fue a aumentarle el cuello a mi güipil.*

NINTZ || adv. *Mucho. Adverbio de cantidad que hace referencia a muchas personas, animales y cosas.* Nintz xjal ma che b'aji tuj ab'q'i lu'. *Mucha gente ha muerto este año.*

NINTZKU' || adj. *Grande. Calidad y característica de objetos de gran tamaño.* Nintzku' twe' xjal, naqtzan ajo mixb'a'n taq b'ujin. *Era grande (de estatura) el señor pero no sabía pelear.* Matij. Nimin.

NIQ || s. *Cría de cerdos con muy pocos días de haber nacido.* Axtaq tal niq tal ttxu nkuche tej tkyim. *Eran pequeñas las crías de mi marrana cuando se murió.*

NIQAKU *Cerca* adv. Otxa'ja si'wil niqaku tk'atz kyja. *Fuimos a buscar leña cerca de su casa.*

NIQ'L || pos. *Personas o cosas que están amontonadas en un solo lugar.* Niq'l qe taq xjal tpen tja kawb'il tej qpone. *La gente estaba amontonada frente a la municipalidad cuando llegamos.*

NIS *Tener las fosas nasales tapadas* || adj. Nis tuj ttxa'n tu'n chonwi'. *Tiene las fosas nasales tapadas por el catarro.* Tener las fosas nasales tapadas. Nis ttxa'n k'wal tu'n xk'utxaq. *El niño tiene la nariz tapada por el catarro.*

NITX'AL || v.i. *Irse repentinamente.* Ma tz'ex nitx'an tuj b'uyjtib'il. *Se fue repentinamente de la reunión.*

NITX'IL *Irse repentinamente* v.t. Noqx nitx'il nxi'ya te'. *Únicamente se va repentinamente.*

NIW *Sucio* || adj. Chi txa'j q'ol niw b'u'õ tuj chi'l. *Fueron a dejar la ropa sucia en la canasta.* **Tz'il** *Sucio.* Niw nq'ab'e, ma chinxe tx'ajolte. *Están sucias mis manos, las voy a lavar.* Tz'il.

NIWIL || s. *Suciedad.* Tniwil.

NIWIWIN || adj. *Cualidad de una cosa que se derrite con facilidad.* Niwiwin kab' nb'anttaq kyu'n xjal tnejil ante ja'lin qky'yejin. *La panela que hacía la gente antes se derretía fácilmente, ahora es más dura.*

NIWJ || v.i. *Derretirse.* Nkub' niwj atz'in qa ma tz'ak'. *La sal se derrite si se moja.* || *Descongelarse.* Ma kub' niwj te' welade. *Se descongeló mi helado.*

NIWJSAL || v.t. *Derretir.* Nkux kyniwjsa'n atz'in tuj kyk'wa kuch. *Derriten la sal entre al agua que le dan a los cerdos.*

NIWSIL *Ensuciar* v.t. Noqx nxi' niwsil ti'j tuj xpo'tzb'il. *Únicamente va a ensuciar su ropa en el campo.* **Tz'ilsil.**

NI'Q *Lechones* || s. Ma chi el tzaqpaj ni'q tuj tq'ob' xu'j tuj chq'ajlaj. *Soltó los lechones en el llano. Cría de oveja de pocos días.* Laj nni'qe at ja'lin. *Ahora tengo diez ovejitas.*

NKU || part. *Así. Indica que una cosa es igual a otra.* At jun nmeõe nku chix. *Tengo una mesa así como esa.*

NKU'J || part. *Combinación de partículas que indica que algo parece ser.* Nku'j a waljoye tzul chix. *Parece ser que es mi hijo el que viene por allá.*

NKU'JO || part. *Combinación de partículas que indican que algo es semejante a otro.* Noq txi' kyb'inchane nku'jo xi' kyb'inchane jun k'loj chixi. *No lo hagan así como lo hizo ese grupo.*

NKY'AJCHAQ *Centro. Medio.* adv. Tuj nky'ajchaq chi k'wel teniya. *En el centro van a estar.*

NKY'AJCHAQIL || s. Tnky'ajchaqil.

NK'AJ || adj. *Viejo. Usado.* Nk'aj ch'in tal nwexe saj. *Está viejo el pantalón que traje.*

NLAY *No se puede, no es posible* adv. Nlay txi' tuk'ila, qu'n kxe'l k'lel rit. *No se puede ir con usted, porque tiene que va a pastorear.*

NOJ || v.i. *Llenarse.* Ma chin noje noqx tu'n oxe trasni. *Me llené con tres duraznos.*

NOJNI || adj. *Lleno.* Kab'e nojni kstal xkyej nq'o'ne te tiqatza. *Le dejé dos costales llenos para su carga.*

NOJNIN *Lleno* adj. Nojnin tpa xjal tu'n jal. *La mochila de la persona está llena de marzorcas.*

Li't

NOJSAL || s. *El que llena algo.* Aya k'okil nojsal pa. *Usted va a ser el que llene las redes.*

NOJSAL || v.t. *Llenar.* Waqlaj pa' jal b'aj qnojsa'ne ax kmujo. *Dieciséis redes de mazorcas llenamos en ese mismo momento.*

NOQ || part. *Imperativo que indica no.* Noq txiya kyuk'il tzi a'. *No vaya a ir con ellos a la orilla del río.*

NOQ || part. *Imperfectivo que indica solamente, regularmente se combina con otras partículas como el irreal o el dubitativo.* Noq sokx toyi'n tib' ti'j t-xu'jil. *Solamente se regaló en la casa de su mujer.*

NOQ' *Hilo Algodón* || s. Ma tz'etz tloq'o'n jwe' kot q'aq noq' tuj jak'ayb'il. *Compró cinco madejas de hilo de color negro en el mercado.* **Q'in** Chi xe'l nmana tuk'il ntxuya milaj xilil noq'. *Mis papás irán a la Costa a cortar algodón.* *Algodón.* *Planta perteneciente a la familia de las malváceas. Se cultiva en climas cálidos. Sus hojas están dispuestas de forma alterna y tienen forma lobulada. El fruto es una cápsula de la cual se extrae el algodón.* B'ampun maj xqo'xqeye xilil noq'. *Muchas veces fuimos a cortar algodón.* Tze'.

NOQ' || s. *Hilo.* Noqx ja ma kaneta jte' twi' nnoq'e te chmob'il nkolob'e. *Consigo dinero para poder comprar hilo y*

tejer mi huipil.

NOQ'IL || s. Tnoq'il.

NOTZ' *Ternero* s. Ma' txi' tata loq'il jun notz' tuj k'ayb'il. *Papá va a la feria a comprar un ternero.*

NOY || s. *Nombre con el que se refiere un padrea a su hija, denota un trato muy afectivo.* At jun we tal nnoy ya'l tz'aq'unan. *Tengo una hija trabajadora.* || *Vocabulario utilizado por jóvenes para referirse a una señorita.* Atqe txqan tal qnoy ma che' b'ajx mlaj. *Hay muchas señoritas que viajaron a la costa.*

NO'J *Uno de los días sagrados del calendario Maya.* s. At jun q'ij tuj kyajlab'il qchman No'j tb'il. *En el calendario Sagrado Maya hay un día de sabiduría llamado "No'j".*

NO'Ö *Capullo* s. In chi cho'n no'ö txaq tze ex t-xaq k'ul. *Los capullos comen hojas de árboles y de otras plantas.*

NQAKU' || adv. *Cerca. Ubicación de un lugar que está a corta distancia.* Nqaku' ik'a tze' nk'itze tej tkub' xo'n. *Cuando botaron el árbol, pasó cerca de mi.*

NQAYIN *Cerca* || adv. Nqayin tkub'a tjaya tk'atz tb'eyil xkolatz. *Tu casa está cerca de la*

carretera. Cerca. Lugar no muy lejano. Nqayin ta' tja Kyel tk'itz qajye, qu'mtzan junx nqo'xe aq'una. Miguel vive cerca de mi casa por eso salimos a trabajar juntos. Nqayin nkuxa kyxona kytz'is. Tiran la basura cerca. Nqaku'.

NTXUQAN *Dolor. Sensación de dolor. af. Ntxuqan nqana aj xky'ixb'e. Me duele mucho el pie que se lastimó.*

NUB'B'IL || s. *Remojador. Medio o instrumento utilizado para remojar algo. A te q'eq lu' najb'en te nub'b'il wi'je. Este jabón uso para remojar mi ropa. Ajo k'o'õ chixi najb'en te nub'b'il kyi'j wale. Esa palangana uso para remojar la ropa de mis hijos.*

NUB'IL || v.t. *Remojar. Naq nkux nnub'i'n npane tuj nkapeye. Solamente remojo el pan en el café. Ak'sa'l.*

NUKUL TQANIL || v.t. *Explicar de forma ordenada, paso a paso cómo realizar algo. Tzaj tnuk'u'n tqanil weye tza'n qo yo'õin. Me explicó ordenadamente cómo se hace una ceremonia.*

NUK'UK'UN *Fácil de esquibar Organizable, fácil de ordenar o fácil de guardar af. Nuk'uk'un te i'jb'aj la. Esta ropa es fácil de*

ordenar.

NUK'UL || v.t. *Ordenar. Colocar en una posición adecuada y ordenada algo. Ma b'aj nnuk'u'ne txqan ti'ja. Ordené su ropa.*

NUK'UL || s. *Persona que realiza la tarea de ordenar alguna cosa. A Paõ kyej q'o'n nuk'ul te u'j chitinge'taq. Dejaron a Pascual para que ordenara los libros tirados.*

NUK'UL TQANIL || s. *Persona que explica ordenadamente algo. Aqine nok ten te nuk'ul tqanil titi' b'aji a q'ij jo. Yo fue el que explicó ordenadamente lo que pasó ese día.*

NUMB'AL || v.t. *Hacer que alguien se calle. Chab'a tkub' qnumb'a'ne xjal qu'n lutaq xi' tjyon q'oj. Poco a poco hicimos que el señor se callara porque estaba tratando de buscar pleito.*

NUMEB'IL || v.i. *Callarse. Guardar silencio o quedarse en silencio. Chab'a qkub' numeye tej txi' qka'yine kytzyet kyxjelinjtz txqantl quk'ile. Nos quedamos callados cuando vimos que estaban interrogando a nuestros demás compañeros.*

NUMIN || adv. *Aún no. Numin tzula te' xjal. Aún no viene el señor.*

NUMJIL || v.i. *Desmayarse. Ir perdiendo fuerzas lentamente. O'k tkub' numj tu'n yab'il. La enfermedad lo desmayó.* || *Ir bajándole el volumen a un aparato de sonido. Chab'a tkub' numjte chnab'. Poco a poco le bajaron volumen a la música.*

NUML *Callado* pos. *Qa ma txi'ya kuk'ila me noqx numl k'a' kub' teniya. Si se van con nosotros pero debe de permanecer callado.*

NUMLI || afect. *Estado silencioso. Numli te tuj tjablar tej qpone. Estaba silencioso el salón de baile cuando llegamos.*

NUMSIL *Enjuagar* v.t. *Ma txi' ntxuya numsil t-xb'alín witz'ina. Mi mamá fue a enjuagar la ropa de mi hermano menor.*

NUMTZ'A-JIL || v.i. *Callarse. Ir descendiendo el volumen de la voz o el sonido de un equipo de sonido. Atzanj nkub' numtz'aje, mixi'alxte jaw yolin. Cuando me callé, nadie volvió a hablar.*

NUMTZ'AL || v.t. *Callar. Nkub' kynumtz'a'ne xjal ewi. Ayer me hizo callar la gente.* || *Hacer terminar abruptamente algo. O'kx tkub' nnumtz'a'ne chnab'. Hice terminar el concierto (de marimba). Kub' nnumtz'a'ne waq'une qu'n mixti'tltaq*

npwage te. Interrumpi mi trabajo porque ya no tenía dinero.

NUQIL *Estirar* v.t. *Qa ma chi sikytiya, kux chi exa nuqil kyq'ob'e tuk'il kyqana twi' pe'n. Si ya están cansados, salgan al patio a estirarse los brazos y las piernas. Xqinil*

NUQPIL *Estirar* v.t. *Ma' tz'okten tat nuqpil qe aqwil. Papá se puso a estirar los lazos.*

NUS *De cara chiquita* || adj. *Nus twitz tal nan. La hija de la señora tiene la cara chiquita. Bebé de cara delgada. Nus twitz tal Len. El bebé de Elena tiene la cara delgada.*

NUTZ || s. *Hermano menor con el mismo nombre que el mayor. Qo' wa'l nutz. Vamos a comer hermano (menor).*

NUTZ' || s. *Hijo pequeño. Qo' wuk'ile nutz', ma chinxe loq'il. Vamos conmigo hijo (pequeño), voy a ir a comprar.*

NU'LA *Ruda* s. *Ma'xpa xch'iy tqan nu'la tuj njaya. Apenas creció la mata de ruda en mi casa. Lo'n*

NU'MSIL *Remojar* v.t. *Ma txi' ntxuya nu'msil t-xb'alín tat chman tuj a'. Mi mamá fue a remojar la ropa del abuelo. Mulil.*

NU'CHSAL || v.t. *Hacer pequeño algo.* Ma kub' kynu'chsa'n b'inchal pan qpan. *Los panaderos hicieron pequeños los panes.*

NUCH *Pequeño* adj. Ma' tzaj q'o'n kab' nuch qtz'u'ya. *Nos dieron dos cañas pequeñas.* **Mutz' Netz'**

NCHI'J *Mañana* adj. Nchi'j chinxa njaya. *Mañana iré a casa.*

NCHI'JXA *Hasta mañana* adv. Nchi'jxa chinxa loq'il. *Hasta mañana iré al mercado a comprar.*

O



Oj

O || tam. *Marcador del tiempo aspecto completivo lejano, que se gramaticalizó del adverbio de tiempo oje*. O chin naje tu'n kyt'ab'en musaq, mixti' te npabeyone q'i'n. *Me picaron los jejenes porque no llevaba mosquitero.*

OB'AL *Uno de los días sagrados del calendario maya.* s. Twitz Ob'al chin xe'la weya twitz Chman. *En el día "Ob'al" voy subiré a la cima del volcán de Tajumulco.*

OB'AQ *Hollín* s. Nimx ob'aq tokx tuj tb'e sib. *La chimenea se tapó por mucho hollín.*

OJ *Aguacate* || s. Oj tuk'il itzaj qchi'ya saj tq'o'n qtxuya. *Mamá nos sirvió aguacates con hierba. Aguacate. Planta perteneciente a la familia de las lauráceas, su tronco es leñoso y sus hojas lanceoladas, de borde liso. Su fruto es una baya con cáscara dura y una sola pepita.* Ma tzaj nlq'o'n jte' nchi'ye oj. *Compré unos aguacates.*

OJ || s. rel. *Sustantivo relacional que significa en o dentro. Aparece flexionado siempre con los marcadores ergativos de segunda y tercera persona singular y plural.* Ma kux nq'o'ne xix'n toj kstal. *Metí el maíz dentro del costal.* **Tuj.**

OJE *Ya Frase que se utiliza en respuesta a una pregunta.* f. On kyij tchjo'na tk'asa q'a?, oje ntxu. *¿Ya canceló su deuda?, si mamá.*

OJLAB' *Lejano.* adj. Ojlab' in na'ntiye aya. *Te siento lejano.*

OJLAB'IL *Lugar de descanso* s. At jun ojlab'il tzmax twi' witz. *En la cima del cerro hay un lugar para descansar.*

OJLAL *Descansar* || v.i. Ma t-xi chq'o'n q'apoj ojlab' tja. *A la señorita la mandaron a descansar a su casa. Descansar.* Atz o ojlaniye tej qjawile twi' lqan. *Descansamos al llegar a Tuilacán.*

OJLALB'IL || s. *Lugar o instrumento que se utiliza para descansar.* Najb'entaq t-xlekumal tz'isis te kyojlab'il xjal. *La sombra del ciprés la utilizaba la gente para descansar.*

OJLOB' *Legua* || med. Chin txa'ja tuk'il nsuyb'itze b'etil jun ojlob'. *Con mi novio caminamos una legua. Legua. Medida de longitud que equivale a cuatro kilómetros.* Oxe ojlob' nxi' qb'eti'ne tu'n qqane. *Caminábamos tres leguas a pie.*

OJQEL || adv. *Rápido. Hacer una cosa rápidamente.* Ojqel kyb'el tb'incha'na. *Lo hace rápidamente.*

|| *Ir a toda prisa. Ojqel qo b'ete, kyaje or nqo poniye. Caminamos de prisa, llegamos en cuatro horas.*

OJQELB'IL || s. *Medio o instrumento que se usa para hacer de prisa alguna cosa. Tojqelb'il. Su instrumento (para ir de prisa). Qa xi' ttzaj jb'al, atzan najb'enjo ojqlb'il qeye. Si está a punto de llover, eso nos sirve para apurarnos.*

OJQELIL || v.t. *Apurarse. Venir o ir de prisa. Atzan tb'aj kymojb'a'n kyib' tzajtzan kyojqela'n kyib' tzu. Cuando se juntaron, se vinieron apurados. Nchin ojqlane mlay txu'nku tu'n tkub' nyo'na. Voy de prisa no puedo esperarlo. Ajqelil. Oqelil.*

OJTXE *Antiguamente. f. Ojtxe nim xqo b'eta tuj milaj qoniky'en. Antes caminamos mucho de noche en la costa.*

OJTXI' || adv. *Hace tiempos. Ojtxi' tb'ajlen nb'incha'nwejoye njaye. Hace tiempos construí mi casa.*

OJTZQIL *Conocer v.t. Nchi'j chinxa ojtzqil ja' in najan q'apoj. Mañana iré a conocer la casa de la señorita. Lol*

OJTZQI'B'IL || s. *Medio utilizado para poder conocer algo.*

A u'j najb'en qe te ojtzqib'ilte txqan ti'xti. *El libro lo usamos para conocer diversas cosas.*

OK Si adv. Ma ok kyxela najchi'j, ok. *Va a ir mañana, ok. || dir. Partícula direccional que indica que la trayectoria de la acción es de aquí hacia adentro. Ma tz'ok nq'o'ne ti'j wale. Le puse la ropa a mi hijo.*

OK *Marcador de tiempo aspecto potencial. || tam. Ok chin xe'la tuj tnam te twitz Paxil. Iré a la ciudad capital. Marcador de tiempo aspecto potencial. Se ubica al inicio del complejo verbal. Ok chin xe'le ka'yilte nchmane qub'x. La otra semana iré a ver a mi abuelo.*

OK || v.i. *Entrar. Ma chin okxe tuja. Entré a la casa.*

OK TQ'O'N TK'WA || v.t. *Teñir. Ma tz'ok q'o'n tk'wa amj qu'n ma'taq spa'jix. Tiñeron el corte porque estaba pálido.*

OKINTIL || adj. *Cualidad de una persona que realiza acciones de forma rápida. Tiqu'n mya'xix okintil ch'ina. Usted porqué no va de prisa.*

OKL || adv. *Adverbio de lugar que indica que un objeto está ubicado más hacia adentro o hacia el fondo. Tzmax q'onkxiya tz'utz'*

okl. *Meta el azadón más hacia adentro.*

OKLA *Tal vez si* adv. Okla chin xe'la jyol jun mu'nb'il tuj januk'b'il. *Tal vez vaya a la municipalidad a buscar un empleo.*

OKLENJ || s. *Cargo importante que ocupa una persona.* Nim we woklen tuj waq'une. *Ocupo un cargo importante en mi trabajo.* || *Valor de una persona por ser tal.* Mlay kub' nxo'n wib'e qu'n nimwe woklen. *No me dejaré caer por que yo valgo mucho.* || *Personas de cargos importantes o con autoridad.* Ma che' q'olb'ene kye xjal chixi' qu'n oklenj qe. *Deben saludar a las personas que están allá porque son autoridades.*

OKNI || adv. *Adverbio de lugar que hace referencia a un lugar que está ubicado a una altura mayor que de donde se parte.* Atz k'okila nkojine okni. *Voy a sembrar milpa allá (lugar un poco más alto).*

OKNIX || adv. *Adeverbio de lugar que indica que un lugar está mucho más lejos que el punto de referencia.* Oknixi ta'yaqeye qja. *Nosotros vivimos más hacia allá.*

OKPELA *Será que* adv. Okpela chin xe'la b'etil tuj tnam te Txeljub'. *Será que voy a pasear a*

Quetzaltenango.

OKSAL K'UJB'AJ || v.t. *Aconsejar. Persuadir a una persona para que realice o no alguna acción.* Mixti'x tzaj tk'a'yintl ttx'otx qeye qu'n b'aj oksa'n tk'uj tu'n t-xu'jil. *Ya no nos vendió su terreno porque su mujer lo aconsejó de no hacerlo.*

OKSIL *Usar* v.t. Ok toksa'n witz'ine' nwexe. *Mi hermano usó mi pantalón.*

OKSIL K'U'JB'AJ *Aconsejar* v.t. Nxi' te tat oksil k'u'jb'aj tujolo ja. *Papá va a aconsejar de casa en casa.*

OKSLAB'IL || s. *Creencia.* Qa q'uqlok qk'u'j ti'j, nok te qokslab'il qochku. *Si confiamos en eso, digamos que se convierte en nuestra creencia.*

OKSLAL || s. *Creyente.* Nombre con el que se les conoce a las personas que pertenecen a alguna religión cristiana. Naq to yab'il tiniye, qu'mtzan o'kx Õin oke okslal. *Solamente me mantenía enfermo, por eso me convertí en cristiano.*

OKSLAL || v.t. *Crear.* Ma txi' woksla'ne ajo saj tq'uma'na weye. *Le creí todo lo que me dijo.*

OKX TQ'O'N || v.t. *Meter.* El

direcciona okx complementa el significado del verbo, el cual es meter. Atz k'okixa qq'oniye sub'l tjaq' meõ. Bajo la mesa vamos a meter la olla (para tamalitos).

ONB'IL *Ayuda* s. Kux txi'ya qanil jun onb'il. *Vaya a pedir ayuda.*

ONEN *Abejorro* s. Ma tzaj pulj txmakal chenaq' kyu'n onen. *Los abejorros botaron las flores del frijol.*

ONIL *Ayudar* v.t. Ma che'x witz'ina onil taq'un qtzikya. *Mis hermanitos fueron a ayudar a mis hermanos mayores.* **Mojil.** || s. *Ayudante. Qa m ache' ul jwe' qonile, b'ala ok kyb'antil qaq'une ja'lin. Si vienen nuestros cinco ayudantes, tal vez terminemos el trabajo hoy.*

OQEL *Correr* v.i. Ma che'x k'wal oqel tuj chq'ajlaj. *Los niños fueron a correr en el llano.*

Rinil

OQIL || v.i. *Huir.* Majx xi' oqi te chej tej tel t'ajq taq'il. *El caballo huyó al reventarse el lazo que lo amarraba.*

OQTZ *Horcón* s. Ma b'aj kyb'inchina nim oqtz. *Ustedes hicieron varios horcones.*

OQXENAJ *Encomienda* s. Kux

che'xa q'ilte jun oqxenaj. *Vayan a recoger una encomienda.*

OQXENIL || v.t. *Recomendar algún objeto.* Ma txi' woqxenine' twaya ti'j tchmil pya'n. *Recomendé su comida con el marido de Fabiana.* || *Pedir favor a alguien para que pueda traer una encomienda.* Ok kxel woqxen'i'n jun ptzojwe nkab'e ti'ja. *Le voy a recomendar que me compre un paquete de panela.*

OQXENJ || s. *Encargo.* Mixti'x na'n saj toqxen nmane. *Se me olvidó traer el encargo de mi papá.*

OQ'IL || s. *Llanto.* Toq'il.

OQ'IL *Llorar* || v.i. Ma tz'okten ne'õ oq'il ti'j ttxu. *El bebé empezó a llorar por su mamá.* *Llorar.* Ma chin oq'e tu'n tpaj ma txi' tz'aq ncheje. *Lloré porque perdí mi caballo.*

OQ'ILTZE' || f. *Expresión utilizada para indicar que alguien se rie pero que está a punto de llorar.* Oq'iltze' te saj ti'j k'wal. *Al niño le dió por reir y llorar.*

OQ'OB' *Tipo de árbol de tallo quebradizo.* s. Chi txaj xwe'tzil tib'aj tqan oq'ob'. *Fueron a treparse en los árboles de oq'ob'.*

OQ'SAL || v.t. *Hacer llorar a*

alguien. Naq tz'okx toq'sa'na wale. No vaya a hacer llorar a mi hijo.

OTZ'O'X *Árbol pequeño de flores moradas s. Ma qo'xa iqil kab'e tq'ob' tqan otz'o'x. Vamos a cargar unas ramas de "otz'o'x".*

OX *Tres s. Ma tz'el yal ox tq'ob' k'ol qu'na. Nosotros encontramos tres ramas de roble. || num. Tres. Tercera unidad de la primera veintena, dentro del sistema de numeración vigesimal Maya. Ox qlo'ye mank tzaj o'yin. Nos regalaron tres mangos.*

OXAB'A *Hace tres años adv. Ma b'ant oxab'a tej tul nxb'oja q'olb'ilweya. Hace tres años que mi amigo vino a visitarme.*

OXB'E *Oxbe, caserío de La Democracia, Huehuetenango. s. Ma txi' nmana si'wil tuj mu'Ō koj'b'il te Oxb'e. Mi papá fue a traer leña en el caserío Oxbe.*

OXEJE *Hace tres días adv. In xta'ja oxeje loq'il nchi'ya tuj tnam. Fui hace tres días a comprar carne al pueblo.*

OXEJE' || adv. *Adverbio de tiempo pasado que indica hace tres días. Oxeje tb'ajlenku'x qtzan Wa'n. Hace tres días que enterraron a don Juan.*

OXJ *Dentro de tres días || adv. Chin xe'la oxj aq'un'al tuj tnam Iré a trabajar dentro de tres días al pueblo Adverbio de tiempo futuro que indica dentro de tres días. O qo xe'le loq'il oxj, qu'n a ja'lin mixti' te qpwaqe. Vamos a ir de compras hasta dentro de tres días porque ahora no tenemos dinero.*

OXK'AL *Sesenta || num. OXk'al tab'q'i nchmana ma tz'el ja'lo. Mi abuelo ha cumplido cuarenta años de vida. Sesenta. Tres veintenas dentro del sistema vigesimal de numeración Maya, mismo sistema utilizado por los mames para su conteo. OXk'al saj chjo'n weye tu'n ch'i'n aq'un'tl xi' nb'incha'ne. Me pagaron sesenta quetzales por el pequeño trabajo que realicé.*

OXLAJ || num. *Trece. Numeral que forma parte de la primera veintena dentro del sistema vigesimal de numeración Maya. Oxlaj chi'l pan xi' q'et kye tman lib'j. Trece canastas de pan le dieron a los padres de la novia.*

Oxlajuj.

OXOXCHAQ || num. *Indica de tres en tres. Oxoxchaq qb'aje xi' tuj junjun k'loj, tu'mix qo xob'ie. Nos fuimos en grupos de tres en tres, para que no tuviéramos miedo.*

OYAJ || adj. *Algo que ha sido un regalo. Oyaj qe kye nxajab'e lu'. Estos mis zapatos son un regalo.*

OYB'E'TZ || s. *Regalo. Algún objeto que se ha predestinado para ser regalado. Noq jun su't xi' te woyb'etze, te nkmaleye. Solamente una servilleta le regalé a mi comadre.*

OYB'IL || s. *Refacción. Comida que se lleva al trabajo y se utiliza para sustentar el hambre mientras llega la hora del almuerzo. Ma ma tzaj ch'i'n toyb'ila ja'lin. Hoy si trajo refacción.*

OYIL || v.t. *Regalar. Xi' woyine jun tsub'in k'ayil txo'wj, qu'n na'mtaq twa'n. Le regalé un tamalito al vendedor de chamarras porque no había comido. || Costumbre de intercambiar comida, tamales de carne para la Navidad y panes para la Semana santa. Cada quien regala algo a una familia y ésta devolverá cosas similares posteriormente. Ma chin oyin we pan axtaq ku'xinqine. Yo salía a regalar pan de joven.*

OYIL TIB' || v.t. *Acción que se lleva a cabo cuando un hombre se pasa a vivir a la casa de su mujer. No sokx toyi'n tib' Lip ti'j t-xu'jil. Felipe solamente se fue a vivir a la casa de su mujer.*

O'KX || adv. *Solamente. O'kx kab'e tchi'ya jos xb'ant tlq'et wu'ne. Solamente pude comprarle dos huevos.*

O'LAJUI || num. *Quince. Número cardinal que forma parte de la primera veintena del sistema vigesimal de numeración maya usada por los mames. O'lajuj wab'q'iyé ja'lin. Ahora tengo quince años.*

O'MUTX' || num. *Cuatrocientos. Noq o'mutx' npwaqé iq'i'n. Solamente tengo cuatrocientos quetzales.*

O'NB'IL || s. *Ayuda. Ma txi' nq'o'n jun tal wonb'ile kye xjal. Le dí una ayuda a la gente.*

O'X || s. *Achiote. Planta perteneciente a la familia de las bixaceas, sus hojas son lobuladas y dispuestas de forma alterna. Su inflorescencia es en panoja y flores de color lila pálido. Crece en climas cálidos y semicálidos. Ma wile jun wi' o'x atz tpen tja Wel. Vi una mata de achiote frente a la casa de Manuel.*

O'YB'IL || s. *Regalo. Mixti'x qoyb'ile xi' a q'ijjo qu'n mixti'x taq' amb'il tu'n tlq'et. No llevamos regalo ese día porque no nos dió tiempo a comprarlo.*

O'YB'ITZ || s. *Regalo. Ma txi'*

jun woyb'itze. *Llevé un regalo.*
O'yb'il.

P



Poq'

PA || s.1. *Pequeña red fabricada de pita de maguey o pita plástica, se utiliza para llevar objetos. Tpa. Su morral. Nimx ti'chan nxi iq'it tuj jun pa. Diversas cosas se pueden llevar en un morral.*

PAJ || s. *Culpa. Tpa.*

PAJAJAN || af. *Desplazarse con la expresión del rostro mal encarado. Pajajan kyel tej kyku'x qk'itze. Bajaron cerca de nosotros de forma malencarada.*

PAJA'CH || adj. *Cualidad que tiene una persona o algún objeto que es feo, o deforme. Tzaj kylq'o'n jun ma nkamiŕe paja'ch. Me compraron una camisa fea. || Forma ofensiva de referirse a una persona. Denota cualidades despectivas. Paja'ch ichan kuxtxiya tjaya, mlalin tzula qk'itze. Hombre fea váyase a su casa y no venga a molestartos.*

PAJTXAQ || s. *Pinabete. Árbol perteneciente a la familia de las pinaceas, originaria de las zonas altas y de clima frío. Este árbol constiuye una de las especies en peligro de extinción, especialmente por su comercialización como adorno para la Navidad. Naqtaq jun wi' pajtxaq at tuj qnaqache. Sólo una mata de pinabete estaba sembrada en el mojón.*

PAKAB' || s. *Poema. Ma tzaj q'o'n jun tpakab' nk'wale tuj jaxnaq'tzb'il. En la escuela le dieron un poema a mi hijo. || Serie de diálogos que recitan de memoria los bailadores de moros, venados o de la conquista. Ma tzik' tna'l kypakab' wech tuj nwiye. Se me olvidó el diálogo de los moros.*

PAKA'Ĺ || s. *Mariposa. Nombre genérico para cualquier tipo de mariposa. Nche b'aj lipin taq paka'l tib'aj b'ech. Las mariposas estaban volando sobre las flores. Paki'l. Txkup.*

PAKB'AL || v.t. *Divulgar. Difundir. O'k txi' tpakb'a'n alkalt kye xjal ti'jo b'aji tuj b'uyjtib'il. El alcalde divulgó lo que se había platicado en la reunión.*

PAKB'AL || s. *Noticia. Razón de paradero de alguna persona. Atzan kykanet xi'tzan q'umb'aj kypakb'al tzu kye kyman. Cuando fueron encontrados entonces se mandó a decir la noticia a sus padres.*

PAKB'ALIL || s. *Noticia. Tpakb'alil.*

PAKŪ || s. *Pacaya. Planta y fruto del mismo nombre. Crece en climas semi cálidos. Oxe dosen qchi'ye pakŪ taj tu'n jwe' kisal.*

Tres docenas de pacayas compramos con cinco quetzales. Tze'.

PAK' || s. Cucharón. Utensilio de cocina que se fabrica de tecomates, se usa para servir caldos en las fiestas. Kub' pax jun qpak'e toj nimq'ij tja Lali. Se nos quebró un cucharón cuando fue la fiesta en la casa de Candelaria.

PAK' || afect. Momento de caer en posición boca arriba. Pak' tpon Max twi' tkuÖb'il. Max cayó boca arriba sobre su cama.

PAK'AK'AN || af. Desplazarse boca arriba, despacio y caer de espaldas.. Pak'ak'an tex tx'ujtenil tib'aj q'ajtz. El borracho se cayó de su silla.

PAK'A'CH || adj. Calidad de una persona o un objeto que es muy pero muy abierto, feo. Nintz q'an pak'a'ch te jun ma qlaq saj tlq'o'na. Es muy feo el plato que nos compró. || Como insulto significa persona fea y descarada. Pak'a'ch ichan, titi' tajb'ila tky'e nmeale. Hombre feo, ¿qué desea con mi hija?

PAK'ENJEB'IL || v.i. Andar de un lado a otro en posición de boca arriba. Oje chin pak'enjeye kyu'n tij mayor tx'ujtenilqine. Los alguaciles me anduvieron

llevando boca arriba cuando estaba borracho.

PAK'IN || med. Cucharada. Sacar el contenido de algo de una sola cucharada. Le antecede obligatoriamente un numeral que lo cuantifica. Kab'e pak'inx b'aj tchi' chonchenaq' xi' tq'o'n ntxuye. De dos curadas se terminó las habas que le dió mi mamá.

PAK'LI || pos. Estar tirado sobre alguna superficie en posición de boca arriba. Pak'li te xjal tjaq' jun wi' mank tej tel yal. El señor estaba boca arriba, bajo una mata de mango cuando lo encontraron.

PAK'CHAL || v.t. Botar. Hacer que algo se caiga boca arriba. Mixti'x nna'ye tej njaw tpak'cha'ne. No sentí cuando me botó.

PAL || pos. Caer tirada alguna cosa delgada, sin nada mas. En el caso de palos, sin tener rama. Pal tpon jun tze q'in tuj tq'ob' aq'witzantz aq'unal. Pun, botó el palo que llevaba en la mano y se puso a trabajar.

PALALAN || af. Desplazarse sin llevar nada. Palalan wele tej wule njaye. Llegué a mi casa sin llevar nada.

PALE || s. Sacerdote. Sacerdote

católico. Por su estatus religioso en algunos lugares se le antepone el clasificador *qman*. Mixti ul *qman pale ka'yilkye xjal e' b'aji tjaq' qotx'*. El sacerdote no vino a ver a la gente que murió bajo el derrumbre.

PANK || s. Banco largo, fabricado de un tablón y cuatro patas rústicas. Xi *kymaji'n oxe qpanke tu'ntzaj kyb'aj ten xjal q'uqjque tuja*. Nos prestaron tres bancos para que toda la gente se pudiera sentar dentro de la casa.

PAQ || med. Medida que equivale a una media cuerda de terreno. Noq tal *paq ch'i'n ntx'otx'e xlx'et qu'n wi'yal ti'j ja'lin*. Solamente pude comprar media cuerda de terreno porque está muy caro.

PAQ || s. Especie de hierba silvestre comestible, de flores amarilas, hojas ovaladas no muy grandes, crece regularmente en medio de la milpa. Ya'l *che' itzjin wale paq, kachite qa naq xku'x q'et tzi' sub'l*. A mis hijos les gusta la hierba *paq*, sobre todo si se cuece sobre los tamalitos. Itzaj.

PAQ || s. Pieza. Específicamente utilizado para las piezas musicales ejecutadas por la marimba o una melodía de marimba. Tzmaxi *xqo anjtzjuye tej xb'aj oxe paq*

qchinab'e. Nos regresamos hasta que bailamos tres piezas de marimba.

PAQB'AL || v.t. Hacer que un animal se acurruque. Ma *tz'ok tpaqb'a'n k'wal ttx'yan t-xe ja*. El niño echó a su perro en la esquina de la casa.

PAQB'AL || v.t. Encluecar. Echar una gallina para empollar huevos. Tzma *tuj sman lu' okx tpaqb'a'n ntxuye tali'n q'eq ti'j*. Hasta esta semana mi mamá encluecó su gallina negra.

PAQB'EN || s. Lugar donde una gallina ha empollado sus huevos. Naq *tz'et tms'o'na tpaqb'en waline, qu'n axtzu k'okixa juntl*. No vaya a barrer el nido donde empolló mi gallina, porque allí mismo voy a echar otra.

PAQB'IL || s. Nido. Tpaqb'il.

PAQEB'IL || v.i. Echarse. Forma en la que los animales descansan sobre su cuerpo y sin usar las patas. Atz *t-xe tze' Õe' kub'a paqeya kye tal ntx'yane*. Bajo la sombra del árbol se echaron los cachorros de mi perra.

PAQIN EKY' || s. Gallina clueca. Ya'l *ma b'aj kytxan paqin eky' twi pe'n qa ma che' etz b'etz*. Las gallinas cluecas ensucian el patio si se salen del nido.

PAQLI || pos. *Animal que está echado sobre sus patas. Paqli wakx tuj xoq'l mixti'xte ch'i'n tjaq. La vaca está echada entre el lodo sin ningún colchón.*

PAQTZ'UB'EN || s. *Lo que alguien ha doblado. Q'an taq'wix kypaqtz'ub'en xjal, mya' junxile. No sirve la milpa que la gente dobló porque no está pareja.*

PAQTZ'UL || s. *Persona que trabaja para doblar milpa. Ma chin aq'unane te paqtz'ul twi' kjo'n mlaj. Trabajé como doblador de milpa, en la costa.*

PAQTZ'UL || v.t. *Doblar. Término utilizado para los objetos como lienzos, papeles o plantas que se pueden doblar sin que se quiebren completamente. Jwe' kyjaj kjo'n xb'aj qpaqtz'u'ne twi tuj jun q'ij. En un día doblamos cinco cuerdas de milpa seca. Ma kub' tpaqtz'u'n u'j tej sanj. Dobló el papel cuando se fue.*

PAQ' || s. *Amargón. B'ala nimchaq txqan k'ul kyej yek'i'n kyun qchan tu'n tqanit yab'il, tza'njo nku' paq'. Nuestros abuelos nos enseñaron muchas plantas medicinales como el amargón. K'ak'ul. Twitzte b'alun.*

PASB'IL || s. *Instrumento que se*

utiliza para fajarse o amarrarse el corte. Jun tal ky'jaj najb'en te qpasb'ile. Una pita utilizamos para fajarnos.

PASB'IL || s. *Sombrero. Chite xjal jaw tiq'in tpasb'il, xi tye'k'in qman q'ij ikyja lu'. El señor levantó su sombrero y se inclinó frente al sol, así.*

PASIL || v.t. *Fajar. Amarrarse bien la faja con que se sostiene el corte. Nb'aj tpasi'n xuj tk'u'j aj tokksa'n tan. La señora se faja bien cuando se coloca su corte.*

PASJ || s. *Faja. Cinta con la que se amarran el corte las mujeres, tiene diversos colores, dependiendo el municipio o la región donde habitan. Ma b'ant nchmone pasj, axtaq txinqinxe. Aprendí a tejer fajas siendo pequeña.*

PATB'IL || s. *Lugar donde se realiza la quema de algo. Jun tōo'p xar najb'en te patb'il u'j. El fondo de una olla vieja se utiliza para quemar los papeles.*

PATIL || s. *Personal que realizan la quema o roza. Nim sib' ja'lin qu'n ma che' kub' puql patil. Hay mucho humo porque hay mucha gente que quema.*

PATIL || v.t. *Quemar. Nombre genérico utilizado para la acción*

de quemar cualquier cosa. Ma kub' tpati'n k'wal txqan u'j. El niño quemó muchos papeles. || Efectuar rozas. Ma b'aj npati'ne tzqij k'ul tuj ntx'otx'e. Hice roza en mi terreno.

PATQ'UL || v.t. *Barbechar de manera que solamente se le de vuelta a la tierra, sin mullirla. Noqxix jaw kypatq'u'n kye kjol nq'uwaje. Los trabajadores solamente voltearon la tierra donde barbecharon.*

PATQ'UL || v.t. *Voltear. Darle vuelta a una cosa de manera que lo que está encima quede abajo sin provocar casi nada de alteración. Noq jaw tpatq'u'n Minch jun apast twi' pe'n. Benjamín solamente volteó la olla en el patio.*

PATX || adj. *Peludo. Cualidad de un cabello largo y sin peinar. Patx te twi' k'wal chixi. El pelo de ese niño es largo y sin peinar.*

PATX || afect. *Momento de ser botado alguien peludo. Patx tpon ttxlaj b'e. Pun, cayó a la orilla del camino.*

PATXATXAN || afect. *Desplazarse con el pelos despeinado y largo. Patxatxan tel jun xinaq tuj k'wik. Un hombre peludo caminaba en el mercado.*

PATXLI || pos. *Estar alguien peludo. Patxli te jun q'a ttzija. Un joven peludo está parado.*

PATXWI' || adj. *Peludo. Característica de una persona con el cabello largo y despeinado. Ma tzul jun k'wal patxwi' may tzlu'. Hace rato vino un niño peludo y despeinado aquí. || Forma despectiva de referirse a una persona que no entiende rápido o se hace el desentendido. Patxwi', tiqu'n mi'n Õin tb'i'na. Bruto ¿pórqé no me hizo caso?*

PATZ || s. *Pato. Jwe' tal qpatze ma che' jaw itz'j. Nacieron cinco patitos. A'lumaj.*

PATZIN || af. *Forma peculiar de andar de una persona de baja estatura. Patzin tel jun tal xjal xi'taq tjax tk'u'j witz. Despacio iba un señor, subiendo la cuesta.*

PATZOL || s. *Persona que se encarga de la labor de envolver algo. Ma che' kyej jun k'loj qya te patzol sub'in atzan jun k'lojtil ma che'x chel b'utx. Dejaron a un grupo de mujeres para envolver tamalitos y otro grupo para ir al molino.*

PATZOL || v.t. *Envolver alguna cosa dentro de algún lienzo. ma kub' npatzo'ne qwa tuj jun su't. Envolví las tortillas en una servilleta.*

PAX || v.i. *Quebrarse una cosa frágil.* Ma kub' pax nk'wile tzaj tlq'o'na sanjwan. *Se me quebró la olla que me compró en San Juan.* || *Divorciarse. Separarse.* Ma che' pax qya tuk'e tchmil, aj ul qja ewi. *Se separó de su marido, la señora que vino a la casa ayer.*

PAXIL || s. *Nombre de cerro que se ubica en el departamento de Huehuetenango cerca del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán.* At jun kyq'olb'eb'l qchman twi' paxil *En el cerro Paxil hay un centro de ceremonia.*

PAYB'IL || s. *Instrumento de pita con un pedazo de cuero no muy ancho en el centro, se utiliza para tirar piedras y cazar pájaros.* Ma txi tz'aq qpayb'ile, alokyelo xi' xontelo. *Se perdió nuestra honda, a saber quien lo perdió.* || *En lenguaje vulgar, nombre con el que se conoce al lugar donde se tienen encuentros sexuales.*

PA'B'L || s. *Especie de planta no muy grande que no crece muy alto. De su tallo brota una sabia lechosa venenosa.* Aqe kye b'ayil tnejil najb'enjo ttzuwil pa'b'l kye tu'n kyxla'jit b'a. *Los cazadores de tuzas utilizaban la leche del pa'b'l para ahuyentarlas.* K'ul.

PA'B'L Q'IN || s. *Enmadejador.*

Instrumento fabricado de madera que sirve para enmadejar. Naq ti'xti' waq'une nkub' tq'o'n ntxuye, at maj nchin ok q'one xk'lo'xil noq' ti'j pa'b'l q'in. *Cualquier cosa me ponía a realizar mi mamá, a veces me ponía a enrollar hilo con el enmadejador.*

PA'L || s. *Persona que se encarga de partir, rajar, quebrar o dividir.* Ma chin aq'unan weye te pa'l tuj si' txeljub'. *Yo trabajé como rajador de leña en Quetzaltenango.* Maj ok q'o'n tb'i te pa'l k'wil, qu'n oxku ma'taq che' kub' tpa'n. *De una vez lo llamaron quiebra olla porque ya había quebrado tres.*

PA'L || v.t. *Quebrar. Verbo aplicado especialmente a la acción de quebrar cosas de barro o losa, que son frágiles.* Majx kub' tpa'n wiõ qlaqe tej tex t'kpaj. *El gato quebró de una vez el plato cuando salió brincando.*

PA'L || v.t. *Rajar. Rajar con algún instrumento alguna cosa, especialmente leña, o árboles.* Ma kub' npa'n ch'i'n nsiye, te tsil qchuje. *Rajé leña para el temascal.* || *Dividir alguna cosa en partes iguales.* Noqxix tuk'ixi tkub' qpa'ne ch'i'n tal qchi'ye. *Apenas nos dio tiempo de dividir la carne que llevábamos.* ||

Separarse cuando se está en grupo. Yaj tb'aj kypa'n kye xjal kyib', nponwitlo kanine kyil'. La gente se fue ya tarde, los hubiera podido alcanzar. || Divorciarse o separarse. Ma kub' kypa'n kyib' nbesine. Mis vecinos se divorciaron.

PA'T || s. *Cualquier tipo de objeto que se utilice para protegerse de la lluvia. Jun t-xaq q'e'n najb'en te qpa'te qa ma tzaj jb'al. Una hoja de plátano usamos para protegernos si llueve.*

PA'X || adj. *Quebrado. Adjetivo aplicado a objetos como ollas o platos de barro o de algún otro material que tienda a rajarse. Pa'x qe kye tzima tej kytzaj k'ayin teya. Las jicaras estaban quebradas cuando se las vendieron.*

PA'CH || adj. *Cuache. Especialmente frutas que están pegadas una a la otra. Taq'wix nqo lo'n lob'j pa'ch qu'n yuŃ qal nche' ul chitzan nyaye. Mi abuela decía que era malo comer frutas cuaches porque nacían hijos gemelos.*

PACH || s. *Casa fabricada con madera, el techo de pajón y las paredes de varas, regularmente solían ser casas utilizadas para el cuidado de animales domésticos como las ovejas. Noqx tolin a ttzi*

noqtzun nokx meje qtzan ntxuye', mejin tel aj tokx ttzi tpach aj txi' wtal. La entrada de la casa era redonda y mi abuela entraba de rodilladas para cuando se iba a dormir.

PACH' || s. *Cochinilla. Especie de insecto que habita en sonas húmedas, especialmente bajo cosas que por mucho tiempo no se han movido de su lugar, son de color blanco. Nim pach' e' etz tjaq' tz'lan. Habían bastantes cochinillas bajo la madera. Txkup.*

PACH'UL || v.t. *Machacar. Especialmente el chile y el tomate cuando son utilizados para condimentar comidas. Ilti'j tu'n tb'aj tpach'una ich b'a'nix tu'ntzan tel tzotz twitz. Es necesario que machaque bien el chile para que quede espeso.*

PEQ || s. *Pataxte. Nombre de una planta que pertenece a las colas, familia de las esterculiáceas, su fruto es similar a la del cacao solamente que su cáscara es más gruesa. Ate tnejil nb'aj wiqb'et te twitz gles tu'n lob'aj, ex nche' ok yob'it peq ttxlajile. Antes se adornaba el frente de la iglesia con diversas frutas, al rededor se colgaban pataxtes. Lob'aj.*

PEQ'IN || adj. *Cualidad de un grano de fácil cocimiento. Peq'in*

ch'in tal qchi' kalbans xkanete wu'ne tuj k'a'yb'il. *Es de fácil cocimiento la arveja que compré en la tienda.* || *Tipo de grano que se coce bien y casi se deshace. A ja'lin peq'in sela qch'i chonchenaq. Ahora si se cocieron bien las habas.* Speq'in.

PETZ || s. *Tortuga.* Tb'anil te qchi' petz k'a'si'n b'ixtzan nku'x jk'o'n ich ti'j. *Es muy rica la carne de tortuga si se asa y se le echa recado.* **Petz'**. Txkup.

PETZ' || adj. *Apachado.* Ul jun ma tal xkolatz petz tzalu', ewi. *Ayer vino un carro aplastado.* Adj. superlativo. *Muy aplastado.* Adj. Moderativo. *Medio aplastado.*

PETZ' || af. *Momento exacto en el que algo es aplastado.* Petz' tkyej Õi'l tjaq' tz'lan. *Poc, quedó aplastado el pollito bajo la tabla.*

PETZ'IL || v.t. *Aplastar.* Ma kub' tpetz'i'n kar un wo' tuj b'e. *El carro aplastó a un sapo en el camino.* Noq kub' kypetz'ine tal nwiÕe kyjaq'e, qu'n alqeye. *No vayan a aplastar mi gato porque ustedes pesan.*

PEYB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para poder cobrar algo.* Ajo ok kyxel qb'incha'n lu' k'ajb'el te peyb'il kyk'as xjal at. *Esto que vamos a*

hacer nos va servir para cobrar toda la deuda de la gente.

PEYIL || s. *Persona que se encarga de ir de casa en casa para poder recolectar alguna ayuda.* Najchi'j che' ul peyil o'nb'il ti'j b'e. *Mañana viene la gente que se encarga de recolectar la ayuda que va a servir para construir el camino.* || *Persona que cobra deudas.* Ok tzul peyil k'as te qale. *Por la tarde viene el cobrador.*

PEYIL || v.t. *Cobrar* Nchin b'ettaqe tej tel tpeyi'n nk'ase. *Estaba caminando cuando me cobró lo que le debía.* || *Recaudar.* Tuj juntl xjaw che elil peyil o'nb'il. *El otro mes van a salir las personas a recaudar la ayuda.*

PE'N || s. *Patio* Nim xoq' xjaw pe'n qu'n ma kub' jb'al xb'aj aq'b'il. *Se hizo lodazal en el patio porque llovió toda la noche.*

PIKY || s. *Cueva.* Tb'anil tpiky wech, tzqij tuj qu'n mixti' nak' tu'n jb'al. *Es muy bonita la cueva del mapache, está seca, no se moja con la lluvia.*

PIKY || s. *Peña.* *Formación rocosa.* Mixti'x ntzaj anq'in jun tze' tk'u'j piky. *No crece ni un solo árbol en las laderas de la peña.*

PILIL || v.t. *Partir. Dividir cosas sólidas y secas en pedazos.* Kub' kypili'n k'wal loq' attaq twitz ja. *Los niños quebraron los adobes que estaban en el corredor de la casa.*

PILQ'UL || v.t. *Partir con algo punzocortante una cosa, de manera que su interior quede abierto.* Ma txi' pilq'uj nq'ob'e tu'n jun ttx'aqin lmet. *Se partió la palma de mi mano con los restos de una botella vieja.*

PIM || adj. *Grueso. Cualidad de telas u objetos planos en ambos lados.* Pim nxb'aline qu'mtzan mixti' nna'ne che'w tuj. *Es muy grueso mi abrigo por eso no siento el frío.* Adj. superlativo. *Muy grueso.* Adj. moderativo. *No muy grueso.*

PIMIL || s. *Grosor.* Tpimil.

PIN TQAN || adj. *Tupido. Característica de una siembra que tiene sus elementos muy unidos.* Mixti'x siqin tal nkojine qu'n pin tqan kux wawa'ne. *No tuvo mazorcas mi milpa porque la sembré muy tupida.*

PINK'UL || v.t. *Quebrarse una parte de algo con la mano o con algún instrumento sostenido con las manos.* Ma tz'el kypink'un xjal lampr najb'en te yob'b'il wi'je. *La gente quebró el alambre en la que colgaba mi ropa.*

PINK'UL || v.t. *Sacar a alguien de manera brusca porque no es aceptado.* Ma tz'ex npink'u'ne kytx'nan xjal qu'n nsiqlaj ti' nch'iye. *Saqué corriendo al perro de los señores, porque estaba olfateando mi comida.*

PIPIPI || af. *Sonido que se pronuncia para poder llamar a las crías pequeñas de los chompipes.* Pipipi, chi ntxuye, ntxokinx kyejo tal tchemik'. *Pipipi llamaba mi mamá a sus chompipes.*

PIQ'JIL || v.i. *Rebalsarse. Desparramarse algún líquido fuera de su recipiente.* Ma tz'el piq'j waye, nuchjo xk'amb'ilte. *Se me rebalsó el agua, el recipiente era pequeño.*

PITX || s. *Figura bordada con la que se decoran los huipiles y cortes en el municipio de San Idelfonso Ixtahuacán.* Kye'y pitx tuj tkolob' tme'al Jse. *Son bonitos los bordados que tiene el corte de la hija de José.*

PITXB'IL || s. *Instrumento de*

madera, fabricado en forma de aguja, se utiliza para poder cruzar los hilos al momento de formar las figuras de un tejido de telar de cintura. Noq junjo npitxb'ile najb'en te chmob'il amj. Solamente uso una aguja para tejer un corte.

PITXB'IL || s. *Bieldo.* Jun tze' oxe tal tq'ob' najb'en te qpitxb'ile, aj tkub' sa'lit qchenaq'e. *Un palo con tres puntas utilizamos como bieldo para cuando secamos el frijol.*

PITXIL || v.t. *Bordar. Decorar con figuras de diversas formas, un huipil o un corte, esta tarea se realiza de forma simultánea con el hecho de tejer la tela.* Jun xjaw nb'aj npitxine jun nuch chemaj. *En un mes bordo un tejido.*

PITZB'AL || v.t. *Colocar a alguien en posición cabizbaja.* Noqxix nkyej kypitzb'ane, e' extzan b'ettzu. *Solamente me dejaron cabizbajo, luego se fueron.*

PITZEB'IL || v.i. *Ponerse cabizbajo.* Mixti'x te xi' nq'uma'ne kye, noqxix nkub' pitzeye tuj kytzi'. *No les dije nada solamente me quedé cabizbajo, escuchando lo que me decían.*

PITZLI || pos. *Estar cabizbajo,*

triste o pensativo. Pitzli nk'wale tel yal wu'ne, noq'taq qu'n tajb'iltaq jun tsaqchb'il. *Encontré a mi hijo cabizbajo, estaba llorando porque quería un juguete.*

PITZ'MOJ || adj. *Salado.* Pitz'moj sela ch'i'n qtal xkub' tb'inchana. *Quedó salado el caldo que hizo usted.*

PIŌ || med. *Porción pequeña de una cosa dividida en trozos. Se acompaña siempre de un numeral.* Ma tzaj o'yin jun piŌ npane tja LeŌ. *En la casa de Andrés me regalaron un pedazo de pan.*

PIŌIL || v.t. *Dividir en trocitos alguna cosa, ya sea con la mano o con algún instrumento.* Ma kub' npiŌine jun pan, kyxol wale. *Dividí un pan entre mis hijos.*

PIŌIL || s. *Persona que se encarga de dividir en pedacitos alguna cosa.* Aya k'okil ten piŌil te qpan. *Usted va a ser el que divide los panes.*

PIXLAQ || s. *Siempreviva. Planta perteneciente a la familia de las crasuláceas. Una de sus características es que puede reproducirse y crecer fácilmente.* Nim pixlaq nch'i'yi tuj kupisant, ajo nkyej kyawa'n xjal tib'aj anmi. *Crece mucha siempreviva en el cementerio, es la que la*

gente siembra sobre la tumba de sus difuntos. Wib'aq. K'ul.

PI'S || adj. *Cualidad de una persona que no hace caso a nada. Terco y desobediente.* Mixti' sul te ma pi's wich aq'un'al ja'lin, tiloti' xb'ajtelo. *Hoy no vino Luis (el terco y desobediente) a trabajar, saber que le habrá pasado.*

PICHK'AL || v.t. *Atizar. Meter al fogón el resto de leña que va quedando.* Aj txi' tka'yina qa xi'taq tkub' b'aj q'aq' ok k'oxix tpichk'a'na. *Si ve que el fuego se acaba, lo atiza.*

PICH' || s. *Pene. Tpich'*

PICH' || s. *Pájaro. Tzyet jun pich' qu'ne tuj k'ul, intaq npurin kyxol tze'. Agarramos un pájaro en el bosque, estaba volando entre los árboles.* Chyu'j. Ch'it. || s. *Pene. En cajolá, nombre con que se le conoce al pene.* **Pich.**

PICH'B'AL || v.t. *Poner de cabeza algo o alguien.* Qa ma kub' tpich'b'a'na lmet ok k'elitz qojl tk'wa'ya. *Si pone de cabeza la botella se va a regar su atol.*

PICH'EB'IL || v.i. *Colocarse en posición de cabeza hacia abajo.* Ma chin kub' pich'eye, qu'mtzan ma tzaj pa'l tuj nwi'ye. *Me puse de cabeza por eso me*

dolió.

PICH'ICH'IN || af. *Desplazarse de forma que la cabeza va antes que el resto del cuerpo.* Ex pich'ich'in qya tu'n tchmil ttzi ja'. *El señor sacó a su mujer de cabeza.*

PICH'KUL || v.t. *Voltear. Tirar al suelo un objeto que contenga algo adentro.* O'kx tik' tpich'ku'n kuch nq'otaje. *El cerdo volteó el traste donde tenía mi masa.*

PICH'LI || pos. *Estar puesto de cabeza.* Mixti' ntz'ib'in ttz'b'b'ila qu'n pich'li. *No pinta su lapicero porque está de cabeza.*

PJATZ || s. *Carrizo (variedad). Variedad de caña de carrizo que en cada uno de sus segmentos está lleno de ramillas y hojas bastante ásperas. Su altura aproximada es de cinco metros. Sus tallos son bastante gruesos, pero sin superar al bambú.* Ate tqan pjatz najb'en kye xjal te ximob'il te ch'um tuj twi' jun ja. *La caña de carrizo (variedad) lo utiliza la gente para calzantes de ranchos de techo de pajón.* Qjik'.

PJUL || v.t. *Desatar. Quitarle la sogá con que se amarra algo o alguien.* Ma tz'el tpuju'n Yela tiqatz chej. *Daniel desató la carga del caballo.*

PK'OJ || med. *Manojo no muy grande de algo, pero que no es mayor que lo que cabe en los dos brazos, se acompaña siempre de un numeral que lo va a cuantificar. Tzaj toyi'n Max kab'e pk'oj nsiye tzaj, tzqij b'a'nxix. Max me regaló dos brazadas de leña de pino bien seca.*

PLAJ || clas. *Pedazo de alguna cosa que tiene la superficie plana, se acompaña siempre de un numeral. Oxx'al kisal ti'j jun plaj amj tuj k'a'yb'il sanjwan. Sesenta quetzales cuesta un pedazo de corte en el mercado de San Juan. || Clasificador numérico que acompaña obligatoriamente cuando se cuantifica leña en raja. Oxe plaj si xi' qi'ne techaq junjun. Llevamos tres rajadas de leña cada uno.*

PLAJ || s. *Frente. Tplaj.*

PLOW || s. *Mar. Najtz atz'in tuj plow kyu'n xjal, nkub' kysa'li'n a' tuj q'ij. La gente saca sal de la mar, hacen evaporar el agua.*

POJ || s. *Pus. Nintz poj xjatz tuj nq'ob'e aq'wi tu'n machit. Le salió bastante pus a mi mano que corté con el machete.*

POJIL || v.i. *Brotar pus de alguna herida. Npojil tqan xjal tej tpon tja q'anil qu'n ojxi'kutaq t-xilen*

tze' tuj. Estaba brotando pus del pie del señor cuando llegó a la casa del médico, por que hacía tiempo que se le había clavado una astilla.

POK' || s. *Polilla. Ma tz'ok pok' tuj tz'lan tokx tuj twi' njaye. Le entró la polilla a la madera que tengo puesta sobre la casa. Txkup.*

POM || s. *Copal. Nombre de una planta de la familia de las burceráceas, de la cual se extrae una resina del mismo nombre. La resina se utiliza como incienso en la celebración de ceremonias religiosas Mayas. Kab' ma'l pom saj nlq'one te tjawil ti'j qb'e. Compré dos libras de pom para la celebración de nuestra ceremonia.*

POP || s. *Petate. Qob'anx te nwitzte, o'kx tb'aj t'ajq te ch'i'n npope tu'n jb'al, o'kx tq'ay ja chin b'ela kuñeyiye. Daba lástima porque mi petate se pudrió con la lluvia y no tenía donde dormir.*

POP K'UL || s. *Especie de planta con hojas redondas y flores blancas. Se reproduce fácilmente en terrenos no cultivados. Ma tzaj poq'l pop k'ul tuj ntx'otx'e ja oka ntriye jnab'i. Se llenó de pop k'ul el terreno donde sembré trigo el año pasado. K'ul.*

POP PICH' || s. *Planta de tallo herbáceo, hojas lanceoladas y compuestas. Inflorescencia en racimos, con flores de color amarillo. Majx kyjawil tjso'na pop pich' qa ma'taq tzaj ch'iyi. Raspa las matas de pop pich' si ya han brotado. K'ul.*

POQLAJ || s. *Piedra pómez. At poqlaj netz tuj witz tib'aj njaye. Sacan piedra pómez del cerro que está cerca de mi casa. Ntzaj tiqan tmala' poqlaj t-xe witz. La correntada arrastra piedra pómez desde el pie del cerro. Qplaj.*

POQ' || s. *Viruela. Axtaq nuch qine tej tetz poq' wi'je. Estaba muy pequeño cuando me dio varisela. Yab'il.*

POQ' || af. *Sonido que se produce cuando algo que tiene aire en su interior estalla. Poq' chi nbejiye tej sel laqj. Poc, hizo mi vejiga cuando explotó.*

POQ'IL || v.t. *Desenmadejar. Enrollar el hilo que está hecho en madejas. Qa ma jaw npoq'i'n noq'e mi'n nchin nchmone. Si enrolló hilo, no tejo.*

POQ'IL || v.t. *Desenredar. Qa b'aj tpoq'i'n ch'ina qaqwil xku'tz tten. Desenrede nuestro lazo.*

POQ'IL || v.t. *Deshilar. Deshacer la forma en que está tejida una*

cosa. Naqa txi' tpoq'ina ttxan ncho'we qu'n ak'aj. No vaya a deshilar la punta de mi perraje porque está nuevo.

POQ'LE || v.i. *Abundar. Reproducirse fácilmente un animal o planta. A ja'lin matxi che' poq'l wali'ne. Ahora se reprodujeron mis gallinas. Qa nim a' punli nche' jaw poq'li xena. Si hay agua estancada empiezan a abundar los zancudos.*

POQ'LE'N || s. *Escaldadura. Mixti'x nche' wutan ne'õ qa at poq'le'n kyi'j. Los niños no duermen si tienen escaldaduras.*

POQ'LIL || v.i. *Escaldarse. Nche' poq'li k'wal qa yajyab'xi nel tx'ixpet kyan. Los niños se escaldan si no se les cambia el pañal. || En lenguaje popular se le conoce a la acción de sufrir los embates de alguna discusión. Oje petzun chin poq'le tuj kytzi xjal kyb'inte qa mya ax ajo xi' nq'uma'ne kye. Sufrió los embates de la gente cuando supieron que no era cierto lo que les había dicho.*

POQ'CHAL || v.t. *Estallar. Hacer estallar alguna cosa que contenga aire en su interior. Ma tz'el tpoq'cha'n wakx nxpo'tze tu'n tuk'a. La vaca estalló mi pelota con sus cuernos.*

POQ'CHAL || v.t. *Abrir. Desatar algo que está envuelto.* Noq kab'e laktamal xjaw npoq'cha'ne qu'n kyeq. *Solamente logré abrir dos tamales porque están muy calientes.*

POQ'CHAL || v.t. *Aplaudir.* Ma b'aj kypoq'cha'n xjal tuj kyq'ob' tej Õin b'aj yoline. *La gente aplaudió cuando terminé de hablar.*

POTX'B'IL || s. *Lugar donde se destazan reses.* Ana tnejil atz jawnixi ta'ya potx'b'il kyij wakx. *Como en ese entonces, allá arriba se destazaban las reses.*

POTX'IL || v.t. *Destazar animales que tienen cuero, tales como las vacas, los carneros o los cerdos.* Jwe' rit b'aj qpotx'ine a q'ijo. *Cinco ovejas destazamos ese día.* || *En lenguaje vulgar toma el significado de tener relaciones sexuales con una mujer.* B'aj npotx'ine ma txin mlaj q'any. *Mire tuve relaciones con esa mujer, cuando estábamos en la costa.*

POTZ || *afect. Momento en el cual se cae o queda tirado algo con envoltura.* Potz tkyejte tal tiq'in, mixti'x te til. *Pun se quedó tirado su carga (envuelta) y no se dió cuenta.*

POTZ || *med. Porción pequeña de*

una cosa con su respectivo envoltorio. *Le antecede obligatoriamente un numeral que lo cuantifica.* Ka tzaj tlq'o'n jun potz ta nkanele tuj k'a'yb'il. *Me hace el favor de comprarme una bolsita de canela en la tienda.*

POTZB'AL || v.t. *Dejar tirada alguna cosa que está envuelta.* Kyej qpotzb'a'ne ti'j t-xe jun k'txab', tu'mix kneta tu'n. *Dejamos su ropa bajo un arrayan para que no la encontrara.*

POTZB'IL || s. *Envoltura.* Mixti'x netz q'ontl te potzb'il qchi' ja'lin, noqxix netz wakb'a'n. *Ahora ya no dan envoltura para la carne, solamente lo despachan así, sin nada.*

POTZEB'IL || v.i. *Colocarse de una forma que pueda verse como algo envuelto.* Nkub' tal potzeye wutal tpen yles, qu'n ma'tzaq txi' te aq'b'il. *Me acosté a dormir (como algo envuelto) enfrente de la iglesia, porque ya era muy noche.*

POTZIN || s. *Cosa que alguien no se terminó y que lo guarda para llevárselo.* Q'intzpe jun ta tal npotzine tku'x tuj tq'ob' npaye. *Hágame el favor de sacar algo que traje guardado y está en el morral.*

POTZINJ || *adj. Calidad que*

tienen las cosas que han sido guardadas por alguien. Potzinj lo te' ch'i'n chib'aj lu', noqtzan ajo eloqelo. Seguramente esta carne es guardada de alguien, pero saber de quién.

POTZLI || pos. *Estar en posición de envuelto. Potzli tuj b'e tej tjaw nsk'o'ne. Estaba tirado (envuelto) en el camino cuando lo recogí.*

POÑ || s. *Espantapájaros. Ma kub' nb'inchane jun poñ tu'mix b'aja nkojine kyu'n ch'el. Hice un espantapájaros para que los chocoyos no se coman mis elotes.*

PO'S || adj. *Característica de alguna cosa que no tiene la punta bien hecha. Po's twi' klawõ qu'mtzan mixti' sokx tuj ptzon. Es un clavo sin punta por eso no penetró en el tendal. Adj. superlativo. Muy despuntado. Adj. moderativo. No muy despuntado.*

PRIM || adv. *Temprano. Prim kyx'i' kye mamb'aj aq'un'al, atzunte k'wal kyejten jun kmujtil wutal. Temprano se fueron los papás a trabajar mientras que el niño se quedó durmiendo un rato más. Qlax. Qlixje.*

PSUQ' || adj. *Mohoso. O'kxix te jun ch'i'n tal psuq' pan kanet wu'ne t-xeja. Solamente un pedazo de pan mohoso encontré al*

fondo de la casa. Akom.

PSUQ' || s. *Moho. O'kx te txqan psuq' kyanet wu'ne ja b'aj kub'a ch'uqb'a'na lob'aj. Solamente encontré moho en el lugar donde amontonaron las frutas.*

PSUQ'IL || s. *Tpsuq'il.*

PSUQ'IL || v.t. *Enmohecer. Formarse moho en alguna clase de alimento. O'kx tpsuq'in te qwaye, qu'n ma'taq b'ant jun sman qku'pinlene mlaj. Nuestra comida empezó a enmohecerse porque hacía una semana que habíamos bajado a la costa.*

PTX'OL || v.t. *Quitarle la cáscara a una fruta como la naranja, el limón y otras. El nptx'o'ne ti'j tlo' lanch, xi'tzan nq'o'ntzuye te tuj õili'n. Le quité la cáscara a su naranja y luego se la di por gajos.*

PTZOJ || med. *Bolsa pequeña de algo. Qa tzaj ti'na jun ptzoj nq'anb'ile k'a k'ul. Me trae una bolsita de hierba amarga (medicina).*

PTZOL || v.t. *Envolver. B'ajkub' nptzo'ne qwaye tuj jun tal su't tumix chewixa ja tuj nwitze. Envolví nuestras tortillas en una servilleta, según yo, para que no se enfriaran.*

PTZO'N || s. *Tendal. Viga*

transversal que sostiene la estructura del techo de las casas construidas con lámina, pajón o teja. Éstas se clavan a lo ancho de las paredes a una yarda de distancia cada una sobre una solera hecha de reglas de madera. Wi'yal ti'j ptzo'n ja'lin qu'n matxi che' aq' kub'il b'aj tze'. Los tendales están caros porque la madera está escaseando.

PTZ'AN || s. *Caña de azúcar. Tachi ntxuye naye kub' tb'incha'n qkab'e te ta'l ptz'an. A mi abuela le gustaba hacer panela del jugo de la caña de azúcar.*

PUJ || s. *Polvo. Nim puj njaw tuj b'e' qa mixti' nkub' jb'al. Se levanta mucho polvo en el camino cuando no llueve. Quq.*

PUJB'IL || s. *Medio o instrumento utilizado para desatar objetos amarrados con pitas o lazos. Nq'ob'e najb'en pujb'il te nsiye. Las manos uso para desatar la leña.*

PUKB'AL || v.t. *Hacer que algo se ponga en posición de espalda encorvada. Mixti'xte xi' qb'ine', naq kyej qpukb'a'ne ttze'l ti'j ja. No le hicimos caso, solamente lo dejamos (en posición de encorvado) detrás de la casa.*

PUKEB'IL || v.i. *Colocarse en posición de espalda encorvada.*

Noqxix kub' puke twitz ja. *Solamente se encorvó frente a la casa.*

PUKUKUN || af. *Desplazarse con la espalda de forma encorvada y semi agachada la cabeza. Pukukun tel Lwis tjaq' jb'al. Luis iba todo encorvado bajo la lluvia.*

PULIL || v.t. *Extraer líquido de un recipiente a guacalazos. Ma jatz nplu'ne a' tku'x tuj xoch. Saqué a guacalazos el agua del pozo.*

PUN || afect. *Sonido que hace alguna cosa cuando estalla. Pun chi kysaqchb'il k'wal tel laqj. Pun, hizo el juguete de los niños cuando estalló.*

PUNB'AL || v.t. *Acostar a alguien colocándolo en posición abultada. Ma kyej kypunb'an Wel kyk'wal ja tej Õe'x aq'unal. Manuel dejó a sus hijos acostados (en posición abultada) cuando se fue a trabajar.*

PUNEB'IL || v.i. *Acostarse en posición abultada. Ma chin kyej puneye tja wuk'ile, qu'n yaj qule. Me quedé acostado (abultado) en la casa de mi amigo, porque ya era tarde cuando llegamos.*

PUNIL || v.t. *Golpear. Pegarle a algo con algún instrumento de*

manera que produzca el sonido de golpear un cuerpo gordo. Ma chin b'aj punine tu'n kyman wale. El papá de mis hijos me golpeó.

PUNLI || pos. *Estar en posición abultada. Punli tx'yan tuj b'e tej tik'x kar tib'aj. El perro estaba echado (en posición abultada) en el camino cuando el carro le pasó encima.*

PUNQ'AJ || v.i. *Ampollarse. Jaw punq'aj tuj nq'obe tu'n machit, qu'n b'ajxataq chin aq'unaniye. Se me ampolló la mano con el machete, porque nunca había trabajado.*

PUNQ'JE'N || s. *Ampolla. At junjun te punq'je'n njaw laq'j. Algunas ampollas revientan.*

PUQ || med. *Camada. Conjunto de crías que nacen de un mismo parto. Jaw jun puq tal waline' q'eqile ky'i'j. Mi gallina tuvo una camada de pollitos, todos de color negro.*

PUR || afect. *Sonido que producen las aves al aletear. Pur sex pich nwitzte. Zum, salió el pajarito frente a mí.*

PUTZ' || af. *Forma en la que sale el contenido de algo cuando se destripa. Putz' tetz tuj tk'uj chmeky' tej ttzaj tz'aq si' tib'aj. Plaf, le salió la tripa al chompipe*

cuando le cayó la leña encima.

PUTZ'IL || v.t. *Destripar. Sacar a presión el contenido líquido o espeso de algún objeto. Etz kyputz'i'n tal twitz i'õ tu'ntzan tok kyka'yi'n qa ma'taq tijin. Destriparon los granos de elote para ver si ya estaban sazones.*

PU'K || adj. *Jorobado. Persona que tiene la espalda encorvada. Ma che ul kab'e xjal pu'k tzalu', tiloti'lo kyajb'il taqlo. Vinieron dos personas encorvadas aquí, a saber que buscaban. Adj. superlativo. Muy encorvado. Adj. moderativo. No muy encorvado.*

PU'KIL || s. *Tpu'kil.*

PU'T || s. *Palomilla de maíz, que prolifera cuando hay maíz guardado en los tapancos de las casas, son muy visibles por las noches, porque tienden a ser atraídas por la luz de alguna candela o algún foco eléctrico. Mixti'x wile tej tkux tz'aq jun pu't tuj nk'wa'ye. No me di cuenta cuando cayó una palomilla en mi atol.*

PUCH'IL || v.t. *Machucar. Con algún instrumento, destripar alguna cosa. Ana' tnejil qachiye nqo'xe jyol saqno'õ t-xol k'ul, naqx tu'n kykub' qpch'u'ne. Antes nos gusta ir a buscar gusanitos solamente para*

destriparlos.

PWAQ || s. *Dinero*. Mixti'x b'ant
nxi'ye ka'yil tuj nimq'ij qu'n
mixti' npwage. *No pude ir a la
fiesta porque no tenía dinero.*
Medi.

Q



Qya

QA || part. *Partícula condicional que indica si.* *Qa mi'n xi' mjeya tuk'il tk'wal nkumpaleye oktxi'x kyxel nchq'o'na si'wil tkyaqil q'ij. Si no se casa con el hijo de mi compadre la voy a mandar a traer leña todos los días.*

QAJAW || s. *Dios. Creador. Forma de denominar a Dios, en esta forma este sustantivo se pose regularmente con la primera persona plural.* *Nim tb'a'n q'ob' qajaw saj tq'o'n tuj ab'q'i lu'. Este año el Creador nos derramó muchas bendiciones.*

QAJAWIL || s. *Creador. Este sustantivo que significa Creador, se posee siempre con la primera persona plural inclusiva.* *Qa ma qo okten b'inchalte mya b'a'n twitz qajawil ok kytzajil tilil qib'aj. Si nos dedicamos a hacer el mal frente a nuestro Creador, lo vamos a pagar.*

QAJLO || adv. *Talvez Tal vez. Quizá.* *Q'onkja twi' tatz'ina qu'n qajlo nxi'ku' nxu'jile loq'il. Deje el dinero para comprar su sal, porque de repente se va mi mujer de compra.* *B'ala. Qajlo jaku txi' nq'o'ne teya. Posiblemente se lo podría dar.* *Sin. B'ala. Véase: B'ala. B'a'nla.*

QALE || adv. *Tarde. Parte del día que empieza después del medio día*

hasta que oscurece. *Texi' qale tpon xjal njaye, ma'taq tzik' b'aj nk'a'xe. Hasta por la tarde llegó el señor conmigo, ya se había terminado mi venta.*

QAMB'AJ || s. *Pie. Parte de la extremidad inferior que empieza de la rodilla al pie.* *O'kx ttzaj chon nqane qu'n nimtaq xi' nb'etine tuj jun q'ij. Me dolió el pie porque caminé mucho durante todo el día.*

QAMB'EN || s. *Huella.* *Mixti'x q'ancha'lin kyqamb'en xjal tuj xoq'l, jaloja tza'n e'xalo. No se vió la huella de la gente entre el lodazal, a saber por donde se fueron.*

QANB'EN || s. *Maldición.* *Mixti'x nqo b'anti qa nkej q'o'n jun qanb'en tuj qwi'. Nunca prosperamos si nos dejan una maldición.*

QANIL || s. *Pedidor. Persona que encabeza la delegación del novio cuando se hace la pedida de la novia.* *Nkub' nej te qanil kywitz mamb'aj, mankb'ilxi' nche'xa lipeya kye txokinj. El pedidor es el que va primero, le siguen los padres del novio y de último van los invitados.*

QANIL || v.t. *Pedir.* *Xi' tqani'n xjal ch'i'n tchewa kye tbesin, aqetzankye lu' mixti'x xi'*

kyq'o'n te. *El señor le pidió agua (entubada) a sus vecinos, pero éstos no se lo dieron.*

QANIL || v.t. *Maldecir.* Qa mi'n xi' tb'i'na tyol tmana kyjel tqani'n tuj twi'ya. *Si no escucha a su papá lo va a maldecir.*

QANIL || s. *Relato.* Tqanil.

QANIL NAJSAM || v.i. *Pedir disculpa.* Oje chin qanin najsame kye qu'n yaj npone tuj waq'ine. *Les pedí disculpas porque llegué tarde a mi trabajo. || Perdir perdón.* Ul xjal qanil najsam weye qu'n jaw ttx'emi'n nkojine. *El señor vino a pedirme perdón por haber cortado mi milpa.*

QAPA || adv. *Tal vez.* Qapa aqine chin xel chq'o'n ka'yilteya najchi'j. *Quizá a mi me mande para ir a verlo mañana.* Qajlo. B'ala.

QAQJ || adj. *Olor fuerte y desagradable de alguna cosa.* Qaqj twitz mech qa ma tz'okx qxo'n tuj q'aq'. *Es fuerte y desagradable el olor de la semilla de palo de pito si se mete al fuego.*

QAT || afect. *Sonido que se produce a sacar un eructo.* Qat, chi te xjal qwitz. *Hizo ruido el eructo del señor.*

QAT || s. *Eructo.* Majx jatz jun nqate tej nnoje b'a'nxix. *Me salió un eructo cuando me llené bien.*

QATIL || v.t. *Eructar.* Majx njatz tqati'n tk'ok'jil chib'j qa nintz xb'aj tu'n. *Siempre eructa el olor a carne si come mucho.*

QATLI || pos. *Estar abierta la entrada de alguna cosa (costales, cajas, puerta).* Qatli te ttzi ja tej xqo ponqeye, aqe lo eleq' ðe' okx jaqonte. *La puerta estaba abierta cuando llegamos, seguramente la abrieron los ladrones.*

QAW || af. *Ladrado.* Sonido que producen los perros al ladrar. Qaw chi tx'yan tej tetz yoq'j wi'je. *Guau, guau, ladró el perro cuando repentinamente se me tiró.*

QAWIL || v.i. *Ladrar.* Oje che' qawin tx'yan a aq'b'iljo, tilo ti' kyillo. *Esa noche ladraron mucho los perros, a saber que vieron.* Chiyil.

QE || pers. *Marcador de primera persona plural del juego absoluto.* Tzaj lq'o'n jun xpo'tz tu'n tajb'en qeye. *Compraron una pelota para que nos sirviera.*

QEJLI || adj. *Persona de ideas no muy centradas.* Lu ma qejli xjal wa'litaq tuj b'e tej qku'tze

mixti'xte tq'uma qeye. *Allí estaba el señor (de ideas no centradas) en el camino cuando bajamos, no nos dijo nada.*

QEJLI || pos. *Estar recostado en algo. Qejli xjal tpen tja tej tpon iq'b'aj. El señor estaba recostado frente a su casa cuando lo llegaron a traer.*

QESIL || v.t. *Cortar carne o tela, exclusivamente con algún cuchillo o machete. Kub' kyqesi'n xjal chib'j tuj tx'naji'n. La gente cortó la carne en trocitos.*

QETSAL || v.t. *Empezar. Iniciar el proceso de algo. Ma tz'el kyqetsa'n xjal kyq'uway tzamx twi'. Los trabajadores empezaron a barbechar al final del terreno.*

QIMPUJIL || v.i. *Sentir una sensación repentina de desgarre en cualquier parte del cuerpo. Ma tzaj qimpuj tuj nwinqale tu'n xqlanchej. Repentinamente sentí un desgarre en el cuerpo por el calambre.*

QIMPUJIL || v.i. *Insistir. Oje chin qimpuje ti'j tme'al Lwis tu'n tmje wuk'ile, mixti'x taji weye. Le insistí a la hija de don Luis para que se casara conmigo, pero no aceptó.*

QIMPUN || afect. *Realizar una acción repentinamente. Su*

significado final va a depender del verbo que le sigue. Qimpun tjaw xjal tej wilwiyw tu'n. El señor se levantó repentinamente al verme. Qimpun wexe ttzija. Salí repentinamente por la puerta de la casa.

QIN || pers. *Marcador de primera persona singular del absoluto. Xjal qine qu'mtzan in nna'ye k'ixk'oj. Soy persona por eso siento el dolor.*

QINAJLAB'IL || v.i. *Tener a alguien jaloneándolo de un lado a otro. Oje che' qinajla txin tuj tja blar. Estuvieron jaloneando a las señoritas en el salón de baile.*

QINB'AL || v.t. *Dejar tirada alguna pita o lazo. Kyej nqinb'ane taqwil twi' tpen, qu'n na'mtaq tpon tej npone tja. Le dejé tirado su lazo en el patio porque no había llegado cuando yo fui a dejárselo. || Dejar amarrado algún animal. Kux nqinb'a'ne nwakixe ttzi tkojin qman Luch. Dejé amarrada mi vaca a la orilla de la milpa de don Pedro.*

QINIJ || med. *Tira. Pedazo largo de hilo, pita o lazo, se hace acompañar siempre de un numeral. Ka tzaj toyi'n kab'e qinij ta nq'ine te xk'obj'il nwexe. Me regala dos tiras de*

hilo para remendar mi pantalón.

QINIL || v.t. *Estirar.* Noq txi tqinin ch'ina tal nswetere chijo te, atzan ma q'a mixti'x xi' tb'i'n. *No me vaya a estira mi suéter le dijo, pero el muchacho no le hizo caso.* || *Alargar.* Noqxix kyak'in xi' kyqini'n tqan b'uyjtib'il tu'mixwitlo chin ex b'etiye. *Por molestar alargaron la reunión, solamente para que yo no me saliera.*

QINININ || adj. *Cosa que tiene por cualidad el ser fácil de estirar.* Qininin te chik'tze, qa ma kyej qq'o'n tuj tqan q'ij. *El hule es fácil de estirar si se deja bajo el sol.*

QINININ || af. *Desplazar apresuradamente a alguien tomado de la mano.* Qininin tex t-xu'jil tu'n qu'n xi'taq ttzaj tz'aq ja tuj twi'. *Sacó apresuradamente a su mujer tomada de la mano, porque la casa se les estaba cayendo encima.*

QININJEB'IL || v.i. *Que alguien tenga de un lado a otro a otra persona tomado de la mano.* Oje qininje qtzan xjal kyu'n ti'j mayor twitzile tja kawb'il. *Tuvieron jaloneando al señor de un lado a otro frente a la municipalidad.* || *Andar llevando de un lado a otro a un animal amarrado con algún lazo.*

Nqininje te xjal tuk'e twakix. *El señor anda de un lado para otro con su vaca.*

QINI'CH || adj. *Largo.* *Cualidad de objetos que son largos y que no son anchos.* Qini'ch qtx'otx'e kye k'ayin tuj kajb'e. *Es largo el terreno que nos vendieron en cuatro caminos.*

QINLI || pos. *Pedazo de hilo, pita o lazo que está tirado.* Qinli' kyq'in xu'j tuj b'e tej tex tlmal a', majx xi' tiqin. *El hilo de las señoras estaba tirado en el camino cuando bajó la correntada y lo arrastró.*

QINOL || v.t. *Llevar a alguien tomado del brazo.* Ik'x tqino'n Wicha jun Õjo'q ichin tuj xoq'l tu'mix jawa tz'aaq. *Luisa pasó a un anciano entre el lodo, tomado del brazo para que no se cayera.*

QITITIN || af. *Desplazarse de forma arrastrada.* Qititin kyb'ajel kyaj rit kyu'n eleq'. *Las ovejas iban arrastradas por los ladrones.*

QITOL || v.t. *Arrastrar.* Mixti'xna k'isji meõ qu'ne qkab'ilxe, noqxix ex qqito'ne. *Como entre las dos no aguantamos la mesa, solamente la sacamos arrastrada.*

QITX'IB'TEL || v.i. *Estar rechinando constantemente.* Nche'

qitx'ibti tz'lan ja te qoniky'an, tiqu'nlo. *Las casa de madera rechinan por las noches, a saber por qué.*

QITX'ITX'IL || v.i. *Rechinar.* Qa ma tzaj nq'oje, inxix nche' qitx'itx'in t-xe twitz weye. *Cuando me enojo me rechinan los dientes.*

QITZ' || af. *Sonido que produce alguna cosa al tambalearse y rozar con otra.* Qitz' chi tz'lan txi' qb'ine tej ttzaj qnajab'. *Poc escuchamos que hizo la madera cuando empezó el temblor.*

QITZ'IB'TEL || v.i. *Estar haciendo un sonido constante al momento de tambalearse una cosa.* Nqitz'ib'ti te q'antze' tu'n kyq'iq'. *El aliso hace un ruido constante al tambalearse por el aire.*

QITZ'ITZ'IL || v.i. *Realizar un sonido al tambalearse alguna cosa.* Nqitz'itz'in tqan kychan, tej txi' qb'ine, ch'inxtaqpilo ttzaj tx'uyj. *Estaba haciendo un sonido el pilar de la casa cuando lo escuchamos, estaba por derrumbarse.*

QICH || af. *Momento en el cual se roza una cosa con otra.* Qich tik' nq'ob'e ti'j ab'j, oje tanton. *Repentinamente rozó mi brazo en la piedra, como me ardió.*

QICHOL || v.t. *Rozar.* Mixnati' kyej q'e't ti'j tze' majx ik' qichol tib' ti'j tja qb'oche. *Como no se pudo detener en ese árbol, pasó rozando en el corral.* Inxix ntx'u'jin tej tkutz, naq tak'in ik qichol tib' wi'je. *Como venía enojado, por molestar pasó rozándose junto a mi.*

QJIK' || s. *Planta que pertenece a la familia de las cañas, tiene el tallo corto y fácil de quebrar, tiene las hojas menos anchas y más larga, produce semilla una vez al año, es de fácil crecimiento.* Ajo qjik' najb'en te ttx'otx'il ch'il ajo nq'on welt ti'jile. *La caña sirve para fabricar canastas, es la que se usa para darle vueltas.* Chi'l.

QLAK' || adj. *Pegajoso.* Qlak' te tq'olil tzaj qa ma tz'ok ti'j qq'ob'. *Es pegajosa la resina del pino cuando se le pega a auno en la mano.*

QLAN || part. *En San Juan Ostuncalco es un imperativo que indica venga, se flexiona con los marcadores de segunda singular y segunda plural del Juego Absolutivo.* Qlana tzalu', ok kyxel nq'o'n jun tkab'a. *Venga aquí, le voy a dar un dulce.*

QLOLJ || adj. *Oscuro.* Cualidad de lugar donde no existe luz. Qloj tuja ja nokxa jupu'niye, mixti'x

te ch'in aq'wi tu'n nwitz. *La casa donde me encerraron estaba oscura, no pude ver nada.*

QMAN || clas. *Clasificador nominal que acompaña obligatoriamente al nombre de una persona mayor de edad y de respeto entre la población.* Nim te aq'untl b'anti tej tel qman Wel alkalt. *Cuando don Manuel fue alcalde se realizaron muchas obras.*

QMAN SAQB'AQIN || s. *Nombre de un cerro que se ubica en la parte occidental del municipio de Cajolá, sirve de límite entre los municipios de Sibilía, Palestina y Cajolá.* Noqxix piky te at tk'uj qman saqb'aqin. *En el cerro 'el granizo' solamente hay peñas.*

QMANSIJA || s. *Nombre de cerro que se ubica en el oriente del municipio de Cajolá y San Miguel Sigüilá.* Ma qo yo'õinqeye twi' qmansija, ma qo qanine tib'aj qtanam k'ojla'. *Nosotros realizamos ceremonias en el cerro Sija, rogamos por el pueblo de Cajolá.*

QNAJNAB' || s. *Temblor.* Mixti'x qna'qeye qnajnab' qoniky'an qu'n jataq qo icy' wutane. *No sentimos el temblor de anoche porque ya nos habíamos dormido.* Maj e' b'aj kub' b'aj kye ja te loq' tej ttzaj qnanjnab'. *Las*

casas de adobe se destruyeron cuando fue el temblor. Chaqajnab'. Xkyaqajnab'. **Qnajnob'. Qnajnab'.**

QNUL || v.t. *Llevar a alguien agarrado, en contra de su voluntad, casi a rastras.* Xi' kyqnu'n mayor xjal tuj pe'ch. *Los mayores se llevaron agarrado al señor para la cárcel.*

QO || pers. *Marcador de la primera persona plural absoluta.* Ma qo ojlane tjaq' qiqatze tej xqo etze twi' witz. *Descansamos bajo nuestras cargas después de subir el cerro.*

QOB'ANX || adj. *Aspecto, cualidad o situación de una persona que inspira lástima.* Qob'anx kywitz k'wal nche' ex chq'o'n aq'unal tjaq' jb'al. *Pobres los niños que mandan a trabajar bajo la lluvia.*

QOJL || v.i. *Regar. Regarse por sí solo el líquido de algún recipiente, como efecto de estar lleno.* Ok k'elil qoj taya qa ma txi' tnojsa'na tõoq'a. *Se va a regar su agua si llena mucho su tinaja.*

QOL || v.t. *Regar. Desparramar el contenido de algo.* Majx el tqo'n ta'l wab'j, tej tjaw q'ojin. *De una vez regó el agua de los tamalitos cuando se enojó.*

QONIKY'IN || adv. *Tiempo que comprende del anochecer a la media noche.* Qoniky'in ñe' ul xjal may, yajlo kyanjtz tuj k'ul. *La gente llegó de noche, talvez se vinieron tarde de la montaña.*

Qonik'in. **Qoniky'an.**
Qoni'yan.

QOP || af. *Momento en el cual se enciende algún tipo de luz.* Qop sul taj tqan q'ij tzalu. *Zaz alumbraron los rayos del sol aquí.*

QOPTZ'AJIL || v.i. *Brillar.* Nche' qoptz'aj kyij' lb'al axtaq ak'aj. *El traje de los moros brilla cuando está nuevo.*

QOPTZ'AL || v.t. *Encender algo que brille o de luz como una linterna.* Ma tzaj tqoptz'an lus tuj nwitz. *Me alumbró el foco a la cara.*

QORQOR || af. *Sonido que producen los chompipes.* Qorqor che' chi txqan ti chmeky' t-xol tqan q'oq'. *Cor, cor estaban haciendo un grupo de chompipes entre las matas de ayote.*

QOTX' || s. *Derrumbe.* *Porción de tierra que se desprende por diferente causa.* Ma tz'etz qotx' t-xe witz, majx xkub' tmaqo'n nima'. *Hubo un derrumbe que tapó el río.*

QOTX'IL || v.t. *Derrumbar.*

Desmoronarse algún pedazo de una peña. Mixti'x na'n kyu'n xjal tej ttzaj qotx' kyib'aj te qoniky'an. *La gente no sintió cuando se les vino el derrumbe encima.*

QOCHKU' || f. *Expresión común en una plática informal.* *Toma el significado de 'digamos'.* Nimte kyaq'une b'ant a q'ijjo qochku. *Digamos que ese día trabajaron bastante.*

QPLAJ || s. *Piedra pómez.* Ma kyej tnojsa'n tlmal a' tuj qb'eye tu'n qplaj. *La correntada dejó nuestro camino lleno de piedra pómez.* Poqlaj.

QRININ || adj. *Cualidad de una cosa que es de estructura fuerte o resistente.* Qrin te qq'ajtz nche b'an te tz'isis, nkyipa'n. *Son resistentes las sillas que se fabrican de ciprés, aguantan.* Qrinin tqankchanil njaye, qu'n nim mqu'nkuxa. *Es fuerte el pilar de mi casa, porque está bien enterrado.* || *Tierra apelmazada y de textura dura.* Qrin te ch'i'n ntx'otxe at t-xe witz. *El terreno que tengo al pie del cerro es muy duro.*

QTAKIN || adj. *Cualidad de noches donde la obscuridad es mayor que lo normal.* Qtak'in ja'lin qu'n muj qwitz. *Está muy*

obscura la noche porque está nublado. Qyumin.

QTX'IKEB'IL || v.i. *Quedarse tieso. Majx kyej qtx'ik'e k'wal tu'n che'w. La helada dejó tieso al niño.*

QTX'IKIN || adj. *Tieso. Erecto. Qtx'ikin tel xjal tik'x iqin twi' xaq. Estaba tieso el señor cuando lo pasaron cargado sobre el barranco.*

QTZAN || adj. *Difunto. Ma b'ant jun ab'q'i tkyimlen qtzan Pawl. Hace un año murió difunto Pablo. Tzqan.*

QUB'X || adv. *Adverbio de timepo futuro que significa dentro de una semana. Qub'x che' ul nmane, noqtzan ajo mixti' b'in wu'ne qa te prim moqa te qale. Mis padres vienen dentro de uan semana, sólo que no se si es por la mañana o por la tarde.*

QUL || s. *Especie de enredadera que tiene hojas estrelladas, su tallo no es muy grueso. Se trepa sobre cualquier árbol. Noqxix tqan qul ajb'en weye te xmob'il ch'laj ajb'en te tja nrite. Solamente usé tallos de qul para amarrar los palos que sirvieron para el corral de mis ovejas.*

QULB'AJ || s. *Cuello. Ma chon nqule qu'n ma tzaj wiqine jun*

kstal chenaq'. Me dolió el cuello porque me traje cargando un costal de frijoles.

QULB'AJ || s. *Tos. Ma tzaj tqul wale, kyuw xq'anita. Le dió tos a mi hijo, costó curarlo. Yab'il.*

QULIL || v.t. *Toser. La forma más usual de este verbo transitivo es la forma antipasivizada. Ma qulin xjal xb'aj aq'b'il, mixti'x xwtan. El señor no durmió, tosió toda la noche.*

QUQ || s. *Polvo. Nkub' ak'set tuj qjaye aj tex mset qu'n quq tuj. Regamos el piso de la casa porque hay mucho polvo. Puq.*

QUS || adj. *Ahumado. Qus te ch'in nk'waye saj o'yi'n kyja nkumpaleye. Estaba ahumado el atol que me dieron en la casa de mi compadre. Adj. superlativo. Muy ahumado. Adj. moderativo. Medio ahumado.*

QUSB'EL || v.i. *Ahumarse. Ma kusb'i qk'wa' tu'na, nimxixlo q'aq' sokx tq'o'na tjaq'. Ahumó nuestro atol, seguro le echó bastante fuego.*

QUSIL || v.t. *Expeler un vapor visible. Nqusin qwa sub'in qu'n tzma setz twi' q'aq'. Está echando vapor el tamalito, porque acaba de estar cocido.*

QUSIL || v.t. *Humear*. Inx nqusin q'aq xi' tuj k'ul kab'aje. *Aún humea lo que se incendió en el bosque anteaayer.*

QUTZ'B'AL || v.t. *Doblar a propósito alguna cosa*. Naqxix kyej kyqutz'b'a'n k'wal nkojine tej kyb'aj saqchan. *Los niños me dejaron doblada la milpa después de jugar.*

QUTZ'IL || v.t. *Doblar*. Majx kub' kyqutz'i'n si'wil jun tal wi' ntrasniye awa'ntaq, tej tik' kyxo'n jun tze'. *Los leñadores doblaron mi mata de durazno cuando botaron un árbol.*

QU'TIL || v.t. *Beber rápidamente algún líquido*. Ma txi' nqu'tine jun lmet q'e'n. *Me bebí una botella de aguardiente*. Chqutil.

QU'CH || adj. *Arrugado*. Ma'tzan chin pontzuye, qu'chtaq ch'i'n nkamiõe, oje chin tx'ixwiye. *Cuando llegué tenía la camisa arrugada, me dio mucha vergüenza*. Adj. Superlativo. *Muy arrugado*. Adj. moderativo. *Poco arrugado*.

QUCHIL || v.t. *Arrugar*. Axtaq ttzaj qlq'o'ne tkamiõ tej tb'aj tquchin. *Acababamos de comprarle la camisa cuando la arrugó.*

QWAK'IN || adj. *Frío*.

Características de líquidos u objetos congelados. Qwak'in nqane tej qspiky'e qu'n naq e kyej pale twitz tx'otx'. *Estaban fríos mis pies al amanecer porque se quedaron sobre el suelo*. Adj. superlativo. *Muy frío*.

QWAK'SAL || v.t. *Congelar*. Majx xkub' tkwak'sa'n che'w wi'je kyejten twi' pe'n. *La helada congeló la ropa que dejé tendida en el patio*.

QWE'J || adj. *Duro*. *Característica de objetos sólidos*. Qwe'j te jun tal piõ tx'otx'. *Esta duro este terrón*.

QWINAQIL || s. *Paisano*. *Persona perteneciente al mismo lugar o a la misma etnia*. Nimqekye qwinaqil matxi che'x najal najchaq, tuj junjuntl tnam. *Hay muchos paisanos que se fueron a vivir lejos, a otros pueblos*.

QXOPIN || adj. *Oscuro intenso o negro intenso*. Qxopin xk'amonch'el at tk'itz tjaya aj tq'anax. *Es muy negro el color de la ceraza que está cerca de su casa cuando madura*.

QYA || s. *Mujer*. *Sustantivo usualmente no poseído*. *Al poseerse pierde el significado de mujer, y en algunas variantes cambia a amante*. Mixti'x kyaji

tej tpon qya q'umalte kye qa kyajb'iltaq tu'n kylq'onte tx'otx'.
Ya no aceptaron comprar el terreno cuando la señora llegó a ofrecérselos. Xu'j.

QYUMIN || adj. *Obscuridad plena.* Qyumin aq'b'il ajo, mixti'taxtaq te q'ancha'l, o'kx nkub' tzpete. *Esa noche había una obscuridad plena, no se podía ver nada, me perdí. Qxopin.*

QCHUL || v.t. *Restregar. Rosar el cuerpo contra algo.* Nel tqchu'n kuch ti'j ti'j tze'. *El cerdo se restriega contra el tronco.*

QCH'AK || adj. *Pegajoso. Calidad de algún tipo de mezcla de textura espesa, suave y pegajosa.* Qch'ak te tx'ab'j qa ma kyej tz'aq tuj tqan q'ij. *Es pegajoso el chicle si se queda tirado bajo el sol. Ka kub' tb'incha'n ch'inta qxoq'l qch'ak. Por favor hace un poco de lodo pegajoso.*

Q'



Q'u'p

Q'A || adj. *Jóven*. Ilti'j tu'n tok kyka'yi'n kychwinqlale qu'n tzma q'aqexe. *Deben de cuidarse ahora que aún son jóvenes.*

Q'A || clas. *Clasificador que acompaña a un nominal cuando se trata de un joven, o alguien conocido o familiar.* Ma tzul q'a le'l nelte t-xajab' tzaj tmajini'n weye. *Vino (el joven) Fidel a traer los zapatos que me prestó.*

Q'A || s. *Varón*. Matxi'x chin aq' onitile tu'n ch'i'n nq'aye, qu'n xi' tb'ant taq'una. *Ahora empieza ayudarme mi varón porque ya empieza a trabajar.* Q'a toxin tk'wal wel sul. *Fue varón el tercer hijo de Manuel.* || *Muchacho*. Ma tzul jun q'a ka'yil te tme'al nbesine. *Vino un muchacho a visitar a la hija de mi vecino.*

Q'AJLE'N || v.i. *Fracturarse*. Ma chin q'ajliye tej ōin etz tz'aqe twi ja. *Me fracturé al caer del techo de la casa.*

Q'AJLE'N || s. *Fractura*. *Rotura de alguno de los huesos*. Kyuw qchwinqla qa ma tz'ok q'ajle'n qi'j. *Es difícil la vida si se nos fractura algún hueso.*

Q'AJTEL || v.i. *Tronar*. *Provocar un sonido fuerte al golpear algo o alguien.* Ma q'ajti xpo'tz tej sel

laqj. *La pelota tronó cuando estalló.* Oje che' q'ajti xjal tej kyb'aj k'ul tuj tnam. *Tronó la gente cuando bajó al pueblo.*

Q'AJTEL || v.i. *Tronar*. *Sonido ruidoso que produce alguna cosa.* Oje q'ajti jb'al tej tetz twi' witz. *Tronó la lluvial al cruzar la cima de la montaña.*

Q'AJTZAB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para hacer sonar alguna cosa.* Jun klawx najb'en te q'ajtzab'il kampani kyu'n k'wal tuj jaxnaq'tzab'il. *Un clavo utilizan los niños para hacer sonar la campana en la escuela.*

Q'AJTZAL || v.t. *Tocar*. *Pegarle a algo que vibra y suena.* Qlax ntzaj kyq'ajtzan xjal kampani. *La gente toca las campanas temprano.*

Q'AJTZAL || v.t. *Palmear*. *Tocar suavemente con las palmas alguna cosa.* Ma jaw oq' naqtzan ok nq'ajtza'ne ttze'l ti'j. *Lloró y solamente le palmeé la espalda.*

Q'AJTZAL || v.t. *Tocar*. *Hacer sonar una cosa.* Tzaj kyq'ajtza'n xq'uqil gles kampani tu'ntzan kytzaj xjal onil. *Los cuidadores de la iglesia tocaron la campana para que la gente fuera a ayudar.*

Q'AN || adj. *Amarillo*. Q'an ti'j

qlo' platniõ saj toyi'n Õli'w. *Son amarillos los plátanos que nos regaló Olivia.* **Õq'an.** Up.

Q'AN || adj. *Maduro.* Ok kyjel nlq'o'ne xk'amon ch'el teya qa q'an ex qa chi'. *Le voy a comprar las cerezas si están maduras y dulces.*

Q'AN PWAQ || s. *Oro.* Etz yal q'an pwaq tuj witz tu'n jun xjal tnejil chitzan ntzaj kyla'jin qchman. *Los abuelos cuentan que una vez alguien encontró oro en la montaña.*

Q'AN TWITZ || s. *Variedad de maíz de granos de color amarillo.* Noq jni'x qkojine q'an twitz sok tuj ab'q'i lu'. *Este año sembramos poco maíz amarillo.*

Q'AN TX'OTX' || s. *Barro o tierra amarilla.* At ch'in qtx'otx'e q'an tx'otx, najb'en te ttx'otx'il xk'o'n. *Tenemos un poco de tierra barrosa, la utilizamos para hacer tejas de barro.*

Q'ANAQ || s. *Maíz podrido.* Majx nxi' ch'i'n nk'aõe q'anaq qa ma qo'xe domikil. *Siempre llevo un poco de maíz podrido para vender si vamos al mercado del domingo.* || *Cualidad de objetos que están viejos y podridos.* Q'anaq te ch'i'n wi'je lu'. *La ropa que traigo puesta está podrida.*

Q'ANIL || s. *Cualquier persona que se dedique a curar.* Ul jun q'anil a ab'q'ijo, noqtzan ajo naq kab' exjaw ten. *Ese año vino un médico, sólo que estuvo dos meses nada más.*

Q'ANIL || v.t. *Curar.* Ok tq'a'nin wnaq ntxuye, qu'n o'kxtaq q'aniljo attaq qxole, atz nnajana konspyon. *El señor curó a mi madre, porque era el único señor que curaba, vivía en Concepción.*

Q'ANIL || s. *Nutriente.* Tq'anil.

Q'ANIL || s. Tq'anil.

Q'ANJEL || s. *Gavilán. Especie de gavilán pollero de regular tamaño.* Te qale mixti'x e' ultl kye nb'iõe, b'intu' q'anjel xi' chonkye. *Mis pollitos ya no regresaron por la tarde, tal vez algún gavilán se los comió.* Chyu'j.

Q'ANKYOOQ || s. *Rayo.* Tu'n jun kyaq q'ankyooq paxa xaq ja kaneta ixi'n kyu'n qchman ojtxi. *Un rayo rojo partió la peña donde nuestros abuelos encontraron el maíz.* K'inkyaaq.

Q'ANLAQ || s. *Nombre de cerro que se ubica en el norte de Cajóla, en colindancia con el municipio de San Carlos Sija, Quetzaltenango.* At jun yo'õb'il ja'lin tzmax twi q'anlaq. *Aún existe un centro*

ceremonial en el cerro q'anlaq .

Q'ANSAL || v.t. *Madurar.* Nkub' kyo'ansa'n xjal platnuõ na'mkux txi' kylo'n, qu'n qa txa'x mya'xi k'ok'j. *La gente madura los plátanos porque verdes no son muy ricos.*

Q'ANTZE' || s. *Aliso* Nombre genérico para el aliso, que pertenece a la familia de las betuláceas, su flor es alargada y de color púrpura, florece entre los meses de mayo a septiembre, sus frutos tienen la forma de una chicharra pequeña, su tronco se cubre de una corteza gruesa y lisa de la que emana un líquido de color anaranjado. Tb'anil q'antze' te tsil qchuj, mixti'xix sib' njaw tu'n. *Es muy bueno el aliso para leña del temascal, no produce mucho humo.* **Q'antze.** Tze'.

Q'ANTZU || s. *Especie de hongo comestible que tiene el sombrero de color café liso sin puntitos, tiene una altura máxima de veinte centímetros, su hábitat natural son los bosques de pino y encino, crece en troncos podridos o en la broza.* Intaq nchin si'wine tej txi nka'yine txqan q'antzu t-xe jun tzaj. *Estaba haciendo leña cuando vi un grupo de hongos de San Juan bajo un pino.*

Q'ANCHA'L || adv. *Se ve.* Adverbio de manera que tiene el

significado de que algo es muy notorio. Q'anचा'l tuj kywitz xjal qa mi'n xkyej tewina sqal, jaku' txi' elq'a'n. *Se nota, si no deja tapadas las papas, se las pueden robar.*

Q'APOJ || s. *Señorita que aún no se ha casado.* Nimqetaq q'apoj, noqtzan ajo mixalxtaq ntzaj tzaq'wente te tu'n tmoje tuk'il. *Habían muchas señoritas, pero nadie aceptaba casarse con él.*

Q'AQ' || s. *Fuego.* Intaq nkub' jbal tej qku'pine tuj pink, ma'taq qoqax, tza'ntten tb'ant tk'opit qq'aq'e moq'sab'il qwaye. *Cuando bajamos a la costa estaba lloviendo, era tarde y no podíamos encender el fuego para poder calentar nuestras tortillas.* || *Incendio.* Mixti'x kyil qwnaqil tej txi' q'aq' tuj k'ul. *La gente no se dio cuenta cuando empezó el incendio.*

Q'AQ'AYI'X || s. *Nombre de cerro ubicado al occidente del municipio de San Juan Ostuncalco, Quetzaltenango.* Kyxel nq'uma'ne kyeye ajo ok nb'ine tib'ajo witz chix, ajo q'aq'ayi'x. *Lo que les voy a decir es lo que me han contado acerca de ese cerro llamado q'aq'ayi'x .*

Q'AQ'IL || v.i. *Tener hambre.* O'kx ntzaj q'aq'ine, mixti'xtzan

te nwaye iqan, naqxix kub' wipa'ne. *Me dió hambre y no llevaba comida, solamente tuve que aguantarme.*

Q'ASB'AQ || s. *Humo espeso que se queda pegado en las ollas que han estado constantemente en el fuego.* B'ajok kysu'n q'asb'aq kywitz tu'mix tzelawtlo kynik'tzil. *Se echaron tizne en la cara, según ellos para que no los lograran identificar.* || *Marca negra que deja un tizón al pasarlo rayando sobre alguna superficie.* B'aj kysqiti'n k'wal ti'j ja tu'n q'asb'aq. *Los niños mancharon la pared de la casa con tizne.*

Q'AŌ || s. *Fogata.* Qa nim txunche'w nkub' netz qiq'ine ttxa maj tuj kyja chej tu'n tkub' b'inchet qq'aŌe. *Si cae mucha helada sacamos el resto del rastrojo del establo para poder hacer una fogata.*

Q'AXWEYJ || s. *Almohada.* Mixti'taqna ntxo'we iqin kub' nq'o'n jun nktale njaq'e atzan ch'i'n nktone kub' te nq'axweye. *Como no llevaba chamarras, coloqué debajo un costal y como almohada utilicé mi chumpa.* Noq junjun ttx'aqin amj najb'en te qq'axweye aj qkub' kuŌeye. *Solamente usamos unos cortes viejos como almohada cuando nos acostamos.* **Xq'axwe.**

Q'AYE || voc. *Vocativo que se utiliza para el trato entre hombres jóvenes u hombres de la misma edad y conocidos.* Q'ontz ch'inta qk'wa' qaye. *Ey, muchacho, regáleme un poco de bebida.* || *Trato de un padre hacia su hijo varón.* Lwiyx tz'oka tuja q'aye, chijo tman te. *Debe entrar temprano a casa muchacho, le decía su padre.* Q'any.

Q'AYIL || v.i. *Podrirse.* Ma txi' q'ay tz'lan qu'n nik' a' ti'j. *La madera se empezó a podrir porque se moja.*

Q'AYNAQIL || s. Tq'aynaqil.

Q'AYNI || adj. *Podrido.* Q'ayni ch'i'n nlo'ye saj kyq'one, atzun kyeye ajo tb'anil kyej kyiq'ine. *Estaba podrido el pedazo de fruta que me dieron, en cambio ustedes se quedaron con la mejor parte.*

Q'A'JIN || s. *Puente.* Ma tz'ex iqi'n q'a'jin tu'n tlmal a'. *La correntada arrastró el puente.*
Q'a'jan.

Q'A'JTZ || s. *Silla.* Kub' txolb'an jte' q'a'jtz tu'n qkub' qeye twi' pe'n, naqtzan ajo o'kx taq'wi jab'al. *Colocaron algunas sillas para que nos sentáramos en el patio, pero empezó a llover.* Nkub' q'et kyq'ajtz mamb'aj na'mku'xtaq tel qejo mjeb'le'n.

Colocan las sillas de los padres antes de que empiece la ceremonia del casamiento.

Q'A'NB'IL || s. *Medicina.* Wi'yal tzaja lq'eta tq'anb'il wale, oxe tzan ptzoz. *Costó cara la medicina para mi hijo, y eran tres sobres.* Q'a'nb'il.

Q'A'YIL || s. *Persona que realiza la acción de acarrear agua.* Mixti'sul te q'a'yil waye ja'lin. *Hoy no vino quien me acarrea agua.*

Q'A'YIL || v.i. *Acarrear agua de un lado a otro.* Majx nxi' tq'a'yi'n ta aj tanj tja. *Se lleva su agua al regresar a su casa.*

Q'ACHQ'AJ || adj. *Desabrido.* *Cualidad de frutas sin sabor.* Q'achq'aj te qlo' lanch lu', mikxa'te tzaj tlq'o'na qub'ixe. *Estas naranjas están desabridas, no como las que compró hace ocho días.* || *Líquidos que no tienen mucha azúcar o endulzante.* Q'achq'aj te ch'i'n qkape lu. *Este café está desabrido.* Ōul. Chi'an. Xulxaj.

Q'EQ || apell. *Silvestre.* *En Ixtahuacán se les denomina a las personas que tienen el apellido Silvestre.* Mixti'qexixtl xjal Q'eq kyk'olil ja'lin. *Ahora ya casi no hay personas de apellido Silvestre.*

Q'EQ || s. *Macho.* *Mula.* *Cría*

resultante del cruce de una yegua con un burro o de una burra con un caballo. Mixtix te wile tej tex tz'aq nq'eqe twitz xaq, qlo'ljtaq. *No me di cuenta cuando mi mula se embarrancó, estaba obscuro.*

Q'EQ || s. *Jabón.* *Inicialmente se le denominó así al jabón que se procesaba de cebo y ceniza y tenía el color negro, actualmente el término se utiliza para denominar a jabón de cualquier color, si es en polvo o sólido.* Ma tz'ajb'en xmasin te tq'eq ntxuye tnejil, qu'n mxiti'taq tpwaq nmane. *Mi mamá utilizó amol como jabón, porque mi papá no tenía dinero.*

Q'EQ || adj. *Negro.* Ma tzaj nllq'o'n jun nwexe q'eq. *Compré un pantalón negro.*

Q'EQ MUJ || s. *Neblina tupida y espesa que se acompaña de llovizna.* Ma kub' q'eq muj tuj chik'ul, ya'l lo te che'w. *Cayó la neblina en la montaña, debe de haber frío.* *Neblina.* Ma kub' q'eq muj ti'witz. *Ha caído la neblina sobre el cerro.*

Q'EQ TX'OTX' || s. *Tierra negra.* Ma kanet ch'i'n q'eq tx'otx' wu'ne te awab'il wub'eche. *Encontré un poco de tierra negra para sembrar mis flores.*

Q'EQ CHE'W || s. *Tipo de helada que tiene la característica de*

acompañarse de una brisa. Nkub' b'aj te qawal tu'n q'eq che'w. La siembra se quema con la helada.

Q'EQAB' || s. *Temporal. Lluvia persistente que tarda más de un día. Majx kub' b'aj ch'i'n qawale tej ttzaj q'eqab', luxixte' tuj xoq'l. Se terminó nuestra siembra cuando vino el temporal, especialmente la de la ciénaga.*

Q'EQAL || s. *Lunar. Tq'eqal.*

Q'EQIL || v.t. *Enjabonar. Ok kyb'ajil tq'eqi'na qtxo'w b'a'nxix tu'ntzan tel tz'il ti'j. Enjabone bien nuestra chamarra para que le salga la suciedad.*

Q'EQIL || s. *Tq'eqil.*

Q'ETXB'AL || v.t. *Sentar a una persona gorda. Mixtaqti' nb'ant twe, tx'ujteniltaq, o'kx tkub' kyq'etxb'a'n. No se podía sentar, estaba borracho, entonces lo sentaron (gordo).*

Q'ETXEB'IL || v.i. *Sentarse una persona gorda sobre algo. Chab'a tokpin xu'j tuja, mixti' til qa tine, o'k tkub' q'etxe ttk'itz q'aq'. La mujer entró despacio, no me vió y se sentó (gorda) a la par del fuego.*

Q'ETXLI || pos. *Estar sentada una persona que es completamente gorda. Mixti'xte xi' qyukine qu'n*

naqtaq q'etxli tuja. No lo molestamos porque solamente estaba sentado (gordo) adentro de la casa.

Q'E' || v.i. *Atravesarse. Ma kub' q'e jun tze' tib'aj tlmal a'. Se quedó atravesado un árbol sobre el río.*

Q'E'B'IL || v.t. *Atravesar. Colocar a lo largo un objeto de manera que ocupe más espacio u obstruya el paso. Tej ntzaje kub' nq'eb'i'n wib'e tuj tb'e traktor, tu'mix tzik'xa tib'aj qawale. Vine, me atravecé donde iba pasando el tractor para que no destruyera nuestra siembra.*

Q'E'LI || pos. *Estar atravesada alguna cosa larga. Ka tzaj ti'na jun tze' aj q'eli tuj b'e. Se trae el palo que está atravesado en el camino.*

Q'E'N || s. *Aguardiente. Nombre genérico para denominar a cualquier tipo de licor. Ma tzaj yumin tuj twi' xjal nim tk'wa' q'e'n xb'aj. La persona que tomó mucho aguardiente, se mareó.*

Q'E'N || s. *Plátano. Planta y fruto del mismo nombre, perteneciente a la familia de las platanáceas, su hábitat es el clima cálido. Atz nch'iya tqan q'e'n tuj mlaj. En la costa es donde crece el plátano. Tze'.*

Q'E'T || v.i. *Quedarse trabada una cosa en otra.* Ma kyej q'et te ab'j ti'j juntl qu'mtzan mixti'x sik'u'l tzalu'. *La piedra se quedó trabada en otra por eso no cayó hasta aquí.* Jekeb'il.

Q'IJAL || adv. *Verano.* O'kx ttzaj q'ijal, oklo kb'el tzq'ijte qwal qochiye kub' qximine, tb'a'nq'ob' qajaw mixti kub' tzqij. *Empezó el verano, pensamos que la siembra se iba a secar, pero gracias al Creador no se secó.*

Q'IJIL || s. Tq'ijil.

Q'IJLAL || s. Tq'ijlal.

Q'IJTL || adv. *De día.* Espacio que comprende desde que sale el sol hasta que se oculta. Ilti'j tu'n tula te q'ijtl atzan qoniky'in mlay chin tene, at maj nchin ex b'ete. *Es necesario que venga de día, porque de noche no voy a estar, a veces salgo de la casa.*

Q'IN || s. *Hilo preparado en su totalidad de algodón.* O'kx konspyon nkaneta q'in tb'anil ex mya' wi'yaxix twi', atzantz nq'o'xixye loq'il te. *Sólo en Concepción se consigue buen hilo y no muy caro, allí es donde vamos a comprar.*

Q'INB'EN || s. *Hilo urdido que alguien ha hecho.* Junxna nqo

kub'a teniye q'inol, ajo nq'inb'ene xi' tiq'in qya tja, mixti' ok tka'yin qa a weye xi' tiq'in. *Como urdiamos juntas, lo que yo urdí se llevó ella, y no se dió cuenta que era el mío.*

Q'INB'IL || s. *Urdidor.* Aqinxen chin kub' b'inchante tq'inb'il nxu'jile, qun atzun naq ntzaj lq'et wi'yil nela. *Yo mismo fabricaba el urdidor de mi mujer, porque al comprarlo salía bastante caro.*

Q'ININ || adj. *Rico.* Persona adinerada. Aqena kyk'wal q'inin mi'n naq'lqe tu'n kyaq'unan, noq nche' el ky'aj. *Como los hijos de los ricos no pueden trabajar, se vuelven perezosos.*

Q'ININ || s. *Jocote.* Planta y fruto del mismo nombre que pertenecen a la familia de las anacardiáceas. Aj tul tq'ij q'inin, majx ntzaj lq'et ql'o'ye tkyeq'il domink. *Cuando es temporada de jocotes, siempre compramos cada domingo.* Lob'j.

Q'INOL || v.t. *Urdir.* Qa ma kux nq'ino'ne oxe pasj, kab'e q'ij nela nchmo'niye. *Si urdo tres fajas, las tejo en dos días.*

Q'IQ'AN || adj. *Gordo.* Persona o animal con exceso de peso, en relación a lo normal. Qajlo wi'yal

ok kyxela nk'a'yina nkuche lu' qu'n q'iq'an. *Tal vez logre vender un poco caro este cerdo porque está gordo.* Xb'onk, Xb'o'w.

Q'ISIL || v.t. *En lenguaje coloquial significa meter un objeto con punta en alguna porción muy carnosa.* Ok tq'isi'n chaliy juma nlnsyone. *Rosalío me puso una inyección.*

Q'NAL || s. *Yema.* Tq'anal.

Q'NAQ' || s. *Mano de león. Planta de hojas anchas, y tronco leñoso, su inflorescencia es colorada, con la forma de una mano humana, su reproducción es a través de semillas.* Qa ma kux qawa'n jun wi' q'naq', at patzb'il qwa sub'in aj tch'iyi. *Si sembramos una mata de mano de león, tendremos hojas para envolver tamalitos después.* Tze'.

Q'NA'L || s. *Planta con hojas parecidas a las hojas de maxan, solo que ésta crece en clima frío y produce unas flores rojas o amarillas.* Kux tawa'n ntxuye kab'e wi' q'na'l tuj naqach, qu'n tachi nmane te sub'in njax tuj t-xaq q'na'l. *Mi madre sembró dos matas de q'na'l en el mojó, porque a mi papá le gustan los tamalitos envueltos en esas hojas.* Xq'na'l. K'ul.

Q'OB'AL || v.t. *Pegarle con las*

manos a alguien. Ma tz'ok nq'ob'a'ne jun xjal intaq niplaj wi'je. *Le pegué a un señor que me estaba molestando.*

Q'OB'XEKY || s. *Mecapal.* Nxi kyiqan jun kintal sqal tu'n qobxekey, tzmxtzantz nche'xa k'ayilte txe'ljub'. *Se llevan cargado un quintal de papa con mecapal y van a venderlo a Quetzaltenango.* **Q'ob'xek.**
Q'ab'xeky.

Q'OJ || s. *Cólera.* Tzaj nq'oje kyij' wale qu'n el kyqo'n qkapeye, wortzan mixti'tl qasukre te chiysab'lte ch'i'ntl. *Me hicieron enojar mis hijos porque regaron el café que teníamos y ya no había azúcar para endulzar más.*

Q'OJ || s. *Guerra.* Na'nxix wu'ne la tej tel qe q'oj tuj tnam, oje che' wininkaj tal q'aq' jaxja. *Recuerdo bien cuando comenzó la guerra, se escuchaba el sonido de las balas por todos lados.*

Q'OJIL || v.i. *Pelear.* Liarse a golpes e insultos. Ma che' jaw q'ojin xjal tuj tnam. *La gente se peleó en el pueblo.* || *Enojarse con alguien.* Ma q'ojin xu'j wuk'ile. *La señora se enojó conmigo.*

Q'OJLI || v.i. *Enojarse.* Enfadarse con alguien y dejar de hablarle.

Ma jaw q'ojli xjal tej xi' q'uma'n te qa mlay tz'aqunantil, qu'n q'uqloktaq tzun tk'u'j ti'j taq'un. *El señor se enojó cuando le dijeron que ya no iba a trabajar, porque estaba confiado en su trabajo.*

Q'OJQ'OJ || adv. *Indica que el sonido producido por una cosa lo escuchan otras personas. Q'ojq'oj qa mixti' xwtana qu'n inxix nqitz'ib'ti twatb'il. Se escucha bien cuando no duerme, porque como hace ruido su cama.*

Q'OL || s. *Trementina. Resina que brota del tronco de árboles, especialmente de los pinos. Qa ma b'aj ch'akj q'ol ti'j qwex mixti'x nel til maske ma kux nub'it tuj kyqa. Si un pantalón se embarra de trementina ya no se quita aunque se remoje en agua caliente.*

Q'OL TK'A' || v.t. *Teñir. Qa ma tz'ok qq'o'ne tk'a' xb'alín jun chkontze a' njax txket. Hervimos una olla grande agua si teñimos la tela.*

Q'OL WAB'J || s. *Persona que se encarga de ir a dejar comida. Yaj tpon q'ol wab'j qu'mtzan yaj qwa'ne, jataq tz'ok ye' weye wo'yaj wi'j. Llegó tarde la persona de la comida por eso comimos tarde, yo ya tenía mucha*

hambre.

Q'OL WAB'J || v.t. *Ir a dejar comida.. Ma chinxe q'ol ky wa majin tuj chik'ul. Voy a ir a dejar la comida de los trabajadores allá en la montaña.*

Q'OLB'EB'IL || s. *Ofrenda. Dinero o especie que se entrega a alguien. Estas ofrendas son muy comunes cuando las mujeres visitan a alguien que recién ha dado a luz, para visitar enfermos o para cuando se va a un velorio o entierro. Nim q'olb'eb'il jaw tej tkyim qtzan Pancha, qu'n nimte xjal pon q'olb'el. Fue bastante la ofrenda que la gente dió cuando falleció doña Francisca.*

Q'OLB'EB'IL || s. *Saludo. Ma tzaj q'on jun q'olb'eb'il kyekye kyu'n xjal nche najan tuj mlaj, chjontexix tu'n o'nb'il xi' kyq'one kye ch. La gente que vive en la costa les envían un saludo, dicen que gracias por el apoyo que les dieron.*

Q'OLB'EL || v.t. *Este verbo transitivo, se presenta en su forma infinitiva y siempre va a ser una cláusula de propósito que significa dar el pésame. Qa at jun anmi, majx nche'x kye name q'olb'el. Mis padres siempre va ha dar el pésame, si hay algún muerto en el pueblo.*

Q'OLB'EL || v.t. *Saludar*. Ma txi' nq'olb'ene jun xjal xkub' nk'ulu'ne tuj b'e. *Saludé a un señor que encontré en el camino.*

Q'OLIL || s. *Trementina*. Tq'olil.

Q'OLQ'E'N || s. *Hierba que crece en medio de sembrados, especialmente la milpa. Sus flores son de color blanco, y sus hojas tienen la característica de pegarse a la ropa y a las manos.* Qa nim q'olq'e'n ntzaj ch'iyi t-xol kjo'n njaw qjone te kywa rit. *Si crece mucho q'olq'e'n entre la milpa, la cortamos para zacate de las ovejas.* Tzkanq'e'n. Ttz'atupich'.

Q'OQ' || s. *Chilacayote. Planta rastrera y trepadora, se siembra en asociación con la milpa. Qa axtaq a'laj q'oq' najb'en te t-xilil wab'j, nkux q'et chonchenaq' tuj. Si el chilacayote es tierno se usa como comida, se le echan habas.*

Fruto de la planta de chilacayote. En la zona Mam, existen diferentes especies.

Q'OTJ || s. *Masa. Maíz nixtamalizado y molido de tal manera que forma una masa. O'k ttx'max nq'otaje qu'n mixti'x taq' amb'il tu'n tokx txoyit nwaye muqin te q'ijtl. Se descompuso mi masa, porque ya no me dio tiempo de tortear a medio día.*

Q'OTJ || s. *Bebida fabricada con maíz quebrantado, no se posee por sí solo, es necesario un clasificador de bebida y al poseerse es éste quien lleva el marcador ergativo. Ma kusb'i nk'wa'ye q'otj, ma kyex ntxikb'a'ne twi' q'aq', naqtzan ajo ma tzik' tna'l wu'ne. Se me quemó el atol, lo dejé puesto sobre el fuego y se me olvidó.*

Q'O'TXB'AJ || s. *Cachete. Majx nche'x kyeqax tq'o'tx aj qku'pine tuj mlaj qu'n mixti*

naq'li tal nme'ale. *Se le ponen rojos los cachetes a mi hija cuando bajamos a la costa, porque ella no está acostumbrada.*

Q'UB'EN || s. *Lo que alguien ha barbechado. Tb'anilix nq'ub'ene qu'n tz'umin kyeja. Es muy bonito mi barbecho porque quedó parejo.*

Q'ULIL || v.t. *Desplumar. Quitarle las plumas a una gallina o cualquier ave, que se ha matado para comer. Qa tz'el kyq'uline ti'j ek' b'a'nxix. Despluman bien a la gallina. Sin. Mxol.*

Q'ULPIL || v.t. *Desgajar. Arrancar las mazorcas de la caña seca sin quitarles la tuza. Qa mi'n nkanin amb'il naq ntzaj qq'ulpi'ne qjale. Si no nos alcanza el tiempo solamente desgajamos las mazorcas. || Arrancar una cosa de su base. Ma tz'etz q'ulpaj tq'ob' xjal. Se zafó el brazo del señor.*

Q'UMAL || v.t. *Decir. Ojtxi' ttzajlen q'uma'nte lu' weye noq ate o'kx tik' tna'l wu'ne. Esto me lo dijeron desde hace mucho tiempo sólo que se me había olvidado.*

Q'UMB'IL || s. *Recipiente que se utiliza para echar el agua que se*

utiliza para poder mojar la masa que se utiliza para tortear. Axtaq nuchqine, nchin oninaje tuk'il ntxuye, nchin rininine nel a' tuj q'umb'il. Era pequeña cuando ya le ayudaba a mi mamá, me iba corriendo a traer agua en el recipiente.

Q'UNQ'UJ || adj. *Húmedo. Caracterista propia de los suelos. Q'unq'uj ja xqo wutaniye qu'mtzan ma qo na'n che'we te qoniky'an. Estaba húmedo donde nos dormimos por eso sentimos frío toda la noche.*

Q'UQ || af. *Caer sentado rápida y repentinamente. Q'uq tpon tib'aj q'a'jtz, mixtaqti' ntipa'ntl. Cayó sentado sobre la silla, ya no aguantaba.*

Q'UQB'AJ K'U'JIL || adj. *Cualidad de una persona o animal, que es digno de confiar en él. At kab'e qtx'yane q'ub'ajk'u'jil qe. Tenemos dos perros que son confiables.*

Q'UQB'AL || v.t. *Sentarlo. Colocar a alguien sobre una superficie. Ma kub' tq'uib'an txin tal twitz tx'otx'. La señora sentó a su hijo en la tierra.*

Q'UQB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para sentarse. Mixnati' kyq'ajtz, noq junjun ttx'aqi'n kstal kub' q'on te kyq'uib'il.*

Como no tenían suficientes sillas solamente colocaron unos costales viejos para sentarse. || Silla. Ma tzaj nɫq'o'n jun nq'uqb'ile. Compré una silla.

Q'UQB'IL || s. *Lugar (de).*
Tq'uqb'il.

Q'UQEB'IL || v.i. *Sentarse.* Ok chin b'el q'uqeye twi' tqan txin chix. *Me voy a sentar sobre las piernas de aquella señorita.*

Q'UQLI || pos. *Estar sentado sobre una silla o cualquier objeto.* Q'uqli ðjo'k ichan twi' pe'n intaq nq'aðne'n tuj tqan q'ij. *El abuelo estaba sentado en el patio de la casa, se estaba asoleando.*

Q'UQSAB'IL K'U'J || s. *Algo que se utiliza para poder tranquilizar a alguien.* Tzaj lq'o'n jun tsaqchb'il noqx te q'uqsab'il tkul'. *Le compraron un juguete solamente para tranquilizarlo.*

Q'UQ' || clas. *Nombre con el que se les conoce a las mujeres que pertenecen a las familias López, Mencho, Chum, Vaíl al momento de casarse.* Ajtzan kymoje ja'lin atzantz noka q'o'na kyb'itzu *Cuando las mujeres se casan es cuando les denominan q'uq'.*

Q'UQ' || s. *Quetzal.* Mixti'x wojtzqinte we q'uq', atqetaq kye tuj k'ul smartin chitzan. *Yo no*

conoci al quetzal, dicen que habían en las montañas de San Martín. Chyu'j.

Q'UT || afect. *Sonido que produce una gallina clueca.* Q'ut, q'ut, q'ut chi paqin eky'. *Clocm cloc, cloc, hace la gallina clueca.*

Q'UTJNEB'IL || v.i. *Cloquear.* Nq'utjne eky' twi' pe'n, qu'n tzma setz tib'aj tjos. *La gallina está cloqueando porque acaba de salir de su nido.*

Q'UWAJ || s. *Barbecho. Tierra preparada y lista para realizar algún tipo de siembra.* O'kx ttzaj k'ul tuj nq'uwaje, qu'n mixti'xtaq nkanet wijajaje sqal. *Empezó a enmontarse mi barbecho, porque no conseguía mi semilla de papa.*

Q'UX || s. *Musgo. Líquen. Planta bryofita que crece sobre los árboles y es de color grisáceo. La especie que crece sobre el suelo es de color verde.* Qa ch'inxtltaq tul pask nqox chq'o'ne tu'n nmane tuj k'ul jyol qux tu'n txi' k'ayit. *Cercana la Navidad mi papá nos manda a buscar musgo al bosque par ir a venderlo.* Saq q'u'sin. K'ul.

Q'UYIN || adj. *Suave. Cualidad de un objeto que tiene la textura suave y esponjosa.* Q'uyin te kytzmal ðin aj tok qmako'n. *Es*

suave y esponjosa la piel de los conejos al tocarlos.

Q'U' || s. *Nido. Nombre genérico para el nido de cualquier ave. Ma tz'el yal tq'u' jun chyu'j wu'ne tuj twi' tze' at tpen qjaye. Encontré el nido de un pájaro sobre el árbol que está en nuestro patio.*

Q'U'L || v.t. *Barbechar. Darle vuelta a la tierra con arado o manualmente con un azadón para que esté listo para sembrar algún cultivo. Wi'yil jawa tq'u'na xjal ntx'otx'e, naqtzan ajo iltaqti'j tu'n tok ch'i'n wawale. El señor cobró cara la barbechada de mi terreno, sólo porque me urgía sembrar algo allí.*

Q'U'SIL || s. *Pelusa. Tq'u'sil.*

Q'U'SIN || s. *Planta parecida al pajoncillo, con hojas delgadas y pequeñas, flores en espiga como la avenilla. Crece en los bosques o en las orillas de caminos en la temporada de invierno y se seca con la primera helada. Qa tuj jb'alil majx nex xikye nwakixe tuj q'u'sin. En el invierno saco mi vaca a pastar en el q'u'sin .*
Q'u'sun.

Q'U'CHIN || adj. *Podrido. Característica específica de la madera. Q'u'chintltaq te tzaj tej qpone ka'yilte, jtojetaqlo*

ttzqijlen. Cuando llegamos el pino estaba podrido, estaba seco desde hacía saber cuánto tiempo.

Q'UCHB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para poder destruir algo de madera. Jun tze' ajb'en q'uchb'ilte meõ wu'ne. Utilicé un palo para poder destruir la mesa.*

R



Rampon

REQ' || adj. *Gordo. Adjetivo despectivo.* Ul jun ma req' xinaq' chq'olqeye tu'n qb'ajxe b'ilte tyol alkalt. *Vino un señor gordo a obligarnos para ir a escuchar al alcalde.* Adj. superlativo. *Muy gordo.* Adj. moderativo. *Poco gordo.*

REQ'B'AL || v.t. *Colocar en algún lugar a una persona gorda. Este término tiene connotaciones despectivas.* Kyej kyreq'b'an jun tij k'wal tib'aj nwatb'il. *Dejaron a un niño gordo sobre mi cama.*

REQ'EB'IL || v.i. *Sentarse una persona gorda. Este término lleva connotaciones despectivas.* Jataqna chin siktiye tu'n nb'ete o'kx nkub' req'eye ttxlaj b'e. *Como ya me había cansado de caminar me senté a la orilla del camino.*

REQ'LI || pos. *Estar sentado una persona gorda (despectivo).* Req'li xjal tpen tja tej qpone ka'yilte. *El señor (gordo) estaba sentado en el patio de su casa cuando llegamos.*

REWAJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro moviendo la ropa.* Ma'xix chin rewajlaye tu'n tjiyet titzaj wale. *Anduve de un lado para otro para encontrar la hierba de mi hijo.*

RINAJLB'IL || v.i. *Andar corriendo ligeramente de un lado para otro.* Ma chin rinajlaye jyolteya. *Anduve corriendo buscándolo.*

RINB'AL || v.t. *Dejar a alguien responsabilizado de algo, con el afán de molestarlo.* A tzan tal nuch k'wal kyej kyrinb'a'n xla'jil kye ch'el. *Dejaron al niño pequeño responsabilizado de espantar a las pericas.*

RINEB'IL || v.i. *Responsabilizarse de hacer alguna cosa aún sabiendo de que no se es capaz de hacerlo.* O'kx tkyej rine tzyulte saqb'aq. *Se quedó (responsable) agarrando el lazo.*

RINIL || v.i. *Correr.* Nrinin k'wal tej tex qky'itze, jaloja xi' tx'ayalo. *El niño pasó corriendo cerca de nosotros, a saber a dónde iba.*

RINIL || v.t. *Arrancar. Acción de encender un motor.* Aj txi nb'ine aj tjaw rinin motor intzan nchinxtzuye chel. *Cuando escucho, arrancar el molino, entonces voy a moler.*

RINININ || af. *Desplazarse a toda prisa (corriendo).* Rininin kyel k'wal tuj b'e, nche' b'aj saqchantaq. *Los niños estaban corriendo, estaban jugando.*

Ch'akakan.

RINLI || pos. *Estar responsabilizado de hacer alguna cosa, aunque no sea capaz.* Rinli xu'j xla'jil kye tx'yan ti'j chib'aj, tej qpone. *La señora estaba (responsabilizado) arreando a los perros que estaban cerca de la carne, cuando llegamos.*

RIT || s *Oveja.* Atzanj tkyim e' kyej tq'o'n trit weye, jte'lotaqlo tritlo, mi'n na'n wu'ne. *Cuando se murió me dejó sus ovejas, no recuerdo cuántas eran.* A'lumaj.

RITZ' || s. *Payaso.* Oje qo tze'ne tuj jaxnaq'tzab'il qu'n pon jun ritz' tej tkub' ik'set kyq'ij txub'aj. *Reímos en la escuela porque llevaron a un payaso cuando se celebró el día de la madre.*

RICH'B'AL || v.t. *Colocar alguna cosa que está rota.* Ma kyej nrich'b'a'ne ch'i'n ti'ja tib'aj jun kstal jal. *Dejó su ropa rota sobre un costal de mazorcas.*

RICH'B'EN || s. *Alguna cosa que ha sido rota.* Mixti'x te ximi'n wu'ne qa ok k'elil yal kyrich'b'en k'wal u'j wu'ne tjaq' nwatb'ile. *Nunca pensé que iba a encontrar bajo mi cama, los papeles que los niños habían roto.*

RICH'B'IL || s. *Medio o*

instrumento que se utiliza para romper tela o papel. Nq'ob'e najb'e te rich'b'il te u'j. *Las manos uso para romper el papel.*

RICH'IL || v.t. *Romper con las manos una tela o un papel.* Ma kub' nrich'ine jun nkamiõe. *Rompí una camisa.*

RICH'ICH'IN || adj. *Cualidad de una cosa que se rompe fácilmente.* Rich'ich'in te ch'in tal ttx'otx'il qwex saj tlq'o'na. *La tela para pantalón que nos compró se rompe fácilmente.* Adj. superlativo. *Muy fácil de romperse.* Adj. moderativo. *Poco fácil de romperse.*

RICH'LI || pos *Estar roto.* Rich'li twexa tkanet wu'ne, alokyelo kub' rich'intelo. *Encontre roto su pantalón, no sé quién lo hizo.*

ROW || adj. *Característica de la ropa empapada y sucia.* Row taj ti'j tpon qk'itze. *Tenia la ropa empapada y sucia cuando llegó con nosotros.* Adj. superlativo. *Muy sucio y empapado.* Adj. moderativo. *Medio sucio y empapado.*

ROWB'AL || v.t. *Dejar a alguien con la ropa sucia y empapada.* Qa mixti'x nok tuj twi'ya, kukxten kyjel qrewb'ana aj qxi'ye b'etil. *Si no hace caso, así lo vamos a dejar (con la ropa sucia y empapada) cuando nos vayamos a*

pasear.

ROWEB'IL || v.i. *Quedarse con la ropa sucia y empapada.* Kukx tenjo tkyej rowe tzmaxi' ttzqij ti'j. *Así se quedó con la ropa sucia y empapada, hasta que se secó.*

ROWLI || pos. *Estar parado con la ropa bien empapada y sucia.* Rowli Luch tjaq' jb'al tej tel yal kyu'n tman. *Pedro estaba parado con la ropa mojada y sucia cuando lo encontraron sus papás.*

RUQ || adj. *Flojo. Característica de la ropa que aparte de floja es larga.* Ruq tan wale nok tu'ntzan qitinjeku'j, mixti' ntz'ilix tch'eky. *Le pongo los pañales largos y flojos a mi hijo para que al arrastrarse no se ensucie las rodillas.*

S



Saqtxib'

SAB'IL || v.t. *Ensartar una cosa dentro de otra. Qa tz'okx tsab'ina klawx tuj tz'lan. Ensarta el clavo en la madera.*

SAB'IL || v.t. *Pegarle a alguien con fuerza y furia. Ok nsab'ine ttzon kuch tu'n jun chik'tze'. Le pegué en la panza al cerdo con una honda. || Meter con fuerza y por molestar alguna cosa dentro de otra. Ma tz'okx nsab'i'ne jun klawõ tuj loq'. Metí un clavo dentro del adobe.*

SAK' || adj. *Diligente. Sak' te' xjal ul aq'unal qjaye ewi. Es diligente el señor que vino a trabajar con nosotros ayer. Adj. superlativo. Muy diligente. Adj. moderativo. Medio diligente.*

SAK'PUJIL || v.i. *Asustarse. Ma chin jaw sak'puje tuj nwatle. Me asusté en el sueño.*

SAK'PUL || v.t. *Asustar. O tzaj tsak'pu'ne jun xo'j tuj k'ul. Nos asustó un coyote en el bosque.*

SAK'PUL || v.t. *Despertar. Qa chin okx tsakpu'na najchi'j b'a'n prim. Me despierta mañana temprano.*

SAL || af. *Momento en el que se produce una sensación en el cuerpo cuando algo produce*

miedo. Sal ttzaj wi'je txi' nka'yine nxu'jile tpon ttzi xaq. Me dió escalofrío al ver a mi mujer llegar a la orilla del barranco.

SALIL || v.t. *Sensación que se experimenta cuando algo produce miedo. Atzanj txi' qka'yin nim xaq maj tzaj salin qi'je. Cuando vimos la profundidad del barranco nos di escalofrío.*

SALPICH' || s. *Enredadera que pertenece a la familia de las lobeliáceas, crece en los bosques, su fruto es de color naranja. El yal jun tal wi' salpich' wu'ne tuj k'ul attaq twitz. En el bosque encontré una mata de salpich' que tenía frutos. Smurijaq'. Tzipich'. Aq'.*

SAMAL || v.t. *Enviar algún tipo de mensaje, documento o encomienda. Ma tzaj sama'n jun oqxenj teya kyu'nqe xjal nche' najan tuj mlaj. La gente que vive en la costa le mandó una encomienda. Enviar.*

SAMAMAN || v.i. *Sentir el efecto de un líquido regarse por todo el cuerpo a través de la sangre. Ma nna'ye tej sex samaman q'a'nb'il tuj nwinqale. Sentí cuando la medicina se regó por todo mi cuerpo.*

SANB'IL || s. *Instrumento que se*

utiliza para pegar. Jun tq'ob' b'aqman sajb'en sanb'il kye tx'yan wu'ne. Utilicé una rama de saúco para pegarle a los perros.

SANJEL || s. *Mandado. Naqwit jaku' txi' tq'u'man jun ta nsanjele te ntxuye aj tpona. Será que me hace el favor de darle un mandado a mi mamá cuando usted llegue.*

SANKTALIN || s. *Caña de Santa Catarina. Planta perteneciente a la familia compósite. Tiene la característica de tener un tallo por canutos y llena de un líquido viscoso. Sus hojas son aserradas y su flor es de color lila. Ka che'x tka'yina rit tu'mix b'aj kywana t-xaq sanktalin. Observe a las ovejas para que no se coman las hojas de la caña de Santa Catarina. K'ul.*

SAPALUT || s. *Cebada. At jun ab'q'i nim sapalut tzaj t-xol qtriye. Hubo un año en que creció mucha cebada entre nuestro trigo. Tranjer.*

SAQ || adj. *Blanco. Saq te ttxo'wa lu'. Su perraje es blanco. Qa ab'tzi'n kyan ajsmartin nxi' junjun saq tuj oxoxchaq q'ob'aj. Si el corte de los de San Martín es encargado, se le coloca un hilo blanco a cada tres cuartas. Adj. superlativo. Muy blanco. Adj.*

moderativo. Medio blanco.

SAQ || adj. *Limpio. Mya saq tkamiõa tok ja'lin. No está limpia la camisa que tiene puesta hoy. Önu'l.*

SAQ || adj. *Nuevo. Saq te twex k'wal tok. El pantalón del niño es nuevo. Ak'a'j.*

SAQ || s. *Catarata. Enfermedad del ojo. Ma tzaj saq ti'j nwitzte. Mi ojo tiene catarata.*

SAQ JOK || s. *Especie de árbol que crece en clima frío. Existen dos variedades de este árbol, una con tallos no muy gruesos y de flores amarillas y la otra de tallo grueso y flores blancas. Se utiliza especialmente para horcones de casa o corrales, ya que tiende a no ser ramificado. Mya'xix al te tiqinjtz saqjok. No es pesado cargar el saqjok. Tze'.*

SAQ KAB' || s. *Tiza. Terrón de tierra parecida al yeso. Intaq nqo sanqchane tej tknet txqan saq kab' qu'ne. Estábamos jugando cuando encontramos tiza.*

SAQ KAB' || s. *Miel producida por un tipo de abejas. Qa ma tzaj qqule saq kab' ntzaj tq'o'n ntxuye te qq'a'nb'ile. Si nos da tos, mi mamá nos da miel de abeja.*

SAQ KA'PO'X || s. *Variedad de hierba. Mixti'tl najb'en te saq ka'po'x te tz'is ja'lin. Ahora ya no se usa el saqka'po'x para abono. K'a'sb'il pich'. K'ul.*

SAQ K'A'PO'X || s. *Tipo de planta. Qa mixti'xix qojtzqi'njo saq k'a'po'x, jaku kub' qtzpetsa'n tuk'il k'apux. Si uno no conoce bien el saq k'a'po'x puede confundirlo con el k'apux. K'a'sb'il pich'. K'ul.*

SAQ K'OL || s. *Roble blanco. Variedad de roble de tronco blanco, crece alto. Tiene la característica de que su tronco es más rajable y sus hojas son más grandes y gruesas que el roble rojo. Attaq kab'e saq k'ol matij tōkin witz ojtxi, naq ch'i'nch'i'n na'nwe' wu'n. Recuerdo poco, pero habían dos robles blancos al final de este cerro. Tze'.*

SAQ LA || s. *Variedad de chichicaste de hojas y tallos más grandes. Nik te xqlanchej tu'n saq la. Nqo b'aj jikit tuj. El calambre se quita con el chichicaste (variedad). Se aporrea la parte afectada.*

SAQ NAPŌ || s. *Nabo blanco. Hierba perteneciente a la familia de las crucíferas. Su hojas son lisas y largas. Su inflorescencia es en panoja y con flores de color a*

amarillo. Aj tanja qa txi' tiq'in kab'e pchoj ta titzaj saqnapō. Cuando se vaya se lleva dos manojos de nabo blanco. Itzaj.

SAQ PWAQ || s. *Plata. Tzaj toyin ntxuye jun xmulq'ab'e te saq pwaq, ojtxi' saq pwaq. Mi mamá me regaló un anillo de plata, de plata antigua.*

SAQ Q'U'SIN || s. *Musgo. Líquen. Nkanet te saq q'usin qu'ne atz tuj twi' tz'sis at ttzi xaq. Encontramos musgo en las ramas del ciprés que está a la orilla del barranco. Q'ux.*

SAQ SQUK' || s. *Especie de piojo que sobrevive en el cuerpo, es más grande que el piojo de la cabeza. E' knet txqan xjal qu'ne attaqaq sak squ'k iqin kyu'n. Encontramos un grupo de personas que tenían piojos del cuerpo.*

SAQ TXIB' || s. *Helecho. Especie de helecho gigante, sus hojas son bipinadas. Crece en bosques nubosos. Ja nche' kyaneta kye saq txib', atz tuj k'ul te smartin. En los bosques de San Martín, es donde se encuentran los helechos gigantes. K'ul.*

SAQ TXUPXIN || s. *Planta perteneciente a la familia de las ericáceas. Hojas alargadas y tallo delgado. Flor blanca. Frutos*

maduros de color rojo. Qa mixti xkanet b'aqman tu'na saq txupxin kytzajil ti'na te qweky. Si no encuentra saúco, trae saq txupxin para el baño de temascal. Xky'eqk'upxin. Saq tx'upxin.

SAQ TX'OTX' || s. *Tierra blanca. Noqxix saq tx'otx' najb'entaq te ntxuye te tx'ajob'il tuj tlaq. Mi mamá solamente utilizaba tierra blanca para lavar sus tazas.*

SAQ TZKAM || s. *Hierba de hojas más anchas que el kyeq tzkam pero de tallos más suaves. Sus flores son de color azul. Sus frutos no tienen espinas y sus hojas no se pegan a la ropa. Mixti' nk'ixb'isante twitz saq tzkam. Los frutos del saq tzkam no lastiman.*

SAQ TZOB' || s. *Sarro. Ma kyej noj tuj tubil qaye tu'n saq tzob', ok k'elil tx'ixpet. Se llenó de sarro la tubería del agua potable, la vamos a tener que cambiar.*

SAQ WIB'AJ || s. *Cana. Ma tzaj saq wi' tuj nwi'ye. Ya tengo canas en la cabeza.*

SAQ ÕCH'ISIN || s. *Hierba de flor blanca. Sus hojas son más pequeñas que el kyeq Õch'isin . Nkyej qpa'nqeye saq Õch'isin te kywa a'lumaj. Nosotros apartamos el kyeq Õch'isin para forraje de los animales. Saq*

stz'isun.

SAQ CH'TX || s. *Planta espinosa que pertenece a la familia compósite, de hojas anchas y tupidas, crece entre el bosque y entre los cultivos. Nim saq ch'i'x saj ch'iy t-xol wawale chonchenaq'. Creció mucha espina entre mi siembra de habas.*

SAQACH || s. *Juego. Tuj nk'walile attaq junjun qsaqache, aqoye nqo jaw xkanjsankye. De niños teníamos juegos que nosotros mismos los inventábamos.*

SAQB'AQ || s. *Lazo. Pita gruesa fabricada inicialmente de fibra de maguey del cual se deriva su nombre. En la actualidad el término se extendió a los fabricados de pita. Ma qo b'inchanqe saqb'aq tu'n saq chi', ajtzan tb'aj b'ant txqan nqo'xe k'ayilkye. Nosotros fabricamos lazos de maguey, cuando hacíamos bastantes los vendíamos. Aqwil.*

SAQB'AQIN || s. *Granizo. Majx kub' b'aj qkojine tu'n saqb'aqin kub' qub'ixe. El granizo que cayó hace una semana, acabó con nuestra milpa.*

SAQB'IN || s. *Comadreja. B'ala saqb'i'n xi' cho'n kye tal nb'iche, naqxix e' kub' naj. Tal vez fue*

comadreja la que se comió a mis pollitos, desaparecieron así nada más. Txkup.

SAQIL || s. Tsaqil.

SAQMUIJ || s. *Tipo de arbusto. Nimtaq te saqmuaj awa'nk kyu'n xjal tnejil ttziyile kyt'otx'. La gente tenía sembrado mucho saqmuaj alrededor de sus terrenos. T-xu'l. T-xu'l.*

SAQNO'ÖTZE' || s. *Especie de árbol cuyas hojas son de color verde oscuro en el haz y de color pálido en el envés. Sus flores son de color blanco. Es aromático. Majx nkyej te tk'ok'jil t-xaq saqno'ö tze' ti'j qq'ob'. El olor de las hojas del saqno'ötze' se impregna en las manos. Tze'.*

SAQTX'YAN || s. *Filotaca. Planta comúnmente conocida hierba carmin o jabón de perro, pertenece a la familia de las filotolacáceas. Nqo b'aj i'line qa ma qo saqchane ti'j saqtx'yan, qu'n nb'aj naj qi'je. Nos regañaban cuando jugábamos con la filotaca por que se manchaba nuestra ropa. Saqtx'en. Saqch'yan. K'ul.*

SAQTZE' || s. *Calzonte. Madera que forma parte de la estructura del techo de una casa, es donde se*

coloca el pajón o la teja. B'a'nsi' sajb'en te nsaqtzeje, qu'n matxi kub' b'aj te tz'isis ja'lin. Utilicé encino para calzonte, porque ahora ya no hay ciprés.

SAQWA'Ö || s. *Planta de hojas alargadas, pegajosas en el haz, con ciertas pelusas blancas. Su flor es de color blanco. Nim te saqwa'ö nk'ayji tuj k'wik'. En el mercado venden mucho saqwa'ö .*

SAQWI' || adj. *Canoso. Nok yolb'ine tuj b'e tu'n juma saqwi' xjal, alo kyelo mixti'we el nniky' ti'j. En el camino me enamoró un señor canoso, no sé quien era, no lo reconocí. Adj. superlativo. Muy canado. Adj. moderativo. Medio canado.*

SAQWICHEJ || s. *Pajoncillo. Tz'uminchaq te mejb'il nb'anti tu'n saqwichej extzan mixti nqesj qq'ob' tu'n. Del pajoncillo se fabrican finos petates, además no corta las manos. Saq ch'um. Ch'um.*

SAQCHAL || v.t. *Época en la que un animal está en celo. Ma kyej nq'o'ne ncheje tja qman panch tu'n tb'aj tsaqchan saq chej. Deje a mi yegua en la casa de don Francisco para que se aparee con el caballo blanco.*

SAQCHAL || v.t. *Jugar. Atzanj*

tb'aj tsaqcha'n k'wal ntz'ib'b'ile eltzun wi'ntzuye te. *Cuando el niño terminó de jugar con mi lapicero, se lo quité.* Mij q'ij nqo saqchane tja jun nxb'oje, atzan tuj jun q'ijtl atz najye. *Medio día jugábamos en la casa de mi amigo y al siguiente día en mi casa.*

SAQCHA'X || adj. *Cualidad de las frutas que están no muy verdes ni maduras.* Saqcha'x mank ntzaj qiq'ine' tu'mix b'aja peq'ja. *Compramos el mango medio maduro para que no se destripe.*

SAQCHB'EN || s. *Objeto que ha sido jugado.* Ajo tx'otx' ch'uqli ttzi tja rit ajo kysaqchb'en k'wal. *La tierra que está amontonada en la entrada del corral de las ovejas, fue la que los niños jugaron.*

SAQCHB'IL || s. *Juguete.* Ak'ajtaq jun nsaqchb'ile tej txi tiqan a', mixti'x kanettil. *Era nuevo mi juguete cuando el agua lo arrastró, ya no lo encontré.* **Saqchb'ilj.**

SAQCHI || s. *Especie de maguey de hojas gruesas, crece solamente en algunos lugares como Cajolá y la Esperanza, Quetzaltenango.* Ma chinx aje wuq'pilkye saqchi matxi che' ch'iyi ttzi ntx'otx'e. *Fui a arrancar el maguey que ya creció a la orilla de mi terreno.*

SAQCHOJAN || s. *Nombre en Mam del municipio de San Miguel Ixtahuacán. Este municipio pertenece al departamento de San Marcos.* Ma chin aq'un oxe ab'q'i weye atz tuj tnam te Saqchojan. *Yo trabajé tres años en el municipio de San Miguel Ixtahuacán.*

SAQCH'UM || s. *Pajoncillo. Especie de pajón, de hojas bien delgadas y finas, crece en suelos poco húmedos.* Nqox chq'o'ne tu'n ntxuye jyol saqch'um, b'inchb'il mejb'ilj. *Mi mamá nos mandaba a buscar pajoncillo para hacer patates.*

SASEB' || s. *Hígado.* Qa ma tzaj tlq'o'n nmane qchi'ye tsaseb' wakx, njax ttxiko'n ntxuye tuj jk'o'n ich. *Si mi padre compraba hígado de res, mi mamá lo cocía en recado.* Ttx'otx'.

SASJ || adj. *Liviano.* *Característica de los objetos no pesados.* Mixti'xte nna'ye tej ttzaj wiqine witz'ine qu'n sasjna. *No sentí cuando cargué a mi hermano, porque no pesaba.*

SASJIL || s. *Tsasjil.*

SATZUN || s. *Franja vertical de la base de un huipil, pero que se intercala con otro color de forma alternada, una tras otra.* Waqaq jakunun satzaun ttzi' jun plaj

kolob'j. *Seis satzun lleva cada lado de un lienzo de huipil.*

SAWSOJ || adj. *Liviano. Característica de los objetos poco pesados. Sawsoj tiqatz ncheje saj ja'lin qu'n tzqij ch'i'n nsiye xkanet. La carga de mi caballo es liviana, porque está seca la leña que encontré.*

SA'LIL || v.t. *Secar. Poner la ropa a secar al sol o donde haya calor. Ma tz'ex nsa'line wi'je mixti' tzqij ewi. Puse a secar la ropa que no se secó ayer.*

SB'AQB'OCH || s. *Planta pequeña de unos treinta centímetros de altura. Sus hojas son redondas y alargadas. En la raíz se encuentran pequeños tubérculos. Nel tq'ob' awal ja nch'iya sb'aqb'och. La siembre no desarrolla donde crece el sb'aqb'och. Tab'ajb'och.*

SB'EL || s. *Humo de. Vapor de. Tsb'el.*

SB'EL || v.t. *Humear. Nsb'en kychuj ntxuye, oklo che' okix chuj. Está humeando el temascal de mis padres, seguro se van a bañar. B'uqil.*

SB'IKY || adj. *Anciano. Matxi' kyin taj sb'iky nnaja kyja nkyane Luch. Se murió el anciano que vivía en la casa de mi*

tío Pedro.

SB'UL || v.t. *Engañar. O kub' tsb'u'ne tajaw pink qu'n mixti' otzaj tchjo'ne tza'n tzajku tq'u'ma'n tnejilxix. Nos engañó el dueño de la finca porque ya no nos pagó como lo habíamos pactado. Chalyol.*

SB'UL || s. *Timador. Persona que con engaños se aprovecha de otra. Ma chin kub'e tu'n jun tij sb'ul mixti'x na'n wu'ne tej sel tiq'i'n npwaje. Me engañó el timador, no me di cuenta cuando me quitó el dinero. Asub'.*

SB'UNCHIL || v.i. *Bañarse. Ajo ja'lin kab'maj tuj sman nqo sb'unchine tuj chuj. Ahora nos bañamos dos veces por semana en el temascal. Chil. Tx'ajil.*

SB'U'K || adj. *Canoso. Ma wile jun xjal sb'u'k tuj k'a'yb'il. En la tienda vi a un señor canoso. Saqwi'.*

SEB'OLSB'ECH || s. *Pompón o lanza. Noqxix o'kxte twi' witz nche' ch'iya kye seb'olsb'ech. El pompón solamente crece en las cumbres de clima frío. Lans b'ech. K'ul.*

SEMI'L || s. *Parte de la anatomía humana que va del cuello a donde comienzan los brazos. Ma tzaj chon nsemi'le tu'n tlaj ma tzaj*

ntnu'ne yalon. *Me dolió el hombro por haber cargado los galones.*

SEMI'L || s. *Hoz. Instrumento de metal de forma corvada. Tiene cierto tipo de dientes bien afilados. Se utiliza para cortar hierba. Mixti'x wile tej tkyej tz'aq nsemi'le tuj k'ul. No me di cuenta cuando se quedó tirada mi hoz.*

SEWAJLAB'IL || v.i. *Andar rodando de un lado a otro, una cosa de forma redonda. O sewajla tjpel sub'l tuj kyqan k'wal. La tapadera de la olla estuvo rodando de un lado para otro bajo los pies de los niños.*

SEWB'AL || v.t. *Colocar una cosa redonda sobre alguna superficie. Mixti'x te wile tej tkyej kysewb'a'n juma kytul npene. No me di cuenta cuando dejaron (cosa redonda) su rueda en mi patio.*

SEWEWEN || af. *Desplazarse de forma circular. Ma tz'ex sewewen jun laq ttzija. Una plato se desplazó de forma circular por la puerta.*

SEWEWEN || af. *Desplazarse en forma redondeada. O'kxix xi' nka'yinjoye tej tex sewewen ntxlajaje. No me di cuenta de más, solamente vi cuando pasó dando*

vueltas a mi lado.

SEWIN || adj. *Redondo. Qa ma tz'anja tjaya ka tzaj tiq'i'n ch'inta nchile sewin. Si va a su casa me trae mi canasta redonda, Adj. superlativo. Muy redondo.*

SEWLI || pos. *Estar puesto sobre alguna superficie, un objeto de forma redonda. Mixti'x we xi' nka'yin, noqtzan a te nme'ale tzaj q'umante weye qa sewli tuj b'e tej qjatze. Yo no me di cuenta, fue mi hija la que me dijo que estaba tirado (en forma redonda) en el camino cuando subimos.*

SEWPUL || v.t. *Sacar una cosa de forma redonda. Matzan qa mixti' ok kyka'yin tza'n taya, o'kxwe xi'n nka'yi'n tetz sewpuj kyib'aj. A saber si no se dieron cuenta, yo lo único que vi fue cuando se les vino (objeto de forma redonda) encima.*

SE'W || *Círculo. Noq jun se'w ok kyb'el qb'i'ncha'n aj tb'aj qmojb'a'n qib'. Solamente vamos a formar un círculo al juntarnos todos.*

SIB' || adj. *Cenizo. Gris. Sib' ti'j ncheje kyim tjaq qotx' ma b'ant kab'e ab'q'i. Era gris mi caballo que se murió bajo el derrumbe.*

SIB' || s. *Humo. Tej txi' qka'yin tetz sib' tqul ja, o'xtzuntuye*

q'umal tpakb'alil. *Cuando vimos salir el humo por el techo, nos fuimos a dar aviso.*

SIB'IL || s. Tsib'il.

SIKTEL || v.i. *Cansarse.* Matxi qo siktiye kyij kyb'och xjal nche' ul yajlilte qawale. *Ya nos cansaron los cerdos de la gente, siempre vienen a destruir nuestra siembra.*

SIKTENIL || adj. *Cansado.* Mlay wipaye tu'n txi' woninina tjaq' tiqatza qu'n siktenil qine. *No voy a poder ayudarlo con su carga porque estoy cansado.*

SIKY'SOL || v.i. *Andar buscando y recogiendo migajas.* Naqxix nche' siky'sone, taq'wix nkyb'inchane ikyjo. *Solamente andan viendo migajas que recoger, no está bien que estén haciendo eso.*

SIK' || s. *Cosa que le es útil a alguien.* Mixti'x te qsik' xkyej kyq'o'n xjal. *La gente no nos dejó nada útil.* || *Ganancia.* Noq ch'in nsik'e el ti'j twakixa tej tik' nk'ayine. *Fue poca la ganancia al vender su vaca.*

SIK'B'EN || s. *Sobras de una cosa después de haberse escogido lo mejor.* Mixti'x tzaj nlq'o'ntle naran qu'n nku'j kysikb'en qwnaqil kub' nka'yine. *Ya no*

compré las naranjas porque parecían las sobras de la gente.

SIK'B'E'TZ || s. *Algo que sirva para pepenar o de la que se pueda sacar alguna ganancia.* Mixti'x te ch'in qsik'b'etze kanet qpone, qu'n ma'taq txi' kyb'ajsa'n kye xjal. *Cuando llegamos ya no encontramos nada que pepenar, ya que la gente se lo había llevado todo.*

SIK'IL || v.t. *Juntar a duras penas los restos de una cosa.* Noq saj nsik'ine ch'in tal ttxilil kywaye lu', o'kxjo naq tzaj kyqanin txqantle. *Sólo les traje sobras de comida, así que no pidan más.*

SIK'L || s. *Encino.* Nombre que recibe una de las especies de fagáceas de tronco grueso y hojas pequeñas, crece regularmente en la zona boscosa de la sierra de los cuchumatanes. Sik'l te nsiye lu' qu'mtzan al. *Esta leña es encino, por eso pesa.* Tze'.

SIK'LAJIL || v.i. *Andar buscado siempre algo que recoger.* Noqxix nsik'laj tx'yan tujile tb'el wab'j. *El perro solamente anda buscando algo que recoger en los trastos de cocina.* || *Andar buscando o recogiendo sobras de comida.* Noqxix nsik'laja, ma mi'n xnoja. *Solamente anda buscando sobras de comida, acaso no se*

llenó?

SIK'OL || s. *Persona que recoge.* Ma qo aq'unane te sik'ol ixi'n t-xol tqamtz'an. *Yo trabajé como recogedor de maíz entre la caña seca.*

SIK'OL || v.t. *Escoger.* *Seleccionar lo mejor de algo.* O'kxixte tb'anil lob'aj jaw kysik'o'n xjal atzan te nuchchaq b'aj kyej kyxo'n. *La gente solamente escogió las mejores frutas, las pequeñas las dejaron tiradas.*

SIK'OL || v.t. *Recoger.* Aqeniye Õi el chitinte, aqexe che' jawil sik'o'n te ixi'n junjunil, chi nmane qeye. *Ustedes regaron el maíz, ustedes lo van a recoger de uno en uno, nos dijo mi papá.*

SIK'OL || v.t. *Resembrar.* *Volver a sembrar donde no ha brotado la semilla.* Intaq nqo sik'on tqan kjo'ne tej ttzaj jb'al. *Estábamos resebrando la milpa cuando empezó a llover.*

SIL || med. *Rodaja.* *Porsión delgada de un objeto redondo.* Noq jun sil npane saj q'o'n weye, atzan kye txqantil kakab' xi' q'o'n kye. *A mi sólo me dieron una rodaja de pan, en cambio a los demás les dieron dos a cada uno.*

SILB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para rodajar alguna cosa.* Jun kchil ajb'en silb'il te qpáne. *Usamos un cuchillo para rodajar nuestro pan.*

SILIL || v.t. *Partir por rodajas alguna cosa.* Ma kub' nsiline kypáne qu'n mixtoqti' xkanin kyxole. *Partí (por rodajas) sus panes porque me di cuenta que no les iba a alcanzar.*

SIMOL || v.t. *Servir líquido de un recipiente a otro.* Nel kysimo'n nk'wal kyk'wa qa mixti' kytxu aj kyopon. *Mis hijos se sirven su atol si no está su mamá cuando llegan.*

SIMOL || v.t. *Revolver.* Nxi' kysimo'n kanel tuk'il k'aj tu'ntzan tel k'ok'j. *Revuelven la canela con el pinol para que salga delicioso.*

SINA' || s. *Alacrán* Ma tz'el yal jun sina' nwitzte t-xol si'. *ENcontré un alacrán entre la leña.*

SIP || s. *Garrapata.* Intaq nchiyin ttze'l wi'je, atzanj tel wi'ne nkamiÕe jun tsip chej tokx tuj. *Me picaba la espalda y cuando me quité la camisa encontré una garrapata de caballo dentro.* Txkup.

SIPIL || s. *Repartidor.* *Persona que realiza la acción de repartir.*

Aya k'okil sipil te pan. *Usted va a ser el repartidor de pan.*

SIPIL || v.t. *Repartir.* Ma b'aj kysipi'n xu'j ajo wab'j ma kyej ten, kyxolqe txokinj. *Las mujeres repartieron la comida que sobró entre los invitados.*

SIPIPIIL || v.i. *Sentir la sensación de un líquido al distribuirse por todo el cuerpo.* Mixti'x te nna'ye liksyon tej tok, o'kxte nna'joye te tex sipipin tuj nwinqale. *No sentí el pinchón de la inyección solamente sentí el líquido al disiparse por mi cuerpo.*

SIPJIL || v.i. *Llenarse demasiado y eructar gases a causa del exceso de comida.* Majx o' sipje tu'n txqan mansan b'aj ql'o'ne tjaya. *Nos llenamos mucho con las manzanas que nos comimos en su casa.*

SIQ || med. *Medida de acción que significa realizar algo de una olfateada.* Le antecede obligatoriamente un numeral que lo cuantifica. Noq jun siq kyxel woyine teya. *Solamente le voy a regalar una olfateada.*

SIQAJLAB'IL || v.i. *Andar oliendo de un lado a otro con ansiedad.* Qa ma kub' b'aj twa ntx'yane, noqxix nsiqajla qa ma kanet ch'i'n ti'xti' tu'n. *Cuando se le termina la comida a mi perro se*

pone a oler con ansiedad para ver donde consigue cualquier cosa que comer.

SIQB'EN || s. *Alguna cosa que ha sido olida.* Ajo xjaw tiw'in nsiqb'ene, noq kxyej nxo'ne. *Lo que levantó fue lo que olió, solamente lo dejó tirado.*

SIQB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para oler.* Noq ch'i'n tal seb najb'en te nsiqb'ile. *Solamente utilizo un pedazo de cebo para oler.*

SIQENJEB'IL || v.i. *Andar oliendo de una lado a otro con tranquilidad.* Nsiqenje wi'õ ti'j chib'j xjax nku'ne twi' tape'õk. *El gato anda oliendo la carne que guardé en el tapexco.*

SIQLAJIL || v.i. *Olfatear.* Andar de un lado a otro olfateando. Naqxix nsiqaj te ma tx'yan ja ma kyneta ch'i'n tteq. *El perro anda olfateando para ver dónde consigue algo de comer.*

SIQOL || v.t. *Oler.* Ma txi' tsiqo'n ntxuye wab'j qa na'mtaq ttx'amix. *Mi mamá olió la comida para ver si no se había descompuesto.*

SIS || adj. *Estéril.* Berraco que tiene sus testículos internos y no puede engendrar. Qaq kychib'jil tman b'och sis. *Es de mal sabor*

la carne de cerdo estéril.

SISICH' || s. *Falsa flor de muerto.* Planta de hojas grandes y flor blanca o amarilla. Crece hasta uno setenta centímetros de altura aproximada. Tzu'wxix te t-xaq sisich'. *Apestan más las hojas de la falsa flor de muerto.* K'ul.

SI' || s. *Leña.* Mixti xi' kyi'q'i'n kysi' atzan tpon amb'il tu'n tjax b'inchet kywa' tixiti' kyajb'el kyu'n. *No llevaron nada de leña y cuando llegó la hora de cocinar, no hayaban que hacer.* **Si.**

SI' || s. *Leña.* Qa najchan ma qo'xiye si'wil nkanet qsiye tzqij. *Si vamos a traer leña lejos, encontramos leña seca.*

SI'KY || s. *Lagartija.* En las variantes del sur este es un nombre genérico para todas las clases de lagartijas. Aj kokx kyewi'n kyib' si'ky tjaq' chi', nqo ok tene xyul kye. *Cuando las lagartijas se escondían bajo los magueyes las empezábamos a puyar.*

SI'NA || s. *Alacrán.* Mixti'x te ximin wu'ne tej tkux nq'o'n nq'ob'e tuj kstal, tej nna'nte ma'taq chin el ch'yo'ne tu'n si'na. *No pensé en nada al meter mi mano dentro del costal, cuando sentí el piquete del alacrán.* Txkup.

SI'PJ || s. *Tocoyal.* Cinta tejida en telar de cintura, que utilizan las mujeres mames para poder trenzarse el pelo. En algunas comunidades estas cintas están adornadas con figuras tejidas. Tujxilo kakab' ab'qi qa ma tzaj ch'i'n nsipe, qu'n wi'yal ti'j. *A cada año compro un tocoyal, porque son muy caros.*

SI'WIL || s. *Leñador.* Persona que realiza la acción de ir a hacer leña. Ma kub' b'aji tk'ul qtanam kyu'n si'wil. *La montaña comunal la depredaron los leñadores.*

SI'WIL || v.t. *Hacer leña.* Ma tzaj nsi'wi'n kab'e k'laj nsiye. *Fuí a hacer dos cargas de leña.*

SICHAL || s. *Avispa de color negro.* E' tzaj tinj txqan sichal tuj twi' wale qu'n ax ok yukinte kyja. *Las avispas atacaron a mi hijo, porque las molestó.*

SICHA'L || s. *Avispa. Especie de avispa, de color negro.* Véase: Sichil. Sechi'l

SICHIL || s. *Avispa. Especie de avispa de color negro.* Ma chin aq'wiye kyu'n sichil. *Me picaron las avispas.* **Var. Sechi'l. Sicha'l.**

SICH' || s. *Cigarro.* Noq jun tsich' nmane nb'aj tuj junjun q'ij. *Mi papá fuma solamente un*

cigarro cada día.

SICH' || s. *Tabaco. Planta que pertenece a la familia de las solanáceas. Sus hojas son anchas y su inflorescencia es en panoja, con flores en forma de campana. Nkub' tzqijset t-xaq sich', yajxi'tzuntl nkub' ptz'et tuj t-xaq jo'q. Primero se secan las hojas del tabaco, luego se envuelve en tusas. Ma'õ. Ma'õ. K'ul.*

SICH' || s. *Grito. Llamado hecho a gritos. Noq jun sich' qb'ieye tuj k'ul. Solamente un grito escuchamos en la montaña.*

SICH'B'EN || s. *Resto o colilla de cigarro. Junjunil jawa nsik'o'niye kysich'b'en xjal e' ul utz'lel. Uno por uno recogí la colilla de los cigarros que dejó la gente que vino al velorio. || Huella que se deja donde se ha fumado. E' tenlo tzalu' qu'n q'ancha'l kysich'b'e. Seguramente estuvieron aquí porque se nota la huella donde fumaron.*

SICH'B'IL || s. *Instrumento que se utiliza para fumar. Majx kub' patj te nsich'b'ile tu'n q'aq'. Lo que me servía para fumar se quemó de una vez.*

SICH'IL || s. *Persona fumadora. Numin te tuj b'e tej qjaxe, o'kx txqan sich'il e' el yal tuj qb'eye.*

El camino estaba silencioso, solamente encontramos un grupo de fumadores.

SICH'IL || v.t. *Fumar. Ma txi' kysich'i'n xjal jun ptzoz sich' xkyej nq'o'ne tzala. La gente se fumó el paquete de cigallos que dejé aquí. Ma txi' qsich'i'n qe tal ma'õ tuj joq' tnejil. Nosotros fumamos el tabaco silvestre envuelto en tuza.*

SJAM || s. *Planta de hojas anchas. Tallo no muy grueso y flores pequeñas de color amarillo. Ojqelininx ch'i'ntl te tjonjtz sjam ex ojql nb'an tb'uyi. Es mucho más fácil cortar sjam y juntarlo.*

SJE'NKY || s. *Guitarra. Ex najb'en jun sjenky te ajxnaq'tzal aj taq'wi b'itzil kyuk'il k'wal. El maestro usa una guitarra cuando canta con los niños.*

SJOQ' || adj. *Mocoso. Niño que tiene muchos mocos y no se limpia. Mlay txi'ya quk'ile qu'n sjoq' k'wal xta, mlay tz'onina. No va a ir con nosotros porque usted todavía es un patojo mocoso y no va a ayudar en nada. Xroptxa'n. Sjur. Adj. superlativo. Muy mocoso. Adj. moderativo. Poco mocoso.*

SJOQ' || s. *Caracol. Jute. Na'n wu'ne jun maj tej ttzaj o'yin*

ch'i'n nchiye sjoq' tja nb'aloqe. *Recuerdo una vez que me regalaron caracoles para comer en la casa de mi cuñado.* Txkup.

SJOR || adj. *Mocoso. Niño que segrega muchos mocos y no se limpia.* Nintz q'an sjor k'walqintaqe tej nchinxe tuj jaxnaq'tzab'il. *Era un niño mocososo cuando iba a la escuela.* Sjoq'. Xroptxa'n.

SJO'L || adj. *Pelón. Calvo.* Nkyej qwi' sjo'l qa nqo ch'upchin tu'n kyqa. *Nos quedamos calvos si nos lavamos el pelo con agua caliente.* Adj. superlativo. *Muy pelón.* Adj. moderativo. *Medio pelón.* Sk'o'j.

SKAT || af. *Salir corriendo con prisa.* Skat tex xjal tej txi' tb'in noq' tk'wal. *Skat salió el señor cuando escuchó a su hijo llorar.*

SKATAJLAB'IL || v.i. *Andar corriendo de un lado a otro con prisa.* Oje qo skatajlaye tu'n kytzuyet tal ōi'l. *Corrimos mucho para agarrar a los pollitos.*

SKATB'EN || s. *Señal de que algo ha sido escarbado.* Q'anchal kyskatb'en tx'yan t-xe ja. *Es visible donde los perros escarbaron en la esquina de la casa.*

SKATB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para escarbar o rascar.*

Jun ch'ok najb'en skatb'il te tx'otx' qu'ne. *Utilizamos un rastrillo para escarbar la tierra.*

SKATIL || s. *Persona que rasca o raspa.* Nchin kyej chq'o'nme te skatil tuj twi' nchmane. *Me dejaban para rascarle la cabeza a mi abuelo.*

SKATIL || v.t. *Escarbar con las uñas o con algún instrumento que tenga dientes como el rastrillo.* Intaq nchin skatin ntz'ise t-xol tzaj tej tul julk'aja tuj nk'u'je. *Estaba escarbando broza entre el pinar cuando me acordé de ti.*

SKATIL || v.t. *Rascar con las uñas alguna parte del cuerpo.* Majx k'ixb'i ttze'l wi'je tej ttzaj tskatina. *Me lastimó mi espalda cuando me la rascó.*

SKUB'IL || s. *Medio o instrumento utilizado para tender liensos o telas como ropa de cama.* Nq'ob'e najb'e te skub'il te ntx'o'we. *Uso las manos para tender mi ropa de cama.*

SKUL || v.t. *Tender liensos o telas.* Qa ma kub' qsku'n qtxo'we mi'n qo b'aj i'line. *Si tendemos nuestra cama no nos regañan.*

SKY'T'L || adj. *Delgado.* Sky'i'l nkojine qu'n noq ch'in ttz'isil sok nq'one. *Está delgada mi milpa porque le eché poco abono.*

Adj. superlativo. *Muy delgado*. Adj. moderativo. *Medio delgado*. Ök'li'k.

SK'APIL || v.t. *Remachar alguna cosa que produzca un sonido como sk'ap*. Ma tz'ok tsk'api'n k'wal engrapadora. *El niño hizo sonar la engrapadora*.

SK'EN || s. *Planta rastrera que crece de forma silvestre en terrenos no muy húmedos. Sus flores son de color amarillo y sus hojas son delgadas y pequeñas*. Qa at sk'en t-xol kjo'n ok jawil txb'oqi'n ch'ina. *Si encuentra sk'en entre la milpa, lo arranca por favor*. **Sk'el**. K'ul

SK'O'J || adj. *Pelado*. Lugar sin nada plantado. Sk'o'j te ja nche' kuxa xikb'eta chej. *El terreno donde se amarran los caballos está pelado*.

SK'O'J || adj. *Pelón*. Calvo. Sk'o'j qwiye nel joyit tnejil, axtaq nuch k'walqoye. *Cuando eramos niños nos cortábamos mucho el pelo y quedábamos pelones*. Sk'o'j twi' nmane tu'n q'ab' xeky. *Mi papá está calvo por el mecapal*. Adj. superlativo. *Muy pelón*. Adj. moderativo. *Medio pelón*. Sjo'l.

SLAK' || adj. *Flaco*. Persona o animal que está muy delgado. Mya wi'yal kxela tkayi'naya twakixa qu'n slak'. *No va a poder*

vender cara su vaca porque está flaca. Adj. superlativo. *Muy flaco*. Adj. moderativo. *Poco flaco*.

SLAK' || adj. *mentiroso*. Mlay txi' nq'o'n ttx'exa qu'n slak'a che chitzan xjal. *No le voy a prestar porque la gente dice que usted es mentiroso*. Sla'j. Chalyol.

SLAK' || s. *Mentira*. Mya' b'an qa naqxix sla'j nxi' qq'uma'n kye xjal. *No es bueno que solamente mentiras le digamos a la gente*. || *Chisme*. Jaw b'an jun sla'j yol wi'je kyu'n xjal. *La gente me inventó un chisme*. Sla'j.

SLA'J || adj. *Mentiroso*. *Chistoso*. Sla'j te ma xjal sul k'ayil watb'ilj. *Es mentiroso el señor que vino a vender camas*. Slak'. Chalyol.

SLA'J || s. *Mentira*. Ok nb'i'njunyole ti'ja, naqtzun ajo sla'j lo te nchiye kub' nximine. *Escuché algo de usted, pero pensé que era mentira*. || *Broma*. Majx njaw sak'puje tu'n tpajo tzaj kyq'uma'n xjal weye, naqtaqpilo sla'j. *Me asustó lo que me dijo la gente, pero era una broma*. || *Chiste*. Slak.

SLEPB'E'TZ || s. *Costura*. *Encargos de costura*. Qa ch'inxtaq tul nimq'ij nim nslepb'etze nchmet. *Cuando se*

acerca la fiesta se me junta bastante costura.

SLEPB'IL || s. *Medio o instrumento para coser. B'a'mún tilb'il noq' najb'en te slepb'il qane. Utilizamos varios colores de hilo para coser nuestro corte.*

SLEPIL || s. *Persona que se dedica a coser. Slepil wexj te taq'un nmane. Mi papá se dedica a coser pantalones.*

SLEPIL || v.t. *Coser Naqtaq tu'n kyq'ob' nkub'a kyslepina kye qwnaqil kyi'j. La gente cosía su ropa a mano.*

SLE'W || adj. *Desplegado. Kyej q'o'n jun tal sle'w tzlan weye tu'n tkub' nb'incha'ne jun tal tmeõ. Me dejó un pedazo de madera desplegada para que le hiciera una mesa.*

SLUK' || adj. *Pescuezudo. Forma despectiva de tratar a una persona. Sluk' xjal titi' tajb'ila nula ysolqeye qjaye. Señor pescuezudo, por qué nos viene a maltratar a nuestra casa? **Öluk'** Adj. superlativo. *Muy pescuezudo.* Adj moderativo. *Poco pescuezudo.**

SMAJ || s. *Flecha. Na'n wu'ne tej tok t-xo'n nnaniye nqane tu'n smaj. Me recuerdo cuando mi mamá me pegó con una flecha.*

SMAK' adj. *tierno(elote). Adjetivo que se usa para designar al estado en el que el elote se encuentra, al momento de empezar a formar sus granos. Samk' twitz i'õ ja'lin. El elote esta tierno ahora.*

SMAL || s. *Bello. Tsmal.*

SMICH || s. *Mano de león. Planta arbustiva de tallo herbáceo, con hojas alternas y palmeadas. Inflorescencia en panículas. Crece en medio de bosques de clima frío. T-xaq smich najb'en te potzb'il chib'j tu'n õjo'q Bitr. Don Víctor utiliza hojas de smich para envolver la carne. K'ul.*

SMOL || v.t. *Servir algún tipo de líquido en un vaso. Ma tz'el nsmo'ne jun bas nk'wa'ye q'otj. Me serví un vaso de atol.*

SMOL || v.t. *Revolver. Juntar una cosa con otro y revolverla. Ma b'aj qsmo'ne a'lix kape xb'aj qxiline. Revolvimos todo el café que cortamos.*

SMURIJAQ' || s. *Enredadera que pertenece a la familia de las lobeliáceas, sus frutos son de color anaranjado. Inx nche' knet smurijaq' tuj k'ul atz smartin. Aún se encuentran smirujaq' en San Martín Sacatepéquez. Salpich'. Aq'.*

SNIKY || s. *Hormiga. Nombre*

genérico para todas las clase de hormigas. O'kx nna'nteyé tej kyjaw sniky wi'ye atzanj najw weye' tib'ajtaqpilo kyjul q'uqlqiniye. Sentí que las hormigas se me estaban empezando a subir, cuando me levanté me di cuenta que estaba sentado sobre una galería de ellas. Txkup.

SOB'IN || adj. *Pantanoso. Lodoso. At ch'in qtx'otx'e sob'in qu'mtzan mixti'xte tawal nok. Tenemos un pedazo de tierra pantanosa, por eso no sembramos nada allí.*

SOB'IN || s. *Pantano. Mixti'x b'ant tik' ncheje tuj sob'in, axtz kyeja wiqtze junplajtil. Mi caballo no pudo pasar en el pantano, dejé mi carga al otro lado.*

SOB'OB'ON || af. *Momento en el cual algunos objetos se insertan dentro de una textura suave. Ma txi' sob'ob'on tze tuj xoq'l. El palo se hundió entre el lodo.*

SOJ || s. *Pulgón. Insecto que pertenece a la familia de los hemípteros, mide aproximadamente de uno a dos milímetros de largo, color negro, bronceado o verdoso, sin alas las hembras y con cuatro los machos, cuerpo ovoide y con dos tubillos en la extremidad del abdomen, por*

donde segrega un líquido azucarado. Las hembras y sus larvas viven parásitas, apiñadas en gran número sobre las hojas y las partes tiernas de ciertas plantas, a las cuales causan grave daño. Ma tz'ok sok ti'j wawale kalbans. Los pulgones atacaron mi siembra de arvejas. Lem. Txkup.

SOJIL || s. *Forma de expresión cuando de ninguna forma las cosas resultan bien. Sojil lo te nqo iq'in qu'mtzan mixtix nel b'an te qawal. Estamos mal porque de ninguna manera tenemos buen cultivo.*

SOJIL || s. *Argeño. Tsojil.*

SOK || adj. *Chistoso. Bromista. Persona que tiene la cualidad de decir bromas o hacer chistes. Mixti'x xi' qoksla'nqejoye xjal chixi qu'n sok, qojtzqi'ntle. Ya no le hicimos caso a ese señor porque es bromista, ya lo conocemos.*

SOK || s. *Broma. Ma che' jaw q'ojli xjal tu'n tpaj jun nsoke. La gente se enojó por mi broma. Yaq.*

SOKB'IL || s. *Broma. Medio que se utiliza para bromear. Ma tz'el kysokb'il xjal wi'je. La gente me usó para bromear.*

SOKIL || v.i. *Bromear. Noqxix*

nche' sokin kye q'a qa ma b'aj kyb'u'yin kyib'. *Solamente bromean los jóvenes cuando se reúnen.* Yaqil.

SOLIL || v.t. *Quitarle la cáscara a un palo.* Majx nel kysoli'n xjal ti'j juntal wi' ntz'sise, ojtxi'xlo tzqij. *La gente siempre pasa pelándole la cáscara a una mata de ciprés que tengo sembrado, seguro se va a secar.*

SOQ'IL || v.t. *Meter una una persona o una cosa entre el lodo.* Ma kux kysoq'i'n kyib' kwal ja njatza loq'. *Los niños se enlodaron donde se fabrica el adobe.* || *Embarrarse con comida.* B'aj tsoq'i'n tib' k'wal tuj twa. *El niño se embarró con su comida.*

SOTZ' || s. *Murciélago.* Majx nkanet ttxa' sotz' qu'ne aj qule aq'unal tkyaqil prim. *Encontramos excremento de murciélago, todas las veces que venimos a trabajar.*

SPA'J || adj. *Descolorido. Desteñido.* Spa'j nwexe qu'n nimtaq nkyej tsa'lina tuj q'ij. *Mi pantalón está descolorido porque usted lo deja tendido mucho tiempo bajo el sol.* Adj. superlativo. *Muy descolorido.* Adj. moderativo. *Poco descolorido.* Speq'in.

SPA'JIL || s. Tspa'jil.

SPEQ'IN || adj. *Grano de fácil cocimiento.* Speq'in te nchiye chenaq saj tk'ayin ajõnil. *Es de fácil cocimiento el frijol que me vendió el de Colotenango.* Adj. superlativo. *Muy fácil de cocer.* Adj. moderativo. *No muy fácil de cocerse.*

SPEQ'IN || adj. *Descolorido. desteñido.* Speq'in tam nxu'jile qu'n ma b'ant kab'e ab'q'i ttzajlen lq'et. *Está descolorido el corte de mi mujer porque hace dos años que lo compré.* Spa'j. Peq'in.

SPIKY'EB'IL || v.i. *Aclarar. Amanecer.* Chjonte te qajaw ma qo spiky'e jun majtil, oklo qoqe aq'unal ch'i'ntl. *Gracias al Creador ha amanecido de nuevo, es hora de trabajar un poco más.* || *Alcanzar el entendimiento de una cosa.* Ajo ja'lin matxi'x spiky'e ch'i'ntl quk'il. *Ahora ya entendemos mejor las cosas.*

SPIKY'IN || adj. *Claridad.* Spiky'intl qwitz tej kyul wale, b'aj aq'b'il kyu'n tuj chnab'. *Ya había claridad cuando mis hijos regresaron, habían pasado toda la noche en el baile.*

SPOQ' || s. *Truenito. Hierba con hojas lanceoladas y aserradas. Sus flores forman una bolsita de color amarillo que al pegarla a la piel estalla. Su nombre se deriva del*

sonido de su flor al estallar. Mlan qo tzaj nyolina qu'n tzma nqosaqchane ti'j spoq'. No nos hable que estamos jugando con truenitos. K'ul.

SPUQWI' || s. *Caspa*. Ma jaw spuqwi' tuj nwi'ye tu'n q'eq najb'en te ch'upchib'lte. *Se me formó caspa en el pelo a causa del jabón que utilizo para lavármelo.*

SPUTIL || v.t. *Esparcir*. Noqxix xi' nsputi'ne ix'i'n te kywa eky'. *Solamente esparcí el maíz para los pollos.*

SPUTJIL || v.i. *Dispersarse cosas por todos lados*. Noqxi'x xb'ajx sputj taj ix'i'n. *El maíz solamente se esparció.*

SPU'Q || s. *Tamo*. Qa ma tz'el xiyit qixin tu'n makni, nim spu'q nel tu'n. *Cuando se desgrana con máquina, se desprende mucho tamo.*

SQAL || s. *Variedad de maíz que tiene los granos de color blanco*. Noq kab'e ky'jaj ch'i'n nkojine sqal sok awet. *Solamente sembré dos cuerdas de maíz blanco.*

SQAL || s. *Papa*. Noqxix sqal kyawal ajkonspyon nok. *Los de Concepción siembran solo papa. Na'õ. Is. Is.*

SQAL || s. *Tsqal*.

SQAL || s. *Blancura*. Tsqal.

SQA' || s. *Atol de elote*. Aj tul tq'ij i'õ b'a'mpun maj njax qk'wa'ye sqa'. *Al ser temporada de elotes, hacemos varias veces atol de elote.*

SQIT || af. *Salir lo más rápido posible. En sentido figurado significa salir sin ropa*. Aqit texa kyxol xjal, tu'mix tzyetiya kyu'n. *Sale volando, antes de que la gente lo atrape.*

SQIT || s. *Linea. Raya*. Noq jun sqit kyb'el tq'o'na tibaj tilb'il tx'yan. *Coloque una raya sobre la figura del perro.*

SQITB'EN || s. *Algo que ha sido rayado por alguien*. B'ala kysqitb'en xnaq'tzanjtz tok ti'j tqan lus. *Tal vez sea rayado de los niños de la escuela lo que está en el poste de luz.*

SQITB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para rayar*. Jun tq'ob' tze' sajb'en te k'wal sqitb'il te twitz tx'otx'. *El niño usó un palito para rayar el suelo.*

SQITIL || v.t. *Rayar*. Ma b'aj kysqiti'n k'wal twitz njaye' tu'n qasb'aq. *Los niños rayaron la pared de mi casa con tizne.*

SQIT' || adj. *En el lenguaje de insultos, se le denomina a los*

niños que son abusivos o que hacen travesuras que afectan a otras personas fuera de su familia. Sq'it k'wal ma kub' tpa'na nxk'one. Niño malcriado, quebró mi comal.

SQUK' || s. *Piojo. Qa mixti nqo ch'upchin q'achq'alok, nche' jaw anq'in squk' tuj qwi. Si uno no se lava la cabeza constantemente, se reproducen los piojos. Txxkup.*

SQ'ANB'AQ || s. *Ollín. Ma chin b'aj naje tuj sq'an b'aq tej Õin jaxe tuj twi' ja. Me ensucié con el ollín al subirme sobre el techo. Ab'aq.*

SQ'ILIL || v.i. *Mirar a alguien con ojos llenos de furia o de desprecio. Mixti'x wipaye tu'n waq'unane kyxol qu'n naqxix nche' sq'ilin weye. No aguanté trabajar con ellos porque siempre me miraban con ojos llenos de furia.*

SQ'I'N || s. *Hermano menor inmediato. Kimni te nsq'i'ne tej tul itzji chi ntxuye weye. Mi mamá me dijo que mi hermano menor nació muerto.*

SQ'I'N || s. *Animal parecido a las termitas solo que ésta tienen un tamaño mayor, tiene túneles no muy profundos bajo la tierra. Taq'wix qa ma jatx yal jun sq'i'n qwitz nqo kjon chitzan*

nchmane. Mi abuelo decía que no era bueno encontrar un sq'i'n al estar barbechando.

SQ'ULA' || s. *Agua tibia. Naqwit jaku tzaj koyi'n ch'i'n kyeye nsq'ula'ye te tx'ajb'il nwitz. ¿Será que me regalan un poco de agua tibia para lavarme la cara?*

SQ'ULIN || adj. *Tibio. Calidad de líquidos que están medio calientes. Sq'ulin nch'upiche qu'n yo'lok tuj nwi'ye. Está tibia el agua para lavar mi cabeza porque tengo gripe.*

SQ'UMB'IL || s. *Agua que se utiliza para enjuagarse la boca. Axtaq kyul lib'il aj tex q'o'n kysq'umb'il, yaxxi'tzuntl nxi' q'o'n kyk'wa. A los suegros primero les dan agua para enjuagarse la boca y luego les dan su atol. || Instrumento que se utiliza para echar el agua para enjuagarse. Jun tal ttx'aqi'n k'o'Õ najb'en te qsq'umb'ile. Utilizábamos un guacal viejo para echar el agua para enjuagarnos la boca.*

STZ'ISUNAQ' || s. *Especie de planta rastrera que crece en el bosque o a la orilla de éste. Su flores son de color amarillo. Kachi wakx che' wa'n stz'isunaq' ttzi k'ul. A las vacas les gusta comer stz'isunaq' a la orilla del bosque. k'ul.*

ST'EB' || s. *Coágulo. Cualidad de líquidos espesos que tienden a formar cuábulos. St'eb' tib'aj qk'wa sqa' aj tchewix. Se forma coágulo sobre el atol de elote cuando se enfría.*

ST'EB'IL || s. Tst'eb'il.

ST'EB'IL || v.t. *Coagular. Ma jaw tst'eb'in tib' tchik'el wakx tku'x tuj kubet. Se coaguló la sangre de res que está en la cubeta.*

SU || s. *Flauta fabricada con caña de carrizo. Aj qxi'ye k'lel wachiye chin aq'wiye b'inchal nsuye. Cuando íbamos a pastorear me gustaba hacer flautas.*

SU || s. *Faringe. Wachiye chin oktene b'elte tsu wakx, k'ok'j nela tuj nwitzte. Me gusta masticar la faringe de res, porque me parece deliciosa.*

SUB'IL || s. *Olla que se utiliza especialmente para cocer tamalitos de masa. Oxku nsub'ile kub' tpa'n wiõ tej tex kyxla'ji'n k'wal. Tres ollas me quebró el gato cuando los niños lo corrieron.*

SUB'IN || s. *Tamalito hecho solamente de masa. Wachiye chin pone kyja nmane qu'n majx ntzaj kyq'o'n nwaye sub'in axtaq tetz twi' q'aq'. Me gusta ir*

a visitar a mis padres porque siempre me dan tamalitos calientes. || En el municipio de Todos Santos Cuchumatán, nombre vulgar con el que se le conoce a la vagina.

SUB'IN I'Õ || s. *Tamalitos de elote. Tamalito fabricado de granos de elote y posteriormente molido. Qa tz'okx tmaq'tza'na qwa sub'in i'õ, na'mku'xtaq wule. Calienta los tamalitos de elote antes de que yo regrese.*

SUB'INIL || v.t. *Hacer tamalitos. Yaj õine tzaje qu'n maj xkyej nsub'inine kywa wale. Vine tarde porque de una vez dejé hechos los tamalitos para mis hijos.*

SUB'T || s. *Especie de planta. Mo qxwejoye na'n wu'n aj tok ten nmane b'uyil sub' te tz'is. Yo solamente me recuerdo cuando mi papá juntaba sub't para abonar la siembra. Mu'tok. Mu'tok.*

Planta (especie)

SUL || v.t. *Limpiar alguna superficie con alguna cosa. Jaw kysu'n twi' kymeõ tu'n jun ttx'aqin su't pak'lokxtaq t-xe' ja. Limpiaron su mesa con una servilleta vieja que estaba tirada en la esquina de la casa.*

SUL A'JAN || s. *Mosca común. Mlalin nkub' tch'uqb'ana*

q'aynaq mansan atzu' qu'n nche' ul tilj ma sul a'jan. *No ponga las manzanas podridas allí porque se juntan las moscas.* A'jin.

SULIN || adj. *Característica de un precipicio profundo.* Majx ntzaj ch'ikych'one tej wexwe'ye ttzi' sulin xaq. *Me dio tembladera cuando me paré a la orilla del barranco profundo.*

SUQB'IL || s. *Medio o instrumento para ofrecer.* Aj nxi'ye k'ayil mixti'xte nsuqb'ile najb'en. *Cuando voy a vender no hago nada para ofrecer mi mercancía.*

SUQIL || v.t. *Ofrecer.* Aj qku'pine tuj tnam, nxi' qsuqine qk'aõe kye xjal. *Al bajar al pueblo ofrecemos nuestra mercadería a la gente.*

SUQSIL || v.t. *Ajustar o conseguir a duras penas la cantidad de dinero que se utiliza para poder comprar una cosa.* Noqxix kub' nsuqsi'ne twi' twex wale tzaj lq'et qub'ixe. *A duras penas ajusté el dinero que me sirvió para comprar el pantalón de mi hijo la semana pasada.*

SUQ'E'N || s. *Apazote. Planta perteneciente a la familia de las chenopodiáceas, crece en clima frío, sus hojas son alargadas e inflorescencia en espiga.* Qa ma

jax qchi'ye eky' nkux q'et suq'u'n k'ok'jsab'il te. *Si cocemos gallina le echamos apazote para condimentarla.* K'ul.

SUSEN || s. *Azucena blanca. Planta y flor del mismo nombre. Pertenece a la familia de las liliáceas. Hojas largas. Su inflorescencia es por grupos formados de cuatro flores de color blanco.* Mixb'an qxi' tiqli ti'j te tub'chil susen qu'n majx njaw k'uspaj. *Las flores de la azucena blanca son frágiles, se quiebran fácilmente.* Los bulbos de la azucena blanca se utilizan para decorar coronas para los difuntos. Ub'ech.

SUT || af. *Instante en el que alguien se marea.* Sut ttzaj wuk'ile, atzanj ttzaj nna'n wib'e atqintle tuj q'a'nb'il. *Me dió mareo y cuando reaccioné estaba en el hospital.*

SUTAJLAB'IL || v.i. *Andar mareado de un lado a otro.* Intaq nsutajla Ya'n tuj b'e tej tel yal kyu'n tman. *Fabiana andaba mareada cuando la encontraron sus papás.*

SUTJIL || v.i. *Marearse.* Majx tzaj sutj tuk'il Lip tej txi' iq'in tuj jun kar. *Felipe se mareó cuando se lo llevaron en carro.*

SUTJNI || adj. *Mareado*. Sutjni tuk'il xjal tej tku'tz tuj twi' rwed. *El señor bajó mareado de la rueda.*

SUTLAL || v.t. *Dar vueltas en forma circular*. Noqxix kychk'ayil xjal xqox kysutla'ne. *La gente nos dio vueltas por molestar.*

SU'M || s. *Girasol*. Majx nok ch'uõj su'm qa mixti' q'ij, moqa qa xi'taq ttzqij. *El girasol se marchita si no hay sol o cuando está a punto de secarse.* Ub'ech.

SU'MAJ || s. *Tuétano*. Aj tkub' pa'yit jun tb'aqil wak saqinin tsu'maj netz. *Al quebrar los huesos de res el tuétano es medio blanco.*

SU'MAJIL || s. *Tuétano*. Tsu'majil.

SU'T || s. *Servilleta. Tela tejida que se utiliza para envolver las tortillas o los tamalitos*. Ax ntxuye nokx chmonte qsute. *Mi propia mamá teje nuestras servilletas.* || *Pañuelo. Tela tejida que envuelve la cabeza de los cofrades o la gente anciana*. Nku'j oxe tsut nchmane ak'aj kyej tej tkyimi. *Mi abuelo dejó tres pañuelos nuevos cuando murió.*

SU'YSIL || v.t. *Tener retorcijones estomacales*. Nkub' tsu'ysi'n tib'

nk'u'je qa mi'n Õin wane qoniky'an. *Me da retorcijones si no ceno.* B'aq'jil.

SUCHUB' || s. *Remolino que forman los cabellos en el centro de la cabeza*. Txu'jqe kye k'wal qa kab'e kysuchub' chitzan ntxuye. *Mi mamá dice que los niños que tienen dos remolinos en la cabeza son muy enojados.*

SUCHUQ'OB'TZE || s. *Tronador. Mano de león*. Mlalin tz'okx tq'o'na t-xaq suchuq'ob'tze tuj q'aj qu'n nel poq'chaj. *No meta las hojas del tronador al fuego porque truenan.* Atz'oõ. Lik'lik'. Tqan b'alin. Tze'.

SWEJ || med. *Grupo aislado de una cosa*. Noqxix jun swej ntriye xjawi'l twi' qun atzan txqantil xi' b'aj tuj schew. *Solamente un grupo de plantas de trigo nacieron porque las demás semillas las cubrió el agua empozada.*

SWEJI'N || adv. *Grupos de cosas puestas de forma dispersa*. Q'onqekub'a chquj ixi'n tuj sweji'n. *Coloque los grupos de maíz de forma dispersa.* || *Grupos de semillas germinadas de forma dispersa*. Tuj sweji'n xjawila twi' nkojine. *Mi milpa germinó por grupos dispersos.*

SWE'J || adj. *Anciano (na). Personas mayores de los cincuenta años. Qachiye qo'xe qanil qb'ib'ile te tat swe'j atz jawnix. Nos gusta ir a escuchar relatos con el señor anciano allá arriba. Öjo'q.*

SYEP || s. *Especie de capa que se utilizaba para protegerse la lluvia. Se fabricaba de una variedad de paja. En la actualidad con la utilización de capas sintéticas, esta prenda cayó en desuso. Noqxix o'kx te jun syepjo k'un wu'ne lu'. Solamente este syep es el que tengo guardado.*

SCHEW || s. *Agua de lluvia empozada. Matij jun schew at ja jatza qloq'e jnab'i. Hay una poza grande en donde sacamos los adobes el año pasado.*

SCHIL || s. *Pepita o semilla de toda clase de ayotes y chilacayotes. Qa mixti'taqte qchi'ye, schil nokx twensi'n ntxuye tuj xk'o'n. Si no teníamos nada que comer, mi mamá tostaba pepitas en el comal. Öchil.*

SCHON || s. *Capote. Planta de tallo herbáceo, hojas palmeadas. Inflorescencia en espiga. Crece en climas semicálidos, especialmente en las zonas de la boca costa. Durante mucho tiempo las hojas de esta planta fueron utilizadas por la gente para protegerse de la*

lluvia. Ma tz'ajb'en qeye schon te qpa't tnejil, tej xqo b'ete tuj mlaj. Utilizamos hojas de capote, para protegernos de la lluvia al bajar a la costa. K'ul.

SCH'IB'IL || s. *Libro. Nombre genérico de todo material de lectura, ya sea libro o periódico. Mixti'xtaq qsch'ib'le ntzaj q'o'n tuj jaxnaq'tzb'il, noqxix kukxjo xb'anta ch'inwe nsch'in. En la escuela no nos daban libros para aprender a leer, yo aprendí así nada más. U'jb'il.*

SCH'IL || v.t. *Leer. Jaw tsch'i'n nxu'jile jun u'j tku'x tuj tbsil nwexe. Mi mujer leyó un papel que tenía en la bolsa de mi pantalón. U'jil.*

SCH'IL || s. *Lector. B'a'mpun sch'il jyo'nqe tu'n pale. El sacerdote tiene escogido a varios lectores.*

SCH'U'Ö || s. *Miltomate. Especie de planta que crece de forma silvestre o cultivada. Sus frutos son redondos de color verde envueltos. Se utiliza para condimentar comidas. Qa a ntxuye naye nkub' b'inchante qiche, nkux ttx'u'n sch'u'Ö tuj, k'okx nela. Si mi abuela hace el chirmol, le destripa miltomate para que sea más rico.*

T



Tõkink'il

TA || adj. *Huero. Característica de un huevo que por no ser fecundado por un gallo, al momento de ponerlo a empollar no produce cría. Ta te jos sokx tjaq waline qu'mtzan mixti'x setz. Era huero el huevo que metí bajo mi gallina, por eso no salió.*

TAB'AJB'OCH || s. *Qachi qeye qo ok te lkulte t-xe tab'ajb'och te qsaqchb'ile. A nosotros nos gustaba escarbar el bulbo de ib'aq'boch para jugar. Sb'aqb'och.*

TAB'JIL || s. *Piedra que se utiliza especialmente para una la construcción del algo. Para hacerla más específica necesita del nominal que especifica, por ejemplo tab'jil ja, piedra para la construcción de la casa, tab'jil chuj, piedra para el horno del temascal. Aqe kye tab'jil chuj mixti' tu'n kyel pax tu'n q'aq. La piedra del temascal no debe de quebrarse con el fuego.*

TAB'Q'I || s. *Cumpleaños. Aniversario del nacimiento de una persona. En la actualidad es motivo de celebración y/o día de fiesta. Kub' ik'set tab'aqi k'wal. Celebraron el cumpleaños del niño.*

TAB'Q'IYIL || s. *Edad. ¿Jte' tab'q'iyil tk'wala tej tokx tuj xnaq'tzab'il? ¿Qué edad tenía su hijo cuando comenzó la escuela?*

TAJAW || s. *Dueño. Persona que es propietaria de una cosa. Iqan te tajaw chej tsi. El dueño del caballo llevaba su leña cargada.*

TAJAWIL || s. *Dueño. Majx o' jaw sakypuje tej qik' xla'jine tu'n tajawil kyjo'n. Nos asustamos cuando nos corrió el dueño de la milpa.*

TAJB'EN || s. *Importancia. La importancia de algo dentro de algún tipo de porceso. Nim tajb'en t-xaq tze', qu'n aj tq'ay najb'en te ttz'isil awal. Tiene mucha importancia la hoja de los árboles porque al podrirse se convierte en abono orgánico.*

TAJB'EN || s. *Importancia. Cualidad que tiene una persona o una cosa que es muy útil o necesario para algo. O'kx kytzaj lipé' kub'sal queye qu'n ojtzqi'na kyu'n qa nim qajb'ene. Se vinieron a rogarnos porque sabían de nuestra importancia.*

TAJB'LANAN || s. *Uso o utilidad de alguna cosa. Nimxix tajb'alanan tz'utz lu' kye kyjol. Este azadón es de mucha utilidad para la gente que barbecha. || Importancia de alguna cosa.*

Ajxix tkub' qximi'n nimxixlo te' tajb'lanan ix'i'n te qchwinqlal. *Al ponernos a pensar llegamos a la conclusión de que el maíz es importante para nuestra vida.*

TAJLAJIL || s. *Caña de carrizo que se utiliza para alguna cosa específica. Ma tzaj wiq'ine tajlajil nxuxe. Traje la caña para hacer mi flauta.*

TAJLAL || s. *Sustantivo abstracto que se refiere al control del conteo de una cosa. Atxi'x nuchqine nchin ok q'o'ne tu'n tmanane q'ilte tajlal qpwaqe. Desde pequeño mi papá me ponía a llevar la cuenta de nuestro dinero.*

TAJWALIL || s. *Autoridad. Sustantivo abstracto que indica la autoridad que alguien posee. Qa ma qo ok te nejini'lj, aqexjo xjal nche' ok q'onte qajwalil. Si la gente nos elige para ser líderes, ellos mismos nos dan nuestra autoridad. Oklenj.*

TAK || pos. *Llegar a topar contra algo, en la obscuridad. Tak qpone ti'j jun ja, ja qo xe'liye, qlolj b'a'nxix. Poc llegamos a topar contra una casa, no teníamos por donde ir.*

TAK || af. *Momento en el cual alguien se queda estático. Tak qpone twitz jun ja, ja qo xe'liye. Nos quedamos estáticos al topar*

contra una pared, no teníamos a dónde ir.

TAKAJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro a tientas en la oscuridad. Oje qo takajlaye jyoltechmeky' t-xolile tqan q'oq'. Anduvimos de un lado a otro en la obscuridad buscando al chompipe.*

TAKAKAN || af. *Desplazarse en la obscuridad, sin ningún tipo de luz. Takakan kyel okslal tuj qlolj tej kykub' qk'ulu'ne. Los evangélicos caminaban en la obscuridad cuando los encontramos.*

TAKANJEB'IL || v.i. *Andar sin rumbo. Nqo takanjeye jyolte jaxja, mixti'x nknet qu'ne. Andamos sin rumbo buscándolo de un lado a otro.*

TAKEB'IL || v.i. *Acción de estar quieto sin tener ningún movimiento. O'k qkub' tukeye yolte titi' kytzajil tz'aq qib'aje. Nos quedamos quietos esperando lo que cayera sobre nosotros.*

TAKOMIL || s. *Moho perteneciente a algún objeto específico. A te lu' nim q'anchar' qa takomil chenaq'. Esto se ve bien que es moho de frijol. Tpsuq'il.*

TAL || part. *Partícula diminutiva,*

se utiliza antes de un nominal. Ma tzaj anq'in jun tal b'ech twi' npene. Nació una florecita en mi patio.

TAL || s. *Hijo. Ma txi' wale tuj jaxnaq'tzab'il. Mi hijo fue a la escuela. || Cría. Oxel tal nwakixe e' ul itz'ji tuj kyaje ab'q'i. Mi vaca parió tres hijos en cuatro años.*

TAL A'JAN || s. *Larva de mosquito. E' jatz tal a'jan tuj twi' wale jumaj. Una vez le salieron larvas en la cabeza de mi hijo.*

TAL JA || s. *Llave. Ma b'olj tal njaye, qu'n ma jaw qutz'j. Se arruinó mi llave al doblarse.*

TAL KYA || s. *Brazo de la piedra de moler. Kub' pax tal nkyaye tej tjax qq'o'ne tuj twi' kamyonet qxi'ye mlaj. Se quebró el brazo de mi piedra de moler al subirla sobre la parrilla de la cmioneta, cuando nos fuimos a la costa.*

TAL Q'ANKYOOQ || s. *Niño dormido. Especie de lagartija pequeña, descolorida, altamente venenoso. Etz kanet jun tal q'ankyooq wune tjaq' nwatb'ile. Encontré un niño dormido bajo mi cama. Txkup.*

TAL XWO'TZ || s. *Figura romboide sin ningun relleno que*

se utiliza para decorar huipiles y cortes de San Ildefonso Ixtahuacán. Nimqe tal xwo'tz nche'x pitxit tuj jun kolob'j. Se bordan varios tal xwo'tz en un corte.

TALA' || s. *Arroyo. A te tnejil na'mtaq tul qaye qpene, tzmax nqo'xiye tx'ajol tqan tala'. Antes cuando aún no teníamos agua entubada, íbamos a lavar hasta el arroyo.*

TALB'IL || s. *Hijastro. Jwe' te qya lu' talb'il, qu'n wojtzqi'ne twitz. Esta mujer tiene cinco hijastros, porque yo la conozco.*

TALB'IL || s. *Matriz. Órgano de gestación de las mujeres y de los mamíferos, de forma aplanada, ubicada en la pélvis. Mintix nul tal qya qu'n mya b'a'n talb'il. La mujer no concibe hijos porque tiene dañada la matriz.*

TALIL || s. *Peso de alguna cosa. O'kxix tkub' te talil wiqatze' qu'n o'kx tak'. Mi carga se puso pesada porque se mojó.*

TALQAMB'AJ || s. *Dedo del pie. Nche' ch'yon tal nqane qu'n ma chin b'ete tuj ab'j. Me duelen los dedos de los pies porque caminé entre las piedras*

TALQ'OB'AJ || s. *Dedo. Dedo de la mano. Ma kyej ttx'a'n tjpel ja*

jun tal nq'ob'e. *La puerta me prensó un dedo.*

TAM KJO'N || s. *Nombre con el que se le conoce a la tierra amontonada alrededor de la caña de la milpa.* Ma txi' nq'uma'ne te aq'unal tu'n tok tq'o'njo tam kjo'n nimir ch'i'n. *Le dije al trabajador que le echara bastante tierra a las matas de milpa.*

TAM K'WAL || s. *Pañal.* Ma che' jaw nb'uyine' tam k'wal sa'lqe' tej saq'pon jb'al. *Recogí los pañales tendidos cuando comenzó a llover.*

TAM NOQ' || s. *Hilo que se coloca en el ojo de la aguja y se utiliza para coser.* Noq tal ch'in te tam noq' sok tq'o'na. *Fue muy poquito el hilo que le colocó a la aguja.*

TAM NU'Ō || s. *Pañal.* Ma txi' te ntxuye tx'ajol tam nu'Ō tuj nima'. *Mi mamá fue a lavar pañales al río.* Tam k'wal.

TAM CHUB' || s. *Bola de barro que tiene en uno de los extremos el huso.* Aj tb'aj b'alina noq' ok k'elil tsu'na ti'j tam chub'. *Al terminar de hilar limpia la bola del huso.*

TAMPORIL || s. *Tamborero. Persona que se dedica al oficio de tocar el tambor y el tamborón.* Ma

tzik' wutante tamporil, qu'n na'mx twutan ch'i'n. *El tamborero se durmió, porque no había dormido nada.*

TANAB' || s. *Hermana de hombre. Palabra que se utiliza en el tratamiento de un hermano hacia una hermana.* Q'onx ch'intá tchi' wanab'e qu'n ma'na txi' te mlaj. *Dale comida a mi hermana porque va a ir a la costa.*

TANAJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro cargando algún bulto.* Oje qo tanajlaye tuk'e tal qtxo'we, tza'ntten tkanet qtemb'ile. *Anduvimos de un lado a otro con nuestros tanates y no encontrábamos lugar.*

TANA'J || pos. *Varias cosa abultadas puestas en un mismo lugar.* Tana'j que xyub' twi' pe'n qu'm mixti'x el qqo'ne jal ewi. *Las redes están puestas (bultos) en el patio porque ayer no vaciamos las mazorcas.*

TANB'AL || v.t. *Colocar una cosa de forma de bulto o tanate sobre alguna superficie.* Ma kyej ttanb'a'n ntxuye t-xara tk'itz kx'ub'. *Mi mamá le dejó su jarro cerca del tenamaste.*

TANLI || pos. *Bulto o tanate colocado sobre alguna superficie.* Tanli anmi twi' meŌ tej qpone. *El cadáver (en su caja) estaba*

puesto sobre la mesa cuando llegamos.

TANMI || s. *Corazón.* Oje lib'je wanmiye ti'j wale tej txi' b'et najchaq. *Mi corazón estuvo triste por mi hijo cuando se fue lejos.*

TANOL || v.t. *Levantar algo agarrado de las orejas.* Ma jaw ntano'ne xar, al b'a'nxix. *Levanté el jarro, estaba bien pesado.* **Tnol.**

TANQ'IB'IL || s. *Se le llama a todo aquello que ayuda a propiciar vida.* Ilti'j tu'n qaq'unan qu'n atzan qanq'ib'iljo. *Es necesario trabajar porque es lo que nos sirve para vivir.*

TAPEŌK || s. *Repisa.* Estantes acondicionados para poder guardar cosas. *Se colocan especialmente en la cocina.* Atz twi' tapeŏk xjaxa nk'uniye tchi'ya tu'mix b'aja tu'n wiŏ. *Sobre la repisa guardé su carne para que no se la coma el gato.* Ch'ikyte'.

TAPI || s. *Pared fabricada de adobe o de blok.* Nche' ik'tz t'ikpuj k'wal tib'aj ntapiye qa ma tz'oktz tz'aq kyxpo'tz. *Los niños se brincan mi pared si se pasa su pelota.*

TAQ || part. *Partícula del imperfectivo, regularmente se combina con otras partículas*

como el irreal, el duxitativo y otras. Xjal qetaq kye nche' wa'n tej qpon leq'eye kyk'itz. *Eran personas las que estaban comiendo cuando nos acercamos a ellos.*

TAQB'ALIN || s. *Quietramuela.* *Árbol perteneciente a la familia de las papaveráceas, tiene hojas alargadas y dentadas, sus flores están colocadas en racimos y sus frutos son de color morado, crece en zonas altas y húmedas.* Nik' tch'yon qwitze tu'n taq'b'alín. *El quietramuela quita el dolor de muela.* Jakamik. **Taq'b'alén.**

TAQIN KAN || s. *Arco iris.* Qa ma txi' qyek'in taqin kan tu'n tal qq'ob', nel q'ay. *Si uno señala el arco iris con el dedo, éste se pudre.* T-xew lab'aj.

TAQWILIL || s. *Lazo utilizado específicamente para algo.* Ma txi kyxo'n k'wal taqwilil che'j, atzan ja'lin oklo kytzajil juntl t-xel. *Los niños perdieron el lazo del caballo, ahora habrá que comprar otro.*

TAQ'TX'YAN || s. *Variedad de Saq wa'ŏ , pero de porte más pequeño y con más pelusas.* *Sus hojas poseen una especie de pelusas en el envés. Sus flores son de color amarillo y los tallos de color morado.* A te ja'lin mixti'xix nkanettl te' taqt'yan.

Ahora casi no se consigue taq'tx'yan . Taq'õiky. K'ul.

TAQ'WAKX || s. *Lengua de vaca. Planta perteneciente a la familia de las polináceas. Hojas anchas y lanceoladas. Su inflorescencia es en racimos con diminutas flores amarillas. Ma txi' õq'anix te tkojina qu'n nim taq' wakx ma ch'iyi t-xol. Su milpa se amarilló porque en medio hay mucha lengua de vaca. K'ul.*

TAQ'WaKX || s. *Lengua de vaca. Nkub' b'aj qkojin qa nim taq' wakx nch'iy t-xol. La milpa se amarilla si hay exceso de la hierba lengua de vaca. K'ul.*

TAQ'WLEN || adj. *Doloroso. Taq'wlen te klawõ qa ma txi' tx'ikl tuj qqan, njyon poj. Es muy doloroso el clavo y si se ensarta en la planta del pie, se infecta. Adj. superlativo. Muy doloroso. Adj. moderativo. No muy doloroso.*

TAQ'ÕIKY || s. *Especie de planta. Qa tzaj tjyo'n jte' t-xaq taq'õiky. Busca unas hojas de taq'õiky . Taq'tx'yan. K'ul.*

TAR || s. *Bambú. Planta perteneciente a la familia de las gramíneas, su tallo es grueso con entrenudos de entre 15 a 20 centímetros. Ma tzaj qlq'o'ne jun tchi'lil qpane te tar. Compramos*

un canasto de bambú para guardar panes. Qjik'.

TAT || s. *Papá. Nombre afectivo para papá. Majx nxi' ntatiye junjun taqajan k'ayil karbon. Mi papá va cada semana a vender carbón. || Se utiliza para referirse con respeto y afecto hacia un abuelo. Q'ontz ch'intá q'ajtz qu'n ma tzul tat. Traiga una silla porque vino el abuelo.*

TAT || clas. *Clasificador personal para gente de respeto o gente mayor. Ma tzul tat Xwan k'ayil oj. Don Sebastián vino a vender aguacates.*

TATZ'MIL || s. *Cantidad de sal que se le echa a una comida. Noq tal kab'e txab' tatzmil qitzaj kyb'elix tq'o'na. Solamente le echa dos piscas de sal a la hierba.*

TAWAB'EN || s. *Terreno que ha sido utilizado por alguien para cultivar. At ch'in tx'otx' tuj k'ul qawb'ene. Hay un pedazo de terreno en la montaña que ha sido nuestro sembradero.*

TA' || s. *Mollera. Bala oje txi' ta wale qu'n nmal tuj tqul ex kyuw nb'anta twana. Tal vez se le cayó la mollera a mi hijo, porque tiene inflamada la garganta y apenas puede comer.*

TA'L || s. *Jugo. Mixti'xix ta'l*

lumuch saj toyina weye. *No tenía mucho jugo el limón que me regaló.*

TA'L || s. *Caldo. Caldo de alguna clase de comida.* Noq ch'in nta'le saj tq'ona, atzun te witz'ine nintz xi' tq'ona. *A mi me dió poco caldo y a mi hermano le dió bastante.*

TA'L B'UTX || s. *Agua que emana del nixtamal al momento de ser lavado.* Ma chin jaw jilje tuj ta'l b'utx, na'mtaq tzqij. *Me resbalé en el agua de nixtamal que no se había secado.*

TA'L IMAJ || s. *Leche. Leche materna de los mamíferos.* Noq ch'in ta'l tim wale qu'mtzan naqxix noq' tal. *Mi hija tiene poca leche por eso llora mucho su bebé.* Ta'l imiõ.

TA'L IMIÕ || s. *Leche. Leche materna de mamíferos.* Ntx'ab'jne ta'l timiõ xu'j chix. *Gotea la leche de esa mujer.* Ta'l imaj.

TA'L WITZB'AJ || s. *Lágrima.* Nim ta'l qwitze oje tz'el tej tkyim qtzan witz'ine. *Derramamos muchas lagrimas cuando murió nuestro hermano menor.*

TA'L CHE'W || s. *Rocío.* Aj qspik'e nim ta'l che' tib'aj t-xaq kjo'n. *Cuando amanece hay*

mucho rocío sobre la hoja de la milpa.

TA'W || adj. *Doloroso.* Ta'w qa ma qo q'ixb'il. *Es doloroso si uno se lastima.* K'ixk'oj.

TA'W || adj. *Picante.* Ta'w ich xkux tq'o'na tuj witzaje. *Está picante el chile que le echó a mi hierba.* Adj. *aumentativo.* *Muy picante.* Adj. *moderativo.* *Poco picante.* K'ixk'oj.

TA'WIL || s. *Tta'wil.*

TA'Õ || s. *Abuelo.* Mixti'xixtl nb'ant tb'et nta'õe ja'lin qu'n matxi tijin. *Mi abuelo no puede caminar muy bien porque ya está anciano.* || *Niño.* Qa txi' tma'na te tta'õa tu'n tpon tuj jaxnaq'tzab'il. *Le dice a su niño que llegue a la escuela.*

TB'AJLAQIL || s. *Olote específico de un grupo de mazorcas o elotes desgranados.* Qa tz'el t-xo'n ch'inta tb'ajlaqil njale, sel wixi'ne. *Me hace el favor de tirar el olote de las mazorcas que desgrané.*

TB'AKAXIL || s. *Vapor.* Véase: T-xb'akix. **Var.** **Tb'ukxil.** **T-xb'akix.** **T-xb'akxil.**

TB'ANIL || adj. *Cosa buena.* Tb'anil sipj nche' el tchmo'n wanab'ab'e. *Son buenos los*

tocoyales que teje mi hermana.
Adj. superlativo. *Muy bueno.*

TB'ANIL || s. *Bondad. Sustantivo abstracto derivado del adjetivo b'a'n, pertenece a la subclase de sustantivos con sufijos en abstracto, además de ser también un sustantivo siempre poseído. Nimxix tb'anil Wa'n . Juan tiene mucha bondad.*

TB'ANIL || s. *Lo bueno de alguna cosa. Mixti'x te' ch'i'n tb'anil kyeji, tej tb'aj kytzk'i'n tx'yan. No le quedó nada bueno después de que los perros lo rasgaran.*

TB'ANTLEN || s. *Cicatriz. Q'ancha'lte tb'antlen twitza aq'wi tu'n xaq. Se le nota la cicatriz que le dejó cuando se lastimó con la piedra.*

TB'AQIL || s. *Hueso que pertenece al cuerpo de una persona o un animal específico. Ma kyej q'e't jun tb'aqil kyiŃ tuj nqule, nch'yon ja'lin. Me está doliendo la garganta porque se me quedó trabado un hueso.*

TB'AQIL KYIMNI || s. *Calavera. Ma tz'el yal jun tb'aqil kyimni tuj xaq. Encontraron una calavera en el barranco.*

TB'AQ' || s. *Testículos. Nombre común con el cual se le denomina a los testículos de los varones o de*

los machos de cualquier tipo de animal. Intaq nxpo'tzin tej tokx pa'n tb'aq'. Estaba jugando pelota cuando le lastimaron el testículo. || Pene. Denominación popular del pene de los hombres y los animales. O'kx txi mal tb'aq' chej tej tok ch'yo'n tu'n jun txkup. Se le infectó el pene al caballo cuando lo picó un animal. || Pepita. Parte dura y compacta del centro de algunas frutas como el durazno, la ciruela y otras, guarda la semilla. Qa tok soj ti'j tb'aq trasni, mya b'a'n te ijaj. Si tiene arjeño la pepita del durazno, no es buena para semilla.

TB'AQ' TWITZIN || s. *Figura en forma de punto, que se utiliza para decorar cortes y huipiles de San Idelfonso Ixtahuacán. Tal nuch tkyaqilqe tb'aq twitzin tuj kolob'j. Son pequeños los tb'aq twitzin que se bordan en los huipiles.*

TB'A'NQ'OB' s. *Bendición. Sustantivo siempre poseído que significa recibir acciones buenas, se posee regularmente con el marcador ergativo de tercera persona singular. Lute qa b'a'n xjalqo', nim tb'a'nq'ob' qajaw nkub' tuj qwi'. Cuando somos buena gente recibimos muchas bendiciones. || Recompensa agradable producida por el efecto de alguna acción. Lutzun te*

tb'anq'ob' qaq'un lu', ajo qixin matxi' jaw. *Aquí está la bendición de nuestro trabajo, el maíz cosechado.* B'a'nq'ob'.

TB'E || s. *Canal. Conducto. Cauce artificial por donde se conduce el agua para darle salida o para otros usos.* O'kx tkutz tz'aq tb'e a' tu'n tpaj ataq tz'is tuj. *Se cayó el canal porque tenía mucha basura.*

TB'E TZ'UJ || s. *Zanja que forma el agua de la lluvia que cae de los tejados.* Ma txi' xaqix te tb'e tz'uj ttze'lti'j njaye. *Atrás de mi casa se está formando un barranco en donde cae el agua de la lluvia (del tejado).*

TB'EL || s. *Recipiente. Sustantivo siempre poseído con la tercera persona singular o plural del juego ergativo.* O'k tkub' pax tb'el wa'ye. *Se quebró el recipiente donde junto agua.*

TB'EYIL || s. *Sendero de. Forma fácil de realizar alguna acción.* Ojqelxix nb'ant te qaq'una naqa ma kanet tb'eyil *Los trabajos se realizan rápido una vez se encuentre la forma fácil de hacerlos.*

TB'I || s. *Nombre. Palabra que se usa para designar e identificar a personas, animales o cosas.* Atzunj titz'ji Wa'n tb'i ok q'o'n.

Cuando nació, Juan lo llamaron.

TB'I'QIL || s. *La gordura que forma parte de un cuerpo específico.* Nim q'ancha'l te tb'i'qil tal qu'n ya'l lo wa'n. *Se nota la gordura de su hijo porque come mucho.*

TB'ORIL || s. *Barriga grande por exceso de comida.* Mixti' xb'ant nwe'ye tu'n tpaj tb'oril ntzone. *No pude levantarme por lo grande de mi estómago.*

TB'O'SIL || s. *El más pequeño dentro de un grupo.* Ate qb'o'sil joye ajo k'wal lipchotz chixi. *El más pequeño de nosotros es el que viene hasta allá.*

TB'OCHIL || s. *En lenguaje coloquial se le dice a una persona que ha cometido algún acto que le desfavoreció por ser necio.* Jaku' tzan b'aj wulina noqx tu'n tpaj tb'ochila. *Pueden regañarlo solamente por su necedad.*

TB'UKXIL || s. *Vapor.* Ma chin tz'e'ye tu'n tb'ukxil wab'j. *El vapor de los tamales me quemó.* Véase: T-xb'akix.

TB'UNINIL || s. *Parte suave de alguna cosa.* O'kxix te tb'uninil muqin sel wi'ne qu'n ajo ttxa'n txak'. *Solamente le quité la parte suave a la tortilla porque la orilla estaba tiesa.*

TB'UQXIL || s. *Vapor.* Ma chin tz'e'ye tu'n tb'uqxil sub'l tej xjaw najqo'ne. *Me quemó el vapor de la olla al abrirla.* Tb'akix.

TB'UTXIL || s. *Nixtamal que tiene un uso específico.* Kab'e taq q'ij tu'n tul nimq'ij nqo'xe txkolte tb'utxil wab'j. *Dos días antes de la fiesta cocemos el nixtamal para la comida.*

TB'UTX' || s. *Esquina. Sustantivo siempre poseído que indica la arista de la parte exterior del lugar en que se juntan los dos lados de una cosa, especialmente de casa.* Atz oka qejeya ti'j tb'utx' ja'. *Se recostó en la esquina de la casa.* Tõkyin ja.

TB'UTX' JA || s. *Esquina de una casa.* Atz b'uyinkxiya qjal atz tb'utx ja. *Amontone las mazorcas en la esquina de la casa.*

TB'UCHIL || s. *Pozol. Miga. Partes queñas de alguna cosa. Migas de alguna cosa.* Aj qb'aj wa'ne majx njaw b'uyit tb'uchil qwa'ye. *Cuando terminamos de comer de una vez juntamos las migas de comida.*

TCHAPAL || s. *Granos grandes que hay dentro de un grupo de maíz.* Qa jaw kyjyo'nel tchapal ixi'n tku'x tuj kstal. *Escogen los*

granos grandes del maíz que están en el costal.

TCHA'XIL || s. *La parte húmeda del suelo.* Mixti' ntzaj twi' ijaj qa naq ch'in tcha'xil tx'otx'. *La semilla no germina si la tierra tiene poca humedad.*

TCHEB'AN CHOP || s. *Huella (de cangrejo) Huella que dejan los cangrejos.* Ma tz'el yal txqan tcheb'an chop nwitzze atz ttzi' nima. *Encontré muchas huellas de cangrejo en la orilla del río.*

TCHEJ JUDS || s. *Quiebrapalito. Especie de insecto.* Ma wile jun tchej juds tok ti'j t-xaq ch'um. *Vi un quiebrapalito en la hoja de pajón.* Txxkup.

TCHEMOJ XIN || s. *Tela de araña.* Nche' kyej q'e't a'jin tuj tchemoj xin. *Las moscas se quedan atrapadas en la tela araña.*

TCHENAQ' XO'J || s. *Corazón tranquilo. Planta perteneciente a la familia de las leguminosas.* Matxi kub' naj te tijajil tchenaq' xo'j ja'lin, mixalxte nok awante. *A desaparecido la semilla del corazón tranquilo, ya nadie la siembra.* Tchewa'xo'j. Tchewa'xo'j. K'ul.

TCHENAQ'IL || s. *Frijol que se destina para un uso exclusivo.* Qa

jax ttxko'n ch'inta tchenaq'il qk'wa sqa. *Se hace el favor de cocer los frijoles para el atol de elote.*

TCHEWA'XO'J || s. *Corazón tranquilo Planta perteneciente a la familia de las leguminosas, de flores moradas, frutos envainados, crece entre los sembrados de milpa, trigo y otros. Aj tex jset t-xol qkojin axtz nkyeja qch'uqb'aniye tqan tchewa xo'j qu'n tab'anil te tz'is aj tkub' q'ay. Cuando limpiamos la milpa, dejamos amontonado el tallo entre la milpa porque es buen abono al momento de podrirse. K'ul. Tkalbans xo'j. Tchinaq' xo'j.*

TCHEWIL || s. *Frío que se produce como efecto de alguna cosa. Kyuw te tchewil jb'al qa ma tz'ex ttze'l qi'j. Es difícil el frío que produce el agua de la lluvia si uno se moja.*

TCHE'W || s. *Paludismo. Nimtaq xyab'ti nmane tu'n tche'w, majx junjun ab'q'i ntzaj ti'j. Mi padre sufrió mucho por el paludismo, le daba cada año. Yab'il.*

TCHE'WA' XO'J || s. *Corazón tranquilo. Especie de planta. Ti'chaqxte k'ul najb'en te tq'anil tx'otx' tnejil, ikyja nku'jo tche'wa' xo'j. Antes se usaban diferentes montes para abono*

como el 'corazón tranquilo'. Tchinaq'xo'j. K'ul.

TCHI || s. *Miedo. Nim nchiye qa ma chin b'ete tuj qlolj. Me da mucho miedo si camino de noche.*

TCHIB'JIL || s. *Carne que pertenece al cuerpo de una persona o animal específico. Ōinxj te' tchib'jil txyan chitzan. Tiene mal olor la carne de perro. || Grosor de la capa de suelo. Ma txi' iqin te tchib'jil ntx'otx'e tu'n jb'al. La lluvia erosionó el suelo de mi terreno.*

TCHIB'JIL TX'OTX' || s. *Suelo. Parte cultivable de la tierra que se utiliza para depositar la semilla. Qa wa'l twitz qtx'otx', aj ttzaj jb'al majx nxi' tiqi'n tchib'jil tx'otx'. Cuando el terreno es inclinado, al llover arrastra el suelo. Ilti'j kux qawanwe b'aqman tuj nik'ajchaqil qtx'otx'e qu'n jataq txi lo'n tchib'jil tu'n jb'al. Tuvimos que sembrar saúcos en medio de nuestro terreno, porque la lluvia estaba erosionando el suelo.*

TCHIKY'EL || s. *Sangre perteneciente a un ser vivo específico. Nim tchk'el xjal sel tej xjaw xaqi. El señor sangró mucho al haberse caído. Qa tzaj tlq'o'n ch'i'nta qchi' tchky'el wakx tu'n tkux q'et tuj qta'l. Nos*

compra sangre de res para echarla en el caldo.

TCHIKY'TZEYIL || s. *Hule que se utiliza específicamente para cierto fin. Ma tz'el t'ajq tchiky'tzeyil nxajab'e. Se le rompió el hule a mis zapatos.*

TCHIN || s. *Especie de planta. Mixti'x te twitz tchin nel, o'kxix te k'ok'jo a ta'l tub'chil. El tchin no produce frutos, lo rico es la miel de sus flores. Chb'atz'u'. K'ul.*

TCHISB'IL || s. *Glándula de las aves donde almacenan cierto tipo de gases que expulsan de su cuerpo, se encuentra justo sobre la cola. Qa mixti' sel qqesi'n tchisb'il eky', Õinxj tchib'jil. Si a la gallina no se le quita la glándula que tiene sobre la cola, la carne toma mal sabor.*

TCHI'AL || s. *Dulzura. Chab'a nqo ok tene tz'ub'ilte tchi'al ch'ups nqo klenxiye. Mientras pastoreamos nos dedicamos a chupar la dulzura (o miel) de la flor silvestre.*

TCHI'B'JIL || s. *Carne que pertenece específicamente al cuerpo de alguien. Ma b'o'lj nchib'jile tu'n nimtaq Õin chine tuj chewa'. La carne de mi cuerpo se enfermó porque me bañé en seguida en agua fría.*

TCHI'LIL || s. *Canasta que se utiliza específicamente para algo. Naqa patj tchi'lil qwa tu'na qu'n tok ti'j q'aq'. No vaya a quemar el canasto para las tortillas porque está cerca del fuego.*

TCHI'YIL || s. *El gusto o deleite que causa una cosa. Taq'wix qa ma kub' tchi'yil pwaq tuj qwitz, jaku' ti'xti' ma txi' qb'incha'n tu'n tkanet. No es bueno que uno le encuentre el deleite al dinero, porque uno puede ser capaz de lo que sea por conseguirlo.*

TCHI'YIL || s. *Lo dulce de alguna cosa. Nimxix te' tchi'yil qkape xku'x tq'o'na. Está muy dulce el café que usted hizo.*

TCHICHANIL || s. *Humedad de alguna cosa. Qtx'ilin te tchichanil tx'otx' qa ma jaw qi'j. Da frío la humedad de la tierra. TÕb'umb'ujil.*

TCHKONTZEYIL || s. *Batea grande que se utiliza específicamente para alguna cosa. Matxi' tz'ex te t-xe' tchkontzeyil tk'wa kuch. Se rompió la batea del cerdo.*

TCHMILB'EN || s. *Ex esposo. Ma tzi' kyim taj tchmilb'en Li'y. Se murió el ex esposo de María.*

TCHOJIL || s. *Flor (de milpa). Inflorescencia espigada de la*

milpa, de la cual se desprende el polen de color amarillo. Te ab'q'i ajo nimaqile tchojil qkojine el. Ese año toda la flor de nuestra milpa fue grande.

TCHOKIÕ KU'K || s. *Barba de león. Planta parásita que sobrevive sobre otras plantas, sin sacarlas, se extiende en forma de liana o enredadera. Qa ma tz'el yal tchokiõ ku'k qu'ne nkutz qiq'ine te qsaqchb'ile. Si encontrábamos barba de león, la bajábamos para jugar. Õq'an wi'. Õq'an ich'. Ek'ek'. K'ul.*

TCHON || s. *Dolor. Ma tz'ok ye' tchon nqane xi' qesj. Me empezó a doler la herida del pie.*

TCHOS || s. *Bofe. Pulmón de animales cuya carne es comestible, como las vacas, los cerdos y las ovejas. Minti'taqna qpwaqe, naq jun ma'l qchi'ye tchos wakx ntzaj lq'et tuj domink. Como no teníamos dinero solamente comprábamos una libra de bofe para comer los domingos.*

TCHQ'AJLAJIL || s. *Pradera que pertenece a un lugar. Matij te tchq'ajil nima' at kub'nixi. Es grande la pradera del río que está allá abajo.*

TCHUJIL || s. *Temascal u horno que se utiliza para algo específico.*

Ma jaw nb'incha'ne jun tchijil npane, tu'ntzan mixchinxiye' majinil tuj jun ab'q'itil. Construí un horno de pan para poder evitar prestar el próximo año.

TCHUS QAMB'AJ || s. *Calcañar. Qa tq'ij che' maj nxpa'xin tchus qqane. Si era época de frío siempre se rajaban nuestros calcañares.*

TCHUY ÕNUL || s. *Especie de planta medicinal. Nim qe kye k'ul nche' ajb'en te q'a'nb'il, ikytza'n tten tchuy õnuy. Hay muchas plantas con propiedades medicinales tal como el tchuy õnul.*

TCHWAQ'IL || s. *La cara hinchada de una persona por alguna enfermedad o por comer tierra. Xi' tichin te xjal chixi' qu'n nim q'anchar' te tchwaq'il. Ese señor está empeorando porque se le nota mucho su hinchazón.*

TCH'ARIL || s. *Lo llorón de un niño. Naqa ma tz'ok kych'aril k'wal, tza'ntten aj tel kyij. Si se le pega lo llorón a los niños, es difícil quitárselos.*

TCH'EKY Q'AB'AJ || s. *Codo. Ok pojil tch'eky nq'ob'e ti'j jun k'uxb'il. Me lastimé el codo con un pedazo de hierro.*

TCH'IKYCH'AJIL || s. *La parte áspera, tosca u ordinaria de algún objeto. Ma b'aj laq tuj nqane' tu'n tch'ikych'ajil ttxa tz'a. Me lastimó la planta de los pies lo áspero de la arena.*

TCH'IYAN || s. *Etapas de adolescencia de un ser humano. Nche' el pi's kye k'wal aj kyok tuj kych'iyan. Los hijos se vuelven rebeldes cuando entran a la adolescencia.*

TCH'I'PIL || s. *El último hijo de alguien. Ate tu wale' lu' a tc'i'pil. Este mi hijo es el último. || La cría más pequeña de un animal. Peni sanq'ina te' tch'ipil tal nkuche. La cría más pequeña de mi marrana a duras penas creció.*

TCH'LAJIL || s. *Las varas o cañas que pertenecen a un cerco o corral. Ma txi' che' b'aj toqj tch'lajil kyja wali'ne. Las varas del corral de mis gallinas se quebraron.*

TCH'UB'IL || s. *La parte reducida de un objeto. Mixti'x xku'x nq'ob'e tuj tch'ub'il xar. No pude meter mi mano en lo reducido de la entrada del jarro.*

TCH'UTIL || s. *La parte puntiaguda de una cosa. Noq ch'in te' tch'util oqs xkub' tb'incha'na. Le hizo muy poca punta a la estaca.*

TCH'U'PIL || s. *La parte puntiaguda de alguna cosa. Matxi tzaq' kub'il b'aj tch'u'pil machit lu'. Se le está quitando lo puntiagudo a este machete.*

TE Q'IJTL || adv. *De día, cuando está claro, desde que amanece hasta que oscurece. Qa mi xqo pone te q'ijtl qajlo mlayx qo pone. Si no llegamos de día, seguro que ya no llegamos.*

TEJ || part. *Subordinador que se utiliza para introducir cláusulas adverbiales que brindan información adicional al predicado, dando significado de tiempo pasado. Nb'itzin txin tej kypon tman. La señorita estaba cantando cuando llegaron sus papás.*

TELAQ' || s. *Lo robado por alguien. Tjonkuya nim tpwaq wortzun telaq'a. Usted se cree mucho porque tiene dinero y eso fue robado (su robo).*

TEMB'AL || v.t. *Suspender. Ma kyej kytemb'a'n kjol nq'uwaje' qu'n mixti' npwaqe chojb'il kye. Los trabajadores suspendieron mi barbecho porque no tengo dinero para pagarles.*

TEMB'IL || s. *Lugar. Ttemb'il.*

TENENEN || af. *Desplazarse en grupo. Tenenen kyel xjal xi'taq*

kyxi' tuj kupisant. *La gente iba en grupo para el cementerio.*

TENLI || pos. *Estar muchas cosas amontonadas.* Tenli txqan jal kypen tej tzaj jb'al. *Tenían amontonadas muchas mazorcas en su patio cuando empezó a llover.*

TEWIN || s. *Sombra. Proyección oscura de cualquier cosa provocada por cualquier tipo de luz, ya sea por el sol o cualquier otro tipo de luz artificial.* Mixti el nnik'e te qu'n o'kx tewin wile'. *No lo logré identificar porque solamente su sombra vi.* || *A la sombra de.* Q'onk tib'a tewin tze'. *Colócate a la sombra del árbol.*

TE' || part. *Determinante que se utiliza para reafirmar un nominal, se diferencia del sustantivo relacional por llevar cierre glotal.* Xjal te' sul jyolteya qu'n q'ancha'l tqamb'e. *Fue una persona la que vino a buscarlo, se nota por sus huellas.*

TECHIL || s. *Seña. Marca que se le coloca a una cosa para ser identificada fácilmente.* A'lixjo laktamal at ich tuj ma tz'ok nq'o'ne techil. *A todos los tamales que tienen chile les coloqué seña.*

TECHI'L || s. *Alguna cosa que se realiza o hace* *hace para*

conmemorar algo. Nqox chq'o'ne tu'n ntxuye oyil pan kyja qbesine naqx te techi'l xjanq'ij. *Mi mamá nos mandaba a regalar panes a la casa de los vecinos como seña de conmemoración de la Semana Santa.*

TECHI'L || s. *Seña. Marca que se le coloca a alguna cosa.* Ma kye nq'o'ne tech'il ja xpona b'aja waq'une tejo q'ij lu. *Le dejé una seña donde terminé de trabajar el día de hoy.*

TECHLAL || s. *Marca. Alguna cosa que se utiliza para señalar algo o para simbolizar algo.* Jun sil kypane chitzan ntxuye, naqxwitlo techlal xjanq'ij. *Mi mamá les manda estos panes como símbolo de la Semana santa.*

TIB'AJ || s. rel. *Sobre. Sustantivo relacional que indica sobre la superficie de algo.* Q'ontza laq weye, ajo tkub' tib'aj meõ. *Dame la escudilla que está sobre la mesa.* || *Realiza la función semántica de tema.* Nche' yolin xjal tib'aj titi' kyxel kyb'inch'a'n najchi'j. *La gente está platicando sobre lo que van a realizar mañana.*

TIB'AJ WITZB'AJ || s. *Frente.* Mixti' txi' nka'yin alkye tzaj xonte xaq, o'kxte nna'ye tok peq'chaj tib'aj nwitzte. *No vi*

quién tiró la piedra, solamente sentí cuando me pegó en la frente. Plaj.

TIB'OTX'IL || s. *Vena. Sustantivo abstracto que se refiere a todo el sistema circulatorio de una persona o un animal. A te qib'otx'il nb'aj tsipi'n tib' tuj qxmilal tkyaqil. Nuestras venas están distribuidas en todo el cuerpo. || Vena perteneciente a un ser específico. Ch'uõ tchonjtz tib'otx'il wakx. Es muy duro comer la vena de la vaca.*

TIJ || adj. *Sazón. Estado maduro del grano, previo a secarse. Ti'j te i'õ lu', tiqu'n saja tiq'iniya. Estos elotes están sazónes ¿porqué se los trajo? Adj. superlativo. Muy sazón. Adj. moderativo. Medio sazón.*

TIJ || par. *Partícula despectiva que se utiliza para referirse a cierta persona no agradable. Qa txi' tq'o'nch'ina jun pan te tij xjal chix. Le da este pan a ese señor (despectivo).*

TIJAJIL || s. *Descendencia. Linaje de alguna familia (abuelos). Mixti'x b'i'in qu'ne ja tzaj qijajil lo ye. No sabemos de donde proviene nuestra descendencia.*

TIJAJIL || s. *Semilla. Nombre que se le da a la semilla de una fruta*

específica. Atzanj ttzaj jb'al majx kub' q'ay tijajil nsqale. Cuando llovió se pudrió mi semilla de papa. ||Tijajil kjo'n. Semilla de maíz. ||Tijajil b'ech. Semilla de flores ||Tijajil sqal. Semilla de papa.

TIJAJIL || s. *Semilla. Granos escogidos para ser utilizados como semilla. O'k tkub' naj tijajil ixi'n q'an twitz. Desapareció la semilla del maíz amarillo.*

TIJIL || v.i. *Envejecerse. Ma chin tijine tuj yab'il tok wi'je lu', tilo ti'lo, mixjun nb'ant tq'anit. Ya envejecí con toda esta enfermedad que no se cura.*

TIJIL || v.i. *Sazonar. Estado de un grano previo a secarse. Ma tijin te' i'õ ja'lin, mixti'tlte qk'ux i'õ tuj. Ya sazonaron las mazorcas, ya no es posible encontrar elotes allí.*

TIKY'LEN || s. *Cicatriz. Majx kyej tik'len poq ti'j nwitz. La viruela me dejó cicatrices en la cara.*

TIK' || adv. *Recoger algo sin dejar ni un solo rastro. Tik' xjaw qsk'one ixi'n, xkyej kychitin awal. Recogimos bien el maíz que dejaron regado los sembradores.*

TIK'LEN || s. *Huella. Evidencia. Majx nkanet tik'len kyqamb'en*

wakx tuj qtx'otx'e. *Siempre encontramos huellas de vacas en nuestro terreno. Ma che' ten xjal tzalu' qu'n at kyik'len xkyej kyq'o'n. Hubo gente aquí porque dejaron evidencias. || Resto de comida. A tik'len wab'j nex q'et kye tx'yan. El resto de comida se le da a los perros.*

TIK'LEN || s. *Rastro. Atz xb'eta tzalu' qu'n lu tik'len la. Por aquí caminé, porque aquí está su rastro. || Señal o resto de comida que indica que alguien comió allí. Nim tik'len wab'j at twi' meõ.*

TIL || af. *Momento de encenderse un foco. Til sul qluse. Pum prendió el foco.*

TILB'IL || s. *Imagen. Representación gráfica o en miniatura de alguna cosa. Ma kub' nb'incha'ne jun tilb'il waline ajo kyimi. Dibujé la imagen de mi gallina muerta. || Apariencia personal. Ilxix ti'j tu'n tok qka'yi'n qib' tu'ntzan mix tx'ixpuja qilb'il. Es necesario que nos cuidemos para poder conservar nuestra apariencia personal.*

TILB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para poder derrumbar o demoronar algo. Tz'utz' te najb'en kye kye xjal te tilb'il tx'otx'. La gente usa*

azadones para poder tirar la tierra.

TILB'ILAL || s. *Retrato o representación gráfica de una cosa. Mya'xix b'a'n tilb'ilal qtanam setz tuj u'j. No salió muy bien la fotografía de nuestro pueblo en el periódico.*

TILIL || s. *Sustantivo abstracto que significa la paga de un delito o la deshonra por haber faltado a una promesa. Ntzaj tilil qib'aj qa naq xqo ok ten txa'jil te qwa'. Lo vamos a pagar si nos dedicamos a desperdiciar nuestra comida.*

TILIL || v.t. *Labrar la tierra sin darle vuelta completamente sino solamente deshaciendo los surcos que quedaron de la siembra anterior. Ma chinxe tilil atz kub'nixi. Voy a ir a barbechar allá abajo.*

TILIL || v.t. *Desmoronar. Hacer que algo que está hecho un montón se caiga. Ma tz'el ttili'n ek' njale. La gallina desmoronó mis mazorcas.*

TIM CHEJ || s. *Especie de planta pequeña que produce unos frutos de color morado, crece en clima frío, especialmente las partes altas de la zona de Hueheutenango. Nimtaq te tim chej nch'iyi tuj tk'ul qtanam tnejil. En el bosque*

*comunal crecía mucho tim chej .
K'ul.*

TINB'E'TZ || s. *Espalda de una persona que se utiliza para ser golpeado. Q'o'ntza ttz'elti'ja te ntinb'e'tze. Deme su espalda para que yo le pegue.*

TINB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para pegarle en la espalda a una persona. Jun mans ajb'en tinb'il ttze'l wi'je tu'n. Usó un palo para golpearme la espalda.*

TINIL || v.t. *Fogata con llamarada fuerte. Ma tz'okx kytini'n k'wal u'j tuj q'aq'. Los niños metieron papel en el fuego.*

TINIL || v.t. *Pegarle en la espalda alguien con la mano o con alguna cosa de manera que truene. Ma tz'ok kytini'n k'wal ttze'l wi'je. Los niños me somataron la espalda.*

TINIL || v.t. *Estallar. Maj Õin el chkine tej sel kytini'n k'wal kykwetiy tuj b'e'. Me dejó sordo el cohete que estallaron los niños en el camino.*

TINJNEB'IL || v.i. *Palpitar acelerado del corazón, de tal manera que provoca fatiga. Ma tzaj tinjne wanmiye tu'n tq'ob' q'ij. Se me aceleró el palpitar del corazón por lo fuerte de los rayos del sol.*

TINUL || v.t. *Llevar a alguien agarrado en contra de su voluntad. Xi' ttinu'n qya tchmil tuk'il La mujer se llevó a su marido. Qnul. Tnul.*

TIPAN || s. *Fuerza o energía de alguna cosa. B'ala bin tipan q'amb'il xi' nk'wa'ne qu'n ojql Õin el b'a'ne. Tal vez es muy fuerte la pastilla que me tomé porque me curó rápido.*

TIPIN || s. *Bravura. Kyuw kyipin ttx'an qman Jse. Los perros de don José son bravos.*

TIQU'N || adv. *¿Por qué? ¿Tiqu'n mixti xpona tuj b'uyjtib'il? ¿Por qué no llegó a la reunión? ¿Tiqu'n xi' tyoniya tno'ye te titz'ina? ¿Por qué le regaló mi fruta a su hermano?*

TIRIL || v.i. *Jugar revolcándose de manera que pareciera como si estuvieran peleando. Kachi kye k'wal che' tirin tuj quq. A los niños les gusta jugar entre el polvo.*

TIRIL || v.t. *Pelear. Forma en la que las aves se pelean. Ma che' jaw tirin kab'e tman tzeky jawi. Allá arriba se pelearon dos gallos.*

TISK'UTZ || s. *Especie de hierba. Majx nkub' qtzqijsa'n qejoye t-xe tisk'utz tu'mix tzaja jumajtl twi'. Secamos de una vez la raíz*

del tisk'utz para que no vuelva a retoñar. Xkutxul. K'ul.

TITI' || adv. *¿Qué? ¿Titi' tajb'ila? ¿Qué quiere?*

TI' || adv. *Qué. Adverbio de interrogación que inquiera por una respuesta. ¿Ti' kyxel'? ¿Qué quiere?*

TI'JXI || s. rel. *Atrás de. Sustantivo relacional que indica atrás de, se flexiona con los marcadores del Juego Ergativo. Atz we'kiya wi'jxiye, tu'mix tz'ilwiyiya. Párese atrás de mi para que no se den cuenta.*

TI'LO || adv. *A saber. Ti'lo, qwalo kytzajil q'o'nlo najchij lo. A saber que comida nos van a dar mañana.*

TICHIL || s. *Chile que se utiliza para echarle a una comida específica. K'ixk'oj tichil qitzaj xkux tq'o'na. Es picante el chile que le echó a las hierbas.*

TJA B'OCH || s. *Chiquero. A tz'is netz tuj tja b'och najb'en te ttz'isis qkojine. El excremento que sacamos del chiquero nos sirve para abono de la milpa.*

TJA EKY' || s. *Gallinero. Jun tja eky' xqox aje b'inchal te tja qtxu Q'uq'. Un gallinero fuimos a construir en la casa de doña Q'uq'.*

TJA KAB' || s. *Panal. Ma tz'el yal jun tja kab' qu'ne, tokx tuj tunin tzaj. Encontramos un panal en la punta del pino.*

TJA SNIKY || s. *Hormiguero. Ma chin kux we'ye tuj jun tja sniky, qu'mtzan ma chin ok tx'a'ne kyu'n. Me picaron las hormigas porque me paré en un hormiguero.*

TJA UK' || s. *Especie de planta. Jalo ja saja iqina te tijajil tja uk' lo lu', naq sajxi' ch'il. A saber de dónde se vino la semilla de tja uk' porque solamente nació aquí. K'ul.*

TJA CHEJ || s. *Establo. Nqo'xe iqil t-xaq tzaj tu'n tokx tuj tja qcheje, tu'mix jawa xoq'lixa kyjaq'. Acarreamos hoja de pino seco para echar en el establo y así que no se forme lodazal.*

TJAK' || s. *En lenguaje coloquial, ganancia que se obtiene de algún trato o negocio. Taji tu'n ttxi' onilweye qu'n xi' t-xmi'n qa at ch'i'n tjak' ti'j. Aceptó acompañarme porque se dió cuenta que podía obtener ganancia.*

TJAQ' || s. rel. *Sustantivo relacional que indica debajo de. Tjaq' twatb'il okxa wewiniye t-xjab'. Escondí sus zapatos bajo su cama.*

TJAQ' TZIB'AJ || s. *En lenguaje coloquial significa merecer darle un golpe bajo la quijada. Jun tjaq tziya tajb'ila. Lo que usted desea es un golpe bajo la quijada.*

TJAQ' TZIB'AJ || s. *Quijada. Oje ch'on tjaq' ntziye tej tetz jun tx'a'k tjaq'. Me dolió la quijada cuando me brotó un grano.*

TJATZ'IL || s. *Lo reseco o arenoso de alguna comida en especial. Majx xkyej tjatz'il q'otj t-xol twitz weye. Lo arenoso del atol me quedó entre los dientes.*

TJAWIL Q'IJ || s. *Lugar donde sale el sol. Qa nim che'w xkub' te prim, noqo kub' we'ye tjawil qi'j tu'n qq'aõnene. Si hace mucho frío por la mañana, nos paramos donde sale el sol para calentarnos.*

TJAÕAÕANIL || s. *La parte suave y mojada de la tierra. Sob' nxi' qtz'utz' tuj tjaÕaÕanil tx'otx'. El azadón se ensarta fácilmente en lo flojo y mojado de la tierra.*

TJAYIL || s. *Lugar donde se fabrica o donde abunda cierta cosa. Qa tzaj toyi'n jun nxk'one qu'n atzpetzuntz ta' tjayil tky'itza. Me regala unas tejas de barro porque con usted es donde abundan.*

TJE B'A || s. *Especie de bejuco muy grande, utilizado para amarrar corrales. Crece en las montañas de tupida vegetación. Ma tzaj wiq'ine ch'in tje b'a lu tu'n tok xmet qch'laj. Traje un poco de bejuco (especie) para poder amarrar el corral. Aq'.*

TJE CHEJ || s. *Cola de caballo. Planta perteneciente a la familia de las equicetáceas, con hojas alargadas y tallo en forma de caña, vacío en el interior, su inflorescencia es en racimos. Qa at tje chej t-xol kjo'n nkej klet aj tex jset t-xol. Si entre la milpa hay cola de caballo no se raspa. B'o'lol. K'ul.*

TJE' || s. *Cola. Nombre genérico para denominar cualquier tipo de cola. Majx jaw qawin tx'yan tej tkub' twa'b'in k'wal tje'. El perro gritó cuando el niño le pisó la cola.*

TJECHANIL || s. *La claridad e inteligibilidad de una plática. Ma'xix kub' nna'nweye tjechanil qla'j sok kyuk'e nejiniij. Yo sentí lo claro de la plática que tuvimos con nuestros líderes.*

TJIKYIL || s. *La gordura de algún animal. Nxapjne kuch tjaq' q'ij, b'ala qaj tu'n tpaj ttxamel tjikyil. El cerdo se sofoca bajo el*

sol, quizás por la manteca de su gordura.

TJILMIL || s. *Parte lisa de alguna superficie. Atz k'okila tq'o'niya aqwila ja ta'ya tjilimil tze'. Coloca el lazo donde está la parte lisa del tronco del árbol.*

TJONK CHEJ || s. *Especie de hongo venenoso, es de color blanco y de una altura aproximada de 15 centímetros. Nche' b'aj a'lumaj qa ma txi' kywa'n jo tjonk chej. Los animales (domésticos) mueren si se comen el hongo tjonk chej.*

TJO'QIL || s. *Tuza específica de una cosa. Aj kyb'aj wa'ne kyjawil kyb'u'yi'n ch'in kyeye tjo'qil wab'j. Cuando terminen de comer recogen la tuza de los tamalitos.*

TJPEL || s. *Tapadera. Nombre genérico para cualquier tipo de tapadera. Aj qxi' q'ayil jun maj majx kyej tz'aq tjpel nōoq'e. Aquella vez que fuimos a acarrear agua se quedó tirada la tapadera de mi tinaja.*

TJPEL JA || s. *Puerta. Noqtaqna ch'laj tjpel qjaye, qu'ntzan e' okxa eleq'. Los ladrones entraron por la puerta que era de varitas.*

TJULIL || s. *Sepultura. Ma qox aje tuj kupisant b'inchal tjulil*

anmi. Fuimos al cementerio a excavar la sepultura del muerto.

TJULIL || s. *Agujero que se utiliza para un uso específico. Qa kux tb'incha'n ch'inta tjulin tqan njaye. Me hace el favor de perforar lo agujeros de los parales de mi casa.*

TJUTZ'IL || s. *Parte angosta de una cosa. Atz kyeta titina te' tmala ab'j atz tuj tjutz'il xaq. La correntada dejó atascadas las piedras en la parte angosta del barranco.*

TJU'ŌIL || s. *Lo pícaro que tiene una persona. Naqa kub' tyek'in tju'ōila kywitz xjal aj qpon. Ante la gente, no vaya a demostrar lo pícaro que es.*

TKAB'IL || s. *Panela que se utiliza específicamente para una cosa. Ma txi' nka'yin tej soktz jun kamyon tkab'il q'en kyu'n xjal. Vi cuando pasó un camión de panela para fabricar el aguardiente.*

TKAPEYIL || s. *Café que se utiliza para echarle a un líquido específico. Ma matxi' kux tq'o'na tkapeyil qk'wa. Ya le echó el café (al agua hierviende).*

TKAXIL || s. *Cajón usado exclusivamente para una cosa. Qa kux tjo'n nkamiōe tuj tkaxil*

wi'je tokx t-xe ja. *Busca mi camisa en mi cajón para ropa que está en la esquina de la casa.*

TKOKIL || s. *Carnaza interior de algunas semillas, su sabor es igual a la carnaza del coco. A te jo twitz map at jun tkokil netz qa ma kub' qpa'n. La semilla del coyol tiene una carnaza interior que se cae al quebrarla.*

TKOK'IL || s. *Parte bien fina o hecha polvo de una cosa. Ajo ma kyej tuj ttzi motor ajo tkok'il nq'otaje. Lo que quedó dentro del molino es lo fino de mi masa.*

TKOMALE || s. *Comadre. Qa txi' tq'olb'e'n ch'intá nkomaleye, ex qa txi' tq'umana te qa ok qo pomb'ile ka'yil te qub'x. Me saluda a mi comadre y le dice que la próxima semana la llegaremos a ver.*

TKOMPALE || s. *Compadre. A qman Bet k'okil te nkompaleye aj tmojeya. Don Alberto va a ser mi compadre cuando se case.*

TKOXIL || s. *Sustantivo abstracto que indica la desgracia de una cosa. Ma chin kub' tz'aqe tuj jun nkoxile. Caí en una desgracia.*

TKUB'IL || s. *Lugar específico para colocar una cosa. Ate t-xe ja atzan najb'enjo te tkub'il qsiye. El rincón de la casa es el lugar*

donde se coloca la leña.

TKUB'IX Q'IJ || s. *Lugar donde se oculta el sol. Atz nqo najaniye atz chix ja ta tkub'ix q'ij. Vivimos allá, donde se oculta el sol.*

TKUJIL || s. *Condimento. Algo que le da sabor a una cosa. Suq'e'n nkux te tkujil qchi'ye chenaq'. Utilizamos apazote para condimentar nuestros frijoles.*

TKU'XIMIL || s. *Etapá de juventud de una persona. Nimxchaq te nb'aj tuj qchwinqlal luxixte' tuj qku'ximil. En la vida pasan muchas cosas, especialmente en nuestra juventud.*

TKYAN || s. *Tío. Tzajtzan tqanin nkyane weye, qa aqine nxi ewinte tpassb'il. Mi tío me preguntó, si yo le escondí el sombrero.*

TKYANIL || s. *Calambre específico de alguna parte del cuerpo. Ma tzaj jun majtl tkyanil nqane. Me dio otra vez el calambre en mis piernas.*

TKYAQIL || adv.?? *Todo. Kykyaqil waline' e' b'aj kyim tu'n yab'il. La peste mató a todas mis gallinas.*

TKYEQAL || s. *Sustantivo*

abstracto que indica la temperatura interior de algo. Ma nna'ye tkyeqal tx'otx'. Sentí el calor que produce la tierra.

TKYEQAL || s. *Sustantivo abstracto que indica la fiebre que es el efecto de algún dolor o una herida. Xix jun tkyeqal nqane etz, noqx tu'ntpajo o'kx tpojin. Me dió una fiebre fuerte por que se infectó mi herida.*

TKYEQIL || s. *La parte roja de alguien. Matxi tzaq' elil tkyeqil nkolob'e lu'. Se le está quitando el color rojo a mi huipil.*

TKYIÕIL || s. *Variiedad de pez perteneciente a cierto lugar. Ma txi' che' kub' b'aj kye tkyiõin njab' lu'. Los peces de esta laguna desaparecieron.*

TKYQ'IQ'IL || s. *Aire producido por algo en especial. Ma txik' majj nkojine' tu'n tkyq'iq'il jb'al. El aire de la lluvia botó mi milpa.*

TKYUWIL || s. *La parte dura de algo. Axixtzan ta' te tkyuwil iljo aj qkub' tz'aqi tuj. Lo difícil de un problema es cuando uno cae en él. || La fortaleza de. Nim qkyuwil qa b'u'yi'n qib'. Tenemos bastante fortaleza si estamos unidos.*

TKY'AJ || s. *Pereza. Mlay chin aq'unantle qu'n ma tz'ok ye'*

nky'aje. No voy a seguir trabajando porque tengo pereza.

TKY'AJIL || s. *Lo haragán de una persona. Tu'n tpaj ta tky'ajil mixti'x q'o'n tu'n tb'anti tjaya. Por culpa de su pereza no termina de construir su casa.*

TKY'AQACHIL || s. *Cosquillas. Sustantivo abstracto que significa la sensación nerviosa que provoca risa. Mixti'x wipaye tky'aqachil tal tsmal eky' tuj nq'ob'e. No aguanté las cosquillas de la pluma en mi mano.*

TKY'EQ TX'YAN || s. *Especie de planta de hojas lisas, inflorescencia en racimos con diminutas flores de color púrpura y frutos de color corinto. Su altura no sobrepasa los dos metros. Qa ma kub' qpeq'i'n twitz tky'eq tx'yan, majx nkyej til'j qq'ob'. Si destripa los frutos de tky'eq tx'yan se manchan sus dedos. Tze'.*

TKY'ITZ || s. *rel Sustantivo relacional que significa a la par de. Atz xkyeja nximo'niye nkuche tky'itz twakixa. Dejé amarrado mi cerdo a la par de su vaca.*

TKY'IXK'OJIL || s. *Sustantivo abstracto que indica el dolor que produce alguna cosa. Kyuw tk'ixk'ojil q'ajlen, jaku' qo oq' tu'n. Es muy fuerte el dolor de una*

fractura, lo hace llora a uno.

TKY'JAJIL || s. *Pita que se utiliza especialmente para amarrar una cosa. Ma txi' b'aj t'ajte tky'jajil kyja waline. Ya se está reventando la pita que amarra los palos de mi gallinero.*

TKY'QACHIL || s. *Cosquillas de alguna parte específica del cuerpo. Mlalin chin okx tyukina qu'n mixti' nwipaye tky'qachil tlaqil nq'ob'e. No me toque porque no aguanto las cosquillas en la palma de mi mano.*

TK'A || s. *hiel. Qa ma tz'el pax tk'a eky' majx nb'o'lj txqantl tchib'jil. Cuando la hiel del pollo se riega en la carne, esta se echa a perder toda.*

TK'A XO'J || s. *Corazón tranquilo. Planta de tallo herbáceo, hojas palmeadas y alternas. Inflorescencia en racimos con flores de color púrpura. Frutos envainados. Noqa txi' twab'ina jun tal wi' tk'a xo'j qu'n at tub'chil. No se vaya a parar sobre la mata de 'corazón tranquilo' porque tiene flores. K'ul.*

TK'AJOL || s. *Hijo de hombre. Cuando se hace referencia al hijo varón de un hombre. Atzanj ttzaj tyab' tk'ajol, oje b'isin ichan. El señor se puso muy triste cuando se*

enfermó su hijo varón.

TK'AWAJIL || s. *Sed provocada por alguna cosa. Ma tz'ok ye' tk'wajil q'e'n wi'je. Me dio mucha sed por haber tomado licor.*

TK'AWAKX || s. *Verbena. Nik' tuj qwi' tu'n tka wakx. Nkux txket, atzan ta'l nxi' qk'wa'n. La verbena cura la gripe. Se coce y se toma el agua. Tk'achej. K'ul.*

TK'AYIL || s. *Lo amargo que tiene una cosa. Majx ntzaj kotx'in qwitz tu'n tk'ayil q'e'n. Lo amargo del aguardiente nos hace fruncir la cara.*

TK'A' || s. *Su color. Qa nimtaq nkux qnub'in amj tuj ta'l q'eq nel tk'a'. Se destiñe (se le quita el color) el corte si se remoja por mucho tiempo.*

TK'ACHEJ || s. *Verbena. Planta perteneciente a la familia de las verbenáceas, crece de forma silvestre. Sus flores son de color morado. Qa netz kyeq qi'je, nex ntxuye jyol tk'achej te qq'anb'ile. Si tenemos calentura, mi mamá corre a buscar verbena para curarnos. K'ul.*

TK'ITZ || s. *Cintura. Ancho de la cintura. Lan tk'itz xjal nka'yin chib'j. Es de cintura ancha el vendedor de carne.*

TK'OK'JIL || s. *Sabor u olor específico de una cosa. Ma tzul tk'ok'jil pan tuj ntxa'ne. Me llegó el olor del pan a la nariz. Ma txi' txmax te qchi' lu' qu'n junxi'tl tk'ok'jil. La carne se descompuso porque tiene un sabor diferente.*

TK'OLIL || s. *Olor característico de una cosa. Mlalin txi' tlo'na lob'j ajo qu'n at tk'olil. No se coma esa fruta porque tiene un olor (feo).*

TK'OLIL || s. *Apellido de una persona. Mixti'x xkyej tk'olil xjal tuj nwi'ye. No se me quedó el apellido del señor.*

TK'O'N || s. *Paladar. Majx jaw laqj tuj nq'o'ne tu'n kyeq tzaj wi'je. De una vez se me reventó el paladar por la fiebre que me dio.*

TK'O'ÖIL || s. *Guacal o recipiente exclusivo para alguna cosa. Noqa txi' kyi'q'i'n ch'i'ne tk'o'öil waye. No se vayan a llevar el guacal de mi agua.*

TK'U'J *cumbrera (material para construir ranchos) || s. Cumbrera. Palos largos que se utilizan en la construcción de los techos de ranchos de pajón, se colocan para poder amarrar las hileras de pajón o palma. Tar jaw nq'o'ne te tk'u'j njaye, tu'ntzan mya'xix al. Coloqué tarros para cumbre del techo de mi casa, para que no*

pese.

TK'U'J CHEMAJ || s. *Conjunto de palitos que se utilizan en un telar de cintura. Qa ma che etz' tz'aq tk'u'j chemaj, majx nb'o'lj. Si se le caen los palitos a un tejido, de una vez se arruina.*

TK'U'JWITZ || s. *Parte inclinada de un cerro o ladera. Nchin sijijine aj njax tk'u'jwitz, qa ma qo'xe si'wil. Si vamos a traer leña, subo fatigado la ladera.*

TK'WA || s. *Atol de masa no muy espesa en la que se remojan previamente los hilos de un tejido, para que este sea fácil de tejer. Texi qale nche' kux nchemaje tuj tk'wa. Hasta en la tarde remojo mis tejidos.*

TK'WAL || s. *Hijo (de hombre). Xi' tk'le'n xinaq' tk'wal tuj chi k'ul tu'n kyxi' si'wil. El señor se llevó a su hijo a la montaña para ir a traer leña.*

TK'WALIL || s. *Etapas de la vida de un ser humano que comprende desde el nacimiento hasta la pubertad. A nchmane sok ka'yin weye tuj nk'walile. Mi abuelo me cuidó en mi niñez.*

TLAMEL JA || s. *Puerta. Aqex qnane e' kub' b'inchante tlamel qjaye te tzlan tzaj. Mis papás fabricaron la puerta de nuestra*

casa con pino blanco. Tjpel ja.

TLAQIL || s. *Escudilla que se usa específicamente para alguna cosa. Mlalin txi' tyukina laq ajo qu'n a tlaqil wichjoye. No toque esa escudilla porque es la que sirve para el chile. || También se le denomina a la palma de la mano y a la planta del pie. Atz q'okub'a ky'eq tuj tlaqil nq'ob'e. Pongame la pulga en la palma de la mano.*

TLAQIL Q'OB'AJ || s. *Palma de la mano. Mixtaqnati' naq'lqine tu'n waq'unane, majx jaw punq'aj tuj tlaqil nq'ob'e. Como no estaba acostumbrado a trabajar, se me ampolló la palma de la mano.*

TLAR || s. *Telar. Instrumento artesanal para la fabricación de tejidos, comunmente conocido como telar de pie. Qa tuj tlar nela qkolob'e, mya'xix wi'yal twi'. Si el huipil es tejido en telar no, es muy caro.*

TLEKIMIL || s. *Sombra que produce una cosa específica. Atz we'kuya tuj tlekimil tqan oj. Párese en la sombra del árbol de aguacate.*

TLOK' || s. *Raíz. Ate' tz'isis nim nku'xa tlok' tuj tx'otx' qu'mtzan mi'n nxi' tzqij tuj q'ijal. El ciprés echas sus raíces profundas por eso no se seca en el verano.*

TLOK'IL || s. *Raíz específica de una planta. Ma jatz yal tlok'il mansan wu'ne t-xe xoch. Encontré raíz de manzana en el fondo del pozo.*

TLO'PICH' || s. *Fuchsia. Melocotoncito. Inx nkanet te tlo'pich' ja'lin tuj k'ul. Aún se puede encontrar melocotoncito en los bosques. Ch'ups. Tpich'ku'k. Tpich'ku'k.*

TLO'SAQ || s. *Lechuguilla de conejo. Planta perteneciente a la familia compósitae, de hojas alargadas y lisas idénticas a la del nabo silvestre. Qa mi'n sok awal tuj ch'i'n qtx'otxe' naqx tlo'saq ntzaj tuj. Jnajpu. Lech ta'l.*

TMAL || s. *Hinchazón. Ma jaw tmal xjal tu'n yab'il. Al señor le dió hinchazón por la enfermedad.*

TMAN || s. *Macho. Crias machos de animales. Noq jun tman tal ntx'yane ul, qu'mtzan mlay txi' nk'a'yine teya. Solamente un macho tuvo mi perra, por eso no se lo voy a vender.*

TMAN EKY' || s. *Gallo. Ul b'et juma tmaneky' qjaye jun maj, jaloja tzajalo. Una vez llegó a nuestra casa un gallo, a saber de dónde vino. Alu'maj. Tzeky'.*

TMAN CHMEKY' || s. *Pavo. Jo k'al xa'ya tlq'o'na nkomaleye*

tman nchemiky'e. *En cien quetzales me compró mi comadre el pavo.*

TMANEKY' || s. Gallo. *Planta briófito que pertenece a la familia de las bromeliáceas, crece sobre los troncos de árboles, no es una planta parásita ya que solamente aprovecha la humedad de los troncos. Crece en los bosques húmedos. Jun maj tzaj tqani'n jun xjal txqan tmaneky' weye tu'nwitlo txi wiq'ine te. Una vez un señor me pidió un montón de gallitos para que se los llevara.*

TMANIL || s. *Forma de castigo que se les coloca a las ovejas que son desobedientes, en algunos casos se les coloca un palo en el pescuezo, en otros casos se les amarran las patas delanteras. Ma tz'ok nq'one tmanil nrite qu'n tachi tz'ex lipin tib'aj ch'laj wal kjo'n. Le puse castigo a mi oveja porque se salta el corral para ir a comer milpa.*

TMATIJIL || s. *Lo grande de una cosa.*

TMEB'AYIL || s. *La pobreza en la cual está sumergida una persona. Ma'xix qo kub' najqe tnejil tuj jun meb'ayil. Desde que crecimos sufrimos los efectos difíciles de la pobreza.*

TMEQ'MAJIL || s. *Lo caliente*

que emana de un cuerpo. Inxix qna'nte aj tjaw tmeq'majil tx'otx. Se siente bien cuando emana el vapor de la tierra.
Tmoq'mojil.

TMEÕIL || s. *Mesa que se utiliza específicamente para cierto uso. Noq o'x chq'o'n qeye ab'tzilte tmeõil yo'õ, tzmax txeljub'. A nosotros solamente nos mandaron a encargar la mesa para el yo'õ en Quetzaltenango.*

TME'AL || s. *Hija (de hombre). Término que utiliza un hombre para referirse a sus hijas o para referirse a la hija de un hombre. Kab'e tme'al Jse matxi che' ch'iy. Las dos hijas de José ya crecieron.*

TMIJ || s. *Centro. Atz we'kub'iya atz tmij nima'. Párese en el centro del río.*

TMIJ Q'IJ || adv. *Medio día. Adverbio de tiempo utilizado para indicar el medio día, el cual oscila entre las once de la mañana para las dos de la tarde. Kyuj q'ij te tmij q'ij. Es fuerte el sol al medio día.*

TMIJIL || s. *La parte central o media de una cosa. Atz kyb'ela we'yiya tuj tmijil se'w chixi. Usted se va a parar en el centro de ese círculo allá.*

TMOJ || s. *Persona que es compañero de o su semejante.* Kux txi'ya tk'itz tmoja chixi'. *Vaya con su compañero allá.*

TMOÖIL || s. *Parte más pequeña de una cosa.* Ajo tal tmoöil lob'aj saj o'yin weye. *Las frutas más pequeñas fueron las que me regalaron.*

TMO' || s. *Bocio.* At tmo' xjal nul k'ayil is tuj domink. *Tiene bocio el señor que viene a vender papas los domingos.*

TMO'S || s. *Huevo que es empollado por otro sin ser éste el que haya puesto el huevo. Es una práctica muy usual el hecho de que las mujeres compran huevos de chompipe para que éste sea empollado por una gallina.* Kab'e tjos chmeky' sokx te tmo's waline. *Metí dos huevos de chompipe para que los empolle mi gallina.*

TMO'SIL || s. *Crias no propias de un ave de corral.* ma che' b'aj anq'inile kye a'lix tmo'sil waline. *Todas las crías (no propias) de mi gallina crecieron.*

TMUJIL || s. *Vapor específico de una cosa.* Aj ttz'e'y q'ij nq'ancharlin te tmujil tx'otx'. *Cuando el sol calienta se nota el vapor de la tierra.*

TMU'PIL || s. *Lo más pequeño y fino de algo.* Ajo tal tmupil xkyej kyq'o'ne qeye. *A nosotros nos dejaron lo más pequeño.*

TMU'PIL || s. *Tamo.* El tamo específico de algún tipo de grano. Ma tz'okx jun tmupil ixin tuj nwitzte. *Se me metió un tamo de maíz en el ojo.*

TMU'ÖIL || s. *La parte más pequeña de una cosa.* Ajo tmuöil k'wal kyxe'l tchq'o'na. *Va a mandar al niño más pequeño.*

TNA || s. *Maxan.* Planta que tiene hojas anchas que se usan comunmente para envolver tamales. Oxe potz ntnaye saj te b'inchb'il qwaye laktamal. *Compré tres manojos de hoja de maxan para envolver nuestros tamalitos.* **Tana.**

TNAM || s. *Pueblo.* Qa ma qo'xe loq'il tuj tnam, majx ntzaj b'ant qloq'ine te jun taqajan. *Si bajamos a comprar al pueblo, compramos lo que consumimos en una semana.*

TNEJ || med. *Rimero.* Medida que se refiere a una cierta cantidad de tortillas colocadas una sobre otra. Kab'e tnej qwaye muqin nxi' tkwent kab'e q'ij. *Llevamos dos rimeros de tortillas para dos días.*

TNEJIL || adv. *Antes.* Adverbio de

tiempo pasado que indica que un hecho ocurrió hace tiempo. Ma qo b'et qeye tujile k'ul tnejil, qu'n mixti'taq te b'etzu. Nosotros caminamos a pie entre la montaña antes, porque no había camino.

TNEJIL || num. *Primero. Tnejil qoqe b'el meje', na'mku'xtaq tel qe qna'j dyos. Primero nos vamos a hincar antes de empezar nuestro rezo.*

TNE'ÖIL || s. *Etapas de la niñez de un ser. Mixti' Öin yab'tiye tuj nne'Öile. Nuncá me enfermé durante mi niñez.*

TNE'CHIL || s. *Sustantivo abstracto que indica la pequeñez de algo. Mixti'x na'ntl te wu'ne qu'n ajo lu, b'aji tuj nne'chile. Ahora no me recuerdo porque to eso pasó en mi pequeñez.*

TNIK'AJCHAQIL || s. *Centro. Sustantivo abstracto que indica la parte de enmedio de algo. Kub' wab'i'n tnk'ajchaqil nima', tu'nwitlo t-xob' ja tuj kywitz. Lo pararon en el centro del río, según ellos para asustarlo.*

TNIWIL || s. *Suciedad. Sustantivo abstracto que indica la suciedad de algo. Mlay tz'el tniwil wi'je tu'n q'eq. La suciedad de mi ropa no va salir con el jabón.*

TNKY'AJCHAQIL || s. *La mitad*

o el centro de una cosa. O'kxix qkyej we'ye tuj tnky'ajchaqil a', jaxix ja qoxe'liye. Nos quedamos parados a la mitad del agua, no teníamos a dónde ir. Tmijil.

TNOQ'IL || s. *Hilo que se utiliza para determinado fin. Qa tb'incha ta xtalb'il tu'n ttzaj tlq'o'n ch'intá tnoq'il nkolob'e. Me hace el favor de comprar el hilo para hacer mi huipil.*

TOKIL || v.t. *Cornear. Ma tz'ok ttoki'n rit jun tal nuch txin. El carnero corneó a una niña.*

TOLAJLAB'IL || v.i. *Andar rodando de un lado a otro. Oje tolajla kuch tuj kytzi' tx'yan, tzmaxi kletjo tej tpon tajaw. El cerdo anduvo rodando entre los perros, hasta que llegó su dueño.*

TOLA'J || pos. *Varias cosas redondas tiradas. Tola'j qe kye lanch t-xe tqan tej qpone. Las naranjas estaban tiradas bajo el árbol cuando llegamos.*

TOLB'AL || v.t. *Tirar. Colocar en el suelo un cuerpo redondo o cilíndrico. Mixti'x na'n txi kyiq'i'n, naqx kyej kytolb'a'n. Se olvidaron de llevarlo, lo dejaron tirado (forma redonda).*

TOLB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para redondear algo. Ajo jun ch'i'n palet at najb'en tolb'il*

q'otj. *Esa paleta que está allá sirve para redondear la masa.*

TOLEB'IL || v.i. *Tirarse. Tirarse y quedarse en horizontal algún objeto de forma cilíndrica. Naqxix o' kub' toleye twitz tx'otx' qu'n xix jun kyeq. Solamente nos tiramos al suelo porque había mucho calor.*

TOLIL || s. *Persona que se encarga de rodar alguna cosa. A Wich xkyej qq'o'ne tolil kyejo txqan xmil chix. Dejamos a Luis para que rodara esos trozos.*

TOLIL || v.t. *Rodar. Noq xi' xytoli'n xjal jun xmil qu'n mixti ky'isji kyu'n. La gente solamente hizo rodar el tronco porque no aguantó cargarlo. B'alq'ul.*

TOLIN || adj. *Redondo. Kyanet jun tal ab'j tolin qu'ne atz ttzi nima'. Encontramos una piedra redonda a la orilla del río. Adj. superlativo. Muy redondo.*

TOLJ || v.i. *Irse rodando. Ma tz'el tolj q'oq' ttzija. El ayote rodó por la puerta.*

TOLOLOL || v.i. *Rodar continuamente. Ntololon tmala' tej tex tjaq' q'a'jin. Iba rodando la correntada cuando pasó bajo el puente.*

TOLOLON || af. *Rodar. Palabra*

afectiva que significa ir rodando lentamente. Totolon txi' taj xjal tk'u'j witz. El señor se fue rodando (lentamente).

TOLO'CH || adj. *Redondo. Objetos con forma de bola. Tolo'ch q'otj najb'en te b'inchab'il muqin. Es redonda (forma de bola) la masa con que se fabrican las tortillas.*

TOLPAJIL || v.i. *Caerse rodando. O'kx te xi' nka'yinjoye tej tjaw tolpaj nmane ti'j jun b'ajlaq. Solamente vi cuando mi papá cayó rodando por culpa de un olote.*

TOLPIL || v.t. *Darle vuelta una cosa redonda. Noqxix el kytolpi'n xjal ab'j ttxlaj b'e tu'n kyik'x. La gente solamente volteó las piedras hacia un lado del camino para poder pasar.*

TOLCHI || pos. *Una cosa redonda que está tirada. Tochi un mank t-xe tqan tej Õin jaw we'ye. Había un mango tirado al pie del árbol cuando me levanté.*

TOQB'EN || s. *Cosas que fueron quebradas por animales o personas conocidas. Kyotqb'en k'walte tqan nchonchenaq'e lu', qu'n wile nche' saqchan tzalu' ewi. Las matas de habas fueron quebradas por los niños, porque los vi jugando aquí ayer.*

TOQB'IL || s. *Medio o instrumento que se utilice par quedar alguna cosa. Qq'b'ob'e najb'en toqb'ilte tq'ob' tze'. Usamos las manos para quebrar las ramas.*

TOQIL || v.t. *Quebrar alguna cosa de madera. Ma kub' kytoqi'n tx'yan jun meõ tej õe' jaw xb'ayin. Los perros quebraron una mesa cuando se revolcaron.*

TOQOQON || adj. *Quebradizo. Característica de algún árbol o la madera de éste que es fácil de quebrarse. Noq kub' we'ya tib'aj tq'ob' ch'jaj qu'n toqoqon. No se vaya a parar sobre la rama del sauce porque es quebradizo. Adj. superlativo. Muy quebradizo.*

TOSB'EN || s. *Ex mujer. En lenguaje vulgar es la forma de referirse a una exmujer, es decir con la que se ha tenido relaciones. Ntosb'en weye tanab' Leõ. La hermana de Andrés es mi exmujer.*

TOSB'E'TZ || s. *En lenguaje vulgar, mujer con la que anteriormente se ha tenido relaciones sexuales. A te txin pon chixi ttxosb'e'tz witz'ine. La mujer que va allá ha tenido relaciones sexuales con mi hermano.*

TOSIL || v.t. *Forma vulgar de*

referirse al acto de tener relaciones sexuales. Atzanj ti' qka'yine tetz jutzb'aj intaqpilo ntosin. Cuando vimos, salió repentinamente de la milpa, estaba teniendo relaciones sexuales.

TOTRIN || s. *Rezo (maya) Vocablo prestado del español para poder denominar al rezo maya, durante las ceremonias. Ate ch'i'n kuwo axtaq xi' tb'ant qyo'õin ajo tu'n tkyej totrin tuj qwi'. Lo más difícil a ser aprendiz de sacerdote maya es que se le quede a uno el rezo.*

TOW || af. *Sonido que produce el golpear un recipiente vacío. Tow chitaj tõoq' tej tel tz'aq. Pon hizo su tinaja cuando la botó.*

TOWB'AL || v.t. *Colocar un recipiente de vacío sobre alguna superficie. Intaqna nche' ojqelin tu'n kyanj noqxix kyej kytob'a'n kyxoq'. Como tenían prisa de irse solamente dejaron tiradas sus tinajas.*

TOWENJEB'IL || v.i. *Ir rebotando de un lado a otro con característica de sonar como bote de metal viejo. Ma che' kub' townenje kye xjal tnejil. La gente anduvo rebotando (como bote viejo) antes.*

TOWIL || v.t. *Pegarle a un recipiente vacío. Ma b'aj*

kytowi'n tal txin tkubeta xkej tq'o'na ttzi xoch. *Las niñas golpearon la cubeta que dejó a la orilla del pozo.*

TOWLI || pos. *Estar tirado un recipiente vacío.* Towli kk'wil tk'itz xk'ub', mixti'xte jaw kyt'x'ajo'n tuj. *Tenían tirada la olla cerca del tenamaste, sin haberla lavado.*

TOXIN || num. *Tercero.* Tujxi toxi'n kol xko okxiye qu'mtzan yaj xqo uliye. *Entramos hasta en el tercer grupo por eso regresamos tarde.*

TPAJ || s. *Mixti'x e' ajli, noq tu'n t'paj qwinaqilqe, e' el ik'in. No los aceptaron por ser indígenas, los rechazaron de una vez.*

TPAKB'ALIL || s. *Noticia. Aviso o noticia de alguna cosa.* Jun xjal ul q'umal t'pakh'alil qa jataq kyim qtzan ntxuye. *Un señor vino a dar la noticia de que mi mamá había fallecido. || Divulgarse una cosa.* Ma tz'el t'pakh'alil qa aya kymojob'il tuk'il tme'al Nach. *Se divulgó de que es usted quien se va a casar con la hija de Ignacio.*

TPAQ KJO'N || s. *Hojas de la parte de la caña de milpa que llegan topar con el suelo, comúnmente se le conoce como hoja bajera.* Noq ok'xix t'pax

kjo'n nkx q'et te kywa qwakixe qa tq'ij jb'ali. *Si es época de invierno solamente les damos hojas bajas de milpa a nuestras vacas.*

TPAQ PICH' || s. *Planta arbustiva de tallo leñoso, hojas lanceoladas y alternas. Inflorescencia en panícula. Fruto en baya de color blanco de la cual toma su nombre.* Kachi kye k'wal che' saqchan ti'j twitz t'pax pich'. *A los niños les gusta jugar con los frutos del t'pax pich' . Tze'.*

TPAQB'IL || s. *Nido. Lugar donde algún animal se duerme o se echa.* Noq jun kstal nkub' nq'o'ne te t'paxb'il ntx'yane. *Solamente un costal le pongo a mi perro para que se eche.* Ch'um najb'en te t'paxb'il eky'. *Se usa pajón para nido de la gallina.*

TPIMIL || s. *Grosor. Sustantivo abstracto que indica el grosor de alguna cosa.* Noq tal ch'in t'pimil tx'otx' kyxe'l q'et tib'aj ijaj. *No es muy gruesa la capa de tierra que se le echa a la semilla.*

TPICH' || s. *Pene. En algunas comunidades de la zona sureña y central del del Mam es el nombre común con que se le conoce al pene de los hombres y de los animales machos.* Ajo tyab'ti, majx kyej mal t'pich'. *Cuando se*

enfermó, de una vez le quedó inflamado el pene. || T'pich' wiõ. Pene de gato. || T'pich' eky'. Pene de gallo.

TPICH'KU'K || s. *Melocotoncito. Planta perteneciente a la familia de las onagráceas. Existen dos variedades, una crece sobre troncos viejos de árboles y otra crece en forma de arbustos, inflorescencia en racimos con flores de color rojo. Qa ma tz'ok yal jun wi' t'pich'ku'k qwitzetetz qtz'ub'ine tuj tub'chil. Si encontramos una mata de melocotoncito, succionamos la miel de sus flores. K'ul. Ch'ups.*

TPLAJ || s. *Frente. Mixti' tna' tej taq'pon peq'in t'plaj. No sintió cuando le pegaron en la frente. Tib'aj witzb'aj.*

TPOJIL || s. *Pus que segrega una herida. Tzu'w t'pojil wiõije tej t'jatz t'putz'u'n ntxuye. Apeataba el pus de mi herida cuando mi mamá la destripó.*

TPOP ICH' || s. *Especie de hierba que crece en los cultivos. Qa ma txi' tka'yina qa jataq tzaj ch'iy t'pop ich' tuj triy ka jaw t-xb'oqi'na. Si ve que ya ha crecido t'pop ich' entre la siembra de trigo, lo arranca. K'ul.*

TPSUQ'IL || s. *Moho específico de alguna cosa. Mixti' nqo kyim*

te qa ma b'aj t'psuq'il pan qu'n. Uno no se muere si se come el moho del pan.

TPU'KIL || s. *La joroba de una persona o cosa. Q'anchalxix te t'pu'kil ttze'l ti'j witz'ine. Es muy fácil de identificar la joroba de la espalda de mi hermano.*

TQAL || adv. *¿Por qué? ¿Tqal ma txi'ya xq'uqil tuj tnam? ¿Por qué va a ir a cuidar al pueblo? Tiqu'n.*

TQAN B'ALUN || s. *Palo tronador. Ma kux wawa'ne jun wi' t'qan b'alun tuj ntx'otx'e tu'n tajb'en te nxlekune tuj q'ijal. Sembré una mata de palo tronador en mi terreno para que en el verano me sirva de sombra. Atz'oõ. Lik'lik'. Tze'.*

TQAN JA || s. *Pilar. Qa tz'isis t'qan qja sajb'en qajlo nimaq kytipab'il. Si usamos madera de ciprés como pilar de la casa, nos va a durar mucho tiempo.*

TQAN PLOMS || s. *Planta de tallo herbáceo, hojas lanceoladas. Inflorescencia en panícula con flores diminutas de color blanco. Su nombre se deriva de la estructura de inflorescencia, ya que se parece a la pata de una paloma. Nimxqe kye t'qan ploms nche' kanet tuj k'ul t'zalu' te smartin. Aún se encuentra t'qan ploms en los bosques de San*

Martín, (Quetzaltenango). K'ul.

TQAN PTZ'AN || s. *Caña de milpa. Nkub' kypati'n xjal tqan ptz'an aj tjaw kyq'uuwaj. La gente quema la caña de la milpa cuando empieza a barbechar.*

TQANIL || s. *Relato con detalle de alguna cosa sucedida. Ok kyxe'l nq'uma'ne jun tqanil kychwinqlal qchman b'i'n wu'ne. Les voy a contar un relato acerca de la vida de nuestros abuelos. || Forma de llevar a cabo paso a paso una cosa o alguna actividad. Atnalo te' tqanil b'ixi'n, tza'nixix tb'inchajntz. El baile tiene pasos de cómo llevarlo a cabo.*

TQANIL || s. *Noticia. At jun tqanil saj tq'uma'n alkalt weye tu'n txi' nq'uma'ne kyeye. El alcalde me dio una noticia para dársela a ustedes Ab'ax.*

TQANIL JB'AL || s. *Ritual que se realiza antes de que empiecen las lluvias, se ruega porque hayan lluvias abundantes para una buena cosecha. Tjaq' xjan q'ij njaw tqanil jb'al twi'yile witz kyu'n ajpkab'. Antes de la Semana santa los sacerdotes mayas realizan el ritual de rogación por la lluvia, en todos los cerros.*

TQANKCHAN || s. *Pilar. Tz'isis*

tqankchan, qu'mtzan tipa qnajnab'. *Los pilares son de ciprés por eso soportaron el temblor.*

TQANTX'YAN || s. *Geranio silvestre. Planta perteneciente a la familia geraniácea. Sus hojas son redondas, de textura suave y esponjosa. Su flores son de color rojo. Aya xjaw toqinte tub'chil tqan tx'yan qu'n ma kyej tk'ok'jil ti'j tq'ob'a. Usted fue quien cortó la flor del geranio porque le quedó el olor en las manos. Ub'ech.*

TQEK' || med. *Grupo. B'aj kub' kyximi'n xjal tza'nixix kytemb'ilajo maqi'n kyu'n, kub' ten jun tqek' tuj b'e atzan juntil tujxix tnam. La gente pensó muy bien la forma en la que iban a hacer las tapadas, un grupo se quedó en el camino y otro grupo se fue al centro del pueblo.*

TQUL JA || s. *Viga. Madera que sostiene la armazón del techo de una casa. Nimtaq ok kytipab'il te tqul tjaya lu' qu'n tz'isis. La viga de su casa va a resistir bastante porque es de ciprés.*

TQUL JA' || s. *Viga. Madera que se coloca sobre el final de la pared de una casa, es la que sostiene toda la armazón del techo. Atz njawa qyob'iniye qjale ti'j tqul*

ja. *Colgamos las mazorcas en la viga de la casa.*

TQ'AB' TZ'U'N || s. *Nombre que recibe el instrumento que se utiliza para poder extraerle la semilla al algodón. Toma su nombre del hecho de que el algodón se aporrea sobre una piel de oveja. Aqe kye tq'ab' tz'u'n lu te qtzan ntzuye naye. Estos aporreadores pertenecieron a mi difunta abuela.*

TQ'AB' XAQ || s. *Arroyo. Nche kanet chop tjaq' ab'j atz tuj tq'ab' xaq kub'ni. Se consiguen cangrejos bajo las piedras en el arroyo de allá abajo.* || **Kux tz'aq jun kar tuj tq'ab' xaq qub'ixe.** *La semana pasada cayó un carro en la quebrada.*

TQ'AB' CH'IT || s. *Figura que se utiliza para el tejido de huipiles de San Ildefonso Ixtahuacan. Qa kux tehmo'na tq'ab' ch'it tuj nkolob'e. Le teje tq'ab' ch'it a mi huipil.*

TQ'AB'TZE' || s. *Figura en forma de V inverso con el que se decoran los cortes de San Ildefonso Ixtahuacán. Qa nuch pitx tuj kolob'j ax pitx tq'ab'tze' ti'j amj. Si son pequeñas la figuras del huipil también debe ser pequeñas las figuras tq'ab'tze' del corte.*

TQ'ANAL || s. *Sustantivo abstracto que significa lo amarillo*

de una cosa. Qa xi' taq tqanix qa'ncha'l tq'anal t-xk'owil. Si está apunto de madurar, se mira lo amarillo de su cáscara.

TQ'ANAL || s. *Yema. Parte amarilla del huevo. Tb'anil qa o'kxix tq'anal nxi' q'et te kychi' ne'õ. Es muy bueno darles de comer la yema del huevo a los niños pequeños.*

TQ'ANIL || s. *Abono o fertilizante que ayuda al desarrollo de una siembra. Mixti'x nch'iy te qawal ja'lin qa mixti' sok tq'anil. Ahora la siembra no crece si no se le fertiliza.* || *Nutriente del suelo que lo hace productivo. Matxi kub' b'ajte tq'anil tx'otx' ja'lin. El suelo ya perdió sus nutrientes para ser productivo.*

TQ'ANIL || s. *Madurez de una fruta. Q'anacha'lxix te' tq'anil mank najchaq. Desde lejos es posible notar lo maduro de un mango.*

TQ'AQ'IL YO'Õ || s. *Cohete de vara. Bombas pirotécnicas que se usan especialmente en las ceremonias mayas o para fiestas. Una caña de carrizo sostiene en la punta la bomba, es por eso que se le conoce como cohete de vara. Ok kytzajil lq'et jun dosen tq'aq'il yo'õ aj tmje nk'wale. Se va a comprar una docena de cohetes de vara cuando se case mi*

hijo.

TQ'ASB'AQIL || s. *Tizne producido por un objeto específico. Qa ma b'aj naj qi'j tu'n tq'asb'aqil k'ol, kyuw nela. Si la ropa se ensucia en tizne de roble, es difícil limpiarla.*

TQ'AYNAQIL || s. *Se refiere a la parte podrida de un todo. O'kxix te' ch'in tal tq'aynaqil ixin' saj o'yi'n weye. Solamente me regalaron el maíz podrido.*

TQ'EQAL || s. *Lunar. Ajo xjal lu' b'ampuntaq tq'eqal ti'j tq'ob', mlayx tzik' tna'l ajo tuj nwi'ye. Ese señor tenía muchos lunares en el brazo, eso nunca lo voy a olvidar.*

TQ'EQIL || s. *La parte negra de una cosa. Ok k'elil tjso'na tal tq'eqil tb'aq' lob'j. Le raspa la negrura de la pepita de la fruta.*

TQ'IJ || s. *Fecha. Fecha específica para la celebración de algún santoral. Qub'x tq'ij qman santa krus. Dentro de ocho días es el día de la cruz.*

TQ'IJIL || s. *Sol fuerte que tiene como efecto posterior una torrencial lluvia. Ate q'ij lu' tq'ijil jb'al. Este sol fuerte es porque va a llover.*

TQ'IJLAL || s. *Sustantivo*

abstracto que se refiere a la fecha específica de algún evento. Ch'inx tpon tq'ijlal awaj kyjo'n. Ya casi es la fecha de la siembra de milpa. || Expresión de la gente cuando el sol está muy radiante y hay mucho calor, se dice que es porque va a llover. Tq'ijlal jb'al lo te lu'. Este sol (fuerte) es porque va a llover.

TQ'INIMAL || s. *Riqueza. Nim kyq'inimal xjal nche' lq'on kape tuj mlaj. Tienen muchas riquezas, al gente que se dedica a comprar café en la costa.*

TQ'NAL || s. *Yema. Parte amarilla del huevo. Ma txi' nch'yo'ne tq'anal jos. Me comí la yema del huevo.*

TQ'OB' PA' || s. *Morral. Pequeña red tejida con pita de maguey, que se utiliza para llevar cosas, tiene un cincho que se utiliza como cargador. Mixti'xix nche' knettl kye tq'ob' qpa ja'lin tuj domink. Los domingos ya casi no se consiguen morrales.*

TQ'OB' TZE' || s. *Rama de árbol. Jun tq'ob' tze' ajb'en te nch'oke. Usé una rama de árbol como garabato.*

TQ'OB' CHE'W || s. *Sereno. Rocío. Min tq'ob' che'w xkub' te qlax. Cayó mucho rocío en la mañana. Ta'l che'w.*

TQ'OJQ'OJIL || s. *Sonido característico y peculiar de alguna cosa.. Wojtzqi'nwe tq'oqojq'ojil kampani te ntaname k'ojla', junxi'tlte twitz tq'ojq'ojil kampani te sanjwan. Conozco el sonido de la campana de Cajolá, es diferente a la de San Juan.*

TQ'OLIL || s. *Resina específica de alguna planta. Qa nim tq'olil trasni nel xi'tzan txi tzqijtzu. Si el duraznal segrega mucha resina, es porque se va a secar.*

TQ'OQ' CHEJ || s. *Enredadera perteneciente a la familia de las pasifloráceas, es de rápido crecimiento, hojas redondas y fruto similar a la de la granadilla. Nqo ok tenqeye lo'lte twitz tq'oq' chej qa ma tz'ok yal qwitze. Si encontramos una mata de tq'oq' chej nos comemos sus frutas. Aq'.*

TQ'UQB'IL || s. *Lugar específico para sentarse alguien. Ate jun q'a'jtz lu tq'ub'il nchmanweye. Esta silla antigua era el asiento de mi abuelo.*

TQ'UYINIL || s. *Sustantivo abstracto que se refiere a la suavidad de algún objeto. Qa nim che'w xkub' nchin kyej ten ch'intle moq'tzal wib'e tuj tk'uyinil ntx'owe. Si hace mucho frío en la mañana, me quedo un*

momento más calentándome en la suavidad de mis chamarras.

TQ'U'SIL || s. *Pelusa fina de algunas frutas como el durazno. Qa ma txi' qlo'n trasni tuk'ixi' tq'u'sil, ntzyet tel qk'u'j tu'n. Si nos comemos el durazno con toda la pelusa, nos da diarrea.*

TRAKAJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado para otro dando traspiés. Ma chin trakajlaye kyoxol xjal noqx tu'n tpaja. Anduve dando traspiés entre la gente por tu culpa.*

TRANJER || s. *Cebada. Ma tz'ok jun kyjan ntranjer tuj k'ul. Sembré una cuerda de cebada en la montaña. Sapalut. Awal.*

TRASNI || s. *Durazno. Qa atz ntzaj trasni kyxol ajtxolja chi'tzantzu. Si el durazno está dulce, es porque viene de Comitancillo. Lob'aj.*

TRİY || s. *Trigo. Mya b'a'n qa noqxix triy nok tuj ch'i'n tx'otx, qajlo ilti'j tu'n tch'ixpet tawal. No es bueno que en un pedazo de tierra solamente se siembre trigo, a cada cierto tiempo hay que cambiar siembra. Awal.*

TSAQIL || s. *Blancura. Mikxa'xix tlte' tsaqil txo'wjo lu', tzanjo nku'taq ak'aj. La blancura de esta sábana ya no es igual,*

como cuando era nueva.

TSASJIL || s. *Parte no pesada de un objeto. Q'ancha'l te qa ma'taq tzqij jun iqtz qu'n nqna'njo tsasjil. Se siente cuando la carga se seca por lo liviano que es.*

TSB'EL || s. *Humo o vapor que emana de algún lado. Ma tzaq' jatzil tsb'el qwa. Los tamalitos empiezan a sacar vapor.*

TSIB'IL || s. *Humo que emana de alguna cosa específica. Majx njaw xob'e tej txi' nka'yine tsib'il q'aq' tjapun nky'itze. Me asusté cuando el humo del incendio llegó hasta donde yo estaba.*

TSIL || s. *Leña que se quema para una cosa específica. B'aqman sokx te tsil qchuje qu'n ma kub' b'aj qsiye. Usamos saúco para leña del temascal, porque ya se nos terminó la leña.*

TSIMEL || s. *Masa revuelta con achiote u otro condimento que se utiliza para recado. Qa jaw tpa'n ch'inta q'otj te tsimel qchi chenaq. Aparta un poco de masa para el recado del frijol.*

TSMAL || s. *Bello. Oje ch'yon weye tej tetz t-xb'oqin tsmal nq'ob'e. Me dolió cuando me arrancó lo bellos del brazo.*

TSMAL RIT || s. *Lana. Tuj kyajkyaj xjaw nela joyita tsmal qrite, nche' ul kytxe'wnaq lq'olte. A cada cuatro meses cortamos la lana de nuestras ovejas, personas K'iche' viene a comprarla.*

TSOJIL || s. *El argeño específico de una planta. Nim q'ancha'l tsojil sqal qu'n majx nxi' tz'e'y t-xaq tu'n. Es muy visible el argeño de la papa porque de una vez quema las hojas.*

TSPA'JIL || s. *Parte descolorida de una cosa especialmente telas. Matxi'x kyej te tspa'jil tana lu', mlayx tz'el til. Lo descolorido de su corte no se le va a quitar.*

TSQAL || s. *Clara. Parte blanca del huevo. O'kx tsqal jos nxi' ncho'ne. Me como sólo la clara del huevo.*

TSQAL || s. *Nombre que llevan los hilos blancos que van entre las fajas negras, que utilizan las mujeres para amarrarse el corte. Jwe' tsqal kypas aj k'ojla'. Cinco hilos blancos lleva la faja de las mujeres de Cajolá.*

TSQAL || s. *Blancura. Xi' taq' b'ajil tsqal nkamiŃe. Se le está terminando la blancura a mi camisa.*

TST'EB'IL || s. *La parte espesa*

que se forma sobre un líquido. Qa jaw ti'na tst'eb'il ta'l chi'b'j. Le quita la parte espesa que se formó sobre el caldo.

TSUQ'E'NCHEJ || s. *Apazote de caballo. Planta perteneciente a la familia de las Chenopodiáceas. Tiene hojas pequeñas y aserradas, su inflorescencia es en racimo. Tiene el olor más fuerte que el apazote. Crece un máximo de un metro de altura. Qa nch'yon qk'uje o'kxix te ta'l tsuq'e'nchej ntzaj tq'o'n ntxuye qeye. Si teníamos dolor de estómago, solamente nos daban a tomar agua de apazote de caballo. Tsuq'e'nchuõ. K'ul.*

TSUQ'E'NCHUÕ || s. *Apazote de caballo. K'okil tq'o'na tsuq'e'nchuõ tib'aj tkuõa qa ma tzaj xq'lanchej ti'j. Si le vuelve a dar calmbres en la cintura, se coloca apazote de caballo. Tsuq'e'nchej. K'ul.*

TSU'MAJIL || s. *Tuétano. Sustantivo abstracto que se refiere al tuétano específico de algún hueso. Tachi nmane netz ttz'ub'i'n tsu'majil tb'auqil wakx. A mi papá le gusta succionar el tuétano del hueso de res.*

TSCH'UÕ CHEJ || s. *Tomate de caballo. Especie de planta. Noq jaxja nch'iya te tsch'uõ chej. El tomate de caballo crece en*

cualquier lado. K'ul.

TTA'WIL || s. *Picor de alguna clase de chile. Ma chin aq'wiye tu'n tta'wil ichi poron. Me dolió el picor del chile siete caldos.*

TTEMB'IL || s. *Lugar. Kux kyele qu'n qtemb'il qiye lu', atxix maytxi kyejlen qpa'ne. Quitense de aquí porque este es nuestro lugar, lo dejamos apartado hace rato.*

TTXA SQUKY' || s. *Liendre. Xix jun ttxa squk' tokx tuj twi' tal Konch, qo xob'x te. Da miedo las liendres que tiene en la cabeza el hijo de Concepción.*

TTXA TZ'A || s. *Arena de río. Ma qox aje iqil ch'i'n ttxa tz'a qu'n k'ajb'el te b'inchb'il qjaye. Fuimos a acarrear un poco de arena de río para construir una casa. Tz'awin.*

TTXA XTX'O || s. *Líquenes que se forman en el agua estancada, le dan un color verduzco. Qa nimtaq xkub' pune a' txol kjo'n njaw b'yan ttxa xtx'o tuj. Si el agua se empoza por mucho tiempo entre los surcos, se forman líquenes.*

TTXAL Q'AQ' || s. *Brasa. Qa noq tqan ptzan xqo ok ten patil te mixti'x ttxal q'aq' nkub' tu'n. Si solamente se quema caña de milpa, no se forma brasa.*

TTXAN ICH' || s. *Especie de enredadera conocida comúnmente como güisquil de ratón. Nim ttxan ich' ma tzaj ch'iyi t-xol wawale chon chenaq'. Creció mucho güisquil de ratón en medio de mi siembra de habas.*

TTXA'XIL || s. *La parte vede de un objeto. Junxi'tl te' ttxa'xil t-xaq q'e'n twitz ttxa'xil t-xaq oj. El verde de las hojas de plátano es diferente al verde de las hojas de aguacate. || Parte húmeda del suelo. Mixtaq ti' te ttxa'xil tx'otx ja o' awanaye. El suelo no estaba húmedo donde sembramos.*

TTXLAJ || s. rel. *Sustantivo relacional que significa al lado de. Ma kyej nq'o'ne tiq'ina ttxlaj b'e, tk'itz jun ab'j. Dejé su maleta al lado del camino, cerca de una piedra.*

TTXO'W TZIB'AJ || s. *Labio. K'ib'i ttxo'w ttzi nk'wale ti'j jun tze' tej tjaw xaqj. Mi hijo se lastimó su labio en un palo, cuando se cayó.*

TTXU ICH' || s. *Rata. Kyajku ttxu ich' e' kutz yal twi' qjaye, tiyile te junjun tal. Encontramos tres ratas sobre el cielo falso de nuestra casa, cada una tenía crías.*

TTXU KAB' || s. *Abeja melífera. Tinqinkxe tuj twi' tze' tej kyb'aj*

pon lipin ttxu kab' ch'yolweye. Estaba sobre el árbol cuando las abejas me picaron.

TTXU CHI'L || s. *Armazón central de los canastos. Es la primera fase de la elaboración de los canastos. Pinchaq te tar najb'en te ttxu chi'l, tu'ntzan tel kyuw. Para la armazón de la canasta se usan pedazos de bambú gruesos para que sea resistente.*

TTXU CHMEKY' || s. *Hembra del pavo o chompipe. Kab'e ttxu qchemiky'e xi tu'n xo'j jnab'i. Hace un año el coyote se llevó mis dos hembras de chompipe. Alu'maj.*

TTXU' || s. *Hembra. No kab'e ttxu sitz'ji kyxol laj tal nkuche. Solamente tres hembras nacieron entre las diez crías de mi marrana.*

TTXU'TXJIL || s. *Lo delicioso de alguna cosa. Ma'xix kub' nna'nweye ttxutxjil qlo' trasni. Yo saboreé lo rico del durazno.*

TTX'AMIL || s. *La parte agria de una cosa. Majx xkyej ttx'amil limunch tuj ntziye tej xi' nlo'ne. Al comerme el limón me quedó lo agrio en la boca.*

TTX'AQI'N || adj. *Viejo. Cosa muy usada. B'inchalna b'e ma qo'xa, q'onka twexa ttxaqi'n, qun ok qo b'ajil naj tuj xo'q'l.*

Pongase el pantalón viejo porque vamos a ir a arreglar el camino y nos vamos a enlodar. B'anb'il. Adj. superlativo. Muy viejo. Adj. moderativo. Medio viejo.

TTX'A' || s. *Cuña. Ok kytzajil jyet jun ttx'a tqan meõ tu'mix yukcha. Hay que buscarle una cuña a la pata de la mesa para que no tambalee.*

TTX'OTX'IL || s. *Material que se usa para la fabricación de alguna cosa. Qa tzaj tna'na weye qa ilti'j tu'n ttzaj nlq'o'ne ttx'otx'il nwexe. Me recuerda que tengo que comprar la tela para hacer mi pantalón.*

TTX'UJIL || s. *El el enojo de alguien. Ma tzaj ttx'u'jil k'wal qu'n mixti' saj iq'in ttzeq. El niño se enojó porque no le compraron chucherías.*

TTX'U'JIL || s. *Cólera. Enojo. Sustantivo abstracto que se refiera al enojo o la cólera de alguien. Mixti'x nxi' nyolb'ine witz'ine qu'n yal jun ttx'u'jil. No le hablo a mi hermano menor porque es muy enojado.*

TTX'U'K || s. *Esquina. Atz o kub'a teniye yolkye quk'ile ttx'u'k b'e. Esperamos a nuestros compañeros en la esquina del camino.*

TTZAKAJ || s. *Impedimento (físico) Impedimento físico de una persona o un animal. A ttzakaj waljoye waqaq twi' tal tq'ob'. El impedimento de mi hijo es tener seis dedos en una mano.*

TTZEYIL || s. *Vara que se utiliza para la armazón de alguna cosa. Matzi' pok'ix te ttzeyil tjaya. Ya se apollilló la armazón de su casa. || Materia prima que se utiliza para la fabricación de una cosa. Kab'e libr q'in najb'en te ttzeyil jun klob'. Se utilizan dos libras de hilo para hacer un huipil.*

TTZE'L I'JB'AJ || s. *Espalda. Nch'yon ttze'l wi'je tu'n tpaj txqan q'o'q tzaj wiqine. Me duele la espalda por haber cargado un montón de chilacayotes.*

TTZI || s. rel. *Sustantivo relacional que significa a la orilla de, se flexiona regularmente con el marcador de tercera persona singular del Juego Ergativo. Atz ta' tja txin chix ttzi b'e nxi' l'tzal. La casa de esa señorita está a la orilla del camino que va para San Idelfonso Ixtahuacán.*

TTZI A' || s. *Orilla del cause de un río o una laguna. Qupinite kykojin xjal tzmax ttzi a'. La milpa de la gente llegaba hasta la orilla del río.*

TTZI A'YIL || v.i. *Ir de pesca por un tiempo prolongado o como oficio. Ma qo ttzi a'yinge atz tuj jun njab' ch'inxma kataluny. Nosotros estuvimos de pesca en una laguna cerca de la finca Cataluña.*

TTZI JA || s. *Puerta o entrada de la casa. B'antantz qa ma che' oktze tuj ttzi najye qu'n b'o'tzinin. A ver si pueden entrar en la puerta de mi casa porque está algo pequeña.*

TTZI K'U'JB'AJ || s. *Boca del estómago. Majx netz kyq'i'q qe ja ma tz'ok riq'i'n ttzi qk'u'j. Se nos va el aire si nos pegan en la boca del estómago.*

TTZI PICH' || s. *Pico de pájaro. Planta de tallo herbáceo, con hojas lanceoladas opuestas. Inflorescencia en panícula. Se distinguen dos variedades, una con flor de color púrpura y otro con flor de color blanco. Qachitaq qeye qo' saqchan ti'j tub'chil ttzi pich'. A nosotros nos gustaba jugar con las flores de ttzi pich' K'ul.*

TTZI TJA XKUCH || s. *Nombre de un lugar que se ubica en el municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango. Jalo ja ta'yatilo ttzi tja xkuch lo mixti' weye wojtzqi'n. A saber*

dónde queda ttzi tja xkuch, yo no conozco ese lugar.

TTZI ÕO'PB'AJ || s. *Ano. Qa nim õchuoq' tuj tk'u'j k'wal nk'amil ttzi tÕo'p. Si el niño tiene muchas lombrices le da picazón de ano.*

TTZIPICH' || s. *Especie de enredadera. A te t-xe' tzipich' ajb'en te kywa' xjal ojtxi' chitzan. El bulbo de la lobelia le sirvió de alimento a la gente antes. Smurijaq'. Salpich' Smurijaq'. Aq'.*

TTZOTZIL || s. *Material que se utiliza para espesar algún líquido. Noq ch'i'n te ttz'tzil qk'wa' sqa' sel. Fue poco el grano que le echó para espesar el atol de elote.*

TTZO'TZ CHEJ || s. *Chinchín. Tu'n ttzo'tz chej b'anixa te tx'a'k etz ti'j wale. El chinchín curó los granos que le brotaron a mi hijo. Ttzo'tzq'e'n. Tzokok. Ttzo'tzq'e'n. K'ul.*

TTZO'TZQ'E'N || s. *Chinchín. Planta perteneciente a la familia de las leguminosas. Crece a una altura aproximada de veinticinco centímetros. Sus hojas son alargadas y su inflorescencia es en espiga. Tiene una flores diminutas de color morado. Nqo saqchanqeye ti'j twitz ttzo'tzq'e'n tzqij, najb'en te*

qtzo'tze. *Nosotros jugábamos con el fruto seco del chinchín, lo usábamos como chinchín. Ttzo'tz chej. Tzoktzok. K'ul.*

TTZQIJIL || s. *La parte seca de un objeto. Algo sin mojarse. Atz kyb'el we'yiya tuj ttzqijil tx'otx' txila, qatzan qa mi'n ok kyb'ajil naj t-xajab'a. Párese en la parte seca, si no se van a enlodar sus zapatos.*

TTZUWIL || s. *El mal olor de una cosa específica. Mixti'x sel te' ttzuwil kiō ti'j nq'ob'e. A mis manos no les salió el mal olor del pescado.*

TTZ'AB'IL || s. *Complemento. Ok k'okil nq'one ch'i'n b'uō lu' te ttz'ab'il tq'ob' tkamiōa. Voy a colocar este pedazo de tela para el complemento de la manga de su camisa.*

TTZ'ATUPICH' || s. *Hierba que crece en medio de sembrados, especialmente la milpa. Sus flores son de color blanco, y sus hojas tienen la característica de pegarse a la ropa y a las manos. Ma chinxe jyol ttz'atupich' te kywa a'lumaj. Voy a ir a buscar ttz'atupich' para zacate de los animales. Q'olq'e'n. Tzkanq'e'n.*

TTZ'ILIL || s. *La suciedad que tiene alguna cosa. Mixti'x nel te' ttz'ilil qtxo'w lu'. No le sale la*

suciedad a esta chamarra.

TTZ'IS ANMI || s. *Ritual que se realiza al siguiente día después del entierro de una persona, se juntan todas las pertenencias del difunto o cuando son cosas materiales se le quitan un pedazo y se entierran atrás de la casa, o en algún lugar especial de la casa. En la actualidad esta práctica se continúa realizando, pero no se entierran la totalidad de las pertenencias. Nimqe kye xjal ōe' ul tej sex ttz'is anmi. Vino mucha gente al rito de entierro de pertenencias del difunto.*

TTZ'UMIL || s. *Piel. Piel o pellejo de una persona o un animal. Jun ttz'umil rit najb'en te qjaq'e aj qxi'ye wal ti'j ch'laj. Usábamos una piel de carnero para dormir cuando íbamos cuidar las ovejas.*

TTZ'U'Ō K'LEL || s. *Bolsa de pastor. Hierba de hojas lanceoladas y compuestas. Inflorescencia en espiga. Crece a la orilla de cultivos. Su hábitat natural es el clima frío. Mixti' nxi' kywan kye rit ttz'u'ō k'lel. Las ovejas no se comen la bolsa de pastor. K'ul.*

TUB'ECH || s. *Ceremonia. Ceremonia maya que se realiza para rogar y agradecer bendiciones. Ma jaw ch'i'n tal*

tqan qub'eché qu'mtzan tzma xqo ule ja'lin. *Tuvinos una pequeña ceremonia por eso es que llegamos hasta ahora.*

TUB'ECHIL Q'OQ' || s. *Flor de chilacayote.* Tachi ntxuye nkux ttzq'ajsa'n tub'echil q'oq' tmoj napō. *A mi mamá le gusta cocer flor de ayote con nabo.*

TUB'ECHIL WINTE || s. *Flor de izote.* Noq jun maj tuj jun ab'q'i nel tub'echil winte. *Una vez al año se da la flor de izote.*

TUB'ICH ONIN || s. *Flor de ronrón. Planta rastrera. Hojas en segmento. Su distribución sobre el suelo es en forma de estrella. Sus flores son blancas.* Ntzaj qjyo'ne jun tja postr intzan nche jaw qtzuyu'ne onin nche' tipin tib'aj tub'ich onin. *Conseguimos cajitas vacías de fósforo y agarramos los abejorros que vuelan sobre el tub'ich onin.* **Tub'ech onun.** K'ul.

TUB'LIL || v.t. *Echarle los perro a alguien.* Ma tzaj ttub'li'n xjal tt'yan wi'je. *El señor me echó su perro.*

TUB'CHIL || s. *Flor. Flor de una planta específica.* Ōq'an te tub'chil q'oq'. *La flor del chilacayote es amarilla.* Nche winin onin tib'aj tub'chil xma'k.

Los abejorros vuelan sobre la flor del piloy.

TUJ || s. rel. *Dentro. Sustantivo relacional que indica dentro de.* Ma kux nxo'ne txmilq'ob'a tuj xoq'l. *Tiré su anillo dentro del lodo.* Ma jatz yal jun ich' tuj tb'el wi'je. *Encontré un ratón dentro de mi ropero.* Ma che' okx nmane tuj chuj, mlay che' amet tu'n kyxi'. *Mis papás entraron al temascal y no van a poder ir.*

TUJ B'ANQ'OB' || adv. *Derecha.* Atz ta'ya tja Lipa ttxlaj q'a'ji'n tuj b'a'n q'ob', qa xi'taq qxi' twi' xina'j. *La casa de Felipa está al lado del camino cerca del puente, a la derecha si uno va hacia la cruz.*

TUJ TCHIB'L || s. *Cruce de los hilos de un tejido, donde se coloca el peine.* Atz nokxa q'etz twab'l chemaj aj tjaw iq'it tuj tchib'l tu'n chkoō. *El hilo que alimenta el tejido se mete en el cruce de los hilos que levanta el peine.*

TUJ UMXAQ || s. *Cráter del volcán Siete orejas, donde nace el río Ocosito, se ubica el oriente del municipio de San Martín Sacatepéquez.* Noq jun maj inx aje tuj umxaq, a nmane xi' iq'in weye qu'n najchaq. *Tan solo una vez fui al cráter del volcán Siete orejas, mi papá me llevó porque*

eso queda lejos.

TUJ ŌKYIMB'AJ || s. *Arete.* Tzaj tlq'o'n nchmile jun moj tuj nōkyine tzmax tuj Paxil. *Mi marido me compró un par de aretes en Guatemala.*

TUJ ŌKYIN || s. *Arbusto de más o menos dos metros de altura, flores diminutas de color rosado. Su nombre se deriva por tener sus diminutas flores en forma de arete.* Ma tzaj nk'usine jun tal pchoj tub'chil tuj Ōkyin te qb'ech. *Corté un manojo de flores de tuj Ōkyin para adornar. Tze'.*

TUJA || s. *Parte interior de una casa.* Nim quq njaw tuj qtujaye qu'n tx'otx. *Se levanta mucho polvo en el interior de nuestra casa porque su piso es de tierra.*

TUKRU || s. *Tecolote.* Ma tzul jun tukru oq'il qpene may prim. *En la madrugada vino un tecolote a cantar en el patio de la casa.* Ōin.

TUKY'E || s. rel. *Sustantivo relacional que cumple con la función de relación gramatical introduciendo una cláusula que indica compañía.* Intaq nche' tzalaj tuky'e t-xujil tej tpon kybesin. *Estaba feliz con su mujer cuando llegó el vecino.*

TUKY'IL || s. *Compañero.* Ma

che' ul txan wuky'ile ka'yilte ja nchin najaniye. *Vinieron mis compañeros a ver donde vivo.*

TUKY'IL || s. rel. *Sustantivo relacional, que introduce al compañero con quien se realiza una acción.* Ma chin aq'unane tuky'il nmane kyxol ajchik'il. *Trabajé con mi papá entre los de Olintepeque.*

TUK' || af. *Momento en el que un ave picotea.* Tuk' tel platniŌ tu'n jun ch'ok. *El zanate picoteó el platano.*

TUK'A || s. *Cuerno.* Majx el nakakan xjal tej tq'wi' tu'n tuk'a wakx. *El señor se demayó después de que la vaca le pegó con los cuernos.* Noqx juntl tuk'a nmoche at qu'n el k'ojpaj juntl tej nche tokin. *Mi carnero solamente tiene un cuerno porque el otro se le cayó cuando se estaban corneando.*

TUK'IL || v.t. *Picotear.* O' el ttuk'i'ne cheky' tej qaq'wiye tzyulte. *Nos picoteó el gallo cuando lo agarramos.*

TUL || s. *Rueda. Aro que se utiliza para jugar.* Nche' jaw b'uijin nk'wale tib'aj kytul, qu'n naqtzan jun kytul. *Mis hijos se pelean por su aro, porque solo tienen uno.*

TUL || s. *Especie de planta pequeña. Hojas pequeñas y suaves. Flores de color amarillo. Kachi nrite che wan tij tal t-xaq tul. A mis ovejas les gusta comer las hojas de tul . K'ul.*

TUMPIL || v.t. *Echar o sacar a alguien a puros jalones. Ma tz'ex kytumpi'n xu'j jun k'ayil wab'j. Las mujeres echaron a puros empujones a una vendedora de comida.*

TUN || s. *Tun. Instrumento maya de percusión fabricado de madera. En la actualidad su uso en el area Mam, ha decaído. Noq tzaj o'yi'n te tun lu weye. Este tun solamente me lo regalaron.*

TUNB'AL || v.t. *Colgar una cosa de algo de manera que pueda balancearse. Noqxix kyej kytunb'an ttxa'n npaye ti'n tq'ob' jun tz'lan tzaj. Solamente dejaron colgando mi morral de la rama de un pino blanco.*

TUNLI || pos. *Estar colgando de algo. Tunli tja chyu'j tej tel yal kyu'n k'wal. Estaba colgando el nido del pájaro cuando lo encontraron los niños. || Estar parado de forma distraída esperando algo. Tunli Chaliy ttzi b'e tej qpone. Rosalío estaba parado a la orilla del camino cuando llegamos.*

TUNS || s. *Tuna. Planta perteneciente a la familia de las cactáceas, hojas gruesas y quebradizas que crecen unas sobre otras, su fruto es morado o amarillo, crece en terrenos donde no hay mucha vegetación. Qa qlax xqo'xe tuj k'wik' nel yal qlo' tuns. Si vamos temprano al mercado, encontramos frutas de tuna. Tx'uj. Tx'i'x.*

TUNTIL || s. *Cerebro. A te ttuntil jun k'wal nuch twitz ttuntil jun xinaq. El cerebro de un niño es más pequeño que el un hombre.*

TUNUNUN || af. *Desplazar un objeto llevado de las orejas o de un agarrador. Tununu tex uk'il kyu'n xjal, qu'n mixti'x b'ant tsipit chib'j tuja. Cargada (de las orejas) sacaron la olla, porque no se pudo repartir la carne desde adentro.*

TUQB'AL || v.t. *Matar al alguien de forma desnucada. Jun saninx kyeja ntuqb'aniye tx'yan nwa'n i'õ. De un golpe dejé desnucado al perro que estaba comiendo elotes.*

TUQEB'IL || v.i. *Caer repentinamente muerto de forma desnucada. O'klxix te xi' nka'yinjoye tej tkub' tuqe te chej. Lo único que vi fue cuando el caballo cayó desnucado.*

TUQLI || pos. *Estar un animal o persona muerta de forma desnucada.* Tuqli tzeqy'tej ti' nka'yine. *El gallo estaba desnucado cuando lo vi.*

TUQ'AJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro con la cara enojada.* Noqxix nche' tuq'ajla Kyel tuky'il t-xu'jil, mixtiixte kyajb'il tu'n kyolin. *Miguel y su esposa andan con la cara enojada, sin querer hablar con nadie.*

TUQ'LI || pos. *Estar quieto y con la cara enojada.* Tuq'li xu'j tej tpon tchimil qu'n atxi'x ma'ytxi'taq nyon te. *La señora estaba quieta y con la cara enojada cuando llegó su marido, porque desde hacía rato que lo estaba esperando.*

TUT || s. *Corozo. Especie de palmera con hojas pinadas, con hojuelas lineares angostas y puntiagudas.* Noqxix tut te attaq tzalu' tuj tnejil maj qule. *Aquí solamente habían palmeras la primera vez que venimos.* Tze'.

TUTJE' CHEJ || s. *Baticola. Correa sujeta al fuste trasero de la silla o albardilla, que termina en una especie de ojal, donde entra el maslo de la cola, y sirve para evitar que la montura se corra hacia adelante.* Matxi' pok'in tutje chej, ilti'j tu'n tel tx'ixpet

na'mku'x tu'n tel laqj. *El baticola se está pudriendo, por eso es necesario cambiarlo antes de que se rompa.*

TUTZ'AJLAB'IL || v.i. *Estar de un lado a otro en cuclillas.* Nche' tutz'ajla k'wal tuj tnk'ajchaqil b'e. *Los niños andan en cuclillas en medio del camino.*

TUTZ'BIL || s. *Silla. Lugar o instrumento para sentarse.* Mixti'x jun kytutz'b'il xjal kub' q'o'n. *No le dieron a la gente ninguna silla.* Q'a'jtz.

TUTZ'B'AL || v.t. *Sentar. Colocar en cuclillas a una persona sin tener silla.* O'k kyb'aj kub' ntutz'b'ane k'wal twitz tx'otx' qu'n ja che' b'ajb'ela nq'uqb'a'niye. *Senté a los niños (en cuclillas) sobre el suelo porque no tenía dónde sentarlos.* || *En otras variantes significa sentarse sobre una silla.*

TUTZ'EB'IL || v.i. *Sentarse. Sentarse en cuclillas sin tener nada dónde sentarse.* Noqxix o kub' tutz'eye t-xe tze' tzmaksi tik' jb'al. *Solamente nos sentamos (en cuclillas) bajo el árbol, hasta que dejó de llover.* || *Sentarse sobre alguna cosa.* Ma chin kub' tutz'eye tib'aj si'. *Me senté sobre la leña.*

TUTZ'LI || pos. *Sentado. Estar sentado sobre alguna cosa.* Tutzli Wel tib'aj jun xk'ub'. Manuel está sentado sobre un tenamaste. || En las variantes sureñas del Mam significa estar sentado en cuclillas.

TUTZ'PIL || v.t. *Botar a alguien que está sentado sobre una silla o en cuclillas.* Mixti'x til Chep tej npon leqine, o'kx te tna'jo tej tiky' ntutz'pi'ne. José no vio cuando llegué, solamente se dio cuenta cuando lo boté.

TUTZ'UTZ'UN || v.i. *Caerse lentamente desde una posición encucillada.* Okxwe xi' nka'yinjo tej tik' tutz'utz'un. Yo solamente vi cuando se fue cayendo.

TU'JIL || s. *Contenido específico de una escritura.* Ajo nxi' nq'uma'ne kyeye tz'ib'ankux tuj tu'j tyol qman dyos. Esto que les estoy diciendo está escrito en la biblia. || *Documento de propiedad de una cosa.* Wi'yil sela tu'jil njaye. Me costó cara la escritura de mi casa.

TU'N || s. rel. *Sustantivo relacional que cumple con la función de relación gramatical, que indica la persona que hace una acción o sea el agente, además introduce una cláusula de propósito e indica el*

instrumento con que se hace algo. Ma kub' npuõine itzaj tu'n nq'ob'e. Piqué la hierba con las manos. Qoqjqelanx qib' tu'n qpon junmya'x. Apurémonos para llegar temprano.

TU'N QAMB'AJ || f. *Recorrer alguna distancia a pie.* Ma qo b'etqeye tu'n qqane tzmax chnab'jul *Nosotros caminamos a pie hasta Huehuetenango.*

TU'N TEQA || *¿Por qué? ¿Tu'n teqa mi'n õe' ul k'wal tuj jaxnaq'tzab'il? ¿Porqué no vinieron los niños a la escuela? Tiqu'n.*

TWA TXOQTXOQ || s. *Naranjillo. Planta arbustiva de tallo leñoso, hojas lanceoladas y alternas. Inflorescencia en racimo con flores de color blanco. Fruto en baya. Toma su nombre porque su fruto sirve de alimento a los cenizontles.* Ma tzaj ntx'e'mine jun twa txoqtxoq te tqan ntz'utz'e. Corté un naranjillo para cabo de azadón. Tze'.

TWA CHEJ || s. *Tortilla o tamal que se le da al dueño de un caballo que se haya prestado para llevar determinada carga.* Noq txi' kywane sub'in at tib'aj meõ qu'n twa chej. No se vayan a comer los tamalitos que están sobre la mesa porque es para el

dueño del caballo.

TWA CHEMAJ || s. *Hilo que va comiendo el tejido, es el que forma en sí el tejido. Oxe ōpij twa nchemaje njaw xk'lo'xit. Enrollo tres madejas de hilo para el tejido.*

TWAB'IL *t-wa-b'il* || s. *Bobina del telar de cintura, se utiliza para ir pasando el hilo que come el tejido. Jun tal nuch chok najb'en te twab'il nchemaje. Uso una canoa pequeña como bobina de mi tejido.*

TWAB'IL || s. *Buche. Oxe tal ab'j setz tuj twab'il eky' wu'ne tej xb'aj nbptx'o'ne. Saqué tres piedras del buche de la gallina cuando la destacé.*

TWAJXAQI'N || num. *Octavo. Twajxaqi'n kol o' poniye, ma'taq qo siktiye. Llegamos en el octavo grupo, ya nos habíamos cansado.*

TWAQAQI'N || num. *Sexto. O'kxjo twaqaqi'n xjal sok tuj tajlal tu'n tetz kytz'is. Solamente tomaron en cuenta a la sexta persona para darles fertilizantes.*

TWACHIB || s. *Mora. Grosellero. Chib'at. Xko'yaj. T-xnoq'chej. Chib'at.*

TWE' || s. *Altura. Estatura. Nimin twe' xjal ul k'ayil aq'an.*

Era alto (grande de estatura) el señor que vino a vender el molendero. Bo'tz twe' jun k'wal saj oninweye. Era de baja estatura el niño que me ayudó.

TWINAQ || s. *Paisano. Personas que pertenecen al mismo lugar y a la misma etnia. Ma tzul jun qwinaq ka'yil qe tzmax tzalu. Vino un paisano a vernos hasta aquí.*

TWITZ || s. *Fruto. Grano. Tujxilo jun ab'q'itil ok kyelil twitz nmansane. Seguramente hasta el siguiente año va a dar frutos mi manzana.*

TWITZ JA || s. *Corredor de la casa. Inxix nqo tz'ey tu'n tqan q'ij aj tpon kanin twitz ja. Queman los rayos del sol cuando llegan a dar al corredor de la casa.*

TWITZ TE || s. *Filo Mixti'x ch'in twitz te nmachite qu'mtzan mixti'x xb'ant ttx'emit nsiye tu'n. Mi machete no tenía filo por eso no pude cortar mi leña.*

TWITZ CHEMAJ || s. *Ancho de la superficie de un tejido. Ajo jun tze' lu najb'en te slik'b'il tu'ntzan tel twitz chemaj junx. Este palito se usa para que el ancho del tejido sea parejo.*

TWITZTE B'ALIN || s. *Amargón. Diente de león. Hierba perteneciente a la familia compósitae, sus hojas quedan a ras del suelo y sus flores son blancas, tallo quebradizo y lleno de agua.* Noqxix t'al taq'b'alín ntzaj nq'o'n ntxuye qeye qa nch'yon qk'uje. *Mi mamá sólo nos daba amargón cuando teníamos daba diarrea.* El jugo de las hojas cocidas de esta planta es efectiva para la diarrea, la gastritis y para la infección de los riñones. Se coce junto con hojas de Llantén.

TWITZTEB'ALIN || s. *Amargón. Diente de león.* Jaxja nkaneta te twitzteb'alun, qa tzaj tk'usina jte' tunin. *En cualquier lado encuentra amargón, se trae unos cuantos cogollos.* K'ak'ul. K'ul.

TWITZXIX || part. *Cierto. Palabra que se usa para indicar o interrogar que algo es realmente verdadero.* Véase. Axi'x

TWI' || s. *Precio. Valor económico de alguna cosa.* Ma'taq txi' lq'et ju qtxo'w naqtzan ajo jtelo'lo twi' lo. *Sería bueno comprar una chamarra sólo que a saber cuanto cuesta.*

TWI' || s. *Voz.* Ichimnitaq te xjal tej qpone, naqtzan ajo inxtaq

nyolin, atzanj yajxi' ch'inaq tkub' twi'. *El señor estaba grave pero aún podía hablar, estaba hablando y poco a poco se fue apagando su voz.*

TWI' || s. rel. *Sustantivo relacional que significa sobre o encima de.* Ma wile wiõ xjax t'ikpuj twi' meõ. *Vi al gato cuando saltó sobre la mesa.* Ma kyej nq'o'ne kywaye twi' meõ. *Les dejé su comida sobre la mesa.* Ma jax nq'o'ne t-xara twi' meõ qu'n xi'taq tkux tsqo'n jun tx'yan. *Puse su jarro sobre la mesa porque un perro estaba oliéndolo.*

TWI' || s. *Precio o valor económico de una cosa.* Wi'yil twi' qchi wakx ja'lin, mikxa'te nku' tnejil. *Es muy cara la carne ahora, no es como era antes.*

TWI' || s. *Punta de cosas sólidas.* Q'ontza machit tu'n tel jset twi' oqs. *Deme el mache para hacerle punta a la estaca.*

TWI' IMAJ || s. *Pezón.* Chab'a b'ant tmi'õin wale qu'n nuchtaq twi' wime. *Apenas pudo mamar mi hijo porque tenía pequeños los pezones.* Twi' imiõ.

TWI' IMIÕ || s. *Pezón.* Nel kyt'x'a'n k'wal twi' qimiõ aj taq elitz twitz kye. *Los niños muerden los pezones cuando les*

empiezan a salir los dientes. Twi' imaj.

TWI' JA || s. *Techo de la casa. Noq tal ch'um te xjal tuj twi' njaye qu'n mixti' te npwaqe tu'n ttzaj lq'et lamina. Pajón le puse de techo a mi casa porque no tenía dinero para comprar lámina.*

TWI' POMB'IL CHE'W || s. *Nombre de cerro ubicado en San Ildefonso Ixtahuacán. Tzmax xqo si'winiye twi' pomb'il che'w. Fuimos a traer leña al cerro del frío.*

TWI' SAQB'AQIN || s. *Nombre cerro que se ubica en el oriente del municipio de Cajolá, sirve de límite entre Palestina, y San Juan Ostuncalco. Nimtaq Õin yo'xinweye twi' saqb'aqin. Yo hice varias ceremonias en el cerro El Granizo.*

TWI' TJA K'UTZ || s. *Nombre de cerro que se ubica en San Ildefonso Ixtahuacán. El nombre de este cerro significa La casa del zopilote. At ch'in qeye qtx'otx' lq'et tzmax tk'itz witz twi' tja k'utz'. Nosotros compramos un poco de terreno cerca del cerro de La casa de los zopilotes.*

TWI' TJA YOQ'AN || s. *Nombre de cerro que se ubica en san Ildefonso Ixtahuacán, en español es conocido como El cerro del*

padre. Matxi' che' aq' kub'il b'aj kye tze' atz twi' tja yoq'an. Los árboles están siendo cortados en El cerro del padre.

TWI' CHIMB'AL || s. *Nombre en Mam con el que se le conoce a la sierra de los Cuchumatanes. Nim che' nqna'n aj qjapi'n twi' chimb'al. Se siente mucho frío al llegar a la cima de los Cuchumatanes.*

TWI' CHMEK' || s. *Pompón. Planta perteneciente a la familia de las alóceas, hojas lanceoladas y flores no muy rojas como puntas de lanza de las cuales emana un olor desagradable, crece en climas fríos y tierras altas. Qa nqo saqchan ti'j tub'chil twi' chemky' njaw anq'in squk' tuj qwi' tu'n. Si jugamos con las flores del pompón aparecen piojos en nuestra cabeza. Lans b'ech. K'ul.*

TWI'JA || s. *Madera que se coloca como cielo de una casa, sobre ella se guardan cosas. Noq tal ch'laj tokx tuj twi' njaye, qu'mtzan mixb'a'n tu'n tjax k'u'yit jun ti'xti' twi'. El cielo de mi casa es de varas por eso no se puede guardar nada encima.*

TWUQI'N || num. *Sexto. Twuqi'n qine qu'n yaj Õin tzaje njaye. Soy el sexto porque me vine tarde*

de mi casa.

T-XB'AKXIL || s. *Vapor* Véase: T-xba'kix. Tb'ukxil.

T-XB'OJ || s. *Amigo*. *Este sustantivo se puede poseer con cualquiera de los marcadores del juego ergativo. Ma che' ex b'et kye nxb'oje, jalojalo nche' najanalo ja'lin. Todos mis amigos han emigrado, no se dónde vivirán ahora. Ōkompit.*

T-XB'ONKIL || s. *La parte gorda de alguna cosa*. Ok ky'elil tqesi'n ch'ina t-xb'onkil nchi'ye wakx. *Me hace el favor de quitarle la gordura a mi carne de res.*

T-XB'O'WIL || s. *Gordura que se forma en la parte de abajo de la quijada*. Q'ancha'lxix te t-xb'o'wil tala aj tel ti'na ti'j. *A su hijo se le nota la gordura al quitarle la ropa.*

TXB'UKXIL s. *Vapor* Ma tz'ey txi'n tu'n txb'ukxil a' tkub' twi' q'aq' *La niña se quemó por el vapor del agua hirviendo que está sobre el fuego* **Var. T-b'akix. T-xb'akxil. Tb'akaxil.**

TXE KYA'J || s. *Aurora*. Intaq ntzaj t-xe kyaj tej qpone chnab'jul. *Empezando la aurora, estábamos llegado a Huehuetenango.*

T-XEW || s. *Aliento*. Wile tej tjatz b'aj t-xew xjal. *Vi Cuando se le terminó el aliento al señor.*

T-XEW LAB'AJ || s. *Arco iris*. Majx njaw jun t-xew lab'aj tib'aj sle'wa' qa noq Ōmu's nkub'. *Siempre se forma un arco iris sobre el río Selegua si llovizna nada más.*

T-XE' || s. *Raíz*. Nxi' q'ay t-xe' sibolō qa nim a' nkub' tib'aj. *Se pudre la raíz (bulbo) de la cebolla si se le echa mucha agua. || Fondo. Qa ma txi' qxo'n jun ab'j tuj nima' majx nxi' mulq'aj t-xe'. Si tiramos una piedra al río se hunde hasta en el fondo.*

T-XE'CHIL || s. *La raíz o el origen de algo*. Ilxix ti'j tu'n tkane' tuj qwitz jaxixja tzajna'yajo qxe'chil. *Es necesario que entendamos realmente cuáles son nuestros orígenes.*

T-XOL || s. rel. *Sustantivo relacional que significa en medio de*. Ma tz'el yal jun rit wu'ne tokxtaq t-xol ripori. *Encontré una oveja en medio de la siembra de repollo. Kab'e tal k'wal kyej q'o'n wtal qxole qu'n ya'ltaq che'w. Dejaron a dos niños durmiendo en medio de nosotros porque había mucho frío.*

T-XOL JUB' || s. *Quetzaltenango*. Axtaq b'osqine Õinx iq'ine tu'n qtzan namane k'ayil karbon t-xol jub'. *Aún era pequeño cuando mi difunto papá me llevó a vender carbón a Quetzaltenango.*

T-XOL ÕINA'J || s. *Lugar donde se juntan dos cerros*. Atztaq ta'te b'e t-xol Õina'j, naqtzan a te o'kx xi' lo'n tu'n a'. *El camino era en medio de los cerros, sólo que se derrumbó.*

T-XNOQ'CHEJ || s. *Grosellero*. *Planta del género ribes, perteneciente a la familia saxifragácea. Crece como arbusto grande a una altura de 2900 metros sobre el nivel del mar. Mixti' nch'iyite t-xnoq'chej tzalu', o'k twi' witz. Aquí no crece el grosellero, solamente en la alta montaña. Tze'.*

T-XOB'L QMAN K'INKAQ || s. *Obsidiana*. Ma tz'el jun t-xob'l qman kinkaq nwitzé jawni. *Encontré una obsidiana all'a arriba.*

T-XOB'L Q'ANKYOQ || s. *Obsidiana*. Ma che' kyanet txqan t-xob'l q'ankyoq wu'ne t-xe piky. *Encontré mucha obsidiana al pie de la Peña.*

T-XJAWIL || s. *Fecha perteneciente a un mes específico*. Majx nb'aj kyb'u'yi'n kyib'

kprad tuj t-xjawil may. *Los cofrades siempre se reúnen en el mes de mayo.* || *Acontecimiento que ocurre dentro de un mes específico*. Majx tuj t-xjawil abril noka qe qkojin. *Nosotros siempre sembramos en el mes de abril.*

T-XKOY ÕAL || s. *Larva de rana*. Nimqe t-xkoy Õal te'qekux tuj a' punli. *En el agua estancada hay muchas larvas de rana.*

T-XK'AYIL || s. *La característica que identifica a alguien*. Tu'n tpaj t-xk'ayil majx b'aj kub' q'ay tmansan. *Por lo tacaño que es, se le pudrieron sus manzanas.*

T-XK'OMIL || s. *Cáscara*. Taq'wlen ta'l t-xk'omil lanch qa ma tz'okx tuj qwitz. *Arde el sumo de la cáscara de la naranja si entra a los ojos.*

T-XK'OWIL || s. *Cáscara*. Mixti'x te xi' nka'yine qa attaq jun t-xk'owil mank xo'nkj tuj b'e. *No me di cuenta que había una cáscara de naranja tirada.*

T-XK'UB'IL || s. *Tenamaste que se utiliza específicamente para cierto uso*. Nimaq qe' ch'i'ntl kye t-xk'ub'il apast kye twitz t-xk'ub'il k'wil. *Los tenamastes de los apastes son más grandes que*

los tenamastes para las ollas.

T-XMAKAL || s. *Flor. Flor de una planta específica. Majx kachi onin che' kux tuj t-xmakal q'oq'. A los abejorros les gusta meterse entre la flor de chilacayote.*

T-XMILAL || s. *Sustantivo abstracto que se refiere a todo el cuerpo de un ser. Ilti'j tu'n tok qka'yin qxmila tu'mix qo yab'tiya. Es necesario cuidar nuestro cuerpo para no enfermarnos. Ajo che' chitzan qchman ojtxi', qa b'a'njo qxmilal ex b'a'n ky'elilajo qaq'un. Los abuelos decían que si el cuerpo estaba bien, cualquier trabajo se realiza bien.*

T-XMUJ || s. *Sombra que se le coloca a alguna cosa para poder protegerla de los rayos del sol. Aj qpone kjol, tnejilxix nub' tb'inch'a'n nchmile jun t-xmuj wale tumix tz'eya tu'n q'ij. Al llegar al lugar donde barbechamos mi marido le hace una sombra a mi hijo para que no lo quemé el sol.*

T-XNAKIL || s. *Dejades de alguien. Jaku' qo kub' b'lo'nte noqx tu'n tpaj qxnakil. Se puede aprovechar de nosotros solo por nuestra dejades.*

TÖB'UMB'UJIL || s. *Majx saj chon tuj nqane tu'n töb'umb'ujil*

tx'otx'. La humedad de la tierra me dio dolor de piernas. Tchichanil.

TÖKONKIL || s. *Lo tonto de una persona. Tu'n tpaj tökonkil te' xjal kub'a b'lo'na. Al señor lo engañaron por tonto.*

TÖKYIN JA || s. *Esquina de casa. Lugar donde se juntan la parte exterior de las paredes de una casa. Tb'utx.*

TÖKYIN K'IL || s. *Sangre de Cristo. Planta arbustiva de hojas lanceoladas y disposición opuesta. Su inflorescencia es en panícula con flores diminutas de color púrpura. Frutos en baya. Nim tökyin k'il nkanet tuj tk'ul kmon. En el bosque comunal se consiguen plantas de sangre de cristo. Tze'.*

TÖKYIN ÖIKY || s. *Hierba de hojas lanceoladas. Crece en terrenos que se han cultivado con anterioridad. Sus hojas tienen la característica de ser cicatrizante. Mixti'x q'anchar' ja qesja nq'ob'e qu'n kub' nq'o'ne tökyin öiky tib'aj. No quedó citriz en la mano que me corté porque le coloqué hoja de tökyin öiky . K'ul*

TÖK'LI'KIL || s. *Sustantivo abstracto que se refiere a la parte delgada de una cosa. Atz jawa*

toqja nch'oke tuj tōk'li'kil. *Mi garabato se quebró en donde estaba delgado.*

TŌLI'QIL || s. *Parte delgada de una cosa.* Ma tna'ya tōli'qil nkamiōe, ch'inxtl tlaqj. *Sintió lo delgado de la tela de mi camisa la cual está por romperse.*

TŌNU'LIL || s. *Parte limpia de una cosa.* Nin q'ancha'lxix te' tōnu'lil twexa tej tkux tx'ajo'n. *Es muy notorio lo limpio de su pantalón al haberse lavado.*

TŌCHUS || s. *Calcañal.* Ma k'ixb'i nōchuse tu'n jun klawx. *Me lastimé el calcañal con un clavo.* Maj nxi' pax qōchus tuj tq'ij che'w. *En la época de frío se raja el calcañal.*

TŌCHU'S ICH' || s. *Falsa flor de muerto.* Noqa tz'o ttzyu'na t-xaq tōchu's ich' qu'n qaqj ma. *No vaya a tocar las hojas de la falsa flor de muerto, porque apesta.* Sisich'. Tzusich'. Sisich'.

TX



Txib'

TXA CHE'W || s. *Helada*. Majx b'aj qawale tej tkub' txa che'w. *Se arruinó nuestra siembra cuando cayó la helada*. Che'w. Txun che'w.

TXAJIN || adj. *Seco*. Txajin te qsiye, qu'mtzan ojquel xk'anti. *La leña estaba seca por eso agarró fuego fácilmente*. Adj. superlativo. *Muy seco*. Adj. moderativo. *Medio seco*.

TXAKAJLAB'IL || v.i. *Gatear*. *Andar gateando de un lado a otro*. Ntxakajla nme'ale twi' pe'n qu'n ch'inxtl tb'ant tb'et. *Mi hija gatea en el patio, porque casi empieza a caminar*. || *Andar tocando cosas*. Mlalin ntxakaljaya tujile njaye. *Deje de estar tocando todo lo que está dentro de mi casa*.

TXAKAKAL || v.i. *Desplazarse gateando*. Nb'aj wuline' tu'n nmane qu'n nxi' txkakane' tzyulte lob'j. *Mi padre me regañó porque gateé para agarrar la fruta*.

TXAKAKAN || af. *Desplazarse utilizando las manos y las rodillas*. Txakakan tel k'wal twi' pe'n. *El niño estaba andando con las manos y los pies*.

TXAKB'AL || v.t. *Colocar una cosa sobre sus patas*. Ma kub' ntxakb'ane meō t-xe ja. *Puse la mesa en el rincón de la casa*. ||

Colocar a una persona sobre sus extremidades. Ma kub' ntxakb'ane k'wal twitz tx'otx'. *Puse al niño en el suelo*. || *Estacionar algún vehículo*. Axtz kyeja ttxakb'a'na nk'ajole tkar tōkin witz. *Mi hijo dejó estacionado su carro al pie del cerro*.

TXAKIN || af. *Desplazarse gateando lentamente*. Txakin tel xjal xi'taq tjar tk'u'j witz. *El señor iba gateando al subir la ladera*.

TXAKLI || pos. *Estar puesto algún objeto sobre sus patas*. || *Estar alguien sosteniéndose sobre sus extremidades*. Txakli te k'wal tib'aj ttz'a'l. *El niño estaba (sosteniéndose con sus pies y manos) sobre su orina*. || *Estar algún vehículo estacionado*. Txakli te kamyon tpen qjaye tej qule. *El camión estaba estacionado frente a nuestra casa cuando venimos*.

TXAK' || adj. *En lenguaje despectivo se refiere a una persona alta y delgada*. Q'an txak' titi' nula jyolte qjaye. *Flaco, que viene a buscar a nuestra casa*.

TXAK' || s. *Araña*. *Especie de araña de patas bien largas, forman telarañas en las paredes y los techos de las casas*. Qachiye

qo ok ten b'iyolkye txak' qu'n nim kychemaj at tuj qjaye. *Nos gusta matar a las arañas porque forman mucha telaraña adentro de la casa.* Txkup.

TXAK' || adj. *Tieso. Áspero.* Ilti'j tu'n tokx moq'tzet qwa muqin qu'n txak'. *Es necesario recalentar las tortillas porque ya están tiesas.* Txak' te qi'j qa axtaq ak'aj. *Es áspera la ropa si esta nueva.* Adj. aumentativo. *Muy tieso.* Adj. diminutivo. *Medio tieso.*

TXAK' || af. *Forma de caer de los animales sobre sus cuatro patas.* Txak' tpon te wiõ tej tex tz'aqi twi' meõ. *El gato cayó parado al caerse de la mesa.*

TXAK'AJLAB'IL || v.i. *Cargar a alguien y llevarlo con las piernas hacia arriba.* Oje txak'ajlataj eleq' tuj kyq'ob' xjal. *Al ladrón lo tuvieron patas arriba entre las manos de la gente.*

TXAK'AK'AN || pos. *Desplazar a alguien con las piernas hacia arriba.* txak'ak'an tex xjal kyu'n xjal, qu'n jataq tzaj kyt'x'u'jil ti'j. *La gente sacó cargado (patas arriba) al señor porque ya se habían enojado con él.*

TXAK'A'J || pos. *animales de patas largas volteadas patas arriba.* Atzunj qspiky'e txak'aj qe kye txqan õky'il tu'n q'a'nb'il

kyej chtet. *Cuando amaneció habían muchas cucarachas muertas (patas arriba) por el veneno que se dejó.*

TXAK'A'CH || adj. *Objeto que tiene las patas largas.* Txak'a'ch junjun chop xkanet kyu'n kiõil. *Los pescadores agarraron cangrejos de patas grandes.*

TXAK'B'AL || v.t. *Colocara a un animal o una persona patas arriba.* Qa ma jaw qtxak'b'a'n jun mox mixti' nb'ant tjaw tq'olweli'n tib'. *Si ponemos un ronrón patas arriba, no se puede voltear por sí mismo.*

TXAK'LI || pos. *Estar con las patas hacia arriba.* tak'li te jun tal petz sel yal wu'ne t-xol k'ul. *La tortuga estaba patas arriba cuando la encontré entre el monte.*

TXAK'PUL || v.t. *Intencionalmente hacer que algo se coloque patas arriba.* Jaw ntxak'pu'ne chop tu'mix txa'ya beta. *Volteé (patas arriba) al cangrejo para que no corriera.*

TXAL || af. *Caer de lado.* Txal tok nxu'jile ttze'l wi'je. *Mi mujer se recosto de lado en mi espalda.*

TXAL Q'AQ' || s. *Brasa.* Nim ttxal q'aq' kyeji ja xa'ya q'aq' tuj k'ul. *Quedó mucha brasa donde los árboles se incendiaron.*

TXALAJLAB'IL || v.i. *Ponerse de lado continuamente y repetidamente.* Ma chin b'aj i'line tu'n witz'ine tu'n tpaj ma chin txalajlaye tuj nwatb'ile te qoniky'an. *Mi hermano me regaña porque anoche estuve poniéndome de lado en la cama.*

TXALALAN || af. *Desplazarse por un costado o inclinado hacia algún costado.* Txalalan kyel xjal tjaq kyiqatz qu'n altaq. *La gente iba de lado porque sus cargas pesaban.*

TXALB'AL || v.i. *Colocar a alguien de lado.* Ma kyej tal qtxalb'ane Õjo'q ichan twi' twatb'il. *Dejamos acostado al señor anciano sobre su cama.*

TXALEB'IL || v.i. *Acostarse de lado.* Ma chin kub' txale jun tal paqe qu'n ma chin sikyte. *Me acosté (de lado) un momento porque estoy cansado.*

TXALCHI || pos *Estar de acostado de lado.* Txalchi nmane taye twi' twatb'il tej qanje. *Mi abuelo estaba recostado (de lado) en su cama cuando nos fuimos.*

TXAM || s. *Grasa.* Nim txam njaw tib'aj ta'l eky' qa xb'onk. *Se levanta mucha grasa sobre el caldo de gallina si está gorda.*

TXAN || s. *Güisquil.* *Planta en*

forma de enredadera, perteneciente a la familia de las cucurbitáceas, con hojas palmitobadas, fruto con con espinas. Qa ma jawx qwaye tuj sub'l nkux tq'o'n ntxuye jte' txan ttzi'. *Si mi mamá coce tamalitos, sobre los tamalitos echa algunos güisquiles.* Awal.

TXAN Q'A'L || s. *Carbón.* *Material de combustión fabricado de madera.* Ma che aq' kub'il bajil tze' ja'li'n te b'inchb'il txa'n q'al. *Ya casi no hay árboles para hacer carbón.*

TXAPO ICH || s. *Chiltepe.* Qa ma tz'ok yal txapo ich twitza qa tzaj tlq'o'n kab'e tal txab'a. *Si encuentra chiltepe compra dos puñitos.* Ich.

T-XAQ || s. *Hoja.* *Nombre genérico para denominar a cualquier tipo de hoja. Para ser específico, necesita del nominal, t-xaq tze, t-xaq u'j.* Qa kub' tb'u'yina t-xaq tze' tzqij tu'n tajb'en te qtz'is. *Junta las hojas secas para que lo usemos como abono.*

TXAQOL || v.t. *Encender.* *Verbo utilizado para toda aquella acción de hacer iluminar algo.* Qa txi' ttxaqo'na qlus tu'ntzan tq'ancha'lin qb'e. *Enciende la luz para poder ver nuestro camino.*

TXAQOL || v.t. *Prender Pegarle fuego a alguna cosa. Qa ma tz'ok kytxaqo'n ttxa'n si' ojql nk'ant qu'n tzqijna'. Si le prenden fuego a la leña, rápidamente enciende porque está seca.*

TXAT || med. *Gota. Qa txi tq'o'na oxe txat q'a'nb'il te tala tujchaq kakab' or. Le da tres gotas de medicina a su hijo a cada dos horas.*

TXATJNEB'IL || v.i. *Gotear. Qa txi' tka'yin tsuta tu'mix tz'ak'a qu'n ntxatjne ta'l xko'ya. Cuide su servilleta para que no se moje porque está goteando el jugo del tomate.*

TXAW || adj. *Áspero. Cualidad que tienen las telas nuevas o recién tejidas. Txaw te qsut qa axtaq tel chmet, ilti'j tu'n tkux tx'ajet. Es áspera la tela que recién se ha tejido, por eso es importante lavarla antes de usarla.*

TXAYLI || pos. *Hojas lanceoladas de plantas que están tupidas y alborotadas. Txayli te jun wi' saqch'um txi' qka'yine, najchaq. De lejos vimos una mata de pajón con hojas largas.*

TXA' || s. *Popó. Chab'a qo b'et t-xol tqan triy qu'n nim kytxa' xjal tuj. Caminemos con cuidado entre el trigal porque hay mucho*

popó de gente allí.

TXA'MB'AJ || s. *Nariz. Majx netz chiky' tuj ntx'ane qa nimtaq nchin kub' tene aq'unal tjaq' q'ij. Siempre me sale sangre de la nariz si trabajo por mucho tiempo bajo el sol. || Mocos. Majx saj ttxa'na tu'n xqox rinini. De una vez le salieron los mocos por correr.*

TXA'N TE OX || s. *Figura en forma de rombo relleno con un color diferente al cuadrado interior, que se utiliza para decorar huipiles y cortes de San Ildefonso Ixtahuacán. Tuj wajxaq tuj tzi' chemaj najka ttxa'n te ox. En la octava trama se termina de bordar un ttxa'n te ox .*

TXA'X A'JIN || s. *Especie de mosca de color verde que se aglomeran donde hay mal olor o carne podrida. Nche' lipin txa'x a'jin tib'aj kyimni tx'yan. Las moscas verdes vuelan sobre el perro muerto.*

TXA'XIL || s. *Ttxa'xil.*

T-XB'AKIX || s. *Vapor Vapor. K'ok'j txb'akix qchi' chenaq' ma'lo kux tq'o'na suq'e'n tuj qu'm. Huele rico el vapor de los frijoles, seguramente le echó apazote. Ma nna'ye t-xb'akix qchi'. Ya sentí el vapor de la comida. Véase: Tb'ukxil (San*

Ildefonso Ixtahuacán). **Var. T-xb'akxil (Comitancillo)**

clima frío del área Mam.

TXIB' || s. *Helecho. Nombre genérico para diferentes especies de helechos. Ajtzan tb'ant qsiye nchinx chq'o'ne jyol txib' qu'n najb'en te twi' tqul chej tu'mix kixb'ia. Cuando se termina de hacer la leñan mi papá me mandadaba buscar helechos para colocarlos de protector del lomo del caballo, para no lastimarlo. K'ul.*

TXIJ || af. *Momento en el que se le pega un puñetazo en la boca a alguien. Txij tok tuj ttzi tu'n tuk'il. Pum le pegó en la boca su amigo.*

TXIJIL || v.t. *Botar frutos de un árbol sin el menor cuidado o usando algún instrumento. Ma kutz kytixiji'n k'wal twitz xk'amon ch'el na'mtaq tq'nax. Los niños botaron los frutos de la cereza sin haber madurado.*

TXIJIL || v.t. *Pegarle puñetazos en la boca a alguien y hacerlo sangrar. Ma tz'ok ntxijine tuj tzi tx'ujtenil qu'n ma tz'ok te ysol weye. Le pequé un puñetazo al borracho porque me empezó a insultar.*

TXIJLI || pos. *Árboles cargados con muchos frutos. Txijli twitz trasni awank ttze'l ti'j tja Panch. Está cargado de frutos el durazno que está sembrado atrás de la casa de Francisco.*

TXIK || med. *Medida de acción que indica que una cosa debe hacerse en una sola cocida. Se acompaña obligatoriamente de un numeral. Jun txik nela oxe pchoj itzaj napõ tu'n t-xu'jil ntzike. La mujer de mi hermano menor coce*

Helecho, planta común en los bosque de

de una sola cocida tres manojos de nabo.

TXIKB'AL || v.t. *Poner algo a cocer en una olla. Atxix te prim xjax ntxikb'ane ta'l qchi chenaq tu'ntzan ttzq'aj b'a'nxix. Temprano puse a cocer los frijoles para que salgan bien suaves.*

TXIKB'IL || s. *Olla que se usa específicamente para cocer algo. Ma tz'ex t-xe txikb'il qb'utx, ilti'j tu'n ttzaj lq'et juntil. Se rompió la olla para cocer nixtamal, es necesario comprar otra.*

TXIKINJ || s. *Alguna cosa que se tiene sobre el fuego cociendose. Ojqel chin ajile qu'n ma kej jun tal ntxikine twi' q'aq'. Voy a regresar rápido ya que deje algo cociendo en el fuego.*

TXIKOL || s. *Persona que se dedica a la fabricación de aguardiente de forma artesanal. Ma che kub' puql kye txikol tzalu' tnejil, ante ja'lin mixti'qexi'xtil. Aquí hubo muchos fabricantes de aguardiente, ahora casi no existen.*

T-XIKY' || s. *Ala. Nombre genérico para cualquier tipo de ala. Para hacerla más específica necesita de un nominal. Ma tz'el njone t-xiky' lor tu'mix txa'ya lipina. Le corté las alas al loro*

para que no se vaya volando.

TXIL || s. *Grillo. Na'nxix wu'ne la qu'n a aq'b'iljo mixti'x o' wtane kyu'n txqanti txil. Recuerdo bien que el canto de un montón de grillos no nos dejó dormir esa noche. Txkup.*

TXILA || adv. *Allá. Atz kekub'a txila, qu'n qa ma tzul lq'eya ojtxi'x tz'eya tu'n q'aq. Siéntese allá, porque si se acerca lo va a quemar el fuego.*

TXILIL WAB'J || s. *Comida. Carne, hierba o cualquier cosa que acompañe a la tortilla. Mixti'xte txilil qwaye xi q'o'n a q'ijo. Ese día no nos mandaron nada de comida.*

TXILPUJ || v.t. *Verbo transitivo que se presenta solamente en su forma pasiva y significa hacer brillar algo. Ma jaw txilpu'j ti'j nkwile tej xb'aj ntx'ajo'ne b'a'nxix. Mi olla brilló cuando la limpié bien.*

TXILPUN || af. *Momento en el que algo brilla. Txilpun xjal luz tej ttzaj txqo'n. Tas brilló la luz cuando lo encendieron.*

TXIN || clas. *Clasificador personal que acompaña obligatoriamente a un nominal cuando se trata de una niña o una señorita. A txin Li'y saj chq'o'n ka'yil te ntxuye.*

Mandaron a la señorita María a visitar a mi mamá.

TXIN || s. *Niña. Término usado para referirse a la hija pequeña. Jun txin ul q'umalte qeye qa jatoq kyej q'et qaline. Una niña vino a avisarnos que la gallina se había enredado.*

TXIX || adv. *Allá. Atz q'onqekub'iya jal txix. Coloque las mazorcas allá. Chix.*

TXJAB' || s. *Chilca. Noq o'kxix txjab' najb'en te qwekye aj qokxe chuj. Solamente usamos chilca para sacudirnos cuando entramos al temascal. Tze'.*

T-XJALIL || s. *Persona que pertenece a la misma etnia. Ma che' pon jte' qxjalil yolil tuk'il nejinilj tmax twi' paxil. Llegaron paisanos nuestros a hablar con el presidente allá en Guatemala.*

TXKUP || s. *Animal. Nombre genérico para todas las clases de animales. Ma tz'etz kalalan jun txkup tja nwatb'ile. Salió caminando un animal bajo mi cama. O'kx njaw xob'e kye txqan txkup nche' oq' tuj xaq. Me asusté porque habían muchos animales gritando en el barranco.*

TXKUPK'UL || s. *Sanguijuela. Kab'ku ttxu' nwakixe kyimi noq tu'n tpaj xi' kywa'n t-xaq txkup k'ul. Se me murieron dos vacas porque se comieron las hojas de la sanguijuela. Txkupq'e'n. K'ul.*

TXKUPQ'E'N || s. *Sanguijuela. Planta que crece en la orilla de los ríos o lugares húmedos. Sus hojas son pequeñas y acorazonadas, tallo de color corinto y flores de color amarillo. Aj txi'ya k'lel qa che'x tka'yina rit tu'mix txa'ya kywana' t-xaq txkupq'e'n. Cuando vaya a pastorear cuida que las ovejas no se coman las hojas de la sanguijuela. Txkupk'ul.*

Mata de chilca, creciendo en un mojón. Las hojas de esta planta, tienen distintas utilidades.

TXNOQCHEJ || s. *Planta.*

Especie de planta, su savia se utiliza como colorante; de ella se extrae el negroazul. Ate tnejil noqxix txnoq'chej te najb'en te tk'wa ttx'otx'il amj. Antes solamente se usaba este monte para colorear el hilo con que se fabricaban los cortes. K'ul.

TXOJOB' || s. Ate tq'ob' txojob' tzqijtil tb'anil te qchukb'il. *Las ramas secas de txojob' son buenas para mover el atol. Pa'b'l. Tze'.*

TXOKB'IL || s. *Invitación. Ul jun txokb'il qeye tu'n qxi'ye wa'l kyja nkumpaleye. Vino una invitación para que fuéramos a comer a la casa de nuestros compadres.*

TXOKIL || v.t. *Llamar. Ma che'x qtxko'ne k'wal tu'n kytzaj wa'l. Llamamos a los niños para que vinieran a comer. || Invitar. Ok che' tzajil qtxko'n nejinił tu'n kyul ka'yilte qaq'un. Vamos a invitar al alcalde para que venga a ver nuestro trabajo.*

TXOKINJ || s. *Invitado. Noq jte'x qtxokine kytzajil aj tja a' twi' nme'ale. Vamos a invitar a pocas personas cuando bauticemos a mi hija. Nimx te ttxokin Mech ul tuj tnim q'ij. Fueron bastantes los invitados de Mercedes para su fiesta.*

TXOKOKON || adj. *Cualidad de las personaas que no se resisten a algún llamado y al que acuden rápidamente. Noq jun maj nche' txkob'aj kye k'wal qu'n txokokonqe. Solamente una vez se les manda a llamar a los niños porque son obedientes.*

TXOL || med. *Medida utilizada para la acción de servir una tanda de algo para un conjunto de personas. Q'elix jun txol wab'j kye xjal atqe twi' pe'n. Se les va a dar una tanda de comida a las personas que están en el patio.*

TXOL || s. *Surco. Jwe' txol ntzaj q'o'n tuj nkwente tu'n tex jset txol. Cinco surcos me dan para que yo los limpie. || Hilera. Noq jun txol xjal kyb'el kyb'inchane. Solamente hacen una hilera de personas.*

TXOL || v.t. *Asar. Asar carne en las brasas. Ma tz'okx qtxone qchi'ye twitz ttxal q'aq'. Asamos nuestra carne en la brasa.*

TXOL || v.t. *Tortear. Hechar las tortillas al comal. Ok k'okix ntxone twaya qa mi'n xi tq'umana te nmaniye qa yaj Õin ule. Le voy a tortear sus tortillas si no le dice a mi mamá que vine tarde.*

TXOLB'AL || s. *Persona que se*

encarga de ordenar. Jwe' qb'aje o' oktene txolb'al kye xjal tu'n kywa'n. Fuimos cinco a los que nos encargaron ordenar a la gente para que comiera.

TXOLB'AL || v.t. *Ordenar.* Ma qo ok tene txolb'al te kyk'wa' txokinj. *Repartimos (en orden) el atol de los invitados. Ma che' ok qtxolb'a'ne k'wal ti'j wab'il. Ordenamos a los niños alrededor de la mesa.*

TXOLEB'IL || v.i. *Ordenarse.* E' kub' txole xjal tpen yles yolte jni'xtaq tetz q'o'n kytz'is. *La gente se ordenó frente a la iglesia a esperar que les dieran sus fertilizantes.*

TXOQTXOQ || s. *Cenzontle.* Qa ma tzaj oq' txoqtxoq qlax, oktzan kytzajil jb'altzu. *Si el cenzontle canta por la mañana es porque va a llover. Chyu'j.*

TXOQ'IL || v.t. *Picar los ojos con algún objeto.* majx okx ttxq'o'n wanab'e nwitzte tu'n jun t-xaq tzaj. *Mi hermana me picó el ojo con una hoja de pino.*

TXO'M || s. *Camarón.* Nkux qxo'ne kywa txo'm noqx tu'n kyulku til, yajxi'tzuntl nxi' qxo'ne jun tzulb'il kye. *Primero les echamos comida a los camarones, después los*

agarramos con atarraya. Txkup.

TXO'WJ || s. *Chamarra. Cobertor para cubrirse por las noches.* Pinqe qtxo'w nche' ul kytxe'wnaq k'ayil te. *Son gruesas las chamarras que vienen a vender los momostecos.* || *Perraje.* Ntzaj tllq'o'n nchimele ntxo'we junjun nim q'ij. *Mi marido me compra perrajes cada fiesta. Xnoq'al.*

T-XPAQI'J || s. *Protector.* *Cualquier lienzo que proteja la espalda al momento de cargar alguna cosa.* Atzunj njaw jilje tuj ab'j majx kyej tz'aq te kstal najb'entaq te nxpaqi'je. *Cuando me caí entre las piedras, dejé perdido el costal que usaba como protector.*

TXPETX || s. *Quijada.* Ma ch'yon nxpetxe tej sok npeq'ine ti'j k'uxb'il. *Me dolió la quijada cuando me golpeé en el hierro.*

TXQAN || adv. *Muchos.* Xi txqan k'wal te'qex tuj jaxnaq'tzb'il ja'lin. *Ahora hay muchos niños en la escuela.*

T-XQ'OQ' CHEJ || s. *Enredadera perteneciente a la familia de las pasifloras, es de crecimiento rápido. Sus flores son de color verde amarillo, y frutos de color amarillo.* Atzunte tej ttzyet tb'ajkub' b'ajo k'ul, majx kub'

b'ajte t-xq'oq' chej. *Al extinguirse la montaña desapareció el t-xq'oq' chej.*
Tq'oq'chej. Aq.

T-XTOK || s. *Refuerzo.* Ma tz'okx nq'o'ne jun tze' te t-xtok tqul ja. *Coloqué un palo para refuerzo de la columna.*

T-XTONIL || s. *Gusano propio de alguna fruta o cultivo.* Ma b'aj t-xtonil mank wu'ne. *Me comí los gusanos del mango.*

TXUB'AJ || s. *Mamá.* Ma'xix kub' yajti ntxuye k'a'chb'enqeye, qu'n b'osxtaq qoxe tej qkyeje meb'a. *Mi mamá sufrió mucho por criarnos porque quedamos huérfanos cuando éramos pequeños.*

TXUB'IL || s. *Madrastra.* Ajo qtxub'ile ul tej tkyim ntxuye o ok tka'yine b'a'nix. *Después de que murió mi mamá, la madrastra que tuvimos nos cuidó mucho.*

TXUB'TXAJ || adj. *Delicioso.* Txub'txaj te qlo' mank lu'. *Es delicioso este mango.* K'ok'j.

TXUL || af. *Momento en el cual una cosa se mete en un agujero.* Txul tokx te ab'j tuj jun tal jul tokx ttxlaj tapi. *Zum metió la piedrecita en un agujero que está a la par de la pared.*

T-XUL || s. *Retoño.* Ma tzaj ch'iyi t-xul tze' jaw ntx'emine. *Retoño el árbol que corté.*

TXULB'AL || v.t. *Meter algún objeto dentro de algún agujero donde quepa bien.* O'kx qok tene tuxlb'al ab'aj tuj tjul ich' tu'mix tz'etzatil. *Nos pusimos a meter piedrecitas al agujero del ratón para que ya no volviera a salir.*

TXUMIL || v.t. *Encalar.* Echarle cal a alguna superficie. Ok kb'ajil ntxumi'ne ti'jile njaye najchi'j. *Mañana, voy a encalar todo el rededor de mi casa.*

TXUN || s. *Cal.* Noq o'kxix tuj sabl nche' ul k'ayil txun qxole. *Solamente los sábados vienen los vendedores de cal aquí.*

TXUN TUJ || adj. *Encalado.* *Cualidad del nixtamal cocido que tiene mucha cal.* Txun tuj tb'utxa, ma wile. *Su nixtamal estaba encalado, lo ví.*

TXUN CH'E'W || s. *Helada.* *Temperatura muy abajo de lo normal donde se forman escarchas.* Majx tz'ey t-xaq chonchenaq' tu'n txun che'w kub' kab'aje. *La helada de anteayer quemó las hojas de las habas.*

TXUPLI || pos. *Estar una cola pequeña parada.* Txupli tje tal

tx'yan, nxi' tyuki'n aj txi tk'ayin qa xi'taq npone. *La colita del perro está parada y la mueve cuando observa que yo me estoy acercando.*

TXUQJNEB'IL || v.i. *Pulso que produce el dolor de una herida. Ma txuqjne' wixije xb'aj aq'b'il, mixti'x Ōin wtane tu'n tpaj. Mi herida pulsó toda la noche y eso no me dejó dormir.*

TXU' || s. *Hembra. Ttxu'.*

T-XU'JIL || s. *Término utilizado para referirse a la mujer de un hombre, pero por el hecho de vivir junto con ella. A te tuj ab'q'i kyeji, kab' tzaj tyab' nxu'jil. El año pasado se enfermó dos veces mi mujer.*

TXU'L || s. *Arbusto de hojas grandes de color verde claro en el haz y en el envez tiene cierto tipo de pelusa, sus flores son de color amarillo. Axjuntl t-xaq t-xu'l najb'en te ttz'isil sqal tnejil. Las hojas de t-xu'l también se utilizaba para fertilizar la papa antes. Saqmuj. Tze'.*

TXU'TXJIL || s. *Ttxu'txjil.*

TYAB' || s. *Enfermedad que es propia de alguna parte del cuerpo. Mixti'x sel b'a'n til taj k'wal tzaj tyab' twi'. Ya no pudo recuperarse el niño que se*

enfermó de la cabeza.

TYAJIL || s. *Sustantivo abstracto que se refiere al origen del linaje de alguna familia. Atz tzajna' qyajile kyxol ajkospchyon chitzan qtzan nchamane. Nuestro linaje tiene su origen en el pueblo de Concepción, decía mi difunto abuelo. || Clase de semilla. Matxi che' aq'kub'il b'aj tyajil ixi'n. La semilla de las diferentes variedades de maíz está desapareciendo. || Raza de algún tipo de animal. Matij tyajil ntx'yane lu'. Es grande la raza de mi perro.*

TYAQIMIL || s. *Gonce. Majx kyej ch'yon tyaqimil nqane tej njaw xaqje ti'j ab'j. Me quedó doliendo el gonce de la rodilla desde que tropecé en la piedra. || Entrenudo de las plantas que tienen el tallo dividido por canutos, regularmente las pertenecientes a los géneros Arundo y Phragmites de la familia de las gramíneas. Junjun tyaqimil ajlaj najb'en te xk'lo'yb'il te q'in. Se utiliza un canuto para enrollar el hilo.*

TYOL || s. *Lo que alguien dice. Mixti'x xi' qb'inqeye tyol xjal, majx o'x anjqeye awal te kjo'n. Nosotros no le hicimos caso a lo dicho por el señor.*

Tx'



Tx'i'x

TX'AB'AJ || s. *Chicle. Goma de mascar.* Noq saj o'yi'n te ch'i'n ntx'a'ye lu'. *Solamente me regalaron este chicle.*

TX'AB'AN || s. *Chipilín. Planta perteneciente a la familia de las leguminosas, flores amarillas y semillas en vaina, sus hojas son comestibles.* Ma tzaj nlq'o'ne qitzaj tx'ab'en, kb'elix ta'l aj tul tmana. *Compré chipilines, los vamos a comer cuando venga su papá.* En la mayor parte de Guatemala las hojas de chipilín se mezclan con masa para hacer los tamalitos de chipilín. Itzaj.

TX'AB'EN || s. *Bagaso que se deja de algo que fue masticado.* Ma tz'etz yal txqan kyt'ab'en k'wal wu'ne tjaq' wab'il. *Encontré bagazo masticado de los niños, bajo la cama.*

TX'AJ || med. *Medida de acción que indica que algo debe realizarse por lavadas, se acompaña obligatoriamente de un numeral como cuantificador.* Mixti'x sel tz'il ti'j nkamiŋe qu'n naq jun tx'aj xkux ttx'ajo'na. *A mi camisa no le salió la suciedad porque solamente le dio una lavada.*

TX'AJB'IL || s. *Agua que se utiliza para lavarse o para bañarse.* Ma jax ch'i'n nkyaqaye

te ntx'ajb'ile. *Calenté un poco de agua para poder bañarme.*

TX'AJB'IL || s. *Lavadero.* Majx nxi' iqin qtx'ajb'ile tu'n tlmal a' qa nim jb'al nkub'i. *Si llueve mucho, la correntada arrastra nuestros lavaderos.*

TX'AJIL || v.i. *Bañarse.* Axtaq ntx'ajin tej kyik tuk'il txkolte. *Se estaba bañando cuando sus compañeros pasaron a llamarlo.*

TX'AJINJ || s. *Ropa sucia para lavar.* Kab'e chi'l ntx'ajine nel tuj junjun sman axtaq b'otz qe' wale. *Cuando mis hijos eran pequeños semanalmente sacaba dos canastas de ropa sucia para lavar.*

TX'AJOL || v.t. *Lavar.* Maj nel kyt'ajo'n k'wal kyq'ob' aj kyxi' wa'l. *Los niños siempre se lavan las manos antes de ir a comer.* Ma kyej ntx'ajo'n ti'j nehmile. *Dejé lavada la ropa de mi marido.*

TX'AM || adj. *Ácido.* Tx'am te qlo' mank saj tlq'o'na. *Son ácidos los mangos que nos compró.* || *Comida descompuesta.* Tx'am te ch'in qchi' lu', alo qu'n ewtxi tkuxlen txket. *Esta carne está descompuesta, tal vez porque se coció desde ayer.* Adj. superlativo. *Muy ácido.* Adj. moderativo. *Medio ácido.*

TX'AMIL || s. Ttx'amil.

TX'AMSAL || v.t. *Hacer que una comida se descomponga.* Noqx kyaq'in ke wuk'ile kub' kytx'amsa'n kychi', qajlo tu'mix txaya ncho'niye. *Mis compañeros dejaron que la comida se descompusiera, quizás para que yo no la comiera.* || *Hacer que algo se ponga ácido.* Ok kyb'el ttx'ansa'na tk'wa'ya na'mkuxtaq txi' k'wet. *Hay que poner ácida el agua antes de tomarlo.*

TX'ANLI || pos. *Estar un trozo de carne tirado.* Tx'anli ch'i'n chib'aj twi' aq'an txi' nka'yine. *Cuando vi había un trozo de carne tirado sobre el molendero.*

TX'ANXLITZ || s. *Trébol.* Tx'amtx'jinin te t-xe' tx'anxlitz qa ma kub' qb'e'n. *Es ácido el bulbo del trébol si se mastica.* Xlotz.

TX'AQB'AL || v.t. *Suspender.* *Dejar inconcluso un trabajo.* Ma kyej kytx'aqb'a'n nmajine jetz'i'n qu'n na'm tkub' b'inchet ttemb'il jal. *Mis trabajadores suspendieron la desgajada, porque aún no he preparado el lugar donde poner las mazorcas.*

TX'AQLI || pos. *Estar suspendido.* Noq tx'aqli tb'inchaj njaye tzmaxi' aj tkanet ch'i'ntl

npwaqe. *La construcción de mi casa está suspendida hasta que consiga otro poco de dinero.*

TX'AYAJLAB'IL || v.i. *Andar rebotando de un lado a otro como algo que no tiene ningún valor.* Oje tx'ayajla xjal tuj kyqanti eleq'. *Los ladrones hicieron rebotar al pobre señor.*

TX'AYAJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro con la ropa sucia y rota.* Noqxix ntx'ayajlate xjal chiy. *Ese señor solamente anda de un lado a otro (con la ropa sucia y rota).*

TX'AYANJEB'IL || v.i. *Desplazarse en forma descuidada con la ropa sucia, rota y peludo.* Ilti'j tu'n tel tjona twi'ya qu'n taq'wix ntx'ayanjeya. *Es necesario que se corte el pelo porque no sirve que ande peludo.*

TX'AYLI || pos. *Estar tirado como algo que no tiene valor.* Tx'ayli te ne'õ nwtan. *El bebé esta tirado durmiendo.* || *Estar un lugar desordenado con cosas tiradas por todos lados.* Tx'ali tuj kyja tej qpone. *Tenían su casa alborotada cuando llegamos.*

TX'A' || s. *Cuña.* Ttx'a'.

TX'A'B'J || s. *Chicle.* Noq saj o'yin ntx'a'ye tu'n jun nxb'oje. *Mi amigo me regaló el chicle.*

TX'A'K || s. *Llaga*. Ma chin ajtze qu'n o'kx setz txqan tx'a'k wi'je. *Me regresé porque me salieron muchas llagas*. Yab'il.

TX'A'L || v.t. *Masticar goma de mascar*. Ma txi ntx'a'ne jun ttx'a'ya xkyej tq'o'na twi' twatb'ila. *Me mastiqué su chicle que dejó sobre la cama*.

TX'A'L || v.t. *Prensar*. Neh'yon tnqane kye ttx'a'n tzlan. *Me duele el pie que quedó prensado entre las tablas*.

TX'A'Y || adj. *Raído*. Tx'a'y te ch'i'n nswetere lu'. *Mi sueter está raído*.

TX'EB'AJ || s. *Colmillo*. Nche' cho'n ntx'eye, ba'al ok che elitz xb'oqit. *Me duelen los colmillos, tal vez los tenga que extraer*.

TX'EMB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para cortar madera o plantas*. Ok kyxel qk'uxb'il tx'emb'il te qsi'. *Vamos a llevar hacha para cortar la leña*.

TX'EMIL || v.t. *Cortar con machete o hacha un árbol o planta*. Ma jaw kytx'emi'n b'inchal b'e oxe tzaj. *Los que están haciendo el camino cortaron tres pinos*.

TX'EQJIL || v.i. *Emitir un sonido*

igual al que hace una gallina chueca cuando se le agarra de las alas. Ma jaw tx'eqj ttxu eky' tej xjaw ntnu'ne. *La gallina gritó cuando la levanté*.

TX'EXB'IL || v.t. *Cambiar*. K'elix ntx'exb'ine teya qa mi'n sel b'a'n. *Si no sale bien se lo voy a cambiar*.

TX'EXOL || v.t. *Prestar o fiar dinero u especie*. Noq saj ntx'exo'ne jun plaj nkab'e te chi'ysab'il qkape. *Solamente pedí fiado un pedazo de panela para endulzar nuestro café*.

TX'IKAJLAB'IL || v.i. *Andar bien erecto, con cierto aire de superioridad*. O'kx te xi' qka'yinjoye qa lu te ma' xjal ntx'ikajla jyolqueye. *Lo único que pudimos ver fue el señor andaba (bien erecto) buscándonos*.

TX'IKB'AB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para dejar bien erecta una cosa*. Nimchaq najb'en qeye tx'ikb'ab'il jun oqs. *Usamos muchas cosas para dejar bien sembrada una estaca*.

TX'IKB'AL || v.t. *Sembrar una estaca o alguna cosa erecta o verticalmente*. Kyej qtx'ikb'ane jun tal ajlaj tuj qnaqache, naqtzan a te toq jaw kyxb'qin

k'wal qpone. *Dejamos sembrado un palo de carrizo en el monjón, sólo que los patojos lo habían arrancado cuando regresamos.*
Ch'ikb'al.

TX'IKEB'IL || v.i. *Pararse verticalmente.* O'kxix tkub' tx'ike te xjal tuj qb'eye, tza'ntten qik'xe. *El señor se paró en nuestro camino y no nos dejaba pasar.*

TX'IKIKIN || af. *Desplazarse de forma erecta y altiva.* Tx'ikikin tel qnejile qwitze. *Nuestro jefe iba (erecto) al frente de nosotros.*

TX'IKIN || af. *Desplazarse lentamente y bien recto.* Tx'ikin tel xjal nejli kywitz tmajin. *El señor iba bien recto al frente de sus trabajadores.*

TX'IKINJEB'IL || v.i. *Andar lentamente de forma erecta y altiva.* Lute ma xjal ntx'ikenje txi' qka'yine. *Vimos al señor que andaba erecto.*

TX'IKLI || pos. *Parado verticalmente.* Tx'ikli PaŌ ttzi tja. *Pascual está parado en la puerta de su casa.* || *Estar sembrado.* Ja tx'ikliya jun oqs atzan chin b'el tyo'niya. *Me espera donde está sembrada una estaca.* **Ch'ikli**

TX'ILIL || v.t. *Freir.* Ma tz'okx

ntx'ilin ti'j nwaye sub'il. *Freí mis tamalitos.*

TX'INB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para apelmazar alguna superficie.* Ka tzaj ti'n ch'ina jun xmil najb'en tx'inb'il tuj tuja. *Me trae el trozo que sirve para apelmazar el piso de la casa.*

TX'INOL || v.t. *Golpear con la mano y los puños cerrados en alguna parte del cuerpo.* Ma tz'ok ttx'ino'n Jse nq'ob'e. *José me golpeó en el brazo.* || *Apelmazar alguna superficie.* Kyux kb'el ttx'ino'na tuja tu'ntzan mixjawaxix quq tuj. *Apelmaza bien el piso de la casa para que no levante mucho polvo.*

TX'IXPUJTIB'IL || adv. *Cambio que se produce al interior de un grupo de personas.* Ilti'j tu'n tok jun tx'ixpujtib'il qxol na'mku'x tel jun q'oj. *Es necesario un cambio entre nosotros antes de que ocurra una pelea.*

TX'T'LIL || v.t. *Freir.* Ma tz'okx ttx'i'lin ntxuye qwaye muqin. *Mi mamá frió nuestras tortillas.* || *Dorar alimentos.* Aj qjaw we'ye te prim nokx qtx'i'line tij qwaye sqal. *Al levantarnos temprano, doramos papas.*

TX'T'X || s. *Espina.* Ma pojín nqane xi' tx'i'x tuj ewi. *Se me*

infectó el pie que se le clavó una espina ayer.

TX'TX ÕJA'W || s. *Puerco espín.* Ma kim jun tx'i'x Õja'w tu'n ntx'yane ttzi nima'. *Mi perro mató un puerco espín en la orilla del río.* Txkup.

TX'NAJ || med. *Pedazo. Trozo de carne.* Qa niminx qchi' noq kyaje tx'naj nel ti'j jun ma'l. *Si son grandes las porciones solamente se sacan cuatro pedazos de una libra.*

TX'OLB'AB'IL || s. *Explicación.* O kub' ten jun q'i'je yolil tib'aj qtx'olb'ab'ile te kawil. *Un día nos pusimos a pensar en la explicación que le íbamos a dar al juez.*

TX'OLB'AL || s. *Persona que se encarga de explicar.* Jun tal Õjo'q ichin sok q'on te tx'olb'al te titi' kyxe'l b'inchet. *Pusieron a un anciano a explicar lo que se debía hacer.*

TX'OLB'AL || v.t. *Explicar.* Noqxix tuk'ixi tzaj kytx'olb'a'n weye tza'n tb'inchanjtz xajab'. *Me explicaron rápidamente cómo se fabricaban los zapatos.*

TX'OQTX'OL || v.i. *Borbotear.* Ntx'oqtx'o'n nch'iye chenaq'. *Está borbotenado mi frijol.*

TX'OTX' || s. *Hígado.* Mya'xix wi'yil ti'j jun ma'l qchi' ttx'otx' wakx. *No es muy cara la libra de hígado de res.*

TX'OTX' || s. *Tierra. Globo terraqueo.* Ma kyej o'yi'n jwe' ky'jaj ntx'o'tx'e tu'n nmane. *Mi papá me heredó cinco cuerdas de terreno.* || *Porción de tierra cultivable.* Noq tal ch'in ntx'otx'e. *Solamente tengo poco terreno.*

TX'OTX'IL || s. *Material (para).* Ttx'otx'il.

TX'UJ || s. *Tuna.* Tb'anil t-xaq tx'uj te qitzaj, nokx q'et tjaq' tzaj tu'n tel t-xk'omil. *Es rico comer las hojas de la tuna, se entierran bajo las brasas para quitarle las espinas.* Tuns.

Especie de tuna. Crece en clima frío, sus hojas son comestibles.

TX'UJIL || s. Ttx'u'jil.

TX'UJTEL || v.i. *Emborracharse.* Kykyaqil xjal e' tx'ujti tej tb'anti qjaye. *Toda la gente se emborrachó cuando se terminó nuestra casa.* K'al q'e'n. chumil.

TX'UJTENIL || adj. *Borracho.* Tx'ujtenil xjal tej tul b'inchalte taq'un. *Estaba borracho el señor cuando vino a trabajar.*

TX'UJTSAL || v.t. *Emborrachar.* Darle a propósito aguardiente a alguien. In kub' kytx'ujtsa'ne tu'mix nna'yiye aj kyex. *Me emborracharon para que no me diera cuenta cuando salieran.*

TX'ULTX'UL || v.t. *Brotar.* Cuando el agua nace de la tierra. A te' tnejil inxixtaq ntx'ultx'un te a' netz t-xe witz elni. *Antes el agua brotaba al final del cerro allá (al poniente).*

TX'UM || s. *Hojas de milpa que se cortan cuando la milpa está hechando bastantes hojas antes de florear, se ordenan unas tras otras, se amarran y se disecan, para ser utilizadas posteriormente para envolver los tamalitos.* Majx tkyaqil ab'q'i njaw b'inchet qtx'ume. *Todos los años guardamos bastantes hojas de milpa.* Qa nintz qtx'ume njaw nkanin aj tb'aj ab'q'i. *Si preparamos bastantes hojas nos alcanzan para todo el año.*

TX'UTIL || v.i. *Hablar sin cesar.* Noqxix nche' tx'utin kye xjal xb'aj aq'b'il. *La gente se pasó la noche hablando.*

TX'UTX' || s. *Granero.* Chab'a njatz mset tuj tx'utx' aj tku'x k'u'yit jun majtl jal tu'j, tu'mex che' jawa poq'la ma pok'. *El granero se limpia bien al momento*

de guardar nuevamente las mazorcas porque si no se propagan los gorgojos.

TX'UTX'J || adj. *Algo que se disfruta bien.* Tx'u'txj ta'l qitzaj imoch'. *Es rico el caldo de hierba mora.* || *Dolor de un golpe bien dado, que sarcásticamente se le denomina como algo rico.* Tx'u'tx'j jun tuj tōopa sok nq'o'ne. *Fue rica la patada que te di en las nalgas.*

TX'UYB'AL || v.t. *Amontonar.* Noq xkyej qtx'uyb'a'ne ti'ja twitz tx'otx'. *Solamente dejamos amontonada su ropa sobre el suelo.*

TX'UYB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para poder destruir una cosa.* Jun ab'j sajb'en kyu'n tx'uyb'ilte qsaqchb'ile. *Usaron una piedra para destruir nuestro juguete.*

TX'UYIL || v.t. *Destruir.* Noq' sel yal wu'ne qu'n ma b'aj ttx'u'yin jun tal txin tsaqchb'il. *Estaba llorando cuando lo encontré, porque una niña destruyó su juguete.*

TX'UYLI || pos. *Amontonado.* Muchas cosas que forman bultos pero que están amontonadas. Oje chin lab'te ti'j qu'n axtaq nlongtey txqan i'jb'aj txuyli. *Me sorprendió porque era la primera*

vez que miraba mucha ropa amontonada.

TX'UYU'J || med. *Montón.* Varias cosas colocadas en un solo montón. Kab'e tx'yuj wexj okx qka'yine t-xe' ja. *Vimos dos montones de pantalones en el fondo de la casa.*

TX'U'J || adj. *Loco.* Txu'j xinaq sok b'ujunweye. *Es loco el hombre que me pegó.* || *Bravo.* Naqa che' ok kyik'le'ne xjal chix qu'n tx'u'jqe. *No vayan a molestar a esos señores porque son bravos.*

TX'U'JIL || v.i. *Estar bravo o enojado.* Intaq nche' tx'u'jin ajxnaq'tzal qu'ntzan mixti'x xi' kyb'i'n ajo xi qq'uma'ne kye. *Los maestros estaban enojados por eso no hicieron caso a lo que les estábamos diciendo.*

TX'U'JIL || s. *Cólera.* Enojo. Ttx'u'jil.

TX'U'K || s. *Esquina.* Ttx'u'k.

TX'YAN || adj. *Persona que es mala y siempre se aprovecha de cualquier situación para favorecerse.* Tx'yan te ma xjal mixti'x saj tq'o'n qchi' k'as. *Es malo el señor porque no nos dió carne fiada.*

TX'YAN || s. *Perro.* Ya'l kyipin

ttx'yan qman Tay, luxixte q'eq
ti'j. *Son bravos los perros de don
Tay, especialmente el de color
negro.*

TX'YOL || s. *Hongo. Nombre
genérico para diferentes clases de
hongos. Aj tetz tnejil jb'al nim
tx'yol nche' tzaj anq'in t-xol
tzaj. Cuando cae la primera
lluvia, brotan muchos hongos
entre la pinada. Tx'yol.*

TZ



Tzipich'

TZAJ || s. *Pino. Nombre genérico para diferentes clases de pino. Noq ch'i'nch'i'n na'n we wu'n la tej kyb'ajx tzqij tzaj tuj k'ul. Yo recuerdo poco cuando los pinos empezaron a secarse. Tze'.*

TZAJ || v.i. *Llamar a alguien para que venga de allá para acá. Kux ttzja wa'l quk'ile tzalu'. Venga a comer con nosotros aquí.*

TZAJ || s. *Ocote. Pedazos de madera de una especie de pino resinoso y que la gente utiliza para prender fuego porque es de fácil combustión. Ex najb'en te tzaj kye ajyo'õ. Los sacerdotes mayas también usan ocote para sus ceremonias.*

TZAJ TNA'N || v.t. *Recordar. Acordarse de alguna acción. Ma tzaj nna'ne tej qmoje. Me recordé del momento en el que nos casamos. Tej ttzaj qna'ne ma'taq qoqax, mixti'x o' xt'anjtle. Cuando nos recordamos ya era tarde, ya no fuimos. Mlalin tzaj tna'na qu'n ntzaj tb'is wanmiye ti'j. No me lo recuerde porque me pongo triste por él.*

TZAJ TTZAQ'WE'N || v.t. *Aceptar. Dar una respuesta afirmativa a algo. Ma tzaj ttzq'we'n b'inchal wexj weye qa kyb'el tb'inch'a'n nwexe. El sastre aceptó confeccionar mi pantalón.*

TZAKAJ || s. *Impedimento (físico) Ttzakaj.*

TZAKJ || v.i. *Perderse en el hilo que se le sigue a alguna acción. Ma tzakja ti'j qu'n mikxa'taqte b'inchab'entejo. Se equivocó porque así no era como se tenía que hacer. || Dejar de funcionar una cosa. Ma tzakj cheb'l b'utx, mlayx chentil. Se descompuso el molino de nixtamal, ya no va a funcionar.*

TZAKJSAL || v.t. *Descomponer. Hacer que una cosa yo no funcione. Najsama tat ma kub' ntzakjsa'ne tradyoya. Disculpe papá, descompuse su radio.*

TZAKLI || pos. *Estar con el semblante medio serio y con los bigotes largos. Tzakli te ma xjal ttzi tk'a'yb'il tej Õin pino loq'il. El señor estaba parado en su tienda cuando yo llegué a comprar.*

TZAK'UL || v.t. *Regañar. Llamarle la atención severamente a alguien. Nxi' tzak'u'n tu'n tman, naqtzanj ajo mixti'x nok*

tuj twi'. *Lo regaña su papá, pero no hace caso.* Wulil.

TZALAJIL || v.i. *Alegrarse. Ponerse feliz por alguna cosa o acontecimiento.* Nqo tzalaje qu'n nim qixine xjaw tujo ab'q'i ja'lix extzan matxi'x jaw ch'i'n twi'. *Estamos alegres porque cosechamos bastante maíz este año y el precio ha mejorado.* Njaw tzalaje tej tel yal tal nwutab'le. *Me puse contento cuando encontré un lugar donde dormir.*

TZALAJSB'IL || s. *Alegría.* At jun tzalajsb'il nkux ten ti'j qanmi qa b'a'nsela junjo qaq'un. *Nos provoca una alegría grande cuando nos sale bien algún trabajo.*

TZALU' || adv. *Aquí.* Aj tul wale tuk'il tiqaj atz kyb'ela tq'o'na tzalu'. *Cuando venga mi hijo con su carga que la ponga aquí.*
Tzala.

TZAQPIL || v.t. *Soltar. Dejar en libertad a un animal atado.* Ma tz'el ttzxaqpi'n Kyel ttx'ayan tu'n tex yoqj kyil'j k'wal. *Miguel soltó a su perro para que se lance sobre los niños.* || *Soltarse de alguna atadura.* A ja'lin matxi chin etz tzaqpaje tjaq' il. *Ahora ya me desaté de los problemas.*

TZAQ'WEB'IL || s. *Respuesta hacia algo.* Miskyerax jun ntzaq'web'ile qu'mtzan naqx nkub' numeye. *No tenía mi contestación por eso me quedé callado.*

TZAQ'WEL || v.t. *Contestar.* Mixti'x saj kytzaq'we'n xjal jun nxjele xi' nqanine kye. *La gente no contestó a la pregunta que les hice.*

TZAQ'WEL || v.t. *Aceptar.* Qa ma txi' qtzaq'we'ne kyeye, ilti'jtzan qo pomb'il tzuye. *Si aceptamos es porque vamos a llegar.*

TZAQ'WEL || v.t. *Contestar.* Mixti'x te tzaj kytzaq'we'n qu'n e'yextzan te kypaj. *No contestaron nada porque ellos tenían la culpa.*

TZA'J || s. *Ceniza.* Qa aj txi' tka'yina qa xi'taq tok sok ti'j chonchenaq' lweyx ka txi' tchto'na tza'j tib'aj t-xaq. *Si observa que el argeño está afectando las plantas de haba, tirele ceniza sobre sus hojas.*

TZA'N || adv. *¿Cómo? ¿Tza'n che okila xjal qu'n tu'n tb'ant kytz'iba'n tuj qyol? ¿Cómo le vamos a hacer para que la gente aprenda a escribir en Mam?*

TZACH'UM || s. *Especie de*

pajón de hojas más gruesas, y mucho más cortantes. Mixti'x nqlo'ntl te' tzach'um ja'lin, matxi kub' b'aj. El tzach'um ya no es muy común ahora, está desapareciendo. **Tzech'um.** Ch'um.

TZEJK'AJ || v.i. *Desear comer alguna cosa con demasiadas ansias. Ma kux tzejk'aj jun nchi'ye eky' ti'j nk'u'je. Deseé comer una gallina.*

TZEQ || s. *Galguería. Cualquier tipo de alimento que no es nutritivo y que se consume como golosina. Qa ma txi' nmane k'ayil majx ntzaj tiq'in qtzeqe. Si mi papá va a vender siempre nos trae galguerías.*

TZEQ' || af. *Sonido que se produce al momento de estrellar algo. Tzeq' xkub' twi' ti'j ab'j. Poc se lastimó su cabeza contra la piedra.*

TZEQ'IL || v.t. *Pegarle a alguien con brutalidad. Ma tz'ok ntzeq'ine xjal qu'n ma tz'ok te ik'lélweye. Le pegué al señor porque me estaba molestando. || Golpear una cosa contra algo. Majx xpaj lmet te tok ttzeq'i'n xjal ti'j ab'j. La botella se quebró cuando el señor la golpeó contra una piedra.*

TZEYIL || s. *Vara. Ttzeyil.*

TZE' || s. *Árbol. Majx tzaj tz'aq jun tze' tuj twi' qjaye tu'n kyq'iq'. El aire botó un árbol sobre nuestra casa. || Palo. Jun tze' najb'en te pitxk'ab'il te q'aq'. Se usa un palo para atizar el fuego.*

TZE' || s. *Risa. Ma tzaj qtze'ye ti'j xjal xjaw tz'aq tuj xoql. Nos dio risa el señor que se cayó entre el lodo.*

TZE' CHENAQ' || s. *Gandul. Arbusto perteneciente a la familia de las Papilionáceas, de unos dos metros de altura, siempre verde, con ramas vellosas, hojas lanceoladas, verdes por encima, pálidas por el envés, que sirven de alimento al ganado, flores amarillas y fruto en vainas vellosas que encierran semillas, pequeñas y son muy alimenticias, aunque algo duras. Comunmente la gente lo conoce como frijol de árbol. A ja'lin noq ch'i'n tze' chenaq xjax ta'l te nchi'ye. Hoy solamente cocí un poco de frijol de árbol para comer. Awal.*

TZE'B'IL || s. *Alguna situación que provoque risa. Mlalin txi'ya qatzan qa mi'n qo okil te kytzeb'il xjal. No vaya a ir porque si no vamos a servir de risa a la gente.*

TZE'L || v.i. *Reirse. Majx tzaj tuj twitz nmane qi'je qu'n intaq nqo*

tze'ne tej tpon. *Mi papá se enojó porque estábamos riéndonos cuando él llegó.*

TZE'L || v.t. *Reír.* Ma chin ok kytze'ne xjal tu'n tja ki'tx nwi'ye. *La gente se rió de mi por tener el pelo alborotado.*

TZE'L I'JB'AJ || s. *Espalda.* Naqwit jaku tz'el tsu'n ch'inta ttze'l wi'je. *Tal vez me hace el favor de secarme la espalda.*

TZE'YAN JA || s. *Casa que tiene las paredes construídas con madera.* Ma b'ajtaj tze'yan ja tu'n q'aq' chitzan, alo kyelo xi' q'onte tq'aq'il lo. *La casa de madera se quemó, a saber quién le prendió fuego.*

TZI || s. rel *Orilla de.* Ttzi.

TZIJA || s. *Puerta. Acceso hacia el interior de una casa o corral.* Tal nuch ntzijaye kyej tb'incha'n b'inchal ja, nimxtaq ch'i'ntl wajb'ile. *El albañil me dejó la puerta muy pequeña, yo la quería más grande.*

TZIKYB'AJ || s. *Hermano mayor de un hombre.* a ntzikeye b'inchan xtalb'il tu'n txi tiq'i'n jun woqxene te nxu'jile. *Me hermano mayor me hizo el favor de llevarme una encomienda para mi mujer. A te tzikyb'aj jo wa'li t-xe tqan oj. El hermano mayor*

es el que está parado bajo el árbol de aguacate.

TZIMA || s. *Jicara. Planta y fruto del mismo nombre.* Qa at junjun nimq'ij majx tuj tzima netza q'o'na qk'wa xtxu'n. *Siempre que hay una fiesta a uno le dan el atol en una jicara.*

TZINAJLAB'IL v.i. *Correr de un lado para otro con mucha energía y sin parar.* Ma qo tzinajlaye ti'j xpo'tz tuj qk'walile. *Corrimos tras la pelota cuando éramos niños.*

TZINIL || v.t. *Estirar al máximo alguna cosa.* Ma tzi' ntzini'ne aqwil tu'n tkanin jtz'b'il te ch'laj. *Estiré bien el lazo para que alcanzara a amarrar el cerco.*

TZINININ || af. *Desplazarse rápidamente.* Tzininin nxiye jyolte ja kub'a tzaqa nbarilete. *Fui rápido a ver dónde cayó mi barrilete.*

TZINK'AJ || v.i. *Inflarse el estómago hasta más no poder como efecto de alguna cosa.* Ma tz'el tzink'aj nk'u'je qu'n nimxix nwaye xb'aji. *Se me inflamó el estómago porque comí demasiado.*

TZIYIL || v.t. *Darle importancia a lo dicho por otra persona.* Xi' kytziyi'n xjal ajo kyej q'uma'n tu'n q'anil. *La gente le dio*

importancia lo que dejó dicho el médico.

TZKAM || s. *Planta perteneciente a la familia de las rosáceas, crece en los bosques y su fruto es semiredondo y lleno de cierto tipo de espinas que son fáciles de adherirse a la ropa. Ma chin okx tene lkul jun ñiky tjaq k'ul, majx xb'aj naj wi'je tuj twitz tzkam. Me metí entre el monte a escarbar el agujero de un conejo y me llené la ropa tzkam Tzkan. Tkam. K'ul.*

TZKANQ'E'N || s. *Hierba que crece en medio de sembrados, especialmente la milpa. Sus flores son de color blanco, y sus hojas tienen la característica de pegarse a la ropa y a las manos. Yoma nej ok k'elil wiq'ine t-xaq tzkanq'e'n tok ti'j tana. Espere, le voy a quitar las hojas de tzkanq'e'n que tiene pegado en el corte. Q'olq'e'n. Ttz'atupich'.*

TZKO'KTZE || s. *Especie de árbol que crece en zonas de clima frío, hojas anchas y flores amarillas, tiene diversos usos, en especial para cerco vivo. Noqxix txko'ktze te ch'i'n nsiye xkanet. Solamente tzko'ktze encontré para leña. B'ilil. Tze.*

TZOB'LI || pos. *Estar en grupos aislados. Tzob'li kyten tal tal eky' tej kyel yal wu'ne. Los*

pollitos estaban en un sólo grupo cuando los encontré.

TZOKOK || s. *Chinchín. Especie de planta. At jun te tal najb'il qxole ja nch'iya tzokok extzan majx ok q'o'n tb'i ikyja. En mi pueblo hay un lugar donde crece el chinchín, por eso ese lugar se llama así. Ttzo'tz chej. Ttzo'tzq'e'n. K'ul.*

TZOK' || af. *Sonido que se producen al chocar dos cosas delicadas como huevos o cabezas de humanos. Tzok' sok nwi'ye ti'j jun klawõ. Pum me golpeé la cabeza en un clavo.*

TZOTZ || adj. *Espeso. Qa a wanab'e nkub' b'inchante qk'wa'ye, majx tzotz twitz nel. Si mi hermana hace el atol, siempre le sale espeso. Adj. superlativo. Muy espeso. Adj. moderativo. Medio espeso.*

TZOTZIL || s. *Ttztzil.*

TZO'TZ || s. *Chinchín. Juguete que se fabrica del fruto del morro seco, se vacía el interior, se llena de piedrecitas y se le coloca un palo. Kab'e kye wech kytzo'tz najb'en aj kyex b'ixil. Los moros utilizan dos chinchines cuando bailan.*

TZPET || v.i. *Equivocarse. O'kx kytzpet xjal ti'j kyb'e tuj qlolj ja*

che' xela. *La gente se equivocó de camino en la obscuridad y se perdieron.* || *Al agregársele un direccional a esta raíz intransitiva significa perderse.* Ma qo kyej tzipete tuj nim tnam. *Nos perdimos en la ciudad.*

TZPETSAL || v.t. *Hacer que alguien se extravíe.* Xi'tzan tk'le'n tk'waltzu, chilo qa jaku b'ant tkyej tzipetsa'n tk'wal. *Entonces se llevó a su hijo pensando en lo que podía dejar extraviado fácilmente.*

TZPO'Y || s. *Bofe. Vísceras de las reces.* Noqxix tuk'ixi nknet ch'in twi' qchi'ye tzipo'y. *A duras penas conseguimos dinero para comprar vísceras, para comer.*

TZQIJ || adj. *Seco.* Tzqij wi'je tok, qu'n atzun ak' ntzaj kyeq wi'je tu'n. *Tengo la ropa seca, porque la mojada me da fiebre.* Adj. superlativo. *Muy seco.* Adj. moderativo. *Medio seco.*

TZQIJ || v.i. *Secar.* Ojqel ntzqij qi'j qa nwoyin tqan q'ij. *La ropa se seca rápido si el sol está fuerte.*

TZQIJIL || s. Tzqijil.

TZQIJSAL || v.t. *Secar.* Ma tz'okx tzipijsa'n ntxuye nwexe tib'aj q'aq' qu'n mixti'tltaq jun nwexe õnu'l ti'j. *Mi mamá me*

secó un pantalón sobre el fuego porque ya no tenía ninguno limpio.

TZQ'AJ || v.i. *Cocerse.* Q'imitz ch'ina qwa twi' q'aq' qu'n amtxi tzip'aj. *Saqué la olla de tamales del fuego porque ya se cocieron.*

TZQ'AJXSAL || v.t. *Cocer algo a propósito.* Tzma ja'lin xkux qtzq'ajsa'ne qwaye tz'in tzaj toyina. *Hasta ahora cocimos la yuca que nos regaló.*

TZTAB' || s. *Muérdago. Matapalo.* *Planta parásita perteneciente a la familia de las Lorantáceas, vive sobre cualquier tipo de planta, la que al extenderse la seca.* Ma che' tzyetqeye xu'ch qu'n tnejil tu'n tq'olil tztab'. *Nosotros agarrábamos palomas silvestres con la resina del muérdago.* K'ul.

TZU || s. *Tecomate.* *Especie de calabaza con el cuello estrecho y la cáscara dura.* Nkub' tkab'isa'n nmane jun tzu te tpaq ntxuye. *Mi papá partía en dos un tecomate para que le sirviera de cucharón a mi mamá.*

TZUB'AJ || s. *Saliva.* O'kx te xi' qka'yinjo tej txi' tzqij tzi, mixti'tltaq te tzub'. *De lo único que nos dimos cuenta es que se le secaron los labios, ya no tenía saliva.*

TZUB'IL || v.t. *Escupir*. Atzanj qna'ye k'a tokx tuj qtziye, expetzan tuk'ixi el qtzub'i'ne. *Cuando sentimos el sabor amargo en nuestra boca, lo escupimos.*

TZUK' || adj. *Cosas que están tostadas*. Oyinxá jte' tzuk' wab'j kye xjal nche' qanin kywa. *Regádeles unas tortillas tostadas a la gente que está pidiendo comida.*

TZUK' || s. *Tostada*. *Cualquier cosa que esté tostada y que truene cuando sea masticada*. qa tzaj toyi'n jun wa ntzuk' aj tetz tuj xk'o'n. *Me regala una tostada cuando salga del comal.*

TZUK'IL || v.t. *Comer cosas tostadas*. Nb'aj qtzuk'ine qwaye muqin axtaq tetz tuj xk'o'n. *Nos comemos nuestras tortillas (tostadas) recién calentadas en el comal.*

TZUK'SAL || v.t. *Tostar*. Qa nim qwaye iqin, nokx qtzuk'sa'n ch'ine tu'mix tx'maxa. *Si llevamos muchas tortillas, tostamos algunas para que no se descompongan.*

TZUQIL || v.t. *Jalar con las manos el cabello de alguien*. Noq jun maj b'aj ttzuqi'n ajxnaq'tzal nwi'ye. *Solamente una vez me jaló el pelo el profesor.* || *Arrancar monte con las manos*. Noq netz

qtzuqine k'ul t-xe kjo'n. *Solamente arrancamos el monte entre las cañas de milpa.*

TZUQIL || v.t. *Jalar*. *Con las manos jalarle el pelo a alguien*. Tzaj tzan tq'oj wi'je qu'mtzan kub' ttzuqi'n nwi'ye. *Como estaba enojado conmigo, me jaló el pelo.*

TZUQUQUN || adj. *Cualidad de un cabello o algún tipo de monte fácil de arrancar con las manos*. Tzuququn te sjam axta nuch, qu'n noq ch'in tku'xa tlok'. *El sjam es fácil de arrancar con las manos cuando está pequeño porque no tiene profundas sus raíces.*

TZUSICH' || s. *Falsa flor de muerto*. Qa ncho'n tk'uja b'enxa t-xaq tzisich'. *Si tiene cólicos mastique las hojas de la falsa flor de muerto*. Sisich'. Tõchu's ich'. Sisich'. K'ul.

TZUWIL || s. Ttzuwil.

TZUWIX || v.i. *Apestar*. Nche' tzuwix tqana te qoniky'an aj tel tq'in t-xjab'a. *Por la noche cuando usted se quita los zapatos, le apestan los pies.*

TZUYIL || v.t. *Agarrar*. Tnejil kub' ttzyu'n Yo'k jun tzeky'. *Yo'k agarró primero un gallo.*

TZU'W || adj. *Apestoso*. Tzu'w te tuj xaq ja nche'xa xjal xolkye kyimni tx'yan. *Apesta el barranco donde la gente tira los perros muertos*. Adj. superlativo. *Muy apestoso*. Adj. moderativo. *Medio apestoso*.

TZU'WB'ECH || s. *Pompón*. Nqo b'aj i'line tu'n ntxuye qa ma tzaj qk'usine tub'chil tzu'wb'ech qu'n njax squk' tuj qwi' tu'n ch. *Mi mamá nos regañaba si cortábamos las flores del pompón porque decía que eso hacía que tuviéramos piojos*. Lansb'ech. Lansb'ech. Ub'ech.

Tz'



Tz'loj

TZ'AB'IL || s. *Complemento.*
Tzt'ab'il.

TZ'AJAJAN || af. *Desplazarse de forma desnuda.* Tz'ajajan xi' k'wal k'ulul te tman. *El niño se fue desnudo para ir a encontrar a su papá.*

TZ'AJAJLAB'IL || v.i. *Estar corriendo desnudo.* Nche' tz'ajajla k'wal twi' pe'n tej saj jb'al. *Los niños estaban corriendo en el patio cuando empezó a llover.*

TZ'AJB'AL || v.t. *Desnudar.* Ma kyej kytz'ajb'a'n tal k'wal twitz tx'otx'. *Dejaron al niño desnudo en el suelo.*

TZ'AJIL || v.t. *Pegar. Pegarle a alguien con la palma de la mano.* Mixti' kub' tuj twitz ajo xi' nq'uma'ne te, ok ttz'ajin ttze'l wi'je. *No le gustó lo que le dije y me pegó en la espalda.* **Tz'ajchil.**

TZ'AJLI || pos *Estar sin ningún tipo de ropa.* Tz'ajli tala tej Õin pone, taq'wix qu'n jaku yab'ti. *Encontré a su hijo desnudo, no está bien porque se puede enfermar.*

TZ'AJTZ'AB' || s. *Geranio silvestre.* Inxix nk'ok'jix tub'chil tz'ajtz'ab' aj tok qsiqo'n. *La flor de geranio es deliciosa al olerla.* Tqantx'yan. Ub'ech.

TZ'AMIL || v.t. *Colar. Quitarle las partes más grandes a algún tipo de líquido.* Ma kub' ntz'a'mine tk'wa wale qu'n qaj xi' tb'ilq'u'n ttxa. *Colé el atol de mi hijo para que no se trague las partes más grandes o gruesas.*

TZ'AQAB' || s. *Formón.* Ilti'j ajtz ti'j nmane qu'n ik' tna'l ttz'aqab'. *Mi papá regresó porque olvidó su formón.*

TZ'AQIL || v.i. *Caerse.* Jaw tz'aq ne' ti'j jun si', axtaq taq' b'antil tb'et. *El niño se cayó por un leño, cuando empezaba a caminar.*

TZ'AQLI || pos. *Cosas que están cabales. Que no les hace falta ningún elemento más.* Tz'aqli te qchi' netz k'ayi'n tja qman Luch. *En la casa de Pedro venden la carne exácta.*

TZ'AQOL || s. *Alfarero.* Te tzalu' T-xolja o'kx nche' najane kye tz'aqol atz twi' jale. *Aquí en Comitancillo, los alfareros solamente viven en Twijale.*

TZ'AQSAB'IL || s. *Alguna cosa que se utiliza para completar otra.* Ajo a' lu' k'ajb'el te tz'aqsab'il ta'l qk'wa'. *El agua que está aquí va a servir para complementar nuestro atol.*

TZ'AWIN || s. *Arena de río.* Nim tz'awin xkyej t-xtiz'ti'n tmal'a'

tuj qtx'otx'e kubnix. *La correntada dejó lleno de arena nuestro terreno allá abajo. Ttxa tz'a.*

TZ'A'LJ || s. *Orina*. Ilti'j tu'n tel tx'ixpet tan k'wal aj tik' ttz'a'l tu'mix poq'liya. *Es necesario cambiarle los pañales a los niños en cuanto se orinen para que no se escalden.*

TZ'A'MB'IL || s. *Colador*. Qa tzaj tiq'i'n ch'ina qtz'a'mb'il ik' tna'l wu'ne tja Tina. *Se trae nuestro colador que dejé olvidado en la casa de Cristina.*

TZ'EKY || s. *Pájaro Carpintero*. *Especie de pájaro carpintero* Noq jte'x qetl kye tz'eky ja'lin. *Solamente quedan pocos de estos pájaros carpinteros.*

TZ'ER || s. *Cresta de gallo*. Nchk'en ttzer tzekey tej sul, tiloti' xb'ajtelo. *La cresta del gallo estaba sangrando cuando vino, a saber que le pasó.*

TZ'EYSAB'IL WITZB'AJ || v.t. *Escarmentar*. Tzaj tz'eysa'n twitz tx'ayan, qu'mtzan mixti'x ex b'ettil tuj b'e. *Escarmentaron al perro por eso ya no salió a la carretera.*

TZ'E'Y || v.i. *Quemarse*. Maj tz'e'yi tq'b' tal ne'neõ tej tetz' tz'aq jun uk'il kyqa ti'j. *La mano*

del niño se quemó cuando le cayó una olla de agua hirviendo.

TZ'E'YNAQ || adj. *Quemados*. Tz'e'ynaq te nwaye tzaj kyq'o'n, matzan qa naq kyckh'ayil matzan qa mixti' ok kyq'o'n kwent ti'j. *Me dieron tortillas quemadas, no sé si lo hicieron a propósito o en realidad no se dieron cuenta.*

TZ'IB'B'EN || s. *Escritura de épocas anteriores*. O'kxix twitz' ab'j nche' b'aj kaneta kytz'ib'b'en qchman ja'lin. *Solamente en piedras se encuentran las escrituras de nuestros abuelos.* || *Lo que ha sido escrito.* Nintz q'anacha'l kytz'ib'b'en k'wal ti'j njaye. *Es muy notorio lo que los niños escribieron en la pared de mi casa.*

TZ'IB'B'IL || s. *Medio o instrumento que se usa para escribir alguna cosa*. Ma tz'el qojli ta'l ntz'ib'b'ile, qu'mtzan mixti'x xb'anti waq'une. *Se le derramó la tinta a mi lapicero por eso no pude terminar mi trabajo.*

TZ'IB'IL || v.t. *Escribir*. Ma kub' qtz'ib'ine jun u'j te kynejil k'loj xjal nche' aq'unan tuj tja q'a'nb'il. *Le escribimos un papel para la gente que trabaja en el puesto de salud.*

TZ'IL || adj. *Suciedad. Mugre.* Tz'il ti'j nwexe sok ja'l'in qu'n ma chinxe kjol. *Me puse un pantalón sucio porque voy a ir a barbechar.* Adj. superlativo. *Muy sucio.* Adj. moderativo. *Medio sucio.*

TZ'ILIL || s. Ttz'ilil.

TZ'ILSAL || v.t. *Ensuciar.* Ma b'aj kytz'ilsa'n k'al kyij' tuj xoq'l, wortzan o'kx ch'i'n kyil'jo. *Los niños ensuciaron la única ropa que tenían.*

TZ'IN || s. *Yuca. Planta perteneciente a la familia de las Liliáceas, su tallo está lleno de nudos. Sus hojas son ensiformes. Su raíz es gruesa y se aprovecha como alimento.* Tz'otz nela qta'le qa mux qq'o'ne tz'in tuj. *El caldo sale espeso si le echa yuca.* K'ul.

TZ'IS || s. *O tenqeye tej tex ttz'is t-xu'jil Jse. Nosotros estuvimos cunado se realizó el ritual (entierro de objetos) de la difunta esposa de José.*

TZ'IS || s. *Basura.* Ilxix ti'j tu'n tkub' qb'u'yi'n qtz'is junx tu'ntzan mix che' ula a'jin tuj. *Es necesario que la basura se junte en un solo lugar para que las moscas no se propaguen.*

TZ'IS || s. *Fertilizante. Abono orgánico que se deriva del*

estiércol de animales o de residuos de plantas. Majx nkub' b'uyit ttxa kuch aj tb'aj ab'q'i, intzan najb'en te tz'ij aj tkux awet kjo'n. *Se junta el excremento de los cerdos todo el año y se utiliza como fertilizante al momento de sembrar milpa.*

TZ'ISB'IL || s. *Planta de tallo duro que en las áreas rurales se utiliza como escoba, ya que al secarse sus hojas quedan las ramas secas que son resistentes para barrer.* Ja nch'iyate tz'isb'il atz t-xol tzaj tuj k'ul. *La planta de tz'isb'il crece en los bosques de pino.* Mukyin tz'isb'il. Tze'.

TZ'ISB'IL || s. *Escobillo. Arbusto de regular tamaño, sus hojas son lanceoladas y alternas de bordes aserradas. Sus flores son de color amarillo.* Ma tzaj ntx'emi'ne jun manoj qtz'isb'il. *Traje un manoj de escobillo.* Tze'.

TZ'ISB'IL || s. *Escoba.* Ate qtz'isb'il najb'en tnejil o'kxixte t-xaq k'txab' moqaj ajo mukin tz'isb'il. *Antes solamente se usaba como escoba las ramas del arrayán o las ramas del mukin tz'isb'il.*

TZ'ISOL || v.t. *Coser.* Tu'n tq'ob' ntxuye nb'ajkub'a ttz'iso'na qwexe tnejil. *Antes mi mamá cosía a mano nuestros pantalones.*

TZ'I'Q || af. *Sonido que emiten las crías pequeñas de los cerdos. Tz'i'q, tz'i'q chi tal nkuche xi' nb'i'ne jataqpilo kyeji tjaq ttxu'. Ik, ik, ik gruñia mi cerdito, cuando fui a verlo estaba bajo su madre.*

TZ'I'SIL || v.i. *Hacer el sonido que hacen las abejas. Nche' tz'i'sin ttxu kab' aj kyku'xten tuj t-makal q'oq'. Las abejas zumban cuando se meten en la flor del chilacayote. || Andar necesitado de resolver problemas. Andar bien fregado. Nchin tz'i'sine que'n mixti' waq'une ja'lin. Ando bien fregado porque no tengo trabajo.*

TZ'LAN || s. *Tabla. Pedazo de madera labrada, tiene la característica de ser más ancho que grueso. Majx b'aj patj q'jaye tkyaqil qu'n tal tz'lan tuk t-xe. Toda nuestra casa se quemó porque la pared era de tablas.*

TZ'LANTZAJ || s. *Pino blanco. Variedad de pino que tiene el tronco más liso y con menos ramas, sus hojas son más cortas, más brillantes y más claras que la de otras variedades. Noqxix tz'lantzaj at tuj tk'ul qman wel. En el bosque de don Manuel solamente hay pinos blancos. Tze'.*

TZ'LE'J || adj. *Calvo. Tz'le'j twi' xjal sul k'ayil te qtxo'we. Era calvo el señor que vino a*

vendernos las chamarras. || Tierra que no tiene ningún tipo de siembra. Tz'le'j te tx'otx' ja nche' xpo'tzina k'wal. Está pelón el terreno donde juegan pelota los niños. Sk'o'j.

TZ'LOJ || s. *Variedad de dalia silvestre, crece en zonas templadas, sus cogollos o puntas tiernas son comestibles. Tachitaq nchmane itzjin tz'loj, naqtzan ajo o'kx xkub' naj. A mi abuelo le gustaba comer el tz'loj, sólo que ahora ya casi no se consigue.*

TZ'OLIL || v.t. *Pelar. Quitarle la cáscara a objetos largos, como el banano. Qa tz'el ttz'olin ch'i'nta ti'j kylo' wale. Me hace el favor de pelar el banano para mis hijos.*

TZ'OLOLON || adj. *Fácil de pelar. Tz'ololon te ti'j qwa tz'in qaq mixti'xix nik' q'ij ti'j. Es fácil de pelar la yuca si no le pega mucho el sol (en su crecimiento). Ch'olil.*

TZ'OQO'N || s. *Tamal de viaje. Tamal grande fabricado con pura masa, se utiliza cuando se realizan viajes para varios días. Aj qjaw we'ye te qlax, nokx moq'tzet qtz'oqo'ne tuj xk'o'n. Al amanecer recalentamos nuestros tamales (de viaje) en el comal. Tzqo'n. Tz'qo'n.*

TZ'SIS || s. *Ciprés. Mixti'x nok*

pok' tuj tqan qja qa tz'sis. *No se apolillan los pilares de una casa si son de ciprés. Wi'tan. Tze'.*

TZ'UB'J || s. *Caña. Caña que se usa para comer. Los tallo de milpa sin mucho nitrógeno tienden a ser dulces. Nqo b'aj i'line tu'n nmane qa ma qo ok tene toqilte tqan kyjo'n te qtz'u'ye. Mi papá nos regañaba si cortábamos la caña de la milpa para comer (como caña).*

TZ'UJ || s. *Agua de lluvia que se junta en los tejados y cae al suelo. Ak' jun xyub' njale qu'n axtz kyeja tena ja nk'ula tz'uj. Se me mojó una red de mazorcas porque se quedó donde cae el agua de lluvia (del tejado).*

TZ'UL || s. *Abrazo. Xi' nqanin jun tz'ule txin, mixti'x tzaj tq'o'n. Le pedí un abrazo a la señorita, pero no me lo dió.*

TZ'ULIL || v.t. *Abrazar. Darle un abrazo cariñoso y efusivo a alguien. Atzanj npone etz nme'ale k'lul weye, majx kub' ntz'u'line tu'n ntzalajsb'ile. Abracé a mi hija de alegría, porque había salido a encontrarme cuando regresé.*

TZ'UMIL || s. *Piel. Ttz'umil.*

TZ'UMIN || adj. *Fino. Calidad de alguna cosa bien hecha o bien*

terminada. Qa mya tz'umin pasj nche' el mya'xix wi'yil nkychjo'na xjal. Si la faja no está bien terminada, la gente no la paga bien.

TZ'UMSAL || v.t. *Hacer que una cosa esté fina. Nb'aj qtz'umsa'ne a'lixjo ttxa'n q'ab'xeky aj kyb'aj b'anti. Se afinan todas las orillas de los mecapales al terminar de hacerlos.*

TZ'UNIN || s. *Gorrión. Colibrí. Pájaro pequeño de pico largo, se mantiene donde hay plantas florecando. Tal nuchqe tz'unin.. Son muy pequeños los gorriones. Chinkutz'.*

TZ'UNTE' || s. *Yuca. Ntzaj qiqatze tz'unte' tzmax mlaj tu'ntzan qwi'ye. Desde la costa traemos un carga de yuca y en la espalda. Tzin.*

TZ'UTZ' || s. *Azadón. Noq tzal nuch te qtz'utz'e najb'en te awab'il te sqal. Usamos azadones pequeños para sembrar la papa. Ch'ok.*

TZ'UTZ' || s. *Pizote. Coatí. Animal que pertenece a la familia de los Prociónidos que forman parte de los carnívoros. B'a'mpun maj xqo'xqeye yol tz'utz' tzi sle'wa'. Varias veces fuimos a cazar pizotes a la orilla del río*

Selegua. Txxkup.

TZ'UTZ'A I'X || s. *Variiedad de orquídea que crece sobre las plantas de clima húmedo. Sus hojas son alargadas y su flor es de color rosado o morado. Qlak' te tq'olil t-xe' tz'utz'a i'x. El bulbo del tz'utz'a i'x es pegajoso. K'ul.*

TZ'U'B'B'IL || s. *Instrumento que se utiliza para poder succionar algo. Jun tal tqan t-xaq q'o'q' najb'en qeye te tz'ub'b'il te a'. El tallo de la hoja del chilacayote lo usamos para succionar el agua.*

TZ'U'B'IL || v.t. *Succionar. Jalar con los labios el jugo de algo. Ma tz'el ntz'u'b'ine ta'l lanch. Succioné el jugo de la naranja. || Besar en la boca. Ma tz'el ntz'ub'ine ttzi tal Öyon. Le besé la boca a la hija de Encarnación.*

TZ'U'L || v.t. *Chupar caña. Masticar la caña para extraerle el jugo. Nxi' qtz'u'ne tqan kyjo'n qa chi'. Nos comemos la caña de la milpa si está dulce.*

TZ'U'N || s. *Cuero. Piel disecada de animales. Nqo ok tene mjol te tz'u'n ajtzan tb'aj b'uyit nqo'xe k'ayilte txoljub'. Nos dedicamos a comprar cuero y cuando juntamos bastantes los vamos a vender a Quetzaltenango.*

TZ'UCHIN || s. *Codorniz. Kub'*

nq'o'ne npasb'ile tib'aj tz'uchin kyuk'e tal, atzan tokx nq'o'ne nq'ob'e tu'n kytzyet ma'taq che' ex oq. Puse mi sombrero sobre la codorniz y sus pichones y cuando metí la mano para poder agarrarlos se habían escapado. Chyu'j.

TZ'UCHOJ || s. *Flor. Inflorescencia de la milpa. Tuj t-xjawil awost njapun ttz'uchoj kjo'n tzalu. En agosto revienta la flor de la milpa aquí.*

T'



T'iw

T'AB'AB'AL || v.i. *Hablar sin cesar. Noqxix nche' t'ab'ab'an xjal tuj xob'lyol tkyeqil q'ij. La gente habla sin cesar todos los días por ese altoparlante.*

T'AB'IL || v.t. *Comer una cosa con rapidez y por bocados. Noqxix xi' tt'ab'in k'wal twa tex txi'naj saqchal. El niño se comió por bocados su comida, por la prisa de ir a jugar.*

T'AK || med. *Porción no muy grande de una cosa pegajosa o espesa. Noq jun tal t'ak nchi'ye lk'o'nchenaq' kytzajil tq'o'na. Me da solamente un poco de habas en recado.*

T'AKB'AL || v.t. *Colocar pequeñas porciones de una cosa pegajosa o espesa sobre alguna superficie. Ma kyej nt'akb'a'ne ntx'aye ti'j q'a'jtz ja Õin kub'a qeyiye. Dejé pegado mi chicle en la silla sobre la que me senté.*

T'AQ || af. *Momento en el que un hilo, una pita o un lazo se revienta. T'aq tel ky'jaj najb'entaq te ximob'il ttxu waline. Tas, se reventó la pita con la que amarraba a mi gallina.*

T'AQIL || v.t. *Reventar. Romper hilo, lazo o pita. Noq xi' qt'aqine taq'il qbarilete tej qsikteye tu'n qsaqchane. Solamente le reventamos el hilo a nuestro*

barrilete cuando nos cansamos de jugar.

T'AQJIL || v.i. *Reventarse. Ma tz'el t'aqj taq'il nkuche, qu'mtzan ma b'aj twa'n kyq'oq'e. Se reventó la pita que amarraba mi cerdo por eso se comió su chilacayote.*

T'EB' || af. *Sonido que se produce al caer una cosa aguada sobre una superficie y quedar aplastada. T'eb' xkub' taj tq'otaj twitz tx'otx'. Zaz, cayó su masa sobre el suelo.*

T'EB'JIL || v.i. *Empaparse. Ma che' ex t'eb'j wi'je tu'n jb'al. Mi ropa se empapó por la lluvia. T'oqil.*

T'EB'LI || pos. *Estar una cosa aplastada sobre alguna superficie. T'eb'li jun txaj tuj b'e tej Õin jatze. Había popó aplastado en el camino cuando subí.*

T'EB'LI || pos. *Estar empapado. T'eb'litaq xjal tjaq' jb'al mixti'xte ch'in tpa't. El señor estaba empapado bajo la lluvia, no tenía nada con que taparse.*

T'IK || af. *Brincar repentinamente. T'ik tjaw ky'eq ti'j xo'j, e'xtzantz. Zaz, brincó la pulga sobre el perro y se fueron.*

T'IK || pos. *Llegar repentinamente*

de forma rígida o de puntillas. T'ik tpon jo chyuj tib'aj qjaye. Se paró un pajarito sobre el tejado de nuestra casa.

T'IKIKIN || af. *Desplazarse de forma erguida y con actitud altiva. T'ikikin tetz tze'ky' kolil ti'j ttxu eky'. El gallo salió erguido para defender a la gallina.*

T'IKLI || pos. *Estar parado de puntilla o muy erecto. T'ikli juma xjal tuj qlolj tej qku'tze. Un señor estaba parado (erecto) cuando bajamos. || Forma de pararse de los pájaros. T'ikli juma ch'ok tuj twi' tjaya xi' nka'yine. Vi a un sanate parado sobre el tejado de su casa.*

T'IKPAJIL || v.i. *Brincar. Nche' t'ikpaj k'wal twi' kywatb'il tej xqo pone. Los niños estaban brincando sobre la cama cuando llegamos. T'ikpul.*

T'IN || af. *Rozar en un breve instante contra alguna cosa caliente. T'in wiky'e ti'j xar nloqlon. Justo pasé rozando contra el jarro hirviendo.*

T'INB'EN || s. *Algo que ha sido untado por alguien. Ajo ta' chenaq' chixi nt'inb'ene. Ese caldo de frijol lo usé untar mi tortilla.*

T'INB'IL || s. *Medio que se utiliza*

para poder untar o remojar algo en él, regularmente son líquidos. Q'ontz ch'intá nkapeye te t'i'nb'il npane. Regáleme un poco de café para remojar mi pan.

T'INIL || v.t. *Untar un pedazo de tortilla, tamalito o pan con algún líquido de comida. Noq nkux qt'ini'n qwyé sub'in tuj qta'le. Solamente untamos nuestros tamalitos en el caldo. || Pegarse momentáneamente alguna parte del cuerpo con algún líquido caliente como manteca o aceite. Ma tz'ok nt'inine seb ti'j xpa'x tok ti'j nqane. Me unté cebo en las rajaduras de la planta del pie.*

T'IW || 1. *Gavilán. Ma che' naj qaline kyu'n t'iw tej xqo najane tuj k'ul. Los gavilanes se comieron nuestras gallinas cuando estuvimos viviendo en la montaña. Chyu'j*

T'IW || s. *Águila bicéfala que se usa para adornar los huipiles. Kab'e t'iw nb'aj nchmo'ne tuj jun q'ij, qa ma chin kub' qeye chmol b'a'n prim. Si empiezo a tejer muy temprano, logro tejer dos águilas.*

T'INJNEB'IL || v.i. *Gemir. Lu nt'injne t-xeja tej qpone ka'yilte. Estaba gimiendo en una esquina de la casa cuando llegamos a verlo.*

T'OB' || af. *Sonido que se produce al pegarle en cualquier parte de la cara a alguien con la palma de la mano.* T'ob' tok juma toj tzi' wu'ne qu'n xix jun yasin. *Pum le pegué en la boca porque como estaba maltratando.*

T'OB'IL || v.t. *Pegarle en cualquier parte de la cara a una persona con la palma de la mano.* Ma tz'ok tt'ob'in nxu'jile jun tuj ntziye qun ma chin chan yole te. *Mi mujer me pegó en la boca por haberle mentado.*

T'OB'CHAL || v.t. *Hacer tortillas rápidamente, gruesas y mal hechas.* Noqxix tuk'ixi sokx nt'ob'cha'ne jun kymuqin wale. *Apenas logré tortear unas tortilla para mis hijos.*

T'OLCHI || pos. *Estar tranquilo, después de que pase el efecto de un dolor.* T'olchi xjal tej qpone ka'yil te. *El señor estaba tranquilo cuando llegamos a visitarlo.*

T'OQIL || v.i. *Empaparse. Estar exageradamente mojado.* Jataq chin ex t'oqje tej npone njaye. *Ya me había empapado cuando llegué a mi casa.*

T'OQLI || pos. *Estar empado completamente.* T'oqli te k'wal noq' ti'j tman. *El niño estaba empapado, llorando por su papá.*

T'UT'IN || adj. *Aguado.* T'ut'in nq'otaje etz tuj ttzi cheb'il. *Mi masa salió aguada del molino.* Ch'ul. She'n. Ōe'n.

U



Ub'ech

UB'B'IL || s. *Arma. Instrumento que se utiliza para disparar. Jun chik'tze ajb'en te ub'b'il te masat wu'ne. Usé una honda para dispararle al venado.*

UB'ECH || s. *Flor. Nombre que se le da a cualquier clase de flor que pertenece a una persona. Wi'yil ti'j qub'ech ja'lin, naqtzan ajo ilti'j tu'n ttzaj qlq'o'n. Están caras las flores sólo que hay que comprarlas obligatoriamente.*

UB'CHIL || s. *Flor. Tub'chil.*

UB'CHIL || s. *Flor. Tub'chil.*

UB'CHILIL || v.i. *Florear. Momento en el cual una planta tiene flores. Tuj t-xjawil may nub'china te trasni. El durazno florea en el mes de mayo.*

UJ || s. rel. *Dentro. Tuj.*

UKY'IL || s. *Compañero. Tuky'il.*

UKY'IL || s. rel. *Con (en compañía de). Tuky'il.*

UK'A || s. *Cuerno. Tuk'a.*

UK'IL || s. *Olla. Jun maj o b'aj i'line qu'n kux qnojsa'ne jun tuk'il ntxuye tu'n xoq'l. Una vez nos regañaron porque llenamos de lodo una olla.*

UK'TZAL || v.t. *Acción en la cual se le echa agua a una olla de*

barro nueva por primera vez, se le agrega sal y se hierva. Ma jax wuk'tza'ne jun tal wuk'ile saj lq'et. Estrené la olla que compré.

UK'TZAL || v.t. *Ceremonia que se realiza durante la pedida de una novia. La forma regular de este verbo es antipasiva. Ma b'aj uk'tza'n te tme'al Luch ja'lin. Hoy hicieron la pedida de la hija de Pedro.*

UL || v.i. *Venir. A te tnejil nche' ul kye aj i'tzal k'ayil qk'ux maniy tzalu'. Antes los de Ixtahuacán venían a vender manías aquí.*

UL NITX'AN || v.i. *Llegar repentinamente. Mixti'x te b'i'n qu'ne, tej tul nitx'an. No sabíamos, cuando llegó repentinamente.*

ULA || s. *Sacerdote maya que se encarga de realizar todas las ceremonias mayas para todo un pueblo durante cierto tiempo. Es como el guía principal del pueblo. A qman Santyay tok te wulaye. Don Santiago es mi sacerdote maya.*

ULA || s. *Visitante. Persona que se encuentra visitando. mlay chinxe tuj k'u'lb'il tuk'ila qu'n ma tzul jun wulaye. No voy a poder ir al al servicio religioso con usted, porque tengo un visitante.*

UM || med. *Trago. Medida de acción que indica un trago, se acompaña de un numeral que lo cuantifica.* Noqwit jaku tzaj kyq'o'n jun um nk'wa'ye che'wa. *¿Será que me pueden regalar un trago de agua?* Noq tal kab'e um nk'wa'ye q'e'n b'aji. *Solamente me tomé dos tragos de aguardiente.*

UME'N || v.t. *Retener alguna cosa dentro de la boca sin tragarla.* Noq kub' wume'ne q'a'nb'il, atzan tex b'et ntxuye etztzan ntzub'intzuye. *Solamente retuve la medicina en mi boca y cuando mi mamá salió, la escupí.*

UP || adj. *Amarillo.* Up tk'wa njaye ok. *Pinté mi casa de amarillo.* Up tjaq' tk'uj chiltot. *El chiltote tiene el pecho amarillo.* Q'an. Õq'an.

US || s. *Mosca.* Taq'wix nche' b'aj jamin us tib'aj qwa'. *No es bueno que las moscas vuelen y se paren sobre la comida.* || *En variantes como Cajolá este término tiene significado de mosquito.* Ma tz'okx jun us tuj nwitzte nchin xaqin t-xqa kjo'ne. *Me entró un mosquito en el ojo cuando estaba cortando hojas de milpa.*

UTX' || s. *Larva de cigarras.* Tb'anil tchojtz utx'. *Son buenos para comer las larvas de la cigarra.*

UTZ || s. *Hamaca. Red que se teje con fibra de maguey o pita plástica, se utiliza para descansar.* Se amarra de los dos extremos. *Mixtoqna ti' qpwaqe tu'n ttzaj lq'et jun tutz wale, ax nchmile kub' b'inchante jun te ky'jaj. Como no teníamos dinero para comprar una hamaca, mi esposo fabricó una con pita de maguey.*

UTZ'LEL || v.i. *Velar.* Junjun aq'b'il o' utz'lene tib'aj qtzan nmane taye tej tyab'it. *Velamos una noche cada uno, cuando mi abuelo se enfermó.* || *Velar el cuerpo de un difunto.* Noq kab'e or o'x aje utz'lel. *Solamente dos horas fuimos al velorio.*

UTZ'LEL || s. *Velador.* Noq jni'x te' xjal utz'lel e' ten tej tkyim qtzan pancha. *Hubo pocos veladores (gente en el velorio) cuando falleció Francisca.*

UÕ || s. *Parte hinchada de algo y que forma un bulto visible.* Mixti'x sik'x te aqwil ti'j tq'ob' tze' qu'n at jun uõ tok ti'j. *El lazo no pasó por la rama porque tiene un nudo.*

UXIL || v.i. *Estar triste y demostrarlo emitiendo ciertos*

sonidos como de cantos murmurado. Nuxin txin wuq'lemix twi' pexlen inlo nb'isin ti'j tman ma txi' mlaj. La niña está sollozando sentada sobre la peña, debe estar triste por su padre que se fue a la costa.

UXIL || v.t. *Cortar. Quitar con las manos el fruto tierno de una planta. Ma tz'el tuxi'n ne' twitz ntrasniye. El niño cortó los frutos de mi durazno.*

U'B'IL || v.t. *Matar. Intencionalmente matar a alguien. Noq sok kyub'i'n kye xjaljo talina. La gente mató a sugallina. || Ir de cacería. Maqo'xe ub'il chyu'n tuj k'ul. Vamos a cazar pájaro a la montaña.*

U'J || s. *Papel. Nombre genérico para todo aquello que está fabricado de papel tal como los libros, cuadernos y otros. Majx tz'ib'ankux wu'ne tuj wuje a'lixjo kyt'x'ex xjal weye. Tengo apuntado en un cuaderno todo lo que la gente me debe.*

U'JB'IL || s. *Nombre genérico para denominar a todo tipo de material utilizado para la lectura. Ma tzaj o'yi'n jun tal wu'jb'ile tu'n ajxnaq'tzal. El profesor me regaló un material para leer. || Libro. Qa tzaj kylq'o'ne jun kyu'jb'ile. Compran un libro.*

U'JIL || s. *Documento. Tu'jil.*

U'JIL || v.t. *Leer. Ma jaw kyu'jin ku'xin ajo tz'ib'anku'x tuj ttxolil qyol. Los jóvenes leyeron lo que está escrito en la gramática del Mam.*

U'N || s. rel *Por. Tu'n.*

U'WJ || s. *Collar. K'u'nx te jun tal wuye tzaj toyin ntxuye naye tej kyxt'an ayutl. Guardo todavía un collar que regaló mi abuela cuando fueron a Ayutla.*

U'X || s. *Piedra especial que se utiliza para afilar machetes, cuchillos o hachas. Oje chin oke tuj k'iõlob' tej tkub' npa'ne u'x. Me pegaron cuando quebré la piedra para afilar.*

W



Wakx

WAB'AJ || s. *Espinilla*. Nch'yon nwitzte ja Õe' jatza nptz'u'niye wab'j. *Me duela la cara donde destripé las espinillas.*

WAB'EN || s. *Huella o restos de lo comido o consumido*. Niminxte twab'en kuxb'il tajb'il qa qaj tu'n tiky tz'aq jun tze' ja qajb'ila. *Debe ser bastante el bocado del hacha para que un árbol caiga donde uno lo desea*. Mixtix ntzaj ch'iyi k'ul tuj twab'en q'aq'. *No crece ningún tipo de monte donde ha sido quemado.*

WAB'IL || s. *Mesa*. Término utilizado para denominar al instrumento donde se come. Qa jaw tsuna twi' wab'il. *Limpie la mesa.* || Lugar donde se realiza la acción de comer. Ajo tlekimil tze' najb'en te kywab'il xjal. *La sombra del árbol lo usa la gente para comer.*

WAB'IL || s. *Buche*. Twab'il.

WAJ || af. *Forma en la que los perros ladran repentinamente*. Waj che' chi tx'yan tej Õe' ex yoq' ti'j k'ayil txun. *Guau, guau hicieron los perros al salir a ladrarle al vendedor de cal.*

WAJIL || v.i. *Ladrar*. Ma'xix che' wajin tx'yan ti'j eleq'. *Los perros le ladraron al ladrón.*

WAJJNEB'IL || v.i. *Ladrar*

esporádicamente. Nche' wajne ku'x tx'yan ttzi xaq, tilo ti'lo xi kyillo. *Los perros ladran a la orilla del barranco, a saber qué vieron.*

WAJXAQ || num. *Ocho*. Numeral perteneciente a la primera veintena del sistema vigesimal maya. Wajxaq qb'aje o pone k'ayil a q'ijjo. *Fuimos ocho los que llegamos a vender ese día.*

WAJXAQLAJ || num. *Dieciocho*. Numeral perteneciente a la primera veintena dentro del sistema vigesimal de numeración maya. Wajxaqlaj ma'l chib'aj ky'ajb'e najchi'j. *Mañana se van a necesitar dieciocho libras de carne.*

WAK || adj. *Bola*. Característica de objetos con forma de bola. Ma txi nmajinine jun waq q'otj te Konch. *Le presté una bola de masa a Concepción.*

WAKAJLAB'IL || v.i. *Andar corriendo de un lado a otro*. Inxix nche' wakajla xjal tu'n tjet eleq'. *La gente anda corriendo para poder localizar al ladrón.*

WAKAKAN || af. *Desplazarse corriendo*. Wakakan tik'x xu'j ti'j qjaye, xika xa'ya jawl. *La mujer pasó corriendo detrás de nuestra casa, se fue hacia arriba.*

WAKANJEB'IL || v.i. Nche' wakanje xjal t-xolile ja. *La gente anda (lentamente) entre las casas.*

WAKB'AL || v.t. *Dejar tiradas cosas con forma de bola.* Noqxix kyej qwakb'a'ne qiqatze tej tanjtl qi'je. *Solamente dejamos tiradas nuestras cargas para poder regresar de nuevo.*

WAKI'N || adv. *Hacer una cosa por bolas.* Tuj waki'n b'inchankub'iyá q'otj. *Haga la masa por bolas.* || *Cocer huevos duros.* Tuj waki'n xku'xa nttzq'ajsa'niye qchi' jos. *Cocí huevos duros (al descascararlos quedan por bolas).*

WAKX || s. *Ganado.* Nombre genérico para las reses, especialmente para vaca. Mixti'x b'ant tjazt qwakixe kyej q'e't tuj xoq'l, majx kyimi. *Ya no pudimos sacar nuestra vaca que cayó al lodazal, murió de una vez.* Alu'maj.

WAN Q'IJ || adv. *Medio día.* Adverbio de tiempo utilizado para indicar el medio día, el cual oscila entre las once de la mañana para las dos de la tarde. Wan q'ij nqo ele tuj xnaq'tzab'il. *A medio día salimos de la escuela.*

WAQAQ || num. *Seis.* Sexta unidad de una veintena, dentro del

sistema vigesimal de numeración maya. Ok k'elil waqaqa ab'q'i nk'wale tuj t-xjawil may. *Mi hijo va a cumplir seis años en el mes de mayo.* Ajlab'il.

WAQAQCHAQ || num. *Seis para cada uno.* Waqaqachaq tpan junjun ok kyxel. *Seis panes le van a dar a cada uno.*

WAQLAJ || num. *Dieciséis.* Numeral perteneciente a la primera veintena, dentro del sistema vigesimal de numeración maya. Noq tal waqlaj nrite ten, tiqu'nlo mixti'x e' kub' puqli. *Solamente llegué a tener dieciséis ovejas, a saber porqué ya no se siguieron reproduciendo.*

WATB'IL || s. *Cama.* Naqtaq kab'e qwatb'ile attaq, qu'mtzan o'kx ttzaj tlq'o'n nmane juntil. *Solamente teníamos dos camas por eso mi papá compró otra.*

WATSAL || v.t. *Adormecer.* *Hacer dormir a alguien.* Noq e' kyej qwatsa'ne k'wal tu'n qtzaje. *Solamente dejamos durmiendo a los niños para poder venirnos.*

WA'B'IL || v.t. *Parar.* *Poner de pie alguna cosa.* Chab'a jaw nwa'b'ine tal tal rit qu'n axtaq a'laj. *Poco a poco puse de pie a la ovejita porque estaba recién nacida.*

WA'L || v.t. *Comer. Ingerir cualquier tipo de alimentos. Noqxix tuk'ixi xi' qwa'ne jun qmuqine qu'n intaq noq ojquelane. Comimos rápidamente porque estábamos urgidos.*

WA'LB'IL || s. *Instrumento que se usa para poder pararse y así poder alcanzar alguna cosa. Jun loq' najb'en te nwa'lb'ile aj waq'wiye tx'ajol. Uso un adobe para pararme cuando lavo.*

WA'LI || pos. *Parado. Estar de pie. Wa'li taqte qtzan ti ichin ttzi tja tej tik' b'iyob'aj. El difunto señor estaba parado en la puerta de su casa cuando lo pasaron a matar.*

WA'N || nom. *Juan. A Wa'n el iq'inte tb'aq' nb'oche, kyajlojeje. Fue Juan quien capó a mi cerdo hace quince días.*

WA'ÕIL || v.t. *Aullar de los perros con cierto tono de tristeza o dolor. E' wa'õin ntx'yane tk'u'j aq'b'il. A media noche aullaron mis perros. || Recordar a cada momento un hecho sucedido. Inx nwa'õina ti'j ch'i'n taq'una b'ant ewi. Aún está recordando el poco trabajo que realizó ayer.*

WEKY || s. *Suquinay. Planta arbustiva de tallo leñoso, hojas lanceoladas de borde aserrado. Crece en zonas de clima frío. La*

gente lo utiliza para masajearse al entrar al temascal. Mxti'x saj wiq'i'n wey twekya qu'n ma tzik' tna'l wu'ne. No le traje su suquinay porque se me olvidó. Tze'.

WEKY || s. *Hojas que se utilizan para realizar masajes en el cuerpo al entrar a bañarse al temascal. A q'i'jo nxi' chq'o'ne tu'n ntxuye jyol qwekye. Ese día mi mamá me mandó a buscar hojas para el temascal.*

WEKYB'EN || s. *Hojas de algún tipo de planta que han sido usadas durante un baño en el temascal. Mixti'x ex kymso'ne kywekb'ene tuj chuj. No sacaron sus hojas del temascal.*

WEKYB'IL || s. *Instrumento que se usa para somatarse al entrar al temascal. Mlalin nxo'b'a qu'n t-xaq b'aqman k'ajb'el te wekyb'il teya wu'ne. No se asuste porque hojas de saúco voy a usar para somatarle la espalda en el temascal.*

WENSIL || v.t. *Tostar (granos). Poner granos en el comal para desecarlos y que con el calor del fuego poco a poco tomen color dorado sin llegar a quemarse. Wachiye chin wensin kape. Me gusta tostar café.*

WEQIL || v.t. *Tirarle agua*

caliente a una cosa. Jataqna tzaj nq'oje ti'j tx'yan, atzanj tpon ttzija ex nweqi'ne kyqa' ti'j. Como el perro ya me había hecho enojar, cuando se paró en la puerta le tiré agua caliente.

WEQ'IL || v.i. *Gritar. Noq xi' qb'i'nqeye nche' weq'in xjal tuj k'ul, tiloti'lo b'ajkyelo. Solamente escuchamos a la gente gritar entre la montaña, no supimos que fue lo que les pasó.*

WEXJ || s. *Pantalón. Noq o'kxix junjun nimq'ij ntzaj tlq'o'n nmane qwexe ak'aj. Nos compran pantalones nuevos solamente cuando hay feria.*

WE'J || s. *Abuelo. Persona de edad avanzada. In tipa tat we'j tu'n tex b'etil kyja tk'wal. El abuelo aún aguanta salir a pasear a la casa de sus hijos.*

WE'CH || s. *Bocio. Ma'taq chin ch'iyweye tej tetz ch'iyi te nwe'che. Yo ya era grande cuando me creció el bocio. || Engañar a alguien haciéndolo quedar como un bobo. Ma tz'ok q'o'n twe'cha kyu'n tk'wala. Sus hijos lo engañaron a usted (haciéndolo quedar mal).*

WECH || s. *Gato de monte. Ma chin jaw saky'puje te jun wech setz t'ikpaj tuj nb'eye. Me asustó un gato de monte que se me cruzó*

en el camino.

WECH || s. *Bailador. Personas que participan como bailadores en la danza de los venados. Axtaq b'o'tz nk'wale tej tel te wech, aaaa ma'lo b'ant winqin ab'q'i ja'lin. Mi hijo aún era niño cuando salió de bailador, eso hará veinte años.*

WIB'AQ || s. *Siempreviva. Especie de planta perteneciente a la familia de las Crasuláceas, crece en cualquier tipo de clima y suelo. Tallos y hojas quebradizas, llenas de agua. Ma tz'anq'i'n jun tal wi' wib'aq tzaj wi'ne tuj kupisant. Ya pegó la mata de siempreviva que traje del cementerio. K'ul.*

verbo se aplica especialmente al hacer bailar un trompo. Ma txi nwinine ntrompe kywitz txqantl k'wal. Hice sonar mi trompo ante los demás niños. || Sonido que deja un objeto al pasar velozmente. Oje winin ab'j tej t-xe nōkyine. Sonó la piedra cuando pasó cerca de mi oreja.

WINQI'N || num. *Veinte. Numeral correspondiente a la primera veintena dentro del sistema vigesimal de numeración maya. Winqi'n xjal b'aj kyb'u'yin kyib' tu'n tkub' b'inchet junjo k'loj xjal aq'unal ti'j chewa'. Se reunieron veinte personas para formar un grupo, con la idea de introducir el agua potable.*

Siempreviva. Nombre común con el que se le conoce a esta planta en toda la región.

WILE || s. *Pecado. Najsama taye qajlo nim txqan wile matxi kub' nb'incha'ne twitza. Perdóneme Señor, por tantos pecados que he cometido.*

WINAQ || s. *Gente. Mlaylo qo ok ten yajil kye txqantl qu'n winaq qo'na. No vamos a hacer sufrir a los demás porque somos gente.*

WINAQ || s. *Paisano. Twinaq.*

WINIL || v.t. *Hacer sonar alguna cosa al ponerla a bailara. Este*

WIQB'AL || v.t. *Dejar adornada alguna cosa. Jun q'i'j tjaq' nimq'ij nkyej kywiqb'a'n xjal tuj yles. Un día antes de la fiesta la gente deja adornada la iglesia.*

WIQB'IL || s. *Adorno. Majx ajo t-xaq pakō najb'en kyu'n koprad wiqb'il twitz kyja. Las hojas de pacaya son las que usan los cofrades para adornar su casa.*

WIQLI || pos. *Estar bien adornado. Wiqlitl te' tuja tej qpone, jni'taqlo tb'ajlen kywiqb'a'n. Cuando llegamos la casa ya estaba adornada, a saber en que momento lo hicieron. ||*

Estar cubierto por algún tipo de erupción en el cuerpo. Wiqli taj k'wal tuj jun tx'a'k. El niño estaba lleno de granos.

WIQOL || s. *Personas que se encargan de adornar. Nel jun ab'q'iweye te wiqol tuj yles. Un año yo fui el que adornó la iglesia.*

WIQOL || v.t. *adornar. Junjun ab'q'ichaq nb'aj qwiqo'ne tuj yles. Cada año adornamos la iglesia.*

WIT || part. *Partícula irreal, que indica que si algo tuviera calidad de. Funciona por sí sola o en combinación con otras partículas como el imperfectivo. Ma'wit tzula primx ch'i'ntl b'intu'witlo ma txi' woyi'n jun tlo'ya. Si hubiera venido antes, posiblemente le habría regalado una fruta.*

WITRIS || s. *Cigarra. Nqo ok tenqeye tzyul witrís kyuk'il witz'ine' tnejil te qsaqchb'ile. A nosotros nos gustaba agarrar cigarras para jugar con ellos. Chinkli'. Txkup.*

WITXK'AL || v.t. *Salpicar. Hechar líquido por gotas. Ma chin b'aj kywitxk'a'ne tu'n a'. Me salpicaron con agua. Sacudir algo salpicado. Ma tz'el twitxk'a'n xoq'l ti'j twex. Sacudió las pingas de lodo de su*

pantalón.

WITZ || s. rel. *Twitz.*

WITZ || s. *Cerro. Tzaj la'jin weye jun maj tza'n tten tetz t-xb'alin jun wech tuj witz. Me contaron la historia de un señor que sacó su traje de baile en el cerro.*

WITZ || s. *Fruto. Twitz.*

WITZAL || v.t. *Dar frutos. Ma che' witzan kab'e wi'n namansane tuj ab'q'i lu'. Mis dos matas de manzana dieron frutos este año.*

WITZB'AJ || s. *Mal de ojo. Witzb'aj te niq'in tala lu', qu'n q'ancha'l. Su hijo padece de mal de ojo porque se le nota.*

WITZB'AJ || s. *Cara. Ma che' etz poq'l txqan tx'a'k twitz nk'wale. Le salieron unos granos en la cara a mi hijo. || Ojos. Ma tz'okx txoq'l nwitzé tu'n jun t-xaq ch'um. Me lastimé el ojo con una hoja de pajón.*

WITZE'L || s. *Pariente. Familiar directo en línea de consanguinidad. Chitzan nchmnae' qa atqe qwitze'le nche' najan Chnab'jul, naqtzan ajo mixti'x qojtzqi'nqtle. Mi abuelo dice que tenemos familiares en Huehuetenango, sólo*

que ya nos conocemos.

WITZIK' || s. *Sueño.* At jun nwitzik'e mya b'a'sn sela tuj nwitzte. *Tuve un sueño que no me gustó.*

WITZK'AL || v.t. *Soñar.* Kub' nwitzk'ane qa ch'inxtltaq tykyimin nchmane. *Soñé cuando casi se iba a morir mi abuelo.*

WITZQAMB'AJ || s. *Delantal.* Pedazo de tela que se usa en la parte de enfrente del corte. *Su función principal es proteger la ropa al momento de cocinar. En algunas comunidades se utiliza como un atuendo más.* Axtaq b'o'tzqine tej tel tchmo'n nnaniye jun nwitzqane. *Era pequeña cuando mi mamá me tejió un delantal.*

WITZ' || af. *Forma de chillar de los ratones.* Witz' chi taj ich' tej ttzyet tu'n wich. *Iiiiik hizo el ratón cuando el gato lo agarró.* || *Gruñir de los cerdos.* Witz' chi tal kuch xkyej tjaq' ttxu. *Iiiiik hizo el cerdito cuando se quedó bajo su madre.*

WITZ'IL || v.i. *Gruñir de los cerdos.* Oje che' witz'in tal kuch tej kykux q'o'n tuj chi'l. *Los cerditos gruñeron cuando los metieron en el canasto.* || *Chillar de los ratones.* Inxix nche'

witz'in ich' twi' qjaye te qoniky'an. *Los ratones chillan por las noches sobre el tejado.*

WIT'AJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro encucillados y en alerta.* Nche' wit'ajla k'wal t-xol kyjo'n. *Los niños andan encucillado (y en alerta) entre la milpa.* || *Forma de andar de los conejos.* Nwit'ajla Ōiky t-xol tqan triy tej tel yal qwitzte. *El conejo estaba brincando entre el trigal cuando lo encontramos.*

WIT'B'AL || v.t. *Dejar a alguien encucillado y en posición de alerta.* Kyej qwit'b'a'ne Lik t-xe ch'um tu'nwitlo txi' tka'yin qa mixalx xi'taq ttzaj. *Dejamos a Federico bajo una mata de pajón para que observara si nadie se estaba acercando.*

WIT'EB'IL || v.i. *Quedarse encucillado detrás de algo y en alerta.* E' ok wit'e k'wal ti'j k'ol tu'mix che' aq'wiya tu'n kywitz kyman. *Los niños se quedaron encucillados y en alerta detrás del roble para que sus padres no los vieran.*

WIT'IL || v.i. *Brincar.* Nche' wit'in k'wal tuj q'uway. *Los niños están brincando en el barbecho.* T'ikpujil.

WIT'IT'IN || af. *Desplazarse encucillado y en alerta.* Wit'it'in

kyex xu'j ti'ja. *La señoras pasaron encucilladas (y en alerta) detrás de la casa.*

WIT'LI || pos. *Estar encucillado y en alerta.* Wit'li k'wal ti'j t'qan lus. *El niño está encucillado detrás del poste de la luz. || Forma en la que se colocan los conejos.* Wit'li jun ōiky t'zmax txila. *Un conejo estaba parado hasta allá.*

WIŌ || s. *Gato.* Oxku tal nwiōe q'eq kyij' ul itz'ji. *Fueron tres gatitos negros los que parió mi gata. || Flores de algunas plantas que tienen forma de capullo.*

WIŌ CHENAQ' || s. *Frijol de gato.* *Especie de planta silvestre que crece en los bosque, no es comestible.* Ma tz'el yal kab'e wi' wiō chenaq' nwitz'e. *Encontré dos matas de frijol de gato.* K'ul.

WI' || s. rel. *Sobre.* Twi'.

WI' || s. *Mata.* *Unidad de alguna planta cualquiera.* Ka ku'x tawa'n jun wi' ta qlo trasni. *Siembra una mata de (fruta) durazno.*

WI' || s. *Precio.* Twi'.

WI' || s. *Voz.* Twi'.

WI'ABJ || s. *Buddleia.* *Planta perteneciente a la familia de las Loganicéas, hojas verde obscuro y el envés blanco, su madera es*

bastante dura. Mixti'x nxkyeye tu'n tik' ntx'e'mine jun wi'ab'j. *No pude botar la buddleia.* Tze'.

WI'B'AJ || s. *Cabeza.* Intaq nch'iky'en twi' tej t'pon ja, chitzan qa naq jaw xaqj. *Estaba sangando su cabeza cuando llegó a la casa, dijo que solamente había tropezado. || Cabello.* Xi'taq' kutz q'ulj nwi'ye. *Se me está cayendo el cabello.*

WI'NTE || s. *Izote.* *Planta perteneciente a la familia de las Liliáceas, de hojas fuertes y enciformes punzantes y ásperas en los bordes, inflorescencia en racimo y flores blancas.* At junjun wi' winte tujile tnaqach qtanam. *Hay matas de izote en todo el mojón de nuestro pueblo.* Lante. Ch'ech'

WI'TAN || s. *Ciprés.* *Variiedad de ciprés que crece en la zona de la cordillera de los Cuchumatanes.* Noqxix wi'tan at ttziyile qtx'otx'e. *Solamente hay cipreces en toda la orilla de nuestro terreno.* Tze'.

WI'XIN || s. *Persona que tiene autoridad o que es el dirigente.* Majx tkyaqil ab'qi njaw jyet junjo wi'xin qxole. *Cada año escogemos entre nosotros a un dirigente.*

WI'YIL || adj. *Caro.* *De precio*

muy elevado. Wi'yil kyeja k'a'yinate ch'i'n ttx'otx'a lu' qman Paõ, naqlo ajo ttzi b'e ta'. Le vendieron muy caro este terreno don Pascual, quizás porque está a la orilla del camino.

WICH' || af. *Sonido agudo producido por una persona. Wich' twi' xjal aj taq'wi b'itzal. El señor canta con la voz aguda.*

WOK' || af. *Sonido que se produce al somatar cosas vacías. Wok tok uk'il ti'j jun ab'j. Pon topó la olla en la piedra.*

WOK' || adj. *Flaco Persona o animal que está muy delgado, en el que resaltan sus huesos. Ma kyin qwakixe wok'. Murió nuestra vaca flaca.*

WOK'B'AL || v.t. *Dejar tirada una cosa vacía (como no dándole valor). Nokxix xkyej kywok'b'an b'inchal ja kykubet twi' pe'n. Los albañiles solamente dejaron tirada la cubeta en el patio.*

WOK'B'EN || s. *Algo que ha sido golpeado. Kywokb'en k'wal te uk'il lu' qu'n mikxa'taqte ttenjo ewi. Esta olla la golpearon los niños, porque no estaba así.*

WOK'B'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para golpear una cosa como latas*

vacías u objetos fabricados de metal. Jun tze' najb'en qeye wok'b'il uk'il aj qaqwiye saqchal. Usamos un palo para hacer sonar las ollas cuando jugamos.

WOK'IL || v.t. *Somatar algún objeto vacío y que suene. Ma b'aj nwok'ine kubet tu'n tetz tz'aq a'lixjo xoq'l tkyejlen tzqij t-xe. Somaté la cubeta para poder sacar todo el lodo seco del fondo.*

WOK'IL || v.t. *Hacer sonar una cosa con algún objeto. Ma tz'ok kywok'i'n k'wal ttzi njaye tu'n jun ab'j. Los niños tocaron (sonar) mi puerta con una piedra.*

WOK'LI || pos. *Estar tirada una cosa vacía. Qa tzaj toyina tonel weye ajo wok'li tpen tjaya. Me regala el tonel que está tirado en el patio de su casa. || Forma despectiva de referirse a una persona delgada que está en algún lado. Wok'litaq te xjal tja tej qpone. El señor (delgado) estaba en su casa cuando llegamos.*

WOK'OB'TI || v.i. *Estar haciendo bulla con objetos vacíos que suenan. Mixti'x nok qwatle kyu'n qbesine, qu'n naqxix nche' wok'ob'ti. No nos dejan dormir nuestros vecinos porque solamente se la pasan haciendo bulla.*

WOK'OK'ON || af. *Desplazarse algo vacío y haciendo un ruido peculiar. Wok'ok'on tex kamyon mixti'x te tiqatz. El camión pasó vacío. || Desplazarse una persona o animal flaco y yendo de prisa. Wok'ok'on tex ma Chaliy. Rosalío iba rápido (con su aspecto delgado).*

WOK'CHAL || v.t. *Tocar varias veces una cosa con algún objeto. Mixti'x Õe etz kye xjal ka'yil te alkye ttzija sokx kywokcha'n xu'j. La gente no salió a ver que puerta tocaron las mujeres. K'ojchal.*

WOQAJLAB'IL || v.i. *Andar cayendose de un lado a otro como un trapo. Noqxix nwoqajla te xjal chixi. Ese señor anda cayéndose de un lado a otro. || Andar un trapo de un lugar a otro sin que nadie lo recoja. A te twexa lu' ojtxi'ku nwoqajla. Hace tiempos que su pantalón anda tirado de un lado a otro.*

WOQB'AL || v.t. *Dejar tiradas cosas como en formas de lienzo, telas, nylon y tros. Noqa kyej twoqb'a'na ti'ja tuja, majx kyjel tq'o'na tuj tx'ajb'il. No vaya a dejar tirada su ropa dentro de la casa, la saca al lavadero.*

WOQJIL || v.i. *Estar débil y cayéndose. Nche' woqj tal*

ntx'yane tu'n yab'il. Mis perros están débiles por la enfermedad.

WOQLI || pos. *Estar tirado algún tipo de lienzo como tela o nailon. Woqli te ttxo'wa tuj xoq'l tej xi' qka'yine. Su perraje estaba tirado en el lodo cuando lo vimos.*

WORDOLOB || s. *Gordo Lobo. Planta que crece en las zonas boscosa húmedas de clima frío. Ma tz'ok yal jun wi' wordolob nwitzte tuj k'ul. Encontré una mata de 'gordo lobo' en el bosque. K'ul.*

WOTZ LAB'AJ || s. *Víbora de cascabel. Maj kyin jun qbesine tej tok ch'yo'n tu'n jun wotz lab'aj. Nuestro vecino murió por la mordedura de una víbora de cascabel. Txkup.*

WOTZ'IL || v.t. *Triturar una lata. Noqa kub' twotz'ina tb'el nk'wa'ye. No vaya a tritura la lata de mi bebida.*

WOYIL || v.i. *Estar el sol iluminando bien. Nwoyin tqan q'ij ja'lin, atzan te ewi muj te q'witz. Hoy el sol está alumbrando bien, ayer estuvo nublado.*

WOYIL || v.i. *Gritar como monos. Nche' woyin k'wal tej kyxi' tujile twi' tze'. Los niños se fueron gritando como monos sobre*

todos los árboles.

WO' || s. *Sapo.* Majx ok nxo'bile kye wo' jun maj kux tq'o'n juntí k'wal tze'l wi'je. *Les tomó miedo a los sapos una vez que un niño me metió uno en la espalda.* Xtx'o. Txkup.

WO'TZ || s. *Siete cabrillos. Constelación estelar.* Qa mixti'x ch'i'n muj twitz kya'j te qoniky'an, nche' q'ancha'lin wo'tz. *Si el cielo está despejado por las noches, es posible ver a los 'Siete cabrillos'.*

WQOT || s. *Espuma.* 'Ma txi tx'max qchi' chenaq' qu'n ma jaw wqot tib'aj. *El frijol se descompuso porque tiene espuma encima.* Plut.

WQOTIL || v.i. *Espumear.* Nwqotin te' tala' qu'n nim q'anb'il nxi' kyxo'n xjal tuj. *El arroyo espumea porque la gente le tira mucho veneno.*

WUL || s. *Regaño.* Ma txi' nb'ine wul. *Escuché el regaño.* || *Discusión.* Tuj wul saj q'uma'na weye qa aya b'aj sipinte lob'j. *En la discusión me dijeron que fue usted quien repartió las frutas.*

WULIL || v.t. *Regañar.* Ma che' b'aj wuli'n xjal yaj Õe' pon. *Regañaron a la gente que llegó tarde.* Ilil.

WUQ || num. *Siete. Numeral perteneciente a la primera veintena dentro del sistema de numeración maya.* Wuq rit el ti'j tej tkyim qman wa'n. *Destazaron siete carneros el día que murió don Juan.*

WUQLAJ || num. *Diecisiete. Numero cardinal que pertenece a la primera veintena dentro del sistema vigesimal de numeración maya.* Noq wuqlaj tze' saj tzaq'we'n tu'n tjaw qtx'e'mine tuj k'ul. *Solamente nos autorizaron cortar diecisiete árboles del bosque.*

WUQ'B'AL || v.t. *Sentar. Hacer que alguien se siente sobre alguna cosa.* Chab'a tkub' qwuq'b'a'ne xjal tib'aj jun ab'j qu'n jataq q'ajli tqan. *Sentamos poco a poco al señor sobre las piedras porque ya estaba fracturado.*

WUQ'EB'IL || v.i. *Sentarse. Sentarse sobre alguna cosa.* Nimtaq Õin kub' wuq'eye yolteya, numina tej saj q'ale. *Me senté mucho tiempo para esperarlo, cayó la tarde y usted no llegaba.*

WUQ'LI || pos. *Estar sentado sobre alguna cosa sin tener ningún tipo de respaldo.* Wuq'li taq te xjal twi' pexlen tej qexe twi' witz. *El señor estaba sentado sobre un bordillo cuando llegamos*

a la cumbre.

WUTAB'IL || s. *Dormitorio. Lugar que usualmente se utiliza para dormir. Noq tal junjo ja najb'en te qwutab'ile. Solamente una casa usamos como dormitorio.*

WUT'IL || v.i. *Hablar rápidamente sin que se le entienda claramente. O'kx weye xi' nb'in qa nche' wit'in xjal, mixti'x we Ñin kub' ten b'il titi' nkyq'uma'n. Yo solamente escuché que la gente estaba hablando (rápido sin que se les entendiera) y yo no me quedé parado para escuchar lo que decían.*

WUT'UT'UL || v.i. *Hablar rápidamente y con poca claridad. Nche' wut'ut'un k'wal tuj kytxo'w, tej xqo spiky'e. Los niños estaban hablando (rápidamente) entre las chamarras cuando amaneció.*

WUY || f. *Expresión utilizada para cuando se llega a visitar a alguien; se pronuncia esta frase al asomarse a la puerta o la entrada de la casa. Wuy, ma atqeye. Hola ¿hay alguien?.*

X



Xq'ul

XAB' || s. *Precipicio. Lugar profundo y vacío que se forma en medio de un barranco. O'kxix wejoye jun tal najb'il wojtzi'n a jo at ttxlaj xab'. Yo solamente conozco un lugar, el que está a la par del precipicio.*

XAJ || af. *Momento de darle a alguien una patada. Xaj tok twitz nqane tu'n chej. Tas me pateó la espinilla el caballo.*

XAJAB' || s. *Zapatos. Nombre genérico para toda clase de calzado. Tzmaxi' sok jun tal moj we' nxajab' tej xb'ant waq'unane. Yo usé mi primer par de zapatos hasta cuando yo pude trabajar.*

XAJB'IL || s. *Lugar utilizado para trillar de forma artesanal la avena o el trigo. En la actualidad este término ya no es muy usual. Atz xkuxa nxikb'a'niye chej tk'itz xjab'il triy. Amarre al caballo cerca de donde se trilla.*

XAJIL || v.t. *Patear. Mixti'x kub' tyo'n tu'n txi' ntx'olb'ane te titi' b'ajweye, tnejil nok t-xajo'ne. No me permitió explicarle, primero me pateó.*

XAJIL || v.t. *Aparearse. Aparearse las aves. Ma kub' t-xjo'n tman waline ttxu tali'n qtxu Ste'p. Mi galló se apareó con la gallina de doña Estéfana.*

XAJOL || v.t. *Machucar. Momento en el cual un ave macho tiene contacto sexual con un ave hembra. Ma tzaj tmaji'n Wel q'uq tman tali'n tu'n tkub' t-xajo'n ttxu waline'. Manuela me prestó su gallo para machucar a mi gallina.*

XAKUM || *Gamarra. Correas bien dispuestas y colocadas en la cabeza de los caballos para afirmar la cabeza. Ma tzaj nlq'o'ne jun t-xakum ncheje. Le compré una gamarra a mi caballo.*

XALK'UK' || s. *Paloma. En la variante de Concepción Chiquiricha, nombre con el que se le designa a una especie de paloma silvestre. Var. Xlak'uk'.*

XALMO || s. *Aparejo. Medio o instrumento que se utiliza para ponerselo a los caballos, sobre ella se coloca la carga. Aj kychewix chej intzan nkub' iq'it kyxalmotzu. Cuando los caballos ya están descansados entonces se les quita el aparejo.*

XAQ || s. *Hoja. T-xaq.*

XAQ || s. *Piedra*. Tu'n jun xaq oka xona nkuche. *A mi cerdo le pegaron con una piedra*. Ab'j.

XAQ || s. *Barranco*. Kux kynoj'sa'n xjal jun xaq tu'n ab'j qu'n xi'taq txi' nimix t-xe. *La gente relleno con piedras el barranco porque se estaba hundiendo más*.

XAQ IXAJ || s. *Incienso*. *Planta que crece a una altura de aproximadamente cincuenta centímetros. El tallo es delgado y sus hojas alargadas y angostas, sus flores son de color blanco*. Luxixte tz'ex ttziyile k'ul nimtaq te xaq ixaj nch'iyi atzu. *En toda la orilla del bosque crecía mucho xaq ixaj* **Xajixaj** K'ul.

XAQ TX'OTX' || s. *Tierra pedregosa*. *Clase de tierra en la que abundan las piedras y que no es apta para ser cultivada*. Mixti ntzaj kyjo'n tuj xaq tx'otx'. *La milpa no crece en tierra pedregosa*. Ab'aj tx'otx'.

XAQB'EN || s. *Hojas que han sido cortadas por alguien*. A nxaqb'en joye ajo at t-xe pajtxaq. *Las hojas que corté son las que están amontonadas bajo el pinabete*.

XAQIL || v.t. *Deshojar*. *Quitarle las hojas a la milpa con las manos*. Ma qox aje xaqin twa qcheje jlajxi. *Al otro lado fuimos*

deshojar forraje para nuestros caballos.

XAQIX || v.i. *Volverse barranco*. Ma txi' xaqix tuj qb'e tu'n tmala'. *La correntada volvió barranco nuestro camino*.

XAQJ || v.i. *Tropezar*. Ma che' jaw xaqj k'wal ti'j si kub' tq'o'na kub'ni. *Los niños tropezaron con la leña que usted dejó tirada allá abajo*.

XAR || s. *Jarro*. Atz Öch'iwin tzaj lqe'ta nxare lu'. *Este jarro lo compré en Ixchihúan*. Majx kub' pax nxare tej tjax tq'o'n ma xjal tuj twi' kamyonet. *Mi jarro se quebró cuando el señor lo subió en la parrilla de la camioneta*.

XAWUK' || adj. *Cualidad de cosas que están llenas de agujeros*. Xawuk'tl te tkubeta lu' kyu'n k'wal. *Esta su cubeta está agujereada por los niños*.

XAWUK' || s. *Pichacha*. *Recipiente lleno de agujeros que se utiliza para lavar el nixtamal*. Mixti'x xkanet juntl te nxawuk'e tzanjo matxi tz'ex t-xe lu'. *Ya no volví a conseguir una pichacha igual que ésta que se quebró*.

XAXJ || adj. *Delgado*. *Cosa de poco grosor*. Xaxj tjaq' nxajab'e ojtxi'ku ttzajlen. *Ya está delgada*

la suela de mi zapato porque lo compré hace tiempos. Xaxj te loq' lu', ojtxi'x kub' pilj. Este adobe se va a quebrar porque está delgado.

XA'AW || s. *Vómito.* Nim t-xa'aw wiõ tokx tjaq' meõ tej tokx nka'yine. *Había mucho vómito de gato bajo la mesa. Xa'w.*

XA'AW || s. *Arrojadera. Enfermedad que consiste en vomitar constantemente.* Xa'aw saj ti'j wale qu'mtzan majx kyej ten tuj twinqal. *A mi hijo le dió arrojadera por eso quedo débil. Xa'w. Yab'il.*

XA'J || s. *Palmera.* Nimtaq ntipa'n t-xaq xa'j qa ma jax tuj twi' qja extzan mya'xix kyuq kyeq tjaq'. *Las hojas de palma son duraderas como techo además bajo ellas no se siente mucho el calor. Tze'.*

XA'WAN || adj. *Bonito. Caras bonitas.* Xa'wan ka'yin tala qa õnu'l twitz. *Su hijo se ve bonito si tiene lavada la cara.* || *Cosas bien hechas.* Xa'wan tpassa lu'. *Su faja es muy bonita.*

XA'WB'EN || s. *Lo que ha sido vomitado.* Ma chin b'aj naje tuj kyxa'wb'en k'wal. *Me ensucié en el vómito de los niños.*

XB'AKIX || s. *Vapor.* T-xb'akix.

XB'AKIXIL || v.i. *Hechar vapor.* Nxb'akixintaj kywa laktamal tej nponweye kyk'itz. *Sus tamales (de carne) estaban echando vapor cuando yo llegué a verlos.*

XB'ALIN || s. *Ropa. Nombre genérico para todo tipo de indumentaria.* Najsamta ntxu jte' ti'j qxb'alin lu'. *Disculpe señora, ¿cuánto cuesta esta ropa?* Junxi'chaq te kyxb'alin xjal tujile junjun tnam. *En cada pueblo son diferentes los trajes de las personas.*

XB'EJ || adj. *Perro pequeño y gordo.* Ma kyim taj xb'ej tx'yan, tiloti' xb'iyontelo. *El perro gordo y pequeño murió, a saber qué le pasó.*

XB'ETSAL || v.t. *Tomar a un niño de las manos para ayudarle a dar sus primeros pasos y caminar por sí solo.* Ma chin ok q'o'n weye xb'etsal kye witz'ine. *A mi pusieron a hacer caminar a mis hermanitos.*

XB'IXIKY' || s. *Planta que nace de las semillas que quedaron tiradas después de la cosecha.* Nim txqan xb'ixik' ntzaj twi' tuj tqamb'en junjulin. *Nace mucho ajonjolí de donde se ha cultivado.*

XB'IYIL || v.t. *Manosear.* Mlalin

txi' tlo'na lanch qu'n ma b'aj
nxb'iyine extzan tok q'a'nb'il ti'
nq'ob'e. *No se coma esa naranja
porque la manoseé cuando tenía
veneno en las manos.*

XB'OJ || s. *Amigo.* T-xb'oj.

XB'ONK || adj. *Gordo. Término
cariñoso que se utiliza cuando se
hace referencia a alguien gordo.*
Xb'on te xjal nq'o'n xnaq'tzb'il
qeye tuj jaxnaq'tzb'il. *Es gordo
el señor que nos llega a enseñar a
la escuela.* **B'onk.**

XB'ONKIL || s. T-xb'onkil.

XB'OQB'EN || s. *Huella o señal
que se deja en el lugar donde se
arranca alguna planta.* Nin
q'enchal' kyxb'oqb'en xjal tuj
qsqale. *Es muy visible el lugar
donde la gente arranca las papas.*

XB'OQB'IL || s. *Instrumento que
se utiliza para poder arrancar
alguna planta o cosa.* Jun tal tze'
najb'en qeye xb'qb'il k'ul t-xol
kjo'n. *Utilizamos un palito para
arrancar el monte entre la milpa.*

XB'OQIL || v.t. *Arrancar.*
*Arrancar alguna planta desde
la raíz, utilizando las manos.*
*Con las manos arrancar de la
superficie de cualquier cosa con la
mano.* Aj tch'iyi Ma jatz t-
xb'oqi'n xjal jte' wi' nkojine. *El
señor me arrancó unas matas de*

milpa. Sin. B'aqol.

XB'OQOQON || adj. *Plantas que
son fáciles de arrancar.*
Xb'oqoqon qe kye' che'w tze'.
*Los árboles che'w tze' son fáciles
de arrancar.* **B'oqoqon.**

XB'OŌ || *Armadillo.* Tb'anil
kychib'jil xb'oŌ. *Es muy rica la
carne de armadillo.* Ib'oŌ.

XB'O'W || adj. *Gordo (da).*
*Término que se utiliza al referirse
a una persona con cariño.* Tal
xb'o'w te nk'wale, qu'n b'ajxa
tzaj tyab'. *Es gordo mi hijo
porque nunca se ha enfermado.*
Adj. superlativo. *Muy gordo.*
Xb'onk. Adj. moderativo. *Medio
gordo.*

XB'O'WIL || s. T-xb'o'wil.

XB'OCH || s. *Coche de monte.* ma
qo cho'n qeye xb'och tej xqo
pa'n manile tuj k'ul. *Nosotros
comimos coches de monte cuando
estuvimos partiendo manila en la
montaña.* Txkup.

XB'UQ'IL || v.t. *Remendar telas.*
Ma b'aj nxb'uq'ine twex wale
qu'n jataq jaw laqj twi' tqan.
*Remendé el pantalón de mi hijo
porque se le había roto la rodilla.*

XB'UTZ'IL || v.t. *Zurcir.*
*Remendar las partes rotas de
alguna tela o prenda de vestir.* Ma

b'aj t-xb'utz'i'n ntxuye nwexe jaw laqj twi' tch'eky. *Mi mamá zurció mi pantalón, al que se le rompió la rodilla.*

XELB'AJ || s. *Sustituto.* Jun k'wal saj tchq'o'n te t-xal extzan mlay b'ant aq'untl tu'n k'wal. *Mandó un niño como su sustituto y el niño no va a poder hacer el trabajo.*

XEW || s. *Azulejo.* *Especie de pájaro que tiene el plumaje de color azul y en la cabeza una pequeña cresta formada por plumas.* O ok tchq'o'ne qtzan qtxu tu'n txi' qcho'n xew kub' qb'iyo'ne. *La difunta abuelita nos obligó a comer el azulejo que habíamos matado.* Chyu'j.

XEW || s. *Aliento.* T-xew.

XEWB'AJ || s. *Aliento.* Majx xi' b'aj t-xew tej tok riq'i'n jun ma ttzi tk'u'j. *Se le fue el aliento cuando le pegaron en la boca del estómago.*

XEWB'AJ XJAN || s. *Espíritu santo.* Nxi' qna'ne tb'iya dyos tuj tb'i xewb'aj xjan. *Te nombramos Dios en nombre del Espíritu santo.*

XEWTEL || v.i. *Respirar.* Mixtaq ti'tl nxewti te qtzan nchile tej tel yal qu'ne, ma'taq kyimi. *Mi difunto marido ya no respiraba, cuando lo encontramos ya había muerto.*

XE'NA || s. *Zancudo.* Ma chin b'aje kyu'n xena te qoniky'an qu'n mixti'xte npabeyone ma kub'. *Anoche me picaron los zancudos porque no usé mosquitero.*

XE'P || adj. *Habado.* *Aves que tienen las plumas con diferentes colores en forma de puntitos.* Xe'p ti'j waline xi' elq'an ewi. *Era habada la gallina que me robaron ayer.* Adj. superlativo. *Muy abado.* Adj. moderativo. *Medio habado.*

XI TQ'O'N || v.t. *Dar.* Ma txi tq'o'n jun twa. *Le dio comida.*

XI TTZAQPI'N || v.t. *Dejar en libre algo.* Ma txi kytzaqpi'n nk'ajole ñiky' aj tz'yet wu'ne tjaq' ch'um. *Mis hijos dejaron ir al conejo que agarré bajo el pajón.*

XIB'EN || s. *Hermano mayor de mujer.* Ajo t-xib'en Li'y jaw b'inchante qjaye. *El hermano de María fue quien construyó nuestra casa.*

XIKAJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro llevando a alguien más de la mano.* Noqxix nxikajlate xu'j chij tuk'e tchmil. *Esa señora anda de un lado a otro con su marido de la mano.* Oje xikajla tuk'il t-xu'jil kyxol xjal. *Anduvo entre la gente llevando de la mano*

a su mujer. || *Andar de un lado a otro con algún animal amarrado. Oje chin xikajlaye tuky'e ncheje kyxol xjal. Anduve con mi caballo de un lado a otro entre la gente.*

XIKB'AB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para amarrar un animal. Saq b'aq najb'en te xikb'ab'il qtx'yane. Usamos un lazo para amarrar nuestro perro.*

XIKB'AL || v.t. *Amarrar. Atar a algún objeto alguna cosa. Ma tz'ok t-xikyb'a'n xjal tchej ti'j tze'. El señor amarró su caballo al palo.*

XIKB'IL || s. *Lugar donde se amarran animales. A tze' lu' najb'en t-xikb'il qrite. Este palo es el lugar donde amarramos nuestra oveja.*

XIKENJEB'IL || v.i. *Andar lentamente con alguien tomados de la mano. Ka'yinqextzankye txqan k'wal chixi nche' xikenje. Vean a esos niños andan tomados de la mano. || Andar lentamente con algún animal amarrado. B'aj q'ij tu'n nxikenjeye tuky'il tal nrite, mixti'xte ik'. Anduve todo el día con mi oveja y no la pude vender.*

XIKIKIN || af. *Desplazarse llevando a alguien de la mano.*

Xikikin tex tuky'e jun tal tal. Pasó con su hijo de la mano. || Desplazarse llevando a un animal amarrado. Xikikin tel ttx'yan tu'n jalojalo xika txa'yalo. Llevaba a su perro amarrado a saber hacia dónde iba.

XIKLI || pos. *Estar amarrado. Qa tz'el ttzaqi'n ch'ina nwakixe xikli tuj tqan q'ij. Me hace el favor de soltar mi vaca que está amarrada bajo el sol.*

XIKOL || v.t. *Llevar a alguien tomado de la mano. Ma kutz nxiko'ne ntxuye tej xqo ku'tze tk'u'j witz tu'mix jawa jilja. Bajé trayendo a mi mamá tomada de la mano para que no se resbalara. || Llevar a un animal amarrado. Aqine Õin tzaj xikonte tcheja. Yo fui quien traje a su caballo.*

XIKY' || s. *Ala. T-xiky'.*

XILIL || v.t. *Cortar frutos. B'a'n prim nqo exe xilil twitz kape tu'ntzan tb'ant nimix qu'ne. Nos vamos temprano a cortar café para poder hacer bastante.*

XIM || s. *Pensamiento. At jun nxime waje tu'n txi nb'incha'ne. Tengo un pensamiento que quiero hacer realidad.*

XIM || med. *Nudo. Medida de acción que indica que una cosa debe de hacerse anudada, se*

acompañã obligatoriamente de un numeral que lo cuantifica. Noq jun xim kyjel tq'o'na ti'j si'. Solamente le va a dejar un nudo a la leña.

XIMB'IL || s. *Medio o instrumento que se usa para pensar. Qa at jun nach nok tz'aq qi'j najb'en te qximb'il. Si nos pasa algo malo, nos sirve para pensar.*

XIMIL || v.t. *Pensar. Qajlo yaj tkub' nximine qa taq'wixjo nb'inchane. Tal vez tarde pensé que no estaba bien lo que estaba haciendo.* || *Analizar. Yoma nej tzma nkub' nximine titi' kyb'ajil weye. Espereme estoy analizando que debo de hacer.*

XIMIL || v.t. *Planificar. Ma qo'xe ximil tixixti' kyxel b'inchel aj qele koprad. Vamos a ir a planificar lo que realmente vamos a hacer cuando seamos cofrades.*

XIMOL || v.t. *Amarrar. Anudar algo. Ma kub' t-ximo'n xjal wiqatze. El señor amarró mi carga.*

XIN || s. *Araña. Nombre genérico para varias especies de arañas. Jaxja nche' ela yala xin qwitz, jaxja. En cualquier lugar se encuentran las arañas. Txkup.*

XINAQ || s. *Hombre. Mixt'x taj*

xinaq iq'il te tiq'in kyej toqxenin. El señor ya no vino a traer lo que que dejó recomendado. Noq jte'x qe kye xinaq ðe' ul tuj chmajtib'il sok. Solamente pocos hombres vinieron a la reunión que se realizó. Ichan. Xnoq. Xnuq. Xin.

XINXJ || adj. *Mal olor, especialmente de algo húmedo. Xinxj te qchi' lu', b'ala ma kub' tmojb'a'na tuky'e q'eq. La carne tiene mal olor talvez la juntó con el jabón.*

XINXJ || adj. *Olor desagradable de alguna cosa. Ñinxj te tkamiða tok, b'ala mixti' tzqij b'a'nxi. Su camisa tienen un olor desagradable tal vez no se secó bien.*

XITIL || v.t. *Destruir. Descomponer. Ma kub' t-xiti'n k'wal tsaqchb'il tzaj o'yin tu'n chlelte. El niño destruyó el juguete que le regaló su padrino.*

XITX' || adj. *Cualidad de una persona que tiene el pelo crespo y grande. Ma kub' nk'ulu'ne xjal xitx' twi' tuj b'e nxi' tuj koj'b'il. Encontré en el camino que va para la aldea al señor colochó.*

XITX' || s. *Lechuza. Majx tkyeqil qan nche' ex xitz' tzalu'. Todas las tarde pasan por aquí las*

lechuzas. Chyu'j.

XIXB'AJ || s. *Cadera.* Nch'yon nxixe tu'n tijil q'aye. *Me duele la cadera por la vejez.*

XI' || dir. *Direccional que indica que la acción fue realizada de aquí hacia allá.* Xi' tisq'u'n ntxuye kywa xjal e' ul q'anil kyejo xjal meb'a qe. *Mi mamá se llevó cargada la comida de la gente que vino a curar.*

XI' || v.i. *Irse.* Ma che'x xjal onil kyejo b'inchal b'e tzmax najchaq. *La gente fue a ayudar a los que están construyendo el camino.*

XI'WITZ || s. *Pestaña.* Ma tz'okx jun nxi'witze tuj nwitze' qu'mtzan majx xi' kyqax tu'n. *Se me entró una pestaña en el ojo por eso se me irritó.*

XJAB' SICHAL || s. *Especie de avispa grande.* Ma tz'el yal jun kyja xjab' sicha'l wune t-xol tqan xma'k. *Encontré un panal de avispas (grandes) entre una mata de piloy. Txkup.*

XJAL || s. *Persona cualquiera.* Ma che' el yal txqan xjal qwitze, xi'taq kyb'aj anj kyja. *Encontramos un grupo de personas que iban de regreso a su casa.*

XJALIL || s. T-xjalil.

XJAN || adj. *Sagrado.* Mlalin txi' tyukina ajo tkub' twi' meõ chixi qu'n xjan. *No vaya a tocar eso que está sobre la mesa porque es sagrado.*

XJAN Q'IJ || s. *Semana santa.* Wi'yil nqo k'ayinaqe kyiõ qa te xjan q'ij. *Nosotros vendemos caro el pescado en Semana santa.*

XJANSAB'IL || s. *Medio que se utiliza para poder curar o purificar algo.* Nimxchaq ti'xti najb'en xjansab'il kye k'wal tujchaq junjun tnam. *Hay muchas maneras que se usan para purificar a los niños en cada pueblo.*

XJATZ' || s. *Tortuguilla. Especie de insecto de color negro que vive en el agua.* Qa õtilin twitz a' q'anča'lqe kye xjatz' te'qekux t-xe. *Si el agua es cristalina se pueden ver las tortuguillas en el fondo. Txkup.*

XJAW || s. *Menstruación.* Qa mixti' sik'u'l t-xjaw tala b'ala qaj matxi kyej ch'onwi'. *Si no le bajó la menstruación a su hija quizás haya quedado embarazada.*

XJAW || s. *Mes.* Noq jun xjaw ox'e' aq'unal najchaq. *Solamente un mes fuimos a trabajar lejos.*

XJAW || s. *Luna*. Qa mixti' qtxu xjaw, qtakin te' te qoniky'an, mixti'x q'ancha'l b'e. *Si no hay luna, es muy oscura la noche, no se puede ver el camino.*

XJAWIL || s. *Mes*. T-xjawil.

XJA'JA' || adj. *Bromista. Informal. Persona que no toma nada en serio.* Xja'ja' ichan qe kyeye qu'n mixti'x nxi' kyb'inch'a'n junjo kyaq'une b'a'nxix. *Ustedes son unas personas informales porque no realizan su trabajo con seriedad.*

XJEL || s. *Pregunta. Duda. Disculpe que lo hicimos venir, pero es que teníamos una pregunta que hacerle.*

XJELB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para preguntar.* Axjo ojtzqi'n qu'ne axtzan najb'enjo te qxjell'ile. *Lo que sabemos es lo mismo que usamos para preguntar.*

XJELIL || v.t. *Preguntar. Interrogar.* Ma txi' nxjeline' kyejo xnaq'tzanjtz alkyejo xi' iq'inte u'jb'il ewi. *Le pregunté a los estudiantes quién fue el que se llevó el libro ayer.*

XJETLAQ || s. *Verdolaga. Hierba perteneciente a la familia de las Oleráceas. Tiene sus hojas aciculares que se distribuyen*

desde un mismo centro. Sus flores son diminutas y de color blanco. Ajo xjetlaq at chixi qa kux tq'o'na tzi' sub'l. La verdolaga que está allí la pone a cocer sobre los tamalitos. Xkyitzwi'. K'ul.

XJETX' || adj. *Llevar los zapatos al revés.* Xjetx' te'qeka kye t-xajab'a. *Usted tiene los zapatos al revés.*

XJETX' || adj. *Torcido.* Xjetx' sela te tbarileta kub' b'inch'a'n tu'n ttzika. *Salió torcido el barrilete que le hizo su hermano.*

XJOLITZE || s. *Especie de enredadera.* Tx'amtx'jininte twitz xjolitze. *El fruto del xjolitze es medio ácido.* Xmi'tx. Xmuxmute. Xmu'tx.

XJOR || s. *Caracol de tierra.* Ma che' etz yal txqan xjor qu'ne tjaq' jun q'ayni xmil. *Encontramos muchos caracoles bajo un tronco podrido.*

XJOS || s. *Alergia.* Axtaq qule tzalu' tej tetz txqan xjos ti'j. *Apenas habíamos venido aquí cuando le brotó alergia.*

XJUL || s. *Pacaya macho. Solamente produce flores estériles, pero no frutos.* Ma che' el yal txqan xjul nwitz, mixti'x te kywitz. *Encontré muchas pacayas macho, sin ningún fruto.* K'ul.

XJUTZ' || adj. *Persona que es lenta para comer. Yaj qb'aj wa'ne qu'n a ma lo'ns nintz q'an xjutz'. Terminamos de comer tarde porque Alonzo es lento para comer.*

XJUTZ' || adj. *Tener las piernas bien cerradas. Xjutz' t-xol nqane qu'mtzan peni nb'anta nb'ete. Apenas puedo caminar porque tengo las piernas bien cerradas. || Surcos de siembra bien juntos. Xjutz' te t-xol tkojina qu'mtzan mixti'xix sel tal. Los surcos de su milpa están bien cerrados por eso no se cargaron de elotes.*

XJUCH || s. *Nigua. Ma che' jatz txqan xjuch wu'ne tjaq' t-xky'eq nqane. Saqué muchas niguas bajo la uña de los dedos de mi pie. Txkup.*

XKAB' || adj. *Sucio. Suciedad extrema. Xkab' witz k'wal mlalin tz'ok tena toqilte tal wub'eche. Niño cara sucia, deje de estar cortando mi flor.*

XKAB' || s. *Cera de abeja. Ma tz'etz jun tol xkab' qu'ne tuj tja kab'. Sacamos una bola de cera de abeja en el panal.*

XKALAJSA || v.t. *Repetir varias veces una cosa con el fin de aprendérselo de memoria. Ma kub' nxkalajsa'ne yol sok nb'ine*

tuj xob'lyol. Estuve repitiendo lo que dijeron en la radio.

XKAMEÕ || s. *Arador. Animales diminutos que se adhieren a la piel y se alimentan de sangre. Qajlo jun xkameÕ ma tz'okx tuj nxukye qu'n inxix nk'amin. Tal vez es un arador el que se metió en mi sobaco porque me pica. Txkup. XkmeÕ. XmeÕ.*

XKANAJ KYIÕ || s. *Anguila. O'qekx txqan xkanaj kyio õe' b'aj kanet qu'ne tuj nima'. Solamente encontramos un montón de anguilas en el río. Kankiy. Kiõ.*

XKANJSAL || v.t. *Inventar. Ok kyjawil kyxkanjsa'n õkul jun kysaqchb'il. Los niños inventarán un juguete.*

XKAWSTE' || s. *Paloma silvestre. Kachi xkawste' che' ok ten walte' tijajil triy. A las palomas silvestres les gusta comer la semilla de trigo. Chyu'j.*

XKA'TZ || adj. *Bigotudo. Persona que tiene los bigotes grandes y disparejos. Ma ma tzul xka'tz leõ aq'unal moqa mixti'. ¿Vino el bigotudo Andrés a trabajar o no?*

XKIPIL || v.t. *Sonarse la nariz para poder sacar los mocos. Qa tz'el t-xkipi'n ttxa'na*

qatzunqami'n jum aj tkyej tzqij.
Se suena la nariz para limpiarse los mocos, si no se le va a secar.

XKI'CHA' || s. *Lugar donde se cruzan dos ríos o más. Atz kb'ela qyo'na qib' tzmax tuj xk'i'cha'. Nos vamos a esperar hasta por el cruce de los ríos.*

XKMICH || s. *Especie de hierba. Ma tzaj wi'ne jun tal pchoj xkmich, qaj nulku' tajb'en nchiweye. Traje un manojo de xkmich porque pensé que podía servir. Taq'tx'yan.*

XKORKOWEX || s. *Chotacabra. Especie de pájaro insectívoro de unos 25 centímetros de largo, pico pequeño, fino y algo corvo en la punta, plumaje gris con manchas y rayas negras en la cabeza, cuello y espalda, y algo rojizo por el vientre, collar incompleto blanquecino, varias cerdillas alrededor de la boca, ojos grandes, alas largas y cola cuadrada. Ma wile jun xkorkowex nlipin kyk'itz rit. Vi una chotacabra volar cerca de las ovejas. Chyu'j.*

XKO'YA || s. *Tomate. Njaw twi' xko'ya qa ma tzaj q'eqab', qu'n maj nkub' b'aj tu'n jb'al. El precio del tomate sube si hay temporal, porque el agua echa a perder la siembra. Awal.*

XKO'YA'J || s. *Mora (grosellero) Ma b'aj peq'j twitz xko'yaj ti'j nkamiõe. Se destripó la fruta del grosellero en mi casa. Chib'at. Tze'.*

XKUMBUL || s. *Paloma. Especie de paloma silvestre muy parecida a las torcasas, tienen como característica especial el tener las patas rojas y más grandes. Nim nimal xkumbul aluma'n tu'n tat Loõ. Don Alonso tiene muchas palomas domesticadas.*

XKUTXUL || s. *Planta silvestre con hojas en forma de trébol. Tallos más gruesos que el propio trébol. Tiene un conjunto de bulbos, que no tienen ningún sabor. Su flor es morada. Aj tjaw kyjetjo tx'otx' lu' majx kyjawil b'uyitjo t-xe xkutxul tu'mix tzaja anq'inatl. Al barbechar el terreno, se va juntar la raíz del xkutxul para que ya no vuelva a salir. Tisk'utz. K'ul.*

XKUTZLIN || s. *Especie de enredadera con hojas similares a la del amol. Fruto con espinas. Crece en los bosques. Ex tb'anil titi t-xe xkutz te qq'eq ikxja nku'jo xmasin. La raíz del xkutz también es buena para jabón al igual que el amol. Aq'.*

XKYAQAN PACH || s. *Remolino. Ma jaw iq'i'n tuj twi'*

njaye tu'n jun xkyaqan paõ. *El remolino levantó el tejado de mi casa.* Xky'eqchunpach.

XKYAQAN CHEJ || s. *Calambre.* Ma tzaj xkyaqan chej ti'j nmane qu'mtzan mixti'x netz b'ettíl ja'lin. *A mi papá le dió calambre por eso ya no sale a caminar ahora.* Xqlanchej. Yab'il.

XKYAQANJNAB' || s. *Temblo.* *Movimiento telúrico.* Nimqe txqan ja e'iky' t-xo'n chaqanjnab' aj ma b'ant winqin ab'q'i ja'lin. *El temblor de hace veinte años botó muchas casas.* Qnajnab'.

XKYAQYOQ || s. *Palo jiote.* *Especie de árbol que se utiliza para cercos. Crece en clima cálido y se reproduce por medio de vástagos.* O'kxxi ch'i'n lekinjo xkanet qu'n atzu tjaq' t-xaq xkyaqyoq. *La poca sombra que encontramos fue bajo el palo jiote.* Tze'.

XKYITZWI' || s. *Verdolaga.* Qa ma tz'el yal xkyitzwi' tu'na qa tzaj ti'na te qitzaj. *Si encuentra verdolaga, se lo trae para hierba.* Xjetlaq. Itzaj.

XKY'AQACH || s. *Cosquillas.* Ya'l nxky'aqache tuj tlaqil nqane, qu'mtzan mixb'an tu'n

tok tiql tq'ob'a ti'j. *Tengo muchas cosquillas en la planta de los pies por eso no me toque.*

XKY'AQACHIL || v.t. *Hacer cosquillas.* Majx sel tz'aq tal wiq'ine tokx tuj nwi'ye tu'n tpaj õin okx t-xky'aqachi'na. *De una vez se me cayó mi tanate porque usted me hizo cosquillas.*

XKY'AQB'AL CHEJ || s. *Mazatenango.* *Uno de los departamentos de la República de Guatemala se ubica en el suroccidente y colinda con los departamentos de Retalhuleu, Sololá, Escuintla y Quetzaltenango.* Machinx aj weye k'ayil maniy tzmax xky'eqb'al chej. *Yo fui a vender manías a Mazatenango.*

XKY'AQIL || v.i. *Celar.* Mixti'x nex ttzaqpi'nte Luch t-xu'jil qu'n ya'l jun xky'aqlin. *Pedro no deja salir a su mujer porque es muy celoso.*

XKY'AQO'CH || s. *Bastón.* A nk'awle tzaj lq'o'nte nxky'aqoche lu'. *Mi hijo fue el que me compró este bastón.*

XKY'EQB'AJ || s. *Uña.* Ok che' elil njon ch'ina ta txky'eq qu'n matxi che' ch'iyi. *Se corta las uñas por favor porque ya le crecieron.*

XKY'EQCHUNPACH || s. *Remolino. Movimiento circulatorio que se provoca cuando chocan dos corrientes de aire. Xix txqan quq njaw qa ma tzaj jun xky'eqchunpach. Se levanta mucho polvo si se forma un remolino. Xkyaqlan pach.*

XK'A || adj. *Tacaño. Xk'ate xjal chixi qu'n mixti'x saj toyi'n jun qlo'ye sirwel. Ese señor es tacaño porque no nos regaló una ciruela.*

XK'ALK'A'S || s. *Especie de anélido que vive en el suelo y se alimenta de las raíces de las plnatas. Majx nqo tz'e'y tu'n ma sk'alk'a's qa nqo saqchan ti'j. El xk'alk'a's nos quema si jugamos con él. Txkup.*

XK'AMB'IL || s. *Instrumento que sirve para poder guardar líquidos temporalmente. Qa ma qo'xqeye tuj jun nim q'ij majx nxi' b'antweye jun tal nk'amb'il, qu'n at maj ntzaj o'yi'n qk'wa'ye q'e'n. Si vamos a alguna fiesta siempre llevo mi recipiente para guardar aguardiente, porque siempre nos regalan.*

XK'AMIL || v.t. *Juntar algún líquido usando algún recipiente. Ma tz'el nxx'a'mine waye qu'n qajlo mlay tzul qa najchi'j. Junté agua porque tal vez mañana no vaya a haber.*

XK'AMIL || v.t. *Sacar. Inducir a alguien para ser compañía. Naqa ma txi kyxk'ami'n ma tuk'il, majxtzan nex b'ettzu. Una vez lo saquen sus amigos, se desaparece de una vez.*

XK'AQACH || s. *Celo. Ate xjal chixi ya'l jun t-xk'aqch. Ese señor tiene mucho celo.*

XK'AQACH || s. *Cosquilla. Naqa chin ok ttzyu'na qu'n nim nxx'aqache. No me vaya a tocar porque tengo muchas cosquillas.*

XK'AQACHIL || v.t. *Provocarle cosquillas a alguien. Nchin okx t-xk'aqachine tu'n njaw tze'ne. Me hacía cosquillas para que me riera.*

XK'AQLIL || v.t. *Celar. Nchin xk'aqline ti'j nxu'jiule, qu'n nlaqj ti'j nk'uje ti'j. Celo a mi mujer porque la quiero.*

XK'AYIL || s. *T-xk'ayil.*

XK'AYIL || v.t. *Negar a dar algo. Ma kub' kyxk'a'yin jun ch'i'n wab'j kye kyk'wal, noqx tu'n tpaj kyk'wa' q'e'n. Le negaron*

comida a sus hijos sólo por el licor.

XK'AYIL || v.t. *Despojar. Quitarle a la fuerza algo a alguien.* Ma tz'el kyxk'a'yin witz'ine ajo ntx'otx'e kyej tq'o'n qtzan nmane. *Mis hermanos me quitaron la tierra que me dejó mi difunto papá.*

XK'A'W || s. *Pequeñas aberturas causadas por el traslape de la madera.* Atz e' exa nka'yiniye tuj jun xk'aw, attaq t-xol tz'lan. *Los vi por medio de una abertura que había entre la madera.*

XK'ACHUB' || med. *Cuarta. Medida que va desde la punta del dedo pulgar a la punta del dedo meñique.* Laj xk'achub' chaq taq'un junjun ok kyjet tb'incha'n tujo q'ij lu'. *Cada uno va a hacer diez cuartas de tarea este día.*

XK'LITXAB' || s. *Especie de planta que pertenece a la familia de las leguminosas, crece a una altura aproximada de dos a dos metros y medio. Sus hojas son alargadas y en forma de ramillete. Tiene flores amarillas y sus frutos son en forma de vaina, idénticos a la vaina del frijol.* Nqo saqchanqeye ti'j twitz xk'litxab'. *Nosotros jugábamos con la semilla del xk'litxab'.* Tze'.

XK'LO'XB'IL || s. *Enmadejador.*

Noq o'kxix kyxol ajkonspyon nche' kaneta xk'lo'xb'il qnoq'. *Solamente en Concepción se consiguen buenos enmadejadores.* || *Medio o instrumento que se utiliza para poder enrollar hilo, pita, etc..* Q'ontz junta b'ajlaq weye, ok k'ajb'el te nxx'lo'xb'ile. *Páseme un olote que me va a servir para enrollar el hilo.* **Xk'olb'il.**

XK'LO'XIL || v.t. *Enrollar hilo.* Noqxix o'kxjo te prim njaw nxx'lo'xine nnoq'e, atzan te qale nkux q'inet. *Por las mañanas enrollo el hilo y por las tardes me dedico a urdir.* B'ek'ol.

XK'OJIL || v.t. *Remendar.* Nche' b'aj t-xk'o'ji'n ntzike qwexe qa ma'taq ja laqj twi' kych'ek. *Mi hermano remendaba nuestros pantalones cuando se rompían de la rodilla.* Nb'aj t-xk'o'ji'n ntxuye qwexe. *Mi mamá remendaba nuestros pantalones.*

XK'OMIL || s. *Cáscara.* T-xk'omil.

XK'OTIL || v.t. *Rascar.* Con las uñas o con algo puntudo hacer hoyitos en alguna superficie. Ma tz'okx kyxk'oti'n k'wal tuj loq'. *Los niños rascaron con la uña el adobe.*

XK'OWIL || s. *Cáscara.* T-

xk'owil.

XK'O'N || s. *Comal*. O'kxna tkub' pax qxk'one, naq twitz ttxalq'aq' okxa maq'tzeta qwaye sub'in. *Como se nos quebró el comal, tuvimos que recalentar nuestros tamalitos sobre las brasas.*

XK'O'NJA || s. *Casas que tienen el techo de teja de barro*. Ma che' aq' kub'il b'aj kye xk'o'nja ja'lin qu'n mya'xix wi'yil te twi' lamina. *Las casas de teja de barro se están terminando porque la laminá es más barata.*

XK'UB' || s. *Tenamaste*. Majx atz nkyeja wutana qwiõe t-xol xk'ub', qu'n moq'in tkub'len q'aq'. *Nuestro gato duerme siempre entre los tenamastes, porque es caliente donde se ha hecho fuego.*

XK'UB'IL || s. T-xk'ub'il.

XK'UTXAQ || s. *Especie de pájaros. Su plumaje es gris y tienen sobre su cabeza una pequeña formación de plumas que simulan una tinaja*. Nche' b'aj lipin xk'utxaq tuj twi' k'ol qu'n matxi che' jaw kyal. *Los xk'utxaq revolotean sobre el roble porque han nacido sus pichones.* Chyu'j.

XK'UTXAQ || s. *Catarro*. Ma tz'el kyeq wi'je may qoniky'an

qu'n yo'lok xk'utxq wi'je. *Me dio fiebre anoche porque tengo catarro.* Yab'il.

XK'WE'N || s. *Comida del día anterior*. Noq tal xk'we'n ch'i'n we tal nchi' saj q'o'n. *Me dieron comida del día anterior.*

XLAK'UK' || s. *Triguero. Especie de pájaro*. Qa axtaq tok awet triy majx nchinx chq'o'ne junjun prim lajol kye xlak'uk'. *Recién sembrado el trigo, me mandan cada mañana a espantar el triguero.* Chyu'j.

XLAQTX'O' || s. *Amaranto. Especie de hierba que pertenece a la familia de las amarantáceas. Su hojas son oblongadas. Su inflorescencia es en racimo. Crece de forma silvestre entre los cultivos de milpa o de trigo. Se utiliza como hierba comestible*. Qa at te' xlaqtx'o' t-xol kjo'n majx nkyej klet te qitzaje aj tex jso'n ex ju'li'n. *Si hay amaranto entre la milpa se deja cuando se realiza la limpia y la calza de la milpa.* Itzaj.

XLA'JIL || v.t. *Arrear*. Ma txi' nxlaj'ine txyan xi'taq tul lqe' ti'j tchila. *Arreé al perro que se estaba acercando a su canasto.*

XLEKUMAL || s. *Sombra*. T-xlekumal.

XLEKUMAL || v.i. *Protegerse de los rayos solares bajo algún tipo de sombra. Qa aj tkub' tqan qman q'ij nqo xlekumane tjaq jun tze. Al ponerse fuerte el sol nos protegemos bajo la sombra de algún árbol.*

XLEM TX'A'K || s. *Lepra. Ate jun maj chitzan qtzan nchamne tzaj tla'ji'n weye, qa tzaj junjo yab'il xlem tx'ak tb'i ky'i'jo xjal. Mi difunto abuelo contaba que hubo una época en la que la gente se enfermó de lepra. Yab'il.*

XLECH || s. *Maxan. Variedad de planta de hojas gnades y anchas. Se usa para envolver tamales y otros usos. Qa tzaj tna'na weye qa ilti'j tu'n ttzaj nlq'o'ne wawitze xlech tuj k'wik. Me hace el favor de recordarme que debo de comprar hojas de maxan en el mercado. K'ul.*

XLIKY || s. *Caracol. Cascarón vacío de los caracoles. Ate jun maj nxi' q'i'ne b'etil ttzi mar kyu'n nmane, tzaj wiq'i'n txqan nxlikye. Traje un montón de caracoles vacíos, una vez que mis papás me llevaron a pasear a la orilla del mar.*

XLIK'PUL || v.i. *Saltar. Nche' xlik'pun k'wal tib'aj ttxa triy. Los niños están saltando sobre la paja de trigo.*

XLITZ' || s. *Cera. Cera de abeja. Qachi qeye qo saqchan xlitz tnejil. Antes, a nosotros nos gustaba jugar cera.*

XLITZ'IL || v.t. *Verbo transitivo que generalmente se presenta en su forma antipasiva. Nche' xlitz'in k'wal jaxja qa xjan q'ij. Por todos lados los niños juegan cera si es Semana santa.*

XLICH || s. *Variedad de piloy de color rojizo y en algunos casos con pringas blancas. Mixti'xixtl nok qawanqeye xlich qu'n majx nkub' majj kjo'n tu'n. Ya casi no sembramos piloy colorado porque bota las matas de milpa. Awal.*

XLOK' A' || s. *Agua que nace en cualquier parte como producto de una lluvia excesiva. Qa ma tzaj q'eqab' jaxja njatza anq'ina xlok' a'. Si hay temporal el agua nace en cualquier lado.*

XLOK'LOJKYA'J || s. *Relámpago. Qa ntzaj xlok'lojkya'j najchaq, atzulotz nkub'a jb'altzu. Si se ven relámpagos lejos, seguramente en ese lugar está lloviendo.*

XLOTZ || s. *Especie de hierba que nace de forma silvestre y tiene las hojas en forma de trébol. Ate axtaq k'wal qoye qachiye qo ok tene tx'a'lte t-xe' xlotz. Cuando*

eramos niños nos gustaba masticar la raíz del trébol. K'ul.

XLO'LITX'OTX' || s. *Mazamorra. Maj tzaj xlo'litx'otx' tuj nqane qu'n oxe q'ij nb'inchan loq'e. Me dio mazamoras en los pies porque estuve haciendo adobes tres días. Ntzaj xlo'litx'otx' ti'j qqan tu'n xoq'l. Caminar en el lodo da mazamoras.*

XLUKIL || v.t. *Sacar con la mano uno por uno algo que está enterrado o metido dentro de algún recipiente. Jatz t-xluki'n k'wal i'õ tuj sub'l. El niño sacó los elotes de la olla.*

XMAKAL || s. *Flor. T-xmakal.*

XMAKIL || v.t. *Manosear. Ma b'aj t-xmaki'n nlo'ye qu'mtzan mlay txi' nlo'ne. Manoseó mi fruta, por eso no me lo voy a comer.*

XMASIN || s. *Amol. Enredadera que pertenece a la familia de las Sapindáceas. Mixti'tl najb'en te t-xe' xmasin kye xjal ja'lin te kyq'eq. La gente ya no usa la raíz del amol para jabón. K'ul.*

XMATX || s. *Lagartija. Nombre genérico para diferentes clases de lagartijas. Ma che' el yal txqan xmatx qu'ne t-xol t-xaq chi. Encontramos varias lagartijas*

entre las hojas de maguey. Txkup.

XMATZIB'AJ || s. *Bigote. Barba. B'ajxa tz'ela joyita jun maj te nxmatziye lu'. Nunca me he cortado el bigote.*

XMATZUN || s. *Hierba que crece en macollas, sus hojas son alargadas. El tallo que sostiene la flor es hueco. La flor es blanca. Ojtzqin kyu'n kye' qchman alkyeqeqhaq k'ul nche' ajb'en te q'anb'il nkupetzunjo tqan xmatzun. Los abuelos conocían las las hierbas medicinales, como por ejemplo el tallo del xmatzun . K'ul.*

XMAÕ || s. *Mico. Atxix tzan q'ijo tej kyjawlen b'yan xjal de te xmaõ, tej kyxi b'etjo tal k'wal. Desde ese día los hombres se convirtieron en monos, cunado los niños se fueron. Txkup.*

XMAYB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para burlarse de algo. Ilxix ti'j tu'n txi' qb'incha'n b'a'n tuj qchwinqlal tu'ntzan mix txi' q'eta jun tu'mel te xmayb'il qe kye xjal. Es necesario que hagamos bien las cosas para no darle a la gente un medio para burlarse de nosotros.*

XMAYIL || v.t. *Burlarse. Recibir los efectos de una burla o crítica por algo. In b'aj kyxmayine' xjal*

noqx tu'njo tal ttx'aqi'n wi'je toktaq. *La gente se burló de mi porque llevaba la ropa vieja.*

XMAYIL || v.t. *Burlarse.* Ma qo ok kyxmayine' xjal chix tu'n tpaj mixti'x te qoyb'itze saj. *Esa gente se burló de nosotros porque no trajimos ningún regalo.*

XMA'K || s. *Piloy.* *Planta perteneciente a la familia de las leguminosas, crece en forma de enredadera. Sus hojas son acorazonadas y su inflorescencia en racimos, sus frutos son en vaina y los granos de color negro mucho más grandes que el frijol. A ab'q'ijo nim qeye qxma'k jaw, qu'mtzan ik'a qk'a'yiniye. Ese año cosechamos mucho piloy por eso lo vendimos. Awal.*

XMEQME || adj. *Tartamudo.* Qa nche' ok qtinin k'wal ttze'l kyij' nche' el xmeqme aj kych'iyi. *Si a los niños se les pega en la espalda, se vuelven tartamudos al crecer.*

XMIL || s. *Trozo.* Ma kyej qlq'o'ne jun tariy qsiye, noqtzan ajo xmilile. *Compramos una tarea de leña solo que toda está en trozos.*

XMILAL || s. *Cuerpo.* T-xmilal.

XMILQ'OB'AJ || s. *Anillo.* Qa tzaj tlq'o'n junta nxmilq'ob'e aqe

nche' k'ayinjtz chnab'jul. *Me hace el favor comprar un anillo de los que venden en Huehuetenango.*

XMIXIL || v.t. *Desplumar.* Véase: Mxol.

XMOXB'IL || s. *Dinero u ofrenda que se entrega a los padres de la novia en el momento de realizar la pedida.* Na'mku'x qxi' qanilte t-xu'jila ilti'j tu'n tyolina kyuk'il tman tu'ntzan ttzaj kyq'uma'n jte xmoxb'il kyxe'l. *Antes de que realicemos la pedida, es necesario que platique con los papás de ella para que le digan cuánto hay que dar para la pedida.*

XMOXIL || v.t. *Enamorar.* O'kx tok nxmoxine' tme'al qman Tay. *Me enamoré a la hija de don Tay.*

XMULAQ || s. *Tepocate.* Qa ch'inxttaq tul jb'alil nche' kub' poq'l xmulaq. *Si se acerca el invierno empiezan a abundar los tepocates.*

XMUTZB'IL || s. *Instrumento que se utiliza para poder tapar algo que está caliente para que éste no se enfríe.* Jun matij su't najb'en te xmutzb'il te qwaye aj tetz tuj xk'o'n. *Usamos una servilleta grande para tapar nuestras tortillas después de haber salido del comal.*

XMUTZIL || v.t. *Tapar una cosa*

para que no se enfríe. Ma kub' nxmutzine kywaye tu'mix chewixa qu'n yaj che' ule nchitzune. Tapé su comida para que no se enfriara porque pensé que iban a llegar tarde.

XMUXTE || s. *Especie de enredadera. Qachi qeye qo lo'n twitz xmuxte qa ma tz'ok yal qwitze. Si encontramos xmuxte nos gusta comer sus frutos. Xmu'tx. Xjolitze. Xmu'tx.*

XMU'TX || s. *Enredadera de tallo delgado, hojas semiredondas y en forma de cruz. Su flor es de color blanco y su fruto es una baya diminuta. Luxix te tz'ex twi' q'aq'ayi'x nim xmu'tx nkanet. Sobre el cerro q'aq'ayi'x se encuentran muchos xmu'tx . Xjolitze. Xmuxte. Aq'.*

XNAK || adj *Tonto. Persona lenta en aprender o comprender algo. Xnak te xjal chixi qu'n mixti'x xkane tuj twitz ajo xi' nq'luma'ne te. Ese señor es tonto porque no entendió lo que le dije.*

XNAKIL || s. T-xnakil.

XNAQ'TZAB'IL || s. *Enseñanza. Qa tb'anil qo xnaq' tzan ajo qxnaq'tzab'il okxix kyjel tuj kywi' k'wal. Si se enseña bien, la enseñanza se queda grabada en la mente de los niños.*

XNAQ'TZAL || v.t. *Enseñar. Ma qo tzaj xnaq'tza'ne b'a'nxix tu'ntzan tel qniky'e ky'i'jo yab'il. Nos enseñaron bien para poder conocer todo sobre las enfermedades.*

XNAQ'TZANJTZ || s. *Alumno. Mlay che' ul xnaq'tzanjtz tuj luns qu'n ok k'okil chmajtib'il kyu'n ajxnaq'tzal. El lunes no van a tener clases los alumnos, porque los maestros van a tener una reunión.*

XNAQ'UX || s. *Muérdago. Matapalo. Planta parásita que crece sobre los árboles. Hojas redondas y anchas. Extiende sus tallos sobre los árboles hasta cubrirlos completamente y matarlos. Netz tz'aque tuj twi' jun k'ol qu'n njare q'ilte xnaq'ux xi'taq tch'iyi tuj twi'. Me caí del roble porque me subí a cortar el matapalo que estaba creciendo allí. Qa ma txi' tka'yina qa jataq tzaj anq'in jun xnaq'ux tuj twi' tze' qa kutz tiq'ina qu'n ok kytzqijil tu'n. Si mira que un árbol tiene un muérdago lo baja de allí porque si no lo va a secar. Tztab'. K'ul.*

XNA'N || s. *Cuñada. Término utilizado en San Idelfonso Ixtahuacán, para designar a cuñada. Este término lo utiliza un hombre para referirse a su*

cuñada.

XNIK'CHAL || v.t. *Imitar. Intentar realizar una cosa.* Ma txi' kyxnik'cha'n k'wal tza'n tb'inchanjtz jun xk'o'n. *Los niños intentaron llevar a cabo el proceso de fabricación de un comal.*

XNOQ'AL || s. *Chamarra. Cobertor que se utiliza para dormir.* Tzaj o'yi'n jun nttxo'we ttzmal rit kyu'n nky'ajole. *Mis hijos (varones) me regalaron una chamarra de lana de oveja.*

XNU'XIL || v.i. *Nadar.* Mixti'x o ik' pone jun plajtl nima' qu'n o'kx qsikyte tu'n qxnu'xine. *No cruzamos al otro lado del río porque nos cansamos de nadar.*

XOB'AJIL || adj. *Cualidad de algo que inspira miedo.* Xob'ajil qe kye tx'yan qa ya'l che' tzuyin. *Dan miedo los perros que son bravos.*

XOB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para tirar.* Jun chiky' tze najb'en wu'ne xob'il kye pich. *Uso una honda para tirarle a los pajaritos.* || *Lugar que se utiliza para tirar algo.* Ajo ttx'otx' qman La'ch najb'en kyu'n xjal te xob'il tz'is. *La gente utiliza el terreno de don Horacio para tirar basura.*

XOB'IL || v.i. *Temer.* Nchin

xob'e tu'n npone tuj jaxnaq'tzb'il qu'n qaj Ōin b'aj i'line. *Temo ir a la escuela porque me pueden regañar.*

XOB'SAL || v.t. *Asustar.* O tzaj xob'sa'ne kyu'n tij tajaw pink, qu'mtzan mixti'x o'xtle xilil kape. *Nos asustaron los dueños de la finca, por eso ya no fuimos a cortar café.* **Xob'tzal.**

XOKB'AL || v.t. *Dejar tirada una cosa que está torcida.* Axtz xkyeja nxokb'aniye jun tq'ob' tzaj ja Ōin si'winiye. *Allí mismo dejé una rama de pino donde hice mi leña.*

XOKIL || v.t. *Jalar alguna cosa utilizando un garabato.* Chab'a tik'tz nxokine, naqwitmin o'kxwitlo ttzaj tz'aq. *Lo jale despacio, si no se hubiera desprendido.*

XOL || s. rel. *En medio* T-xol.

XOMOXIL || v.t. *Enamorar.* O'kx tok nxmoxine' tme'al qman Tay. *Me enamoré a la hija de don Tay.*

XONKU' || adv. *Basta. Suficiente. Cantidad de una cosa que es suficiente.* Xonku', o'kx nwajoye kyb'ajil lu'. *Suficiente, solamente esto me voy a comer.* Akax.

XOPB'AL || v.t. *Dejar desnudo a alguien y con las nalgas*

levantadas. Noqxix kyej kyxopb'a'n kyaj eleq' xjal tej tb'aj kyb'uju'n. *Los ladrones dejaron al señor de nalgas después de que le robaron.*

XOPLI || pos. *Estar desnudo y con las nalgas levantadas.* Xopli te tx'ujtenil tej tel yal kyu'njo tk'wal. *El borracho estaba desnudo (y de nalgas) cuando lo encontraron sus hijos.*

XOPQ'IL || v.t. *Perforar.* Axtaq ne'õ te nme'ale tej texnaj t-xopq'i'n ttxu' tuj tõkyin. *Mi hija era pequeña cuando su mamá le perforó su oreja.*

XOQ'L || s. *Lodo.* A te tuj jb'alil kyuw nb'anta qb'et tuj xoql, at maj nqo jaw jilj. *En invierno es difícil caminar entre el lodo, algunas veces uno se resbala.*

XOQ'LIL || v.t. *Hacer lodo.* A ntxuye nkub' xoq'linte ttx'otx'il qaqlune. *Mi mamá es la que hace el material (lodo) que utilizamos para hacer nuestro trabajo.*

XO'J || s. *Coyote.* Ma tz'ex jun qaline tu'n xo'j may qoniky'a, mixti'xtzante xqb'iyē. *Anoche el coyote se llevó una gallina y no nos dimos cuenta.* Txkup.

XO'L || v.t. *Tirar. Aventar con fuerza una cosa.* Ma tzaj t-xo'n jun ab'j wi'je intaq nchin

tx'emin nsiye. *Me tiró una piedra cuando estaba cortando leña.*

XOCH || s. *Pozo.* A te tuj q'ijal nkux tzqij te kyxoch nmane. *En el verano se seca el pozo de mi papá.* Noq ch'in te kyxe' kye xoch tzalu'. *Aquí los pozos no son muy profundos.*

XPANK'NA'TX || s. *Gallina ciega.* Ma kux tzqij qkojine kyu'n xpank'na'tx. *Las gallinas ciegas secaron nuestra milpa.* Txkup.

XPAQI'J || s. *Protector.* T-xpaqi'j.

XPAQU'CHIL || v.i. *Revolcarse entre el polvo, los animales como las gallinas y los caballos.* Neche' xpaqu'chin kye eky' chixi tuj quq tu'n tel tz'aq õi'õ kyij'. *Esas gallinas se revuelcan entre el polvo para botar los piojillos.*

XPATX'IL || v.t. *Trenzar.* Nb'aj nxpatx'i'ne twi' wale qu'n nb'aj xkitzj tu'n kyq'iq'. *Le trenzo el cabello a mi hija porque el aire lo enreda.* Ma b'aj nxpatx'ine qajsyal. *Trencé nuestro chicote.*

XPA'K || s. *Molinillo.* Rama pequeña de un árbol que se utiliza como molinillo. Q'ontz ch'inta nxpa'ke, qu'n k'ajb'el te chukb'il nk'wa'ye q'otj. *Hágame el favor de alcanzarme mi molinillo,*

porque me va a servir para mover mi atol.

XPA'TZ || adj. *Persona o animal que no desarrolló bien o que tiene mal aspecto.* Xpa'tz te tal nwakixe lu' qu'n tzaj tyab' axtaq nuch. *Mi vaca no desarrolló bien porque se enfermó cuando era un ternera.*

XPA'TZ K'UL || s. *Planta rastrera que se extiende en medio de los sembrados, sus hojas son pequeñas y redondas. Flores de color blanco.* O'kxix te' txi' nka'yine kyokx tzaqpaj rit tuj kyjo'n wa'l xpa'tz k'ul. *Lo único que vi fue cuando las ovejas se metieron entre la milpa a comer xpa'tz k'ul.* Pop k'ul. K'ul.

XPA'X || s. *Piel de las manos e de la planta de los pies, que está rajado como efecto del frío.* Qa ma chky'en nqane xpa'x noqxix tal ta'l seb nkux nq'o'ne tuj ttzi'. *Si me sangra lo rajado de mi pie, solamente le echo gotas de cebo.*

XPENIL || s. *Variiedad de maíz de color negro.* K'ok'j nela te qwa muqin qa te xpinil nkub'a b'incheta. *Las tortilas de maíz negro salen deliciosas.*

XPETX || s. *Quijada.* T-xpetx.

XPILA || s. *Jaxja nch'iya te xpila xqolqeye, alo qu'n che'w*

tx'otx'na. Con nosotros el xpila crece en cualquier parte, tal vez porque es tierra fría. Xpumb'la.

XPILIL || v.t. *Manosear.* Noqxix xb'aj kyxpili'n k'wal kywa' extzan mixti'j xi' kywa'n. *Los niños solamente manosearon la comida y no se la comieron.*

XPIT || adj. *Persona tacaña o que no desea gastar mucho.* Xpit xtaya qu'n mlay txi' tlq'ona tchiya noq tu'n tpaj wi'yiul ch'i'n twi'. *Es usted un tacaño porque no va comprar su carne solo porque está un poco cara.*

XPIT || s. *Mezquino. Tipo de verrugas de la piel, especialmente en las manos o en los pies. Cierta clase de verrugas que se forman sobre la piel.* Nitz txqan xpit tok ti'j tq'ob' k'wal chixi. *Ese niño tiene muchos mezquinos en la mano.* Yab'il

XPICHAQ' || s. *Mapache.* Mixti'x kub' ti'j xpichaq' wu'ne tej wik' lipeye ti'j. *No pude alcanzar al mapache que perseguí.* Txkup.

XPICHB'IL || s. *Medio o instrumento para registrar.* O'kxix te nxky'eqe najb'en te xpichb'il te squky' tuj kywi' wale. *Solamente uso las uñas para registrar los piojos en la cabeza de mis hijos.*

XPICH'IL || v.t. Registrar. Buscar algo de forma minuciosa. Majx b'aj kyxpich'i'n eleq' tuj njaye che' chilo qa attaq pwaq k'u'n wu'ne. Los ladrones registraron mi casa porque pensaron que yo tenía dinero guardado.

XPICH'O'LIL || v.i. Recoger los granos que quedan perdidos de una cosecha después de que ya han sido cosechados formalmente. Inx nkanet jte' ma'l qeye qjunjulin qa nqo xpich'o'line yajxi'til. Nosotros recogemos algunas libras de ajonjolí si vamos a recoger después de la cosecha (formal).

XPLITX' || s. Resecamiento y escamamiento de la piel como efecto de estar expuesta a la luz solar. Saq te ka'yin qwitz tu'n xplitx'. La piel de la cara se ve blanca a causa del ressecamiento.

XPO'TZ || s. Pelota. Nkub' qb'inchane jun qxpo'tze te ttx'aqi'n b'u'Ö. Fabricábamos una pelota con trapos viejos.

XPUMB'LA || s. Planta pequeña que crece en forma de macolla, sus hojas son largas y anchas. Sus tallos son suaves y quebradizos. Su fruto es de color obscuro al momento de madurar. Kachi kye wale che' jyon twitz xpumbla te kylo'. A mis hijos les gusta buscar

las frutas del xpumb'la para comerse las. Xpila. K'ul.

XPU'TZ || adj. Persona que tiene muchas barbas y sin cortar. Xpu'tz te jun xjal sok nka'yine tuj b'e. Era barbado el señor que vi en el camino. || Animal que tiene muchos pelos y que en apariencia sea esponjoso. Xpu'tz taq te ntx'yane kyej tzpet tuj k'ul. Era peludo mi perrito que se extravió en la montaña.

XQINTXA' || s. Intestino. Tripa. Qa ma tz'el ti'j wakx, majx nqox chq'o'ne tx'ajol te tuj t-xqintxa' tuj nima'. Si se destaza vaca nos mandan a lavar las tripas al río.

XQLANCHEJ || s. Calambre. Majx saj xqlanchej wi'je tu'n tpaj noq jun tal lich' ntxo'we sok tej Öin etze chuj. Me dio calambre por haberme cubierto solamente con un trapito al salir del temascal.

XQLO'TX || s. Cosquillas. Mlalin chin ok ttzyu'na atzun qu'n ya'l nxqlo'txe. No me toque allí porque tengo muchas cosquillas. Xky'aqach.

XQLO'TXB'AJ || s. Axila. Qa ma chin mujtz'aje b'a'nxix, xinÖ tuj nxqlo'txe. Si sudo mucho se me forma mal olor en las axilas.

Xukb'aj. Xkyaqlo'tx.

XQOLMIX || s. *Cáscara seca de los árboles, que se cae por pedazos grandes. Ma kub' b'aj nsiye ajo pa'ntuj, o'kxix te xkyejo ch'i'n nxqolmixe. Se me terminó la leña rajada, solamente me quedan cáscaras secas.*

XQ'AB'ITX'OL || s. *Hongo que se forma en los elotes del maíz lo cual no permite la formación de granos. At junjun ab'q'i nim xq'ab'itx'ol nel ti'j kjo'n tiqu'nlo. Hay algunos años en los que se forman muchos hongos en el maíz, a saber porqué.*

XQ'ANTZU || s. *Hongo. Especie de hongo venenoso, su color es rojo y tiene unas manchas de color blanco encima, al tocarlo segrega una leche que quema las manos. Maj tz'ey tq'ob' noqx tu'n tpaj ok ten tzyulte xq'antzu. Se le quemaron las manos por haber estado toncado el hongo venenoso. Tx'yol.*

XQ'A'L || s. *Carbón. Aqe qk'aōjo xq'a'l tnejil, tu'ntzan ajo xqo anq'iniye. Nosotros vendíamos carbón, eso fue lo que nos hizo sobrevivir. Txa'n q'a'l.*

XQ'E'W || adj. *Persona que al caminar cojea moviendo todo el cuerpo. Xq'e'w te jun tal k'wal wa'li chix. Ese niño que está*

parado allá es cojo.

XQ'IL || s. *Arbusto de una altura aproximada de dos metros. Sus hojas son ovaladas y sus flores son amarillas. Ma chinx aje tuj k'ul b'uyil ch'i'n tq'ob' xq'il de nsiye. Fui al bosque para recojer ramas de xqil para leña. Tze'.*

XQ'IQ'B'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para limpiar. B'anxna'na tu'n txi qiq'injo juntl chi'l qu'n a k'ajb'eljo te xq'ib'b'il tuj chenaq'. No se le vaya a olvidar que debemos llevar el otro canasto porque es el que nos va a servir para limpiar el frijol.*

XQ'IQ'IL || v.t. *Limpiar granos echándole aire, para sacarle la basura. Nim spu'q setz tuj ixi'n tej xb'aj nxq'iq'ine. Salió mucho afate del maíz después que lo limpié.*

XQ'OL IMAJ || s. *Especie de gusano que ataca a las plantaciones de cebolla y chile. Ma tz'el ya jun xton xq'ol imaj nwitzte, lak'choktaq ti'j t-xaq jun wi' ich. Encontré un gusano (especie) estaba pegado en una hoja de chile.*

XQ'OQTXIN || s. *Cerebro. Matij te t-xq'oqtxin wakx netz aj tkub' puōit twi'. El cerebro de la vaca es grande cuando se pedacea la*

cabeza. Tunt. Tjolin.

XQ'UL || s. *Pacaya hembra. Mya b'a'n nxi qcho'n jo twitz xq'ul. No es bueno comerse el fruto de la pacaya hembra.*

XQ'UNUB' || s. *Correcaminos. Ate axtaq k'walqoye nqo ik' lipeye xla'jil kye xq'unub'. Cuando éramos niños nos dedicábamos a perseguir a los correcaminos. Öq'u'n. Chyu'j.*

XQ'UQIL || s. *Cuidador. Persona que se encarga de cuidar. Noq njunilxe Õin kyej q'o'n xq'uqil te ixi'n. Me dejaron solo para cuidar el maíz.*

XQ'UQIL || v.t. *Cuidar. Ma qo xq'uqin qeye ti'j qawale, junjun aq'b'il chaq te junjun. Nosotros cuidamos nuestra siembra, una noche cada uno.*

XQ'UYIL || v.t. *magullar cosas suaves en su textura. Noqxix b'aj kyxq'u'yi'n xjal nk'aõe mank mixtzunti' xi' kylq'o'ntil. La gente sólo magulló mi mango (de venta) y ya no compraron.*

XTALB'IL || s. *Favor. Naqwitz jaku'n tb'incha jun ta xtalb'il weye chi te xjal tpon tja. Tal vez usted me puede hacer un favor, le dijo el señor cuando llegó a su casa.*

XTAN || adj. *Persona que no le gusta hablar o no contesta cuando se le habla. Ma tz'ok yal xtan txin nwitz tej Õin ku'tze twitz qplaj. Me encontré a la señorita que no habla, cuando venía bajando en el camino de poma.*

XTANAN || adj. *Persona que no le gusta hablar mucho y anda siempre con cara de enojo. Xtan te ma ichin chixi, mixb'a'nx ch'i'n yolin. Ese hombre es enojado, porque no le gusta hablar.*

XTANB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para poder encerrar a alguien. A'lixqejo tze' lu' najb'en te xtanb'il kyejo qali'ne. Todos estos palos nos sirven para encerrar a nuestros pollos.*

XTANIL || v.t. *Encerrar bien una cosa de modo que no quede por dónde escapar. Ma che' okx nxtanine qali'n tuj chuj tu'mix che'xa tu'n xo'j. Encerré nuestros pollos en el temascal para que no se los lleve el coyote.*

XTITZ'B'IL || s. *Medio instrumento que se utiliza para poder rellenar bien alguna bolsa o un agujero. A qq'ob'e sajb'en xtitz'b'il te jo b'u'õ tuj kstal. Usamos nuestras manos para poder rellenar bien el costal con trapos.*

XTITZ'IL || v.t. *Rellenar*. De forma desordenada intentar llenar excesivamente un recipiente. Jataqna tzi'k or tu'n kyel naq kyej kyxtitz'i'n majin joq tuj pa. Como ya había terminado el horario de trabajo, los mozos rellenaron de forma desordenada el rastrojo entre las redes. || Meter de forma forzada algo. Taq'wix nokx qxtitz'i'n kyol mos tuj qyol. No es bueno que metamos de forma forzada palabras del castellano a nuestro idioma.

XTITZ'IL || v.t. *Rellenar bien alguna bolsa*. Mixti'x b'ant t-xtitz'itz txqan ttxa maj qu'ne tuj jun kstal. No pudimos rellenar bien el costal con rastrojo.

XTITZ'IL || v.t. *Comprimir*. Meter en alguna bolsa cosas de forma comprimida. Ok kyb'elix t-xtitz'ina ttx'aqi'n b'u'õ tuj kstal. Meta de forma comprimida los trapos viejos en este costal.

XTOK || s. *Ayuda*. Noq õin ule q'ol jun xtok kyeye. Solamente vine a darle una ayuda.

XTOK || s. *Bastón*. A te nxtoke lu ojtxi' ttzajlen te, ma tzik' tna'l wu'ne ja tzaja nlq'o'niye. Este bastón tiene mucho tiempo de haberse comprado, no recuerdo bien dónde lo compré.

XTOK || s. *Refuerzo*. T-xtok.

XTOL || s. *Regidor*. Persona miembro de la autoridad municipal. Qa kub' kyb'inch'a'n ch'i'n kyeye wab'j qu'n che' ul xtol wal *Hace comida porque van a venir los regidores a comer*.

XTOLAJSAL || v.t. *Revolcarlo*. Atzanj txi' qka'yina jataqpilo b'aj kyxtolajsa'n kye k'wal kib' tuj quq. Cuando nos dimos cuenta los niños se habían revolcado entre el polvo.

XTOLIL || v.t. *Revolcar*. Mixti txi' tq'o'na twa tx'yan qu'n naqxix xb'aj t-xtoli'n. No le vaya a dar comida al perro porque solamente lo revolcó.

XTON || s. *Gusano*. Nombre genérico para varias clase de gusanos. Aj tb'an winqi'n q'ij tjawi'l len twi' kjo'n nkux q'et q'anb'il tuj kyejo xton. A los veinte días después de haber nacido la milpa se le echa veneno para los gusanos. Txkup.

XTONIL || s. T-xtonil.

XTUNB'AL || v.t. *Colgar*. Dejar colgando algo de alguna rama. Ma kyej nxtunb'ane tpaya ti'j tq'ob' chlub'. Dejé colgando su morral de la rama del madrón.

XTUNB'IL || s. *Columpio*. Tu'n aq'wil kub'a tb'inch'a'na ntzikye jun qxtunb'ile. Mi hermano nos

fabricó un columpio con lazo.

XTUNIL || v.t. *Columpiar*. O'kx xi' ntxtunine k'wal tu'mix jawa oq'a. *Columpié al niño para que no llorara.*

XTXOK' || s. *Hipo*. Ma tzaj xtxok wi'je, noqx tu'n tpaj mixti' Õin k'wan a'ye tej Õin b'aj wa'ne. *Me dió hipo por no haber tomado agua después de comer.*

XTXU'N || s. *Atol de maíz quebrantado con zapuyul*. Tnejil nche' b'aj kub' q'uqb'an xjal twi' pe'n, ajtzan kyb'aj kub' qe', intzan nxi'sipin kyk'watzu xtxu'n. *Primero sientan a la gente en el patio y luego les reparte atol (zapuyul)* || *Semilla tostada del zapote*. Ok kytzajil tlq'o'n kab'e aq' ta qk'wa' xtxu'n. *Compra dos tiras de zapuyul.*

XTX'AQLE'N || s. *Trato o convenio de mutuo acuerdo que se lleva a cabo al momento de sembrar cierto cultivo, donde una persona aporta el terreno donde se va a sembrar y la otra persona aporta su mano de obra y semillas, sin embargo al momento de la cosecha, ésta se reparte entre las dos personas*. Ma tz'ok chi'n nkojine naqtzan ajo tuj xtx'aqle'n qu'n naq tal ch'in ntx'otx'e. *Sembré un poco de milpa, solo que por trueque ya que*

no tengo mucho terreno.

XTX'A'YIL || s. *Golondrina*. Qa ma txi' q'aq tuj k'ul intzan nche' baj ul lipin xtx'a'yil tzu qu'n kachi che' wan tal us. *Si hay algún incendio, las golondrinas llegan allí porque les gusta comer insectos*. Chyu'j.

XTX'O' || s. *Sapo*. *Nombre genérico para cualquier tipo de sapo*. Ul tjakin ntxt'yane jun ma xtx'o', jalo ja tzaj tiq'inalo. *Mi perro trajo un sapo, a saber de donde lo sacó*. Wo'. Txxkup.

XTZ'IMI'N IL || f. *Frase que indica que uno mismo busca los problemas que le afectan*. Mixti'xte lu q'aye ma tz'ok tz'aq jun we xtz'imi'n il wi'j. *Fijese usted que me está afectando un problema que yo mismo provoqué.*

XTZ'UL || s. *Planta de un solo tallo, que en su interior tiene agua, sus hojas son lanceoladas que se desprenden del tallo al igual que la milpa. La flor es de color morado*. Mixti' nxi' qq'o'nqeye xtz'ul te kya ttxu wakx qu'n mixti' nul kyal tu'n. *Nosotros no les damos de comer xtz'ul a las vacas porque las vuelve estériles*. K'ul.

XTZ'UTZ'A I'X || s. *Nombre genérico para varias clases de orquídeas*. B'a'mpunchaq tilb'ila

tub'chil xtz'utz'a i'x. *Las orquídeas tienen diferentes colores de flores.* K'ul.

XT'IJI'CH || s. *Piña de los pinos.* En cada uno de sus compartimentos se desarrolla una semilla. O'kxix te tb'ant jun iqtz xt'iji'ch wu'ne wanjtztzuntzuye. *Solamente junté una carga de piñas (pino) y luego me regresé.*

XT'ULIL || v.t. *Jugar o acariciar constantemente a la cría de un animal.* Ma b'aj kyxt'uli'n k'wal tal nwiõe. *Los niños jugaron con mis gatitos.*

XUB'IL || v.t. *Silvar.* Noqxix nsub'in te Jse aj txi' aq'unal. *José siempre está silvando al ir al trabajo.*

XUKB'AJ || s. *Axila.* Nitz txqan tz'il setz tuj t-xuk k'wal tej sokx chuj. *Le salió bastante suciedad en las axilas al niño cuando se le bañó en el temascal.* Xqlo'tx.

XUL || s. *Retoño.* T-xul.

XUL || s. *Hongo.* Especie de hongo comestible. Ma che' el yal txqan xul nwitzte tuj k'ul. *Encontré muchos hongos en la montaña.* Tx'oyol.

XULIL || v.i. *Retoñar.* Nxulin te b'aqman, qu'mtzan nch'iyi jun majtl maske ma jaw tx'emit. *El*

sauce retoña, por eso aunque se le corte vuelve a crecer.

XULXAJ || adj. *Desabrido.* Xulxaj qe kye qlo' trasni qa ma che b'aj tu'n che'w. *Son desabridos los durazos si les caen heladas.* Ōul. Chi'an. Q'achq'aj.

XUPB'IL || s. *Soplador.* Instrumento que se usa para soplar. Jyontz ch'inta xupb'il qq'aq'. *Busque el soplador.* || *Inflador.* Qa tzaj tlq'o'na jun xupb'il qxpo'tz. *Compra un inflador para nuestra pelota.*

XUPIL || v.t. *Soplar.* Qa tz'okx txupi'n ch'in ta q'aq' qa ma txi' tka'yina qa ch'inxtaq tkub' yupj. *Sopla el fuego si mira que se está apagando.* || *Inflar.* Nintz txqan bejiy b'aj qxupi'ne. *Inflamos muchas vejigas.*

XUQIL || v.t. *Meter alguna cosa casi a la fuerza.* Ma tz'ok nxuqine pakō tjaq' tza'j. *Metí la pacaya bajo la ceniza.*

XUQIL || v.t. *Ofrecer casi a la fuerza alguna venta.* Noqxix xkyej nxuqi'n nk'aõe tej saj jb'al. *Solamente dejé ofrecida mi venta cuando empezó a llover.*

XUQ' || adj. *Gordo.* Forma en la que se le trata con cariño a una persona gorda especialmente los

bebés. Tal xuq' te tal, alo qu'n mixti'x nyab'ti. Su hijo está gordo quizás porque no se enferma.

XUY || af. *MO*mento en el cual algo es puyado. Xuy tok ttzon wakx wu'ne. *Zaz le puyé la panza a la vaca.*

XUYB'IL || s. Medio instrumento que se utiliza para puyar. Jun kchil sajb'en xuyb'il te ttzon wakx wu'ne. *Usé un cuchillo para puyarle la panza a la vaca.*

XUYIL || v.t. Puyar. Ma tz'okx qxyu'ne jun ich' tuj tjul, tu'nwitlo tetz. *Puyamos un ratón en su cueva para que saliera.*

XU'J || s. Mujer. Noq jte'x qe kye xinaq Õe' ul alkyeqe kye nim kyb'aj Õe' ul aqe xu'j. *Vinieron pocos hombres, pero si bastantes mujeres. Qya.*

XU'JIL || s. T-xu'jil.

XU'JILB'AJ || s. Esposa. Mixti'x wipaye tu'n nxi'ye, a nxu'jile xi'n nchq'o'ne te nxele. *No aguante ir, solamente mandé a mi esposa en mi lugar.*

XU'JQ'E'N || s. Altamisa. Planta que pertenece a la familia Compósites, con hojas alargadas y semi redondas, sus flores son de color blanco. Noqx nttzajxi ch'iy

te xuj q'e'n jaxja, noqtzan ajo nb'aji tu'n che'w. *La altamisa nace en cualquier lado, sólo que la helada la quema. K'ul.*

XU'CH || s. Especie de paloma silvestre. Ilti'j tu'n tkub' poõ tuj qtriy qatzun qa min nb'aj kywa'n xu'ch tijajil. *Es necesario colocar un espantapájaro en la siembra de trigo si no las palomas silvestres se comen la semilla. Chyu'j. Paloma. Especie de paloma silvestre. Ma txi' naj nkojine ku'n xu'ch. Las palomas han destruido mi milpa.*

XWAK || adj. Cosa que tiene muchos nudos en su estructura. Xkwak te tq'ob'tze qu'mtzan mixti'x nb'ant tpa'yit. *La rama del árbol tiene muchos nudos por eso no se puede rajar.*

XWAK || s. Pelota. Ma txi tz'aq nxwake aj tzaj toyina weye. *Se me perdió la pelota que me regaló. Xpo'tz. Saqach.*

XWAKB'AL || v.t. Dejar tirada una cosa llena de nudos. Noqxix xkyex t-xwakb'a'na aqwil, mixti' xb'aj tpoq'ina. *Solamente dejó el lazo con nudos, no lo desató.*

XWAKIL || v.t. Amarrar alguna cosa con muchos nudos. Ma kyej nxwakine ttzi njaye tu'n jun

ky'jaj. *Amarré mi puerta con muchos nudos.*

XWAKLI || pos. *Estar tirada una cosa llena de nudos. Xwakli te saqb'aq tej xjaw yal wu'nel. El lazo estaba tirado (con nudos) cuando lo encontré.*

XWETX' s. *cuña. Pedazo de ladrillo, piedra o block que se utiliza como cuña para detener una olla, ésta se coloca en cada uno de los tenamastes. Q'onqetza xwetx' tu'n tjax sub'l. Dame las cuñas para poder poner la olla de tamales.*

XWE'TZIL || v.t. *Escalar árboles. Axtaq nqo xwe'tzine tuj twi' xk'amon ch'el, tej ttzaj jb'al. Estábamos escalando la cereza cuando empezó a llover.*

XWILI'X || adj. *Cosa que está llena de puntitos. Xwilix te ti'j tal nōure saj tlq'o'n nmane. Mi juguete (pito) que me compró mi papá está lleno de puntitos.*

XWIT' || af. *Salto. Noq jun xwit' xtaq' k'wal tej sokx nsaky'pu'ne. Solamente un salto dió el niño cuando lo asusté.*

XWIT'IL || v.i. *Saltar. Nche' xwit'in k'wal tib'aj pop. Los niños están saltando sobre el petate. T'ikpujil.*

XWO'L || adj. *Colocho. Persona de pelo crespo. Ma wile jun txin xwo'l twi', atz ta' tja tk'itz tja nchmane. Vi a una señorita de pelo crespo, vive cerca de mi abuelo.*

XWO'TZ || s. *Siete cabrillos. Constelación llamada 'siete cabrillos'. O'kxix te na'njo wu'ne tej ttzaj tyek'in nyaye weye ajo xwo'tz. Solamente me acuerdo cuando mi abuela me enseñó los 'siete cabrillos'.*

XYAN || s. *Cabello. Con esta forma se le denomina al cabello que ya no forma parte de los que están en la cabeza, por ello no se posee. Ma jatz yal jun xyen tuj nlaqe, qu'mtzan mixti'x xi' nk'wa'ne nta'le. Encontré un cabello dentro del caldo, por eso ya no me lo terminé.*

XYEB' || s. *Peine. Ma tzaj nly'o'ne junjun te junjun t-xeyub' tu'ntzan mix che' jawa b'ujiniye. Les compré un peine a cada uno para que no se peleen.*

XYEB'IL || v.t. *Peinar. Aj tb'aj nxyeb'ine' twi' wale, ok chin xe'le che'l. Cuando termine de peinar a mi hija voy a ir al molino.*

XYUB' || s. *Red. Especie de bolsa tejida con hilos de maguey, aunque en la actualidad se construye con plástico. Se utiliza*

para poder guardar objetos. Qa chinxtaq tel qe jatx'i'n ilti'j tu'n ttzaj lq'et jte qxuyub'e. Si se está apunto de empezar la tapizca, es necesario comprar algunas redes.

XYUQ'B'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para amasar. Maj kyxel iq'it qkyaqa k'ajb'el te xyuq'b'il qpan. De una vez debemos de llevar el agua caliente para amasar nuestro pan.*

XYUQ'IL || v.t. *Amasar. At maj nkyej tchjo'n nmane tu'n tkux t-xyuq'i'n tajaw chuj qpane. Algunas veces mi papá pagaba para que le dueño del horno amasara nuestro pan. B'lol.*

XCHIYOQ' || s. *Floripundio. Arbusto que crece aproximadamente tres metros de alto, su hábitat natural es el clima cálido. Hojas anchas y de color verde oscuro, sus flores son en forma de campana de color blanco. Noqxix o'kxjo jun wi' xchiyog' okyal qwitze, atzantz o' ojlanije t-xe. solamente encontramos una mata de floripundio y allí descansamos. Tze'.*

Ö



Öchu's

ÕAL || s. *Rana*. Mixti'x sok nwatle kyu'n txqan Õal may qoniky'an. *El canto de las ranas no me dejó dormir anoche. En algunas comunidades de la zona Mam de Huehuetenango, consumen la rana como alimento al igual que sus tepocates.* Txkup.

ÕAL AQ' || s. *Especie de enredadera que tiene las hojas en forma de trébol. Su tallo llega a engrosar hasta una pulgada y se pela. Sus flores son de color blanco.* A'lixte jo aq' lu' matxi che' aq' kub'il b'aji nku'jo Õal aq', qu'n atz nche' anq'ina tuj k'ul. *Todos estos bejuco como el Õal aq' se están exterminando porque viven en las montañas.* Aq'.

ÕALIL || s. *En lenguaje coloquial significa estar tirado a la suerte de ser pobre.* Qa Õalil nqo iq'in mlax qo el b'a'n, k'ikulo tzajku o'yin txqan qpwa. *Si uno padece de la suerte de ser pobre, no existe nada que pueda sacarnos de eso, ni porque nos regalaran mucho dinero.*

ÕALIL || s. *Jiote. Enfermedad de la piel que la reseca, forma escamas y produce picazón. En los animales como los perros o los cerdos les hace caer los pelos.* Naqa tz'ok lq'eya ti'j ma kuch

chix qu'n xix jun yalil ti'j. *No se le vaya a acercar a ese cerdo porque tiene mucho jiote.* Yab'il.

ÕAT || s. *Horqueta.* Jun Õat sokx nq'o'ne tjaq txan tu'mix kub'a twitz twitz tx'otx'. *Metí una horqueta bajo la mata de güisquil para que sus frutos no caigan al suelo.*

ÕA'P || nom. *Sebastián.* A Õa'p xi' nchq'o'ne te nxele b'inchal a'. *Mandé a Sebastián en mi lugar para que fuera a componer los tubos del agua.*

ÕB'AJIN || adj. *Cualidad de un clima o lugar fresco, donde sopla el viento y no pegan los rayos del sol.* A te mlaj Õb'ajin te qa ma qo ok te ojlal t-xe jun tze'. *En la costa es fresco ponerse a descansar bajo la sombra de un árbol.* Adj.. superlativo. *Muy fresco.*

ÕB'A'J || adj. *Lugar sin ningún tipo de vegetación.* Õb'aj te ja nche' saqchana k'wal qu'n mixti'x tlte jun ntzaj ch'iyi tuj. *Está pelón el lugar donde juegan los niños porque allí ya no nace nada.*

ÕB'A'J || s. *Aguardiente.* B'ala ok kyb'elix jun qÕb'aj aj tul nimq'ij. *Tal vez nos echemos un trago (aguardiente) en la feria.*

ÕB'IL || af. *Deslizarse*

rápidamente alguna cosa. Õb'il tel nloye mank. Zaz se me resbaló el mango.

ÕB'ILILIN || af. *Desplazarse de forma resbalada. Õb'ililin sel tub tuj nq'ob'e. Resbaladamente se fue el tubo de mis manos.*

ÕB'IQB'AL || v.t. *Desnudar. Quitarle la ropa a alguien. Taq'wix nche' kub' qõb'iqb'a'n k'wal axtaq kyetz chuj. No es bueno dejar desnudos a los niños después de bañarlos en el temascal. || Quitar lo que cubre algún objeto. Ma kyej tõb'iqb'a'na qwa muqin qu'mtzan ma chewix. Usted dejó destapadas nuestras tortillas por eso se enfriaron.*

ÕB'IQIL || v.t. *Desnudar. Quitarle la ropa o cualquier cosa que sirva de cobertor. O'kxna tyupj tuk'il, o'kx tik' b'et, atzan qxi'ye jyolte, el yal qu'ne t-xol kjo'n taq tz'el kyõb'iqin tx'yan ti'j. Como perdió la razón, se salió de la casa, cuando lo encontramos los perros lo habían desnudado entre la milpa. || Dejar al descubierto alguna situación de índole muy personal o privado que provoque vergüenza a la familia. Chab'a kyxel tb'incha'na q'aye qu'n naqa qo kub' tõb'iqb'a'na kywitz xjal. Por favor hijo debe de hacerlo con cuidado, no vaya a*

ser que nos haga pasar una vergüenza.

ÕB'IQLI || pos. *Alguna persona o casa que no tiene ninguna protección. Õb'ibli te xjal tej tkane t-xol kjo'n. Estaba desnudo el señor cuando lo encontraron entre la milpa. Õb'iqli qwa xkyej tq'o'na qu'mtzan o'kx xchewix. Dejó sin tapar nuestras tortillas por eso se enfriaron rápido.*

ÕB'UMB'UJ || adj. *Húmedo. Ma'taq b'an jun sman te tkub'len jab'al, atzanjo qaq'wiye awalte kjo'n Õb'umb'j te tx'otx'. Había pasado una semana después de haber llovido, pero cuando fuimos a sembrar el maíz la tierra estaba húmeda. Adj. superlativo. Muy húmedo. Adj. moderativo. Medio húmedo.*

ÕB'UMB'UJIL || s. *Tõb'umb'ujil.*

ÕB'UNIN || adj. *Suave. Lienzos como tela que son suaves al tacto. Õb'unin te tal tkamiõa lu' qu'n chab'a xkun ntx'ajo'ne. Esta su camisa está suave porque la lavé con cuidado.*

ÕB'UR || adj. *Persona que le gusta llorar por cosas insignificantes. Õb'ur k'wal, qa ma jawxix oq'a ok b'elix nch'upchi'na tuj chewa'. Niño llorón, si llora aún más le voy a*

lavar la cabeza en agua fría.

ÕB'URIL || v.t. *Hacer burbujas dentro de algún líquido.* Mlalin txi' tk'wa'na kape ajo qu'n ma kux kyÕb'uri'n k'wal tuj. *No se tome ese café porque los niños hicieron burbujas allí.*

ÕEQB'AL || v.t. *Dejar abierta una herida donde se puede observar la carne viva.* Ma kyej Õeqb'a'n wiÕije tu'ntzan mix pojina chijo q'anil. *El doctor dijo que me iba a dejar abierta la herida para que no se me infectara.*

ÕEQIL || v.t. *Abrir una herida para que quede con la carne viva.* Ma txi' tÕeqi'n k'wal tixij. *El niño abrió su herida.* || *Abrir partes del cuerpo en los cuales puede verse el interior de la piel tales como voltear el párpado o la vagina.* Ok kyjawil nÕeqine ttxo'w twitza tu'ntzan tb'ant tetz tz'is tuj. *Voy a levantarle su párpado para poder sacarle la basura.*

ÕEQLI || pos. *Herida abierta.* Õeqli te tqan xjal, ajo aq'wi tu'n k'uxb'il. *Está abierta la herida del señor, la que se hizo con el hacha.*

ÕERI || adj. *Baboso.* *Forma despectiva para tratar a una persona que babea.* Õeri ichin xta qu'n miÕti'j xb'ant tb'inchet

tu'na. Es usted un hombre baboso porque no pudo hacer eso.

ÕERI || s. *Baba.* Majx setz nÕeriye tu'n tpaj Õin jaw tze'ne. *Se me salió la baba por haberme reído.*

ÕE'N || adj. *Aguado.* *Característica que tienen las masas como el que sirve para hacer tortillas o tamales, cuando se les hecha mucha agua, se vuelven muy inconsistentes y difíciles de manipular.* Õe'n nq'otaje qu'mtzan mi'n sel b'an nwaye sub'in. *Me salió aguada la masa por eso no sirvieron mis tamalitos.* Ch'ul. T'ut'in. Adj. superlativo. *Muy aguado.* Adj. moderativo. *Medio Aguado.*

ÕE'Q || adj. *Característica de una herida abierta y con la carne viva.* Õe'k te nq'ob'e sok ntx'e'mine tu'n machit. *Está abierta la herida que me hice con el machete.*

ÕE'Q || s. *Azulejo.* *Especie de pájaros con plumas azules y una cresta de plumas sobre la cabeza.* Ma che' qile txqan Õe'k tuj twi' mansan. *Vimos muchos azulejos sobre la manzana.* Xew. Chyu'j.

ÕIB' || med. *Medida que indica pedazo que cabe en una pellizcada.* Noq jun tal Õib' nchi'ye saj kyq'o'ne. *Ustedes*

solamente me dieron una pellizco de carne. Txi' jun Õib' ta tal tchi', qequya wana. Tenga una pellizcada de carne, sientese, coma. || Porción de una cosa que es lo que se logra arrancar con los dedos gordo e índice. Oyintz jun Õib' wa npan. Regáleme una pellizcada de pan.

ÕIB'B'EN || s. *Señas de pellizcos. Nim q'ancha'l Õib'b'ben ttze'l ti'ja. Son muy visibles las marcas de los pellizcos en su espalda.*

ÕIB'IL || v.t. *Partir con las manos alguna cosa para ser convidada con otras personas, tiene la idea de ser como una pellizcada o lo que quepa entre tres dedos. Kub' nõib'ine nchi'ye kywitz wuk'ile, qu'n naq o'kx tal kymuqin iq'in. Partí mi carne entre mis compañeros, porque ellos sólo llevaban tortillas.*

ÕIB'IL || v.t. *Ma kub' nõib'i'ne jun tal pan kywitz oxo k'wal qu'n mixtaqti'til. Partí (con las manos) un pan entre tres niños porque ya no había más.*

ÕIB'IL || v.t. *Pellizcar. Ma chin el tÕb'o'ne ma wuk'ile. Mi compañero me pellizó. Ma chin el tÕb'o'ne tala tu'n tpaj mixti' xi nq'o'ne tsaqch'il. Su hijo me pellizco porque no le dí su juguete.*

ÕIB'IL || v.t. *Dividir. Partir con la mano y en pedazos pequeños alguna cosa. Ka kub' tÕib'i'na ch'in kych'i tala lu'. Divide esta carne para sus hijos.*

ÕIKY || s. *Conejo. El yal jun Õiky wu'ne lu nwan t-xaq ripori. Encontré a un conejo comiendo hojas de repollo. Txkup.*

ÕIK'O'L || adj. *Bastardo. Nombre que se les da a los hijos nacidos fuera de matrimonio. Tjonkuxix nwitz, atzuna na'l te qa Õik'o'l tala. Usted se cree más que yo, y sabe bien que tiene un hijo bastardo.*

ÕIN || s. *Tecolote. Nombre genérico para varias especies de tecolote. Ate jun maj ok yal jun Õin tuj nb'eye, tnejilxix njaw xob'e te, yajxi'til noktene qol a' ti'j. Una vez encontré un tecolote en el camino, primero me asustó luego empecé a echarle agua. Tukru. Txkup.*

ÕINA'J || s. *Lugar en donde convergen dos cerros. Atz e' kub'a nyo'niye q'a'yil tzmax twi' Õina'j. Esperé a los que llevaban el agua hasta donde se juntan los cerros.*

ÕINIL || v.t. *Amarrar bien algo con un lazo o una pita de manera*

que forme una hendidura. Ma tz'ok tōini' xu'j tk'u'j. La mujer se amarró bien el corte.

ŌINININ || adj. *Cualidad de una cosa que al ser apretada tiende a adelgazarse desde donde se está siendo apretado. Ōininin tok tu'n aqwil. El lazo lo fue apretando.*

ŌINPUL || v.t. *Trozar. hacer por trozos algún objeto. Hacer por trozos un tronco. Noqxix xkyej kyōinpu'n si'wil nsiye. Los leñadores solamente dejaron trozada mi leña.*

ŌIPB'IL || s. *Instrumento que se usa para amarrar. Ch'um najb'en te Ōipb'ilte junjun tal b'och qsiye. Usamos pajón para amarrar los manojitos de leña.*

ŌIPLI || pos. *Estar amarrado. Aj tpona ok kykanetil junjo tal ch'uq katel Ōipli twi' meō. Cuando llegue va a encontrar un manojito de candelas amarradas sobre la mesa.*

ŌIPOL || v.t. *Amarrar con lazos o hilos. Ma kub' nōipo'ne tzi' kstal tu'n jun ch'ech', wortzuntz qa mi'n sel t'aq'j. Amarré la boca del costal con un mecate, a ver si no se revienta.*

ŌI'L s. *pollito Cría recién nacida de la gallina. Ma txi iq'in Ōi'l tu'n yoq'an. El gavilán se llevó al*

pollito. b'i'ō, b'ich.

ŌI'L || s. *Grillo. Ma tz'etz yal jun Ōi'l tuj tb'el wi'je. Encontré un grillo en mi ropero. Ma chin jaw saky'puje te jun Ōi'l tej xjaw t'ikypaj. Me asustó un grillo cuando saltó.*

ŌI'WIL || s. *Zorrillo. Mixti'x sokx qq'o'ntle sib' tuj tjul Ōi'wil tu'n tzetz b'et. Ya no le metimos humo a la cueva del zorrillo para que saliera. Chuō. Txkup.*

ŌI'Ō || adj. *Llorón. Ōi'ō te tala qu'n naq sok ntzyu'ne o'kx xjawnaj oq'. Su hijo es llorón porque solamente lo toqué y se puso a llorar. Adj. superlativo. Muy llorón. Adj. moderativo. Medio llorón.*

ŌI'Ō || s. *Piojillo. Nintz txqan Ōi'j at kyi'n paqin eky, qu'mtzan mixti'x nwaje tu'n kyoktz tuja. Las gallinas cluecas tienen mucho piojillo, por eso no dejo que se metan a la casa.*

ŌJAK'IL || v.t. *Morder. Ma tz'el nōajk'i'ne tq'ob' xjal tu'ntzan ntzaj tzaqpi'ne. Le mordí las manos al señor para me soltara.*

ŌJAW || adj. *Cualidad de algunas cosas comestibles que aparte de no tener sabor su textura es dura y poco agradable al paladar. Ōjaw te qlo' trasni saj tlq'o'na, b'ala*

kub' che'w tuj twi'. *El durazno que compró está desabrido, tal vez porque le cayó helada.* Adj. superlativo. *Muy desabrido.* Adj. moderativo. *Poco desabrido.*

ÕJA'W || s. *Tacuazín.* Nim qmansane xb'aj tuj ab'q'i lu' kyu'n Õaj'w, noq ch'i'n te b'a'n kyen kyq'o'n. *Este año los tacuazines se comieron la mayor parte de manzanas, dejaron pocas que estaban bien.* Ajaw. Txkup.

ÕJE'W || adj. *Torcido.* Nku'j Õje'w te tten qja xkyej tb'inch'a'n b'inch'al ja. *Parece que el albañil nos dejó torcida la casa.* Adj. superlativo. *Muy torcido.* Adj. moderativo. *Medio torcido.*

ÕJILIK' || adj. *Persona que a cada momento le hace mal lo que se come.* Nintz q'an Õjilik ta qu'n mixb'a'n txi' twa'n jun ti'xtiya majx njqet tk'u'ja tu'n. *Es usted empachado porque no puede comer algo que rápidamente le da diarrea.* Adj. superlativo. *Muy empachado.* Adj. moderativo. *Medio empachado.*

ÕJILIN || adj. *Resbaloso.* Õjilin te twitz qitin qa nim jb'al xkub'i. *El camino de la ladera del cerro se pone resbaloso si llueve mucho.* Adj. superlativo. *Muy resbaloso.* Adj. moderativo. *Medio resbaloso.*

ÕJL' AQ' || s. *Especie de enredadera de tallo delgado. Tiene la característica de tener el tallo liso. Se reproduce por medio de vástagos.*

ÕJO'Q || adj. *Alto.* Õjo'q te twe' tze' ajo ninq'ancha'l tzmax t-xe witz. *Es alto el árbol que se ve desde el pie del cerro.*

ÕJO'Q || adj. *Anciano.* Ma tipa Õjo'k ichin tu'n tb'et tzmax ttzi' nima'. *El hombre anciano aguantó caminar hasta la orilla del río.* Adj. superlativo. *Muy viejo.* Adj. moderativo. *Medio anciano.*

ÕKATIL || v.t. *Rascar.* Ma tzaj nÕkatine ttze'l ti'j nxu'jile qu'n ma jax jun ky'eq ttze'l ti'j. *Le rasqué la espalda a mi mujer porque se le subió una pulga.* || *Rasguñar.*

ÕKAÕ || s. *Maco.* *Planta de tallo herbáceo que crece de foma silvestre en medio de los sembrados. Hojas lanceoladas y alternas. Inflorescencia en panícula. Tiene una altura promedio de un metro. Al secarse las flores produce cierto tipo de espina diminuta que el viento esparce fácilmente. Si una de esas espina llega a penetrar en los ojos fácilmente se pierde la vista.* Alkye te k'ul ilti'j tu'n tjaw tjso'na ajo ÕkaÕ. *El monte que debe de cortar es el maco.* K'ul.

ÖKIMNAQ || adj. *Se les llama a las personas que por cualquier cosa se desmayan.* Xkimnaq na tmoja la qu'mtzan mlay txi' quk'ile. *Tu compañero se desmaya a cada rato por eso no nos lo vamos a llevar.*

ÖKOMPI'T || s. *Amigo.* Mixti'x öe' onintl kye qökompit quk'il tuj ab'qi lu'. *Nuestros amigos ya no nos ayudaron este año.*

ÖKONK || adj. *Tonto.* O'kx tok lipe te juma ökonk ichan wi'je tilo ti'taqlo tajb'illo. *Me persiguió un señor tonto a saber que era lo que quería.* Adj. superlativo. *Muy tonto.* Adj. moderativo. *Medio tonto.*

ÖKONKIL || s. Tökönkil.

ÖKUKÖ || s. *Luciérnaga.* Insecto volador que al final del abdomen posee cierto tipo de aparato que se ilumina por las noches. *Qa mixti' nkub' jb'al te qoniky'an nqo etze tzyul kye ökukö. Si por las noches no llueve, salimos a agarrar luciérnagas.* Txkup.

ÖKUT || adj. *Corto.* Ökut xkyeja te taqwila lu', nimirxwitlo ch'i'ntil saj tlq'o'na. *Este su lazo quedó corto, hubiera comprado uno más largo.* || *Prenda de mangas cortas.* Ökut xkyeja te nwexe wi'je. *Las mangas de mi*

pantalón me quedaron cortas. Adj. superlativo. *Muy corto.* Adj. moderativo. *Medio corto.*

ÖKYIMB'AJ || s. *Oreja.* Ma tz'el öliq'i'n nõkyine qu'n mixti' xkub' nb'inchane waq'une. *Me jalaron las orejas porque no hice mi trabajo.* || *Oído.* Ma tz'okx jun us tuj nõkyine. *Se me metió un mosquito en el oído.*

ÖKYIMB'AJ || s. *Persona que traslada la información a otras personas* Ilti'j tu'n tok qka'yi'n qib' qu'n nimqe ökyimb'aj atqe qxol. *Es necesario que seamos cuidadosos porque hay muchos espías entre nosotros.*

ÖKY'T'L || s. *Cucaracha.* Ma kub' qq'o'ne q'anb'il kye öky'i'l ja nqo waniye, qu'n matxi che' kub' puql atzu. *Colocamos veneno para las cucarachas en la cocina, porque hay bastantes allí.* Txkup.

ÖK'AB' TZI || adj. *Boquiabierto.* *Persona que a todo se le queda viendo con la boca abierta.* Ök'ab' tzi k'wal, taq'wix nka'yinx kyi'j muj. *Niño boquiabierto, es malo que se le quede viendo a las nubes.* Adj. superlativo. *Muy boquiabierto.* Adj. moderativo. *Medio boquiabierto.*

ÖK'LANK'UM || s. *Melocotón.* *Fruto de una enredadera que*

crece en clima cálido. Nim Õk'lank'um najb'en te wiqob'il te twitz kysant koprad. Se usa mucho melocotón para adornar el escaparate de los santos de los cofrades. Lob'j.

ÕK'LI'K || adj. *Delgado. Flaco. Õk'li'kte te tze' saj tiq'ina, mlay tz'ajb'en te tqan qja. El palo que trajo está delgado, no sirve para poste de la casa. Adj. superlativo. Muy delgado. Adj. moderativo. Poco delgado. Sky'i'l.*

ÕK'LI'K || adj. *Delgado. Persona o árbol que es alto y delgado. Kux qawa'ne' qkojine jutz' t-xol qu'mtzan Õk'li'k tch'iyi. Sembramos la milpa junta por eso creció alta y delgada.*

ÕK'USIN || adj. *Limpio. Agua cristalina. Õk'usin te twitz qa ntzaj tuj k'ul. Es cristalina el agua que viene de la montaña.*

ÕK'U'Õ || adj. *Cualidad de persona ahorrativas o que no tienden a realizar gastos envano. Õk'u'õ te jun xjal chixi' qu'n mixti' nxi' tuj nimq'ij noqx tu'n tpajo mix kub'a b'aja tpwaq. Ese señor es ahorrativo porque no va a la feria por no malgastar su dinero.*

ÕK'U'ÕIL || v.t. *Ahorrar. Hacer que una cosa aguante o alcance lo*

más posible. Ma kub' nõk'u'õi'ne ti'j nwaye tu'n tkanin kub'xi. Estoy ahorrando mi comida para que alcance hasta para la otra semana.

ÕLAT'IL || v.t. *Arañar. Ma chin el Õlat'ine tu'n wiõ. El gató me arañó. || Aruñar. Ma tz'el Õlat'i'n tu'n k'wal. El niño me rasguñó. Lat'il Lat'il.*

ÕLEQ' || med. *Medida de acción que indica lamida, se acompaña obligatoriamente de un numeral, el cual indica la cantidad de acciones a realizarse. Noq jun Õleq' welade tzaj oyi'n tu'n Jse. José solamente me dio una lamida de helado.*

ÕLIQ' || med. *Medida de acción que significa darle jalón a la oreja, se cuantifica por medio de un numeral. Noq jun Õliq' tõkina k'elil qa yaj xpona. Solamente una jalada de oreja le van a dar si llega tarde.*

ÕLIQ'CHI || pos. *Estar con las orejas paradas. Õliq'chi te tõkyin õiky tej xi' nka'yine. El conejo tenía las orejas paradas cuando lo vi.*

ÕLI'Q || adj. *Delgado. Característica de telas o cosas hechas por lienzos. Õli'q nche' ela kye qkolob' qa tuj tlar nche' ela chmeta. Los huipiles salen*

delgados si se tejen en telar de pie.
Adj. superlativo. *Muy delgado.* Adj.
moderativo. *Medio delgado.*

ÖLI'QIL || s. *Töli'qil.*

ÖLOQIN || adj. *Hojas de plantas que están caídas como efecto de la falta de agua.* Öloqin te t-xaq ub'ech lu' qu'n tzma ewi kux wawa'ne. *Estan caídas las hojas de esta flor porque apenas ayer la sembré.* Adj. superlativo. *Muy caídas.* Adj. moderativo. *Medio caídas.*

ÖLO' || s. *Piñón.* *Especie de planta que se utiliza para cercos en clima cálido. Se reproduce regularmente por medio de estacas, su tallo echa un liquido blanco.* Ma tz'ey nq'ob'e tu'n ta'l ölo', noqpetzun ch'in xkub' txtl tib'aj. *Me quemé las manos con la leche del piñón y eso que solamente un poco me cayó.* Tze'.

ÖLUK' || adj. *Pescuezudo.* *Forma despectiva de referirse a una persona.* Noqa tzaq twuli tib'a te juma öluk' ichin. *No se vaya a dejar maltratar de ese hombre (pescuezudo)* Adj. superlativo. *Muy pescuezudo.* Adj. moderativo. *Medio pescuezudo.*

ÖMEJ || adj. *Persona que no puede andar sobre los pies sino que solamente se arrastra.* Majx el ömej taj tal öjal kyej tjaq

ab'j. *De una vez quedó arrastrándose el señor que se le vino la piedra encima.*

ÖMEJB'AL || v.t. *Hincar.* Tnejilxix nche' kub' ömejb'a'n jo q'a ch'e mojob'il. *Primero hincan a los dos jóvenes que se van a casar.*

ÖMEJEB'IL || v.i. *Arrodillarse.* Aj tzan tel qe ttxolil mjob'len nche' kub' ömejb'a'n jo che' mojob'il. *Cuando empieza la ceremonia de casamiento, hincan a los que se van a casar.*

ÖMEJLI || pos. *Hincado.* Ömejli te xjal tej tel yal wu'ne. *Encontré al señor hincado.*

ÖMO'L || s. *Sombrero.* Mixti'x na'n wu'ne ja kyeja tz'aaq nömo'le. *No recuerdo donde dejé perdido mi sombrero.* Pasb'il.

ÖMU || s. *Judas.* *Muñeco relleno con paja, en representación de Judas Iscariote. Se realiza en las fiestas de Semana santa.* Tuj sablori nqo'xqeye saqchal ser tuky'e ömu, ch'inxtaq tb'aj pati'n. *El sábado de gloria por la mañana, jugamos cera con Judas antes de ser quemado.*

ÖMUL || s. *Pescado cocido al vapor envuelto en hojas de maxan y condimentado con tomate,*

cebolla y chile. Majx nul panch k'ayil qchi'ye Õmul aj tjawi'l ttzi a'yil. Francisco siempre nos viene a vender pescados (al vapor) cuando regresa de pesca.

ÕMUSTANS || s. *Mostaza. Hierba perteneciente a la familia de las Crucíferas. Tiene hojas grandes de color verde claro. Su inflorescencia es por racimos. La flor es de color amarillo. A te tuj j'b'alil nku'xqeye qitzaj Õmustans tuj Õchil. En invierno nosotros comemos mostaza en pepita de ayote. T-xol kyjo'n nxa'ya qawa'niye qitzaje ÕmuÕtans. Sembramos la mostaza entre la milpa. Itzaj.*

ÕMU'S || s. *Llovizna. No ch'in Õmu's te kub' a qalejo. Solamente fue un poco de llovizna la que cayó esta tarde.*

ÕNAKWIT || s. *Especie de cebolla silvestre. Noqxix o'kxjo t-xaq Õnakwit nkux qq'o'ne tuj tx'u'n ich. Solamente las hojas de la cebolla silvestre le echamos al chirmol. K'ul.*

ÕNIL || s. *Coloteco. Personas originarias del municipio de Colotenango, Huehuetenango. Atz b'anta we nch'yon makax kyxol Õnil qu'n mixtaqti ojtzqi'nte wu'ne. Yo aprendí a comer sompops de mayo entre la gente*

de Colotenango.

ÕNULA || adj. *Mujer ladina. Noqx o'kxjo tuj domink nche' ul Õnula loq'il. Solamente los domingos vienen las mujeres ladinas a comprar.*

ÕNU'L || adj. *Limpio. Xi' nqñine te qa Õnu'l ti'j nwexe. Le pregunté si estaba limpio mi pantalón.*

ÕNU'LIL || s. *TÕnu'lil.*

ÕOK || adj. *Torcido. Õok tq'ob' tze qu'mtzan ma tz'etz toqj. Estaba torcida la rama del árbol, por eso se quebró*

ÕOK || s. *Garabato. Ma tzaj jun nÕoke tu'n ttzaj njk'u'ne twitz sirwel. Traje un garabato para jalar las ciruelas. Ch'ok.*

ÕOK || pos. *Caer en posición torcida. Õok tik' kjo'n tu'n kyq'iq'. Õok cayó la milpa en el aire.*

ÕOKAJLAB'IL || v.i. *Alguna cosa torcida que anda de un lado a otro. Naqxix nche' Õokajlaye, tzajx sutj tuj qwitz kyu'ne. Andan de un lado a otro (torcidos), se marea uno por ustedes.*

ÕOKLI || pos. *Estar en posición torcida. Õokli xjal tej sel yal*

kyu'n jyolte. *El señor estaba en posición torcida cuando lo encontraron.*

ÖOKOKON || adj. *Algún objeto largo de forma cilíndrica que tiende a ser elástica para doblarse. Öokokon te' tq'ob' xk'amon ch'el. La rama de la cereza es fácil de doblar.*

ÖOKOKON || af. *Desplazarse con el cuerpo torcido. Ex Öokokon ttzija, tej tel qi'n tq'ajtz. Salió de la puerta con el cuerpo torcido cuando le quitaron su silla.*

ÖOQ' || s. *Tinaja. Qa mixti' sok qka'yin qöoq, ojquel nche' kub' pax. Si no se cuidan las tinajas, se quiebran rápido.*

ÖO'PB'AJ || s. *Nalgas. Ma ch'yon nõo'pe tej Öin jaw jilje tuj xoq'l. Me lastimé las nalgas cuando me resbalé entre el lodo.*

ÖO'R || adj. *Sordo. Persona que realmente no está sorda pero que no escucha muy bien lo que se le dice. Mixtix Öi tb'incha'na ajo xi' nq'uma'ne teya Öo'r. Sordo, no hizo lo que le indiqué. || Persona que se hace el desentendido. B'ima ajo kyxel nq'uma'ne teya Öo'r. Escuche lo que le voy a decir, sordo.*

ÖPIJ || med. *Madeja. Medida que*

se utiliza para cuantificar hilos. Kab'e Öpij q'eq noq' najb'en te ttx'otx'il jun pasj. Dos madejas de hilo se usan para hacer una faja.

ÖPLON || s. *Saltamontes. Majx njaw xob'e te juma Öpon tej tokx tuj nkamiöe. Me asustó un saltamontes al meterse dentro de mi camisa. Öt'iktu'l. Txkup.*

ÖPO'Q || s. *Tortolito. Especie de pájaro de plumaje obscuro y de pequeño tamaño. Njatz kyxluki'n Öpo'q t-xe qkojin axtaq tjawil twi', qu'n njatz kyjyo'n qe xton. Los tortolitos escarban la milpa recién nacida, por estar buscando gusanitos. Chyu'j.*

ÖQINIL || v.i *Ver. Esforzarse y estirarse para poder ver alguna cosa. Ma wile setz Öqinin tib'aj tapi. Vi al señor esforzándose para ver sobre la pared.*

ÖQINIL || v.t. *Mirar. Asomarse a ver. Ma tz'etz Öqinin xjal ttzija. El señor se asomó a ver a la puerta de la casa.*

ÖQIT || s. *Raya. Qa kub' tq'o'na jun Öqit tib'aj chaq tal techtz'ib' ojtzqi'n tu'na. Coloque una raya sobre las letras que conozca. Sqit.*

ÖQI'N || adj. *Llorón. Cualidad de un niño que llora sin razón alguna. Mlalin tz'o'qa Öqi'n. No*

llore, llorón.

ÕQOB'LI || pos. *Hundido.*
Õqob'li te tx'otx' lu'. *Este terreno está hundido.* Job'li.

ÕQ'AN ICH' || s. *Barba de León.*
Õq'an ich'. Eky'eky'. Aq'. Õq'an wi'.

ÕQ'AN WI' || s. *Barba de León.*
Enredadera que tiene el tallo de color anaranjado, trepa sobre los árboles. Sus flores son de color blanco. Jaxja nch'iya te Õq'an wi' ja'lin, extzan nimchaq tajb'en. *La barba de león crece en cualquier lugar y tiene diferentes usos.* Õq'an ich'. Eky'eky'. Aq'.

ÕQ'AYIN || adj. *Hojas de milpa de un color verde obscuro.*
Õq'ayin te ch'um kanet qu'ne qu'n qub'ixetaq tkub'len jb'al. *Encontramos pajón bien verde porque hacía una semana que había llovido.* Adj. superlativo. *Muy verde.* Adj. moderativo. *Medio verde.*

ÕQ'ILIN || adj. *Resbaloso.*
Superficies resbalosas. Õq'in te twitz qitin qa ma kub' jb'al. *La subida de twitz qitin se pone resbalosa si llueve mucho.*

ÕQ'ITIN || adj. *Muy verde.*
Cualidad de los pastos que tienen un verdor fuerte. Õq'ayin te twaqwakix saj tiq'ina. *El pasto*

para la vaca está muy verde.

ÕQ'OL || v.t. *Ahorcar.* Noq ok kyõq'o'n tchun xjal tej tkub' kyb'iyo'n. *Ahorcaron al señor cuando lo mataron.*

ÕQ'UL || adj. *Ralo.* *Bebidas no espesas.* Õq'ul nela te qk'wa' sqa qa mixti xloqlonxi'x. *El atol de elote se pone ralo si no se coce bien.* Adj. superlativo. *Muy ralo.* Adj. moderativo. *Medio ralo.*

ÕQ'U'N || s. *Correcaminos.* Qa ma'taq qoqax nche' el yal Õq'u'n tuj qb'e, te'qe'kx t-xe ch'um. *Al atardecer uno encuentra correcaminos en el camino, bajo los pajonales.* Chyu'j.

ÕTOK' || adj. *Corto.* *Pantalón o corte que queda corto.* Mlalin tz'ok tq'o'na twexa q'eq qu'n Õlok' nkyeja ti'ja. *No se ponga su pantalón negro porque le queda corto.* Adj. superlativo. *Muy corto.* Adj. moderativo. *Medio corto.*

ÕTUPLI || pos. *Estar sin hojas.*
Tal õtupli te chenaq' txi qka'yine, mixti'tltaq jun t-xaq. *La mata de habas no tenía nada de hojas, estaba pelona.*

ÕTUP' || adj. *Planta que tiene cortadas la mayoría de sus hojas y se ve pelón.* Atzan npone ka'yilte õtu'p taj tal wawale kalbans kyu'n ma chmeky'. *Cuando*

llegué a ver los chompipes tenían pelonas las matas de arbeja. Adj. superlativo. *Muy pelón.* Adj. moderativo. *Medeio pelón.*

ÖTU'PB'EN || s. *Hojas que alguien cortó.* Q'ancha'l te ajo kyötu'pb'en eky' qu'n noqx tuj sweji'n ta. *Son muy notorias las hojas que las gallinas se comen, porque está por pedazos.*

ÖTU'PIL || v.t. *Dejar sin hojas una planta.* Ma b'aj kyötu'pin k'wal tal nmanke awa'nkux tzi a'. *Los niños deshojaron la mata de mango que tengo sembrada a la orilla del río.*

ÖT'AB' || adj. *Persona que no tiene completa la dentadura.* Öt'ab' te xu'j chixi, ma wile tej xjaw tze'n. *Aquella mujer no tiene completos los dientes, la vi cuando se rió.* Adj. superlativo. *Muy sin dientes.*

ÖT'AB'IL || v.t. *Darle mordiscos por todos lados a algún trozo de comida.* Ma jb'aj töt'ab'i'n wiö qpane. *El gato mordisqueó nuestro pan.*

ÖT'IKTU'L || s. *Saltamontes.* Nimtaq o saqchan qwiöe ti'j jun öt'iktu'l, tzmaxi tkyim tu'n. *Nuestro gato jugó por un buen instante con el saltamontes hasta que lo mató.*

ÖUL || adj. *Desabrido. Calidad de cosas que no tienen sabor.* Öul ela te qkapeye qu'n noq tal ch'i'n kab' xi' qq'o'ne tuj. *El café salió sin sabor porque le echamos poca panela.* Q'achq'aj. Chi'an. Chpitz'paj. Adj. superlativo. *Muy desabrido.* Adj. moderativo. *Medio desabrido.*

ÖUQ' || s. *Lombriz.* Ma che' el yal txqan öuq' qwitze tej xqo aq'wiye kjol. *Encontramos muchas lombrices cuando empezamos a barbechar.* Txkup.

ÖUTAJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro trastabillar y casi cayéndose.* Noqxix nche' öutajlatl xjal tej xb'aji nimq'ij. *La gente ya solo estaba trastabillando cuando terminó la fiesta.*

ÖUTB'AL || v.t. *Dejar de lado a alguien.* Noqxix kyej nõutb'a'ne tej wik' b'ete. *Solamente lo dejé de lado cuando me vine.*

ÖUTUTUN || af. *Irse cayendo de lado.* Okxix qeye xi' qka'yin tej tik' öututun xjal. *Nosotros solamente vimos cuando el señor se fue cayendo de lado.*

ÖUT'IL || v.t. *Silvar.* Ma chin tzaj töut'ine tej sex t-xe witz. *Me silvó cuando pasó por el barranco.*

ÕU'LA || s. *Lagartija*. Mixti xjatz tx'ix tuj tqan tu'n Õu'la. *El ceso de la lagartija no le sacó la espina*. Xmatx.

ÕWE'J || adj. *Cualidad de los granos o bulbos difíciles de cocer*. Õwe'j sela te qwa is b'ala qaj yaj xjax ta'l. *La papa no se coció bien, tal vez porque no se empezó a cocer con tiempo*.

ÕWIQ' || s. *Calambre muscular*. Ma tzaj jun Õwiq' tuj nqane. *Me dió un calambre en le muslo*.

ÕWO'J || adj. *Sucio*. Õwo'j xkyeja tkamiõa tu'n q'asb'aq. *Su camisa quedó sucia por el tizne*.

ÕWO'J || s. *Menstruación*. Tkyeqil xjaw nik'ul Õwo'j kyij xu'j. *Todos los meses a las mujeres les viene la menstruación*.

ÕCHIL || s. *Pepita de todas las clases de calabazas*. Qa mixti'x te qchi'ye noq Õchil noks twensi'n ntxuye tuj xk'o'n. *Si no tenemos nada que comer mi mamá tuesta pepitas de chilacayote*.

ÕCHUQ' || s. *Lombriz*. Qa at Õchuq tuj jun tx'otx' tb'anil tx'otx' tzantz. *Si la tierra tiene lombrices es muy buena para la siembra*.

ÕCHUQ' || s. *Nombre genérico para diferentes clases de*

lombrices. Nim Õchuq' nche' anq'in tuj q'eq tx'otx'. *En la tierra negra hay muchas lombrices*. Najb'en ta'l suq'e'n te q'anb'il kye Õchuq'. *El agua de apazote sirve para remedio contra las lombrices*. **Õuq'**. Txxkup.

ÕCHUQ'Q'E'N || s. *Planta de unos veinte centímetros de alto, crece en bosques húmedos. Sus hojas son redondas y pequeñas*. Qa ma txi' mal tq'oba ajo xk'ixb'i, noq k'okil tq'o'na ta'l Õchuq'q'e'n ti'j. *Si se le inflama la mano que se lastimó, le echa agua de Õchuq'q'en*. Che'wa'. K'ul. Che'wa'.

ÕCHUS || s. *Calcañal*. Tõchus.

ÕCHU'S || s. *Flor de muerto. Planta perteneciente a la familia Compósita, crece de forma silvestre tiene las hojas aserradas y su flor es de color amarillo o de acuerdo a la variedad. Sus flores reciben el mismo nombre*. Nim Õchu's nk'ayinjtz qa ch'inxtltaq tul kyq'ij anmi. *Venden mucha flor de muerto cuando se acerca el día de los difuntos*. K'ul.

ÕCH'IL || v.t. *Gritar. Llamar a alguien gritando*. Qa chin tzaj tõch'ina aj tik'a kub'ni. *Me grita cuando pase por allá abajo*.

ÕCH'IL || v.t. *Leer. En voz alta*

darle lectura a algo escrito. A qman Peyr ok kyjawil Õch'inte tu'jil tyol qajaw. Don Pedro va a leer la biblia.

ÕCH'IMDYOS || f. *Frase que se utiliza para darle el pésame a una persona. Xch'imdyos qeye nman, qajlo matxi kyin te qtzan qman. Nuestro pésame para ustedes señores, por la muerte de su abuelo.*

ÕCH'ISIN || s. *Nombre genérico para diferentes clases de bidens, en los más comunes están es blanco y el rojo. Nim txqan Õch'isin saj anq'in t-xol qkojine qu'n mixti'x sex t-xol. Creció bastante bidens entre nuestra milpa porque no la limpiamos. K'ul.*

ÕCH'IWIN || s. *Nombre en Mam del municipio de Ixchiguán, del departamento de San Marcos. Leq'ch ta' te najb'il ajo Õch'iwin tzalu. El pueblo de Ixchiguán queda lejos de aquí.*

ÕCH'UB'A'Õ || s. *Dos palos rollizos que van en los extremos del telar de cintura, tienen un grosor de más o menos una pulgada y su ancho depende del ancho del tejido, en ellas se sostiene el cincho fijador de la cintura y el cincho que fija el tejido a un palo. Ab'tzi'nqe kye*

nõch'ub'aõe lu', qu'mtzan tz'uminqe. Estas mis barras de orilla fueron encargadas por eso están bien hechas.

ÕCH'UME'Õ || s. *Pelos del elote o la mazorca. Aj tjax tzq'ajset qk'uxe i'õ tik' nel iq'it Õch'ume'õ ti'j. Cuando cocemos elotes le limpiamos bien sus pelitos.*

Y



Yen

YAB' || adj. *Enfermo.* Yab' te k'wal chixi qu'n noqpina' twitz inxix b'isin. *Ese niño está enfermo, se le nota en la cara triste que tiene.*

YAB' || s. Tyab'.

YAB'IL || s. *Enfermedad. Nombre genérico para todas las enfermedades.* Noq ch'i'nch'in na'nwe' wu'n nyolin nmane ti'j jun nim yab'il tzaj tzalu'. *Yo me recuerdo muy poco cuando mi papá nos hablaba de una gran enfermedad que afectó a la gente.*

YAB'TEL || v.t. *Enfermar.* Ma qo yab'tiye tnejil, tej xqo tene tuj mlaaj. *Enfermamos cuando estuvimos en la costa.*

YAB'WNAQ || adj. *Embarazada.* Qa ma tzul jun qya yab'wnaq, mixti' ntzaj q'o'n taq'un. *Si viene una mujer embarazada no le dan trabajo.* Ch'onwi'.

YAJ || adj. *Pobre.* Atzxix te'ya kye xjal yaj tuj chaq junjun koj'b'il najchaq. *La gente más pobre vive en las aldeas más lejanas.* Meb'a.

YAJ || adv. *Tarde.* Yaj xqo pone tuj chmab'il qu'n nimtaq jb'al nkub'i. *Llegamos tarde a la reunión porque estaba lloviendo*

mucho.

YAJB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para explotar o maltratar a alguien.* A tnejil qu'n mixnati' nb'ant qyolin tuj kyyol mos axtzan sajb'enjo yajb'il qe. *Antes como no podíamos hablar español, eso mismo usaron para explotarnos.*

YAJIL || v.t. *Maltratar.* Qu'n taq'wix nche' kub' kyyajlinjoye kyk'wale ja'lin. *Porque no está bien que maltraten a sus hijos.* || *Desperdiciar por gusto una cosa.* Noqxix kub' kyyajli'n kyeye kywaye qu'mtzan mixti' kanin. *Ustedes desperdiciaron su comida por eso no les alcanzó.*

YAQ || s. *Broma.* Mixtaq ti' na'n wu'ne ajo jun kyyaq xjal tej tok utz'le'n qub'ixe. *No me recordaba de una broma de la gente que estuvo en el velorio hace ocho días.*

YaqB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para bromear.* Ok te jun tal nuch txyan te kyyaqb'il xjal. *La gente usó un perro para bromear.*

YaqIMIL || s. Tyaqimil.

YaqUN || s. *Canuto. Espacio que hay entre un nudo y otro de las clases de cañas especialmente los de carrizo o bambú.* No junjun

yaqun najb'en te xk'lo'xb'il te noq'. *Solamente se usa un canuto para enrollar el hilo.*

YASB'IL || s. *Medio o instrumento que se usa para maltratar verbalmente a una persona.* Mixti'x we' na'n wu'n ti'chaq lo yollo ajb'en te nyasb'ile. *Yo no recuerdo que palabras usé para maltratar.*

YA' || s. *Abuela.* Ma qo pone tja nyaye. *Llegamos a la casa de mi abuela.*

YEKIL || v.t. *Mover. Tocar alguna cosa y provocar alguna reacción en ella tal como hacer que se caiga,, que se derrumbe, etc.* Ma txi tyekina ajo si, qu'mtzan ma tz'el tilj. *Usted movió la leña por eso se derrumbó.*

YEK'B'EN || s. *Lo que alguien ha enseñado.* Qajlo ilxix ti'j tu'n txi kyb'i'njo ku'xin a'lixjo kyyekb'en qchman. *Es necesario que los jóvenes pongan en práctica lo que nuestros abuelos nos enseñaron.*

YEK'B'IL || s. *Medio o instrumento que se usa para señalar algo.* Jun tze' sab'en tu'n k'wal yek'b'ilte alkyejo mank kyb'elitz xilit. *El niño usó una vara para señalar los mangos que se iban a cortar.*

YEK'B'IL || s. *Nim txqan u'jb'il at ja'lin najb'en te yek'b'il te ttxolil qyol. Hay muchos libros que se usan para enseñar la gramática del idioma.*

YEK'B'IL || s. *Muestra. Porción de una cosa que se usa para mostrar su calidad.* Noqx kab'e su't sajwi'ne te yek'b'il tza'n che' chmon xu'j tuj ntaname. *Solamente les traje dos servilletas para mostrar la forma en que tejen las mujeres de mi pueblo.*

YEK'IL || v.t. *Enseñar. Mostrar cómo se realiza el proceso de fabricación de una cosa.* Chjonte qtzan namane kyej tyek'i'n weye tza'n tb'inchanjtz wexj. *Gracias a mi difunto padre que me enseñó a hacer pantalones.*

YEK'IL || v.t. *Mostrar.* Jun ma xjal xi' yek'il te tja wale, qu'mtzan kaneta. *Una persona fue a mostrar dónde vivía mi hijo, por eso lo encontraron.* Noqxix tuk'ixi xi' nyek'ine ajo qmachite ak'aj te, tej tik'naj b'et. *Apenas le pude mostrar nuestro machete nuevo cuando se fue.*

YEN || s. *Conjunto de mazorcas colgadas una tras otra amarradas del doblador.* Noqxixtaq jun yen qjale ataq tej tpon tq'ij jatx'i'n. *Solamente nos quedaba un grupo de mazorcas cuando llegó la*

cosecha.

YEQ'IL || v.t. *Hundir una cosa dentro de algo como en un masa, lodo, etc.* Naq tx'ok tyeq'in tal tq'ob'a tuj nq'otaje qu'n tz'il. *No vaya a hundir sus dedos sucios en mi masa.*

YITZ'OL || v.t. *Exprimir.* Ma tz'el nyotz'o'ne ta'l txo'wj tu'ntzan ttzqij b'a'nxix. *Exprimi el agua de la chamarra para que se seque bien.* || *Ordeñar.* Ma tz'el tyitz'o'n witz'ine ta'l timiõ wakx. *Mi hermano ordeñó la vaca.*

YOB'B'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para colgar algo.* Ajo ch'ok at txixi najb'en te yob'b'il qxare. *El garabato que está allí, sirve para colgar nuestros jarros.*

YOB'IL || v.t. *Colgar.* Xi tb'inha'n xtalb'il weye tu'n tjaw tyob'i'n ch'in tal wiqatze. *Me hizo el favor de colgar mi carga.*

YOL || s. *Palabra.* Q'umantz jun tal yol nxi' qe tu'n m. *Diganos una palabra que empiece con m.* || *Idioma.* Ilxix ti'j tu'n tb'ant qyolin b'a'nxix tuj qyol. *Es importante que podamos hablar bien nuestro idioma.*

YOL || v.i. *Cazar.* Noq txi tyukina wiõ qu'n nyon ich'. *No moleste al gato porque está*

cazando ratones.

YOL || s. Tyol.

YOLIL || v.t. *Platicar.* Nb'ieye tej tkub' kyoli'n xjal qa mlay che' chojin ti'j kytx'otx'. *Escuché a la gente platicar de que no iban a pagar sus tierras.* || *Hablar.* Ma tzaj yolin xjal weye. *El señor me habló.*

YOQJIL || v.i. *Avalanzarse.* *Acción de lanzarse un perro furiosamente sobre alguien o hacia alguien.* Ma tz'ex yoqj qtx'yane tej sul jun elq'. *Nuestro perro se avalanzó cuando vino un ladrón.*

YOQ'IL || v.t. *Masajear.* Intaqna nb'aq'j ti'j nk'u'je, o'kx tb'aj tyq'o'n nyaye nk'u'je. *Como tenía retorcijones, mi abuela me masajé el estómago.*

YOQ'IL || s. *Comadrona.* Mixtix taq' te amb'il tu'n txi' txokb'aj yoq'il tej tulnaj te ne'õ. *No dió tiempo de ir a traer a la comadrona cuando el niño nació.* B'etx'lon.

YO'LI || pos. *Estar colgado de alguna cosa.* Yo'li te tal tja chyu'j tej kyokten k'wal chik'tzeyilte. *El nido del pájaro estaba colgado cuando los niños empezaron a tirarle hondazos.*

YO'Õ || adj. *Designación de algo que es sagrado. Yo'õ te ajo noqa tz'ok ttzyu'na. Eso es sagrado no lo toque.*

YO'Õ || s. *Sacerdocio. Nombre con el que se le conoce a todos los dones que da el ser sacerdote maya. Axtaq b'o'tz qin weye tej tokx nyo'õe, axtaq te kyajlajuj ab'qi qine. Yo era pequeño cuando me convertí en sacerdote, apenas tenía catorce años.*

YRANADIY || s. *Granadilla. Enredadera perteneciente a la familia de las Pasifloreáceas. Sus hojas son lisas de forma estrellada, tiene flores de color rosado y el fruto maduro tiene color amarillo. Aj nxi'ye tuj k'ul maj nchin ka'ylaje qa at jun wi' yranadiy te nlo'ye. Cuando voy a la montaña siempre me la paso viendo si hay alguna mata de granadilla para comer sus frutos. Aq'.*

YUB'JNEB'IL || v.i. *Movimiento que hacen los perros cuando tienen relaciones sexuales. Ma che' el yal kab'e tx'yan wu'ne nche' yub'jne. Encontré a dos perros teniendo relaciones sexuales.*

YUKIL || v.t. *Mover. Tocar algo con intensiones de moverlo. Noq txi' tyukina nsaqchb'ile. No vaya a mover mi juguete.*

YUKCHAB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para mover algo. Jun aqwil najb'en qu'ne te yukchab'il te tze'. Usamos un lazo para mover el árbol.*

YUKCHAL || v.t. *Mover alguna cosa de manera que se balancee. Nch'o'n twi' qa ma txi' tyukcha'n, nku'j k'elil peq'chaj ntna'n. Le duele la cabeza y cuando la mueve, siente que se le va a estallar.*

YUK' || adj. *Animal flaco y huesudo. Ma txi tiq'in ma yuk' tx'yan jun tol nq'otaje. El perro (flaco) se llevó mi bola de masa. || Forma despectiva para referirse a una persona flaca. Yuk' ichin noqxix tak'ina nula jyol q'oj qxole. El hombre (huesudo) solamente nos viene a provocar problemas.*

YUK'AJLAB'IL || v.i. *Andar de un lado a otro, un animal flaco y huesudo. Noqxix nche' yuk'ajlakyé kytx'yane qu'n mixti'x nxi' kyq'o'ne kywa'. Sus perros (flacos) andan de un lado a otro porque no les dan de comer.*

YUK'UK'UN || af. *Desplazarse rápidamente, un animal flaco y huesudo. Yuk'uk'un tex jun wakx tzalu'. Pasó rápido una vaca flaca aquí. || En forma despectiva referirse al desplazamiento rápido de una persona flaca. Expetzun yuk'uk'un tex titi xjal. Entonces salió rápido el señor (flaco).*

YULIN || adj. *Cualidad de alguna cosa que se deshace rápidamente al meterlo en el agua. Yulin te u'j qa ma kux tz'aq tuj a'. El papel se deshace rápido si se deja caer al agua. || Cualidad de alguna cosa que se coce rápidamente, especialmente las hierbas. Yulin te qitzaj napõ aj tjax tzq'ajset. El nabo se coce rápidamente.*

YUPB'IL || s. *Medio o instrumento que se utiliza para apagar algo que esté encendido. Noqxix o'kx te a' ajb'en yupb'il te ja xi'taq ttzyet tu'n q'aq'. Solamente se usó agua para apagar el fuego que estaba consumiendo la casa.*

YUT'IL || v.t. *Hacer que algo se encoja. Agarrar algún lienzo o papel y hacerlo una bola entre las manos. Ma kub' nyut'ine jun su't tuj nq'ob'e. Hice una bola con el pañuelo.*

YUÕ || adj. *Gemelo. Yuõqe kye*

kab'e k'wal chixi' qu'n junxna che' ka'yin. Esos dos niños han de ser gemelos porque se parecen mucho.

YU'CH || adj. *Arrugado. Especialmente las telas. Yu'ch te nwexe lu' qu'n naqxixlo kux t-xtitz'ina tuj tb'el. Mi pantalón esta arrugado porque seguramente lo metió a la fuerza en el ropero.*

YUCHIL || v.t. *Pegar con fuerza algún objeto de manera que se haga en pedazos. Ma tzok tyuchi'n Wel jun lmet ti'j jun ab'j. Manuel estrelló una botella en una piedra. || Pegarle a alguien en la cara con mucha fuerza y rabia. Mixti'x wile tej tok kyyuchi'n tuj ntziye. No me di cuenta cuando me pegaron en la boca.*

Glosario

Español-Mam

Abajo KUMNEX
Abajo Abajo. KUB'L
Abajo. KUB'NI
Abandonar LEB'IL
Abandonar Defender. KOLIL
Abandonar. KOLB'IL
Abandonar. Cesar. I'JAL
Abaja melífera. TTXU KAB'
Abejorro ONEN
Abierto. JAQLI
Abierto. KATLE
Abofetear. B'O'WIL
Abonar Anticipar NEJSEL
Abortar ELSIL
Abortar. E'LIL
Aborto. ELSA'MAJ
Abrazadera JITZ'B'IL
Abrazar. KUB' TCHLE'N
Abrazar. TZ'ULIL
Abrazo. TZ'UL
Abrir JQOL
Abrir. K'AB'IL
abrir las piernas KACHB'AL
Abrir. POQ'CHAL
Abuela NANYA'

Abuela. NAN
Abuela. YA'
Abuelo. WE'J
Abuelo. Niño. TA'Õ
Abundar. POQ'L
Acal. AQ'AL
Acariciar MASOL
Acaso MOQA
Acción de sumergir algo en el agua MUL
Aceitilla KYAQÕCH'ISUN
Aceitilla (Mex.) KYEQ
 ÕCH'ISUN
Aceptar. TZAJ TTZAQ'WE'N
Aceptar. TZAQ'WEL
Acercarse y/o alejarse
 LAQ'EB'IL
Achiote. O'X
Ácido TX'AM
Aclarar. Amanecer.
 SPIKY'EB'IL
Aconsejar OKSIL K'U'JB'AJ
Aconsejar. OKSAL K'UJB'AJ
Acostado. KUÕLI
Acostado. KUÕLE

Acostado. KACHLE
Acostar KÕEB'IL
Acostarlo. KUÕB'AL
Acostumbrarse. NAQ'ETIL
Adelantado NEJLI
Adelantar. NEJB'AL
Adelgazar JITX'SIL
Adobe Adobe. LOQ'
Adolorido. B'U'YAN
Adormecer. WATSAL
adornar. WIQOL
Adorno. WIQB'IL
Adúltero. AJ KY'A'J
Afilar JUQIL
Afilar. JQUL
Afilar. JUQUL
Afinar KOK'SIL
Agachado MOK'LI
Agachado Vacío K'OWLI
Agachar K'OWEB'IL
Agachar MOK'EB'IL
Agacharse. LEQE'B'IL
Agarrar. JTOL
Agarrar. TZUYIL

Agradecimiento. AQ'B'IL
CHJONTE
Agrandar. NIMSAL
Agua hervida KYQA'
Aguacate. OJ
Aguado. T'UT'IN
Aguado. ÕE'N
Aguantar. IPAL
Aguardiente. Q'E'N
Aguardiente. ÕB'A'J
Aguilar. EKYAL
Agüüzote LAB'TZON
Aguja, Ollín, Hueso, Llantén.
B'AQ
Agujero. JUL
Ahogarse, Asfixiarse.
JAQ'WEL
Ahora JA'LO
Ahorcar. ÕQ'OL
Ahorcar. Amarrar. JITZ'OL
Ahorrar. ÕK'U'ÕIL
Ahumado. NAJAMNA
Ahumado. QUS
Ahumarse. QUSB'EL
Aire. KYQ'IQ'

<i>Ajo.</i> ANJS	<i>Alimentar Criar.</i> K'A'CHIL
<i>Ajo.</i> ANÕ	<i>Alimento</i> NIKY'B'EB'IL
<i>Ajustado.</i> JAPAN	<i>Aliso</i> Q'ANTZE'
<i>Al otro lado</i> JLAJ	<i>Aliso</i> KYEQ B'ANSI'
<i>Ala.</i> T-XIKY'	<i>Allá.</i> TXILA
<i>Ala.</i> XIKY'	<i>Allá.</i> TXIX
<i>Alacrán</i> SINA'	<i>Allá.</i> OKNI
<i>Alacrán.</i> S'INA	<i>Allantón.</i> AYANTON
<i>Alarmar</i> LAB'IL	<i>Allí.</i> ANTZA
<i>Alborotado.</i> KYIT'X	<i>Allí.</i> ATZU
<i>Alborotar.</i> KITXIL	<i>Allí. Allá.</i> ATZU'
<i>Alborotar.</i> KYITXIL	<i>Almohada.</i> Q'AXWEYJ
<i>Alcanzar.</i> KUB'TI'J	<i>Almud.</i> ALMA
<i>Aldea</i> APOX	<i>Almudear</i> ALMIYIL
<i>Aldea Aldea.</i> KOJB'IL	<i>Alonso, Ambrocio</i> LOÕ
<i>Aldea.</i> B'AKCHUK	<i>Altamisa.</i> XU'JQ'E'N
<i>Alegrarse.</i> TZALAJIL	<i>Altar</i> K'ULB'IL
<i>Alegría.</i> TZALAJSB'IL	<i>Altar.</i> K'U'LB'IL
<i>Alergia.</i> XJOS	<i>Alto.</i> NIM TWE'
<i>Alfarero.</i> TZ'AQOL	<i>Alto.</i> ÕJO'Q
<i>Algo grave</i> ILIYEN	<i>Altura. Estatura.</i> TWE'
<i>Aliento.</i> T-XEW	<i>Alumbrar.</i> K'ANTSIL
<i>Aliento.</i> XEW	<i>Alumno.</i> XNAQ'TZANJTZ
<i>Aliento.</i> XEWB'AJ	<i>Amaranto.</i> XLAQTX'O'

<i>Amargar Salar</i>	K'AYSIL	<i>Amontonado</i>	NEQ'LI
<i>Amargo Amargo.</i>	K'A	<i>Amontonado.</i>	TX'UYLI
<i>Amargón Amargón. Diente de león.</i>	K'AK'UL	<i>Amontonar.</i>	B'UB'AL
<i>Amargón.</i>	PAQ'	<i>Amontonar.</i>	TX'UYB'AL
<i>Amargón. Diente de león.</i>	TWITZTE B'ALIN	<i>Amplio. Ancho.</i>	NIM TOJ
<i>Amargón. Diente de león.</i>	TWITZTEB'ALIN	<i>Ampolla.</i>	PUNQ'JEN
<i>Amarillo.</i>	Q'AN	<i>Ampollarse.</i>	PUNQ'AJ
<i>Amarillo.</i>	UP	<i>Ancho</i>	LEWEJ
<i>Amarrar</i>	K'LOL	<i>Ancho.</i>	NIM TWITZ
<i>Amarrar finamente</i>	LUTZ'IL	<i>Anciana. Canada(o)</i>	B'IKY
<i>Amarrar.</i>	K'ALOL	<i>Anciano (na).</i>	SWE'J
<i>Amarrar.</i>	XIKB'AL	<i>Anciano.</i>	SB'IKY
<i>Amarrar.</i>	XIMOL	<i>Anciano.</i>	ÖJO'Q
<i>amarrarlo</i>	KUB' T-XIM	<i>Andariego.</i>	B'ETJE
<i>Amasar.</i>	XYUQ'IL	<i>Ánguila</i>	KANKYIÖ
<i>Amate</i>	KY'AJIKY'	<i>Anguila.</i>	KAN KYIÖ
<i>Amate.</i>	APAS	<i>Anguila.</i>	KANKIY
<i>Amate.</i>	KY'IJIK'	<i>Anguila.</i>	XKANAJ KYIÖ
<i>Amigo.</i>	T-XB'OJ	<i>Anillo.</i>	XMILQ'OB'AJ
<i>Amigo.</i>	XB'OJ	<i>Animal Animal.</i>	JIL
<i>Amigo.</i>	ÖKOMPI'T	<i>Animal doméstico.</i>	A'LUMAJ
<i>Amol.</i>	XMASIN	<i>Animal.</i>	TXKUP
		<i>Animales domésticos.</i>	ALU'MAJ

<i>Anís.</i>	ANEÕ	<i>Aplastar.</i>	PETZ'IL	
<i>Ano.</i>	TTZI ÕO'PB'AJ	<i>Aplaudir.</i>	POQ'CHAL	
<i>Anteayer</i>	<i>Anteayer.</i>	KAB'AJE	<i>Aporreador.</i>	B'JUL
<i>Antes.</i>	TNEJIL	<i>Aporreador.</i>	B'UJB'IL	
<i>Anticipo.</i>	AB'TZIB'IL	<i>Aporrear.</i>	B'IJUL	
<i>Antiguamente.</i>	OJTXE	<i>Aporrear.</i>	B'UJUL	
<i>Anual.</i>	AB'Q'IYI'N	<i>Apretar Amarrar.</i>	JTZ'OL	
<i>Año Año.</i>	AB'Q'I	<i>Apropiarse.</i>	ETZIL	
<i>Apachado.</i>	PETZ'	<i>Apuntar Señalar</i>	NIKY'IL	
<i>Aparearse.</i>	XAJIL	<i>Apurarse.</i>	OJQELIL	
<i>Aparejo.</i>	XALMO	<i>Aqué. Aquella. Ese. Esa.</i>	NAQ	
<i>Apazote de caballo.</i>	TSUQ'ENCHEJ	<i>Aqué. Aquello.</i>	ATAJ	
<i>Apazote de caballo.</i>	TSUQ'ENCHUÕ	<i>Aquello.</i>	AJKINA	
<i>Apazote.</i>	SUQ'EN	<i>Aquí.</i>	TZALU'	
<i>Apellido</i>	K'OLE'	<i>Aquietarse.</i>	K'OTZEB'IL	
<i>Apelmazado.</i>	B'ITZ'	<i>Arador</i>	KYIMEÕ	
<i>Apenas</i>	MA'XPA	<i>Arador.</i>	XKAMEÕ	
<i>Apestar.</i>	JUPTZ'AJIL	<i>Araña.</i>	TXAK'	
<i>Apestar.</i>	TZUWIX	<i>Araña.</i>	XIN	
<i>Apestoso.</i>	TZU'W	<i>Arañar.</i>	ÕLAT'IL	
<i>Aplastado</i>	B'E'TX	<i>Arbeja criolla</i>	KALB'ANS	
<i>Aplastado.</i>	B'ETZ'AN	<i>Árbol</i>	OTZ'O'X	
<i>Aplastar</i>	LATZ'IL	<i>Árbol maderable.</i>	K'ON	
		<i>Árbol. Palo.</i>	TZE'	

<i>Arbusto.</i>	MUKIN	<i>Arrear.</i>	XLA'JIL
<i>Arco iris.</i>	TAQIN KAN	<i>Arreglar.</i>	B'AJ B'INCHA'N
<i>Arco iris.</i>	T-XEW LAB'AJ	<i>Arriba.</i>	JAWL
<i>Arder</i>	K'ANTIL	<i>Arriba. Norte.</i>	JAWNÍ
<i>Arder, Ahoyar, Chupar.</i>	JULIL	<i>Arrimarse.</i>	IKY'PAX
<i>Ardilla.</i>	KU'K	<i>Arrodillado</i>	MEJLI
<i>Arena de río.</i>	TTXA TZ'A	<i>Arrodillar.</i>	MEJB'AL
<i>Arena de río.</i>	TZ'AWIN	<i>Arrodillarse.</i>	MEJEB'IL
<i>Arete.</i>	TUJ ÖKYIMB'AJ	<i>Arrodillarse.</i>	ÖMEJEB'IL
<i>Argeño.</i>	SOJIL	<i>Arrojadera.</i>	XA'AW
<i>Arma.</i>	UB'B'IL	<i>Arroyo.</i>	TALA'
<i>Armadillo.</i>	IB'OÖ	<i>Arroyo.</i>	TQ'AB' XAQ
<i>Armadillo.</i>	XB'OÖ	<i>Arrugado.</i>	YU'CH
<i>Arquillo.</i>	ARKIY	<i>Arrugado.</i>	QU'CH
<i>Arrancar</i>	LUKUL	<i>Arrugar</i>	MOCH'IL
<i>Arrancar</i>	LUK'PIL	<i>Arrugar.</i>	QUCHIL
<i>Arrancar</i>	LOTZ'IL	<i>Aruñar</i>	LIT'OL
<i>Arrancar.</i>	B'OQOL	<i>Asar.</i>	TXOL
<i>Arrancar.</i>	RINIL	<i>Asesino.</i>	B'IYOL XJAL
<i>Arrancar.</i>	XB'OQIL	<i>Asfixiarse</i>	AB'J
<i>Arrastrar.</i>	QITOL	<i>Así.</i>	KALA
<i>Arrayán Arrayán.</i>	KTXAB'	<i>Así.</i>	NKU
<i>Arrayán.</i>	K'UTXAB'	<i>Asiento de la olla.</i>	K'A'L
<i>Arrayán.</i>	KUTXAB'	<i>Asno</i>	JAQ'CHEJ

Aspecto verbal OK
Aspecto verbal. MA
Áspero. TXAW
Asustar. SAK'PUL
Asustar. XOB'SAL
Asustarse. SAK'PUJIL
Atizar. PICHK'AL
Atol K'WAB'AJ
Atol de elote K'WAB'AJ I'Õ
Atol de elote. K'AB'AJ I'Õ
Atol de elote. SQA'
Atol de masa especial
K'WAB'AJ JOTX'
Atol quebrado LOTX
Atrás de. TI'JXI
Atravesar. Q'E'B'IL
Atravesarse. Q'E'
Aumentar NIMSIL
Aún falta ATXTAJ
Aún no. NUMIN
Aunque. MASKE
Aurora. TXE KYA'J
Autoridad. TAJWALIL
Avalanzarse. YOQJIL

Ave nocturna B'ULB'UL
Avispa. B'ANSICHIL
Avorazar JAMTZ'IL
Axila KYAQLO'TX
Axila. XQLO'TXB'AJ
Axila. XUKB'AJ
Ayer EWE
Ayer. EWI
Ayote, Calabaza. K'UM
Ayuda ONB'IL
Ayuda. O'NB'IL
Ayuda. XTOK
Ayudar MOJIL
Ayudar, Ayudante. ONIL
Azadón. TZ'UTZ'
Azar Asar. K'A'SIL
Azotar JITX'K'IL
Azotar LANTZ'IL
Azote LANTZ'B'IL
Azucena blanca. SUSEN
Azulejo. XEW
Azulejo. ÕE'Q
Baba. ÕERI
Baboso. ÕERI

Bailador. B'IXAN
Bailador. WECH
Bailador. Bailar. B'IXIL
Baile. Danza. Salón de baile.
B'IXB'IL
Bajareque. B'ITZ'JA
Bajo LETZ
Bambú. TAR
Bandido, Pícaro, Travieso.
JAWNA
Bañarse ICHIL
Bañarse. SB'UNCHIL
Bañarse. TX'AJIL
Barba de león. EKY'EKY'
Barba de león. TCHOKIÕ
KU'K
Barba de León. ÕQ'AN ICH'
Barba de León. ÕQ'AN WI'
Barbechar. KJOL
Barbechar. Q'U'L
Barbecho. Q'UWAJ
Barranco. XAQ
Barrendero. MESOL
Barrer Barrer. MISOL
Barrigón B'OR

Basta. Suficiente. XONKU'
Bastante, Muchos. B'A'MPUN
Bastante, grande. NIMAL
Bastardo. ÕIK'O'L
Bastón KY'AQO'CH
Bastón. XKY'AQO'CH
Bastón. XTOK
Basura. TZ'IS
Baticola. TUTJE' CHEJ
Bautizar JAWSIL A'
Bautizar. JAWSAL A'
Bebé. NE'Õ
Beber Tomar. K'WAL
Bebida. K'WA'B'AJ
Bejuco. AQ'
Bejuco. ICH AQ'
Bello. SMAL
Bello. TSMAL
Bendecir K'IWIL
Bendecir. *Santiguarse.*
KY'IWLAL
Bendición. B'ANQ'OB'
Bendición. MASB'IL
Bendición. TB'A'NQ'OB'

Bendición. Mano derecha.
B'ANQ'OB'

Berro. B'ER

Besar Besar. MA'TZIL

Beso Beso. MA'TZ

Bieldo. PITXB'IL

Bigote. Barba. XMATZIB'AJ

Bigotudo. XKA'TZ

Bilis hiel. K'A

Billetera. Bolsa de cuero. B'O'T

Bjeuco. K'ONTI'

Blanco. SAQ

Blancura. SQAL

Blancura. TSAQIL

Blancura. TSQAL

Blando. LOQIN

Bledo. LEWS

Blonaj. BLONAJ

Boca del estómago. TTZI
K'U'JB'AJ

Bocio. MO'

Bocio. TMO'

Bocio. WE'CH

Bofe. TCHOS

Bofe. TZPO'Y

Bola. LOT'

Bola. WAK

Bolsa de pastor. TTZ'U'Õ
K'LEL

Bolsa. JET'OB'IL

Bondad. TB'ANIL

Bonito. KYE'YEX

Bonito. XA'WAN

Boquiabierto. K'AB'ATZI'

Boquiabierto. K'AB'TZI

Boquiabierto. ÕK'AB' TZI

Borbollar. LOQLOL

Borbotear. TX'OQTX'OL

Bordar. PITXIL

Borracho. K'WALQ'E'N

Borracho. K'ALQ'E'N

Borracho. TX'UJTENIL

Borraja. B'ORAJ

Borrar. NAJSAL

Bostezar. K'AB'WATIL

Bostezar. K'AB'IL

Bostezo. K'AB'

Botar, Repasar, Celebrar.
IK'SAL

Botar. KACHPIL

Botar. JETPUL
Botar. MAJIL
Botar. PAK'CHAL
Botella. LMET
Brasa. TTXAL Q'AQ'
Brasa. TXAL Q'AQ'
Bravura. TIPIN
Brazada. JAJ
Brazo derecho. B'ANQ'AB'
Brillar. QOPTZ'AJIL
Brincar. LICH'JIL
Brincar. T'IKPAJIL
Brincar. WIT'IL
Broma. SOK
Broma. SOKB'IL
Broma. YAQ
Bromear. LE'SIL
Bromear. SOKIL
Bromista. Informal. XJA'JA'
Brotar. TX'ULTX'UL
Brujo. AJ MATZ'
Brujo. AJKY'A
Buche. TWAB'IL
Buche. WAB'IL

Buen día. B'ANSQ'IJ
Bueno. Sí. B'A'N
Burlarse. XMAYIL
Burro. AÑNAJ
Buscar botellas. ARMUTIL
Buscar desordenadamente.
B'UK'IL
Buscar hongos. B'U'QIL
Buscar miel. AQIL
Buscar tecomates. AQE'NIL
Buscar. JYOL
Cabal. KUTXAJ
Cabello. XYAN
Cabeza, Cabello. WI'B'AJ
Cabricán. KAB'E TWI'KAN
Cacao. KAKAW
Cacao. KKUW
Cacaxte. KO'K
Cachete. Q'O'TXB'AJ
Cadera. XIXB'AJ
Caerse (por debilidad).
B'AQEB'IL
Caerse. JAW TZ'AQ
Caerse. TZ'AQIL
Café amargo. K'AKAPE

Café, Canche. ME'Õ

Cagón. K'IL K'U'J

Caja KAX

Cal. TXUN

Calambre. KAN

Calambre. XKYAQAN CHEJ

Calambre. XQLANCHEJ

Calapte K'LOB' TZE

Calavera. TB'AQIL KYIMNI

Calcañal. TÕCHUS

Calcañal. ÕCHUS

Calcañar. TCHUS QAMB'AJ

Caldo. TA'L

Calentar MAQ'TZIL

Caliente MAQ'MAJ

Caliente MUQ'IN

Caliente. KYEQ

Callado NUML

Callar. NUMTZ'AL

Callarse KUTTZIYE

Callarse. NUMEB'IL

Callarse. NUMTZ'AJIL

Calor. KYEQ

Calumnia. JK'UJ YOLIL

Calvo LE'J

Calvo. TZ'LE'J

Calza de milpa. JU'L

Calzar (milpa). JU'LIL

Calzar. AMAL

Calzonte. SAQTZE'

Cama KUÕB'IL

Cama. WATB'IL

Camada. ALAB'

Camada. PUQ

Camagua. KY'E'L

Camagua. NARANCH

Camarón. TX'OM

Cambiar. TX'EXB'IL

Cambiarse ANK'AL

Caminante. AJB'E

Caminante. *Peregrino.*
B'ETAN

Caminar LEQEEN

Caminar JUKIKEN

Caminar KRATX'ITX'IN

Caminar mal o torcido
JETX'ITX'EN

Caminar, Viajar. B'ETIL

Caminero. B'EYIL

<i>Camino. Canal.</i> B'E	<i>Caña.</i> TZ'UB'J
<i>Camisa</i> KAMIÖJ	<i>Capear</i> K'UTZIL
<i>Camote</i> KYAQ IS	<i>Capital Cargador.</i> IQB'IL
<i>Cana.</i> SAQ WIB'AJ	<i>Capote Huérfano. Hijo adoptivo.</i> MEB'A
<i>Canado. Anciano.</i> B'UK	<i>Capote.</i> SCHON
<i>Canal. Conducto.</i> TB'E	<i>Capullo</i> NO'Ö
<i>Canción.</i> B'ITZ	<i>Cara. Ojos.</i> WITZB'AJ
<i>Cancionero</i> B'ITZB'IL	<i>Caracol de tierra.</i> XJOR
<i>Candado</i> JUPB'IL	<i>Caracol.</i> XLIKY
<i>Candelero</i> KUXU'N	<i>Caracol. Jute.</i> SJOQ'
<i>Canoso.</i> SB'U'K	<i>Caras.</i> KYITX'
<i>Canoso.</i> SAQWI'	<i>Carbón.</i> AJK'A'L
<i>Cansado.</i> SIKTENIL	<i>Carbón.</i> TXAN Q'A'L
<i>Cansarse.</i> SIKTEL	<i>Carbón.</i> XQ'A'L
<i>Cantante.</i> AJB'ITZIL	<i>Cardona (apellido)</i> KTON
<i>Cantar.</i> B'ITZIL	<i>Carga Carga.</i> IQATZ
<i>Canto de la lechuza</i> JIITX'	<i>Carga.</i> IQTZ
<i>Cantor.</i> AJB'ITZON	<i>Carga.</i> IQ'INJ
<i>Canuto.</i> YAQUN	<i>Cargador</i> LANOB'IL
<i>Caña de azúcar.</i> PTZ'AN	<i>Cargador.</i> ISQ'UL
<i>Caña de carrizo.</i> AJLAJ	<i>Cargar</i> LANOL
<i>Caña de milpa.</i> TQAN PTZ'AN	<i>Cargar, cargador</i> IQIL
<i>Caña de Santa Catarina.</i> SANKTALIN	<i>Cargar.</i> B'IK'OL

Cargar. JEKYOL
Cargar. JOTOL
Cargo. IQUMAL
Cariño. K'UJLAB'IL
Carnero. MOCH
Carnicería K'AYB'ILCHIB'AJ
Carnicero (de cerdos). B'IYOL
B'OCH
Carnicero (reses). B'IYOL
WAKX
Caro. WI'YIL
Carrizo (variedad). PJATZ
Carrizo. AJS
Cartucho. KARTUCH
Casa desocupada. JALB'EN
Casamiento MUJEB'IL
Casamiento. MJEB'LE'N
Casampulga K'ALTXA'
Casampulga *Casampulga.*
KYAQXIN
Casarse. MOJEB'IL
Casbil *Asador* *Asador.*
K'A'SB'IL
Cáscara. T-XK'OMIL
Cáscara. T-XK'OWIL
Cáscara. XK'OMIL

Cáscara. XK'OWIL
Caserío de Todos Santos
Cuchumatán, Huehuetenango
KANLAJ
Caserío de Todos Santos
Cuchumatán, Huehuetenango
KYEYB'IL
Caserío de Todos Santos
Cuchumatán, Huehuetenango
KYGOL WITZ
Casi nuera ILIB'AJIYEN
Caspa. SPUQWI'
Castaño. ME'X
Catarata. SAQ
Catarro. XK'UTXAQ
Catorce. KYAJLAJ
Cazar ratones ICH'IL
Cazar. YOL
Cebada. SAPALUT
Cebada. TRANJER
Cedrillo K'UTE'
Cedrillo. K'UTE
Cedro K'UTAN
Ceiba. INOP
Celar. XKY'AQIL
Celar. XK'AQLIL

Celebración de una fiesta.
IKY'SQ'IJ

Celo. XK'AQACH

Ceniza. TZA'J

Cenizo. Gris. SIB'

Centro. TMIJ

Centro. TNIK'AJCHAQIL

Centro. Medio. NKY'AJCHAQ

Cenzontle. TXOQTXOQ

Cera LITZ'

Cera. XLITZ'

Cerca NIQAKU

Cerca Cerca. NQAYIN

Cerca. NAQAKU'

Cerca. NQAKU'

Cerco, Mojón. NAQACH

Cerebro. TUNTIL

Cerebro. XQ'OQTXIN

Cerebro. JOLIN

Ceremonia. TUB'ECH

Cereza KYXMENCH'EL

Cerrar JPUL

Cerrar. JUPUL

Cerrar. MUTZ'UL

Cerro de Ixtahuacán K'UB'

Cerro. JALJAL

Cerro. WITZ

Cerro. K'OXTON

Chacpantze KYAQ B'AN TZE'

Chamarra. XNOQ'AL

Chamarra. Perraje. TXO'WJ

Chamuscado. B'O'LIN

Chamuscar B'O'LIL

Chicharra. K'OTX

Chichicaste Chichicaste. LA

Chichicaste. KYEQ LA

Chicle. TX'AB'AJ

Chicle. TX'A'B'J

Chicotear o pegar con un varejón. JITX'PIL

Chicotear. ASYALIL

Chicotear. JIKIL

Chilacayote (tierno). E'LAN

Chilacayote. Q'OQ'

Chilca. TXJAB'

Chile Chile. ICH

Chiltepe. TXAPO ICH

Chinchín. TTZO'TZ CHEJ

Chinchín. TTZO'TZQ'E'N
Chinchín. TZOKOK
Chinchín. TZO'TZ
Chipilín. TX'AB'AN
Chiquero. TJA B'OCH
Chiribisco. Astilla. B'U'CH
Chiribisquear. B'U'CHIL
Chismear. Chismoso. JK'UL
YOL
Chistoso. Bromista. SOK
Chompipe MI'Õ
Chotacabra. XKORKOWEX
Chupar caña. TZ'U'L
Cicatriz. B'ANTLEN
Cicatriz. IKY'LEN
Cicatriz. TB'ANTLEN
Cicatriz. TIKY'LEN
Ciego MOÕ
Ciego. MOÕ
Cielo Cielo. KYA'J
Cien. JOK'AL
Ciento ochenta. B'ELAJK'AL
Cierto. AX TOK
Cierto. AXI'X

Cierto. Seguro. AX TOKLEN
Cierto. También, y. AX
Cigarra. WITRIS
Cigarro. SICH'
Cinco. Cinco JWE'
Cintura K'ATZB'AJ
Cintura. K'ITZB'AJ
Cintura. TK'ITZ
Ciprés KY'SIS
Ciprés. TZ'SIS
Ciprés. WITAN
Círculo. SE'W
Clara. TSQAL
Claridad. SPIKY'IN
Clavar. KLAWÕIL
Clavo. KLAWÕ
Cloquear. Q'UTJNEB'IL
Coagular. ST'EB'IL
Coágulo. ST'EB'
Cobrar Recaudar. PEYIL
Cocerse. TZQ'AJ
Coche de monte. XB'OCH
Cochinilla. PACH'
Cocina. K'ACHB'IL Q'AQ'

<i>Coco.</i>	KOK	<i>Colibrí</i>	KUTZ'
<i>Codo.</i>	TCH'EKY Q'AB'AJ	<i>Collar.</i>	U'WJ
<i>Codorniz.</i>	TZ'UCHIN	<i>Colmillo.</i>	TX'EB'AJ
<i>Cofradía</i>	IQIMQ'IJ	<i>Colocar</i>	KOTB'IL
<i>Cohete de vara.</i>	TQ'AQ'IL	<i>Colocar.</i>	KOTB'AL
YO'Ö		<i>Colocar.</i>	KUB' Q'O'N
<i>Cojear Cojear.</i>	KOXJNEB'IL	<i>Colocho.</i>	XWO'L
<i>Col silvestre</i>	KULIÖ	<i>Coloteco.</i>	ÖNIL
<i>Col silvestre.</i>	KULÖ	<i>Columpiar.</i>	XTUNIL
<i>Cola</i>	JEB'AJ	<i>Columpio.</i>	XTUNB'IL
<i>Cola de caballo Cola de caballo.</i>		<i>Comadre</i>	KMALE
B'OL'IN		<i>Comadre.</i>	KOMALE
<i>Cola de caballo.</i>	TJE CHEJ	<i>Comadre.</i>	TKOMALE
<i>Cola.</i>	JE'	<i>Comadreja.</i>	SAQB'IN
<i>Cola.</i>	TJE'	<i>Comadrona</i>	B'ETX'LON
<i>Colador</i>	MAB'IL	<i>Comadrona.</i>	YOQ'IL
<i>Colador.</i>	TZ'A'MB'IL	<i>Comal.</i>	XK'O'N
<i>Colar.</i>	TZ'AMIL	<i>Comenzar</i>	LAJET
<i>Cólera</i>	K'OY	<i>Comer elotes.</i>	KXUL
<i>Cólera.</i>	Q'OJ	<i>Comer hierbas.</i>	ITZJIL
<i>Cólera. Enojo.</i>	TTX'U'JIL	<i>Comer huesos</i>	B'AQIL
<i>Cólera. Enojo.</i>	TX'U'JIL	<i>Comer.</i>	K'UXUL
<i>Colgar.</i>	K'OJB'AL	<i>Comer.</i>	WA'L
<i>Colgar.</i>	XTUNB'AL	<i>Comida.</i>	NEB'EB'AL
<i>Colgar.</i>	YOB'IL		

Comida. NIK'B'EB'IL
Comida. TXILIL WAB'J
Cómo TZAN'
Compadre. TKOMPALE
Compañero. TUKY'IL
Compañero. UKY'IL
Complemento. TTZ'AB'IL
Complemento. TZ'AB'IL
Compra. LOQ'INJ
Comprador. LOQ'IL
Comprar Comprar. LOQ'IL
Comprimir. XTITZ'IL
Con (en compañía de). UKY'IL
Con qué AL QU'N
Con qué AL U'N
Con quién AL QUK'IL
Con quién AL UK'IL
Conacaste LOJLOM
Condimentar K'OK'SIL
Condimento. KUJIL
Condimento. K'OK'SAB'IL
Condimento. TKUJIL
Conejo. ÖIKY
Congelado. JAWAN

Congelar. QWAK'SAL
Conocer OJTZQIL
Conocer Ver LOL
Considerado. K'U'JLAN
Considerar. K'U'JLAL
Construir. JAW TB'INCHA'N
Consultar a través del frijol de pito MICHIL
Contar Contar. AJLAL
Contestar. TZAQ'WEL
Contestar. TZAQ'WEL
Continuamente. KUKX
Copal. POM
Coqueta KITX'
Coral. KYAQ LAB'AJ
Coralillo KYAQLEB'AJ
Corazón ANMA
Corazón tranquilo
TCHEWA'XO'J
Corazón tranquilo. TK'A XO'J
Corazón tranquilo. TCHENAQ'
XO'J
Corazón tranquilo. TCHE'WA'
XO'J
Corazón. TANMI
Corazón. Muerto. ANMI

Cordero Animal raquíto.
MI'L

Cordón. K'LAB'

Cornear. TOKIL

Corozo. TUT

Correcaminos. ÑQ'U'N

Correcaminos. XQ'UNUB'

Corregir. JIKB'AL

Corregir. JIKYSIL

Correr OQEL

Correr. RINIL

Cortadora K'UÑPIB'IL

Cortar JO'L

Cortar con los dedos K'UÑPIL

Cortar con tijeras. MITZOL

Cortar en forma dispareja
JA'XK'IL

Cortar tela K'UPETIL

Cortar. JOL

Cortar. MATZOL

Cortar. UXIL

Corte en uso A'MAN

Corte. AMJ

Corto. KUT

Corto. ÑKUT

Corto. ÑTOK'

Cortón K'OJTON

Coser SLEPIL

Coser. TZ'ISOL

Cosquilla. XK'AQACH

Cosquillas KYQACH

Cosquillas. TKY'AQACHIL

Cosquillas. XKY'AQACH

Cosquillas. XQLO'TX

Costa MILAJ

Costa. MLAJ

Costra. K'OJ

Costura. SLEPB'E'TZ

Coyote. XO'J

Creador. QAJAWIL

Creencia. OKSLAB'IL

Creer. OKSLAL

Cresta de gallo. TZ'ER

Creyente. OKSLAL

Criador. K'A'CHIL

Croar de los sapos K'ORAN

Cruz KYAJNA

Cruz. KRUS

Cruzar. B'ALQ'UJ

<i>Cruzar.</i> IKY'IX	<i>Cuerda.</i> KY'AJAJ
<i>Cruzar. Dar a luz.</i> JLAJIL	<i>Cuerda.</i> ECHB'IL
<i>Cua</i> K'U A'	<i>Cuerno.</i> TUK'A
<i>Cuache.</i> PA'CH	<i>Cuerno.</i> UK'A
<i>Cuál.</i> ALKYETZAN	<i>Cuero.</i> TZ'U'N
<i>Cuáles</i> ALKYEQECHAQ	<i>Cuerpo.</i> XMILAL
<i>Cuáles.</i> ALKYECHAQ	<i>Cuervo Cuervo.</i> JOJ
<i>Cualquiera.</i> ALXKYE	<i>Cueva</i> K'OB'OJ
<i>Cuando.</i> ATZANJ	<i>Cueva.</i> PIKY
<i>Cuándo.</i> JTOJE	<i>Cuidado</i> B'A'NXA
<i>Cuánto.</i> JTE'	<i>Cuidado (de forma esmerada).</i> K'A'CHI'N
<i>Cuarenta.</i> KAB'WINAQ	<i>Cuidador.</i> XQ'UQIL
<i>Cuarenta.</i> KA'WNAQ	<i>Cuidar</i> LOM
<i>Cuarta.</i> XK'ACHUB'	<i>Cuidar.</i> XQ'UQIL
<i>Cuatro Caminos.</i> KYAJB'E	<i>Culantrillo.</i> KULANTRIY
<i>Cuatro Quedarse.</i> KYAJ	<i>Culebra</i> LEB'AJ
<i>Cuatrocientos.</i> O'MUTX'	<i>Culebra grande y venenosa.</i> LAJB'A
<i>Cubrir</i> KTXUL	<i>Culebra.</i> LAB'AJ
<i>Cucaracha.</i> ÑKY'TL	<i>Culingo.</i> KULINK
<i>Cucharada.</i> PAK'IN	<i>Culpa.</i> PAJ
<i>Cucharón.</i> PAK'	<i>Culpable. Amante.</i> AJPAJ
<i>Cuchichear</i> JASJIL	<i>Cumbrera.</i> TK'U'J
<i>Cuello.</i> QULB'AJ	<i>Cumpleaños.</i> ABQ'I
<i>Cuerda.</i> ECH	

Cumpleaños. TAB'Q'I

Cunlaj MA' SLA'J

Cuña. TTX'A'

Cuña. TX'A'

cuña. XWETX'

Cuñado (de hombre). B'ALOK

Cuñado. B'ALUK

Curar. B'ANSAL

Curar. Q'ANIL

Dar vuelta a algo, Alquilar,
Botar. MAJIL

Dar. XI TQ'O'N

De cara chiquita NUS

De casualidad. De repente.
ALOL

De cuatro en cuatro
KYAJKYAJCHAQ

De día. Q'IJTL

De dos en dos KAKAB'CHAQ

De quién ALE

De quiénes. ALQE

De uno en uno JUNJUNCHAQ

De. E

Decapitador. K'UPIL

Decapitar. K'UPIL

Decir. JASK'UL

Decir. Q'UMAL

Dedo. TALQ'OB'AJ

Defecar. K'U'JIL

Defensor. KOLIL

Dejar abierta una puerta
KATB'A'L

Dejar quieto. Sentarse.
B'ITZ'EB'IL

Dejar. AQ'OL

Dejar. KYEJ TQ'O'N

Dejarlo. KYAJ Q'O'N

Déjelo. EXTENKUJ

Del otro lado. JLAJXI

Delantal. WITZQAMB'AJ

Delgado LI'S

Delgado, Flaco. ÕK'LI'K

Delgado, Recto. Agudo.
JITX'IN

Delgado. XAXJ

Delgado. ÕK'LI'K

Delgado. SKY'I'L

Delgado. ÕLI'Q

Delicioso. TXUB'TXAJ

Demonio JU'Õ

Dentro de catorce días.
KYAJLOJ

Dentro de dos años KOB'AB'

Dentro de tres días OXJ

Dentro. TUJ

Dentro. UJ

Derecha. TUJ B'ANQ'OB'

Derecho. Recto. JIKIN

Derretir. NIWJSAL

Derretirse. Descongelarse.
NIWJ

Derrumbar. QOTX'IL

Derrumbe. QOTX'

Desabrido LALJ

Desabrido ÕJAW

Desabrido. Q'ACHQ'AJ

Desabrido. XULXAJ

Desabrido. ÕUL

Desamontonar. NEQ'IL

Desamontonar. NEQ'CHIL

Desaparecer NAJSIL

Desaparecerse sin dejar rasgos
JUTZ

Desatar. PJUL

Descambiar. APIL

Descansar Descansar. OJLAL

Descendencia. TIJAJIL

Descolgar Sacar. KOTPIL

Descolorido. desteñado.
SPEQ'IN

Descolorido. Desteñado. SPA'J

Descomponer. TZAKJSAL

Descongestionante
JAQB'ITXA'N

Desde. Desde ATXI'X

Desenmadejar. POQ'IL

Desenredar. POQ'IL

Desequilibrar. JETB'AL

Desequilibrarse. JETEB'IL

Desgajar. Q'ULPIL

Desgastado. B'AJLE'N

Desgranar Desgranar. IXIL

Deshilar. POQ'IL

Deshojar (mazorcas).
JATX'OL

Deshojar. XAQIL

Desmayarse. B'AQJ

Desmayarse. NUMJIL

Desmenuzar Fraccionar LISIL

Desmoronar. TILIL

Desnudar. JILB'AL
Desnudar. TZ'AJB'AL
Desnudar. ÑB'IQB'AL
Desnudar. ÑB'IQIL
Desnudo KRA'X
Desnudo KRATX'
Desnudo. B'A'J
Desnutrido LAP
Desocuparse. AMET
Desocuparse. AMETIL
Despegar LOCH'IL
Despegar objetos K'OJPIL
Despeinado. Alborotado. K'ITX
Despertador *Despertador.*
K'ASB'IL
Despertador. K'ASIL
Despertar *Despertar.* K'ASIL
Despertar. SAK'PUL
Despertarse KY'ISJIL
Despierto, vivo. ITZ'
Desplazamiento de los insectos
KALALAN
Desplazarse. KITXITXIN
Desplegado. SLE'W
Desplumar. B'IQIL

Desplumar. MA TZ'EL Q'ULIT
Despojar. XK'AYIL
Despojar. Quitar. EL TI'N
Despozolar. Pegar. Pedacitos de.
B'UCHIL
Despreciar. IKY'IL
Despreocupado. JI'L
Despuntado PO'S
Destapar. JOLIL
Destapar. Abrir. JAQOL
Desteñado K'AMNAJ
Destripar KY'AQIL
Destripar. PUTZ'IL
Destruir. TX'UYIL
Destruir. Descomponer. XITIL
Deuda Deuda. K'AS
Devanador B'ALQ'IB'IL
Devolver. AJSAL
Día del calendario Maya.
B'ATZ'
Diarrea KY'ILK'U'J
Diarrea LUQ'
Diarrea. K'IL K'U'J
Diecinueve. *Diecinueve*
B'ELAJLAJ

Dieciocho. WAJXAQLAJ
Dieciséis. WAQLAJ
Diecisiete. WUQLAJ
Diente. EB'AJ
Diez. LAJ
Difícil. APEX
Difunto. QTZAN
Diligente. SAK'
Diluir, batir. LUL
Dinero que se utiliza para comprar. LOQ'B'IL
Dinero. MEDI
Dinero. PWAQ
Dios. Creador. QAJAW
Disculpe. NAJSAMA
Disolver. ALUL
Disponible. KUB'KU
Distraerse Morirse. KYIM
Dividir. ÑIB'IL
Divulgar. Difundir. PAKB'AL
Doblar. MAJTZ'IL
Doblar. MIYOL
Doblar. PAQTZ'UL
Doblar. QUTZ'IL

Doblegarse. NAKE'
Doce. KAB'LAJ
Documento. U'JIL
Dolor de cabeza. K'APIL
Dolor. NTXUQAN
Dolor. TCHON
Doloroso Doloroso. K'IXK'OJ
Doloroso. KYETA'W
Doloroso. TA'W
Doloroso. TAQ'WLEN
Dónde. JATUMA
Dónde. Casa. JA
Dormir. KTAL
Dormitar. NATXK'AJIL
Dormitorio. WUTAB'IL
Dos para cada uno. KAKAB'
Dos. KAB'
Doscientos. LAJ K'AL
Duda que pueda suceder. APA
Dueño. AJAWIL
Dueño. TAJAW
Dueño. TAJAWIL
Dulzura. TCHI'AL
Durazno. TRASNI

Duro(de cocer). JIP

Duro, difícil KUJ

Duro. QWE'J

Echado B'EJLI

Echarle los perro a alguien.
TUB'LIL

Echarse. B'EJEB'IL

Echarse. B'UNEB'IL

Echarse. PAQEB'IL

Edad. AB'Q'IYIL

Edad. TAB'Q'IYIL

Educар. Corregir. KAWIL

El Limonar LAMUNCH Q'EN

El que asa. K'A'SIL

El que devora. Devorar.
B'OLIL

El que hace. AJB'INCHIL

El que tapisca. Desgajar
Tapiscar. JETZ'IL

El Triunfo K'ULB'ENJOJ

Él. A

Ellos. Ellas. AQE'

Elote cocido KXUB'J

Elote. I'Õ

Elote. K'UXUB'AJ

Embarazada. YAB'WNAQ

Emborrachar. TX'UJTSAL

Emborracharse. TX'UJTEL

Embrocado. MUTZLI

Embrocar MUTZB'IL

Empacar KUTZ'IL

Empachado ÕJILIK'

Empapar LUQB'IL

Empaparse. T'EB'JIL

Empaparse. T'OQIL

Empezar la lluvia LETZ'AN

Empezar. K'ALB'IL

Empezar. QETSAL

Empleado. MAJIN

Empollar. B'UNIL

Empujar LIMOL

Empujar MOK'CHIL

Empujar hacia adelante
MUTZQ'IL

Empujar. LAMOL

En medio XOL

En medio de. T-XOL

En qué. ALQOJ

En qué. En quién. ALQ'IJ

En un año. JNAB'
Enamorar. XMOXIL
Enamorar. XOMOXIL
Encadenar Entretejer. AQ'IL
Encalado. TXUN TUJ
Encalar. TXUMIL
Encaminar. B'ETSAL
Encargar. Reservar. AB'TZIL
Encargo. OQXENJ
Encender algo que brille.
QOPTZ'AL
Encender fuego K'OPIL
Encender fuego. KCHOL
Encender luz. QOP
Encender. K'ANTSAL
Encender. K'OPIL Q'AQ'
Encender. TXAQOL
Encino blanco MATX'
Encino. B'ANSI'
Encino. MATX'ITX'
Encino. SIK'L
Enluecar. PAQB'AL
Encomienda OQXENAJ
Encontrar K'LUL

Encontrar. K'ULIL
Encontrar. K'ULIL
Encorvado. Abultado. Saltado.
B'UK'
Encucillado K'OJLE
Encucillar. K'OJB'AL
Encucillarse. K'OJEB'IL
Endurecer KUJSIL
Endurecer KYAQTZ'UMTZ'IL
Endurecer. KYUWSAL
Enemigo. Guerrero. AJQ'OJ
Enfermar. YAB'TEL
Enfermedad Herida. K'IXK'OJ
Enfermedad. YAB'IL
Enfermo. YAB'
Engañador. Recoger (masa).
Engañar. B'LOL
Engañar. JLU'YAL
Engañar. SB'UL
Engordar. B'TQAXIL
Engordar. B'ONKIL
Engordar. ETZ TWITZ
Engordar. MA TZ'ETZ TWITZ
Engrandecer. NIMIL
Engrandecerse. NIMIL

Enjabonar. Q'EQIL
Enjuagar NUMSIL
Enmadejador. PA'B'L Q'IN
Enmadejador. XK'LO'XB'IL
Enmohecer. PSUQ'IL
Enmohecido. AKOM
Enojar LO'CHIL
Enojarse. Q'OJLI
Enojo LO'CH
Enraizar Enraizar. LOK'IL
Enredar. B'ALTZ'IL
Enrollado KOYLI
Enrollado. Echado. B'UNLI
Enrollar MICHOL
Enrollarlo. B'UNB'AL
Enseñanza. XNAQ'TZAB'IL
Enseñar. XNAQ'TZAL
Enseñar. YEK'IL
Ensuciar NIWSIL
Ensuciar. TZ'ILSAL
Entender KANEYIL
Entender. KANE
Enterrar. MUQIL
Entierro MUQENJ

Entonces. AXNA
Entorchado. B'ALIN
Entre abierto K'ATXLA
Entristecerse. *Pensar.*
Reflexionar. B'ISIL
Envejecerse. TIJIL
Envidioso. AJK'A
Envoltura. POTZB'IL
Envolver. PTZOL
Equivocarse. TZPET
Era ATOQ
Erosionar. JIOL
Eructar. QATIL
Eructo. QAT
Es nuera ILIB'EN
Escaldadura. POQ'LE'N
Escaldarse. POQ'LIL
Escarabajo Ronrón. MOX
TXA'
Escarbar LEWIL
Escarbar. LUKIL
Escarmentar. TZ'EYSAB'IL
WITZB'AJ
Escoba MISOB'IL
Escoba. MESB'IL

Escoba. TZ'ISB'IL
Escobillo. TZ'ISB'IL
Escoger. SIK'OL
Escondite Escondite. E'WB'IL
Escondite. EWB'IL
Escribir. TZ'IB'IL
Escuchar. Saber algo. Hacer caso. B'IL
Escudilla de barro. Escudilla. LAQ
Escudilla. B'A'N LAQ
Escuela Escuela. JAXNAQ'TZB'IL
Escupir. TZUB'IL
Ese NA'J
Ése. A JKIN
Ese. Aquel. AJO
Ése. Ésa. Desde ATXIX
Ése. Ésa. Éso. Aquél. A TXIX
Espada (para el tejido). Espada. LAQTE
Espalda. TTZE'L I'JB'AJ
Espalda. TZE'L I'JB'AJ
Espantapájaros. POÑ
Espanto KLELIN

Espanto Agüero. Espanto. LAB'
Esparcir. SPUTIL
Especie de hongo. ALAÑ
Especie de planta. LUN
Esperar. AYOL
Esperar. Adelantar Adelantarse. NEJ
Espeso. JI'J
Espeso. TZOTZ
Espiga LE'CH
Espina. TX'TX
Espinilla. WAB'AJ
Espíritu santo. XEWB'AJ
XJAN
Esposa. XU'JILB'AJ
Espuma. WQOT
Espumear. WQOTIL
Esquina de casa. TÕKYIN JA
Esquina. B'UTX'
Esquina. TB'UTX'
Esquina. TTX'U'K
Esquina. TX'U'K
Está bien KUW
Está bien. Suficiente. KUTZUN

Está embrocado MUTZLE
Establo. TJA CHEJ
Estallar. EL TLAQI'N
Estallar. POQ'CHAL
Estallar. TINIL
Estallar. Estallar B'IT'IL
Estar boca abajo. Embrocado
JOQLI
Estar boca arriba KACHB'EN
Éste JLU'
Éste. Ésto. A LU'
Estéril. SIS
Estirar NUQIL
Estirar NUQPIL
Estirar. Alargar. QINIL
Esto(a). LA
Estómago, Cintura. K'U'JB'AJ
Estornudar KÕAMIL
Estornudar. ASYAMIL
Estornudar. KY'IÕAMIL
Estornudar. K'IÕAMIL
Estornudo KÕAM
Estornudo. ASYAM
Estornudo. K'IÕAM

Estrechar. JUTZ'IL
Estrecho. JUTZ'
Evadir. KUMIL
Ex esposo. TCHMILB'EN
Ex mujer. TOSB'EN
Ex suegro. JIB'EN
Expandir LEMTZ'IL
Explicación. TX'OLB'AB'IL
Explicar. TX'OLB'AL
Explicar. AQ'PUL
Expresión despectiva.
KULCHEYAYAS
Exprimir. Ordeñar. YITZ'OL
Extender LIKY'IL
Extender las alas un ave.
LEQIL
Extranjero. Ladino. AMAQ'
Extraviar. KYEJ TZ'AQ
Extraviarse. Dasaparecer. NAJ
Fácil (de vender). Fácil (de consumir). B'OLIN
Fácil de abrir K'ATXATXAN
Fácil de aplastar
MOCH'OUCH'ON
Fácil de cocer. SPEQ'IN
Fácil de derrumbar.

LOTZ'OTZ'ON

Fácil de esquivar NUK'UK'UN

Fácil de estirar LIJIJIN

Fácil de estirar LIT'IT'IN

Fácil de perforar
K'OCHOCHON

Fácil de quebrar
MOTZ'OTZ'ON

Fácil de quebrar
MUCHUCHUN

Fácil de quemar MOLOLON

Fácil de romper RICH'ICH'IN

Fácil de secar MOTX'OTX'ON

Faja. K'ALB'IL

Faja. K'ALK'ITZ

Faja. PASJ

Fajar. PASIL

Falsa flor de muerto. SISICH'

Falsa flor de muerto.
TÕCHU'S ICH'

Falsa flor de muerto.
TZUSICH'

Falta, todavía no. NA'MX

Familia. JAXJAL

Fanega. JANEY

Fantasma. JU'Õ

Faringe. SU

Favor. XTALB'IL

Fecha. TQ'IJ

Fértil. ALAN

Fertilizante. TZ'IS

Fiebre. KYEQ

Fiesta. Feria. NIM Q'IJ

Figura. Foto. Dibujo.
ILB'ILAL

Filo TWITZ TE

Filotaca. SAQTX'YAN

Fin Último Último. MANKB'IL

Fino, molido fino Fino. KOK'

Fino. TZ'UMIN

Flaco WOK'

Flaco. B'E'Q

Flaco. SLAK'

Flecha. SMAJ

Flojo Flojo. KO'L

Flojo. KO'W

Flojo. RUQ

Flojo. KO'CH

Flor (de milpa). TCHOJIL

Flor de chilacayote.
TUB'ECHIL Q'OQ'

Flor de izote. TUB'ECHIL
WINTE

Flor de muerto. ÖCHU'S

Flor de ronrón. TUB'ICH
ONIN

Flor. B'ECH

Flor. K'APU'Ö

Flor. TUB'CHIL

Flor. T-XMAKAL

Flor. TZ'UCHOJ

Flor. UB'ECH

Flor. UB'CHIL

Flor. UB'CHIL

Flor. XMAKAL

Florear. B'ECHIL

Florear. UB'CHILIL

Floripundio. XCHIYOQ'

Fogata. Q'AÖ

Fogón MAQ'AQ'

Formón, Hongo. K'OCHB'IL

Formón. TZ'AQAB'

Fósforo JUSB'IL

Fractura. Q'AJLE'N

Fracturarse. Q'AJLE'N

Frecuentemente. ATL

Freir. TX'ILIL

Freir. TX'TLIL

Frente. PLAJ

Frente. TIB'AJ WITZB'AJ

Frente. TPLAJ

Fresco. ÖB'AJIN

Frijol LO'TI'J

Frijol de gato. WIÖ CHENAQ'

Frijol de pito, Árbol de Pito.
MICH

Frío. QWAK'IN

Frondoso. KUJIN

Fruta LOB'AJ

Fruta verde/tierna Tierno.
A'LAJ

Fruto. WITZ

Fruto. Grano. TWITZ

Fuchsia. Melocotoncito.
TLO'PICH'

Fuego. Incendio. Q'AQ'

Fuerte, Duro, Difícil. KYUW

Fuerza. IPUMALJ

Fumar. SICH'IL

Galguería. TZEQ

Gallina ciega NA'TX

Gallina ciega. XPANK'NA'TX
Gallina clueca. PAQIN EKY'
Gallina con plumas paradas KI'
Gallina. Tillandsia. EKY'
Gallinero. TJA EKY'
Gallo. TMAN EKY'
Gallo. TMANEKY'
Gamarra. XAKUM
Ganado. WAKX
Ganar KANB'IL
Ganar. KAMB'AL
Gandul. TZE' CHENAQ'
Garabato. ÑOK
Garrapata. SIP
Garrotear. JEB'IL
Gastar. KUB' TB'AJSA'N
Gatear. TXAKAJLAB'IL
Gato de monte. WECH
Gato. WIÑ
Gavilán. Q'ANJEL
Gavilán. T'IW
Gavilancillo LIK
Gemelo. YUÑ
Gemir. T'I'NJNEB'IL

Gente. WINAQ
Geranio silvestre.
TQANTX'YAN
Geranio silvestre. TZ'AJTZ'AB'
Gesto KOTX'IL
Girasol. SU'M
Glotón LEB'
Golondrina. XTX'A'YIL
Goloso LIQ'
Golpe K'IXB'EN
Golpear con el puño.
B'OKCHIL
Golpear. B'OKCHAL
Golpear. PUNIL
Golpear. JUMIL
Golpearse. AQ'WI
Gonce. TYAQIMIL
Gordo ANUP
Gordo B'OX
Gordo KY'ITZ
Gordo (da). JIKY
Gordo (da). XB'O'W
Gordo Lobo. WORDOLOB
Gordo. Q'IQ'AN
Gordo. XB'ONK

Gordo. XUQ'
Gordo. REQ'
Gordo. Resbaloso. BT'Q
Gorgojo MUT
Gorrión. Colibrí. TZ'UNIN
Gota. TXAT
Gotear. TXATJNEB'IL
Granadilla. YRANADIY
Grande MA'
Grande MATIJ
Grande. NIMIN
Grande. NINTZKU'
Grandes NIMAQ
Granero. TX'UTX'
Granizo. SAQB'AQIN
Grano quebrado. B'A'B'EN
Grano Tumor KYAQK'U'
Granos grandes LA'N
Granos(tostados). K'UX
Grasa. TXAM
Gratitud MOB'ATZ
Greñado. B'AT'
Grillo LITX
Grillo. TXIL

Grillo. Õ'L
Gritar. WEQ'IL
Gritar. ÕCH'IL
Gritar. Rebusnar de los machos
JAQ'IL
Grito. SICH'
Grosellero. T-XNOQ'CHEJ
Grosor. PIMIL
Grosor. TPIMIL
Grueso Grueso. LAN
Grueso. PIM
Grupo K'LOJ
Grupo. KOL
Grupo. TQEK'
Guacal K'O'Õ
Guardar K'U'L
Guerra. Q'OJ
Guía. NEJINIL
Güicoy MUKUN
Güipil KLOB'AJ
Güisquil. TXAN
Guitarra. SJE'NKY
Gusano. XTON
Gustar ACHIL

<i>Gusto.</i> ACHB'IL	<i>Helada.</i> TXA CHE'W
<i>Haba</i> MAQCHENAQ'	<i>Helada.</i> TXUN CH'E'W
<i>Habado.</i> XE'P	<i>Helecho.</i> SAQ TXIB'
<i>Haber. Existir.</i> AT	<i>Helecho.</i> TXIB'
<i>Habitar Casar.</i> NAJAL	<i>Hembra.</i> TTXU'
<i>Hablar (en voz baja).</i> JASJNEB'IL	<i>Hembra.</i> TXU'
<i>Hace catorce días</i> KYAJLOJE	<i>Herida</i> IÕJEN
<i>Hace rato.</i> MAY	<i>Herida. Lastimadura.</i> AÕIL
<i>Hace tiempos.</i> OJTXI'	<i>Herida. Lastimadura.</i> IÕIJ
<i>Hace tres años</i> OXAB'A	<i>Herida. Lastimadura. Golpe.</i> K'IXB'LEN
<i>Hace tres días</i> OXEJE	<i>Hermana</i> ANB'AJ
<i>Hace un año.</i> JNAB'E	<i>Hermana de hombre.</i> ANAB'
<i>Hacer camellones.</i> B'OTZ'IL	<i>Hermana de hombre.</i> TANAB'
<i>Hacer leña.</i> SI'WIL	<i>Hermana o hermano mayor</i> ITZIKYB'AJ
<i>Hacer ruido.</i> KUTXUB'TEL	<i>Hermano menor.</i> ITZ'INB'AJ
<i>Hacer.</i> B'INCHAL	<i>Hernández.</i> NANTZ
<i>Hacer.</i> KUB' TB'INCHA'N	<i>Herramienta para pegarle a algo</i> JEB'IB'IL
<i>Hacer. Preparar.</i> B'INCHIL	<i>Herramienta para trabajo.</i> MAKB'IL
<i>Hacerle punta a un objeto.</i> JUCH'SIL	<i>hiel.</i> TK'A
<i>Hacia abajo.</i> KUB'	<i>Hierba</i> MAMN
<i>Hamaca.</i> UTZ	<i>Hierba</i> KUJB'ILE
<i>Hasta mañana</i> NCHI'JXA	
<i>Hecho.</i> B'INCHB'EN	

<i>Hierba buena.</i> ALWEN	<i>Hijo. Cría.</i> TAL
<i>Hierba comestible</i> MAQ	<i>Hijo. Pesado.</i> AL
<i>Hierba comestible</i> MIX	<i>Hijo/a de mujer</i> ALB'AJ
<i>Hierba mora</i> K'A I'MACH	<i>Hilo Algodón Algodón.</i> NOQ'
<i>Hierba mora</i> MO'CH	<i>Hilo.</i> NOQ'
<i>Hierba.</i> K'UL	<i>Hincado.</i> ÕMEJLI
<i>Hierba. Hierba</i> ITZAJ	<i>Hincar.</i> ÕMEJB'AL
<i>Hierva comestible y medicinal.</i> KU'XUNAQ	<i>Hinchado, Mal encararado.</i> B'USLE
<i>Hígado.</i> SASEB'	<i>Hincharse.</i> B'URIL
<i>Hígado.</i> TX'OTX'	<i>Hinchazón.</i> MAL
<i>Hija (de hombre).</i> ME'AL	<i>Hinchazón.</i> TMAL
<i>Hija (de hombre).</i> TME'AL	<i>Hipo.</i> XTXOK'
<i>Hija de hombre.</i> ME'LB'AJ	<i>Hoja.</i> A'WITZ
<i>Hijastra de hombre.</i> ME'ALB'IL	<i>Hoja.</i> T-XAQ
<i>Hijastro</i> KY'AJB'IL	<i>Hoja.</i> XAQ
<i>Hijastro Hijastro (de hombre).</i> K'WALB'IL	<i>Hollín</i> OB'AQ
<i>Hijastro.</i> TALB'IL	<i>Hombre.</i> ICHAN
<i>Hijo</i> K'WALB'AJ	<i>Hombre.</i> XINAQ
<i>Hijo</i> ME'JIL	<i>Hondonada</i> JO'M
<i>Hijo (de hombre).</i> TK'WAL	<i>Hondonada.</i> B'YA'
<i>Hijo de hombre.</i> K'AJOL	<i>Hondonada.</i> JYOM
<i>Hijo de hombre.</i> TK'AJOL	<i>Hongo</i> KULIX
	<i>Hongo.</i> B'U'Q

<i>Hongo.</i> TX'YOL	<i>Humear.</i> QUSIL
<i>Hongo.</i> XQ'ANTZU	<i>Humear.</i> SB'EL
<i>Hongo.</i> XUL	<i>Húmedo.</i> Q'UNQ'UJ
<i>Horcón</i> OQTZ	<i>Húmedo.</i> ÕB'UMB'UJ
<i>Hormiga.</i> SNIKY	<i>Humilde</i> ME'S
<i>Hormiguero.</i> TJA SNIKY	<i>Humillar.</i> B'EKY'IL
<i>Horqueta.</i> ÕAT	<i>Humillar.</i> MOYIL
<i>Hortaliza</i> ITZAJB'IL	<i>Humo de. Vapor de.</i> SB'EL
<i>Hoy. Ahora.</i> JA'LIN	<i>Humo.</i> SIB'
<i>Hoyo, agujero</i> KOPLE	<i>Hundido.</i> JOB'LI
<i>Hoz.</i> SEMI'L	<i>Hundido.</i> ÕQOB'LI
<i>Hueco.</i> JOTZ'AN	<i>Hundir</i> MULQ'IL
<i>Huella (de cangrejo)</i> TCHEB'AN CHOP	<i>Ical</i> IQAL
<i>Huella.</i> QAMB'EN	<i>Ical.</i> IQ'AL
<i>Huella. Evidencia.</i> TIK'LEN	<i>Identificar. Reconocer.</i> ECHAQLIL
<i>Huérfano Pobre.</i> MEB'A	<i>Igual</i> KUKXJO
<i>Huero.</i> TA	<i>Igual</i> JUNX
<i>Huevo empollado de un ave diferente</i> MO'S	<i>Igual.</i> JUNILNI
<i>Huevo Huevo.</i> JOS	<i>Imagen.</i> ILB'IL
<i>Huipil.</i> KLOB'J	<i>Imagen.</i> TILB'IL
<i>Huir.</i> OQIL	<i>Imitación</i> KNOB'IL
<i>Humear.</i> B'UQACHIL	<i>Imitar.</i> XNIK'CHAL
<i>Humear.</i> B'UQIL	<i>Impedimento (fisico)</i> TTZAKAJ

Impedimento (físico) TZAKAJ

Importancia. AJB'EN

Importancia. AJB'LANAN

Importancia. TAJB'EN

Importancia. TAJB'EN

Imposible A'PANAJ

Imposible. MLAY

Imposible. APANAJ

Incendio. B'LAQ'AQ'

Incienso. XAQ IXAJ

Inclinada la cabeza MUTXLI

Inclinar la cabeza MUTXEB'IL

Incluyendo. JNI'

Indiferente. E'YAN

Inferior. Corriente. AJANTZ

Inmediato. B'E'X

Insistir LAB'TIL

Insistir. QIMPUJIL

Instrumento (para ir de prisa).
OJQELB'IL

Instrumento del telar de cintura
ESB'IL

Instrumento para abrir
JAQB'IL

Instrumento para calentar.
MAQ'TZAB'IL

Instrumento para contar.
AJLAB'IL

Instrumento para cortar cortezas.
LAKAB'

Instrumento para el tejido
JETB'IL

Instrumento para hacer.
B'INCHAB'IL

Instrumento para oír. B'IB'IL

Instrumento para romper
LAQB'IL

Instrumento para vaciar.
ANK'B'IL

Interceptar MIQOL

Interés Padrastro MANB'IL

Intestino. Tripa. XQINTXA'

Introducir Meter. JILIL

Inventar Inventar. NIK'IL

Inventar. NAB'LIL

Inventar. XKANJSAL

Inverno Invierno. JB'ALIL

Invitación. TXOKB'IL

Invitado. JUK'INJ

Invitado. TXOKINJ

Iq' IQ'

Irse repentinamente NITX'IL

<i>Irse.</i> XI'	<i>Juan.</i> WA'N
<i>Ixnul</i> ISNUL	<i>Judas.</i> ÕMU
<i>Ixtahuacán</i> I'TZAL	<i>Juego.</i> SAQACH
<i>Izote Izote.</i> LANTE	<i>Juez.</i> KAWIL
<i>Izote.</i> WI'NTE	<i>Jugar con cera</i> LITZ'IL
<i>Izquierdo</i> NAYAJ	<i>Jugar.</i> SAQCHAL
<i>Jabón.</i> Q'EQ	<i>Jugo.</i> TA'L
<i>Jadear</i> JAKJIL	<i>Juguete.</i> SAQCHB'IL
<i>Jaguar.</i> B'ALAN	<i>Juntar.</i> MOJB'AL
<i>Jalar</i> JK'UL	<i>Juntar.</i> MOJB'AL
<i>Jalar</i> JUKIL	<i>Kan</i> KAN
<i>Jalar.</i> JUK'AJLAB'IL	<i>Kuro.</i> KURO
<i>Jalar.</i> JUK'IL	<i>Ky'ech</i> KY'ECH
<i>Jalar.</i> JUK'JNEB'IL	<i>Ky'meõ</i> KY'MEÕ
<i>Jalar.</i> TZUQIL	<i>Kyoq</i> KYOQ
<i>Jarro.</i> XAR	<i>La Florida</i> MAXB'IL EKY'
<i>Jicara.</i> TZIMA	<i>La Ventosa</i> MA' TXUYE
<i>Jilote</i> ME'Õ	<i>Labio.</i> TTXO'W TZIB'AJ
<i>Jinete.</i> AJCHEJ	<i>Ladino.</i> MOS
<i>Jiote.</i> ÕALIL	<i>LadRAR.</i> QAWIL
<i>Jocote.</i> Q'ININ	<i>LadRAR.</i> WAJIL
<i>Jorobado.</i> PU'K	<i>Ladrido.</i> QAW
<i>Joven Joven.</i> KU'XIN	<i>Ladrón. Ladrón</i> ELEQ'
<i>Jóven.</i> Q'A	<i>Lagartija.</i> SI'KY

Lagartija. ÑU'LA
Lagartija. XMATX
Lagarto. AYIN
Lágima. TA'L WITZB'AJ
Lago, La Laguneta NAJAB'
Laj Tiol. LAJ TYOL
Lamer Lamer. LEQ'IL
Lamida. LEQ'
Lana. TSMAL RIT
Largo. QINI'CH
Lástima. B'EYB'IL
Lastimado/Herida KY'IXB'EN
Lastimar. K'IXB'SAL
Lastimarse K'IXB'EL
Latigar LAQTZ'IL
Latigar con cincho o con lazo
JUB'CHIL
Látigo Chicote. ASYAL
Latir. Palpitar. B'ITAL
Laurel *Laurel.*
KY'INKYAQTZE
Lavadero. TX'AJB'IL
Lavar el nixtamal LIK'OL
Lavar. TX'AJOL
Lazo Lazo. AQWIL

Lazo. SAQB'AQ
Leche. TA'L IMAJ
Leche. TA'L IMIÑ
Lechones NI'Q
Lechuguilla de conejo JNAJPU
Lechuguilla de conejo.
TLO'SAQ
Lechuguilla. AJPU
Lechuza. XITX'
Lector. SCH'IL
Leer. SCH'IL
Leer. U'JIL
Leer. ÑCH'IL
Legua AJLAB'
Legua Legua. OJLOB'
Lejano. OJLAB'
Lejos Lejos. LEQ'CHAQ
Lejos. NAJCHAQ
Lengua de vaca. TAQ'WAKX
Lengua de vaca. TAQ'WaKX
Lengua Lengua. AQ'B'AJ
Leña. SI'
Leña. SI'
Leñador. SI'WIL

<i>Lepra.</i> XLEM TX'A'K	<i>Llamar. Invitar.</i> TXOKIL
<i>Ley Ley.</i> KAWB'IL	<i>Llanto.</i> OQ'IL
<i>Liberar .</i> KO'PIL	<i>Llave.</i> TAL JA
<i>Liberarse. Cumplir.</i> EL TWITZ	<i>Llegar</i> KANEL
<i>Libro.</i> SCH'IB'IL	<i>Llegar Alcanzar.</i> KANIL
<i>Libro.</i> U'JB'IL	<i>Llegar.</i> JAWUL
<i>Liendre.</i> TTXA SQUKY'	<i>Llenar.</i> NOJSAL
<i>Lima</i> JUQB'IL	<i>Llenarse.</i> NOJ
<i>Limón</i> LIMUNCH	<i>Lleno</i> LI'T
<i>Limoncillo.</i> LAMUNCH TZE'	<i>Lleno</i> NOJNIN
<i>Limpiar</i> MISIL	<i>Lleno.</i> NOJNI
<i>Limpiar la tierra.</i> MUTXANIL	<i>Llevar</i> LUCH'IL
<i>Limpiar.</i> JAWSAL	<i>Llevar</i> JAKAL
<i>Limpio</i> MUTXAN	<i>Llevar. Alterarse.</i> IQ'IL
<i>Limpio.</i> SAQ	<i>Llorar a gritos Arañar.</i> LAT'IL
<i>Limpio.</i> ÕK'USIN	<i>Llorar Llorar.</i> OQ'IL
<i>Limpio.</i> ÕNU'L	<i>Lloriquear.</i> JIQ'JIL
<i>Linea. Raya.</i> SQIT	<i>Llorón.</i> ÕQI'N
<i>Liso Cubo</i> KUNB'AN	<i>Llorón.</i> ÕI'Õ
<i>Liso. Resbaladizo.</i> B'IQ'IQ'IN	<i>Llovizna.</i> ÕMU'S
<i>Litro.</i> ARMUT	<i>Lluvia Lluvia.</i> JB'AL
<i>Liviano.</i> SASJ	<i>Lo mismo</i> AXJO
<i>Liviano.</i> SAWSOJ	<i>Loco. Bravo.</i> TX'U'J
<i>Llaga.</i> TX'A'K	<i>Lodo.</i> XOQ'L

Lombriz. ÕUQ'

Lombriz. ÕCHUQ'

Loroco Imitar KNOL

Lote. Pasar. IKY'

Luciérnaga KUKAX

Luciérnaga. ÕKUKÕ

Lugar K'A'YB'IL

Lugar (de). Q'UQB'IL

Lugar ceremonial
K'UNK'UNWITZ

Lugar de descanso OJLAB'IL

Lugar de espera AYOB'IL

Lugar de pastoreo.
KY'IK'LEB'IL

Lugar donde aporrear
B'IJUB'IL

Lugar donde encontrar zompapos. MAKAXB'IL

Lugar. TEMB'IL

Lugar. TTEMB'IL

Luna nueva A'LAJYAYA

Luna nueva. A'LAJXJAW

Luna. XJAW

Lunar. Q'EQUAL

Lunar. TQ'EQAL

Macana AWB'IL

Machacar. PACH'UL

Machete. MACHIT

Macho. TMAN

Macho. Mula. Q'EQ

Machucar. PUCH'IL

Machucar. XAJOL

Maco. ÕKAÕ

Madeja Madeja. KOT

Madeja. ÕPIJ

Madera tierna. A'LAJTZE'

Madrastra. TXUB'IL

Madre Mamá. NAN

Madurar. Q'ANSAL

Madurez. B'ANTLE'N

Maduro. Q'AN

Maíz recocado JOTX'

Maíz. IXI'N

Mal agüero. LOB'TZAL

Mal olor JUNXJ

Mal olor JUNXJIL

Maldecir. QANIL

Maldición. QANB'EN

Maleficar K'ALIL

Maleza LOQ
Malo. NACH
Maltratar. YAJIL
Malva MALMA
Malva. MALB
Mamá. TXUB'AJ
Mamar MI'ÖIL
Mandado a hacer. B'INCHAJ
Mandado. SANJEL
Mango Mango. MANK
Manja MA' JA
Mano de león KOJKOJTE
Mano de león KYAQKOJTE
Mano de león. KYEQKOJTE
Mano de león. Q'NAQ'
Mano de león. SMICH
Manojo (pequeño). Marrano.
B'OCH
Manojo. B'IK'OJ
Manojo. B'LAQ'
Manosear. XB'IYIL
Manosear. XMAKIL
Manosear. XPILIL
Manutención. K'A'CHB'IL

Manzana. MANSAN
Manzanilla *Manzanilla.*
MANSANIY
Mañana NCHI'J
Mañana. NAJCHI'J
Mapache. XPICHAQ'
Mar. PLOW
Marca. ECHLAL
Marca. TECHLAL
Marchito ÖLOQIN
Mareado. SUTJNI
Marearse. SUTJIL
Mariposa. PAKA'L
Masa. Q'OTJ
Masajear. YOQ'IL
Máscara, Costra. K'OJ
Masticado. B'EN
Masticar KACH'IL
Masticar MUK'CHIL
Masticar. Mula. B'E'L
Mastuerzo. MALTWERS
Mata palo. B'YOL TZE
Mata. WI'
Matado. Asesinado. B'IYINJ

<i>Matar</i>	KYIMSIL	<i>Medicina.</i>	Q'A'NB'IL
<i>Matar.</i>	KUB' B'IYO'N	<i>Medida Libra.</i>	MA'L
<i>Matar.</i>	U'B'IL	<i>Medio día.</i>	TMIJ Q'IJ
<i>Matar. Matador.</i>	B'IYIL	<i>Medio día.</i>	WAN Q'IJ
<i>Matar. Pegar.</i>	B'IYOL	<i>Medio o instrumento para jalar.</i>	JK'UB'IL
<i>Matazano.</i>	JATZE'	<i>Medio para poder movilizarse.</i>	B'ETB'IL
<i>Material (para).</i>	TX'OTX'IL	<i>Medir.</i>	ECHIL
<i>Materiales, Herramientas</i>	AQ'UNAB'IL	<i>Medir.</i>	MALIL
<i>Matriz.</i>	TALB'IL	<i>Medir.</i>	MLOL
<i>Matríz. Hijastró de mujer.</i>	ALB'IL	<i>Mejorar</i>	KUCHIL
<i>Maullar.</i>	MYAWIL	<i>Melocotón.</i>	ÕK'LANK'UM
<i>Maullar.</i>	NAWIL	<i>Melocotoncito.</i>	TPICH'KU'K
<i>Maullido de perros</i>	NAW	<i>Memoria</i>	NA'B'IL
<i>Maxan.</i>	TNA	<i>Mendigar</i>	MO'L
<i>Maxan.</i>	XLECH	<i>Mensaje. Notificación. Noticia.</i>	AB'AX
<i>Mazamorra.</i>	XLO'LITX'OTX'	<i>Menstruación.</i>	ÕWO'J
<i>Mazatenango.</i>	XKY'AQB'AL	<i>Menstruación.</i>	XJAW
	CHEJ	<i>Mentir</i>	KO'TIL
<i>Mazorca Mazorca.</i>	JAL	<i>Mentir Mentir.</i>	NIK'ILYOL
<i>Mecadería</i>	K'AÕJIL	<i>Mentira</i>	LA'J
<i>Mecapal de pita</i>	IQB'IL/Q'OB'XEKY	<i>Mentira Mentiroso.</i>	KO'T
<i>Mecapal.</i>	Q'OB'XEKY	<i>Mentira. Broma. Chiste.</i>	SLA'J

<i>Mentira. Chisme.</i> SLAK'	<i>Mimbres.</i> B'A'NCHI'L
<i>Mentiroso.</i> NIK'AL YOL	<i>Mirar.</i> ÕQINIL
<i>mentiroso.</i> SLAK'	<i>Misa.</i> MIS
<i>Mentiroso. Chistoso.</i> SLA'J	<i>Mitad</i> NIKY'JEN
<i>Mentón</i> KYEXIL TZI	<i>Mitad</i> MIJ
<i>Mercado Mercado.</i> K'WIK	<i>Mitad.</i> NIK'JAN
<i>Mercado.</i> K'A'YB'IL	<i>Mocoso.</i> SJOR
<i>Mes.</i> XJAW	<i>Mocoso.</i> SJOQ'
<i>Mes.</i> XJAWIL	<i>Moho.</i> PSUQ'
<i>Mesa.</i> MEÕ	<i>Mohoso.</i> PSUQ'
<i>Mesa.</i> WAB'IL	<i>Mojado.</i> AK'NAJ
<i>Metal, Hacha.</i> K'UXB'IL	<i>Mojado. Sufrir.</i> AK'
<i>Meter.</i> KUX TQ'O'N	<i>Mojar</i> MAJUL
<i>Meter.</i> OKX TQ'O'N	<i>Mojarse.</i> AK'IL
<i>Mezquino.</i> XPIT	<i>Molde de teja.</i> MACH
<i>Mico.</i> XMAÕ	<i>Molendero</i> AQ'EN
<i>Miedo.</i> TCHI	<i>Moler caña.</i> B'AQ'IL
<i>Mientras.</i> AKA	<i>Moler.</i> B'AQ'AL
<i>Mientras.</i> AKX	<i>Moler.</i> JK'OL
<i>Mientras.</i> ELKA	<i>Molestar.</i> IPLAJIL
<i>Milpa Milpa.</i> KJO'N	<i>Molinillo</i> LECHK'UL
<i>Milpear.</i> KJO'MIL	<i>Molinillo.</i> XPA'K
<i>Milpero.</i> KJO'MIL	<i>Mollera.</i> TA'
<i>Miltomate.</i> SCH'U'Õ	<i>Momento</i> KMUJ

Mono MAÕ
Mono. Mico. MAÕ
Monte Bosque. K'UL
Monte. LATZ
Montón. B'A'UJ
Montón. B'U'J
Montón. TX'UYU'J
Mora (grosellero) XKO'YA'J
Mora. MORTX'TX
Mora. Grosellero. TWACHIB
Mordedor JARK'IL
Morder. ÕJAK'IL
Morirse. NAJ
Morral. TQ'OB' PA'
Mosca común. SUL A'JAN
Mosca verde A'JIN
Mosca. A'JAN
Mosca. US
Mostaza. AMEXMAJ
Mostaza. ÕMUSTANS
Mostrar. YEK'IL
Mover. YEKIL
Mover. YUKIL
Moverse IPIL

Moverse. B'ENIL
Movimiento o fluir del río
 LE'AN
Moyera Agua Agua. A'
Muchacho. KU'XIN
Muchedumbre B'UL
Mucho. NIM
Mucho. NINTZ
Muchos. TXQAN
Muchos. Varios ILA'
Mudo MEN
Mudo. ME
Muérdago. Matapalo. TZTAB'
Muérdago. Matapalo.
 XNAQ'UX
Muerte. KYIME'N
Muestra. YEK'B'IL
Mujer que recién ha dado a luz.
 IK'CHUJ
Mujer. QYA
Mujer. XU'J
Muñeca LA'S
Muñeco. ALAJS
Murciélagos. SOTZ'
Musgo. Líquen. Q'UX

Musgo. Líquen. SAQ Q'U'SIN

Muy ancho JOQ'

Muy bueno. B'ANAN

Muy bueno. TB'ANIL

Nabo blanco. SAQ NAPÕ

Nabo silvestre KYAQNAPÕ

Nabo silvestre. KYEQ NAPÕ

Nabo. NAPÕ

Nacer. ITZ'JIL

Nada MITI'

Nadar. XNU'XIL

Nahualeño. MAÕTI'J

Nahualeño. MAÕTI'J

Nalgas. ÕO'PB'AJ

Naranja Naranja. LANCH

Naranjillo. TWA TXOQTXOQ

Nariz. Mocos. TXA'MB'AJ

Neblina JUKEMUJ

Necesario. ILTI'J

Negar. Esconder. EWIL

Negro. Q'EQ

Nene. MIL

Nido JOYB'IL

Nido. PAQB'IL

Nido. Q'U'

Nido. TPAQB'IL

Nigua. XJUCH

Ninguno MIXA'IX

Niña. TXIN

Niñez K'WALIL

Niño K'WAL

Niño dormido. TAL
Q'ANKYOQ

Niño. K'WAL

Nixtamal. B'UTX

Nixtamalizar. B'UTXIL

No MINA

No cocido, duro JACH'

No hay MINTI'

No se puede, no es posible
NLAY

No. MILA

No. MI'N

No. MLALIN

No. MYA'

Noche. Noche Instrumento para
dar. AQ'B'IL

No'j NO'J

Nombre de linaje Mam.
KA'MAJ

Nombre de un linaje Mam.
B'IŌ

Nombre. B'I

Nombre. TB'I

Norte JAWNIX

Nosotros AWO'

Nosotros AWO'YA

Nosotros (exclusivo). AQO'YE

Nosotros (inclusivo). AQO'

Noticia. PAKB'AL

Noticia. PAKB'ALIL

Noticia. TPAKB'ALIL

Noticia. TQANIL

Nudo. XIM

Nuera. LIB'AJ

Nuera. ILIB'ILTIB'

Nueve. B'ELAJ

Nuevo K'A'J

Nuevo. SAQ

Nuevo. AK'AJ

Nunca. MLAYX

Nutriente. Q'ANIL

O. Acaso. MAQA

Ob'al OB'AL

Obedecer NIMIL

Obedecer *Desmoronar*
MUTXIL

Objeto NAJSAB'IL

Objeto para abrir JACHB'IL

Objeto para espantar. LAJB'IL

Objeto para quebrar.
B'UCHB'IL

Objeto usado B'AJNI

Observar KA'YIL

observar. KA'YIL

Obsidiana. T-XOB'L QMAN
K'INKAQ

Obsidiana. T-XOB'L
Q'ANKYOQ

Ochenta. JUN MUTX'

Ochenta. JUNMUTX'

Ocho. WAJXAQ

Ocote LA'M

Ocote. TZAJ

Octavo. TWAJXAQ'I'N

Ofrecer. SUQIL

Ofrenda. Q'OLB'EB'IL

Ojo B'AQ'WITZB'AJ

Oler. SIQOL

Olfatear. SIQLAJIL

<i>Olla</i> K'WIL	<i>Oxbe</i> , OXB'E
<i>Olla</i> . B'EJ	<i>Pacaya</i> . PAKŌ
<i>Olla</i> . B'UTXB'IL	<i>Padraastro</i> . MAMB'IL
<i>Olla</i> . UK'IL	<i>Padre</i> MANB'AJ
<i>Ollín</i> . AB'AQ	<i>Paisaje Ondulago</i> . B'OCHAJ
<i>Ollín</i> . SQ'ANB'AQ	<i>Paisano</i> . QWINAQIL
<i>Oloroso. Sabroso</i> . K'OK'J	<i>Paisano</i> . TWINAQ
<i>Olote. Olote</i> B'AJLAQ	<i>Paisano</i> . WINAQ
<i>Olvidar</i> . IK' TNA'L	<i>Pájaro carpintero</i> KMA'CH
<i>Omblogo</i> MUXB'AJ	<i>Pájaro Carpintero</i> . B'ET
<i>Omblogo</i> . MUXJ	<i>Pájaro carpintero</i> . KOLE'CH
<i>Once. Once</i> JUNLAJ	<i>Pájaro nocturno, Comer frutas</i> LO'L
<i>Ondonada</i> JOKAJ	<i>Pájaro. Pene</i> . PICH'
<i>Ordenar</i> NIK'UL	<i>Pajoncillo</i> . SAQWICHEJ
<i>Ordenar</i> . NUK'UL	<i>Pajoncillo</i> . SAQCH'UM
<i>Ordenar</i> . TXOLB'AL	<i>Palabra. Idioma</i> . YOL
<i>Ordenarse</i> . TXOLEB'IL	<i>Palabras ofensivas</i> NA'NB'IL
<i>Oreja. Oido</i> . ŌKYIMB'AJ	<i>Paladar Paladar</i> . K'O'N
<i>Orilla de</i> . TZI	<i>Paladar</i> . TK'O'N
<i>Orina</i> . TZ'A'LJ	<i>Palma de la mano</i> LAQIL Q'OB'AJ
<i>Oro</i> . Q'AN PWAQ	<i>Palma de la mano</i> . TLAQIL Q'OB'AJ
<i>Oscuro</i> . QLOLJ	<i>Palmear</i> . Q'AJTZAL
<i>Otro</i> . JUNXITIL	
<i>Oveja</i> . RIT	

Palmera. XA'J

Palo amargo. K'ATZE

Palo buey. AB'TE'

Palo jiote. XKYAQYOQ

Palo macho MATX'ETX'

Palo para pegar o golpear
JEMB'IL

*Palo pequeño de punta aguda
que se usa para tapiscar o
deshojar mazorcas Tapiscador.*
Deshojador. JATX'B'IL

Palo pez. AB'KYIÕ

Palo tronador. TQAN B'ALUN

Paloma silvestre. XKAWSTE'

Paloma. B'ALON

Paloma. XKUMBUL

Paludismo. TCHE'W

Panal Abeja. AQ

Panal. TJA KAB'

Panela KAB'

Panela. KAB'

Pantalón. WEXJ

Pantano. SOB'IN

Pantanososo. Lodoso. SOB'IN

Pañal. TAM K'WAL

Pañal. TAM NU'Õ

Papa Papa. IS

Papa. KYEQ SQAL

Papa. NA'Õ

Papa. SQAL

Papá. MAMB'AJ

Papá. TAT

Papamosca KAW

Papel. U'J

Paquete. Camellón. B'OTZ'

Par Nube Nube. MUJ

Para arriba. JAW

Para ellos KYE

Para poner recta (alguna cosa).
JIKB'AB'IL

Parado. WA'LI

Parar. WA'B'IL

Paciente. WITZE'L

Parir. Paridora. ALIL

Parpadear MUTXJIL

Parpadear. MUTZ'JNEB'IL

Parte más baja del río. Esparcir
LE'L

Partir LIKY'PIL

Partir a la mitad. NIKY'SIL

Partir o dividir en dos
KAB'SIL

Partir. KAB'IL

Partir. KAB'ISAL

Partir. PILIL

Pasado mañana KAB'J

Pasar al otro lado IKY'XIL

Pastor. K'LEL

Pastorear K'LEL

Pataxte. PEQ

Patear. XAJIL

Patio PE'N

Pato. PATZ

Pavo. TMAN CHMEKY'

Payaso. RITZ'

Pecado. WILE

Pecado. Ver. IL

Pecador. Regresar. AJIL

Pecho de mujer. IMIÕ

Pedazo K'UÕ

Pedazo LETX'

Pedazo. TX'NAJ

Pedidor. QANIL

Pedir disculpas. Rogar.
KUB'SAL

Pedir. QANIL

Pegajoso LAK'IN

Pegajoso. QLAK'

Pegajoso. QCH'AK

Pegamento. LAK'B'AB'IL

Pegar LAK'IL

Pegar JIKY TZ'IL

Pegar JUB'IL

Pegar JIKYIL

Pegar con palo JEMIL

Pegar. B'AJOK

Pegar. TZ'AJIL

Peinar. XYEB'IL

Peinarse JOKIL

Peine JOKB'IL

Peine. XYEB'

Pelado. SK'O'J

Pelar. TZ'OLIL

Pelea. B'UJ

Pelear. Q'OJIL

Pelear. TIRIL

Pelear. Pegar. B'UJIL

Pellizcar. ÕIB'IL

Pelón. ÕTUP

Pelón. SJO'L
Pelón. SK'O'J
Pelota. XPO'TZ
Pelota. XWAK
Peludo. PATXWI'
Peludo. PATX
Pelusa. Q'U'SIL
Pena. Aflicción. B'ISB'IL
Pene. PICH'
Pene. TPICH'
Pensamiento. XIM
Pensamiento. Tristeza. Idea.
B'IS
Pensar. Analizar. XIMIL
Peña. PIKY
Pepesca. KATZ
Pepita Testículo. B'AQ'B'AJ
Pequeño MUTZ'
Pequeño NETZ'
Pequeño NUCH
Pequeño. B'O'S
Pequeño. KOK'
Pequeño. MU'Õ
Pequeño. NE'CH

Pequeño. Pequeño(persona).
B'O'TZ
Perder. KYAJ T-XO'N
Pereza. KY'AJIL
Pereza. K'AJIL
Pereza. TKY'AJ
Perezoso Haragán. KY'AJ
Perforado. KOPLI
Perforar KOPTZ'IL
Perforar K'OCHIL
Perforar. XOPQ'IL
Pericón. JUQMAQ
Perro pequeño y gordo B'EW
Perro. TX'YAN
Perseguir Arrear Arrear.
LAJOL
Persona hinchada. B'UR
Persona que desmorona.
B'UTIL
Personas NIQ'L
Pesa MALB'IL
Pesar, Medir MILOL
Pesar. MLOL
Pescar KYIÕIL
Pescar. KYIÕIL

<i>Pescuezudo.</i> ÑLUK'	<i>Piedra.</i> KYAQ XAQ
<i>Pescuezudo.</i> SLUK'	<i>Piel blanda</i> LO'
<i>Pestaña.</i> XI'WITZ	<i>Piel.</i> TTZ'UMIL
<i>Petate.</i> MEJB'IL	<i>Piel.</i> TZ'UMIL
<i>Petate.</i> POP	<i>Pierna.</i> KUXB'AJ
<i>Pez</i> KYIÑ	<i>Pieza.</i> PAQ
<i>Pez.</i> KYIÑ	<i>Pilar.</i> TQAN JA
<i>Pezón.</i> TWI' IMAJ	<i>Pilar.</i> TQANKCHAN
<i>Pezón.</i> TWI' IMIÑ	<i>Piloy.</i> XMA'K
<i>Picante, Doloroso</i> KY'IXK'OJ	<i>Pinabete.</i> PAJTXAQ
<i>Picante.</i> K'IXK'OJ	<i>Pino blanco.</i> TZ'LAN TZAJ
<i>Picante.</i> TA'W	<i>Pino.</i> TZAJ
<i>Picar</i> METZ'IL	<i>Pinol Perezza.</i> KY'AJ
<i>Picar</i> LIÑIL	<i>Pinol.</i> KY'AJ
<i>Pícaro.</i> NAJNA	<i>Pinto Pinto.</i> K'OCH
<i>Pichacha.</i> XAWUK'	<i>Piña</i> MATZTI'J
<i>Pico de pájaro.</i> TTZI PICH'	<i>Piña. Marrano.</i> KUCH
<i>Picor.</i> AQ'LEN	<i>Piñón.</i> ÑLO'
<i>Picotear.</i> TUK'IL	<i>Piojillo.</i> ÑIÑ
<i>Pie.</i> QAMB'AJ	<i>Piojo.</i> SQUK'
<i>Piedra de moler.</i> KYA'	<i>pisarlo</i> KUB' WA'B'T'+KUB'
<i>Piedra de moler.</i> KA	<i>Pita</i> KO'Y
<i>Piedra Piedra.</i> AB'AJ	<i>Pita de maguey</i> KY'JAJ
<i>Piedra.</i> XAQ	<i>Pita fina hecha de maguey</i>

K'ALAB'

Pita. K'JAJ

Pito LUX

Pizote. Coatí. TZ'UTZ'

Planificar. XIMIL

Planta K'A'SB'ILPICH'

Planta de flores amarillas
KYAQSTZ'ISAN

Planta de hojas moradas.
KYAQK'APO'X

Planta del pie LAQIL
QANB'AJ

Planta medicinal K'AQ'E'N

Planta parecida al chichicaste.
LAK'UL

Planta Pulga KY'AQ

Planta que se usa como escoba.
MUKAN

Planta. K'APOX

Planta. K'APU'X

Planta. K'ONTE

Planta. TXNOQCHEJ

Plata. SAQ PWAQ

Plátano. Q'E'N

Platicar LA'JIL

Platicar. Hablar. YOLIL

Plato. LE'WLAQ

Pliego. LIK'

Pobre. YAJ

Pobreza. B'EYB'JI'B'IL

Pobreza. MEB'AYIL

Poco. JN'I'X

Podrido. Q'AYNI

Podrido. Q'U'CHIN

Podrirse. Q'AYIL

Poema. PAKAB'

Polilla. POK'

pollito Ñ'I'L

Pollito Pollito. B'ICH

Pollito. B'T'Ñ

Pollos con plumas paradas
KYT'Ñ

Polluelos Ave con alas caídas
LEQ

Polvo. PUJ

Polvo. QUQ

Pompón o lanza.
SEB'OLSB'ECH

Pompón. LANSB'ECH

Pompón. TWI' CHMEK'

Pompón. TZU'WB'ECH

Poner boca abajo. JOQB'IL

Poner de cabeza algo o alguien.
PICH'B'AL

Poner huevos Poner huevos.
JOYIL

Poniente. ELNI

Popó. TXA'

Por qué TIQU'N

Por qué TQAL

Por qué TU'N TEQA

Por. U'N

Porción MAQ'

Poroso. JAÑIN

Posiblemente AKU

Posición LEQLI

Pozo. XOCH

Pozol MATZ'

Pozol. B'AB'EN

Pozol. Miga. TB'UCHIL

Precio. TWI'

Precio. WI'

Precipicio. XAB'

Pregunta. Duda. XJEL

Preguntar. Interrogar. XJELIL

Prender TXAQOL

Prensar. TX'A'L

Prensar. Sujetar. Pisar.
B'ETZ'IL

Preocuparse. JAW B'AJ K'U'J

Presa KANAB'

Preso. Reo. JAPU'N

Prestar. MAJINIL

Primera limpia. NEJ JU'L

Primero. TNEJIL

Principal del pueblo. IQIN
TNAM

Prisa. AWLE'N

Probador. NIK'B'EB'IL

Procesión. B'ETSAB'IL

Profundo. NIM T-XE'

Pronto LIWEY

Protección KOLB'IL

Protector. T-XPAQI'J

Protector. XPAQI'J

Proteger. KOLIL

Provocar tristeza. B'TSB'AJIL

Provocar. IK'LEL

Próximo. Cercano. ALOJXA

Pueblo. TNAM

Puente. Q'A'JIN

Puerco espín. TX'TX ÕJA'W

Puérpera IKY'CHUJ

Puerta. LAMEL

Puerta. TJPEL JA

Puerta. TLAMEL JA

Puerta. TZIJA

Pulga. KY'EQ

Pulgón. SOJ

Pulsera B'ACH

Puntiagudo JUCH'

Puño de cosas no pesadas.
KYITX

Puño. Cuándo. JTOJ

Puño. Onza JOT

Pus. POJ

Puyar. XUYIL

Qué TITI'

Qué tal JE'KY

Qué. TI'

Quebradizo. TOQOQON

Quebradizo. JACHACHAN

Quebrado. PA'X

Quebrar. PA'L

*Quedarse con las piernas
abiertas* JACHIL

Quedarse. Resagarse. KYEJ

Quemados. TZ'E'YNAQ

Quemar JUSIL

Quemar. PATIL

Quemarse. TZ'E'Y

Querer. LAQJIL

Querer. Anhelar. Necesitar
AJB'IL

Quetzal. Q'UQ'

Quetzalillo KAWIN

Quetzaltenango. T-XOL JUB'

Quiajolá KYAQ'LAJ

Quiabramuela (árbol) Muerte.
KAMIK

Quiabramuela. AJMIK

Quiabramuela. JAKAMIK

Quiabramuela. TAQB'ALIN

Quiabrapalito. TCHEJ JUDS

Quién dice ALCHI

Quién sabe. ALKYELO

Quién. ALKYEJO

Quién. A'L

Quién. ALKYE

Quijada Agujero LE'KY

Quijada. TJAQ' TZIB'AJ

Quijada. TXPETX
Quijada. XPETX
Quilete. Hierbamora. IMO'CH
Quince JWE'LAJ
Quince. O'LAJUI
Quitar a mordizcos JAK'CHIL
Quitar tierra LETZ'IL
Quitar. EL IQ'TN
Racimo KTXIJ
Raido. TX'A'Y
Raíz. LOK'
Raíz. TLOK'
Raíz. Fondo. T-XE'
Rajable LETX'ETX'EN
Rajar madera K'ATXPIL
Rajar. KUB' TPA'N.
Rajar. PA'L
Ralo. A' TWITZ
Ralo. A'TWITZ
Ralo. ÑQ'UL
Rama de árbol. TQ'OB' TZE'
Rana. ÑAL
Rápido. OJQEL
Raro KANKAJ

Rascar. XK'OTIL
Rascar. Rasguñar. ÑKATIL
Rascarse, refregarse. JOTZ'JIL
Raspar JOXPIL
Rasparse. B'ELJ
Rastrillo. B'U'YB'IL TZ'IS
Rastro. TIK'LEN
Rastrojo. MAJ
Rasurar. Limpiar Raspar. JSOL
Rata. TTXU ICH'
Raya. ÑQIT
Rayar. SQITIL
Rayo. Q'ANKYOQ
Razón. Idea. Adivinar. NAB'IL
Rebalsarse. PIQ'JIL
Recado. JK'O'N ICH
Recalentado. MOQ'SA'N
Recalentar Calentar. LEMIL
Recalentar. MOQ'SAL
Rechazar. Marginar. IK'IL
Rechinar. QITX'ITX'IL
Recibir Recibir. K'AMOL
Recibir regalos KOTZIL

<i>Reciente</i>	ETZQEKU	<i>Regalo</i>	KOTZ
<i>Recio.</i>	KYUW	<i>Regalo.</i>	OYB'E'TZ
<i>Recipiente.</i>	B'EL	<i>Regalo.</i>	O'YB'IL
<i>Recipiente.</i>	TB'EL	<i>Regalo.</i>	O'YB'ITZ
<i>Recoger.</i>	SIK'OL	<i>Regañar.</i>	ILIL
<i>Recomendar a una persona con otra.</i>	LIPB'IL	<i>Regañar.</i>	TZAK'UL
<i>Reconocer</i>	<i>Reconocer.</i>	<i>Regañar.</i>	WULIL
NIKY'TZIL		<i>Regaño. Discusión.</i>	WUL
<i>Reconocerlo.</i>	EL NIKY' TE	<i>Regar Chipotear</i>	LOQIL
<i>Recordar.</i>	TZAJ TNA'N	<i>Regar Regar.</i>	A'LIL
<i>Recto</i>	JKYIN	<i>Regar.</i>	A'YIL
<i>Red.</i>	XYUB'	<i>Regar.</i>	QOJL
<i>Redondo, rollizo.</i>	B'A'L	<i>Regar.</i>	QOL
<i>Redondo.</i>	TOLO'CH	<i>Regidor.</i>	XTOL
<i>Redondo.</i>	SEWIN	<i>Registrar.</i>	XPICH'IL
<i>Redondo.</i>	TOLIN	<i>Regla</i>	JKYB'IL
<i>Reducido</i>	KOK'A	<i>Regresar.</i>	AJTZ
<i>Reducir</i>	MU'ÕSIL	<i>Regresar.</i>	MELTZ'JEL
<i>Refacción.</i>	OYB'IL	<i>Regresar. Aquel. Aquello.</i>	AJ
<i>Reflexión</i>	ILTIB'	<i>Reir con ironía.</i>	KYITX'PAJIL
<i>Reflexivo.</i>	IB'	<i>Reír.</i>	TZE'L
<i>Refuerzo.</i>	T-XTOK	<i>Reirse a carcajadas</i>	JIQ'IL
<i>Refuerzo.</i>	XTOK	<i>Reirse.</i>	TZE'L
<i>Regalar.</i>	OYIL	<i>Relámpago.</i>	XLOK'LOJKYA'J

Relato. QANIL
Rellenar. XTITZ'IL
Remendar. XK'OJIL
Remojador. NUB'B'IL
Remojar NU'MSIL
Remojar, Sumergir MULIL
Remojar. NUB'IL
Remojar. Mojar. AK'SAL
Remolino. XKYAQAN PACH
Remolino.
XKY'EQCHUNPACH
Repartidor. SIPIL
Repartir. B'AJ TPA'N
Repartir. KUB' TPA'N
Repartir. SIPIL
Repisa. TAPEŃK
Resbaladizo. JILILIN
Resbalar. JILPUL
Resbaloso. JILILEN
Resbaloso. JILIN
Resbaloso. ŐQ'ILIN
Resbaloso. ŐJILIN
Resembrar. SIK'OL
Resentimiento. *Desprecio.*
IK'B'IL

Resfriarse. JUB'CHAJIL
Residuos de haber comido elote
KXU'B'EN
Resiembra. AWB'AN
Respirar. XEWTEL
Restregar. QCHUL
Retoñar. XULIL
Retoño. T-XUL
Retoño. XUL
Retorcer. Enrollar. B'ALQ'IL
Reunir. Acurrucarse B'UYIL
Reventar. T'AQIL
Reventarse. T'AQJIL
Revolcar. XTOLIL
Revolcarlo. XTOLAJSAL
Revolver. SIMOL
Revolver. SMOL
Rezo (maya) TOTRIN
Rico. Q'ININ
Rimero. TNEJ
Río LAMA'
Río Río. NIMA'
Riqueza. TQ'INIMAL
Risa. TZE'

Robar. ELQ'AL
Roble blanco. SAQ K'OL
Roble Roble. K'OL
Roble rojo. KYEQ K'OL
Roble. B'A'NTZE
Rocío. TA'L CHE'W
Rodaja LIÑ
Rodaja. SIL
Rodar. B'ALQ'AJIL
Rodar. TOLIL
Rodar. Voltear. B'ALQ'UL
Roer. JAK'IL
Rojo, Fiebre. KYAQ
Rojo. KYEQ
Rollo KATXUJ
Romper LICH'IL
Romper a la fuerza LETX'IL
Romper Romper. LAQIL
Romper. Reventar. B'IT'AL
Rompible (tela) LICH'ICH'IN
Ronquido JOR
Ronquido. JAR
Ropa. I'JB'AJ
Ropa. XB'ALIN

Rozar. QICHOL
Ruda LO'N
Ruda NU'LA
Rueda. TUL
Ruido. JATZ'
Ruido. KULULUN
Ruido. JAMEL
Rumiar. KOK'SAL
Sabor (de). K'OK'JIL
Sabroso. K'OK'J
Sacar KJAYAYAS
Sacar. XK'AMIL
Sacatinta. KY'JAJ ÑEQ'AB'
Sacatinta. KY'JAJÑEQ'OB'
Sacerdocio. YO'Ñ
Sacerdote maya. AJB'ECH
Sacerdote maya. AJPKAB'
Sacerdote maya. AJPOMIL
Sacerdote maya. AJYO'Ñ
Sacerdote. PALE
Sacudir. EL TCHITO'N
Sagrado. XJAN
Sal Sal. ATZ'AN
Salado. PITZ'MOJ

<i>Salir.</i>	EX	<i>Sapo.</i>	XTX'O'
<i>Saliva.</i>	TZUB'AJ	<i>Sarna, Guayaba.</i>	KYAAQ'
<i>Salpicar.</i>	WITXK'AL	<i>Sarro.</i>	SAQ TZOB'
<i>Salsa Picante.</i>	JK'OM ICH	<i>Sauce.</i>	K'IŌJAJ
<i>Saltamontes.</i>	ŌPLON	<i>Saúco.</i>	AMAN
<i>Saltamontes.</i>	ŌT'IKTU'L	<i>Saúco.</i>	B'AQMAN
<i>Saltar.</i>	LACH'PIL	<i>Sazón.</i>	TIJ
<i>Saltar.</i>	XLIK'PUL	<i>Sazonar.</i>	TIJIL
<i>Saltar.</i>	XWIT'IL	<i>Se ve.</i>	Q'ANCHA'L
<i>Salto.</i>	XWIT'	<i>Sebastián.</i>	ŌA'P
<i>Saludar.</i>	KYINSIL	<i>Secar leña.</i>	K'ALSIL
<i>Saludar.</i>	KAWIL	<i>Secar.</i>	SA'LIL
<i>Saludar.</i>	Q'OLB'EL	<i>Secar.</i>	TZQIJ
<i>Saludo tradicional.</i>	LEN	<i>Secar.</i>	TZQIJSAL
<i>Saludo.</i>	Q'OLB'EB'IL	<i>Seco.</i>	TXAJIN
<i>Salvar.</i>	KLOL	<i>Seco.</i>	TZQIJ
<i>San Cristobal Cucho.</i>	KUCHEJ	<i>Secretaria (o).</i>	AJTZ'IB'
<i>San Martín.</i>	KYXOL CH'OK	<i>Sed Sed.</i>	K'WAJ
<i>Sancochar.</i>	MULTX'IL	<i>Seguir.</i>	LIPEB'IL
<i>Sangre de Cristo.</i>	TŌKYIN	<i>Seis.</i>	WAQAQ
<i>K'IL</i>		<i>Semana santa.</i>	XJAN Q'IJ
<i>Sanguijuela.</i>	TXKUPK'UL	<i>Sembrador.</i>	AWAL
<i>Sanguijuela.</i>	TXKUPQ'E'N	<i>Semilla (de).</i>	IJAJIL
<i>Sapo.</i>	WO'	<i>Semilla.</i>	IJAJ

Semilla. TIJAJIL
Semilla. TIJAJIL
Sentado (alguien gordo).
B'EWLI
Sentado. B'ITZ'LI
Sentado. TUTZ'LI
Sentar. B'ITZ'B'AL
Sentar. TUTZ'B'AL
Sentar. WUQ'B'AL
Sentarlo. Q'UQB'AL
Sentarse. Q'UQEB'IL
Sentarse. TUTZ'EB'IL
Sentarse. WUQ'EB'IL
Sentir Recordar. NA'L
Sentir. KUB' TNA'N
sentir. NA'L
Seña. ECHI'L
Seña. TECHIL
Seña. TECHI'L
Señal de. Huella de. B'AJLEN
Sepultar Enterrar. MUQIL
Sepultura. TJULIL
Será que OKPELA
Sereno. Rocío. TQ'OB' CHE'W

Servilleta. Pañuelo. SU'T
Servir. Servidor. AJB'EL
Sesenta Sesenta. OXK'AL
Sexto. TWAQAQ'IN
Sexto. TWUQ'IN
Si OK
Si pues. IT'N
Si. MAY
Sibaque Sibaque. I'TZ
Siembra. AWA'N
Siempre Viva. WI'ABJ
Siempre. MAJX
Siempreviva. PIXLAQ
Siempreviva. WIB'AQ
Siete cabrillos. WO'TZ
Siete cabrillos. XWO'TZ
Siete. WUQ
Silbido. JITX'IL
Silencio. Paz. NAK'B'IL
Silla. Q'A'JTZ
Silla. Q'UQB'IL
Silla. TUTZ'B'IL
Silvar. ÑUT'IL
Silvar. XUB'IL

<i>Silvestre.</i>	Q'EQ	<i>Sonido</i>	KACH'
<i>Similares</i>	AYALA'	<i>Sonido</i>	T'EB'
<i>Sin apetito.</i>	AJAMNA	<i>Sonido.</i>	KYIT KYIT
<i>Sin dientes.</i>	ÕT'AB'	<i>Soñar.</i>	WITZK'AL
<i>Sin dueño.</i>	B'ETLOJ	<i>Soplador. Inflador.</i>	XUPB'IL
<i>Sobre qué.</i>	ALQIB'AJ	<i>Soplar. Inflar.</i>	XUPIL
<i>Sobre.</i>	TIB'AJ	<i>Sordo.</i>	ÕO'R
<i>Sobre.</i>	WI'	<i>Su color.</i>	TK'A'
<i>Sobrevivir.</i>	ANQ'IL	<i>Suave.</i>	B'UNIN
<i>Solamente.</i>	O'KX	<i>Suave.</i>	Q'UYIN
<i>Soltar.</i>	TZAQPIL	<i>Suave.</i>	ÕB'UNIN
<i>Sombra</i>	LEKYIN	<i>Suavizar</i>	B'UNSIL
<i>Sombra.</i>	EWIN	<i>Suavizar.</i>	B'UNSAI
<i>Sombra.</i>	LEK'IN	<i>Subir.</i>	JATZ
<i>Sombra.</i>	TEWIN	<i>Subir.</i>	JAWIX
<i>Sombra.</i>	XLEKUMAL	<i>Subir.</i>	JAWIXIL
<i>Sombrear</i>	LEKYIMIL	<i>Subir.</i>	JAX TQ'O'N
<i>Sombrear.</i>	LEKUMAL	<i>Succionar.</i>	TZ'U'B'IL
<i>Sombrero.</i>	PASB'IL	<i>Suciedad.</i>	NIWIL
<i>Sombrero.</i>	ÕMO'L	<i>Suciedad.</i>	TNIWIL
<i>Son algunos de ellos.</i>	AQECHAQTZAN	<i>Suciedad.</i>	TZ'IL
<i>Sonido</i>	K'ATZ	<i>Sucio Sucio.</i>	NIW
<i>Sonido</i>	MOK'	<i>Sucio y empapado.</i>	ROW
		<i>Sucio.</i>	ÕWO'J

<i>Sucio.</i> XKAB'	<i>Tabla.</i> TZ'LAN
<i>Sudar</i> MUJTZ'IL	<i>Tacaño</i> K'O'Õ
<i>Sudar.</i> MUJTZ'AL	<i>Tacaño.</i> XK'A
<i>Sudor Sudor.</i> MUJTZB'EN	<i>Tacuazín, Chato</i> NACH'
<i>Suegra, suegro</i> ILIB'IL	<i>Tacuazín.</i> ÕJA'W
<i>Suegra.</i> ILIB'AJ	<i>Tacuazín. Dueño.</i> AJAW
<i>Suegra.</i> LIB'AJ	<i>Tal vez si</i> OKLA
<i>Suelo.</i> TCHIB'JIL TX'OTX'	<i>Tal vez.</i> AXLO
<i>Sueño.</i> WITZIK'	<i>Tal vez.</i> QAPA
<i>Suficiente</i> LU'X	<i>Tal vez. Quizá.</i> QAJLO
<i>Suficiente.</i> AKUX	<i>Taltuza.</i> B'A
<i>Suficiente. Completo.</i> AKAX	<i>Talvez</i> MA'LA
<i>Sufrimiento</i> KAMK	<i>Talvez.</i> B'ALA
<i>Suquinay.</i> WEKY	<i>Tamal con carne.</i> LAKTMAL
<i>Surco Camellón.</i> B'O'TZ'	<i>Tamal de viaje.</i> TZ'OQO'N
<i>Surco. Hilera.</i> TXOL	<i>Tamalito</i> LIT
<i>Surquear.</i> B'O'TZ'IL	<i>Tamalito de trigo</i> K'LO'X
<i>Suspender.</i> TEMB'AL	<i>Tamalitos de elote.</i> SUB'IN I'Õ
<i>Suspender.</i> TX'AQB'AL	<i>Tambalearse.</i> AJESJ
<i>Suspirar.</i> JIQ'CHAL	<i>Tamborero.</i> TAMPORIL
<i>Sustituto.</i> XELB'AJ	<i>Tamo Fino (en polvo).</i> MU'P
<i>Tabaco</i> MA'Õ	<i>Tamo.</i> MU'PIL
<i>Tabaco.</i> MA'Õ	<i>Tamo.</i> SPU'Q
<i>Tabaco.</i> SICH'	<i>Tamo.</i> TMU'PIL

Tapadera de olla. MAQSIB'IL

Tapadera. MAJSIB'L

Tapadera. TJPEL

Tapanco. K'A'S

Tapar. MAQSIL

Tapar. MAQIL

Tarde. QALE

Tarde. YAJ

Tartamudo. KYAMAQMAJ

Tartamudo. XMEQME

Tchar. JAYIL

Tecolote. TUKRU

Tecolote. ÑIN

Tecomate. TZU

Tejedor. AJCHMOL

Tejer calcetines. MELSIL

Tela de araña. TCHEMOJ XIN

Telar. TLAR

Temblor. QNAJNAB'

Temblor. XKYAQANJNAB'

Temer. XOB'IL

tempestad. KY'INKYAQ

Temporal. Q'EQAB'

Temprano. JUNYA'X

Temprano. JUMYA'X

Temprano. PRIM

Tenamaste. XK'UB'

Tendal. PTZO'N

Tender. SKUL

Tender. KUB'SIL

Tender. LIK'IL

Tendido. JOWLI

Tener las fosas nasales tapadas.
NIS

Teñir. OK TQ'O'N TK'WA

Teñir. Q'OL TK'A'

Tepocate. XMULAQ

Tercero. TOXIN

Terciar. K'LAJIL

Tercio. K'LAJ

Terminar. MANKIL

Terminar. B'ANTSAL

Terminar. MANKUL

Terminar. Morir. Consumir.
B'AJ

Ternero. NOTZ'

Terreno para sembrar maíz.
KOK'XI'NB'IL

Testarudo. LI'Ñ

Testarudo Necio J'IP
Testículo. Pepita. B'AQ'
Testículos. TB'AQ'
Tibio. MEQ'MAJ
Tibio. SQ'ULIN
Tiempo. AMB'IL
Tierno MUK
tierno(elote). SMAK'
Tierra abultada. B'US
Tierra blanca. SAQ TX'OTX'
Tierra Colorada. KYAQ
TX'OTX'
Tierra donde sembrar.
AWAB'IL
Tierra negra. Q'EQ TX'OTX'
Tierra nueva/tierra barvechada
KOJB'EN
Tierra pedregosa. XAQ
TX'OTX'
Tierra. TX'OTX'
Tieso KYAQLUK'K'AJ
Tieso. Áspero. TXAK'
Tieso. Erecto. QTX'IKIN
Tijeras Tijeras. MATZB'IL
Tillandsia. EK'EK'
Timador. AJSUB'

Timador. SB'UL
Tinaja. ÕOQ'
Tío. KYAN
Tío. TKYAN
Tipo de árbol B'ATZ
Tipo de árbol IKOJ
Tipo de árbol KATALIN
Tipo de árbol KOLIWAN
Tipo de árbol KOJ
Tipo de árbol OQ'OB'
Tipo de árbol.
KYAQKLANWECH
Tipo de arbusto. KLANWECH
Tipo de encino ATZ'OÕ
Tipo de fruta comestible
KASTARIK
Tipo de hierba. K'UXK'UK'
Tipo de medida KUTX
Tipo de planta. B'UL
Tipo de zacate K'UXK'UB'
Tira. QINIJ
Tirar LANK'IL
Tirar. TOLB'AL
Tirar. XO'L
Tirarse. TOLEB'IL

Tiritar KYEWJIL
Tiritar. LU'LIL
Tiza. SAQ KAB'
Tiznar MIKAL
Tizne MIK
Tobillo Sucio. B'ULUK
Tobillo. De aspecto sucio.
 B'LUK
Tocar MIKOL
Tocar. MAKOL
Tocar. Q'AJTZAL
Tocar. Q'AJTZAL
Tocoyal. S'PJ
Todo JOTX
Todo. A'LIXJO
Todo. TKYAQIL
Todos. KYAQIL
Todosantero JOYOM
Tol (recipiente de calabaza)
 AQE'N
Tomar. KAPEYIL
Tomate de caballo. TSCH'UÕ
 CHEJ
Tomate. XKO'YA
Tonto. XNAK

Tonto. ÕKONK
Torcer JETXPIL
Torcer Doblar KOXPIL
Torcido. ÕJE'W
Torcido. ÕOK
Torcido. XJETX'
Tortear. K'ASOL
Tortear. TXOL
Tortilla MUQIN
Tortilla de elote. MUQIN I'Õ
Tortilla de trigo. MUQIN
 TRIY
Tortolito. ÕPO'Q
Tortuga. PETZ
Tortuguilla, Pulgón. LEM
Tortuguilla. XJATZ'
Tortuguilla. Adivino. AJQ'IJ
Tos. QULB'AJ
Toser. QULIL
Tosferina. JIQ'
Tostada. TZUK'
Tostar (granos). WENSIL
Tostar. TZUK'SAL
Tpa. Su morral. PA

<i>Trabajado</i> AQ'UNB'EN	<i>Troje</i> K'OJA
<i>Trabajador.</i> AJAQ'UNAL	<i>Tronador Tronador.</i> LIK'LIK'
<i>Trabajador.</i> <i>Trabajar.</i> AQ'UNAL	<i>Tronador.</i> <i>Mano de león.</i> ATZ'OÕ
<i>Trabajo.</i> AQ'UNTL	<i>Tronador.</i> <i>Mano de león.</i> SUCHUQ'OB'TZE
<i>Tragar sin masticar</i> KULPIL	<i>Tronar.</i> Q'AJTEL
<i>Tragar.</i> B'IQ'CHUL	<i>Tronar.</i> Q'AJTEL
<i>Tragar.</i> B'TZ'KIL	<i>Tropezar.</i> XAQJ
<i>Tragar.</i> B'ILQ'UL	<i>Trozar.</i> ÕINPUL
<i>Trago.</i> UM	<i>Trozo.</i> XMIL
<i>Trago. Bocado.</i> B'LIQ'	<i>Truenito.</i> SPOQ'
<i>Trampa Coyote</i> K'OB'IL	<i>Trueno Trueno.</i> K'INKAQ
<i>Trato a niño</i> MOX	<i>Trueque</i> K'AWIL
<i>Travesaño.</i> B'ALB'A'L	<i>Tuétano.</i> SU'MAJ
<i>Trébol.</i> TX'ANXLITZ	<i>Tuétano.</i> SU'MAJIL
<i>Trece.</i> OXLAJ	<i>Tuétano.</i> TSU'MAJIL
<i>Trementina.</i> Q'OL	<i>Tul.</i> MEJB'IL
<i>Trementina.</i> Q'OLIL	<i>Tun.</i> TUN
<i>Trenzar palma</i> LATZIL	<i>Tuna comestible</i> LOB'AJ
<i>Trenzar.</i> XPATX'IL	TX'UJ
<i>Trepar.</i> JOTXIL	<i>Tuna.</i> TUNS
<i>Tres Tres.</i> OX	<i>Tuna.</i> TX'UJ
<i>Trigo.</i> TRIY	<i>Tupido de maleza</i> LATZ'
<i>Triguero.</i> XLAK'UK'	<i>Tupido.</i> JUPIN

Tupido. PIN TQAN

Tuza. Doblador JO'Q

Ungüento (para curar).
B'ANSAB'IL

Unido MUJLE

Uno cada uno. JUNJUN

Uno. JUN

Uña. XKY'EQB'AJ

Urdir. Q'INB'IL

Urdir. Q'INOL

Urgentemente ILXIX

Usar OKSIL

Usar un corte. AMIL

Usar. AJOL

Usted es. ATA

Usted. AYA

Ustedes. AQEYE

Uy I'Y

Vacío JOMJIN

Vacío. KOW

Vagina. B'AK

Vail. B'AYIL

Vapor MUJIL

Vapor. B'AKIX

Vapor. B'UQXIL

Vapor. TB'UQXIL

Vapor. T-XB'AKIX

Vapor. XB'AKIX

Vara MIJAJ

Vara. TZEYIL

Varejón KÕLAB'

Varejón. K'IÕLOB'

Variedad de árbol NATX

Variedad de ave. JUTX'ITX'

Variedad de chichicaste.
KYAQ LA

Variedad de gusano. I'YAJ

Variedad de hierba B'AT

Variedad de hierba. LEÕ

Variedad de maíz. KOK'XIN

Variedad de orquídea. IP

Variedad de planta KUNB'A'

Variedad de planta
KYAQK'US

Variedad de planta
KYAQTZKAM

Variedad de planta
KYAQCHT'X

Variedad de planta LAQ'EN

<i>Variedad de planta</i>	LO'KYIÕ	<i>Vencer a alguien.</i>	KUB'
<i>Variedad de planta</i>	LUKAN	<i>Vendedor.</i>	K'AYIL
<i>Variedad de planta</i>	MIKYE	<i>Vender Vender.</i>	K'AYIL
<i>Variedad de planta</i>	NAJPUJ	<i>Venir.</i>	UL
<i>Variedad de planta</i>	KINA	<i>Venta.</i>	K'A'Õ
<i>Variedad de planta</i>	KOX	<i>Venus.</i>	JAQOL T-XE KYA'J
<i>Variedad de planta</i>	K'OX	<i>Ver.</i>	ÕQINIL
<i>Variedad de planta</i>	KIÕLON	<i>Verano.</i>	Q'IJAL
<i>Variedad de planta.</i>	MIÕ	<i>Verbena.</i>	TK'AWAKX
<i>Varón. Muchacho.</i>	Q'A	<i>Verbena.</i>	TK'ACHEJ
<i>Vaso.</i>	K'WAB'IL	<i>Verde.</i>	ÕQ'ITIN
<i>Vaya que.</i>	B'A'NPELO	<i>Verde.</i>	ÕQ'AYIN
<i>Veinte</i>	JUNK'AL	<i>Verdolaga.</i>	XJETLAQ
<i>Veinte cruces.</i>	BENYTE KRUS	<i>Verdolaga.</i>	XKYITZWI'
<i>Veinte.</i>	WINQI'N	<i>Verdulera</i>	K'AYIL ITZAJ
<i>Veinte. veinte</i>	JUNWNAQ	<i>Veremos</i>	K'A'
<i>Veintena Tomar.</i>	K'AL	<i>Vez.</i>	EL
<i>Velador.</i>	UTZ'LEL	<i>Vida.</i>	ANQ'IB'IL
<i>Velar.</i>	UTZ'LEL	<i>viejo.</i>	ASB'EN
<i>Vena Vena.</i>	IB'OTX'	<i>Viejo.</i>	TTX'AQI'N
<i>Vena.</i>	IB'OTX'IL	<i>Viejo. Usado.</i>	NK'AJ
<i>Vena.</i>	TIB'OTX'IL	<i>Viga</i>	LANB'IL
<i>Venado</i>	MISAT	<i>Viga.</i>	TQUL JA
<i>Venado.</i>	MASAT	<i>Viga.</i>	TQUL JA'

Viruela. POQ'
Visitante. ULA
Visitar NENIL
Vivir en la casa de la esposa
JIYIL
Vivir. NAJAL
Vivo. Despierto. I'TZ'
Volar LIPIL
Volar con las alas caídas
JOWIWEN
Volteado (corte). MELTZ'U'N
Voltear Repetir MELTZ'IL
Voltear. PATQ'UL
Voltear. PICH'KUL
Vómito. XA'AW
Voz. TWI'
Voz. WI'
Y. ATZAN
Y. También. B'IX
Ya MATXA
Ya OJE
Ya. ATAQ
Ya. MATXI'
Yema. Q'NAL
Yema. TQ'ANAL

Yema. TQ'NAL
Yerno Yerno. JIB'AJ
Yo. AQINE
Yuca. TZ'IN
Yuca. TZ'UNTE'
Yunta MOJ
Zafar KOLPIL
Zalea MIŌIKY'
Zancudo. XE'NA
Zapatos. XAJAB'
Zompopo Zompopo. MAKAX
Zopilote K'OŌ
Zopilote de cabeza negra
Zopilote. K'UTZ
Zorrillo. ŌI'WIL
Zurcir. XB'UTZ'IL

BIBLIOGRAFÍA

- Collins, Wesley y López, Filiberto. 1995. Diccionario de Verbos Mames. ILV. Guatemala.
- Comunidad Lingüística Mam. Pujb'il Yol Mam. Vocabulario Mam. Sin Edic. Sin Edit. Guatemala, 2,003.
- Comunidad Lingüística Mam. Toponimias Mayas Mam 2da parte. Sin Edic. Sin Edit. Guatemala, 2,002.
- Comunidad Lingüística Mam. Toponimias Mayas Mam 1ra parte. Sin Edic. Sin Edit. Guatemala, 2,002.
- Cú Cab, Carlos Humberto, Pérez Alonzo, Juventino et al. 2003. Maya' Choltzij, Vocabulario Comparativo de los Idiomas Mayas de Guatemala. OKMA. Guatemala.
- FEBIMAM. Vocabulario Mam-Español. Sin Edic. Sin Edit. San Marcos, Guatemala, 2,003.
- Hofling, Charles Andrew y Tesucún, Félix Fernando. 2000. Tojt'an Maya' Itzaj, Diccionario Maya Itzaj-Castellano. Cholsamaj. Guatemala.
- Hostnig, Rainer y Rosanna y Vásquez, Luis. 1998. Etnobotánica Mam. GTZ, Guatemala.
- Jefatura Departamental de Educación Bilingüe Intercultural, Quetzaltenango. Vocabulario Básico Mam- Castellano. Sin Edic. Sin Edit. Quetzaltenango, 2,002.
- Laughlin, Robert M. with John Haviland. 1988. The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantán, 2vol. Smithsonian

Contributions to Anthropology 31. Washington, D.C.; Smithsonian Institution.

López Gabriel, Filiberto. Pujb'íl Yol Mam. Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural, GTZ. Sin Edic. Sin Edit. Guatemala, 2,002.

Maldonado Andrés, Juan y Ordóñez Domingo, Juan. 1986. Diccionario Mam de Ixtahuacán. PLFM. Guatemala.

Ministerio de Educación. DIGEBI. K'loj Yol Mam. Vocabulario de Neologismos Pedagógicos. Sin Edic. Sin Edit. Iximulew, Guatemala, C.A. 2,004.

Ortiz Maldonado, José Patricio. Vocabulario de la Lengua Mam. Segunda Edición, Editorial Instituto Indigenista Nacional. Mineduc. Guatemala 1974.

Pablo Mendoza, Fortunato y Canger, Una. 1981. Kyol jilj Alamaj. Dinamarca.

Pérez Alonso, Juventino de Jesús. Pujb'íl Yol Mam. Diccionario Bilingüe Estándar Mam Ilustrado. Primera Edición. Editorial Cholsamaj. Guatemala, 2,007

Pérez, B'aayi, Eduardo. 2000. Tx'ixpub'ente tiib' qyool, Variación Dialectal en Mam. OKMA. Guatemala.

Pérez, B'aayil Eduar y Jiménez, Ajb'ee Odilio. 1997. Ttxoolil Qyool Mam, Gramática Mam. OKMA. Guatemala.

Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural. PEMBI/GTZ. Aq'iltziyol Mam. Sin Edic. Sin Edit. Quetzaltenango. 2.000.

Reynoso, Fray Diego. 1916. Vocabulario De La Lengua Mame.
CONECULTA. México.